SLUŽBENI GLASNIK BOSNE I HERCEGOVINE
dodatak
MEĐUNARODNI UGOVORI

СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
додатак
МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Godina XXII/XVIII
Četvrtak, 24. maja/svibnja 2018. godine

Broj/Број
4

Година XXII/XVIII
Четвртак, 24. маја 2018. године

ISSN 1512-7532

## PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

**66**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-337/18 od 7. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

## ODLUKU
### O RATIFIKACIJI UGOVORA O DODJELI BESPOVRATNIH SREDSTAVA IZMEĐU CENTRALNE IZBORNE KOMISIJE BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA EVROPE

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava između Centralne izborne komisije Bosne i Hercegovine i Vijeća Evrope, potpisan 25. augusta 2017. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
Broj GA-DGII-4817
FIMS PO br. 556775
CEAD br. Nije primjenjivo

## UGOVOR O GRANTU
### IZMEĐU VIJEĆA EVROPE I CENTRALNE IZBORNE KOMISIJE BOSNE I HERCEGOVINE

Vijeće Evrope, čije je glavno sjedište u Avenue de l'Europe, F-67075 Strasbourg, Francuska, a koje predstavlja Daniel POPESCU, šef Odjela demokratskih institucija i vladavine, koji djeluje u ime generalnog sekretara (u daljnjem tekstu: "Vijeće Evrope")

s jedne strane, i

Centralna izborna komisija Bosne i Hercegovine, koju predstavlja dr. Irena Hadžiabdić, predsjednica (u daljnjem tekstu: "Primalac granta"),

su se dogovorili kako slijedi:

Član 1. – Predmet

1. Predmet ovog ugovora je finansiranje i to maksimalno 8.433.97 (osam hiljada četiri stotine trideset tri eura i devedeset sedam euro centi) od strane Vijeća Evrope kao uplata za troškove koja se mora izvršiti radi provedbe pripreme prikupljanja radova o pitanjima i zaključcima koji potiču sa konferencije "Lokalni izbori 2016. – naučene lekcije" (u daljnjem tekstu: "Akcija") kako je opisano u DODATKU I ovog ugovora.
2. Primalac granta će primiti finansijska sredstva prema odredbama i uslovima određenim u ovom ugovoru i njegovim dodacima, koji čine sastavni dio ovog ugovora.
3. Ovaj ugovor će stupiti na snagu na datum kada ga druga od dvije Strane potpiše. Period provedbe Akcije će početi 31. jula 2017. godine, a bit će okončan 29. septembra 2017. godine.
4. Primalac granta će dati doprinos Akciji bilo putem svojih resursa ili od trećih strana. sufinansiranje može poprimiti formu finansijskih ili ljudskih resursa, doprinosa u naturi ili kao prihod proistekao iz Akcije. Forma ovog doprinosa će biti detaljno data u DODATKU II ovog ugovora.

Član 2. – Obaveze primaoca granta

1. Primalac granta će:
   a) se obavezati da provede Akciju, kako je opisano u DODACIMA I i II, u skladu s odredbama i uslovima ovog ugovora;

b) biti odgovoran za postupanje u skladu sa zakonskim obavezama koje su za to potrebne;
c) odmah obavijestiti Vijeće Evrope o svim promjenama koje će vjerovatno imati uticaja ili dovesti do kašnjenja provedbe Akcije, a s kojima je Primalac granta upoznat.

2. Primalac granta se obavezuje:
a) da koristi ova sredstva isključivo za predmet koji je naveden u članu 1.;
b) da ne stvara sebi profit iz finansiranja Vijeća Evrope;
c) da adekvatno i brzo odgovori na svaki razuman zahtjev za informacijama koji uputi Vijeće Evrope u vezi s provedbom Akcije ili provjerom troškova;
d) da proslijedi Vijeću Evrope konačni narativni izvještaj[1] o korištenju granta do novembra 2017. godine;
e) da proslijedi Vijeću Evrope do 1. novembra 2017. godine:
- Konačni finansijski izvještaj (pogledajte DODATAK III) o plaćanjima za Akciju, koji treba ovjeriti odgovorni finansijski službenik Primaoca granta, a treba biti popraćen odgovarajućim originalnim popratnim dokumentima[2] (i sažetim prevodom ovih faktura koje nisu sačinjene na engleskom ili francuskom). Ako, prema domaćem zakonu originalne dokumente mora zadržati Primalac granta, ovjerene kopije se moraju dostaviti s konačnim finansijskim izvještajem;
- Kopiju listića od banke o uplati ili nekog drugog dokumenta, koji pribavlja banka Primaoca granta, kojim se potvrđuje prijem uplate;
- Tamo gdje Ugovor nije zaključen u eurima, potvrđenu kopiju, od banke Primaoca granta, s naznakom stope kursa koja je primijenjena na datum(e) konverzije sume primljene u lokalnoj valuti;
- Tamo gdje je primjenjivo, na zahtjev Vijeća Evrope, dokumente o nabavci koji se spominju u članu 11.
f) tamo gdje Vijeće Evrope ne primi dokumente navedene u članu 2.2 d) i e), i to do potrebnog datuma (potrebnih datuma), da odustane od prava na plaćanje iznosa prema stanju na koje se poziva u članu 3.1 b);
g) da čuva račune Akcije tokom minimalnog perioda od deset godina od datuma prosljeđivanja narativnih izvještaja i konačnog finansijskog izvještaja prema članu 2.2 d) i e), radi bilo kojih daljnjih provjera pravilnog korištenja granta koje može obaviti Vijeće Evrope, njegovi vanjski revizori ili njihovi imenovani predstavnici;
h) kada postupa prema ovom ugovoru, da razmotri svaki primjenjivi zakon i da osigura da Vijeće Evrope ne bude odgovorno u pogledu potraživanja treće strane (uključujući i vlasti Države) s tim u vezi;
i) da poduzme odgovarajuće mjere da spriječi nepravilnosti, prevaru, korupciju ili bilo koju drugu nezakonitu radnju u rukovodstvu Akcije. Vijeće Evrope se mora obavijestiti odmah o svim sumnjivim i stvarnim slučajevima nepravilnosti, prevare i korupcije u vezi s ovim ugovorom, kao i mjerama u vezi s tim koje je poduzeo Primalac granta.

3. Ako Primalac granta prekrši svoje obaveze iz ovog člana, može se umanjiti dodjela granta ili se može okončati Ugovor u skladu s članom 14. i članom 15. ovog ugovora.

Član 3. Modaliteti plaćanja

1. Vijeće Evrope će uplatiti iznos spomenut u članu 1(1) u dvije rate, kako slijedi:
- 70% u roku od 30 dana od prijema ovog propisno potpisanog Ugovora;
- preostali dio u roku od 30 dana od prijema i odobrenja dokumenata navedenih u članu 2.2 d) i e).
2. Plaćanje će se izvršiti u valuti u kojoj je zaključen ovaj ugovor (vidjeti član 1.1).
3. Gore spomenuti iznosi će se platiti jedino putem bankovnog transfera na sljedeći račun otvoren **na ime Primaoca granta:**
MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA BiH
06411991
BA390000030000000145
CBBSBA22
CENTRALNA BANKA
Danijela Ozme br. 7, Sarajevo

Član 4. – Komunikacije između strana

1. Kontakt osoba u okviru Vijeća Evrope je:
Francois Friedrich, Head of Division of Electoral Assistance DGII Democracy
67075 Strasbourg cedex
33 (0)3 90 21 53 02
Francois.Friedrich@coe.int
Nije primjenjivo
Kontakt osoba u okviru Primaoca granta je:
Jasminka Joldic, šefica Odjela za poslove administrativne dokumentacije i obuku
Danijela Ozme br. 7, Sarajevo 71000, BiH
+38733251341
Jasminka.joldic@izbori.ba
+38733251311
2. Smatra se da je svaka komunikacija obavljena kada je primi strana primalac, osim ako se Ugovor ne poziva na datum kada je komunikacija poslana.
3. Smatra se da je strana primalac primila elektronsku komunikaciju na dan uspješne otpreme te komunikacije, pod uslovom da je poslana na adrese navedene u paragrafu

[1] Sve izvještaje bi trebalo, osim ako se drugačije ne dogovori između Strana, dostaviti na jednom od zvaničnih jezika Vijeća Evrope (engleskom ili francuskom)

[2] Izraz "odgovarajući originalni popratni dokumenti" se odnosi na potpisane ugovore, fakture i prijeme rada (za sve transakcije), također bi trebalo pribaviti ovlaštenje plaćanja za sve transakcije u slučaju da Primalac granta koristi takvu praksu, kao i pouzdane dokaze plaćanja (nalog ovlaštenja plaćanja i bankovni izvještaj). U pogledu okruglih stolova / konferencija, podrazumijeva se program koji spominje, između ostalog, naziv, datume, mjesto održavanja, dnevni red događaja, imena stručnjaka koji vode događaj, potpisan spisak učesnika, ugovore s mjestom održavanja događaja (npr. hotel) za iznajmljivanje dvorane, hrane i napitaka učesnika, fakture mjesta održavanja događaja za gore navedene usluge, kao i izvještaj o rezultatima događaja. U pogledu konsultantskih usluga podrazumijeva se dokaz stvorenih izlaznih rezultata, ugovora sa stručnjacima i konsultantima koji sadrže specifičan opis usluga koje treba obaviti, fakture dostavljene nakon izvedbe i isporuke radova (specijalnosti konsultanata će odgovarati prirodi aktivnosti za koje su angažovani). U pogledu troškova putovanja / smještaja stručnjaka i učesnika, podrazumijeva se, tamo gdje je to relevantno, ugovori s putničkom agencijom za troškove putovanja i smještaja, fakture putne agencije u kojima se navode odredišta, datumi, cijene karti i imena osoba koje putuju, program događaja u kojem se navode imena stručnjaka i potpisan spisak učesnika. Ovaj spisak nije sveobuhvatan. U slučaju bilo kakve sumnje u pogledu tumačenja značenja izraza "odgovarajući originalni popratni dokumenti", Primalac se upućuje na to da konsultuje Vijeće Evrope.

1 u gornjem tekstu. Smatrat će se da je otprema neuspjela ako strana pošiljalac primi poruku o neisporučenju. U tom slučaju, strana pošiljalac će odmah ponovo poslati takvu komunikaciju na bilo koju drugu adresu navedenu u paragrafu 1 u gornjem tekstu. U slučaju neuspjele otpreme, neće se smatrati da strana pošiljalac krši svoju obavezu da pošalje takvu komunikaciju u okviru navedenog roka, pod uslovom da je komunikacija otpremljena drugim sredstvom komunikacije bez daljeg kašnjenja.

4. Smatrat će se da je pošiljka poslana Vijeću Evrope korištenjem poštanskih usluga primljena u Vijeću Evrope na datum kada je to registrovao odjel naveden u paragrafu 1 u gornjem tekstu.
5. U slučaju formalnih obavijesti koje se šalju preporučenom pošiljkom s povratnom informacijom o prijemu ili slično, ili u slučaju ekvivalentnog elektronskog sredstva, smatrat će se da ih je strana primalac primila na datum prijema naznačenog na povratnoj informaciji o prijemu ili ekvivalentu.

Član 5. – Odgovornost za štete

Vijeće Evrope se neće smatrati odgovornim za bilo kakve štete koje uzrokuje ili pretrpi Primalac granta, njegovi zaposlenici, izvođači ili podizvođači, uključujući i svu štetu uzrokovanu trećoj strani kao posljedica Akcije ili tokom provedbe Akcije.

Član 6. – Promjene okolnosti primaoca granta

1. Primalac granta će odmah obavijestiti Vijeće Evrope o svim izmjenama u pogledu osoba koje ga mogu zakonito predstavljati, ili njegovog imena, adrese ili zakonskog prebivališta.
2. Potpisivanjem ovog ugovora, Primalac granta izjavljuje na svoju čast potvrđujući da nije ni u jednoj od dolje navedenih situacija i da će također odmah obavijestiti Vijeće Evrope u slučaju da:
   a) jeste ili postane podložan zahtjevu za otvaranje postupka nesolventnosti, ili sam uputi takav zahtjev, ili ide u likvidaciju, prestane djelovati, ili je ili dođe u situaciju bankrota, likvidacije, okončanja djelatnosti, ili dogovora s kreditorima, ili u bilo koju sličnu situaciju koja proističe iz postupka iste vrste, ili bilo kojeg sličnog postupka prema zakonima zemlje u kojoj ima prebivalište;
   b) bude osuđen konačnom presudom zbog jedne ili više sljedećih tužbi: učešće u kriminalnoj organizaciji, korupciji, prevari, pranju novca;
   c) primi konačnu presudu, nalaz za krivično djelo koje ima uticaja na njegov profesionalni integritet ili teško profesionalno kršenje discipline;
   d) ne postupi u skladu sa svojim obavezama u pogledu plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje, poreza i dažbina, u skladu sa zakonskim odredbama njegove zemlje zakonskog prebivališta.
3. u slučaju nepostupanja u skladu s gore navedenim odredbama, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće biti prihvaćeni.
4. Primalac granta će također odmah obavijestiti Vijeće Evrope u slučajevima kada je ili bude uključen u pripajanje, preuzimanje ili izmjenu vlasništva ili partnerstva ili dođe do promjene u pravnom statusu. U slučaju nepostupanja u skladu s ovom obavezom, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće moći biti prihvaćeni.

Član 7. – Sukob interesa

1. Primalac granta se obavezuje da poduzme sve mjere predostrožnosti da izbjegne svaki rizik od sukoba interesa i odmah će obavijestiti Vijeće Evrope o svakoj situaciji koja vodi ili će vjerovatno dovesti do takvog sukoba.
2. Sukob interesa postoji tamo gdje je kompromitovano nepristrasno i objektivno vršenje funkcija bilo koje osobe prema ovom ugovoru zbog razloga koji uključuju porodični ili privatni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili druge interese koji se dijele s drugom stranom.

Član 8. – Povjerljivost

Vijeće Evrope i Primalac granta se obavezuju da očuvaju povjerljivost svih dokumenata, informacija ili drugog materijala koji je u direktnoj vezi s ovim ugovorom i propisno je klasifikovan kao povjerljiv, minimalno 10 godina nakon datuma prosljeđivanja finalnog narativnog izvještaja i finalnog finansijskog izvještaja prema članu 2.2 d) i e) iz ovog ugovora.

Član 9. – Vidljivost

1. Osim ako Vijeće Evrope ne zahtijeva ili ne odobrava drugačije, Primalac granta će poduzeti sve potrebne mjere da objavi činjenicu da je Akcija primila sredstva od Vijeća Evrope. Informacije date štampi i korisnicima Akcije, sav promotivni materijal s tim u vezi, zvanične obavijesti, izvještaji i publikacije će navoditi da je Akcija obavljena "sredstvima iz Vijeća Evrope" i istaknut će na odgovarajući način logo Vijeća Evrope.
2. U slučajevima gdje su oprema i velike stavke kupljene korištenjem sredstava koja je pribavilo Vijeće Evrope, Primalac granta će to jasno naznačiti na toj opremi i tim velikim stavkama (uključujući pokazivanje loga Vijeća Evrope), pod uslovom da takve akcije ne ugrožavaju sigurnost osoblja Primaoca granta.
3. To navođenje i logo Vijeća Evrope će biti jasno vidljivi na način da ne stvaraju nikakvu konfuziju u pogledu identifikacije Akcije kao aktivnosti Primaoca granta i vlasništvo opreme i stavki Primaoca granta.
4. Sve publikacije Primaoca granta u vezi s Akcijom koje su dobile sredstva od Vijeća Evrope, u ma kojem obliku i ma kojem mediju, uključujući i Internet, nosit će sljedeću ili sličnu izjavu o odricanju: "Ovaj dokument je nastao uz finansijsku pomoć Vijeća Evrope. Gledišta izražena u njemu ne mogu se ni na koji način smatrati da odražavaju zvanično mišljenje Vijeća Evrope".
5. Svi nacrti bilo kojih stavki komunikacije koje pripremi Primalac granta podliježu odobrenju s kontakt osobom u okviru Vijeća Evrope.
6. Primalac granta prihvata da Vijeće Evrope može objaviti u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i na svojoj web stranici, ime i adresu Primaoca granta, svrhu i iznos sredstava i, ako je relevantno, postotak sufinansiranja.

Član 10. – Vlasništvo / korištenje rezultata i opreme

1. Vlasništvo, pravo vlasništva i industrijsko i intelektualno pravo vlasništva u rezultatima Akcije i izvještajima i drugim dokumentima u vezi s tim će biti dodijeljeno Primaocu granta, kako već može biti slučaj sa trećim stranama, osim ako Primalac granta odluči drugačije.
2. Bez obzira na odredbe člana 10(1) i podložno članu 8. u gornjem tekstu, Primalac granta daje Vijeću Evrope pravo na besplatno korištenje te, ako oni to smatraju pogodnim, svih dokumenata koji proističu iz Akcije, kakav god da je njihov oblik, pod uslovom da je to u skladu s postojećim industrijskim i intelektualnim pravima vlasništva.

Član 11. – Nabavka

1. Osim ako se drugačije ne dogovore Strane (Vijeće Evrope i Primalac granta) pismenim putem, nabavka sve robe, radova i usluga i dodjela grantova od strane Primaoca granta i njegovih partnera u kontekstu Akcije će se vršiti u

skladu s primjenjivim pravilima i postupcima koje je usvojio Primalac granta.

2. Ovo će se primjenjivati na shvatanje da pravila i postupci Primaoca granta uključuju natjecanje na tenderu (sa bar tri kompetitivne ponude) i da su u skladu s nacionalno ili međunarodno prihvaćenim standardima, u skladu s principima transparentnosti, proporcionalnosti, zdravim finansijskim rukovođenjem, jednakim postupanjem i nediskriminacijom, treba se pobrinuti da se izbjegne svaki sukob interesa. Primalac granta mora biti u poziciji da dostavi dokumente koji pokazuju da je postupio u skladu sa svojim obavezama određenim u ovom članu, kada to zahtijeva Vijeće Evrope ili određeni revizori.
3. Kao izuzetak od paragrafa 2, o gore spomenutim ugovorima se može pregovarati direktno s dobavljačima bez natjecanja na tenderu, ako se trošak odnosi na kupovinu za iznos manji od 2.000 eura isključujući porez, ili manje od 5.000 eura isključujući porez za intelektualne usluge gdje je osnovni kriterij selekcije tehnička stručnost pružaoca usluga.
4. Ne dovodeći u pitanje specifične postupke i izuzetke koje primjenjuje Primalac granta, dodjela koju vrši Primalac granta za ugovore koji se finansiraju prema ovom ugovoru ne može biti kumulativna ili retrospektivna ili imati svrhu ili učinak stvaranja profita za Primaoca granta.
5. Primalac granta će usvojiti razumne mjere, u skladu sa svojim postupcima, da osigura da potencijalni kandidati ili učesnici tendera i korisnici finansijske pomoći budu isključeni iz učešća u postupku nabavke ili postupku za dodjelu finansijske pomoći ako:
   a) je njihov pravni status nejasan (npr. ne mogu pružiti informacije o osnivanju prema primjenjivom nacionalnom zakonu ili o registraciji kod poreskih ili drugih nadležnih vlasti); ili
   b) su bankrotirali ili podliježu postupku bankrota, prestali su s radom, u sudskoj likvidaciji su, stupili su u dogovor s kreditorima, obustavili su svoje poslovne aktivnosti, ili su u analognoj situaciji koja proističe iz sličnog postupka koji je propisan nacionalnim zakonodavstvom ili propisima; ili
   c) su bili osuđeni za krivično djelo u vezi s profesionalnim postupanjem presudom koja ima snagu *res judicata*, ili
   d) su bili podložni presudi koja ima snagu *res judicata* zbog prevare, korupcije, uključenosti u kriminalnu organizaciju ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za finansijske interese Vijeća Evrope; ili
   e) su krivi za netačno iznošenje kada pružaju informacije koje su potrebne kao uslov za učešće u postupku ili kada ne pruže te informacije; ili
   f) podliježu sukobu interesa.
6. Primalac granta će osloboditi Vijeće Evrope od svih dugovanja u vezi s bilo kojim potraživanjem ili procesom koje pokrene treća strana sa kojom Primalac granta stupa u ugovore u svrhu provedbe granta.

Član 12. – Prihvatljivi troškovi

1. Da bi se smatrali prihvatljivim kao direktni troškovi prema ovom ugovoru, troškovi moraju:
   a) biti neophodni za svrhu granta;
   b) biti u skladu s principima zdravog finansijskog rukovođenja, naročito kao najbolja vrijednost za novac i ekonomičnost;
   c) nastati djelovanjem Primaoca granta tokom provedbenog perioda kako je definisano u članu 1.3. ovog ugovora;
   d) biti odredivi i moći se provjeravati, naročito da se bilježe u računima Primaoca granta i da budu određeni u skladu s računovodstvenim standardima primjenjivim na Primaoca granta;
   e) biti u skladu sa zahtjevima primjenjivog zakonodavstva o porezu i socijalnom osiguranju;
   f) biti potkrijepljeni originalima ili ovjerenim kopijama popratnih dokumenata (kako može biti slučaj u elektronskoj formi);
   i
   g) biti naznačeni u procijenjenom sveukupnom budžetu Akcije (pogledajte DODATAK II).
2. Indirektni troškovi se mogu smatrati prihvatljivim samo kada su nastali djelovanjem Primaoca granta u vezi s Akcijom koja je predmet dodjele granta; pojavljuju se u procijenjenom budžetu; i odobreni su nakon predstavljanja konačnog finansijskog izvještaja. Ovi troškovi ne smiju prelaziti predviđeni iznos, kako može biti slučaj, u DODATKU II, i ni u kojem slučaju ne mogu prelaziti 7% od ukupnih prihvatljivih troškova.
3. Treba napomenuti da, osim kada je to materijalno nemoguće (npr. za plaćanje troškova taksija), sve uplate trećim stranama se moraju izvršiti putem transfera na njihov bankovni račun.
4. Sljedeći troškovi se neće ni na koji način smatrati prihvatljivim troškovima (spisak nije sveobuhvatan):
   a) troškovi dugovanja i usluge dugovanja;
   b) naknade za gubitke ili potencijalna buduća dugovanja;
   c) pozajmice trećim stranama;
   d) kamata koju Primalac granta duguje trećoj strani;
   e) stavke koje su već finansirane putem drugih izvora;
   f) carinski i uvozni izdaci;
   g) kupovina, iznajmljivanje ili leasing objekata, ili restauracija objekata osim ako je to direktno vezano za Akciju;
   h) kazne, finansijske sankcije i troškovi spora;
   i) bankovne naknade, troškovi garancija i slične naknade;
   j) troškovi konverzije, naknade i gubici pri zamjeni povezani s bilo kojim od euro računa sa specifičnim komponentama, kao i drugi čisto finansijski troškovi;
   k) troškovi do kojih dođe izvan perioda provedbe kako je definisano u članu 1.3 ovog ugovora;
   l) troškovi do kojih dođe tokom suspenzije Ugovora, osim onih koje Vijeće Evrope smatra apsolutno neophodnim za očuvanje uslova provedbe Akcije;
   m) stavke koje su već finansirane iz drugog radnog okvira.

Član 13. – Provjere računa i tehničke i finansijske provjere

1. Primalac granta će voditi tačne i sistematične zabilješke i račune u pogledu provedbe Akcije. Odvojeni rukovodstveni računi će se voditi za svaku aktivnost i dat će detaljne podatke o svim računima i plaćanjima.
2. Računovodstveni propisi i pravila Primaoca granta će se primjenjivati, a podrazumijeva se da ovi propisi i pravila budu u skladu s nacionalno i međunarodno prihvaćenim standardima. U svim drugim slučajevima, Primalac granta će koristiti sistem posvećenog knjigovodstva s dvostrukim unosom kao dio, ili kao dodatak računima Primaoca granta. Ovaj posvećeni sistem će slijediti postupke koje diktira profesionalna praksa i pružit će precizne detalje o kamati koja prispijeva na sredstva koja je uplatilo Vijeće Evrope.
3. Primalac granta će imati uspostavljen sistem finansijske kontrole koja uključuje odvajanje obaveza, dokaz

ovlaštenja transakcija, korištenje i zadržavanje naloga za kupovinu, zabilješke o kupljenoj robi, cijene i ugovore.

4. Finansijske transakcije i finansijski izvještaji će biti podložni postupcima unutrašnjeg i vanjskog monitoringa koji su dati u Finansijskim propisima, pravilima i smjernicama Primaoca granta. Primalac granta će dostaviti Vijeću Evrope kopiju revidiranih finansijskih izvještaja.
5. Primalac granta će minimalno tokom deset godina od datuma prosljeđivanja narativnog izvještaja i konačnog finansijskog izvještaja prema članu 2 c) ili d) ovog ugovora:
   a) čuvati finansijske računovodstvene dokumente u vezi sa finansiranim aktivnostima; i
   b) staviti na raspolaganje Vijeću Evrope, na njegov zahtjev, sve relevantne finansijske informacije, uključujući i izvještaje o računima u vezi s Akcijom, bilo da ih čuva Primalac granta ili partneri ili izvođači provedbe.
6. Vijeće Evrope i njegovi vanjski revizori mogu poduzeti provjere (uključujući i provjere na licu mjesta) u vezi s Akcijom koja se finansira prema ovom ugovoru.

Član 14. – Konačni iznos sredstava Vijeća Evrope

1. Ukupan iznos koji treba platiti Vijeće Evrope Primaocu granta ne može prelaziti maksimalna sredstva određena u članu 1.1 ovog ugovora čak i ako sveukupne uplate prelaze procijenjeni ukupni budžet određen u DODATKU II.
2. Primalac granta prihvata da sredstva od Vijeća Evrope budu ograničena na iznos potreban da se poravnaju računi i uplate za Akciju, što se odražava u procijenjenom ukupnom budžetu određenom u DODATKU II, i da ni pod kojim okolnostima ne može rezultirati viškom za Primaoca granta. Obaveza Vijeća Evrope da uplati svoja sredstva će se primjenjivati jedino za rashode koji ispunjavaju uslove za prihvatljive troškove.
3. U slučaju da Akcija bude obustavljena ili nezavršena u okviru perioda provedbe ovog ugovora, sredstva koja se ne utroše nakon što se namire sve obaveze do kojih dođe u ovom periodu, uključujući i sve zarađene kamate, odmah će se isplatiti Vijeću Evrope.
4. U slučaju da se Akcija uopće ne provede, ili se ne provede ispravno, u potpunosti ili na vrijeme, i ne dovodeći u pitanje njegovo pravo da okonča ovaj ugovor prema članu 17., Vijeće Evrope može, nakon što dozvoli da Primalac granta dostavi svoja zapažanja, smanjiti finansije *pro rata* te uzeti u obzir dio Akcije koji nije izvršen prema odredbama datim u ovom ugovoru. U slučaju da konačna dodjela bude manja nego sveukupno inicijalno plaćanje i bilo koje uplate izvršene u vrijeme odluke da se smanji iznos, Vijeće Evrope će imati pravo na povrat razlike u razumnom vremenu.
5. U slučaju da sredstva uplaćena prema ovom ugovoru moraju da se plate Vijeću Evrope zbog smanjenja dodjele ili okončanja Ugovora, bilo kakav spor će se dostaviti arbitraži prema članu 21. i sve troškove u vezi sa povratom će snositi Primalac granta.

Član 15. – Obustavljanje

Vijeće Evrope može obustaviti ovaj ugovor ako to zahtijevaju iznimne okolnosti. Vijeće će obavijestiti Primaoca granta o svojoj namjeri za obustavljanje i pozvat će Primaoca granta da dostavi svoja zapažanja u roku od 10 (deset) radnih dana.

Član 16. – Dopune

1. Osim ako nije drugačije određeno u ovom ugovoru, odredbe ovog ugovora se mogu dopunjavati jedino pismenim odobrenjem između Strana.
2. Izuzimanjem iz člana 16.1, kada neka dopuna privremenom budžetu nema uticaja na osnovnu svrhu Akcije, i finansijski uticaj je ograničen na prenos u okviru jednog poglavlja budžeta, uključujući obustavljanje ili uvođenje jedne stavke, ili prenos između poglavlja budžeta uključujući varijaciju od 25% ili manje iznosa koji je originalno unesen (ili kako je dopunjen dopunskom klauzulom) u vezi sa svakim dotičnim poglavljem, Primalac granta može jednostrano dopuniti privremeni budžet i obavijestit će Vijeće o tome pismenim putem, najkasnije u sljedećoj izvještajnoj fazi.

Član 17. – Okončanje

1. Vijeće Evrope zadržava pravo da okonča ovaj ugovor i Primalac granta se obavezuje da odmah nakon okončanja isplati sredstva uplaćena u sljedećim slučajevima:
   a) Ako Primalac granta ne koristi sredstva za svrhu Akcije; ili
   b) Ako Primalac granta ne objasni detaljno kako su korištena sredstva za Akciju; ili
   c) Ako Primalac granta ne dostavi potrebne dokumente do planiranog vremena; ili
   d) Ako Primalac granta ne ispuni bilo koju odredbu iz ovog ugovora;
   e) U slučajevima obuhvaćenim članom 6.2.
2. Vijeće Evrope će obavijestiti Primaoca granta o svojoj namjeri da okonča i pozvati Primaoca granta da dostavi svoja opažanja u roku od 10 (deset) radnih dana od prijema takve obavijesti.

Član 18. – Slučaj više sile

1. U slučaju više sile, Strane će biti oslobođene svojih obaveza iz ovog ugovora bez ikakvih finansijskih kompenzacija. Viša sila se definiše tako da uključuje sljedeće: velike vremenske probleme, zemljotres, štrajkove koji pogađaju zračno putovanje, napadi, stanje rata, zdravstvene rizike ili događaje koji bi zahtijevali da Vijeće obustavi finansiranje.
2. U slučaju takvih okolnosti, od svake Strane će se tražiti da obavijesti drugu Stranu o tome pismenim putem, u okviru perioda od 5 dana.

Član 19. – Otkrivanje odredbi iz ugovora

1. Primalac granta je obaviješten i daje ovlaštenje da se otkriju sve relevantne odredbe Ugovora, uključujući identitet i primjenu, za svrhe unutrašnje i vanjske revizije i to Komitetu ministara i Parlamentarnoj skupštini Vijeća u pogledu vršenja funkcija ovih spomenutih institucija koje je propisano zakonom, kao i za svrhu ispunjavanja zahtjeva za objavljivanje i transparentnost Vijeća Evrope i njegovih donatora. Primalac granta dozvoljava objavljivanje, u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i web stranice Vijeća Evrope ili njegovih donatora, pravnog osnova Ugovora, prirode i svrhe Ugovora, naziva i mjesta Primaoca granta i iznosa Ugovora.
2. Kada god da je to prigodno, Vijeće će preduzeti specifične mjere povjerljivosti kako bi se očuvali vitalni interesi Primaoca granta.

Član 20. – Tumačenje i primjenjiv zakon

1. Odredbe ovog ugovora će imati prednost nad njegovim dodacima.
2. Ništa se u Ugovoru ne može tumačiti kao odricanje od bilo kakvih privilegija ili imuniteta koji su odobreni Vijeću Evrope njegovim dokumentima propisanim zakonom ili međunarodnim pravom.
3. Ugovor se rukovodi primjenjivim Pravilima i propisima Vijeća Evrope.

Član 21. – Sporovi

1. Bilo kakav spor u pogledu ovog ugovora će – ako ne dođe do prijateljskog rješavanja između Strana – biti dostavljen na arbitražu u skladu s Pravilom br. 481 od 27. 2. 1976. godine kojeg je izdao generalni sekretar kako je određeno u članu 21. Općeg ugovora o privilegijama i imunitetima Vijeća Evrope.
2. Odbor za arbitražu će biti sastavljen od dva arbitra, od kojih je svaki odabrala jedna od Strana, i od predsjedavajućeg arbitra, kojeg su imenovala druga dva arbitra; u slučaju da nije imenovan predsjedavajući arbitar prema gore navedenim uslovima u okviru perioda od šest mjeseci, predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu će izvršiti imenovanje.
3. Alternativno, Strane mogu dostaviti spor na rješavanje jednom arbitru kojeg one odaberu zajedničkim dogovorom ili, ako ne dođe do takvog dogovora, da ga odabere predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu.
4. Odbor spomenut u paragrafu 2 ovog člana ili, gdje je odgovarajuće, arbitar koji se spominje u paragrafu 3 ovog člana će odrediti postupak koji će se slijediti.
5. Ako se strane ne dogovore o primjenjivom zakonu, Odbor ili, gdje je prigodno, arbitar će odlučiti *ex acquo bono* s obzirom na opće principe zakona i na komercijalne običaje.
6. Arbitražna odluka će biti obavezujuća za strane i neće proisteći žalba iz toga.

Sačinjeno u dvije kopije, na bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku i engleskom jeziku u Sarajevu dana 31. 7. 2017. godine.

Ovog datuma[1] ___/___/_____
Za Vijeće Evrope
**Daniel Popescu** (*potpisano)
Za Primaoca granta
25.08.2017.
Dr. **Irena Hadžiabdić**

[1] Ako Strane nisu fizički prisutne na istom mjestu pri potpisivanju Ugovora, umetnite datum posljednjeg potpisivanja

## DODATAK I – OPIS AKCIJE

**Kontekst**

Ovaj grant je organizovan u okviru pomoći pri izborima Bosni i Hercegovini od Vijeća Evrope na zahtjev Centralne izborne komisije BiH.

**Kontrola i vlasništvo publikacije**

Centralna izborna komisija BiH će imati punu kontrolu i vlasništvo nad sadržajem. Uloga Vijeća Evrope je samo da pruži finansijsku podršku.

**Podugovaranje štampanja**

Primalac granta može podugovoriti štampanje ili s javnom ili privatnom organizacijom uz prethodno odobrenje Vijeća Evrope.

**Specifične informacije o samoj publikaciji**

Autor (koautori) brošure će biti članovi CIK-a, generalni sekretar, uvaženi predstavnici akademske zajednice i nevladinog sektora, predsjednici/članovi općinskih/gradskih izbornih komisija.

Brošura će se raspodijeliti kako slijedi: (učesnici konferencije – njih 200, općinske/gradske izborne komisije – članovi 600, radne grupe, CIKBiH, mediji, nevladin sektor, biblioteka i biblioteke u BiH, gosti CIK-a BiH iz zemlje i inostranstva – njih oko 600, tako da broj cirkulacije dolazi na 1.200 kopija.

| **DODATAK II – PROCIJENJENI BUDŽET – UGOVOR O GRANTU** | |
|---|---|
| Akcija: | Priprema prikupljanja radova o pitanjima i zaključcima proisteklim s konferencije "Lokalni izbori 2016. – naučene lekcije" |
| Mjesto: | Sarajevo, Bosna i Hercegovina |
| Period provedbe: | 31. 7.–29. 9. 2017. godine |
| Odgovorni administrator Vijeća Evrope | F. Friedrich |
| Valuta: | Euro |
| Grant od Vijeća Evrope: | *8.433.97 €* |
| Doprinos od Primaoca granta: | CIKBiH će pružiti potpunu tehničku i pravnu podršku ovom projektu, a također i profesionalnu. Formiran je komitet za editorijal i izdavanje, CIKBiH će biti izdavač Postupka, a bit će na raspolaganju i uredski resursi. |

| Izdatak | Jedinica | # jedinica | Prosječna cijena po jedinici | # učesnika | Procijenjeni budžet |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. Ljudski resursi | | | | | |
| 1.1. Stručnjaci/konsultanti | | | | | |
| 1.1.1 Honorar za autore/koautore (1 mjesec) | Po osobi | 15 | 110 | | 1650 |
| *Suma stavke 1 Ljudski resursi* | | | | | 1650 |
| 2. Drugi izdaci i usluge | | | | | |
| 2.1 Štampanje brošure B5 format | Po brošuri | 1200 | 3.30 | | 3960 |
| 2.2 Prevod Ugovora o grantu na bosanski | Po stranici | 20 | 10.75 | | 215 |
| 2.3 Lektorisanje prevedenog Ugovora o grantu na bosanskom, srpskom i hrvatskom | Po stranici | 60 | 2.08 | | 124.80 |
| 2.4 Katalogizacija (Katalogizacija u publikaciji i ISBN broj) | Po brošuri | 1 | 41.67 | | 41.67 |
| 2.5 Troškovi za DHL | Po projektu | 2 | 92.50 | | 185 |
| 2.6 Prevod narativnog izvještaja na engleski | Po stranici | 30 | 10.75 | | 322.50 |
| 2.7 Prevod brošure na engleski | Po stranici | 180 | 10.75 | | 1935 |
| Suma stavke 2 Drugi izdaci i usluge | | | | | 6783.97 |
| Ukupni izdaci Granta (1-2) | | | | | 8433.97 |

| Zabilješke: | | | |
|---|---|---|---|
| [1] Napomenuti da li se Primalac granta obavezuje da dâ doprinos putem doprinosa u naturi, ili putem finansijskog doprinosa. U prvom slučaju, doprinos u naturi će se opisati, dok će se u drugom slučaju, iznos i valuta finansijskog doprinosa naznačiti u kvadratiću. | | | |
| [2] Unesite različite redove da se uzmu u obzir razlike u jediničnim cijenama ili broju učesnika u svakom događaju (ručak, putovanja itd.) | | | |
| "Prosječna jedinična cijena" se može koristiti, ali ne može "Prosječan broj učesnika". [2] Pogledajte članove 1.1 i 3.2. | | Prihvatam predloženi budžet | |
| Potvrđujem da je ovo predloženi budžet | Dr. Irena Hadžiabdić Predsjednica | Ime predstavnika Vijeća Evrope | Daniel POPESCU |
| Potpis | | Potpis | *(*potpisano)* |
| Datum: | | Datum: | |
| | | | |

## DODATAK III – MODEL FINANSIJSKOG IZVJEŠTAJA
## MODEL FINANSIJSKOG IZVJEŠTAJA – UGOVOR O GRANTU

Aktivnost:
Mjesto:
Datum:
Odgovorni administrator:

| | | | | | | 1 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Uplate** | **Jedinica** | **# jedinica** | **Prosječna jedinična cijena u eurima** | **# učesnika** | **Troškovi (lokalna valuta)** | **Troškovi (€)** | **Procijenjeni budžet (€)** | **Faktura broj** |
| **1. Ljudski resursi** | | | | | | | | |
| ***Suma stavke 1 Ljudski resursi*** | | | | | **0** | **0** | | |
| ***Suma stavke Drugo*** | | | | | **0** | **0** | | |
| **2. Drugi izdaci i usluge** | | | | | | | | |
| **2.1 Štampanje brošure B5 format** | | | | | | | | |
| **2.2 Prevod Ugovora o grantu na bosanski** | | | | | | | | |
| **2.3 Lektorisanje prevedenog Ugovora o grantu na bosanski, srpski i hrvatski** | | | | | | | | |
| **2.4 Katalogizacija (Katalogizacija u publikaciji i ISBN broj** | | | | | | | | |
| **2.5 Troškovi za DHL** | | | | | | | | |
| **2.6 Prevod narativnog izvještaja na engleski** | | | | | | | | |
| **2.7 Prevod brošure na engleski** | | | | | | | | |
| ***Drugi izdaci i usluge*** | | | | | **0** | **0** | | |
| **Ukupni troškovi projekta (1-2)** | | | | | **0** | **0** | **0** | |
| **Doprinos Vijeća Evrope** | | | | | **0** | **0** | | |
| **Već plaćeno (listić od banke o uplati za prvu ratu u lokalnoj valuti)** | | | | | | | | |
| **Dugovani iznos** | | | | | **0** | **0** | | |

Napomene:

[1] Različiti redovi kako bi se uzele u obzir razlike jediničnih cijena ili broj učesnika u svakom događaju (ručak, putovanja itd.).

Može se koristiti prosječna jedinična cijena ali ne može prosječan broj učesnika!

[2] Cijena prema kursnoj listi koja treba da se koristi je cijena iz člana 2.2 (d).

**Potvrđujem da je ukupna suma uplata bila**..... ***(u punom iznosu)*** **eura i da su pridodani svi popratni dokumenti.**

Ime predstavnika Primaoca granta (i svojstvo, npr. direktor):

Potpis:

Datum:

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-62/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-337/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

# ODLUKU

## O RATIFIKACIJI UGOVORA O DODJELI BESPOVRATNIH SREDSTAVA IZMEĐU SREDIŠNJEG IZBORNOG POVJERENSTVA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA EUROPE

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava između Središnjeg izbornog povjerenstva Bosne i Hercegovine i Vijeća Europe, potpisan 25. kolovoza 2017. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

Broj GA-DGII-4817
FIMS PO br. 556775
CEAD br. Nije primjenjivo

# UGOVOR O GRANTU

## IZMEĐU VIJEĆA EUROPE I SREDIŠNJEG IZBORNOG POVJERENSTVA BOSNE I HERCEGOVINE

Vijeće Europe, čije je glavno sjedište u Avenue de l'Europe, F-67075 Strasbourg, Francuska, a koje predstavlja Daniel POPESCU, šef Odjela demokratskih institucija i vladavine, koji djeluje u ime generalnog tajnika (u daljnjem tekstu: "Vijeće Europe");

s jedne strane i

Središnje izborno povjerenstvo Bosne i Hercegovine, koju predstavlja dr. Irena Hadžiabdić, predsjednica (u daljnjem tekstu: "Primatelj dotacije");

su se dogovorili kako slijedi:

Članak - Predmet

1. Predmet ovoga Ugovora je finaciranje i to maksimalno 8433.97 (osam tisuća četiri stotine trideset tri eura i devedeset sedam euro centi) od strane Vijeća Europe kao uplata za troškove koja se mora izvršiti radi provedbe pripreme prikupljanja radova o pitanjima i zaključcima koji potječu s konferencije "Lokalni izbori 2016 – naučene lekcije" (u daljnjem tekstu: "Akcija") kako je opisano u DODATKU I ovoga Ugovora.
2. Primatelj dotacije će primiti financijska sredstva prema odredbama i uvjetima određenim u ovome Ugovoru i njegovim Dodacima, koji čine sastavni dio ovoga Ugovora.
3. Ovaj Ugovor će stupiti na snagu na datum kada ga druga od dvije Strane potpiše. Razdoblje provedbe Akcije će početi 31. srpnja, 2017. godine, a bit će okončan 29. rujna, 2017. godine.
4. Primatelj dotacije će dati doprinos Akciji bilo putem svojih resursa ili od trećih strana. Sufinanciranje može poprimiti formu financijskih ili ljudskih resursa, doprinosa u naturi ili kao prihod proistekao iz Akcije. Forma ovoga doprinosa će biti detaljno data u DODATKU II ovoga Ugovora.

Članak 2 – Obveze primatelja dotacije

1. Primatelj dotacije će:
   a) Se obvezati da provede Akciju, kako je opisano u DODACIMA I i II, sukladno odredbama i uvjetima ovoga Ugovora;
   b) Biti odgovoran za postupanje sukladno zakonskim obvezama koje su za to potrebne;
   c) Odmah obavijestiti Vijeće Europe o svim promjenama koje će vjerovatno imati utjecaja ili dovesti do kašnjenja provedbe Akcije, a s kojima je Primatelj dotacije upoznat.
2. Primatelj dotacije se obvezuje:
   a) Da koristi ova sredstva isključivo za predmet koji je naveden u članku 1;
   b) Da ne stvara sebi profit iz financiranja Vijeća Europe;
   c) Da adekvatno i brzo odgovori na svaki razuman zahtjev za informacijama kojeg uputi Vijeće Europe u svezi provedbe Akcije ili provjere troškova;
   d) Da proslijedi Vijeću Europe konačno narativno izvješće[1] o korištenju dotacije do studenog, 2017. godine.
   e) Da proslijedi Vijeću Europe do 1. studenoga, 2017. godine:

[1] Sva izvješća bi trebalo, osim ako se drugačije ne dogovori između Strana, dostaviti na jednom od zvaničnih jezika Vijeća Europe (engleskom ili francuskom)

- Konačno financijsko izvješće (pogledajte DODATAK III) o plaćanjima za Akciju, koji treba ovjeriti odgovorni financijski službenik Primatelja dotacije, a treba biti popraćen odgovarajućim izvornim popratnim dokumentima [1] (i sažetim prevodom ovih faktura koje nisu sačinjene na engleskom ili francuskom). Ako, prema domaćem zakonu, izvornedokumente mora zadržati Primatelj dotacije, ovjerene preslike se moraju dostaviti s konačnim financijskim izvješćem;
- Presliku listića od banke o uplati ili nekog drugog dokumenta, kojeg pribavlja banka Primatelja dotacije, kojim se potvrđuje prijam uplate;
- Tamo gdje Ugovor nije zaključen u eurima, potvrđenu presliku, od banke Primatelja dotacije, s naznakom stope tečaja koja je primijenjena na datum(e) konverzije sume primljene u lokalnoj valuti;
- Tamo gdje je primjenjivo, na zahtjev Vijeća Europe, dokumente o nabavi koji se spominju u članku 11.

f) Tamo gdje Vijeće Europe ne primi dokumente navedene u članku 2.2 d) i e), i to do potrebnog datuma (potrebnih datuma), da odustane od prava na plaćanje iznosa prema stanju na koje se poziva u članku 3.1 b).

g) Da čuva račune Akcije, tokom minimalnog razdoblja deset godina od datuma prosljeđivanja narativnih izvješća i konačnog financijskog izvješća prema članku 2.2 d) i e), radi bilo kojih daljnjih provjera pravilnog korištenja dotacija koje može obaviti Vijeće Europe, njegovi vanjski revizori ili njihovi imenovani predstavnik;

h) Kada postupa prema ovom Ugovoru, da razmotri svaki primjenjivi zakon i da osigura da Vijeće Europe ne bude odgovorno u pogledu potraživanja treće strane (uključujući i vlasti Države) s tim u vezi.

i) Da poduzme odgovarajuće mjere da spriječi nepravilnosti, prevaru, korupciju ili bilo koju drugu nezakonitu radnju u rukovodstvu Akcije. Vijeće Europe se mora obavijestiti odmah o svim sumnjivim i stvarnim slučajevima nepravilnosti, prevare i korupcije glede ovog Ugovora, kao i mjerama u svezi s tim koje je poduzeo Primatelj dotacije.

3. Ako Primatelj dotacije prekrši svoje obveze iz ovog članka, može se umanjiti dodjela dotacije ili se može okončati Ugovor sukladno članku 14 i članku 15 ovoga Ugovora.

Članak 3 – Modaliteti plaćanja

1. Vijeće Europe će uplatiti iznos spomenut u članku 1(1) u a dvije rate, kako slijedi:
   - 70% u roku od 30 dana od prijema ovog propisno potpisanog Ugovora;
   - Preostali dio u roku od 30 dana od prijema i odobrenja dokumenata navedenih u članku 2.2 d) i e).
2. Plaćanje će se izvršiti u valuti u kojoj je zaključen ovaj Ugovor (vidjeti članak 1.1)
3. Gore spomenuti iznosi će se platiti jedino putem bankovnog transfera na sljedeći račun otvoren **na ime Primatelja dotacije:**
   MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA BIH
   06411991
   BA390000030000000145
   CBBSBA22
   CENTRALNA BANKA
   Danijela Ozme br. 7, Sarajevo

Članak 4 – Komunikacije između strana

1. Kontakt osoba u okviru Vijeća Europe je:
   Francois Friedrich, Head of Division of Electoral Assistance DGII Democracy
   67075 Strasbourg cedex
   33 (0)3 90 21 53 02
   Francois.Friedrich@coe.int
   Nije primjenjivo
   Kontakt osoba u okviru Primatelja dotacije je:
   Jasminka Joldic, šefica Odjela za poslove administrativne dokumentacije i obuku
   Danijela Ozme br. 7, Sarajevo 71000, BiH
   +38733251341
   Jasminka.joldic@izbori.ba
   +38733251311
2. Smatra se da je svaka komunikacija obavljena kada je primi strana primatelj, osim ako se Ugovor ne poziva na datum kada je komunikacija poslana.
3. Smatra se da je strana primatelj primila elektroničku komunikaciju na dan uspješne otpreme te komunikacije, pod uvjetom da je poslana na adrese navedene u paragrafu 1 u gornjem tekstu. Smatraće se da je otprema neuspjela ako strana pošiljatelj primi poruku o neisporučenju. U tom slučaju, strana pošiljatelj će odmah ponovno poslati takvu komunikaciju na bilo koju drugu adresu navedenu u paragrafu 1 u gornjem tekstu. U slučaju neuspjele otpreme, neće se smatrati da strana pošiljatelj krši svoju obvezu da pošalje takvu komunikaciju u okviru navedenog roka, pod uvjetom da je komunikacija otpremljena drugim sredstvom komunikacije bez daljnjeg kašnjenja.
4. Smatraće se da je pošiljka poslana Vijeću Europe korištenjem poštanskih usluga primljena u Vijeću Europe na datum kada je to registrirao odjel naveden u paragrafu 1 u gornjem tekstu.
5. U slučaju formalnih obavijesti koje se šalju preporučenom pošiljkom s povratnom informacijom o prijemu ili slično,

[1] Izraz "odgovarajući originalni popratni dokumenti" se odnosi na potpisane ugovore, fakture i prijeme rada (za sve transakcije), također bi trebalo pribaviti ovlaštenje plaćanja za sve transakcije u slučaju da Primatelj dotacije koristi takvu praksu, kao i pouzdane dokaze plaćanja (nalog ovlaštenja plaćanja i bankovno izvješće). U pogledu okruglih stolova / konferencija, podrazumijeva se program koji spominje između ostalog naziv, datume, mjesto održavanja, dnevni red događaja, imena stručnjaka koji vode događaj, potpisan popis sudionika, ugovore sa mjestom održavanja događaja (npr. hotel) za iznajmljivanje dvorane, hrane i napitaka sudionika, fakture mjesta održavanja događaja za gore navedene usluge, kao i izvješće o rezultatima događaja. U pogledu konzultantskih usluga, podrazumijeva se dokaz stvorenih izlaznih rezultata, ugovora sa stručnjacima i konsultantima koji sadrže specifičan opis usluga koje treba obaviti, fakture dostavljene nakon izvedbe i isporuke radova (specijalnosti konzultanata će odgovarati prirodi aktivnosti za koje su angažirani). U pogledu troškova putovanja / smještaja stručnjaka i sudionika, podrazumijeva se, tamo gdje je to relevantno, ugovori s putničkom agencijom za troškove putovanja i smještaja, fakture putne agencije u kojima se navode odredišta, datumi, cijene karti i imena osoba koje putuju, program događaja u kojem se navode imena stručnjaka i potpisan popis sudionika. Ovaj popis nije sveobuhvatan. U slučaju bilo kakve sumnje u pogledu tumačenja značenja izraza "odgovarajući izvorni popratni dokumenti", Primatelj se upućuje na to da konzultira Vijeće Europe.

ili u slučaju ekvivalentnog elektroničkog sredstva, će se smatrati da ih je strana primatelj primila na datum prijema naznačen na povratnoj informaciji o prijemu ili ekvivalentu.

Članak 5 – Odgovornost za štete

Vijeće Europe se neće smatrati odgovornim za bilo kakve štete koje uzrokuje ili pretrpi Primatelj dotacije, njegovi zaposlenici, izvođači ili podizvođači, uključujući i svu štetu uzrokovanu trećoj strani kao posljedica Akcije ili tokom provedbe Akcije.

Članak 6 – Promjene okolnosti primatelja dotacije

1. Primatelj dotacije će odmah obavijestiti Vijeće Europe o svim izmjenama u pogledu osoba koje ga mogu zakonito predstavljati, ili njegovog imena, adrese ili zakonskog prebivališta.
2. Potpisivanjem ovoga Ugovora, Primatelj dotacije izjavljuje na svoju čast potvrđujući da nije ni u jednoj od dolje navedenih situacija i da će također odmah obavijestiti Vijeće Europe u slučaju da:
   a) Jeste ili postane podložan zahtjevu za otvaranje postupka nesolventnosti, ili sam uputi takav zahtjev, ili ide u likvidaciju, prestane djelovati, ili je ili dođe u situaciju bankrota, likvidacije, okončanja djelatnosti, ili dogovora s kreditorima, ili u bilo koju sličnu situaciju koja proistječe iz postupka iste vrste, ili bilo kojeg sličnog postupka prema zakonima zemlje u kojoj ima prebivalište;
   b) Bude osuđen konačnom presudom zbog jedne ili više sljedećih tužbi: sudjelovanje u kriminalnoj organizaciji, korupciji, prevari, pranju novca;
   c) Primi konačnu presudu, nalaz za kazneno djelo koje ima utjecaja na njegov profesionalni integritet ili teško profesionalno kršenje discipline;
   d) Ne postupi sukladno svojim obvezama u pogledu plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje, poreza i dažbina, sukladno zakonskim odredbama njegove zemlje zakonskog prebivališta.
3. U slučaju nepostupanja sukladno gore navedenim odredbama, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće biti prihvaćeni.
4. Primatelj dotacije će također odmah obavijestiti Vijeće Europe u slučajevima kada je ili bude uključen u pripajanje, preuzimanje ili izmjenu vlasništva ili partnerstva ili dođe do promjene u pravnom statusu. U slučaju nepostupanja sukladno ovoj obvezi, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće moći biti prihvaćeni.

Članak 7 – Sukob interesa

1. Primatelj dotacije se obvezuje da poduzme sve mjere predostrožnosti da izbjegne svaki rizik od sukoba interesa i odmah će obavijestiti Vijeće Europe o svakoj situaciji koja vodi ili će vjerovatno dovesti do takvog sukoba.
2. Sukob interesa postoji tamo gdje je kompromitirano nepristrasno i objektivno vršenje funkcija bilo koje osobe prema ovom Ugovoru zbog razloga koji uključuju obiteljski ili privatni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili druge interese koji se dijele s drugom stranom.

Članak 8 – Povjerljivost

Vijeće Europe i Primatelj dotacije se obvezuju da očuvaju povjerljivost svih dokumenata, informacija ili drugog materijala koji je u izravnoj vezi s ovim Ugovorom i propisno je klasificiran kao povjerljiv, minimalno 10 godina nakon datuma prosljeđivanja finalnog narativnog izvješća i finalnog financijskog izvješća prema članku 2.2 d) i e) iz ovog Ugovora.

Članak 9 - Vidljivost

1. Osim ako Vijeće Europe ne zahtijeva ili ne odobrava drugačije, Primatelj dotacije će poduzeti sve potrebne mjere da objavi činjenicu da je Akcija primila sredstva od Vijeća Europe. Informacije date tisku i korisnicima Akcije, sav promidžbeni materijal s tim u vezi, zvanične obavijesti, izvješća i publikacije će navoditi da je Akcija obavljena "sredstvima iz Vijeća Europe" i istaknuće na odgovarajući način logo Vijeća Evrope.
2. U slučajevima gdje su oprema i velike stavke kupljene korištenjem sredstava koja je pribavilo Vijeće Europe, Primatelj dotacije će to jasno naznačiti na toj opremi i tim velikim stavkama (uključujući pokazivanje loga Vijeća Europe), pod uvjetom da takve akcije ne ugrožavaju sigurnost osoblja Primatelja dotacije.
3. To navođenje i logo Vijeća Europe će biti jasno vidljivi na način da ne stvaraju nikakvu konfuziju u pogledu identifikacije Akcije kao aktivnosti Primatelja dotacije i vlasništvo opreme i stavki Primatelja dotacije.
4. Sve publikacije Primatelja dotacije u svezi s Akcijom koje su dobile sredstva od Vijeća Europe, u ma kojem obliku i ma kojem mediju, uključujući i Internet, će nositi sljedeću ili sličnu izjavu o odricanju: "Ovaj dokument je nastao uz financijsku pomoć Vijeća Europe. Gledišta izražena u njemu ne mogu se ni na koji način smatrati da odražavaju zvanično mišljenje Vijeća Europe".
5. Svi nacrti bilo kojih stavki komunikacije koje pripremi Primatelj dotacije podliježu odobrenju s kontakt osobom u okviru Vijeća Europe.
6. Primatelj dotacije prihvata da Vijeće Europe može objaviti u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i na svojoj web stranici, ime i adresu Primatelja dotacije, svrhu i iznos sredstava i, ako je relevantno, postotak sufinanciranja.

Članak 10 – Vlasništvo / korištenje rezultata i opreme

1. Vlasništvo, pravo vlasništva i industrijsko i intelektualno pravo vlasništva u rezultatima Akcije i izvješćima i drugim dokumentima u svezi s time će biti dodijeljeno Primatelju dotacije, kako već može biti slučaj s trećim stranama, osim ako Primatelj dotacije odluči drugačije.
2. Bez obzira na odredbe članka 10(1) i podložno članku 8 u gornjem tekstu, Primatelj dotacije daje Vijeću Europe pravo na besplatno korištenje, te ako oni to smatraju pogodnim, svih dokumenata koji proistječu iz Akcije, kakav god da je njihov oblik, pod uvjetom da je to sukladno postojećim industrijskim i intelektualnim pravima vlasništva.

Članak 11 – Nabava

1. Osim ako se drugačije ne dogovore Strane (Vijeće Europe i Primatelj dotacije) pismenim putem, nabava sve robe, radova i usluga i dodjela dotacija od strane Primatelja dotacije i njegovih partnera u kontekstu Akcije će se vršiti sukladno primjenjivim pravilima i postupcima koje je usvojio Primatelj dotacije.
2. Ovo će se primjenjivati na shvatanje da pravila i postupci Primatelja dotacije uključuju natjecanje na tenderu (s bar tri kompetitivne ponude) i da su sukladni nacionalno ili međunarodno prihvaćenim standardima, sukladni principima transparentnosti, proporcionalnosti, zdravim financijskim rukovođenjem, jednakim postupanjem i nediskriminacijom, treba se pobrinuti da se izbjegne svaki sukob interesa. Primatelj dotacije mora biti u poziciji da dostavi dokumente koji pokazuju da je postupio sukladno svojim obvezama određenim u ovome članku, kada to zahtijeva Vijeće Europe ili određeni revizori.

3. Kao izuzetak od paragrafa 2, o gore spomenutim ugovorima se može pregovarati izravno s dobavljačima bez natjecanja na tenderu, ako se trošak odnosi na kupovinu za iznos manji od 2000 eura isključujući porez, ili manje od 5000 eura isključujući porez za intelektualne usluge gdje je osnovni kriterij selekcije tehnička stručnost pružatelja usluga.
4. Ne dovodeći u pitanje specifične postupke i izuzetke koje primjenjuje Primatelj dotacije, dodjela koju vrši Primatelj dotacije za ugovore koji se financiraju prema ovome Ugovoru ne može biti kumulativna ili retrospektivna ili imati svrhu ili učinak stvaranja profita za Primatelja dotacije.
5. Primatelj dotacije će usvojiti razumne mjere, sukladno svojim postupcima, da osigura da potencijalni kandidati ili sudionici tendera i korisnici financijske pomoći budu isključeni iz sudjelovanja u postupku nabave ili postupku za dodjelu financijske pomoći ako:
   a) Je njihov pravni status nejasan (npr. ne mogu pružiti informacije o osnivanju prema primjenjivom nacionalnom zakonu ili o registraciji kod poreznih ili drugih nadležnih vlasti); ili
   b) Su bankrotirali ili podliježu postupku bankrota, prestali su s radom, u sudskoj likvidaciji su, stupili su u dogovor s kreditorima, obustavili su svoje poslovne aktivnosti, ili su u analognoj situacijikoja proistječe iz sličnog postupka koji je propisan nacionalnim zakonodavstvom ili propisima; ili
   c) Su bili osuđeni za kazneno djelo u svezi s profesionalnim postupanjem presudom koja ima snagu *res judicata*, ili
   d) Su bili podložni presudi koja ima snagu *res judicata* zbog prevare, korupcije, uključenosti u kriminalnu organizaciju ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za financijske interese Vijeća Europe; ili
   e) Su krivi za netočno iznošenje kada pružaju informacije koje su potrebne kao uvjet za sudjelovanje u postupku ili kada ne pruže te informacije; ili
   f) Podliježu sukobu interesa.
6. Primatelj dotacije će osloboditi Vijeće Europe od svih dugovanja u svezi s bilo kojim potraživanjem ili procesom koje pokrene treća strana s kojom Primatelj dotacije stupa u ugovore u svrhu provedbe dotacije.

Članak 12 – Prihvatljivi troškovi

1. Kako bi se smatrali prihvatljivim kao izravni troškovi prema ovome Ugovoru, troškovi moraju:
   a) Biti neophodni za svrhu dotacije;
   b) Biti sukladni principima zdravog financijskog rukovođenja, naročito kao najbolja vrijednost za novac i ekonomičnost;
   c) Nastati djelovanjem Primatelja dotacije tijekom provedbenog razdoblja kako je definirano u članku 1.3. ovoga Ugovora;
   d) Biti odredivi i moći se provjeravati, naročito da se bilježe u računima Primatelja dotacije i da budu određeni sukladno računovodstvenim standardima primjenjivim na Primatelja dotacije;
   e) Biti u skladu sa zahtjevima primjenjivog zakonodavstva o porezu i socijalnom osiguranju;
   f) Biti potkrijepljeni originalima ili ovjerenim preslikama popratnih dokumenata (kako može biti slučaj u elektroničkoj formi);

   i

   g) Biti naznačeni u procijenjenom sveukupnom proračunu Akcije (pogledajte DODATAK II).
2. Neizravni troškovi se mogu smatrati prihvatljivim samo kada su nastali djelovanjem Primatelja dotacije u svezi s Akcijom koja je predmet dodjele dotacije; pojavljuju se u procijenjenom proračunu; i odobreni su nakon predstavljanja konačnog financijskog izvješća. Ovi troškovi ne smiju prelaziti predviđeni iznos, kako može biti slučaj, u DODATKU II, i ni u kojem slučaju ne mogu prelaziti 7% od ukupnih prihvatljivih troškova.
3. Treba napomenuti da, osim kada je to materijalno nemoguće (npr. za plaćanje troškova taksija), sve uplate trećim stranama se moraju izvršiti putem transfera na njihov bankovni račun.
4. Sljedeći troškovi se neće ni na koji način smatrati prihvatljivim troškovima (popis nije sveobuhvatan):
   a) Troškovi dugovanja i usluge dugovanja;
   b) Naknade za gubitke ili potencijalna buduća dugovanja;
   c) Pozajmice trećim stranama;
   d) Kamata koju Primatelj dotacije duguje trećoj strani;
   e) Stavke koje su već financirane putem drugih izvora
   f) Carinski i uvozni izdaci;
   g) Kupovina, iznajmljivanje ili leasing objekata, ili restauracija objekata osim ako je to izravno vezano za Akciju;
   h) Kazne, financijske sankcije i troškovi spora;
   i) Bankovne naknade, troškovi garancija i slične naknade;
   j) Troškovi konverzije, naknade i gubici pri zamjeni povezani sa bilo kojim od euro računa sa specifičnim komponentama, kao i drugi čisto financijski troškovi;
   k) Troškovi do kojih dođe izvan razdoblja provedbe kako je definirano u članku 1.3 ovoga Ugovora;
   l) Troškovi do kojih dođe tijekom suspenzije Ugovora, osim onih koje Vijeće Europe smatra apsolutno neophodnim za očuvanje uslova provedbe Akcije;
   m) Stavke koje su već financirane iz drugog radnog okvira.

Članak 13 – Provjere računa i tehničke i financijske provjere

1. Primatelj dotacije će voditi tačne i sistematične zabilješke i račune u pogledu provedbe Akcije. Odvojeni rukovodstveni računi će se voditi za svaku aktivnost i daće detaljne podatke o svim računima i plaćanjima.
2. Računovodstveni propisi i pravila Primatelja dotacije će se primjenjivati, a podrazumijeva se da ovi propisi i pravila budu sukladni nacionalno i međunarodno prihvaćenim standardima. U svim drugim slučajevima, Primatelj dotacije će koristiti sustav posvećenog knjigovodstva s dvostrukim unosom kao dio, ili kao dodatak računima Primatelja dotacije. Ovaj posvećeni sustav će slijediti postupke koje diktira profesionalna praksa i pružiće precizne detalje o kamati koja prispijeva na sredstva koja je uplatilo Vijeće Europe.
3. Primatelj dotacije će imati uspostavljen sustav financijske kontrole koja uključuje odvajanje obveza, dokaz ovlaštenja transakcija, korištenje i zadržavanje naloga za kupovinu, zabilješke o kupljenoj robi, cijene i ugovore.
4. Financijske transakcije i financijska izvješća će biti podložni postupacima unutarnjeg i vanjskog monitoringa koji su dati u Financijskim propisima, pravilima i smjernicama Primatelja dotacije. Primatelj dotacije će dostaviti Vijeću Europe presliku revidiranih financijskih izvješća.

5. Primatelj dotacije će, minimalno tokom deset godina od datuma prosljeđivanja narativnog izvješća i konačnog financijskog izvješća prema članku 2 c) ili d) ovoga Ugovora:
   a) Čuvati financijske računovodstvene dokumente u svezi s financiranim aktivnostima; i
   b) Staviti na raspolaganje Vijeću Europe, na njegov zahtjev, sve relevantne financijske informacije, uključujući i izvješća o računima u vezi s Akcijom, bilo da ih čuva Primatelj dotacije ili partneri ili izvođači provedbe.
6. Vijeće Europe i njegovi vanjski revizori mogu poduzeti provjere (uključujući i provjere na licu mjesta) u svezi s Akcijom koja se financira prema ovom Ugovoru.

Članak 14 – Konačni iznos sredstava Vijeća Evrope

1. Ukupan iznos kojeg treba platiti Vijeće Europe Primatelju dotacije ne može prelaziti maksimalna sredstva određena u članku 1.1 ovoga Ugovora čak i ako sveukupne uplate prelaze procijenjeni ukupni proračun određen u DODATKU II.
2. Primatelj dotacije prihvata da sredstva od Vijeća Europe budu ograničena na iznos potreban da se poravnaju računi i uplate za Akciju, što se odražava u procijenjenom ukupnom proračunu određenom u DODATKU II, i da ni pod kojim okolnostima ne može rezultovati viškom za Primatelja dotacije. Obveza Vijeća Europe da uplati svoja sredstva će se primjenjivati jedino za rashode koji ispunjavaju uvjete za prihvatljive troškove.
3. U slučaju da Akcija bude obustavljena ili nezavršena u okviru razdoblja provedbe ovoga Ugovora, sredstva koja se ne utroše nakon što se namire sve obveze do kojih dođe u ovom razdoblju, uključujući i sve zarađene kamate, će se odmah isplatiti Vijeću Europe.
4. U slučaju da se Akcija uopšte ne provede, ili se ne provede ispravno, u potpunosti ili na vrijeme, i ne dovodeći u pitanje njegovo pravo da okonča ovaj Ugovor prema članku 17, Vijeće Europe može, nakon što dozvoli da Primatelj dotacije dostavi svoja zapažanja, smanjiti financije *pro rata* te uzeti u obzir dio Akcije koji nije izvršen prema odredbama datim u ovom Ugovoru. U slučaju da konačna dodjela bude manja nego sveukupno inicijalno plaćanje i bilo koje uplate izvršene u vrijeme odluke da se smanji iznos, Vijeće Europe će imati pravo na povrat razlike u razumnom vremenu.
5. U slučaju da sredstva uplaćena prema ovom Ugovoru moraju da se plate Vijeću Europe zbog smanjenja dodjele ili okončanja Ugovora, bilo kakav spor će se dostaviti arbitraži prema članku 21 i sve troškove u svezi s povratom će snositi Primatelj dotacije.

Članak 15 – Obustavljanje

Vijeće Europe može obustaviti ovaj Ugovor ako to zahtijevaju iznimne okolnosti. Vijeće će obavijestiti Primatelja dotacije o svojoj namjeri za obustavljanje i pozvaće Primatelja dotacije da dostavi svoja zapažanja u roku od 10 (deset) radnih dana.

Članak 16 – Dopune

1. Osim ako nije drugačije određeno u ovom Ugovoru, odredbe ovoga Ugovora se mogu dopunjavati jedino pismenim odobrenjem između Strana.
2. Izuzimanjem iz članka 16.1, kada neka dopuna privremenom proračunu nema utjecaja na osnovnu svrhu Akcije, i financijski utjecaj je ograničen na prijenos u okviru jednog poglavlja proračuna, uključujući obustavljanje ili uvođenje jedne stavke, ili prijenos između poglavlja proračuna uključujući varijaciju od 25% ili manje iznosa koji je izvorno unesen (ili kako je dopunjen dopunskom klauzulom) u svezi sa svakim dotičnim poglavljem, Primatelj dotacije može jednostrano dopuniti privremeni proračun i obavijestit će Vijeće o tome pismenim putem, najkasnije u sljedećoj izvještajnoj fazi.

Članak 17- Okončanje

1. Vijeće Europe zadržava pravo da okonča ovaj Ugovor i Primatelj dotacije se obvezuje da odmah nakon okončanja isplati sredstva uplaćena u sljedećim slučajevima:
   a) Ako Primatelj dotacije ne koristi sredstva za svrhu Akcije; ili
   b) Ako Primatelj dotacije ne objasni detaljno kako su korištena sredstva za Akciju; ili
   c) Ako Primatelj dotacije ne dostavi potrebne dokumente do planiranog vremena; ili
   d) Ako Primatelj dotacije ne ispuni bilo koju odredbu iz ovog Ugovora;
   e) U slučajevima obuhvaćenim člankom 6.2.
2. Vijeće Europe će obavijestiti Primatelja dotacije o svojoj namjeri da okonča i pozvati Primatelja dotacije da dostavi svoja opažanja u roku od 10 (deset) radnih dana od prijema takve obavijesti.

Članak 18 – Slučaj više sile

1. U slučaju više sile, Strane će biti oslobođene svojih obveza iz ovoga Ugovora bez ikakvih financijskih kompenzacija. Viša sila se definira tako da uključuje sljedeće: velike vremenske probleme, zemljotres, štrajkove koji pogađaju zračno putovanje, napadi, stanje rata, zdravstvene rizike ili događaje koji bi zahtijevali da Vijeće obustavi financiranje.
2. U slučaju takvih okolnosti, od svake Strane će se tražiti da obavijesti drugu Stranu o tome pismenim putem, u okviru razdoblja od 5 dana.

Članak 19 – Otkrivanje odredbi iz ugovora

1. Primatelj dotacije je obaviješten i daje ovlasti da se otkriju sve relevantne odredbe Ugovora, uključujući identitet i primjenu, za svrhe unutrašnje i vanjske revizije i to Komitetu Ministara i Parlamentarnoj skupštini Vijeća u pogledu vršenja funkcija ovih spomenutih institucija koje je propisano zakonom, kao i za svrhu ispunjavanja zahtjeva za objavljivanje i transparentnost Vijeća Europe i njegovih donatora. Primatelj dotacije dozvoljava objavljivanje, u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i web stranice Vijeća Europe ili njegovih donatora, pravnog temelja Ugovora, prirode i svrhe Ugovora, naziva i mjesta Primatelja dotacije i iznosa Ugovora.
2. Kada god da je to prigodno, Vijeće će preduzeti specifične mjere povjerljivosti kako bi se očuvali vitalni interesi Primatelja dotacije.

Članak 20 – Tumačenje i primjenjiv zakon

1. Odredbe ovoga Ugovora će imati prednost nad njegovim Dodacima.
2. Ništa se u Ugovoru ne može tumačiti kao odricanje od bilo kakvih privilegija ili imuniteta koji su odobreni Vijeću Europe njegovim dokumentima propisanim zakonom ili međunarodnim pravom.
3. Ugovor se rukovodi primjenjivim Pravilima i propisima Vijeća Europe.

Članak 21 – Sporovi

1. Bilo kakav spor u pogledu ovoga Ugovora će – ako ne dođe do prijateljskog rješavanja između Strana – biti dostavljen na arbitražu sukladno Pravilu br. 481 od 27. 2. 1976. godine kojeg je izdao generalni tajnik kako je određeno u članku

21 Općeg ugovora o privilegijama i imunitetima Vijeća Europe.

2. Odbor za arbitražu će biti sastavljen od dva arbitra, od kojih je svaki odabrala jedna od Strana, i od predsjedavajućeg arbitra, kojeg su imenovala druga dva arbitra; u slučaju da nije imenovan predsjedavajući arbitar prema gore navedenim uvjetima u okviru razdoblja od šest mjeseci, Predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu će izvršiti imenovanje.
3. Alternativno, Strane mogu dostaviti spor na rješavanje jednom arbitru kojeg one odaberu zajedničkim dogovorom ili, ako ne dođe do takvog dogovora, da ga odabere predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu.
4. Odbor spomenut u paragrafu 2 ovoga članka ili, gdje je odgovarajuće, arbitar koji se spominje u paragrafu 3 ovoga članka, će odrediti postupak koji će se slijediti.
5. Ako se strane ne dogovore o primjenjivom zakonu, Odbor ili, gdje je prigodno, arbitar će odlučiti *ex acquo bono* s obzirom na opće principe zakona i na komercijalne običaje.
6. Arbitražna odluka će biti obvezujuća za strane i neće proisteći žalba iz toga.

Sačinjeno u dvije preslike, na bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku i engleskom jeziku u Sarajevu dana 31. 7. 2017. god.

Ovog datuma [1] ___/___/_____
Za Vijeće Europe
**Daniel POPESCU** (potpisano)
Za Primatelja dotacije
Dr. **Irena Hadžiabdić**

**DODATAK I – OPIS AKCIJE**

**Kontekst**

Ova dotacija je organizirana u okviru Pomoći pri izborima Bosni i Hercegovini od Vijeća Europe na zahtjev Središnjeg izbornog povjerenstva BiH.

**Kontrola i vlasništvo publikacije**

Središnje izborno povjerenstvo BiH će imati punu kontrolu i vlasništvo nad sadržajem. Uloga Vijeća Europe je samo da pruži financijsku podršku.

**Podugovaranje tiskanja**

Primatelj dotacije može podugovoriti tiskanje ili s javnom ili privatnom organizacijom uz prethodno odobrenje Vijeća Europe.

**Specifične informacije o samoj publikaciji**

Autor (koautori) brošure će biti članovi SIP-a, generalni tajnik, uvaženi predstavnici akademske zajednice i nevladinog sektora, predsjednici / članovi općinskih / gradskih izbornih povjerenstava.

Brošura će se raspodijeliti kako slijedi: (sudionici konferencije – njih 200, općinska/gradska izborna povjerenstva - članovi 600, radne skupine, SIP BiH, mediji, nevladin sektor, knjižnica i knjižnice u BiH, gosti SIP-a BiH iz zemlje i inozemstva – njih oko 600, tako da broj cirkulacije dolazi na 1.200 preslika.

[1] Ako Strane nisu fizički nazočne na istom mjestu pri potpisivanju Ugovora, umetnite datum posljednjeg potpisivanja

| **DODATAK II – PROCIJENJENI PRORAČUN – UGOVOR O DOTACIJI** | |
|---|---|
| Akcija: | Priprema prikupljanja radova o pitanjima i zaključcima proisteklim s konferencije "Lokalni izbori 2016 – naučene lekcije" |
| Mjesto: | Sarajevo, Bosna i Hercegovina |
| Razdoblje provedbe: | 31. 7. – 29. 9. 2017. god. |
| Odgovorni administrator Vijeća Europe | F. Friedrich |
| Valuta: | Euro |
| Grant od Vijeća Europe: | *8433.97 €* |
| Doprinos od Primatelja dotacije: | SIP BiH će pružiti potpunu tehničku i pravnu podršku ovome projektu, a također i profesionalnu. Formiran je komitet za editorijal i izdavanje, SIP BiH će biti izdavač Postupka, a bit će na raspolaganju i uredski resursi. |

| Izdatak | Jedinica | # jedinica | Prosječna cijena po jedinici | # sudionika | Procijenjeni proračun |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. Ljudski resursi | | | | | |
| 1.1. Stručnjaci / konzultanti | | | | | |
| 1.1.1 Honorar za autore/ko-autore (1 mjesec) | Po osobi | 15 | 110 | | 1650 |
| *Suma stavke 1 Ljudski resursi* | | | | | 1650 |
| 2 Drugi izdaci i usluge | | | | | |
| 2.1 Tiskanje brošure B5 format | Po brošuri | 1200 | 3.30 | | 3960 |
| 2.2 Prevod Ugovora o grantu na bosanski | Po stranici | 20 | 10.75 | | 215 |
| 2.3 Lektoriranje prevedenog Ugovora o grantu na bosanskom, srpskom i hrvatskom | Po stranici | 60 | 2.08 | | 124.80 |
| 2.4 Katalogizacija (Katalogizacija u publikaciji i ISBN broj) | Po brošuri | 1 | 41.67 | | 41.67 |
| 2.5 Troškovi za DHL | Po projektu | 2 | 92.50 | | 185 |
| 2.6 Prijevod narativnog izvješća na engleski | Po stranici | 30 | 10.75 | | 322.50 |
| 2.7 Prijevod brošure na engleski | Po stranici | 180 | 10.75 | | 1935 |
| Suma stavke 2 Drugi izdaci i usluge | | | | | 6783.97 |
| Ukupni izdaci dotacije (1-2) | | | | | 8433.97 |

| Bilješke: | | | |
|---|---|---|---|
| [1]Napomenuti da li se Primatelj dotacije obvezuje da dâ doprinos putem doprinosa u naturi, ili putem financijskog doprinosa. U prvom slučaju, doprinos u naturi će se opisati, dok će se u drugom slučaju, iznos i valuta financijskog doprinosa naznačiti u kvadratiću. | | | |
| [2] Unesite različite redove da se uzmu u obzir razlike u jediničnim cijenama ili broju sudionika u svakom događaju (ručak, putovanja itd.) | | | |
| "Prosječna jedinična cijena" se može koristiti, ali ne može "Prosječan broj sudionika". [2] Pogledajte članke 1.1 i 3.2. | | Prihvatam predloženi proračun | |
| Potvrđujem da je ovo predloženi proračun | dr. Irena Hadžiabdić<br><br>Predsjednica | Ime predstavnika Vijeća Europe | Daniel POPESCU |
| Potpis | | Potpis | *(*potpisano)* |
| Datum: | | Datum: | |
| | | | |

## DODATAK III – MODEL FINANCIJSKOG IZVJEŠĆA
## MODEL FINANCIJSKOG IZVJEŠĆA – UGOVOR O GRANTU

Aktivnost:
Mjesto:
Datum:
Odgovorni administrator:

| | | | | | | 1 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Uplate** | **Jedinica** | **# jedinica** | **Prosječna jedinična cijena u eurima** | **# sudionika** | **Troškovi (lokalna valuta)** | **Troškovi (€)** | **Procijenjeni proračun (€)** | **Faktura broj** |
| **1. Ljudski resursi** | | | | | | | | |
| ***Suma stavke 1 Ljudski resursi*** | | | | | **0** | **0** | | |
| ***Suma stavke Drugo*** | | | | | **0** | **0** | | |
| **2 Drugi izdaci i usluge** | | | | | | | | |
| **2.1 Tiskanje brošure B5 format** | | | | | | | | |
| **2.2 Prijevod Ugovora o grantu na bosanski** | | | | | | | | |
| **2.3 Lektoriranje prevedenog Ugovora o grantu na bosanski, srpski i hrvatski** | | | | | | | | |
| **2.4 Katalogizacija (Katalogizacija u publikaciji i ISBN broj** | | | | | | | | |
| **2.5 Troškovi za DHL** | | | | | | | | |
| **2.6 Prijevod narativnog izvješća na engleski** | | | | | | | | |
| **2.7 Prijevod brošure na engleski** | | | | | | | | |
| ***Drugi izdaci i usluge*** | | | | | **0** | **0** | | |
| **Ukupni troškovi projekta (1-2)** | | | | | **0** | **0** | **0** | |
| **Doprinos Vijeća Europe** | | | | | **0** | **0** | | |
| **Već plaćeno (listić od banke o uplati za prvu ratu u lokalnoj valuti)** | | | | | | | | |
| **Dugovani iznos** | | | | | **0** | **0** | | |

Napomene:

[1] Različiti redovi kako bi se uzele u obzir razlike jediničnih cijena ili broj sudionika u svakom događaju (ručak, putovanja itd.).

Može se koristiti prosječna jedinična cijena ali ne može prosječan broj sudionika!

[2] Cijena prema tečajnoj listi koja treba da se koristi je cijena iz članka 2.2 (d).

Potvrđujem da je ukupna suma uplata bila ..... *(u punom iznosu)* eura i da su pridodani svi popratni dokumenti.

Ime predstavnika Primatelj granta *(i svojstvo, npr. direktor):*

Potpis:

Datum:

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-62/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

---

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-337/18 од 07. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело је

# ОДЛУКУ
## О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ДОДЈЕЛИ БЕСПОВРАТНИХ СРЕДСТАВА ИЗМЕЂУ ЦЕНТРАЛНЕ ИЗБОРНЕ КОМИСИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА ЕВРОПЕ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о додјели бесповратних средстава између Централне изборне комисије Босне и Херцеговине и Савјета Европе, потписан 25. августа 2017. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

Broj GA-DGII-4817
FIMS PO br. 556775
CEAD br. Nije primjenjivo

# УГОВОР О ГРАНТУ
## ИЗМЕЂУ САВЈЕТА ЕВРОПЕ И ЦЕНТРАЛНЕ ИЗБОРНЕ КОМИСИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Савјет Европе, чије је главно сједиште у *Avenue de l'Europe, F-67075* Стразбоур, Француска, а који представља Даниел ПОПЕСКУ, шеф Одјељења демократских институција и владавине, који дјелује у име генералног секретара (у даљем тексту: "Савјет Европе");

с једне стране и

Централна изборна комисија Босне и Херцеговине, коју представља др Ирена Хаџиабдић, предсједница (у даљем тексту: "Прималац гранта");

су се договорили како слиједи:

Члан 1 – Предмет

1. Предмет овог уговора је финансирање и то максимално 8.433,97 (осам хиљада четири стотине тридесет три евра и деведесет седам евро центи) од стране Савјета Европе као уплата за трошкове која се мора извршити ради спровођења припреме прикупљања радова о питањима и закључцима који произилазе са конференције "Локални избори 2016 – научене лекције" (у даљем тексту: "Акција") како је описано у ДОДАТКУ I овог уговора.
2. Прималац гранта примиће финансијска средства према одредбама и условима одређеним у овом уговору и његовим додацима, који чине саставни дио овог уговора.
3. Овај уговор ступиће на снагу на датум када га друга од двије стране потпише. Период спровођења Акције почеће 31. јула 2017. године, а биће окончан 29. септембра, 2017. године.
4. Прималац гранта даће допринос Акцији било путем својих ресурса или од трећих страна. Суфинансирање може попримити форму финансијских или људских ресурса, доприноса у натури или као приход проистекао из Акције. Форма овог доприноса биће детаљно дата у ДОДАТКУ II овог уговора.

Члан 2 – Обавезе примаоца гранта

1. Прималац гранта:
   a) обавезаће се да спроведе Акцију, како је описано у додацима I и II, у складу с одредбама и условима овог уговора;
   b) биће одговоран за поступање у складу са законским обавезама које су за то потребне;
   c) обавијестиће одмах Савјет Европе о свим промјенама које ће, вјероватно, имати утицаја или довести до кашњења спровођења Акције, а с којима је Прималац гранта упознат.

   Прималац гранта се обавезује да:
   a) користи ова средства искључиво за предмет који је наведен у члану 1;
   b) не ствара себи профит из финансирања Савјета Европе;
   c) адекватно и брзо одговори на сваки разуман захтјев за информацијама који упути Савјет Европе у вези са спровођењем Акције или провјером трошкова;
   d) прослиједи Савјету Европе коначни наративни извјештај [1] о коришћењу гранта до новембра, 2017. године;
   e) прослиједи Савјету Европе, до 1. новембра, 2017. године:

[1] Све извјештаје би требало, осим ако се другачије не договоре стране потписнице, доставити на једном од званичних језика Савјету Европе (енглеском или француском)

- коначни финансијски извјештај (погледајте додатак III) о плаћањима за Акцију, који треба да овјери одговорни финансијски службеник Примаоца гранта, а треба бити пропраћен одговарајућим оригиналним пропратним документима[1] (и сажетим преводом ових фактура које нису сачињене на енглеском или француском). Ако, према домаћем закону, оригиналне документе мора да задржи Прималац гранта, овјерене копије се морају доставити са коначним финансијским извјештајем;
- копију листића од банке о уплати или неког другог документа, који прибавља банка Примаоца гранта, којим се потврђује пријем уплате;
- тамо гдје Уговор није закључен у еврима, овјерену копију, од банке Примаоца гранта, са назнаком стопе курса која је примијењена на датум(е) конверзије суме примљене у локалној валути;
- Тамо гдје је примјењиво, на захтјев Савјета Европе, документе о набавци који се спомињу у члану 11;

f) тамо гдје Савјет Европе не прими документе наведене у члану 2.2 d) и е), и то до потребног датума (потребних датума), да одустане од права на плаћање износа према стању на које се позива у члану 3.1 b);

g) да чува рачуне Акције минимално десет година од датума просљеђивања наративних извјештаја и коначног финансијског извјештаја према члану 2.2 d) и е), ради било којих даљих провјера правилног коришћења гранта које може обавити Савјет Европе, његови спољни ревизори или њихови именовани представници;

h) када поступа према овом уговору, да размотри сваки примјењиви закон и да обезбиједи да Савјет Европе не буде одговоран у погледу потраживања треће стране (укључујући и власти Државе) с тим у вези;

i) предузме одговарајуће мјере да спријечи неправилности, превару, корупцију или било коју другу незаконити радњу у руководству Акције. савјет Европе се мора обавијестити одмах о свим сумњивим и стварним случајевима неправилности, преваре и корупције у вези с овим уговором, као и мјерама у вези с тим које је предузео Прималац гранта.

2. ако Прималац гранта прекрши своје обавезе из овог члана, може се умањити додјела гранта или се може окончати Уговор у складу са чланом 14 и чланом 15 овог уговора.

Члан 3 – Модалитети плаћања

1. Савјет Европе уплатиће износ поменут у члану 1(1) у двије рате, како слиједи:
   - 70% у року од 30 дана од пријема овог прописно потписаног Уговора;
   - преостали дио у року од 30 дана од пријема и одобрења докумената наведених у члану 2.2 d) и е).
2. Плаћање ће се извршити у валути у којој је закључен Уговор (видјети члан 1.1)
3. Горе поменути износи платиће се једино путем банкарског трансфера на сљедећи рачун отворен **на име Примаоца гранта:**
   MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA BiH
   06411991
   BA390000030000000145
   CBBSBA22
   CENTRALNA BANKA
   Данијела Озме бр. 7, Сарајево

Члан 4 – Комуникације између страна

1. Контакт особа у оквиру Савјета Европе је:
   Francois Friedrich, Head of Division of Electoral Assistance DGII Democracy
   67075 Strasbourg cedex
   33 (0)3 90 21 53 02
   Francois.Friedrich@coe.int
   Није примјењиво
   Контакт особа у оквиру Примаоца гранта је:
   Јасминка Јолдић, шефица Одјељења за послове административне документације и обуку
   Данијела Озме бр. 7, Сарајево 71000, БиХ
   +38733251341
   Jasminka.joldic@izbori.ba
   +38733251311
2. Сматра се да је свака комуникација обављена када је прими страна Прималац, осим ако се Уговор не позива на датум када је комуникација послата.
3. Сматра се да је страна Прималац примила електронску комуникацију на дан успјешне отпреме те комуникације, под условом да је послата на адресе наведене у параграфу 1 у горњем тексту. Сматраће се да је отпрема неуспјела ако страна пошиљалац прими поруку о неиспоручењу. У том случају, страна пошиљалац ће одмах поново послати такву комуникацију на било коју другу адресу наведену у параграфу 1 у горњем тексту. У случају неуспјеле отпреме, неће се сматрати да страна пошиљалац крши своју обавезу да пошаље такву комуникацију у оквиру наведеног рока, под условом да је комуникација

[1] Израз "одговарајући оригинални пропратни документи" односи се на потписане уговоре, фактуре и пријеме рада (за све трансакције), такође би требало прибавити овлашћење плаћања за све трансакције у случају да Прималац гранта користи такву праксу, као и поуздане доказе плаћања (налог овлашћења плаћања и банкарски извјештај). У погледу округлих столова / конференција, подразумијева се програм који спомиње, између осталог, назив, датуме, мјесто одржавања, дневни ред догађаја, имена стручњака који воде догађај, потписан списак учесника, уговоре са мјестом одржавања догађаја (нпр. хотел) за изнајмљивање сале, хране и напитака учесника, фактуре мјеста одржавања догађаја за горе наведене услуге, као и извјештај о резултатима догађаја. У погледу консултантских услуга, подразумијева се доказ створених излазних резултата, уговора са стручњацима и консултантима који садрже специфичан опис услуга које треба обавити, фактуре достављене након изведбе и испоруке радова (специјалности консултаната одговараће природи активности за које су ангажовани). У погледу трошкова путовања, смјештаја стручњака и учесника, подразумијева се, тамо гдје је то релевантно, уговори са путничком агенцијом за трошкове путовања и смјештаја, фактуре путне агенције у којим се наводе одредишта, датуми, цијене карата и имена лица која путују, програм догађаја у којем се наводе имена стручњака и потписан списак учесника. Овај списак није свеобухватан. У случају било какве сумње у погледу тумачења значења израза "одговарајући оригинални попратни документи", Прималац се упућује на то да се консултује са Савјетом Европе.

отпремљена другим средством комуникације без даљег кашњења.

4. Сматраће се да је пошиљка послата Савјету Европе коришћењем поштанских услуга примљена у Савјету Европе на датум када је то регистровало одјељење наведено у параграфу 1 у горњем тексту.
5. У случају формалних обавјештења која се шаљу препорученом пошиљком са повратном информацијом о пријему или слично, или у случају еквивалентног електронског средства, сматраће се да их је страна Прималац примила на датум пријема назначеног на повратној информацији о пријему или еквиваленту.

Члан 5 – Одговорност за штете

Савјет Европе се неће сматрати одговорним за било какве штете које узрокује или претрпи Прималац гранта, његови запослени, извођачи или подизвођачи, укључујући и сву штету узроковану трећој страни као посљедица Акције или током спровођења Акције.

Члан 6 – Промјене околности примаоца гранта

1. Прималац гранта обавијестиће одмах Савјет Европе о свим измјенама у погледу лица која га могу законито представљати, или његовог имена, адресе или законског пребивалишта.
2. Потписивањем овог уговора, Прималац гранта изјављује на своју част потврђујући да није ни у једној од доље наведених ситуација и да ће, такође, одмах, обавијестити Савјет Европе у случају да:
   a) јесте или да постане подложан захтјеву за отварање поступка несолвентности, или сам упути такав захтјев, или иде у ликвидацију, престане дјеловати, или је или дође у ситуацију банкрота, ликвидације, окончања дјелатности, или договора са кредиторима, или у било коју сличну ситуацију која проистиче из поступка исте врсте, или било којег сличног поступка према законима земље у којој има пребивалиште;
   b) буде осуђен коначном пресудом због једне или више сљедећих тужби: учешће у криминалној организацији, корупцији, превари, прању новца;
   c) прими коначну пресуду, налаз за кривично дјело које има утицаја на његов професионални интегритет или тешко професионално кршење дисциплине;
   d) не поступи у складу са својим обавезама у погледу плаћања доприноса за социјално осигурање, пореза и дажбина, у складу са законским одредбама његове земље законског пребивалишта.
3. У случају непоступања, у складу са горе наведеним одредбама трошкови до којих дође након промјене околности неће бити прихваћени.
4. Прималац гранта ће такође одмах обавијестити Савјет Европе у случајевима када је или буде укључен у припајање, преузимање или измјену својине или партнерства или дође до промјене у правном статусу. У случају непоступања у складу с овом обавезом, трошкови до којих дође након промјене околности неће моћи бити прихваћени.

Члан 7 – Сукоб интереса

1. Прималац гранта се обавезује да предузме све мјере предострожности да избјегне сваки ризик од сукоба интереса и одмах ће обавијестити Савјет Европе о свакој ситуацији која води или ће вјероватно довести до таквог сукоба.
2. Сукоб интереса постоји тамо гдје је компромитовано непристрасно и објективно вршење функција било којег лица према овом уговору због разлога који укључују породични или приватни живот, политички или национални афинитет, економски интерес или друге интересе који се дијеле са другом страном.

Члан 8 – Повјерљивост

Савјет Европе и Прималац гранта се обавезују да очувају повјерљивост свих докумената, информација или другог материјала који је у директној вези с овим уговором и прописно је класификован као повјерљив, минимално 10 година након датума просљеђивања финалног наративног извјештаја и финалног финансијског извјештаја према члану 2.2 d) и e) из овог уговора.

Члан 9 – Видљивост

1. Осим ако Савјет Европе не захтијева или не одобрава другачије, Прималац гранта предузеће све потребне мјере да објави чињеницу да је Акција примила средства од Савјета Европе. Информације дате штампи и корисницима Акције, сав промотивни материјал с тим у вези, званична обавјештења, извјештаји и публикације наводиће да је Акција обављена "средствима из Савјета Европе" и истакнуће на одговарајући начин лого Савјета Европе.
2. У случајевима гдје су опрема и велике ставке купљене коришћењем средстава која је прибавио Савјет Европе, Прималац гранта ће то јасно назначити на тој опреми и тим великим ставкама (укључујући показивање лога Савјета Европе), под условом да такве акције не угрожавају безбједност особља Примаоца гранта.
3. То навођење и лого савјета Европе биће јасно видљиви на начин да не стварају никакву конфузију у погледу идентификације Акције као активности Примаоца гранта и својина опреме и ставки Примаоца гранта.
4. Све публикације Примаоца гранта у вези с Акцијом које су добиле средства од савјета Европе, у ма ком облику и ма ком медију, укључујући и интернет, носиће сљедећу или сличну изјаву о одрицању: "Овај документ је настао уз финансијску помоћ савјета Европе. Становишта изражена у њему не могу се ни на који начин сматрати да одражавају званично мишљење Савјета Европе".
5. Сви нацрти било којих ставки комуникације које припреми Прималац гранта подлијежу одобрењу контакт лица у оквиру Савјета Европе.
6. Прималац гранта прихвата да Савјет Европе може објавити у било ком облику и медију, укључујући и на својој веб-страници, име и адресу Примаоца гранта, сврху и износ средстава и, ако је релевантно, постотак суфинансирања.

Члан 10 – Својина / коришћење резултата и опреме

1. Својина, право својине и индустријско и интелектуално право својине у резултатима Акције и извјештајима и другим документима у вези с тим биће додијељено Примаоцу гранта, како већ може бити случај са трећим странама, осим ако Прималац гранта одлучи другачије.
2. Без обзира на одредбе члана 10(1) и подложно члану 8 у горњем тексту, Прималац гранта даје Савјету Европе право на бесплатно коришћење, те ако они то сматрају погодним, свих докумената који проистичу из Акције, какав год да је њихов облик, под условом

да је то у складу са постојећим индустријским и интелектуалним правима својине.

Члан 11 – Набавка

1. Осим ако се другачије не договоре стране потписнице (Савјет Европе и Прималац гранта) писменим путем, набавка све робе, радова и услуга и додјела грантова од стране Примаоца гранта и његових партнера, у контексту Акције, вршиће се у складу са примјењивим правилима и поступцима које је усвојио Прималац гранта.
2. Ово ће се примјењивати на схватање да правила и поступци Примаоца гранта укључују такмичење на тендеру (са бар три компетентне понуде) и да су, у складу са национално или међународно прихваћеним стандардима, у складу са принципима транспарентности, пропорционалности, здравим финансијским руковођењем, једнаким поступањем и недискриминацијом, треба се побринути да се избјегне сваки сукоб интереса. Прималац гранта мора бити у позицији да достави документа која показују да је поступио у складу са својим обавезама одређеним у овом члану, када то захтијева Савјет Европе или одређени ревизори.
3. Као изузетак од параграфа 2, о горе поменутим уговорима се може преговарати директно са добављачима без такмичења на тендеру, ако се трошак односи на куповину за износ мањи од 2.000 евра искључујући порез, или мање од 5.000 евра искључујући порез за интелектуалне услуге гдје је основни критеријум селекције техничка стручност пружаоца услуга.
4. Не доводећи у питање специфичне поступке и изузетке које примјењује Прималац гранта, додјела коју врши Прималац гранта за уговоре који се финансирају према овом уговору не може бити кумулативна или ретроспективна или имати сврху или учинак стварања профита за Примаоца гранта.
5. Прималац гранта усвојиће разумне мјере, у складу са својим поступцима, да обезбиједи да потенцијални кандидати или учесници на тендеру и корисници финансијске помоћи буду искључени из учешћа у поступку набавке или поступку за додјелу финансијске помоћи ако:
   a) је њихов правни статус нејасан (нпр. не могу пружити информације о оснивању према примјењивом националном закону или о регистрацији код пореских или других надлежних власти); или
   b) су банкротирали или подлијежу поступку банкрота, престали су са радом, у судској ликвидацији су, ступили су у договор са кредиторима, обуставили су своје пословне активности, или су у аналогној ситуацији која проистиче из сличног поступка који је прописан националним законодавством или прописима; или
   c) су били осуђени за казнено дјело у вези са професионалним поступањем, пресудом која има снагу *res judicata*, или
   d) су били подложни пресуди која има снагу *res judicata* због преваре, корупције, укључености у криминалну организацију или било коју другу незаконити активност која је штетна за финансијске интересе Савјета Европе; или
   e) су криви за нетачно изношење када пружају информације које су потребне као услов за учешће у поступку или када не пруже те информације, или
   f) подлијежу сукобу интереса.
6. Прималац гранта ослободиће Савјет Европе од свих дуговања у вези са било којим потраживањем или процесом који покрене трећа страна са којом Прималац гранта ступа у уговоре у сврху спровођења гранта.

Члан 12 – Прихватљиви трошкови

1. Да би се сматрали прихватљивим као директни трошкови према овом уговору, трошкови морају:
   a) бити неопходни за сврху гранта;
   b) бити у складу са принципима здравог финансијског руковођења, нарочито као најбоља вриједност за новац и економичност;
   c) настати дјеловањем Примаоца гранта током г периода спровођења, како је дефинисано у члану 1.3. овог уговора;
   d) бити одредиви и да се могу провјеравати, нарочито да се биљеже у рачунима Примаоца гранта и да буду одређени у складу са рачуноводственим стандардима примјењивим на Примаоца гранта;
   e) бити у складу са захтјевима примјењивог законодавства о порезу и социјалном осигурању;
   f) бити поткријепљени оригиналима или овјереним копијама пропратних докумената (како може бити случај у електронској форми), и
   g) бити назначени у процијењеном свеукупном буџету Акције (погледајте ДОДАТАК II).
2. Индиректни трошкови се могу сматрати прихватљивим само када су настали дјеловањем Примаоца гранта у вези с Акцијом која је предмет додјеле гранта; појављују се у процијењеном буџету; и одобрени су након представљања коначног финансијског извјештаја. Ови трошкови не смију прелазити предвиђени износ, како може бити случај, у ДОДАТКУ II, и ни у којем случају не могу прелазити 7% од укупних прихватљивих трошкова.
3. Треба напоменути да, осим када је то материјално немогуће (нпр. за плаћање трошкова таксија), све уплате трећим странама се морају извршити путем трансфера на њихов банкарски рачун.
4. Сљедећи трошкови се неће ни на који начин сматрати прихватљивим трошковима (списак није свеобухватан):
   a) трошкови дуговања и услуге дуговања;
   b) накнаде за губитке или потенцијална будућа дуговања;
   c) позајмице трећим странама;
   d) камата коју Прималац гранта дугује трећој страни;
   e) ставке које су већ финансиране путем других извора
   f) царински и увозни издаци;
   g) куповина, изнајмљивање или лизинг објеката, или рестаурација објеката, осим ако је то директно у вези са Акцијом;
   h) казне, финансијске санкције и трошкови спора;
   i) банкарске накнаде, трошкови гаранција и сличне накнаде;
   j) трошкови конверзије, накнаде и губици при замјени повезани са било којим од евро рачуна са специфичним компонентама, као и други чисто финансијски трошкови;

k) трошкови до којих се дође ван периода спровођења како је дефинисано у члану 1.3 овог уговора;
l) трошкови до којих се дође током суспензије Уговора, осим оних које Савјет Европе сматра апсолутно неопходним за очување услова спровођења Акције;
m) ставке које су већ финансиране из другог радног оквира.

Члан 13 – Провјере рачуна и техничке и финансијске провјере

1. Прималац гранта водићеи тачне и систематичне биљешке и рачуне у погледу спровођења Акције. Одвојени руководствени рачуни водиће се за сваку активност и даће детаљне податке о свим рачунима и плаћањима.
2. Рачуноводствени прописи и правила Примаоца гранта примјењиваће се, а подразумијева се да ови прописи и правила буду у складу са национално и међународно прихваћеним стандардима. У свим другим случајевима, Прималац гранта користиће систем посвећеног књиговодства са двоструким уносом као дио, или као додатак рачунима Примаоца гранта. Овај посвећени систем слиједиће поступке које диктира професионална пракса и пружиће прецизне детаље о камати која приспијева на средства која је уплатио Савјет Европе.
3. Прималац гранта имаће успостављен систем финансијске контроле која укључује одвајање обавеза, доказ овлашћења трансакција, коришћење и задржавање налога за куповину, биљешке о купљеној роби, цијене и уговоре.
4. Финансијске трансакције и финансијски извјештаји биће подложни поступцима унутрашњег и спољњег мониторинга који су дати у финансијским прописима, правилима и смјерницама Примаоца гранта. Прималац гранта доставиће Савјету Европе копију ревидираних финансијских извјештаја.
5. Прималац гранта, минимално током десет година од датума просљеђивања наративног извјештаја и коначног финансијског извјештаја, према члану 2 c) или d) овог уговора:
   a) чуваће финансијске рачуноводствене документе у вези са финансираним активностима; и
   b) ставиће на располагање Савјету Европе, на његов захтјев, све релевантне финансијске информације, укључујући и извјештаје о рачунима у вези с Акцијом, било да их чува Прималац гранта или партнери или извођачи који спроводе грант.
6. Савјет Европе и његови вањски ревизори могу подузети провјере (укључујући и провјере на лицу мјеста) у вези с Акцијом која се финансира према овом Уговору.

Члан 14 –Коначни износ средстава Вијећа Европе

1. Укупан износ који треба платити Савјет Европе Примаоцу гранта не може прелазити максимална средства одређена у члану 1.1 овог уговора чак и ако свеукупне уплате прелазе процијењени укупни буџет одређен у ДОДАТКУ II.
2. Прималац гранта прихвата да средства од Савјета Европе буду ограничена на износ потребан да се поравнају рачуни и уплате за Акцију, што се одражава у процијењеном укупном буџету одређеном у ДОДАТКУ II, и да ни под којим околностима не може резултовати вишком за Примаоца гранта. Обавеза Савјета Европе да уплати своја средства примјењиваће се једино за расходе који испуњавају услове за прихватљиве трошкове.
3. У случају да Акција буде обустављена или незавршена у оквиру периода спровођења овог уговора, средства која се не утроше након што се намире све обавезе до којих дође у овом периоду, укључујући и све зарађене камате, исплатиће се одмах Савјету Европе.
4. У случају да се Акција уопште не спроведе, или се не спроведе исправно, у потпуности или на вријеме, и не доводећи у питање његово право да оконча овај уговор према члану 17, Савјет Европе може, након што дозволи да Прималац гранта достави своја запажања, смањити финансије *про рата* те узети у обзир дио Акције који није извршен према одредбама датим у овом уговору. У случају да коначна додјела буде мања него свеукупно иницијално плаћање и било које уплате извршене у вријеме одлуке да се смањи износ, Савјет Европе имаће право на повраћај разлике у разумном времену.
5. У случају да средства уплаћена према овом уговору морају да се плате Савјету Европе због смањења додјеле или окончања Уговора, било какав спор доставиће се арбитражи према члану 21 и све трошкове у вези са повраћајем сносиће Прималац гранта.

Члан 15 – Обустављање

Савјет Европе може обуставити овај уговор ако то захтијевају изузетне околности. Савјет ће обавијестити Примаоца гранта о својој намјери за обустављање и позваће Примаоца гранта да достави своја запажања у року од 10 (десет) радних дана.

Члан 16 – Допуне

1. Осим ако није другачије одређено у овом уговору, одредбе овог уговора се могу допуњавати једино писменим одобрењем између уговорних страна.
2. Изузимањем из члана 16.1, када нека допуна привременом буџету нема утицаја на основну сврху Акције, и финансијски утицај је ограничен на пренос у оквиру једног поглавља буџета, укључујући обустављање или увођење једне ставке, или пренос између поглавља буџета укључујући варијацију од 25% или мање износа који је оригинално унесен (или како је допуњен допунском клаузулом) у вези са сваким дотичним поглављем, Прималац гранта може једнострано допунити привремени буџет и обавијестиће Савјет о томе писменим путем, најкасније у сљедећој извјештајној фази.

Члан 17 – Окончање

1. Савјет Европе задржава право да оконча овај уговор и Прималац гранта се обавезује да одмах након окончања исплати средства уплаћена у сљедећим случајевима:
   a) ако Прималац гранта не користи средства за сврху Акције; или
   b) ако Прималац гранта не објасни детаљно како су коришћена средства за Акцију; или
   c) ако Прималац гранта не достави потребна документа до планираног времена; или
   d) ако Прималац гранта не испуни било коју одредбу из овог Уговора;
   e) у случајевима обухваћеним чланом 6.2.

2. Савјет Европе обавијестиће Примаоца гранта о својој намјери да оконча и позвати Примаоца гранта да достави своја опажања у року од 10 (десет) радних дана од пријема таквог обавјештења.

Члан 18 – Случај више силе

1. У случају више силе, Стране потписнице биће ослобођене својих обавеза из овог уговора без икаквих финансијских компензација. Виша сила се дефинише тако да укључује сљедеће: велике временске проблеме, земљотрес, штрајкове који погађају ваздушно путовање, напади, стање рата, здравствене ризике или догађаје који би захтијевали да Савјет обустави финансирање.
2. У случају таквих околности, од сваке Стране ће се тражити да обавијести другу Страну о томе писменим путем, у оквиру периода од 5 дана.

Члан 19 – Откривање одредаба из уговора

1. Прималац гранта је обавијештен и даје овлашћење да се открију све релевантне одредбе Уговора, укључујући идентитет и примјену, за сврхе унутрашње и спољње ревизије и то Комитету министара и Парламентарној скупштини Савјета у погледу вршења функција ових поменутих институција које је прописано законом, као и за сврху испуњавања захтјева за објављивање и транспарентност Савјета Европе и његових донатора. Прималац гранта дозвољава објављивање, у било ком облику и медију, укључујући и веб-странице Савјета Европе или његових донатора, правног основа Уговора, природе и сврхе Уговора, назива и мјеста Примаоца гранта и износа Уговора.
2. Кад год да је то пригодно, Савјет ће предузети специфичне мјере повјерљивости како би се очували витални интереси Примаоца гранта.

Члан 20 – Тумачење и примјењив закон

1. Одредбе Уговора имаће предност над његовим додацима.
2. Ништа се у Уговору не може тумачити као одрицање од било каквих привилегија или имунитета који су одобрени Савјету Европе његовим документима прописаним законом или међународним правом.
3. Уговор се руководи примјењивим правилима и прописима Савјета Европе.

Члан 21 – Спорови

1. Било какав спор у погледу овог уговора – ако не дође до пријатељског рјешавања између Страна – биће достављен на арбитражу у складу са Правилом бр. 481 од 27. 2. 1976. године које је издао генерални секретар како је одређено у члану 21 Општег уговора о привилегијама и имунитетима Савјета Европе.
2. Одбор за арбитражу биће састављен од два арбитра, од којих је сваки одабрала једна од Страна, и од предсједавајућег арбитра, којег су именовала друга два арбитра; у случају да није именован предсједавајући арбитар према горе наведеним условима у оквиру периода од шест мјесеци, предсједник Регионалног суда у Стразбуру извршиће именовање.
3. Алтернативно, Стране могу доставити спор на рјешавање једном арбитру којег оне одаберу заједничким договором или, ако не дође до таквог договора, да га одабере предсједник Регионалног суда у Стразбуру.
4. Одбор поменут у параграфу 2 овог члана или, гдје је одговарајуће, арбитар који се спомиње у параграфу 3 овог члана, одредиће поступак који ће се слиједити.
5. Ако се уговорне стране не договоре о примјењивом закону, Одбор или, гдје је пригодно, арбитар ће одлучити *ex acquo bono* с обзиром на опште принципе закона и на комерцијалне обичаје.
6. Арбитражна одлука биће обавезујућа за стране и неће проистећи жалба из тога.

Сачињено у двије копије, на босанском, српском, хрватском језику и енглеском језику у Сарајеву дана, 31. 7. 2017. г.

Овог датума[1] ___/___/_____
За Савјет Европе
**Даниел ПОПЕСКУ** (*потписано)
За Примаоца гранта
Др **Ирена Хаџиабдић**

**ДОДАТАК I – ОПИС АКЦИЈЕ**
**Контекст**

Овај грант је организован у оквиру Помоћи при изборима Босни и Херцеговини од Савјета Европе на захтјев Централне изборне комисије БиХ.

**Контрола и својина публикације**

Централна изборна комисија БиХ имаће пуну контролу и својину над садржајем. Улога савјета Европе је само да пружи финансијску подршку.

**Подуговарање штампања**

Прималац гранта може подуговарати штампање или са јавном или приватном организацијом уз претходно одобрење Савјета Европе.

**Специфичне информације о самој публикацији**

Аутор (коаутори) брошуре биће чланови ЦИК-а, генерални секретар, уважени представници академске заједнице и невладиног сектора, предсједници/чланови општинских/градских изборних комисија.

Брошура ће се подијелити како слиједи: (учесници конференције – њих 200, општинске /градске изборне комисије–чланови 600, радне групе, ЦИКБиХ, медији, невладин сектор, библиотека и библиотеке у БиХ, гости ЦИК-а БиХ из земље и иностранства – њих око 600, тако да број циркулације долази на 1.200 копија.

[1] Ако Стране нису физички присутне на истом мјесту при потписивању Уговора, уметните датум посљедњег потписивања

| **ДОДАТАК II – ПРОЦИЈЕЊЕНИ БУЏЕТ – УГОВОР О ГРАНТУ** | |
|---|---|
| Акција: | Припрема прикупљања радова о питањима и закључцима проистеклим са конференције "Локални избори 2016 – научене лекције" |
| Мјесто: | Сарајево, Босна и Херцеговина |
| Период проведбе: | 31. 7 – 29. 9. 2017. г. |
| Одговорни администратор Савјета Европе | Ф. Фридрих |
| Валута: | евро |
| Грант од Савјета Европе: | *8433.97 Ђ* |
| Допринос од Примаоца гранта: | ЦИКБиХ пружиће потпуну техничку и правну подршку овом пројекту, а такође и професионалну. Формиран је комитет за едиторијал и издавање, ЦИКБиХ биће издавач Поступка, а биће на располагању и канцеларијски ресурси. |

| Извод | Јединица | # јединица | Просјечна цијена по јединици | # учесника | Процијењени буџет |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. Људски ресурси | | | | | |
| 1.1. Стручњаци / консултанти | | | | | |
| 1.1.1 Хонорар за ауторе/коауторе (1 мјесец) | По особи | 15 | 110 | | 1650 |
| *Сума ставке 1 Људски ресурси* | | | | | 1650 |
| 2. Други издаци и услуге | | | | | |
| 2.1. Штампање брошуре Б5 формат | По брошури | 1200 | 3.30 | | 3960 |
| 2.2. Превод Уговора о гранту на босански | По страници | 20 | 10.75 | | 215 |
| 2.3 Лекторисање преведеног Уговора о гранту на босанском, српском и хрватском | По страници | 60 | 2.08 | | 124.80 |
| 2.4. Каталогизација (Каталогизација у публикацији и ИСБН број) | По брошури | 1 | 41.67 | | 41.67 |
| 2.5. Трошкови за DHL | По пројекту | 2 | 92.50 | | 185 |
| 2.6. Превод наративног извјештаја на енглески | По страници | 30 | 10.75 | | 322.50 |
| 2.7. Превод брошуре на енглески | По страници | 180 | 10.75 | | 1935 |
| Сума ставке 2 Други издаци и услуге | | | | | 6783.97 |
| Укупни издаци гранта (1-2) | | | | | 8433.97 |

| Биљешке: | | | |
|---|---|---|---|
| [1]Напоменути да ли се Прималац гранта обавезује да дв допринос путем доприноса у натури, или путем финансијског доприноса. У првом случају, допринос у натури ће се описати, док ће се у другом случају, износ и валута финансијског доприноса назначити у квадратићу. | | | |
| [2] Унесите различите редове да се узму у обзир разлике у јединичним цијенама или броју учесника у сваком догађају (ручак, путовања итд.) | | | |
| "Просјечна јединична цијена" се може користити, али не може "просјечан број учесника". [2] Погледајте чланове 1.1 и 3.2. | | Прихватам предложени буџет | |
| Потврђујем да је ово предложени буџет | Др Ирена Хаџиабдић Предсједница | Име представника Савјета Европе | Даниел ПОПЕСКУ |
| Потпис | | Потпис | *(*потписано)* |
| Датум: | | Датум: | |
| | | | |

## ДОДАТАК III – МОДЕЛ ФИНАНСИЈСКОГ ИЗВЈЕШТАЈА
## МОДЕЛ ФИНАНСИЈСКОГ ИЗВЈЕШТАЈА – УГОВОР О ГРАНТУ

Активност:
Мјесто:
Датум:
Одговорни администратор:

| | | | | | | 1 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Уплате** | **Јединица** | **# јединица** | **Просјечна јединична цијена у еврима** | **# учесника** | **Трошкови (локална валута)** | **Трошкови (Ђ)** | **Процијењени буџет (Ђ)** | **Фактура број** |
| **1. Људски ресурси** | | | | | | | | |
| ***Сума ставке 1 Људски ресурси*** | | | | | **0** | **0** | | |
| ***Сума ставке Друго*** | | | | | **0** | **0** | | |
| **2. Други издаци и услуге** | | | | | | | | |
| **2.1. Штампање брошуре Б5 формат** | | | | | | | | |
| **2.2. Превод Уговора о гранту на босански** | | | | | | | | |
| **2.3. Лекторисање преведеног Уговора о гранту на босански, српски и хрватски** | | | | | | | | |
| **2.4. Каталогизација (каталогизација у публикацији и ISBN број** | | | | | | | | |
| **2.5. Трошкови за DHL** | | | | | | | | |
| **2.6. Превод наративног извјештаја на енглески** | | | | | | | | |
| **2.7. Превод брошуре на енглески** | | | | | | | | |
| ***Други издаци и услуге*** | | | | | **0** | **0** | | |
| **Укупни трошкови пројекта (1-2)** | | | | | **0** | **0** | **0** | |
| **Допринос Савјета Европе** | | | | | **0** | **0** | | |
| **Већ плаћено (листић од банке о уплати за прву рату у локалној валути)** | | | | | | | | |
| **Дуговани износ** | | | | | **0** | **0** | | |

Напомене

[1] Различити редови како би се узеле у обзир разлике јединичних цијена или број учесника у сваком догађају (ручак, путовања итд.).

Може се користити просјечна јединична цијена, али не може просјечан број учесника!

[2] Цијена према курсној листи која треба да се користи је цијена из члана 2.2 (д).

Потврђујем да је укупна сума уплата била ..... *(у пуном износу)* евра и да су придодати сви пропратни документи.

Име представника Примаоца гранта *(и својство, нпр. директор):*

Потпис:

Датум:

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-62/18
19. априла 2018. године
Сарајево

Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

**67**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-336/18 od 7. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI UGOVORA O DODJELI BESPOVRATNIH SREDSTAVA IZMEĐU CENTRALNE IZBORNE KOMISIJE BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA EVROPE

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava između Centralne izborne komisije Bosne i Hercegovine i Vijeća Evrope, potpisan 25. augusta 2017. godine u Sarajevu i 30. augusta 2017. godine u Strazburu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

Broj Grant.DGII.049.17
FIMS PO br. 557155
CFAD br. Nije primjenjivo

# UGOVOR O GRANTU
## IZMEĐU CENTRALNE IZBORNE KOMISIJE BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA EVROPE

Centralna izborna komisija Bosne i Hercegovine, Danijela Ozme br. 7, Sarajevo 71000, BiH, koju predstavlja dr. Irena Hadžiabdić (u daljnjem tekstu: "Primalac granta")

s jedne strane, i

Vijeće Evrope, koje ima svoje glavno sjedište u Avenue de l'Europe, F-67075, Strasbourg, Francuska, a koje predstavlja Claudia Luciani, direktorica Demokratske vladavine, i koja djeluje u ime generalnog sekretara (u daljnjem tekstu: "Vijeće Evrope")

s druge strane,

---

dogovorili su se kako slijedi:

Član 1. – PREDMET

1. Predmet ovog ugovora je finansiranje, maksimalno 21,997.24 € (dvadeset jedna hiljada devet stotina devedeset sedam eura i dvadeset četiri euro centa), od strane Vijeća Evrope kao uplata za troškove koje treba zadovoljiti za provedbu koordinacije Obrazovanja rukovodstva i razvoj programa obuke za članove CIK-a BiH, rukovodeće osoblje i relevantno osoblje za obuku (u daljnjem tekstu: "Akcija") kako je opisano u DODATKU I ovog ugovora.
2. Primalac granta će primiti sredstva prema odredbama i uslovima određenim u Ugovoru i njegovim dodacima, koji čine sastavni dio ovog ugovora.
3. Ovaj ugovor će stupiti na snagu onog datuma kada ga druga od dvije Strane potpiše. Period provedbe Akcije će početi 3.8.2017., a okončat će se 31.10.2017. godine.
4. Primalac granta će dati doprinos bilo putem svojim vlastitih resursa bilo doprinosom od trećih strana. Sufinansiranje može imati oblik finansijskih ili ljudskih resursa, doprinosa u naturi ili prihoda koji se napravi iz Akcije. Oblik ovog doprinosa će se detaljno navesti u DODATKU II ovog ugovora.

Član 2. – OBAVEZE PRIMAOCA GRANTA

1. Primalac granta će:
   a) se obavezati da provede Akciju, kako je i opisano u DODACIMA I i II, u skladu s odredbama i uslovima sadašnjeg ugovora,
   b) biti odgovoran za postupanje u skladu sa svim zakonskim obavezama koje obavezuju na to;
   c) odmah obavijestiti Vijeće Evrope o svim izmjenama, koje će vjerovatno uticati ili dovesti do kašnjenja provedbe Akcije, s kojima je Primalac granta upoznat.
2. Primalac granta se obavezuje:
   a) da koristi sredstva isključivo za predmet koji je naveden u članu 1.;
   b) da ne stvara profit putem sredstava Vijeća Evrope;
   c) da odgovori adekvatno i brzo na svaki razuman zahtjev za informacijama kojeg uputi Vijeće Evrope u vezi s provedbom Akcije ili provjerom troškova;
   d) da proslijedi Vijeću Evrope konačni narativni izvještaj [1] o korištenju granta do 30. novembra 2017. godine;
   e) da proslijedi Vijeću Evrope do 30.11.2017. godine:
      - Konačni finansijski izvještaj (pogledajte DODATAK III) o izvršenim uplatama za Akciju, koji je potvrdio odgovorni finansijski

[1] Svi izvještaji bi trebali biti, osim ako se drugačije ne dogovori između Strana, dostavljeni na jednom od zvaničnih jezika Vijeća Evrope (engleskom ili francuskom jeziku)

službenik Primaoca granta, popraćen odgovarajućim originalnim popratnim dokumentima [1] (i sažetim prevodom onih faktura koje nisu sačinjene na engleskom ili francuskom jeziku). Ako, prema domaćem zakonu, Primalac granta mora zadržati originalne dokumente, moraju se dostaviti ovjerene kopije uz konačni finansijski izvještaj;
- Kopiju bankovne potvrde o uplati ili bilo koji drugi dokument, kojeg pruža banka Primaoca kredita, kako bi se potvrdio prijem uplate;
- Tamo gdje Ugovor nije zaključen u eurima, ovjerenu kopiju, koju daje banka Primaoca kredita, na kojoj je naznačena stopa kursne liste koja je primijenjena na datum(e) konverzije sume primljene u lokalnoj valuti;
- Tamo gdje je primjenjivo, na zahtjev Vijeća Evrope, dokumente o nabavci koji se navode u članu 11.

f) tamo gdje dokumente navedene u članu 2.2 d) i e) Vijeće Evrope ne primi do traženog datuma (traženih datuma), da odustane od prava na isplatu iznosa koji se navodi u članu 3.1;

g) čuvati račune Akcije tokom minimalnog perioda od deset godina od datuma prosljeđivanja narativnih izvještaja i konačnog finansijskog izvještaja prema članu 2.2 d) i e), radi bilo kojih daljnjih provjera pravilnog korištenja granta koje može izvršiti Vijeće Evrope, njegovi vanjski revizori ili njihovi imenovani predstavnici;

h) kada se radi prema ovom ugovoru, da razmotri sve primjenjive zakone i osigura da Vijeće Evrope ne bude odgovorno u pogledu potraživanja treće strane (uključujući i državne vlasti) s tim u vezi;

i) da poduzme odgovarajuće mjere da spriječi nepravilnosti, prevaru, korupciju i svaku drugu nezakonitu radnju u rukovodstvu Akcije. Vijeće Evrope se mora odmah obavijestiti o svim sumnjivim ili stvarnim slučajevima nepravilnosti, prevare i korupcije u vezi s Ugovorom, kao i mjerama koje je Primalac granta poduzeo u vezi s tim.

[1] Izraz "odgovarajući originalni popratni dokumenti" se odnosi na potpisane ugovore, fakture i prijeme rada (za sve transakcije), također bi trebalo pribaviti ovlaštenje plaćanja za sve transakcije u slučaju da Primalac granta koristi takvu praksu, kao i pouzdane dokaze plaćanja (nalog ovlaštenja plaćanja i bankovni izvještaj). U pogledu okruglih stolova / konferencija, podrazumijeva se program koji spominje, između ostalog, naziv, datume, mjesto održavanja, dnevni red događaja, imena stručnjaka koji vode događaj, potpisan spisak učesnika, ugovore s mjestom održavanja događaja (npr. hotel) za iznajmljivanje dvorane, hranu i napitke učesnika, fakture mjesta održavanja događaja za gore navedene usluge, kao i izvještaj o rezultatima događaja. U pogledu konsultantskih usluga podrazumijeva se dokaz stvorenih izlaznih rezultata, ugovori sa stručnjacima i konsultantima koji sadrže specifičan opis usluga koje treba obaviti, fakture dostavljene nakon izvedbe i isporuke radova (specijalnosti konsultanata će odgovarati prirodi aktivnosti za koje su angažovani). U pogledu troškova putovanja/smještaja stručnjaka i učesnika, podrazumijeva se, tamo gdje je to relevantno, ugovori s putničkom agencijom za troškove putovanja i smještaja, fakture putne agencije u kojima se navode odredišta, datumi, cijene karti i imena osoba koje putuju, program događaja u kojem se navode imena stručnjaka i potpisan spisak učesnika. Ovaj spisak nije sveobuhvatan. U slučaju bilo kakve sumnje u pogledu tumačenja značenja izraza "odgovarajući originalni popratni dokumenti", Primalac granta se upućuje na to da konsultuje Vijeće Evrope.

3. Ako Primalac granta prekrši bilo koju od svojih obaveza iz ovog ugovora, dodjela granta se može smanjiti ili se Ugovor može okončati u skladu s članom 14. i članom 17. Ugovora.

Član 3. – MODALITETI PLAĆANJA

1. Vijeće Evrope će uplatiti iznos spomenut u članu 1(1) u dvije rate, kako slijedi:
   - 70% u roku od 30 dana od prijema ovog propisno potpisanog Ugovora;
   - preostali dio u roku od 30 dana od prijema i odobrenja dokumenata navedenih u članu 2.2 d) i e).

   Plaćanje balansa će biti zasnovano na stvarnom trošku (kako je naznačeno da je nastao u konačnom finansijskom izvještaju), do iznosa određenog u procijenjenom budžetu, podložno odredbama člana 14. ovog ugovora.
2. Plaćanje će se izvršiti u valuti u kojoj je zaključen ovaj ugovor (vidjeti član 1.1).
3. Gore spomenuti iznosi će se platiti jedino putem bankovnog transfera na sljedeći račun otvoren **na ime Primaoca granta:**
   MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA BiH
   06411991
   BA390000030000000145
   CBBSBA22
   CENTRALNA BANKA
   CENTRALNA BANKA BOSNE I HERCEGOVINE

Član 4. – KOMUNIKACIJE IZMEĐU STRANA

1. Kontakt osoba u okviru Vijeća Evrope je:

| |
|---|
| Francois Friedrich, Head of Division of Electoral Assistance DGII Democracy |
| 67075 Strasbourg cedex |
| 33 (0)3 90 21 53 02 |
| Francois.Friedrich@coe.int |
| Nije primjenjivo |

   Kontakt osoba u okviru Primaoca granta je:

| |
|---|
| Jasminka Joldić, šefica Odjela za poslove administrativne dokumentacije i obuku |
| Danijela Ozme br. 7, Sarajevo 71000 BiH |
| +387 33 251 341 |
| Jasminka.joldic@izbori.ba |
| +387 33 251 311 |

2. Smatra se da je svaka komunikacija obavljena kada je primi strana primalac, osim ako se Ugovor ne poziva na datum kada je komunikacija poslana.
3. Smatra se da je strana primalac primila elektronsku komunikaciju na dan uspješne otpreme te komunikacije, pod uslovom da je poslana na adrese navedene u paragrafu 1 u gornjem tekstu. Smatrat će se da je otprema neuspjela ako strana pošiljalac primi poruku o neisporučenju. U tom slučaju, strana pošiljalac će odmah ponovo poslati takvu komunikaciju na bilo koju drugu adresu navedenu u paragrafu 1 u gornjem tekstu. U slučaju neuspjele otpreme, neće se smatrati da strana pošiljalac krši svoju obavezu da pošalje takvu komunikaciju u okviru navedenog roka, pod uslovom da je komunikacija otpremljena drugim sredstvom komunikacije bez daljeg kašnjenja.
4. Smatrat će se da je pošiljka poslana Vijeću Evrope korištenjem poštanskih usluga primljena u Vijeću Evrope na datum kada je to registrovao odjel naveden u paragrafu 1 u gornjem tekstu.
5. U slučaju formalnih obavijesti koje se šalju preporučenom pošiljkom s povratnom informacijom o prijemu ili slično, ili u slučaju ekvivalentnog elektronskog sredstva, smatrat će se

da ih je strana primalac primila na datum prijema naznačen na povratnoj informaciji o prijemu ili ekvivalentu.

Član 5. – ODGOVORNOST ZA ŠTETE

Vijeće Evrope se neće smatrati odgovornim za bilo kakve štete koje uzrokuje ili pretrpi Primalac granta, njegovi zaposlenici, izvođači ili podizvođači, uključujući i svu štetu uzrokovanu trećim stranama kao posljedica Akcije ili tokom provedbe Akcije.

Član 6 . – IZMJENE OKOLNOSTI PRIMAOCA GRANTA

1. Primalac granta će odmah obavijestiti Vijeće Evrope o svim izmjenama u pogledu osoba koje ga mogu zakonito predstavljati, ili njegovog imena, adrese ili zakonskog prebivališta.
2. Potpisivanjem ovog ugovora, Primalac granta izjavljuje na svoju čast potvrđujući da nije ni u jednoj od dolje navedenih situacija i da će također odmah obavijestiti Vijeće Evrope u slučajevima da:
   a) jeste ili postane podložan zahtjevu za otvaranje postupka nesolventnosti, ili sam uputi takav zahtjev, ili ide u likvidaciju, prestane djelovati, ili je ili dođe u situaciju bankrota, likvidacije, okončanja djelatnosti, ili dogovora s kreditorima, ili u bilo koju sličnu situaciju koja proističe iz postupka iste vrste, ili bilo kojeg sličnog postupka prema zakonima zemlje u kojoj ima prebivalište;
   b) bude osuđen konačnom presudom zbog jedne ili više sljedećih tužbi: učešće u kriminalnoj organizaciji, korupciji, prevari, pranju novca;
   c) primi konačnu presudu, nalaz za krivično djelo koje ima uticaja na njegov profesionalni integritet ili teško profesionalno kršenje discipline;
   d) ne postupi u skladu sa svojim obavezama u pogledu plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje, poreza i dažbina, u skladu sa zakonskim odredbama svoje zemlje zakonskog prebivališta.
3. U slučaju nepostupanja u skladu s gore navedenim odredbama, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće biti prihvaćeni.
4. Primalac granta će također odmah obavijestiti Vijeće Evrope u slučajevima kada je ili bude uključen u pripajanje, preuzimanje ili izmjenu vlasništva ili partnerstva ili dođe do promjene u pravnom statusu. U slučaju nepostupanja u skladu s ovom obavezom, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće moći biti prihvaćeni.

Član 7. – SUKOB INTERESA

1. Primalac granta se obavezuje da poduzme sve potrebne mjere predostrožnosti da izbjegne svaki rizik od sukoba interesa i odmah će obavijestiti Vijeće Evrope o svakoj situaciji koja vodi ili će vjerovatno dovesti do takvog sukoba.
2. Sukob interesa postoji tamo gdje je kompromitovano nepristrasno i objektivno vršenje funkcija bilo koje osobe prema ovom ugovoru zbog razloga koji uključuju porodični ili privatni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili druge interese koji se dijele s drugom stranom.

Član 8. – POVJERLJIVOST

Vijeće Evrope i Primalac granta se obavezuju da očuvaju povjerljivost svih dokumenata, informacija ili drugog materijala koji je u direktnoj vezi s ovim ugovorom i propisno je klasifikovan kao povjerljiv, minimalno 10 godina nakon datuma prosljeđivanja finalnog narativnog izvještaja i finalnog finansijskog izvještaja prema članu 2.2 d) i e) iz ovog ugovora.

Član 9. – VIDLJIVOST

1. Osim ako Vijeće Evrope ne zahtijeva ili ne odobrava drugačije, Primalac granta će poduzeti sve potrebne mjere da objavi činjenicu da je Akcija primila sredstva od Vijeća Evrope. Informacije date štampi i korisnicima Akcije, sav promotivni materijal s tim u vezi, zvanične obavijesti, izvještaji i publikacije će navoditi da je Akcija obavljena "sredstvima iz Vijeća Evrope" i istaknut će na odgovarajući način logo Vijeća Evrope.
2. U slučajevima gdje su oprema i velike stavke kupljene korištenjem sredstava koja je pribavilo Vijeće Evrope, Primalac granta će to jasno naznačiti na toj opremi i tim velikim stavkama (uključujući pokazivanje loga Vijeća Evrope), pod uslovom da takve akcije ne ugrožavaju sigurnost osoblja Primaoca granta.
3. To navođenje i logo Vijeća Evrope će biti jasno vidljivi na način da ne stvaraju nikakvu konfuziju u pogledu identifikacije Akcije kao aktivnosti Primaoca granta i vlasništva opreme i stavki Primaoca granta.
4. Sve publikacije Primaoca granta u vezi s Akcijom koje su dobile sredstva od Vijeća Evrope, u ma kojem obliku i ma kojem mediju, uključujući i Internet, nosit će sljedeću ili sličnu izjavu o odricanju: "Ovaj dokument je nastao uz finansijsku pomoć Vijeća Evrope. Gledišta izražena u njemu ne mogu se ni na koji način smatrati da odražavaju zvanično mišljenje Vijeća Evrope".
5. Svi nacrti bilo kojih stavki komunikacije koje pripremi Primalac granta podliježu odobrenju s kontakt osobom u okviru Vijeća Evrope.
6. Primalac granta prihvata da Vijeće Evrope može objaviti u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i na svojim web stranicama, ime i adresu Primaoca granta, svrhu i iznos sredstava finansiranja, i, ako je relevantno, postotak sufinansiranja.

Član 10. – VLASNIŠTVO / KORIŠTENJE REZULTATA I OPREME

1. Vlasništvo, pravo vlasništva i industrijsko i intelektualno pravo vlasništva u rezultatima Akcije i izvještajima i drugim dokumentima u vezi s tim će biti dodijeljeno Primaocu granta, kako već može biti slučaj s trećim stranama, osim ako Primalac granta ne odluči drugačije.
2. Bez obzira na odredbe člana 10(1) i podložno članu 8. u gornjem tekstu, Primalac granta daje Vijeću Evrope pravo na besplatno korištenje te, ako oni to smatraju pogodnim, svih dokumenata koji proističu iz Akcije, kakav god da je njihov oblik, pod uslovom da je to u skladu s postojećim pravima industrijskog i intelektualnog vlasništva.

Član 11. – NABAVKA

1. Osim ako se drugačije ne dogovore Strane (Vijeće Evrope i Primalac granta) pismenim putem, nabavka sve robe, radova i usluga i dodjela grantova od strane Primaoca granta i njegovih partnera u kontekstu Akcije će se vršiti u skladu s primjenjivim pravilima i postupcima koje je usvojio Primalac granta.
2. Ovo će se primjenjivati na shvatanje da pravila i postupci Primaoca granta uključuju natjecanje na tenderu (sa bar tri kompetitivne ponude) i da su u skladu s nacionalno ili međunarodno prihvaćenim standardima, u skladu s principima transparentnosti, proporcionalnosti, zdravim finansijskim rukovođenjem, jednakim postupanjem i nediskriminacijom, treba se pobrinuti da se izbjegne svaki sukob interesa. Primalac granta mora biti u poziciji da dostavi dokumente koji pokazuju da je postupio u skladu sa

svojim obavezama određenim u ovom članu, kada to zahtijeva Vijeće Evrope ili određeni revizori.

3. Kao izuzetak od paragrafa 2, o gore spomenutim ugovorima se može pregovarati direktno s dobavljačima bez natjecanja na tenderu, ako se trošak odnosi na kupovinu za iznos manji od 2.000 eura isključujući porez, ili manje od 5.000 eura isključujući porez za intelektualne usluge gdje je osnovni kriterij selekcije tehnička stručnost pružaoca usluga.
4. Ne dovodeći u pitanje specifične postupke i izuzetke koje primjenjuje Primalac granta, dodjela koju vrši Primalac granta za ugovore koji se finansiraju prema ovom ugovoru ne može biti kumulativna ili retrospektivna ili imati svrhu ili učinak stvaranja profita za Primaoca granta.
5. Primalac granta će usvojiti razumne mjere, u skladu sa svojim postupcima, da osigura da potencijalni kandidati ili učesnici tendera i korisnici finansijske pomoći budu isključeni iz učešća u postupku nabavke ili postupku za dodjelu finansijske pomoći ako:
   a) je njihov pravni status nejasan (npr. ne mogu pružiti informacije o osnivanju prema primjenjivom nacionalnom zakonu ili o registraciji kod poreskih ili drugih nadležnih vlasti); ili
   b) su bankrotirali ili podliježu postupku bankrota, prestali su s radom, u sudskoj likvidaciji su, stupili su u dogovor s kreditorima, obustavili su svoje poslovne aktivnosti, ili su u analognoj situaciji koja proističe iz sličnog postupka koji je propisan nacionalnim zakonodavstvom ili propisima; ili
   c) su bili osuđeni za krivično djelo u vezi s profesionalnim postupanjem presudom koja ima snagu res judicata, ili
   d) su bili podložni presudi koja ima snagu res judicata zbog prevare, korupcije, uključenosti u kriminalnu organizaciju ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za finansijske interese Vijeća Evrope; ili
   e) su krivi za netačno iznošenje kada pružaju informacije koje su potrebne kao uslov za učešće u postupku ili kada ne pruže te informacije; ili
   f) podliježu sukobu interesa.
6. Primalac granta će osloboditi Vijeće Evrope od svih dugovanja u vezi s bilo kojim potraživanjem ili procesom koje pokrene treća strana s kojom Primalac granta stupa u ugovore u svrhu provedbe granta.

Član 12. – PRIHVATLJIVI TROŠKOVI

1. Da bi se smatrali prihvatljivim kao direktni troškovi prema ovom ugovoru, troškovi moraju:
   a) biti neophodni za svrhu granta;
   b) biti u skladu s principima zdravog finansijskog rukovođenja, naročito kao najbolja vrijednost za novac i ekonomičnost;
   c) nastati djelovanjem Primaoca granta tokom provedbenog perioda kako je definisano u članu 1.3. ovog ugovora;
   d) biti odredivi i moći se provjeravati, naročito da se bilježe u računima Primaoca granta i da budu određeni u skladu s računovodstvenim standardima primjenjivim na Primaoca granta;
   e) biti u skladu sa zahtjevima primjenjivog zakonodavstva o porezu i socijalnom osiguranju;
   f) biti potkrijepljeni originalima ili ovjerenim kopijama popratnih dokumenata (kako može biti slučaj u elektronskoj formi);
   i
   g) biti naznačeni u procijenjenom sveukupnom budžetu Akcije (pogledajte DODATAK II).
2. Indirektni troškovi se mogu smatrati prihvatljivim samo kada su nastali djelovanjem Primaoca granta u vezi s Akcijom koja je predmet dodjele granta; pojavljuju se u procijenjenom budžetu; i odobreni su nakon predstavljanja konačnog finansijskog izvještaja. Ovi troškovi ne smiju prelaziti predviđeni iznos, kako može biti slučaj, u DODATKU II, i ni u kojem slučaju ne mogu prelaziti 7% od ukupnih prihvatljivih troškova.
3. Treba napomenuti da, osim kada je to materijalno nemoguće (npr. za plaćanje troškova taksija), sve uplate trećim stranama se moraju izvršiti putem transfera na njihov bankovni račun.
4. Sljedeći troškovi se neće ni na koji način smatrati prihvatljivim troškovima (spisak nije sveobuhvatan):
   a) troškovi dugovanja i usluge dugovanja;
   b) naknade za gubitke ili potencijalna buduća dugovanja;
   c) pozajmice trećim stranama;
   d) kamata koju Primalac granta duguje trećoj strani;
   e) stavke koje su već finansirane putem drugih izvora;
   f) carinski i uvozni izdaci;
   g) kupovina, iznajmljivanje ili leasing objekata, ili restauracija objekata osim ako je to direktno vezano za Akciju;
   h) kazne, finansijske sankcije i troškovi spora;
   i) bankovne naknade, troškovi garancija i slične naknade;
   j) troškovi konverzije, naknade i gubici pri zamjeni povezani s bilo kojim od euro računa sa specifičnim komponentama, kao i drugi čisto finansijski troškovi;
   k) troškovi do kojih dođe izvan perioda provedbe kako je definisano u članu 1.3 ovog ugovora;
   l) troškovi do kojih dođe tokom suspenzije Ugovora, osim onih koje Vijeće Evrope smatra apsolutno neophodnim za očuvanje uslova provedbe Akcije;
   m) stavke koje su već finansirane iz drugog radnog okvira.

Član 13. – PROVJERE RAČUNA I TEHNIČKE I FINANSIJSKE PROVJERE

1. Primalac granta će voditi tačne i sistematične zabilješke i račune u pogledu provedbe Akcije. Odvojeni rukovodstveni račun će se voditi za Akciju i daće detaljne podatke o svim računima i plaćanjima.
2. Primjenjivat će se računovodstveni propisi i pravila Primaoca granta, a podrazumijeva se da ovi propisi i pravila budu u skladu s nacionalno i međunarodno prihvaćenim standardima. U svim drugim slučajevima, Primalac granta će koristiti sistem posvećenog knjigovodstva s dvostrukim unosom kao dio, ili kao dodatak računima Primaoca granta. Ovaj posvećeni sistem će slijediti postupke koje diktira profesionalna praksa i pružit će precizne detalje o kamati koja prispijeva na sredstva koja je uplatilo Vijeće Evrope.
3. Primalac granta će imati uspostavljen sistem finansijske kontrole koja uključuje odvajanje obaveza, dokaz ovlaštenja transakcija, korištenje i zadržavanje naloga za kupovinu, zabilješke o kupljenoj robi, cijene i ugovore.
4. Finansijske transakcije i finansijski izvještaji će biti podložni postupcima unutrašnjeg i vanjskog monitoringa koji su dati u Finansijskim propisima, pravilima i smjernicama Primaoca granta. Primalac granta će dostaviti Vijeću Evrope kopiju revidiranih finansijskih izvještaja, tamo gdje je relevantno.
5. Primalac granta će minimalno tokom deset godina od datuma prosljeđivanja narativnog izvještaja i konačnog finansijskog izvještaja prema članu 2 d) ili e) ovog ugovora:

a) čuvati finansijske računovodstvene dokumente u vezi s finansiranim aktivnostima; i
b) staviti na raspolaganje Vijeću Evrope, na njegov zahtjev, sve relevantne finansijske informacije, uključujući i izvještaje o računima u vezi s Akcijom, bilo da ih čuva Primalac granta ili partneri ili izvođači provedbe.

6. Vijeće Evrope i njegovi vanjski revizori mogu poduzeti provjere (uključujući i provjere na licu mjesta) u vezi s Akcijom koja se finansira prema ovom ugovoru.

Član 14. – KONAČNI IZNOS SREDSTAVA VIJEĆA EVROPE

1. Ukupan iznos kojeg treba platiti Vijeće Evrope Primaocu granta ne može prelaziti maksimalna sredstva određena u članu 1.1 ovog ugovora čak i ako sveukupne uplate prelaze procijenjeni ukupni budžet određen u DODATKU II.
2. Primalac granta prihvata da sredstva od Vijeća Evrope budu ograničena na iznos potreban da se poravnaju računi i uplate za Akciju, što se odražava u procijenjenom ukupnom budžetu određenom u DODATKU II, i da ni pod kojim okolnostima ne može rezultirati viškom za Primaoca granta. Obaveza Vijeća Evrope da uplati svoja sredstva će se primjenjivati jedino za rashode koji ispunjavaju uslove za prihvatljive troškove.
3. U slučaju da Akcija bude obustavljena ili nezavršena u okviru perioda provedbe ovog ugovora, sredstva koja se ne utroše nakon što se namire sve obaveze do kojih dođe u ovom periodu, uključujući i sve zarađene kamate, odmah će se isplatiti Vijeću Evrope.
4. U slučaju da se Akcija uopće ne provede, ili se ne provede ispravno, u potpunosti ili na vrijeme, i ne dovodeći u pitanje njegovo pravo da okonča ovaj ugovor prema članu 17, Vijeće Evrope može, nakon što dozvoli da Primalac granta dostavi svoja zapažanja, smanjiti finansije pro rata, te uzeti u obzir dio Akcije koji nije izvršen prema odredbama datim u ovom ugovoru. U slučaju da konačna dodjela bude manja nego sveukupno inicijalno plaćanje i bilo koje uplate izvršene u vrijeme odluke da se smanji iznos, Vijeće Evrope će imati pravo na povrat razlike u razumnom vremenu.
5. U slučaju da sredstva uplaćena prema ovom ugovoru moraju da se plate Vijeću Evrope zbog smanjenja dodjele ili okončanja Ugovora, bilo kakav spor će se dostaviti arbitraži prema članu 21. i sve troškove u vezi s povratom će snositi Primalac granta.

Član 15. – OBUSTAVLJANJE

Vijeće Evrope može obustaviti ovaj ugovor ako to zahtijevaju iznimne okolnosti. Vijeće će obavijestiti Primaoca granta o svojoj namjeri za obustavljanje i pozvat će Primaoca granta da dostavi svoja zapažanja u roku od 10 (deset) radnih dana.

Član 16. – DOPUNE

1. Osim ako nije drugačije određeno u ovom ugovoru, odredbe ovog ugovora se mogu dopunjavati jedino pismenim odobrenjem između Strana.
2. Izuzimanjem iz člana 16.1, kada neka dopuna privremenom budžetu nema uticaja na osnovnu svrhu Akcije, i finansijski uticaj je ograničen na prenos u okviru jednog poglavlja budžeta, uključujući obustavljanje ili uvođenje jedne stavke, ili prenos između poglavlja budžeta uključujući varijaciju od 25% ili manje iznosa koji je originalno unesen (ili kako je dopunjen dopunskom klauzulom) u vezi sa svakim dotičnim poglavljem, Primalac granta može jednostrano dopuniti privremeni budžet i obavijestit će Vijeće o tome pismenim putem, najkasnije u sljedećoj izvještajnoj fazi.

Član 17. – OKONČANJE

1. Vijeće Evrope zadržava pravo da okonča ovaj ugovor i Primalac granta se obavezuje da odmah nakon okončanja isplati sredstva uplaćena u sljedećim slučajevima:
   a) ako Primalac granta ne koristi sredstva za svrhu Akcije; ili
   b) ako Primalac granta ne objasni detaljno kako su korištena sredstva za Akciju; ili
   c) ako Primalac granta ne dostavi potrebne dokumente do planiranog vremena; ili
   d) ako Primalac granta ne ispuni bilo koju odredbu iz ovog ugovora;
   e) u slučajevima obuhvaćenim članom 6.2.
2. Vijeće Evrope će obavijestiti Primaoca granta o svojoj namjeri da okonča (Ugovor) i pozvati Primaoca granta da dostavi svoja opažanja u roku od 10 (deset) radnih dana od prijema takve obavijesti.

Član 18. – SLUČAJ VIŠE SILE

1. U slučaju više sile, Strane će biti oslobođene svojih obaveza iz ovog ugovora bez ikakvih finansijskih kompenzacija. Viša sila se definiše tako da uključuje sljedeće: velike vremenske probleme, zemljotres, štrajkove koji pogađaju zračno putovanje, napade, stanje rata, zdravstvene rizike ili događaje koji bi zahtijevali da Vijeće obustavi finansiranje.
2. U slučaju takvih okolnosti, od svake Strane će se tražiti da obavijesti drugu Stranu o tome pismenim putem, u okviru perioda od 5 dana.

Član 19. – OTKRIVANJE ODREDBI IZ UGOVORA

1. Primalac granta je obaviješten i daje ovlaštenje da se otkriju sve relevantne odredbe Ugovora, uključujući identitet i primjenu, za svrhe unutrašnje i vanjske revizije i to Komitetu ministara i Parlamentarnoj skupštini Vijeća u pogledu vršenja funkcija zadnje spomenute institucije koje je propisano zakonom, kao i za svrhu ispunjavanja zahtjeva za objavljivanje i transparentnost Vijeća Evrope i njegovih donatora. Primalac granta dozvoljava objavljivanje, u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i web stranice Vijeća Evrope ili njegovih donatora, pravnog osnova Ugovora, prirode i svrhe Ugovora, naziva i mjesta Primaoca granta i iznosa Ugovora.
2. Kada god da je to prigodno, Vijeće će preduzeti specifične mjere povjerljivosti kako bi se očuvali vitalni interesi Primaoca granta.

Član 20. – TUMAČENJE I PRIMJENJIV ZAKON

1. Odredbe ovog ugovora će imati prednost nad njegovim dodacima.
2. Ništa se u Ugovoru ne može tumačiti kao odricanje od bilo kakvih privilegija ili imuniteta koji su odobreni Vijeću Evrope njegovim dokumentima propisanim zakonom ili međunarodnim pravom.
3. Ugovor se rukovodi primjenjivim pravilima i propisima Vijeća Evrope.

Član 21. – SPOROVI

1. Bilo kakav spor u pogledu ovog ugovora će – ako ne dođe do prijateljskog rješavanja između Strana – biti dostavljen na arbitražu u skladu s Pravilom br. 481 od 27.2.1976. godine koje je izdao generalni sekretar kako je određeno u članu 21. Općeg ugovora o privilegijama i imunitetima Vijeća Evrope.

2. Odbor za arbitražu će biti sastavljen od dva arbitra, od kojih je svaki odabrala jedna od Strana, i od predsjedavajućeg arbitra, kojeg su imenovala druga dva arbitra; u slučaju da nije imenovan predsjedavajući arbitar prema gore navedenim uslovima u okviru perioda od šest mjeseci, predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu će izvršiti imenovanje.
3. Alternativno, Strane mogu dostaviti spor na rješavanje jednom arbitru kojeg one odaberu zajedničkim dogovorom ili, ako ne dođe do takvog dogovora, da ga odabere predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu.
4. Odbor spomenut u paragrafu 2 ovog člana ili, gdje je odgovarajuće, arbitar koji se spominje u paragrafu 3 ovog člana, će odrediti postupak koji će se slijediti.
5. Ako se strane ne dogovore o primjenjivom zakonu, Odbor ili, gdje je prigodno, arbitar će odlučiti ex acquo bono s obzirom na opće principe zakona i na komercijalne običaje.
6. Arbitražna odluka će biti obavezujuća za Strane i neće proisteći žalba iz toga.

Urađeno u dvije kopije, na bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku u Sarajevu.

| Za Primaoca granta | Za Vijeće Evrope |
|---|---|
| Dr. Irena Hadžiabdić | Claudia Luciani |
| Mjesto | Mjesto |
| Datum | Datum |

## DODATAK I – OPIS AKCIJE

### Kontekst

Ovaj grant je organizovan u okviru Pomoći pri izborima za Bosnu i Hercegovinu od strane Vijeća Evrope

na zahtjev Centralne izborne komisije BiH.

### Kontrola i vlasništvo materijala za obuku

Centralna izborna komisija BiH će imati punu kontrolu i vlasništvo nad sadržajem. Uloga Vijeća Evrope je samo da pruži finansijsku podršku.

### Podugovaranje štampanja

Primalac granta može podugovoriti štampanje s javnom ili privatnom organizacijom uz prethodno odobrenje Vijeća Evrope.

### Opis:

S ciljem poboljšanja rukovodećih vještina i osiguranja razvojnih kapaciteta izborne administracije, Centralna izborna komisija BiH bi željela poboljšati funkcionisanje institucije putem obuke članova CIK-a BiH i rukovodećeg osoblja pri CIK-u BiH, kao i relevantnog osoblja za obuku.

Fokus će biti na boljem razumijevanju osnova rukovođenja, upravljanja ljudskim resursima, izgradnji tima, planiranju sredstava, operativnim sistemima, poboljšanju profesionalizma i komunikacije, kulturne raznolikosti i kompetencija.

Kurs LEAD će se provoditi kroz organizovanje sljedećih obuka:

a) Kurs obuke instruktora (Train the Trainers course – ToT): ciljna grupa: 7 članova CIK-a BiH; 11 šefova sektora i jedinica Sekretarijata CIK-a BiH; 2 zaposlenika Sekretarijata CIK-a BiH zadužena za obuku izborne administracije na lokalnom nivou.
b) Obuka predsjednika/članova općinskih/gradskih izbornih komisija (OIK) Primarna ciljna grupa: 50 predsjednika OIK-a (u 2 obuke; 5 dana svaka na 2 lokacije – u Sarajevu i u području Sjeverne BiH – odluka treba da se donese). Odabir učesnika će se obaviti na osnovu javnog poziva za izražavanje interesa. CIKBiH će izvršiti odabir na osnovu primljenih prijava, regionalne zastupljenosti, kompetencija, veličine i kompleksnosti općine i drugih relevantnih pitanja. U slučaju da broj kandidata bude manji od 25 po jednoj lokaciji, javni poziv će se poslati drugim članovima OIK-a.

S ciljem integrisanja metodologije obuke LEAD kao redovne komponente Izbornog edukacionog centra, koji će postati funkcionalan u oktobru 2017. godine, počevši s obukom LEAD (pogledajte dalje u tekstu), sačinit će se Izvedbeni program, koji uključuje i nastavni plan i program, kategorizaciju tema, literaturu, nastavna pomagala i metodologiju. Izvedbeni program, koji uključuje specifične oblasti po ovlaštenju CIK-a BiH (razni aspekti izbornog procesa i finansiranje političkih stranaka,) prevest će se, redigovati i štampati u odgovarajućem formatu za buduće korištenje u Izbornom edukacionom centru CIK-a BiH.

### Mjesto i trajanje projekta

- Izrada i objavljivanje izvedbenog programa (1 – 30.9.2017. godine)
- Kurs obuke instruktora (ToT) će se održati u Izbornom edukacionom centru CIK-a BiH Sarajevo. Trajanje kursa će biti 6 dana. (9 – 14.10.2017. godine)
- Prva obuka predsjednika OIK-a će se održati u Izbornom edukacionom centru CIK-a BiH u Sarajevu, ukupno 25 učesnika, trajanje 5 dana. (16 – 20.10.2017. godine)
- Druga obuka predsjednika OIK-a će se održati u području sjeverne BiH zavisno od profila i broja kandidata; ukupno 25 učesnika, trajanje 5 dana. (Treba odrediti hotel.) (23 – 27.10.2017. godine)

| DODATAK II – PROCIJENJENI BUDŽET - UGOVOR O GRANTU | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Akcija: | Organizacija LEAD – obrazovanja rukovodstva i razvoj programa obuke za članove CIK-a BiH, rukovodeće osoblje i relevantno osoblje za obuku | | | | |
| Mjesto: | Sarajevo i područje sjeverne BiH | | | | |
| Period provedbe: | 3. 8 – 30. 10. 2017. godine | | | | |
| Odgovorni administrator Vijeća Evrope: | F. Friedrich | | | | |
| Valuta: | Euro | | | | |
| Grant od Vijeća Evrope: | 21,997.24 | | | | |
| Doprinos Primaoca granta: | [1] ljudski resursi tokom trajanja projekta (pravni/finansijski poslovi /logistička podrška/projektno osoblje, odnosi s javnošću, fotodokumentacija); prostor za urede i obuku | | | | |
| **Troškovi** | **Jedinica** | **# jedinica** | **Prosječna jed. cijena** | **# učesnika** | **Procijenjeni budžet** |
| **1. Ljudski resursi** | | | | | |
| **1.1. Osoblje** | | | | | |
| 1.1.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.1.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.1.3. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| **1.2. Stručnjaci/konsultanti** | | | | | |
| 1.2.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.2.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1.2.3. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| **1.3. Dnevnica (ručak, večera, smještaj, transfer)** | | | | | |
| 1.3.1. Međunarodni | Po danu | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.3.2. Lokalni | Po danu | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 1 Ljudski resursi 0.00** | | | | | |
| **2. Putovanje** | | | | | |
| 2.1. Međunarodno putovanje | Po povratnom letu | | 0.00 | | 0.00 |
| 2.2. Lokalni transport | Po putovanju | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 2 Putovanje 0.00** | | | | | |
| **3. Oprema i nabavke** | | | | | |
| 3.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 3.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 3 Oprema i nabavka 0.00** | | | | | |
| **4. Uredske stavke** | | | | | |
| 4.1. Iznajmljivanje ureda i s tim povezani troškovi | Mjesečno | | | | |
| 4.2. Uredski materijal | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 |
| 4.3. Uredski namještaj i oprema | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 |
| 4.4. Druge usluge | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 4 Uredske stavke 0.00** | | | | | |
| **5. Drugi troškovi i usluge** | | | | | |
| 5.1. Publikacije | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 |
| 5.2. Studije, istraživanje | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 |
| 5.3. Prevod Izvedbenog programa | Po prev. kartici / 1800 znakova | 120 | 10.77 | | 1,292.40 |
| 5.4. Prevod materijala za obuku (170 str. A4) | Po prev. kartici / 1800 znakova | | | | 2,000.00 |
| 5.5. Prevod ugovora | Po prev. kartici / 1800 znakova | 25 | 10.77 | | 269.25 |
| 5.6. Prevod narativnog i finansijskog izvještaja | Po prev. kartici / 1800 znakova | 55 | 10.77 | | 592.35 |
| 5.7. Redigovanje na bosanski, hrvatski, srpski jezik | Po red. kartici / 1800 znakova | 360 | 2.097 | | 754.92 |
| 5.8. Redigovanje materijala za obuku na bos., hrvatskom, srpskom jeziku (170 str. A4) | Po red. kartici / 1800 znakova | | 2.096 | | 1,006.33 |
| 5.9. Redigovanje ugovora na bosanski, hrvatski, srpski jezik | Po red. kartici / 1800 znakova | 75 | 2.096 | | 157.22 |
| 5.10. Štampanje Izvedbenog programa | Po setu | 30 | 10.226 | | 306.78 |
| 5.11. Štampanje certifikata | Po komadu | 70 | 0.153 | | 10.74 |
| 5.12. Kopiranje materijala za kurs | Po setu | 70 | 8.181 | | 572.65 |
| 5.6. Usmeno prevođenje | Po osobi / dan | | | | 0.00 |
| **5.5. Konferencije/seminari[2]** | | | | | |
| 5.5.1. Iznajmljivanje sale | Po danu | 5 | 153.39 | | 766.95 |
| 5.5.2. Iznajmljivanje opreme za usm. prevodioce | Po događaju | | € | | 0.00 |
| 5.5.3. Osvježenje tokom obuke: ukupan br. dana: 16 / ukupan br. (*tekst nečitak) | Po pauzi | 405 | 2.405€ | | 974.06 |
| 5.5.4. Lokalni prevoz (trošak za gorivo/autob. karte) | Po događaju | 5 | 10.226€ | 20 | 1,022.58 |
| 5.5.5. Ručkovi (16 dana / 77 osoba) | Po ručku | 405 | 10.226 € | | 4,141.46 |
| 5.5.6. Hotelski smještaj (polupansion – spavanje, doručak, večera) | Po danu | 5 | 46.016 € | 34 | 7,822.77 |
| 5.5.7. Akcije vidljivosti | Po komadu | | € | | 0.00 |
| **Suma stavke 5 Drugi troškovi i usluge 21,690.46** | | | | | |
| **6. Drugo** | | | | | |
| 6.1. DHL, brza pošta | Po pošiljci | 2 | 153.39 | | 306.78 |
| 6.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 6 Drugo** | | | | | **306.78** |
| **Sveukupno troškovi Granta** | | | | | **21,997.24** |

Napomene:
[1] Navedite da li se Primalac granta obavezuje da dâ doprinos putem doprinosa u naturi, ili putem finansijskog doprinosa. U prvom slučaju, opisat će se doprinos u naturi, dok u drugom slučaju, iznos i valuta finansijskog doprinosa će se naznačiti u kvadratiću.
[2] Unesite različite redove da bi se uzele u obzir različite jedinične cijene ili brojevi učesnika u svakom događaju (ručak, putovanje itd.).
"Prosječna jedinična cijena" se može koristiti, ali ne može "Prosječan broj učesnika". [2] Pogledajte članove 1.1. i 3.2.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Potvrđujem da je ovo predloženi budžet | | Prihvatam predloženi budžet | |
| Ime predstavnika Primaoca granta (navesti svojstvo, npr. direktor) | (ime i svojstvo) | Ime predstavnika Vijeća Evrope | (Ime) |
| Potpis: | | Potpis: | |
| Datum: | | Datum: | |

**DODATAK III – MODEL FINANSIJSKOG IZVJEŠTAJA**

| | |
|---|---|
| Akcija: | <Akcija> |
| Mjesto: | <Mjesto (ako ima)> |
| Period provedbe: | Od <datum> do <datum> |
| Odgovorni finansijski službenik: | <Ime, funkcija> |
| Valuta: | <navedite> |
| Grant od Vijeća Evrope: | <navedite ukupan iznos Granta Vijeća Evrope> |
| Doprinos Primaoca granta: | <[1] navedite> |

| Troškovi | Jedinica | # jedinica | Prosječna jed. cijena (valuta izvještaja)[2] | # učesnika | Procijenjeni budžet iz Ugovora o Grantu | Rashodi (valuta izvještaja)[3] | Broj fakture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **1. Ljudski resursi** | | | | | | | |
| **1.1. Osoblje** | | | | | | | |
| 1.1.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.1.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.1.3.Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **1.2. Stručnjaci/konsultanti** | | | | | | | |
| 1.2.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.2.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.2.3. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **1.3.Dnevnica (ručak, večera, smještaj, transfer)** | | | | | | | |
| 1.3.1.Međunarodni | Po danu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.3.2.Lokalni | Po danu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 1 Ljudski resursi 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **2. Putovanje** | | | | | | | |
| 2.1. Međunarodno putovanje | Po povratnom letu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 2.2. Lokalni transport | Po putovanju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 2 Putovanje 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **3. Oprema i nabavke** | | | | | | | |
| 3.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 3.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 3 Oprema i nabavka 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **4. Uredske stavke** | | | | | | | |
| 4.1. Iznajmljivanje ureda i s tim povezani troškovi | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.2. Uredski materijal | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.3. Uredski namještaj i oprema | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.4. Druge usluge | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 4 Uredske stavke 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **5. Drugi troškovi i usluge** | | | | | | | |
| 5.1. Publikacije | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.2. Studije, istraživanje | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.3. Prevođenje | Po 250 riječi | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.4. Usmeno prevođenje | Po osobi/dan | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **5.5. Konferencije/seminari[4]** | | | | | | | |
| 5.5.1. Iznajmljivanje sale | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.2. Iznajmljivanje opreme za usmeno prevođenje | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.3. Pauze za kafu | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.4. Lokalni prevoz | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.5. Dnevnice (ručak, večera, smještaj, transfer) | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.6. Akcije vidljivosti | Po stavci | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 5 Drugi troškovi i usluge** | | | | | **0.00** | **0.00** | |
| **6. Drugo** | | | | | | | |
| 6.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 6.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 6 Drugo** | | | | | 0.00 | 0.00 | |
| **Ukupni troškovi Granta (1-6)** | | | | | 0.00 | 0.00 | |
| **Već plaćeno (listić bankovne potvrde o uplati za prvu ratu u lokalnoj valuti)** | | | | | | 0.00 | |
| **Dugovani iznos** | | | | | | 0.00 | |

Napomene:

[1] Naznačite da li se Primalac granta obavezuje da dâ doprinos putem doprinosa u naturi, ili putem finansijskog doprinosa. U prvom slučaju, doprinos u naturi će biti opisan, dok u drugom slučaju, valuta finansijskog doprinosa će biti naznačena u kvadratiću.

[2] Pogledajte član 2.2. e) [3] Pogledajte član 3.2.

[4] Različiti redovi za uzimanje u obzir razlika jediničnih cijena ili broja učesnika u svakom događaju (ručak, putovanja itd.). Prosječna jedinična cijena se može koristiti, ali ne može prosječan broj učesnika.

Ja, potpisnik, potvrđujem da je ukupan iznos uplata iznosio <suma u ciframa i valuta> (<suma slovima i valuta>) i da su pridodani svi popratni dokumenti.

| | |
|---|---|
| Ime i funkcija predstavnika Primaoca granta: | |
| Potpis: | |
| Datum: | |

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-63/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-336/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI UGOVORA O DODJELI BESPOVRATNIH SREDSTAVA IZMEĐU SREDIŠNJEG IZBORNOG POVJERENSTVA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA EUROPE

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava između Središnjeg izbornog povjerenstva Bosne i Hercegovine i Vijeća Europe, potpisan 25. kolovoza 2017. godine u Sarajevu i 30. kolovoza 2017. godine u Strasbourgu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
Broj Grant.DGII.049.17
FIMS PO br. 557155
CFAD br. Nije primjenjivo

# UGOVOR O DOTACIJI
## IZMEĐU SREDIŠNJEG IZBORNOG POVJERENSTVA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA EUROPE IZMEĐU SREDIŠNJEG IZBORNOG POVJERENSTVA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA EUROPE

Središnje izborno povjerenstvoBosne i Hercegovine, Danijela Ozme br. 7, Sarajevo 71000, BiH, kojeg predstavlja dr. Irena Hadžiabdić (u daljnjem tekstu: "Primatelj dotacije");

s druge strane,

Vijeće Europe, koje ima svoje Glavno sjedište u Avenue de l'Europe, F-67075, Strasbourg, Francuska, a koje predstavlja Claudia Luciani, ravnateljica Demokratske vladavine, i koja djeluje u ime generalnog tajnika (u daljnjem tekstu: "Vijeće Europe");

s jedne strane i

---

su se dogovorili kako slijedi:

Članak 1. – PREDMET

1. Predmet ovog Ugovora je financiranje, maksimalno 21,997.24 € (dvadeset jedna tisuća devet stotina devedeset sedam eura i dvadeset četiri euro centa), od strane Vijeća Europe kao uplata za troškove koje treba zadovoljiti za provedbu koordinacije Obrazovanja rukovodstva i razvitak programa obuke za članove SIP-a BiH, rukovodeće osoblje i relevantno osoblje za obuku (u daljnjem tekstu: "Akcija") kako je opisano u DODATKU I ovog Ugovora.
2. Primatelj dotacije će primiti sredstva prema odredbama i uvjetima određenim u Ugovoru i njegovim Dodacima, koji čine sastavni dio ovog Ugovora.
3. Ovaj Ugovor će stupiti na snagu onog datuma kada ga druga od dvije Strane potpiše. Razdoblje provedbe Akcije će početi 03.08.2017. g., a okončat će se 31.10.2017. g.
4. Primatelj dotacije će dati doprinos bilo putem svojim vlastitih resursa bilo doprinosom od trećih strana. Sufinanciranje može imati oblik financijskih ili ljudskih resursa, doprinosa u naturi ili prihoda koji se napravi iz Akcije. Oblik ovog doprinosa će se detaljno navesti u DODATKU II ovog Ugovora.

Članak 2. – OBVEZE PRIMATELJA DOTACIJE

1. Primatelj dotacije će:
   a) Se obvezati da provede Akciju, kako je i opisano u DODACIMA I i II, sukladno odredbama i uvjetima sadašnjeg ugovora,
   b) Biti odgovoran za postupanje sukladno svim zakonskim obvezama koje obvezuju na to;
   c) Odmah obavijestiti Vijeće Europe o svim izmjenama, koje će vjerovatno utjecati ili dovesti do kašnjenja provedbe Akcije, s kojima je Primatelj dotacije upoznat.
2. Primatelj dotacije se obvezuje:
   a) Da koristi sredstva isključivo za predmet koji je naveden u članku 1.;
   b) Da ne stvara profit putem sredstava Vijeća Europe;
   c) Da odgovori adekvatno i brzo na svaki razuman zahtjev za informacijama kojeg uputi Vijeće Europe glede provedbe Akcije ili provjere troškova;
   d) Da proslijedi Vijeću Europe konačno narativno izvješće [1] o korištenju dotacije do 30. studenoga, 2017. godine;
   e) Da proslijedi Vijeću Europe do 30.11.2017. g.:
      - Konačno financijskoizvješće (pogledajte DODATAK III) o izvršenim uplatama za Akciju, kojeg je potvrdio odgovorni financijski službenik Primatelja dotacije, popraćen odgovarajućim izvornim popratnim dokumentima[2] (i

---

[1] Sva izvješća bi trebala biti, osim ako se drugačije ne dogovori između Strana, dostavljena na jednom od službenih jezika Vijeća Europe (engleskom ili francuskom jeziku)

[2] Izraz "odgovarajući izvorni popratni dokumenti" se odnosi na potpisane ugovore, fakture i prijeme rada (za sve transakcije), također bi trebalo pribaviti ovlaštenje plaćanja za sve transakcije u slučaju da Primatelj dotacije koristi takvu praksu, kao i pouzdane dokaze plaćanja (nalog ovlaštenja plaćanja i bankovni izvješće). U pogledu okruglih stolova / konferencija, podrazumijeva se program koji spominje između ostalog naziv, datume, mjesto održavanja, dnevni red događaja, imena stručnjaka koji vode događaj, potpisan popis sudionika, ugovore sa mjestom održavanja događaja (npr. hotel) za iznajmljivanje dvorane, hranu i napitke sudionika, fakture mjesta održavanja događaja za gore navedene usluge, kao i izvješće o rezultatima događaja. U pogledu konzultantskih usluga, podrazumijeva se dokaz stvorenih izlaznih rezultata, ugovori sa stručnjacima i konzultantima koji sadrže specifičan opis usluga koje treba obaviti, fakture dostavljene nakon izvedbe i isporuke radova (specijalnosti konsultanata će odgovarati prirodi aktivnosti za koje su angažirani). U pogledu troškova putovanja / smještaja stručnjaka i sudionika, podrazumijeva se, tamo gdje je to

sažetim prevodom onih faktura koje nisu sačinjene na engleskom ili francuskom jeziku). Ako, prema domaćem zakonu, Primatelj dotacije mora zadržati izvorne dokumente, moraju se dostaviti ovjerene preslike uz konačno financijsko izvješće;
- Presliku bankovne potvrde o uplati ili bilo koji drugi dokument, kojeg pruža banka Primatelja kredita, kako bi se potvrdio prijem uplate;
- Tamo gdje Ugovor nije zaključen u eurima, ovjerenu presliku, koju daje banka Primatelja kredita, na kojoj je naznačena stopa tečajne liste koja je primijenjena na datum(e) konverzije sume primljene u lokalnoj valuti;
- Tamo gdje je primjenjivo, na zahtjev Vijeća Europe, dokumente o nabavi koji se navode u članku 11.

f) Tamo gdje dokumente navedene u članku 2.2. d) i e) Vijeće Europene primi do traženog datuma (traženih datuma), da odustane od prava na isplatu iznosa koji se navodi u članku 3.1.;

g) Čuvati račune Akcije tokom minimalnog razdoblja od deset godina od datuma prosljeđivanja narativnih izvješća i konačnog financijskog izvješća prema članku 2.2. d) i e), radi bilo kojih daljnjih provjera pravilnog korištenja dotacije koje može izvršiti Vijeće Europe, njegovi vanjski revizori ili njihovi imenovani predstavnici;

h) Kada se radi prema ovom Ugovoru, da razmotri sve primjenjive zakone i osigura da Vijeće Europe ne bude odgovorno u pogledu potraživanja treće strane (uključujući i Državne vlasti) s tim u vezi.

i) Da poduzme odgovarajuće mjere da spriječi nepravilnosti, prevaru, korupciju i svaku drugu nezakonitu radnju u rukovodstvu Akcije. Vijeće Europe se mora odmah obavijestiti o svim sumnjivim ili stvarnim slučajevima nepravilnosti, prevare i korupcije u vezi s Ugovorom, kao i mjerama koje je Primatelj dotacije poduzeo u vezi s tim.

3. Ako Primatelj dotacije prekrši bilo koju od svojih obveza iz ovog Ugovora, dodjela dotacije se može smanjiti ili se Ugovor može okončati sukladno članku 14. i članku 17. Ugovora.

Članak 3. – MODALITETI PLAĆANJA

1. Vijeće Europe će uplatiti iznos spomenut u članku 1.(1) u dvije rate, kako slijedi:
   - 70% u roku od 30 dana od prijema ovog propisno potpisanog Ugovora;
   - Preostali dio u roku od 30 dana od prijema i odobrenja dokumenata navedenih u članku 2.2. d) i e).

   Plaćanje balansa će biti utemeljeno na stvarnom trošku (kako je naznačeno da je nastao u konačnom financijskom izvješću), do iznosa određenog u procijenjenom proračunu, podložno odredbama članka 14. ovog Ugovora.

2. Plaćanje će se izvršiti u valuti u kojoj je zaključen ovaj Ugovor (vidjeti članak 1.1.)
3. Gore spomenuti iznosi će se platiti jedino putem bankovnog transfera na sljedeći račun otvoren **na ime Primatelja dotacije:**

MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA BIH
06411991
BA390000030000000145
CBBSBA22
CENTRALNA BANKA
CENTRALNA BANKA BOSNE I HERCEGOVINE

Članak 4. – KOMUNIKACIJE IZMEĐU STRANA

1. Kontakt osoba u okviru Vijeća Europe je:

| |
|---|
| Francois Friedrich, Head of Division of Electoral Assistance DGII Democracy |
| 67075 Strasbourg cedex |
| 33 (0)3 90 21 53 02 |
| Francois.FriedrichŽcoe.int |
| Nije primjenjivo |

Kontakt osoba u okviru Primatelja dotacije je:

| |
|---|
| Jasminka Joldic, šefica Odjela za poslove administrativne dokumentacije i obuku |
| Danijela Ozme br. 7, Sarajevo 71000 BiH |
| +38733251341 |
| Jasminka.joldicŽizbori.ba |
| +38733251311 |

2. Smatra se da je svaka komunikacija obavljena kada je primi strana Primatelj, osim ako se Ugovor ne poziva na datum kada je komunikacija poslana.
3. Smatra se da je strana Primatelj primila elektroničku komunikaciju na dan uspješne otpreme te komunikacije, pod uvjetom da je poslana na adrese navedene u paragrafu 1 u gornjem tekstu. Smatrat će se da je otprema neuspjela ako strana pošiljatelj primi poruku o neisporučenju. U tom slučaju, strana pošiljatelj će odmah ponovo poslati takvu komunikaciju na bilo koju drugu adresu navedenu u paragrafu 1 u gornjem tekstu. U slučaju neuspjele otpreme, neće se smatrati da strana pošiljatelj krši svoju obvezu da pošalje takvu komunikaciju u okviru navedenog roka, pod uslovom da je komunikacija otpremljena drugim sredstvom komunikacije bez daljeg kašnjenja.
4. Smatrat će se da je pošiljka poslana Vijeću Europe korištenjem poštanskih usluga primljena u Vijeću Europe na datum kada je to registrirao odjel naveden u paragrafu 1 u gornjem tekstu.
5. U slučaju formalnih obavijesti koje se šalju preporučenom pošiljkom s povratnom informacijom o prijemu ili slično, ili u slučaju ekvivalentnog elektroničkog sredstva, smatrat će se da ih je strana Primatelj primila na datum prijema naznačen na povratnoj informaciji o prijemu ili ekvivalentu.

Članak 5. – ODGOVORNOST ZA ŠTETE

Vijeće Europe se neće smatrati odgovornim za bilo kakve štete koje uzrokuje ili pretrpi Primateljdotacije, njegovi zaposlenici, izvođači ili podizvođači, uključujući i svu štetu uzrokovanu trećim stranama kao posljedica Akcije ili tijekom provedbe Akcije.

Članak 6. – IZMJENE OKOLNOSTI PRIMATELJA DOTACIJE

1. Primatelj dotacije će odmah obavijestiti Vijeće Europe o svim izmjenama u pogledu osoba koje ga mogu zakonito predstavljati, ili njegovog imena, adrese ili zakonskog prebivališta.
2. Potpisivanjem ovog Ugovora, Primatelj dotacije izjavljuje na svoju čast potvrđujući da nije ni u jednoj od dolje

relevantno, ugovori s putničkom agencijom za troškove putovanja i smještaja, fakture putne agencije u kojima se navode odredišta, datumi, cijene karti i imena osoba koje putuju, program događaja u kojem se navode imena stručnjaka i potpisan popis sudionika. Ovaj popis nije sveobuhvatan. U slučaju bilo kakve sumnje u pogledu tumačenja značenja izraza "odgovarajući izvorni popratni dokumenti", Primatelj granta se upućuje na to da konzultira Vijeće Europe.

navedenih situacija i da će također odmah obavijestiti Vijeće Europe u slučajevima da:

a) Jeste ili postane podložan zahtjevu za otvaranje postupka nesolventnosti, ili sam uputi takav zahtjev, ili ide u likvidaciju, prestane djelovati, ili je ili dođe u situaciju bankrota, likvidacije, okončanja djelatnosti, ili dogovora s kreditorima, ili u bilo koju sličnu situaciju koja proističe iz postupka iste vrste, ili bilo kojeg sličnog postupka prema zakonima zemlje u kojoj ima prebivalište;
b) Bude osuđen konačnom presudom zbog jedne ili više sljedećih tužbi: sudjelovanje u kriminalnoj organizaciji, korupciji, prevari, pranju novca;
c) Primi konačnu presudu, nalaz za kazneno djelo koje ima utjecaja na njegov profesionalni integritet ili teško profesionalno kršenje discipline;
d) Ne postupi sukladno svojim obvezama u pogledu plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje, poreza i dažbina, sukladno zakonskim odredbama svoje zemlje zakonskog prebivališta.

3. U slučaju nepostupanja sukladno gore navedenim odredbama, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće biti prihvaćeni.
4. Primatelj dotacije će također odmah obavijestiti Vijeće Europe u slučajevima kada je ili bude uključen u pripajanje, preuzimanje ili izmjenu vlasništva ili partnerstva ili dođe do promjene u pravnom statusu. U slučaju nepostupanja sukladno ovoj obvezi, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće moći biti prihvaćeni.

Članak 7. – SUKOB INTERESA

1. Primatelj dotacije se obvezuje da poduzme sve potrebne mjere predostrožnosti da izbjegne svaki rizik od sukoba interesa i odmah će obavijestiti Vijeće Europe o svakoj situaciji koja vodi ili će vjerovatno dovesti do takvog sukoba.
2. Sukob interesa postoji tamo gdje je kompromitirano nepristrasno i objektivno vršenje funkcija bilo koje osobe prema ovom Ugovoru zbog razloga koji uključuju porodični ili privatni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili druge interese koji se dijele s drugom stranom.

Članak 8. – POVJERLJIVOST

Vijeće Europe i Primatelj dotacije se obvezuju da očuvaju povjerljivost svih dokumenata, informacija ili drugog materijala koji je u izravnoj vezi s ovim Ugovorom i propisno je klasificiran kao povjerljiv, minimalno 10 godina nakon datuma prosljeđivanja finalnog narativnog izvješća i finalnog financijskog izvješća prema članku 2.2. d) i e) iz ovog Ugovora.

Članak 9. – VIDLJIVOST

1. Osim ako Vijeće Europe ne zahtijeva ili ne odobrava drugačije, Primatelj dotacije će poduzeti sve potrebne mjere da objavi činjenicu da je Akcija primila sredstva od Vijeća Europe. Informacije date tisku i korisnicima Akcije, sav promidžbeni materijal s tim u vezi, službene obavijesti, izvješća i publikacije će navoditi da je Akcija obavljena "sredstvima iz Vijeća Europe" i istaknut će na odgovarajući način logo Vijeća Europe.
2. U slučajevima gdje su oprema i velike stavke kupljene korištenjem sredstava koja je pribavilo Vijeće Europe, Primatelj dotacije će to jasno naznačiti na toj opremi i tim velikim stavkama (uključujući pokazivanje loga Vijeća Europe), pod uvjetom da takve akcije ne ugrožavaju sigurnost osoblja Primatelja dotacije.
3. To navođenje i logo Vijeća Europe će biti jasno vidljivi na način da ne stvaraju nikakvu konfuziju u pogledu identifikacije Akcije kao aktivnosti Primatelja dotacije i vlasništva opreme i stavki Primateljadotacije.
4. Sve publikacije Primatelja dotacije u svezi s Akcijom koje su dobile sredstva od Vijeća Europe, u ma kojem obliku i ma kojem mediju, uključujući i Internet, će nositi sljedeću ili sličnu izjavu o odricanju: "Ovaj dokument je nastao uz financijsku pomoć Vijeća Europe. Gledišta izražena u njemu ne mogu se ni na koji način smatrati da odražavaju zvanično mišljenje Vijeća Europe".
5. Svi nacrti bilo kojih stavki komunikacije koje pripremi Primatelj dotacije podliježu odobrenju s kontakt osobom u okviru Vijeća Europe.
6. Primatelj dotacije prihvata da Vijeće Europe može objaviti u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i na svojim web stranicama, ime i adresu Primatelja dotacije, svrhu i iznos sredstava financiranja, i, ako je relevantno, postotak sufinanciranja.

Članak 10. – VLASNIŠTVO/KORIŠTENJE REZULTATA I OPREME

1. Vlasništvo, pravo vlasništva i industrijsko i intelektualno pravo vlasništva u rezultatima Akcije i izvješćima i drugim dokumentima u svezi s tim će biti dodijeljeno Primatelju dotacije, kako već može biti slučaj s trećim stranama, osim ako Primatelj dotacije ne odluči drugačije.
2. Bez obzira na odredbe članka 10. (1) i podložno članku 8. u gornjem tekstu, Primatelj dotacije daje Vijeću Europe pravo na besplatno korištenje, te ako oni to smatraju pogodnim, svih dokumenata koji proistječu iz Akcije, kakav god da je njihov oblik, pod uvjetom da je to sukladno postojećim pravima industrijskog i intelektualnog vlasništva.

Članak 11. – NABAVA

1. Osim ako se drugačije ne dogovore Strane (Vijeće Europe i Primatelj dotacije) pismenim putem, nabava sve robe, radova i usluga i dodjela dotacija od strane Primatelja dotacije i njegovih partnera u kontekstu Akcije će se vršiti sukladno primjenjivim pravilima i postupcima koje je usvojio Primatelj dotacije.
2. Ovo će se primjenjivati na shvatanje da pravila i postupci Primatelja dotacije uključuju natjecanje na tenderu (s bar tri kompetitivne ponude) i da su sukladne nacionalno ili međunarodno prihvaćenim standardima, sukladno principima transparentnosti, proporcionalnosti, zdravim financijskim rukovođenjem, jednakim postupanjem i nediskriminacijom, treba se pobrinuti da se izbjegne svaki sukob interesa. Primatelj dotacije mora biti u poziciji da dostavi dokumente koji pokazuju da je postupio sukladno svojim obvezama određenim u ovom članku, kada to zahtijeva Vijeće Europe ili određeni revizori.
3. Kao izuzetak od paragrafa 2, o gore spomenutim ugovorima se može pregovarati izravno s dobavljačima bez natjecanja na tenderu, ako se trošak odnosi na kupovinu za iznos manji od 2000 eura isključujući porez, ili manje od 5000 eura isključujući porez za intelektualne usluge gdje je temeljni kriterij selekcije tehnička stručnost pružatelja usluga.
4. Ne dovodeći u pitanje specifične postupke i izuzetke koje primjenjuje Primatelj dotacije, dodjela koju vrši Primatelj dotacije za ugovore koji se financiraju prema ovom Ugovoru ne može biti kumulativna ili retrospektivna ili imati svrhu ili učinak stvaranja profita za Primatelja dotacije.

5. Primatelj dotacije će usvojiti razumne mjere, sukladne svojim postupcima, da osigura da potencijalni kandidati ili sudionici tendera i korisnici financijske pomoći budu isključeni iz sudjelovanja u postupku nabave ili postupku za dodjelu financijske pomoći ako:
   a) Je njihov pravni status nejasan (npr. ne mogu pružiti informacije o osnivanju prema primjenjivom nacionalnom zakonu ili o registraciji kod poreznih ili drugih nadležnih vlasti); ili
   b) Su bankrotirali ili podliježu postupku bankrota, prestali su s radom, u sudskoj likvidaciji su, stupili su u dogovor s kreditorima, obustavili su svoje poslovne aktivnosti, ili su u analognoj situaciji koja proistječe iz sličnog postupka koji je propisan nacionalnim zakonodavstvom ili propisima; ili
   c) Su bili osuđeni za kazneno djelo u svezi s profesionalnim postupanjem presudom koja ima snagu res judicata, ili
   d) Su bili podložni presudi koja ima snagu res judicata zbog prevare, korupcije, uključenosti u kriminalnu organizaciju ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za financijske interese Vijeća Europe; ili
   e) Su krivi za netočno iznošenje kada pružaju informacije koje su potrebne kao uvjet za sudjelovanje u postupku ili kada ne pruže te informacije; ili
   f) Podliježu sukobu interesa.
6. Primatelj dotacije će osloboditi Vijeće Europe od svih dugovanja u svezi s bilo kojim potraživanjem ili procesom koje pokrene treća strana s kojom Primatelj dotacije stupa u ugovore u svrhu provedbe dotacije.

Članak 12. – PRIHVATLJIVI TROŠKOVI

1. Da bi se smatrali prihvatljivim kao izravni troškovi prema ovom Ugovoru, troškovi moraju:
   a) Biti neophodni za svrhu dotacije;
   b) Biti sukladni principima zdravog financijskog rukovođenja, naročito kao najbolja vrijednost za novac i ekonomičnost;
   c) Nastati djelovanjem Primatelja dotacije tijekom provedbenog razdoblja kako je definirano u članku 1.3. ovog Ugovora;
   d) Biti odredivi i moći se provjeravati, naročito da se bilježe u računima Primatelja dotacije i da budu određeni sukladno računovodstvenim standardima primjenjivim na Primatelja dotacije;
   e) Biti sukladni zahtjevima primjenjivog zakonodavstva o porezu i socijalnom osiguranju;
   f) Biti potkrijepljeni originalima ili ovjerenim preslikama popratnih dokumenata (kako može biti slučaj u elektroničkoj formi);
   i
   g) Biti naznačeni u procijenjenom sveukupnom proračunu Akcije (pogledajte DODATAK II).
2. Neizravni troškovi se mogu smatrati prihvatljivim samo kada su nastali djelovanjem Primatelja dotacije glede Akcije koja je predmet dodjele dotacije; pojavljuju se u procijenjenom proračunu; i odobreni su nakon predstavljanja konačnog financijskog izvješća. Ovi troškovi ne smiju prelaziti predviđeni iznos, kako može biti slučaj, u DODATKU II, i ni u kojem slučaju ne mogu prelaziti 7% od ukupnih prihvatljivih troškova.
3. Treba napomenuti da, osim kada je to materijalno nemoguće (npr. za plaćanje troškova taksija), sve uplate trećim stranama se moraju izvršiti putem transfera na njihov bankovni račun.
4. Sljedeći troškovi se neće ni na koji način smatrati prihvatljivim troškovima (popis nije sveobuhvatan):
   a) Troškovi dugovanja i usluge dugovanja;
   b) Naknade za gubitke ili potencijalna buduća dugovanja;
   c) Pozajmice trećim stranama;
   d) Kamata koju Primatelj dotacije duguje trećoj strani;
   e) Stavke koje su već financirane putem drugih izvora;
   f) Carinski i uvozni izdaci;
   g) Kupovina, iznajmljivanje ili leasing objekata, ili restauracija objekata osim ako je to izravno vezano za Akciju;
   h) Kazne, financijske sankcije i troškovi spora;
   i) Bankovne naknade, troškovi garancija i slične naknade;
   j) Troškovi konverzije, naknade i gubici pri zamjeni povezani s bilo kojim od euro računa sa specifičnim komponentama, kao i drugi čisto financijski troškovi;
   k) Troškovi do kojih dođe izvan razdoblja provedbe kako je definirano u članku 1.3 ovog Ugovora;
   l) Troškovi do kojih dođe tijekom suspenzije Ugovora, osim onih koje Vijeće Europe smatra apsolutno neophodnim za očuvanje uslova provedbe Akcije;
   m) Stavke koje su već financirane iz drugog radnog okvira.

Članak 13. – PROVJERE RAČUNA I TEHNIČKE I FINANCIJSKE PROVJERE

1. Primatelj dotacije će voditi točne i sistematične bilješke i račune u pogledu provedbe Akcije. Odvojeni rukovodstveni račun će se voditi za Akciju i daće detaljne podatke o svim računima i plaćanjima.
2. Primjenjivaće se računovodstveni propisi i pravila Primatelja dotacije, a podrazumijeva se da ovi propisi i pravila budu sukladni nacionalno i međunarodno prihvaćenim standardima. U svim drugim slučajevima, Primatelj dotacije će koristiti sustav posvećenog knjigovodstva s dvostrukim unosom kao dio, ili kao dodatak računima Primatelja dotacije. Ovaj posvećeni sustav će slijediti postupke koje diktira profesionalna praksa i pružit će precizne detalje o kamati koja prispijeva na sredstva koja je uplatilo Vijeće Europe.
3. Primatelj dotacije će imati uspostavljen sustav financijske kontrole koja uključuje odvajanje obveza, dokaz ovlaštenja transakcija, korištenje i zadržavanje naloga za kupovinu, bilješke o kupljenoj robi, cijene i ugovore.
4. Financijske transakcije i financijska izvješća će biti podložni postupcima unutarnjeg i vanjskog monitoringa koji su dati u Financijskim propisima, pravilima i smjernicama Primatelja dotacije. Primatelj dotacije će dostaviti Vijeću Europe presliku revidiranih financijskih izvješća, tamo gdje je relevantno.
5. Primatelj dotacije će, minimalno tijekom deset godina od datuma prosljeđivanja narativnog izvješća i konačnog financijskog izvješća prema članku 2.d) ili e) ovog Ugovora:
   a) Čuvati financijske računovodstvene dokumente u svezi s financiranim aktivnostima; i
   b) Staviti na raspolaganje Vijeću Europe, na njegov zahtjev, sve relevantne financijske informacije, uključujući i izvješće o računima u svezi s Akcijom, bilo da ih čuva Primatelj dotacije ili partneri ili izvođači provedbe.
6. Vijeće Europe i njegovi vanjski revizori mogu poduzeti provjere (uključujući i provjere na licu mjesta) u svezi s Akcijom koja se financira prema ovom Ugovoru.

Članak 14. – KONAČNI IZNOS SREDSTAVA VIJEĆA EUROPE

1. Ukupan iznos kojeg treba platiti Vijeće Europe Primatelju dotacije ne može prelaziti maksimalna sredstva određena u članku 1.1. ovog Ugovora čak i ako sveukupne uplate prelaze procijenjeni ukupni proračun određen u DODATKU II.
2. Primatelj dotacije prihvata da sredstva od Vijeća Europe budu ograničena na iznos potreban da se poravnaju računi i uplate za Akciju, što se odražava u procijenjenom ukupnom proračunu određenom u DODATKU II, i da ni pod kojim okolnostima ne može rezultirati viškom za Primatelja dotacije. Obveza Vijeća Europe da uplati svoja sredstva će se primjenjivati jedino za rashode koji ispunjavaju uvjete za prihvatljive troškove.
3. U slučaju da Akcija bude obustavljena ili nezavršena u okviru razdoblja provedbe ovog Ugovora, sredstva koja se ne utroše nakon što se namire sve obveze do kojih dođe u ovom razdoblju, uključujući i sve zarađene kamate, će se odmah isplatiti Vijeću Europe.
4. U slučaju da se Akcija uopšte ne provede, ili se ne provede ispravno, u potpunosti ili na vrijeme, i ne dovodeći u pitanje njegovo pravo da okonča ovaj Ugovor prema članku 17., Vijeće Europe može, nakon što dozvoli da Primatelj dotacije dostavi svoja zapažanja, smanjiti financije pro rata, te uzeti u obzir dio Akcije koji nije izvršen prema odredbama datim u ovom Ugovoru. U slučaju da konačna dodjela bude manja nego sveukupno inicijalno plaćanje i bilo koje uplate izvršene u vrijeme odluke da se smanji iznos, Vijeće Europe će imati pravo na povrat razlike u razumnom vremenu.
5. U slučaju da sredstva uplaćena prema ovom Ugovoru moraju da se plate Vijeću Europe zbog smanjenja dodjele ili okončanja Ugovora, bilo kakav spor će se dostaviti arbitraži prema članku 21. i sve troškove glede povrata će snositi Primatelj dotacije.

Članak 15. – OBUSTAVLJANJE

Vijeće Europe može obustaviti ovaj Ugovor ako to zahtijevaju iznimne okolnosti. Vijeće će obavijestiti Primatelja dotacije o svojoj namjeri za obustavljanje i pozvat će Primatelja dotacije da dostavi svoja zapažanja u roku od 10 (deset) radnih dana.

Članak 16. – DOPUNE

1. Osim ako nije drugačije određeno u ovom Ugovoru, odredbe ovog Ugovora se mogu dopunjavati jedino pismenim odobrenjem između Strana.
2. Izuzimanjem iz članka 16.1., kada neka dopuna privremenom proračunu nema utjecaja na temeljnu svrhu Akcije, i financijski utjecaj je ograničen na prijenos u okviru jednog poglavlja proračuna, uključujući obustavljanje ili uvođenje jedne stavke, ili prijenos između poglavlja proračuna uključujući varijaciju od 25% ili manje iznosa koji je izravno unesen (ili kako je dopunjen dopunskom klauzulom) u svezi sa svakim dotičnim poglavljem, Primatelj dotacije može jednostrano dopuniti privremeni proračun i obavijestit će Vijeće o tome pismenim putem, najkasnije u sljedećoj izvještajnoj fazi.

Članak 17. - OKONČANJE

1. Vijeće Europe zadržava pravo da okonča ovaj Ugovor i Primateljdotacije se obvezuje da odmah nakon okončanja isplati sredstva uplaćena u sljedećim slučajevima:
   a) Ako Primatelj dotacije ne koristi sredstva za svrhu Akcije; ili
   b) Ako Primatelj dotacije ne objasni detaljno kako su korištena sredstva za Akciju; ili
   c) Ako Primatelj dotacije ne dostavi potrebne dokumente do planiranog vremena; ili
   d) Ako Primatelj dotacije ne ispuni bilo koju odredbu iz ovog Ugovora;
   e) U slučajevima obuhvaćenim člankom 6.2.
2. Vijeće Europe će obavijestiti Primaoca dotacije o svojoj namjeri da okonča (Ugovor) i pozvati Primatelja dotacije da dostavi svoja opažanja u roku od 10 (deset) radnih dana od prijema takve obavijesti.

Članak 18. – SLUČAJ VIŠE SILE

1. U slučaju više sile, Strane će biti oslobođene svojih obveza iz ovog Ugovora bez ikakvih financijskih kompenzacija. Viša sila se definira tako da uključuje sljedeće: velike vremenske probleme, zemljotres, štrajkove koji pogađaju zračno putovanje, napade, stanje rata, zdravstvene rizike ili događaje koji bi zahtijevali da Vijeće obustavi financiranje.
2. U slučaju takvih okolnosti, od svake Strane će se tražiti da obavijesti drugu Stranu o tome pismenim putem, u okviru razdoblja od 5 dana.

Članak 19. – OTKRIVANJE ODREDBI IZ UGOVORA

1. Primatelj dotacijeje obaviješten i daje ovlast da se otkriju sve relevantne odredbe Ugovora, uključujući identitet i primjenu, za svrhe unutrašnje i vanjske revizije i to Komitetu Ministara i Parlamentarnoj skupštini Vijeća u pogledu vršenja funkcija zadnje spomenute institucije koje je propisano zakonom, kao i za svrhu ispunjavanja zahtjeva za objavljivanje i transparentnost Vijeća Europe i njegovih donatora. Primatelj dotacije dozvoljava objavljivanje, u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i web stranice Vijeća Europe ili njegovih donatora, pravnog osnova Ugovora, prirode i svrhe Ugovora, naziva i mjesta Primatelja dotacije i iznosa Ugovora.
2. Kada god da je to prigodno, Vijeće će preduzeti specifične mjere povjerljivosti kako bi se očuvali vitalni interesi Primatelja dotacije.

Članak 20. – TUMAČENJE I PRIMJENJIV ZAKON

1. Odredbe ovog Ugovora će imati prednost nad njegovim Dodacima.
2. Ništa se u Ugovoru ne može tumačiti kao odricanje od bilo kakvih privilegija ili imuniteta koji su odobreni Vijeću Europe njegovim dokumentima propisanim zakonom ili međunarodnim pravom.
3. Ugovor se rukovodi primjenjivim Pravilima i propisima Vijeća Europe.

Članak 21. – SPOROVI

1. Bilo kakav spor u pogledu ovog Ugovora će – ako ne dođe do prijateljskog rješavanja između Strana – biti dostavljen na arbitražu sukladno Pravilu br. 481 od 27.02.1976. g. kojeg je izdao generalni tajnik kako je određeno u članku 21. Općeg ugovora o privilegijama i imunitetima Vijeća Europe.
2. Odbor za arbitražu će biti sastavljen od dva arbitra, od kojih je svaki odabrala jedna od Strana, i od predsjedavajućeg arbitra, kojeg su imenovala druga dva arbitra; u slučaju da nije imenovan predsjedavajući arbitar prema gore navedenim uvjetima u okviru razdoblja od šest mjeseci, Predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu će izvršiti imenovanje.
3. Alternativno, Strane mogu dostaviti spor na rješavanje jednom arbitru kojeg one odaberu zajedničkim dogovorom

ili, ako ne dođe do takvog dogovora, da ga odabere predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu.

4. Odbor spomenut u paragrafu 2 ovog članka ili, gdje je odgovarajuće, arbitar koji se spominje u paragrafu 3 ovog članka, će odrediti postupak koji će se slijediti.
5. Ako se strane ne dogovore o primjenjivom zakonu, Odbor ili, gdje je prigodno, arbitar će odlučiti ex acquo bono s obzirom na opće principe zakona i na komercijalne običaje.
6. Arbitražna odluka će biti obvezujuća za Strane i neće proisteći žalba iz toga.

Urađeno u dvije preslike, na bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku u Sarajevu.

| Za Primatelja dotacije | Za Vijeće Europe |
|---|---|
| dr. Irena Hadžiabdić | Claudia Luciani |
| Mjesto | Mjesto |
| Datum | Datum |

## DODATAK I – OPIS AKCIJE

**Kontekst**

Ova Dotacija je organizirana u okviru Pomoći pri izborima za Bosnu i Hercegovinu od strane Vijeća Europe

na zahtjev Središnjeg izbornog povjerenstva BiH.

**Kontrola i vlasništvo materijala za obuku**

Središnje izborno povjerenstvo BiH će imati punu kontrolu i vlasništvo nad sadržajem. Uloga Vijeća Europe je samo da pruži financijsku potporu.

**Podugovaranje tiskanja**

Primatelj dotacije može podugovoriti tiskanje s javnom ili privatnom organizacijom uz prethodno odobrenje Vijeća Europe.

**Opis:**

S ciljem poboljšanja rukovodećih vještina i osiguranja razvojnih kapaciteta izborne administracije, Središnje izborno povjerenstvo BiH bi željelo poboljšati funkcioniranje institucije putem obuke članova SIP-a BiH i rukovodećeg osoblja pri SIP-u BiH, kao i relevantnog osoblja za obuku.

Fokus će biti na boljem razumijevanju temelja rukovođenja, upravljanja ljudskim resursima, izgradnji tima, planiranju sredstava, operativnim sustavima, poboljšanju profesionalizma i komunikacije, kulturne raznolikosti i kompetencija.

Kurs LEAD će se provoditi kroz organiziranje sljedećih obuka:

a) Tečaj obuke instruktora (Train the Trainers course – ToT): ciljna skupina: 7 članova SIP-a BiH; 11 šefova sektora i jedinica Tajništva SIP-a BiH; 2 zaposlenika Tajništva SIP-a BiH zadužena za obuku izborne administracije na lokalnoj razini.

b) Obuka predsjednika/članova općinskih/gradskih izbornih povjerenstava (OIP) Primarna ciljna skupina: 50 predsjednika OIP-a (u 2 obuke; 5 dana svaka na 2 lokacije – u Sarajevu i u području Sjeverne BiH – odluka treba da se donese). Odabir sudionika će se obaviti temeljem javnog poziva za izražavanje interesa. SIPBiH će izvršiti odabir temeljem primljenih prijava, regionalne zastupljenosti, kompetencija, veličine i kompleksnosti općine i drugih relevantnih pitanja. U slučaju da broj kandidata bude manji od 25 po jednoj lokaciji, javni poziv će se poslati drugim članovima OIP-a.

S ciljem integriranja metodologije obuke LEAD kao redovite komponente Izbornog edukacijskog središta, koje će postati funkcionalano u listopadu 2017. godine, počevši s obukom LEAD (pogledajte dalje u tekstu), sačinit će se Izvedbeni program, koji uključuje i nastavni plan i program, kategorizaciju tema, literaturu, nastavna pomagala i metodologiju. Izvedbeni program, koji uključuje specifične oblasti po ovlasti SIP-a BiH (razni aspekti izbornog procesa i financiranje političkih stranaka,) će se prevesti, redigovati i tiskati u odgovarajućem formatu za buduće korištenje u Izbornom edukacijskom središtu SIP-a BiH.

**Mjesto i trajanje projekta**

- Izrada i objavljivanje izvedbenog programa (01. - 30.09.2017. god.)
- Tečaj obuke instruktora (ToT) će se održati u Izbornom edukacijskom središtu SIP-a BiH Sarajevo. Trajanje tečaja će biti 6 dana. (09. - 14.10.2017. god.)
- Prva obuka predsjednika OIP-a će se održati u Izbornom edukacijskom središtu SIP-a BiH u Sarajevu, ukupno 25 sudionika, trajanje 5 dana. (16.-20.10.2017.g)
- Druga obuka predsjednika OIP-a će se održati u području Sjeverne BiH ovisno od profila i broja kandidata; ukupno 25 sudionika, trajanje 5 dana. (Treba odrediti hotel). (23. - 27.10.2017. god.)

**DODATAK II – PROCIJENJENI PRORAČUN - UGOVOR O DOTACIJI**

| | |
|---|---|
| Akcija: | Organizacija LEAD - obrazovanja rukovodstva i razvitak programa obuke za članove SIP-a BiH, rukovodeće osoblje i relevantno osoblje za obuku |
| Mjesto: | Sarajevo i područje Sjeverne BiH |
| Razdoblje provedbe: | 03.08.-30.10.2017.g. |
| Odgovorni administrator Vijeća Europe: | F Friedrich |
| Valuta: | Euro |
| Dotacija od Vijeća Europe: | 21,997.24 |
| Doprinos Primatelja dotacije: | [1] ljudski resursi tijekom trajanja projekta (pravni/financijski poslovi /logistička podrška/projektno osoblje, odnosi s javnošću, fotodokumentacija); prostor za urede i obuku |

| Troškovi | Jedinica | # jedinica | Prosječna jed. cijena | # sudionika | Procijenjeni proračun |
|---|---|---|---|---|---|
| **1. Ljudski resursi** | | | | | |
| **1.1. Osoblje** | | | | | |
| 1.1.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.1.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.1.3. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| **1.2. Stručnjaci / konzultanti** | | | | | |
| 1.2.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.2.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.2.3. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| **1.3. Dnevnica (ručak, večera, smještaj, transfer)** | | | | | |
| 1.3.1. Međunarodni | Po danu | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.3.2. Lokalni | Po danu | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 1 Ljudski resursi 0.00** | | | | | |
| **2. Putovanje** | | | | | |
| 2.1. Međunarodno putovanje | Po povratnom letu | | 0.00 | | 0.00 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 2.2. Lokalni transport | Po putovanju | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 2 Putovanje 0.00** | | | | | |
| **3. Oprema i nabave** | | | | | |
| 3.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| 3.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 3 Oprema i nabava 0.00** | | | | | |
| **4. Uredske stavke** | | | | | |
| 4.1. Iznajmljivanje ureda i s tim povezani troškovi | Mjesečno | | | | |
| 4.2. Uredski materijal | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 |
| 4.3. Uredski namještaj i oprema | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 |
| 4.4. Druge usluge | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 4 Uredske stavke 0.00** | | | | | |
| **5. Drugi troškovi i usluge** | | | | | |
| 5.1. Publikacije | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 |
| 5.2. Studije, istraživanje | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 |
| 5.3. Prijevod Izvedbenog programa | Po prev. kartici / 1800 znakova | 120 | 10.77 | | 1,292.40 |
| 5.4. Prijevod materijala za obuku (170 str. A4) | Po prev. kartici / 1800 znakova | | | | 2,000.00 |
| 5.5. Prijevod ugovora | Po prev. kartici / 1800 znakova | 25 | 10.77 | | 269.25 |
| 5.6. Prijevod narativnog i financijskog izvješća | Po prev. kartici / 1800 znakova | 55 | 10.77 | | 592.35 |
| 5.7. Redigovanje na bosanski, hrvatski, srpski jezik | Po red. kartici / 1800 znakova | 360 | 2.097 | | 754.92 |
| 5.8. Redigovanje materijala za obuku na bos., hrvatskom, srpskom jeziku (170 str. A4) | Po red. kartici / 1800 znakova | | 2.096 | | 1,006.33 |
| 5.9. Redigovanje ugovora na bosanski, hrvatski, srpski jezik | Po red. kartici / 1800 znakova | 75 | 2.096 | | 157.22 |
| 5.10. Tiskanje izvedbenog programa | Po setu | 30 | 10.226 | | 306.78 |
| 5.11. Tiskanje certifikata | Po komadu | 70 | 0.153 | | 10.74 |
| 5.12. Kopiranje materijala za tečaj | Po setu | 70 | 8.181 | | 572.65 |
| 5.6. Usmeno prevođenje | Po osobi / dan | | | | 0.00 |
| **5.5. Konferencije / seminari[2]** | | | | | |
| 5.5.1. Iznajmljivanje sale | Po danu | 5 | 153.39 | | 766.95 |
| 5.5.2. Iznajmljivanje opreme za usm. prevoditelje | Po događaju | | € | | 0.00 |
| 5.5.3. Osvježenje tijekom obuke: ukupan br. dana: 16 / ukupan br. (*tekst nečitak) | Po pauzi | 405 | 2.405 € | | 974.06 |
| 5.5.4. Lokalni prijevoz (trošak za gorivo/autob. karte) | Po događaju | 5 | 10.226 € | 20 | 1,022.58 |
| 5.5.5. Ručkovi (16 dana / 77 osoba) | Po ručku | 405 | 10.226 € | | 4,141.46 |
| 5.5.6. Hotelski smještaj (polupansion – spavanje, doručak, večera) | Po danu | 5 | 46.016 € | 34 | 7,822.77 |
| 5.5.7. Akcije vidljivosti | Po komadu | | € | | 0.00 |
| **Suma stavke 5 Drugi troškovi i usluge 21,690.46** | | | | | |
| **6. Drugo** | | | | | |
| 6.1. DHL, brza pošta | Po pošiljci | 2 | 153.39 | | 306.78 |
| 6.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 |
| **Suma stavke 6 Drugo** | | | | | **306.78** |
| **Sveukupno troškovi Dotacije** | | | | | **21,997.24** |

Napomene:
[1] Navedite da li se Primatelj dotacije obvezuje da dâ doprinos putem doprinosa u naturi, ili putem financijskog doprinosa. U prvom slučaju, opisat će se doprinos u naturi, dok u drugom slučaju, iznos i valuta financijskog doprinosa će se naznačiti u kvadratiću.
[2] Unesite različite redove da bi se uzele u obzir različite jedinične cijene ili brojevi sudionika u svakom događaju (ručak, putovanje itd.).
"Prosječna jedinična cijena" se može koristiti, ali ne može "Prosječan broj sudionika". [2] Pogledajte članke 1.1. i 3.2.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Potvrđujem da je ovo predloženi proračun | | Prihvatam predloženi proračun | |
| Ime predstavnika Primatelj dotacije(navesti svojstvo, npr. ravnatelj) | (ime i svojstvo) | Ime predstavnika Vijeća Europe | (Ime) |
| Potpis: | | Potpis: | |
| Datum: | | Datum: | |

**DODATAK III – MODEL FINANCIJSKOG IZVJEŠĆA**

| | |
|---|---|
| Akcija: | <Akcija> |
| Mjesto: | <Mjesto (ako ima)> |
| Period provedbe: | Od <datum> do <datum> |
| Odgovorni financijski službenik: | <Ime, funkcija> |
| Valuta: | <navedite> |
| Dotacija od Vijeća Europe: | <navedite ukupan iznos Dotacije Vijeća Europe> |
| Doprinos Primatelja dotacije: | <[1] navedite> |

| Troškovi | Jedinica | # jedinica | Prosječna jed. cijena (valuta izvješća)[2] | # sudionika | Procijenjeni proračun iz Ugovora o Dotaciji | Rashodi (valuta izvješća)[3] | Broj fakture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **1. Ljudski resursi** | | | | | | | |
| **1.1. Osoblje** | | | | | | | |
| 1.1.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.1.2 Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.1.3. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **1.2. Stručnjaci / konzultanti** | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.2.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.2.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.2.3. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **1.2 Dnevnica (ručak, večera, smještaj, transfer)** | | | | | | | |
| 1.3.1. Međunarodni | Po danu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.3.2. Lokalni | Po danu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 1 Ljudski resursi 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **2. Putovanje** | | | | | | | |
| 2.1. Međunarodno putovanje | Po povratnom letu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 2.2. Lokalni transport | Po putovanju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 2 Putovanje 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **3. Oprema i nabave** | | | | | | | |
| 3.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 3.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 3 Oprema i nabava 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **4. Uredske stavke** | | | | | | | |
| 4.1. Iznajmljivanje ureda i s tim povezani troškovi | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.2. Uredski materijal | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.3. Uredski namještaj i oprema | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.4. Druge usluge | Mjesečno | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 4 Uredske stavke 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **5. Drugi troškovi i usluge** | | | | | | | |
| 5.1. Publikacije | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.2. Studije, istraživanje | Po komadu | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.3. Prevođenje | Po 250 riječi | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.4. Usmeno prevođenje | Po osobi/dan | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **5.5. Konferencije/seminari[4]** | | | | | | | |
| 5.5.1. Iznajmljivanje sale | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.2. Iznajmljivanje opreme za usmeno prevođenje | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.3. Pauze za kafu | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.4. Lokalni prijevoz | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.5. Dnevnice (ručak, večera, smještaj, transfer) | Po događaju | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.6. Akcije vidljivosti | Po stavci | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 5 Drugi troškovi i usluge** | | | | | **0.00** | **0.00** | |
| **6. Drugo** | | | | | | | |
| 6.1. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 6.2. Navedite | Po xx | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Suma stavke 6 Drugo** | | | | | 0.00 | 0.00 | |
| **Ukupni troškovi Dotacije (1-6)** | | | | | 0.00 | 0.00 | |
| **Već plaćeno (listić bankovne potvrde o uplati za prvu ratu u lokalnoj valuti)** | | | | | | 0.00 | |
| **Dugovani iznos** | | | | | | 0.00 | |

Napomene:

[1] Naznačite da li se Primatelj dotacije obvezuje da dâ doprinos putem doprinosa u naturi, ili putem financijskog doprinosa. U prvom slučaju, doprinos u naturi će biti opisan, dok u drugom slučaju, valuta financijskog doprinosa će biti naznačena u kvadratiću.

[2] Pogledajte članak 2.2. e) [3] Pogledajte članak 3.2.

[4] Različiti redovi za uzimanje u obzir razlika jediničnih cijena ili broja sudionika u svakom događaju (ručak, putovanja itd.). Prosječna jedinična cijena se može koristiti, ali ne može prosječan broj sudionika.

Ja, potpisnik, potvrđujem da je ukupan iznos uplata iznosio <suma u ciframa i valuta> (<suma slovima i valuta>) i da su pridodani svi popratni dokumenti.

| | |
|---|---|
| Ime i funkcija predstavnika Primatelja dotacije: | |
| Potpis: | |
| Datum: | |

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1465-63/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-336/18 од 7. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело је

# ОДЛУКУ
## О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ДОДЈЕЛИ БЕСПОВРАТНИХ СРЕДСТАВА ИЗМЕЂУ ЦЕНТРАЛНЕ ИЗБОРНЕ КОМИСИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА ЕВРОПЕ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о додјели бесповратних средстава између Централне изборне комисије Босне и Херцеговине и Савјета Европе, потписан 25. августа 2017. године у Сарајеву и 30. августа 2017. године у Стразбуру, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:
Број Grant.DGII.049.17
FIMS PO br. 557155
CFAD br. Није примјењиво

# УГОВОР О ГРАНТУ
## ИЗМЕЂУ ЦЕНТРАЛНЕ ИЗБОРНЕ КОМИСИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА ЕВРОПЕ

Централна изборна комисија Босне и Херцеговине, Данијела Озме бр. 7, Сарајево 71000, БиХ, коју представља др Ирена Хаџиабдић (у даљем тексту: "Прималац гранта")

с једне стране и

Савјет Европе, који има своје главно сједиште у Avenue de l'Europe, F-67075, Strasbourg, Француска, а који представља Клаудија Луциани, директорка Демократске владавине, и која дјелује у име генералног секретара (у даљем тексту: "Савјет Европе")

с друге стране

---

договорили су се:

Члан 1 – ПРЕДМЕТ

1. Предмет овог уговора је финансирање, максимално 21,997.24 € (двадесет једна хиљада девет стотина деведесет седам евра и двадесет четири евро цента), од стране Савјета Европе као уплата за трошкове које треба задовољити за спровођење координације образовања руководства и развој програма обуке за чланове ЦИК-а БиХ, руководеће особље и релевантно особље за обуку (у даљем тексту: "Акција") како је описано у ДОДАТКУ I овог уговора.
2. Прималац гранта примиће средства према одредбама и условима одређеним у Уговору и његовим додацима, који чине саставни дио овог уговора.
3. Овај уговор ступиће на снагу оног датума када га друга од двије стране потпише. Период спровођења Акције почеће 3.8.2017. године, а окончаће се 31.10.2017. године.
4. Прималац гранта даће допринос било путем својих сопствених ресурса било доприносом од трећих страна. Суфинансирање може имати облик финансијских или људских ресурса, доприноса у натури или прихода који се направе из Акције. Облик овог доприноса навешће се детаљно у ДОДАТКУ II овог уговора.

Члан 2 – ОБАВЕЗЕ ПРИМАОЦА ГРАНТА

1. Прималац гранта:
   a) обавезаће се да спроведе Акцију, како је и описано у ДОДАЦИМА I и II, у складу с одредбама и условима садашњег уговора;
   b) биће одговоран за поступање у складу са свим законским обавезама које обавезују на то;
   c) обавијестиће одмах Савјет Европе о свим измјенама које ће, вјероватно, утицати или довести до кашњења спровођења Акције, са којима је Прималац гранта упознат.
2. Прималац гранта се обавезује да:
   a) користи средства искључиво за предмет који је наведен у члану 1;
   b) ствара профит путем средстава Савјета Европе;
   c) одговори адекватно и брзо на сваки разуман захтјев за информацијама који упути Савјет Европе у вези са спровођењем Акције или провјером трошкова;
   d) прослиједи Савјету Европе коначни наративни извјештај[1] о коришћењу гранта до 30. новембра, 2017. године;
   e) прослиједи Савјету Европе до 30.11.2017. године:
      - коначни финансијски извјештај (погледајте ДОДАТАК III) о извршеним уплатама за Акцију, који је потврдио одговорни финансијски службеник Примаоца гранта, пропраћен одговарајућим оригиналним пропратним документима [2] (и сажетим преводом оних фактура које нису сачињене на енглеском или француском језику). Ако,

---

[1] Сви извјештаји би требали бити, осим ако се другачије не договоре стране потписнице, достављени на једном од званичних језика Савјета Европе (енглеском или француском језику)

[2] Израз "одговарајући оригинални пропратни документи" се односи на потписане уговоре, фактуре и пријеме рада (за све трансакције), такође, треба прибавити овлашћење плаћања за све трансакције у случају да Прималац гранта користи такву праксу, као и поуздане доказе плаћања (налог овлашћења плаћања и банкарски извјештај). У погледу округлих столова/конференција, подразумијева се програм који спомиње, између осталог, назив, датуме, мјесто одржавања, дневни ред догађаја, имена стручњака који воде догађај, потписан списак учесника, уговоре са мјестом одржавања догађаја (нпр. хотел) за изнајмљивање сале, храну и напитке учесника, фактуре мјеста одржавања догађаја за горе наведене услуге, као и извјештај о резултатима догађаја. У погледу консултантских услуга, подразумијева се доказ створених излазних резултата, уговори са стручњацима и консултантима који садрже специфичан опис услуга које треба обавити, фактуре достављене након извођења и испоруке радова (специјалности консултаната одговараће природи активности за које су ангажовани). У погледу трошкова путовања/смјештаја стручњака и учесника, подразумијева се, тамо гдје је то релевантно, уговори са путничком агенцијом за трошкове путовања и смјештаја, фактуре путне агенције у којима се наводе одредишта, датуми, цијене карти и имена лица која путују, програм догађаја у којем се наводе имена стручњака и потписан списак учесника. Овај списак није свеобухватан. У случају било какве сумње у погледу тумачења значења израза "одговарајући оригинални пропратни документи", Прималац гранта се упућује на то да консултује Савјет Европе.

према домаћем закону, Прималац гранта мора да задржи оригиналне документе, морају се доставити овјерене копије уз коначни финансијски извјештај;
- копију банкарске потврде о уплати или било који други документ, који пружа банка Примаоца кредита, како би се потврдио пријем уплате;
- тамо гдје Уговор није закључен у еврима, овјерену копију, коју даје банка Примаоца кредита, на којој је назначена стопа курсне листе која је примијењена на датум(е) конверзије суме примљене у локалној валути;
- тамо гдје је примјењиво, на захтјев Савјета Европе, документа о набавци који се наводе у члану 11;

f) тамо гдје документа наведена у члану 2.2 д) и е) Савјета Европе не прими до траженог датума (тражених датума), да одустане од права на исплату износа који се наводи у члану 3.1;

g) чува рачуне Акције минимално десет година од датума просљеђивања наративних извјештаја и коначног финансијског извјештаја према члану 2.2 д) и е), ради било којих даљих провјера правилног коришћења гранта, које може да изврши Савјет Европе, његови спољњи ревизори или њихови именовани представници;

h) када се ради према овом уговору, да размотри све примјењиве законе и обезбиједи да Савјет Европе не буде одговоран у погледу потраживања треће стране (укључујући и државне власти) с тим у вези;

i) предузме одговарајуће мјере да спријечи неправилности, превару, корупцију и сваку другу незаконити радњу у руководству Акције. Савјет Европе се мора одмах обавијестити о свим сумњивим или стварним случајевима неправилности, преваре и корупције у вези са Уговором, као и мјерама које је Прималац гранта предузео у вези с тим.

3. Ако Прималац гранта прекрши било коју од својих обавеза из овог уговора, додјела гранта се може смањити или се Уговор може окончати у складу са чланом 14. и чланом 17 Уговора.

Члан 3 – МОДАЛИТЕТИ ПЛАЋАЊА

1. Савјет Европе уплатиће износ поменут у члану 1(1) у двије рате, како слиједи:
   - 70% у року од 30 дана од пријема овог прописно потписаног уговора;
   - преостали дио у року од 30 дана од пријема и одобрења докумената наведених у члану 2.2 д) и е).

   Плаћање баланса биће засновано на стварном трошку (како је назначено да је настао у коначном финансијском извјештају), до износа одређеног у процијењеном буџету, подложно одредбама члана 14 овог уговора.
2. Плаћање ће се извршити у валути у којој је закључен овај уговор (видјети члан 1.1)
3. Горе поменути износи платиће се једино путем банкарског трансфера на сљедећи рачун отворен на име Примаоца гранта:
   МИНИСТАРСТВО ФИНАНЦИЈА И ТРЕЗОРА БиХ
   06411991
   BA390000030000000145
   CBBSBA22
   ЦЕНТРАЛНА БАНКА
   ЦЕНТРАЛНА БАНКА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Члан 4 – КОМУНИКАЦИЈЕ ИЗМЕЂУ СТРАНА

1. Контакт лице у оквиру Савјета Европе је:

| |
|---|
| Francois Friedrich, Head of Division of Electoral Assistance DGII Democracy |
| 67075 Strasbourg cedex |
| 33 (0)3 90 21 53 02 |
| Francois.Friedrich@coe.int |
| Није примјењиво |

Контакт лице у оквиру Примаоца гранта је:

| |
|---|
| Јасминка Јолдић, шефица Одјељења за послове административне документације и обуку |
| Данијела Озме бр. 7, Сарајево 71000 БиХ |
| +38733251341 |
| Jasminka.joldic@izbori.ba |
| +38733251311 |

2. Сматра се да је свака комуникација обављена када је прими страна прималац, осим ако се Уговор не позива на датум када је комуникација послата.
3. Сматра се да је страна прималац примила електронску комуникацију на дан успјешне отпреме те комуникације, под условом да је послата на адресе наведене у параграфу 1 у горњем тексту. Сматраће се да је отпрема неуспјела ако страна пошиљалац прими поруку о неиспоручењу. У том случају, страна пошиљалац ће одмах поново послати такву комуникацију на било коју другу адресу наведену у параграфу 1 у горњем тексту. У случају неуспјеле отпреме, неће се сматрати да страна пошиљалац крши своју обавезу да пошаље такву комуникацију у оквиру наведеног рока, под условом да је комуникација отпремљена другим средством комуникације без даљег кашњења.
4. Сматраће се да је пошиљка послата Савјету Европе коришћењем поштанских услуга примљена у Савјету Европе на датум када је то регистровало одјељење наведено у параграфу 1 у горњем тексту.
5. У случају формалних обавјештења која се шаљу препорученом пошиљком са повратном информацијом о пријему или слично, или у случају еквивалентног електронског средства, сматраће се да их је страна прималац примила на датум пријема који је назначен на повратној информацији о пријему или еквиваленту.

Члан 5 – ОДГОВОРНОСТ ЗА ШТЕТЕ

Савјет Европе се неће сматрати одговорним за било какве штете које узрокује или претрпи Прималац гранта, његови запослени, извођачи или подизвођачи, укључујући и сву штету узроковану трећим странама као посљедицу Акције или током спровођења Акције.

Члан 6 – ИЗМЈЕНЕ ОКОЛНОСТИ ПРИМАОЦА ГРАНТА

1. Прималац гранта обавијестиће одмах Савјет Европе о свим измјенама у погледу лица које га може законито представљати, или његовог имена, адресе или законског пребивалишта.
2. Потписивањем овог уговора, Прималац гранта изјављује на своју част потврђујући да није ни у једној од доље наведених ситуација и да ће, такође, одмах обавијестити Савјет Европе у случајевима да:
   а) јесте или постане подложан захтјеву за отварање поступка несолвентности, или сам упути такав

захтјев, или иде у ликвидацију, престане дјеловати, или је или дође у ситуацију банкрота, ликвидације, окончања дјелатности, или договора са кредиторима, или у било коју сличну ситуацију која проистиче из поступка исте врсте, или било ког сличног поступка према законима земље у којој има пребивалиште;

b) буде осуђен коначном пресудом због једне или више сљедећих тужби: учешће у криминалној организацији, корупцији, превари, прању новца;

c) прими коначну пресуду, налаз за кривично дјело које има утицаја на његов професионални интегритет или тешко професионално кршење дисциплине;

d) не поступи у складу са својим обавезама у погледу плаћања доприноса за социјално осигурање, пореза и дажбина, у складу са законским одредбама своје земље законског пребивалишта.

3. У случају непоступања у складу са горе наведеним одредбама, трошкови до којих дође након промјене околности неће бити прихваћени.
4. Прималац гранта, такође, обавијестиће одмах Савјет Европе у случајевима када је или буде укључен у припајање, преузимање или измјену својине или партнерства или дође до промјене у правном статусу. У случају непоступања у складу с овом обавезом, трошкови до којих дође након промјене околности неће моћи бити прихваћени.

Члан 7 – СУКОБ ИНТЕРЕСА

1. Прималац гранта се обавезује да предузме све потребне мјере предострожности да избјегне сваки ризик од сукоба интереса и одмах обавијестити Савјет Европе о свакој ситуацији која води или ће вјероватно довести до таквог сукоба.
2. Сукоб интереса постоји тамо гдје је компромитовано непристрасно и објективно вршење функција било ког лица према овом уговору због разлога који укључују породични или приватни живот, политички или национални афинитет, економски интерес или друге интересе који се дијеле са другом страном.

Члан 8 – ПОВЈЕРЉИВОСТ

Савјет Европе и Прималац гранта се обавезују да очувају повјерљивост свих докумената, информација или другог материјала који је у директној вези с овим уговором и прописно је класификован као повјерљив, минимално 10 година након датума просљеђивања финалног наративног извјештаја и финалног финансијског извјештаја према члану 2.2 д) и е) из овог уговора.

Члан 9 – ВИДЉИВОСТ

1. Осим ако Савјет Европе не захтијева или не одобрава другачије, Прималац гранта предузеће све потребне мјере да објави чињеницу да је Акција примила средства од Савјета Европе. Информације дате штампи и корисницима Акције, сав промотивни материјал с тим у вези, званична обавјештења, извјештаји и публикације наводиће да је Акција обављена "средствима из Савјета Европе" и истакнуће на одговарајући начин лого Савјета Европе.
2. У случајевима гдје су опрема и велике ставке купљене коришћењем средстава која је прибавио Савјет Европе, Прималац гранта ће то јасно назначити на тој опреми и тим великим ставкама (укључујући показивање лога Савјета Европе), под условом да такве акције не угрожавају безбједност особља Примаоца гранта.
3. То навођење и лого Савјета Европе биће јасно видљиви тако да не стварају никакву конфузију у погледу идентификације Акције као активности Примаоца гранта и својине опреме и ставки Примаоца гранта.
4. Све публикације Примаоца гранта у вези с Акцијом које су добиле средства од Савјета Европе, у ма ком облику и ма ком медију, укључујући и Интернет, носиће сљедећу или сличну изјаву о одрицању: "Овај документ је настао уз финансијску помоћ Савјета Европе. Становишта изражена у њему не могу се ни на који начин сматрати да одражавају званично мишљење Савјета Европе".
5. Сви нацрти било којих ставки комуникације које припреми Прималац гранта подлијежу одобрењу контакт лица у оквиру Савјета Европе.
6. Прималац гранта прихвата да Савјет Европе може објавити, у било ком облику и медију, укључујући и своје веб-странице, име и адресу Примаоца гранта, сврху и износ средстава финансирања, и, ако је релевантно, проценат суфинансирања.

Члан 10 – СВОЈИНА/КОРИШЋЕЊЕ РЕЗУЛТАТА И ОПРЕМЕ

1. Својина, право својине и индустријско и интелектуално право својине у резултатима Акције и извјештајима и другим документима у вези с тим биће додијељено Примаоцу гранта, како већ може бити случај са трећим странама, осим ако Прималац гранта не одлучи другачије.
2. Без обзира на одредбе члана 10(1) и подложно члану 8 у горњем тексту, Прималац гранта даје Савјету Европе право на бесплатно коришћење, те ако они то сматрају погодним, свих докумената који проистичу из Акције, какав год да је њихов облик, под условом да је то у складу са постојећим правима индустријске и интелектуалне својине.

Члан 11 – НАБАВКА

1. Осим ако се другачије не договоре стране потписнице (Савјет Европе и Прималац гранта) писменим путем, набавка све робе, радова и услуга и додјела грантова од стране Примаоца гранта и његових партнера у контексту Акције вршиће се у складу са примјењивим правилима и поступцима које је усвојио Прималац гранта.
2. Ово ће се примјењивати на схватање да правила и поступци Примаоца гранта укључују такмичење на тендеру (са бар три компетентне понуде) и да су у складу са национално или међународно прихваћеним стандардима, у складу са принципима транспарентности, пропорционалности, здравим финансијским руковођењем, једнаким поступањем и недискриминацијом, треба се побринути да се избјегне сваки сукоб интереса. Прималац гранта мора бити у позицији да достави документа која показују да је поступио у складу са својим обавезама одређеним у овом члану, када то захтијева Савјет Европе или одређени ревизори.
3. Као изузетак од параграфа 2, о горе поменутим уговорима се може преговарати директно са добављачима без такмичења на тендеру, ако се трошак односи на куповину за износ мањи од 2.000 евра искључујући порез, или мање од 5.000 евра искључујући порез за интелектуалне услуге гдје је основни критеријум селекције техничка стручност пружаоца услуга.

4. Не доводећи у питање специфичне поступке и изузетке које примјењује Прималац гранта, додјела коју врши Прималац гранта за уговоре који се финансирају према овом уговору не може бити кумулативна или ретроспективна или имати сврху или учинак стварања профита за Примаоца гранта.
5. Прималац гранта усвојиће разумне мјере, у складу са својим поступцима, да обезбиједи да потенцијални кандидати или учесници тендера и корисници финансијске помоћи буду искључени из учешћа у поступку набавке или поступку за додјелу финансијске помоћи ако:
   a) је њихов правни статус нејасан (нпр. не могу пружити информације о оснивању према примјењивом националном закону или о регистрацији код пореских или других надлежних власти); или
   b) су банкротирали или подлијежу поступку банкрота, престали су са радом, у судској ликвидацији су, ступили у договор са кредиторима, обуставили су своје пословне активности, или су у аналогној ситуацији која проистиче из сличног поступка који је прописан националним законодавством или прописима; или
   c) су били осуђени за кривично дјело у вези са професионалним поступањем пресудом која има снагу res judicata, или
   d) су били подложни пресуди која има снагу res judicata због преваре, корупције, укључености у криминалну организацију или било коју другу незаконити активност која је штетна за финансијске интересе Савјета Европе; или
   e) су криви за нетачно изношење када пружају информације које су потребне као услов за учешће у поступку или када не пруже те информације; или
   f) подлијежу сукобу интереса.
6. Прималац гранта ослободиће Савјет Европе од свих дуговања у вези са било којим потраживањем или процесом који покрене трећа страна са којом Прималац гранта ступа у уговоре у сврху спровођења гранта.

Члан 12 – ПРИХВАТЉИВИ ТРОШКОВИ

1. Да би се сматрали прихватљивим као директни трошкови према овом уговору, трошкови морају:
   a) бити неопходни за сврху гранта;
   b) бити у складу са принципима здравог финансијског руковођења, нарочито као најбоља вриједност за новац и економичност;
   c) настати дјеловањем Примаоца гранта током периода спровођења како је дефинисано у члану 1.3. овог уговора;
   d) бити одредиви и да се могу провјеравати, нарочито да се биљеже у рачунима Примаоца гранта и да буду одређени у складу са рачуноводственим стандардима примјењивим на Примаоца гранта;
   e) бити у складу са захтјевима примјењивог законодавства о порезу и социјалном осигурању;
   f) бити поткријепљени оригиналима или овјереним копијама пропратних докумената (како може бити случај у електронској форми); и
   g) бити назначени у процијењеном свеукупном буџету Акције (погледајте ДОДАТАК II).
2. Индиректни трошкови се могу сматрати прихватљивим само када су настали дјеловањем Примаоца гранта у вези с Акцијом која је предмет додјеле гранта; појављују се у процијењеном буџету; и одобрени су након представљања коначног финансијског извјештаја. Ови трошкови не смију прелазити предвиђени износ, како може бити случај, у ДОДАТКУ II, и ни у ком случају не могу прелазити 7% од укупних прихватљивих трошкова.
3. Треба напоменути да, осим када је то материјално немогуће (нпр. за плаћање трошкова таксија), све уплате трећим странама се морају извршити путем трансфера на њихов банкарски рачун.
4. Сљедећи трошкови се неће ни на који начин сматрати прихватљивим трошковима (списак није свеобухватан):
   a) трошкови дуговања и услуге дуговања;
   b) накнаде за губитке или потенцијална будућа дуговања;
   c) позајмице трећим странама;
   d) камата коју Прималац гранта дугује трећој страни;
   e) ставке које су већ финансиране путем других извора
   f) царински и увозни издаци;
   g) куповина, изнајмљивање или лизинг објеката, или рестаурација објеката, осим ако је то директно у вези са Акцијом;
   h) казне, финансијске санкције и трошкови спора;
   i) банкарске накнаде, трошкови гаранција и сличне накнаде;
   j) трошкови конверзије, накнаде и губици при замјени повезани са било којим од евро рачуна са специфичним компонентама, као и други чисто финансијски трошкови;
   k) трошкови до којих се дође ван периода спровођења како је дефинисано у члану 1.3 овог уговора;
   l) трошкови до којих се дође током суспензије Уговора, осим оних које Савјет Европе сматра апсолутно неопходним за очување услова спровођења Акције;
   m) ставке које су већ финансиране из другог радног оквира.

Члан 13 – ПРОВЈЕРЕ РАЧУНА И ТЕХНИЧКЕ И ФИНАНСИЈСКЕ ПРОВЈЕРЕ

1. Прималац гранта водиће тачне и систематичне биљешке и рачуне у погледу спровођења Акције. Одвојени руководствени рачун водиће се за Акцију и даће детаљне податке о свим рачунима и плаћањима.
2. Примјењиваће се рачуноводствени прописи и правила Примаоца гранта, а подразумијева се да ови прописи и правила буду у складу са националним и међународно прихваћеним стандардима. У свим другим случајевима, Прималац гранта користиће систем посвећеног књиговодства са двоструким уносом као дио, или као додатак рачунима Примаоца гранта. Овај посвећени систем слиједиће поступке које диктира професионална пракса и пружиће прецизне детаље о камати која приспијева на средства која је уплатило Савјет Европе.
3. Прималац гранта имаће успостављен систем финансијске контроле која укључује одвајање обавеза, доказ овлашћења трансакција, коришћење и задржавање налога за куповину, биљешке о купљеној роби, цијене и уговоре.
4. Финансијске трансакције и финансијски извје-штаји биће подложни поступцима унутрашњег и спољњег

мониторинга који су дати у Финансијским прописима, правилима и смјерницама Примаоца гранта. Прималац гранта доставиће Савјету Европе копију ревидираних финансијских извјештаја, тамо гдје је релевантно.

5. Прималац гранта, минимално током десет година од датума просљеђивања наративног извјештаја и коначног финансијског извјештаја према члану 2 д) или е) овог уговора:
   a) чуваће финансијске рачуноводствена документа у вези са финансираним активностима, и
   b) ставиће на располагање Савјету Европе, на његов захтјев, све релевантне финансијске информације, укључујући и извјештаје о рачунима у вези с Акцијом, било да их чува Прималац гранта или партнери или извођачи који то спроводе.
6. Савјет Европе и његови спољњи ревизори могу предузети провјере (укључујући и провјере на лицу мјеста) у вези с Акцијом која се финансира према овом уговору.

Члан 14 – КОНАЧНИ ИЗНОС СРЕДСТАВА САВЈЕТА ЕВРОПЕ

1. Укупан износ који треба да плати Савјет Европе Примаоцу гранта не може прелазити максимална средства одређена у члану 1.1 овог уговора чак и ако свеукупне уплате прелазе процијењени укупни буџет одређен у ДОДАТКУ II.
2. Прималац гранта прихвата да средства од Савјета Европе буду ограничена на износ потребан да се поравнају рачуни и уплате за Акцију, што се одражава у процијењеном укупном буџету одређеном у ДОДАТКУ II, и да ни под којим околностима не може резултовати вишком за Примаоца гранта. Обавеза Савјета Европе да уплати своја средства примјењиваће се једино за расходе који испуњавају услове за прихватљиве трошкове.
3. У случају да Акција буде обустављена или незавршена у оквиру периода спровођења овог уговора, средства која се не утроше након што се намире све обавезе до којих се дође у овом периоду, укључујући и све зарађене камате, исплатиће се одмах Савјету Европе.
4. У случају да се Акција уопште не спроведе, или се не спроведе исправно, у потпуности или на вријеме, и не доводећи у питање његово право да оконча овај уговор према члану 17, Савјет Европе може да, након што дозволи да Прималац гранта достави своја запажања, смањи финансије pro rata, те узме у обзир дио Акције који није извршен према одредбама датим у овом уговору. У случају да коначна додјела буде мања него свеукупно иницијално плаћање и било које уплате извршене у вријеме одлуке да се смањи износ, Савјет Европе имаће право на повраћај разлике у разумном времену.
5. У случају да средства уплаћена према овом уговору морају да се плате Савјету Европе због смањења додјеле или окончања Уговора, било какав спор доставиће се арбитражи према члану 21 и све трошкове у вези са повраћајем сносиће Прималац гранта.

Члан 15 – ОБУСТАВЉАЊЕ

Савјет Европе може обуставити овај уговор ако то захтијевају изузетне околности. Савјет ће обавијестити Примаоца гранта о својој намјери за обустављање и позваће Примаоца гранта да достави своја запажања у року од 10 (десет) радних дана.

Члан 16 – ДОПУНЕ

1. Осим ако није другачије одређено у овом уговору, одредбе овог уговора се могу допуњавати једино писменим одобрењем између страна.
2. Изузимањем из члана 16.1, када нека допуна привременом буџету нема утицаја на основну сврху Акције, и финансијски утицај је ограничен на пренос у оквиру једног поглавља буџета, укључујући обустављање или увођење једне ставке, или пренос између поглавља буџета укључујући варијацију од 25% или мање износа који је оригинално унесен (или како је допуњен допунском клаузулом) у вези са сваким дотичним поглављем, Прималац гранта може једнострано допунити привремени буџет и обавијестиће Савјет о томе писменим путем, најкасније у сљедећој извјештајној фази.

Члан 17 – ОКОНЧАЊЕ

1. Савјет Европе задржава право да оконча овај уговор и Прималац гранта се обавезује да одмах након окончања исплати средства уплаћена у сљедећим случајевима ако:
   a) Прималац гранта не користи средства за сврху Акције;
   b) Прималац гранта не објасни детаљно како су коришћена средства за Акцију;
   c) Прималац гранта не достави потребна документа до планираног времена;
   d) или Прималац гранта не испуни било коју одредбу из овог уговора; и
   e) у случајевима обухваћеним чланом 6.2.
2. Савјет Европе обавијестиће Примаоца гранта о својој намјери да оконча (Уговор) и позваће Примаоца гранта да достави своја запажања у року од 10 (десет) радних дана од пријема таквог обавјештења.

Члан 18 – СЛУЧАЈ ВИШЕ СИЛЕ

1. У случају више силе, стране ће бити ослобођене својих обавеза из овог уговора без икаквих финансијских компензација. Виша сила се дефинише тако да укључује сљедеће: велике временске проблеме, земљотрес, штрајкове који погађају ваздушно путовање, нападе, стање рата, здравствене ризике или догађаје који би захтијевали да Савјет обустави финансирање.
2. случају таквих околности, од сваке стране тражиће се да обавијести другу страну о томе писменим путем, у оквиру периода од 5 дана.

Члан 19 – ОТКРИВАЊЕ ОДРЕДАБА ИЗ УГОВОРА

1. Прималац гранта је обавијештен и даје овлашћење да се открију све релевантне одредбе Уговора, укључујући идентитет и примјену, у сврху унутрашње и спољње ревизије и то Комитету министара и Парламен-тарној скупштини Савјета у погледу вршења функција задње поменуте институције што је прописано законом, као и у сврху испуњавања захтјева за објављивање и транспарентност Савјета Европе и његових донатора. Прималац гранта дозвољава објављивање, у било којем облику и медију, укључујући и веб-странице Савјета Европе или његових донатора, правног основа Уговора, природе и сврхе Уговора, назива и мјеста Примаоца гранта и износа Уговора.

2. Кад год да је то пригодно, Савјет ће предузети специфичне мјере повјерљивости како би се очували витални интереси Примаоца гранта.

Члан 20 – ТУМАЧЕЊЕ И ПРИМЈЕЊИВ ЗАКОН

1. Одредбе овог уговора имаће предност над његовим додацима.
2. Ништа се у Уговору не може тумачити као одрицање од било каквих привилегија или имунитета који су одобрени Савјету Европе његовим документима прописаним законом или међународним правом.
3. Уговор се руководи примјењивим правилима и прописима Савјета Европе.

Члан 21 – СПОРОВИ

1. Било какав спор у погледу овог уговора – ако не дође до пријатељског рјешавања између страна – биће достављен на арбитражу у складу са правилом бр. 481 од 27.2.1976. године које је издао генерални секретар како је одређено у члану 21 Општег уговора о привилегијама и имунитетима Савјета Европе.
2. Одбор за арбитражу биће састављен од два арбитра, од којих је сваки одабрала једна од страна, и од предсједавајућег арбитра, којег су именовала друга два арбитра; у случају да није именован предсједавајући арбитар према горе наведеним условима у оквиру периода од шест мјесеци, предсједник Регионалног суда у Стразбуру извршиће именовање.
3. Алтернативно, стране могу да доставе спор на рјешавање једном арбитру којег оне одаберу заједничким договором или, ако не дође до таквог договора, да га одабере предсједник Регионалног суда у Стразбуру.
4. Одбор поменут у параграфу 2 овог члана или, гдје је одговарајуће, арбитар који се помиње у параграфу 3 овог члана, одредиће поступак који ће се слиједити.
5. Ако се стране не договоре о примјењивом закону, Одбор или, гдје је пригодно, арбитар, одлучиће ex acquo bono с обзиром на опште принципе закона и на комерцијалне обичаје.
6. Арбитражна одлука биће обавезујућа за стране и из тога неће проистећи жалба.

Урађено у двије копије, на босанском, српском, хрватском и енглеском језику у Сарајеву.

| За Примаоца гранта | За Савјет Европе |
|---|---|
| Др Ирена Хаџиабдић | Клаудија Луциани |
| Мјесто | Мјесто |
| Датум | Датум |

**ДОДАТАК I – ОПИС АКЦИЈЕ**

**Контекст**

Овај грант је организован у оквиру Помоћи при изборима за Босну и Херцеговину од стране Савјета Европе на захтјев Централне изборне комисије БиХ.

**Контрола и својина материјала за обуку**

Централна изборна комисија БиХ имаће пуну контролу и својину над садржајем. Улога Савјета Европе је само да пружи финансијску подршку.

**Подуговарање штампања**

Прималац гранта може подуговорити штампање са јавном или приватном организацијом уз претходно одобрење Савјета Европе.

**Опис**

С циљем побољшања руководећих вјештина и обезбјеђења развојних капацитета изборне администрације, Централна изборна комисија БиХ би жељела побољшати функционисање институције путем обуке чланова ЦИК-а БиХ и руководећег особља при ЦИК-у БиХ, као и релевантног особља за обуку.

Фокус ће бити на бољем разумијевању основа руковођења, управљања људским ресурсима, изградњи тима, планирању средстава, оперативним системима, побољшању професионализма и комуникације, културне разноликости и компетенција.

Курс LEAD ће се спроводити кроз организовање сљедећих обука:

a) Курс обуке инструктора (Train the Trainers course – ToT): циљна група: 7 чланова ЦИК-а БиХ; 11 шефова сектора и јединица Секретаријата ЦИК-а БиХ; 2 запослена Секретаријата ЦИК-а БиХ задужена за обуку изборне администрације на локалном нивоу.
b) Обука предсједника/чланова општинских/градских изборних комисија (ОИК) примарна циљна група: 50 предсједника ОИК-а (у 2 обуке; 5 дана свака на 2 локације – у Сарајеву и на подручју сјеверне БиХ – одлуку треба донијети). Одабир учесника обавиће се на основу јавног позива за изражавање интереса. ЦИКБиХ извршиће одабир на основу примљених пријава, регионалне заступљености, компетенција, величине и комплексности општине и других релевантних питања. У случају да број кандидата буде мањи од 25 по једној локацији, јавни позив послаће другим члановима ОИК-а.

С циљем интегрисања методологије обуке LEAD као редовне компоненте Изборног едукационог центра, који ће постати функционалан у октобру 2017. године, почевши са обуком LEAD (погледајте даље у тексту), сачиниће се изведив програм, који укључује и наставни план и програм, категоризацију тема, литературу, наставна помагала и методологију. Програм који ће се извести укључује специфичне области по овлашћењу ЦИК-а БиХ (разни аспекти изборног процеса и финансирање политичких партија,) превешће се, редиговати и штампати у одговарајућем формату за будуће коришћење у Изборном едукационом центру ЦИК-а БиХ.

**Мјесто и трајање пројекта**

- Израда и објављивање програма који ће се изводити (1 – 30.9.2017. г.)
- Курс обуке инструктора (ToT) одржаће се у Изборном едукационом центру ЦИК-а БиХ Сарајево. Трајање курса биће 6 дана (9 – 14.10.2017. г.)
- Прва обука предсједника ОИК-а одржаће се у Изборном едукационом центру ЦИК-а БиХ у Сарајеву, укупно 25 учесника, трајање 5 дана (16 – 20.10.2017. г)
- Друга обука предсједника ОИК-а одржаће се у подручју сјеверне БиХ зависно од профила и броја кандидата; укупно 25 учесника, трајање 5 дана (треба одредити хотел) (23 – 27.10.2017. г.)

| ДОДАТАК II – ПРОЦИЈЕЊЕНИ БУЏЕТ – УГОВОР О ГРАНТУ | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Акција: | Организација LEAD – образовања руководства и развој програма обуке за чланове ЦИК-а БиХ, руководеће особље и релевантно особље за обуку | | | | |
| Мјесто: | Сарајево и подручје сјеверне БиХ | | | | |
| Период спровођења: | 3. 8 - 30. 10. 2017. г. | | | | |
| Одговорни администратор Савјета Европе: | Ф. Фридрих | | | | |
| Валута: | евро | | | | |
| Грант од Савјета Европе: | 21,997.24 | | | | |
| Допринос Примаоца гранта:[1] | људски ресурси током трајања пројекта (правни/финансијски послови /логистичка подршка/пројектно особље, односи са јавношћу, фото-документација); простор за канцеларије и обуку | | | | |
| **Трошкови** | **Јединица** | **# јединица** | **Просјечна јед. цијена** | **# учесника** | **Процијењени буџет** |
| **1. Људски ресурси** | | | | | |
| **1.1. Особље** | | | | | |
| 1.3.3. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.3.4. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.3.5. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |
| **1.4. Стручњаци / консултанти** | | | | | |
| 1.4.1. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.4.2. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.4.3. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |
| **1.5. Дневница (ручак, вечера, смјештај, трансфер)** | | | | | |
| 1.5.1. Међународни | По дану | | 0.00 | | 0.00 |
| 1.5.2. Локални | По дану | | 0.00 | | 0.00 |
| **Сума ставке 1. Људски ресурси 0.00** | | | | | |
| **2. Путовање** | | | | | |
| 2.1. Међународно путовање | По повратном лету | | 0.00 | | 0.00 |
| 2.2. Локални транспорт | По путовању | | 0.00 | | 0.00 |
| **Сума ставке 2. Путовање 0.00** | | | | | |
| **3. Опрема и набавке** | | | | | |
| 3.1. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |
| 3.2. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |
| **Сума ставке 3. Опрема и набавка 0.00** | | | | | |
| **4. Канцеларијске ставке** | | | | | |
| 4.1. Изнајмљивање канцеларија и с тим повезани трошкови | Мјесечно | | | | |
| 4.2. Канцеларијски материјал | Мјесечно | | 0.00 | | 0.00 |
| 4.3. Канцеларијски намјештај и опрема | По комаду | | 0.00 | | 0.00 |
| 4.4. Друге услуге | Мјесечно | | 0.00 | | 0.00 |
| **Збир ставке 4. Канцеларијске ставке 0.00** | | | | | |
| **5. Други трошкови и услуге** | | | | | |
| 5.1. Публикације | По комаду | | 0.00 | | 0.00 |
| 5.2. Студије, истраживање | По комаду | | 0.00 | | 0.00 |
| 5.3. Превод програма за извођење | По прев. картици / 1800 знакова | 120 | 10.77 | | 1,292.40 |
| 5.4. Превод материјала за обуку (170 стр. А4) | По прев. картици / 1800 знакова | | | | 2,000.00 |
| 5.5. Превод уговора | По прев. картици / 1800 знакова | 25 | 10.77 | | 269.25 |
| 5.6. Превод наративног и финансијског извјештаја | По прев. картици / 1800 знакова | 55 | 10.77 | | 592.35 |
| 5.7. Редиговање на босански, хрватски, српски језик | По ред. картици / 1800 знакова | 360 | 2.097 | | 754.92 |
| 5.8. Редиговање материјала за обуку на бос., хрватском, српском језику (170 стр. А4) | По ред. картици / 1800 знакова | | 2.096 | | 1,006.33 |
| 5.9. Редиговање уговора на босански, хрватски, српски језик | По ред. картици / 1800 знакова | 75 | 2.096 | | 157.22 |
| 5.10. Штампање изведивог програма | По сету | 30 | 10.226 | | 306.78 |
| 5.11. Штампање цертификата | По комаду | 70 | 0.153 | | 10.74 |
| 5.12. Копирање материјала за курс | По сету | 70 | 8.181 | | 572.65 |
| 5.6. Усмено превођење | По особи / дан | | | | 0.00 |
| **5.5. Конференције / семинари[2]** | | | | | |
| 5.5.1. Изнајмљивање сале | По дану | 5 | 153.39 | | 766.95 |
| 5.5.2. Изнајмљивање опреме за усм. преводиоце | По догађају | | | | 0.00 |
| 5.5.3. Освјежење током обуке: укупан бр. дана: 16 / укупан бр. (*текст нечитак) | По паузи | 405 | 2.405 Ђ | | 974.06 |
| 5.5.4. Локални превоз (трошак за гориво/аутоб. карте) | По догађају | 5 | 10.226 Ђ | 20 | 1,022.58 |
| 5.5.5. Ручкови (16 дана / 77 особа) | По ручку | 405 | 10.226 Ђ | | 4,141.46 |
| 5.5.6. Хотелски смјештај (полупансион – спавање, доручак, вечера) | По дану | 5 | 46.016 Ђ | 34 | 7,822.77 |
| 5.5.7. Акције видљивости | По комаду | | Ђ | | 0.00 |
| **Збир ставке 5. Други трошкови и услуге 21,690.46** | | | | | |
| **6. Друго** | | | | | |
| 6.1. DHL, брза пошта | По пошиљци | 2 | 153.39 | | 306.78 |
| 6.2. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 |

| | |
|---|---|
| **Збир ставке 6. Друго** | **306.78** |
| **Свеукупно трошкови гранта** | **21,997.24** |

Напомене:
[1] Наведите да ли се Прималац гранта обавезује да дв допринос путем доприноса у натури или путем финансијског доприноса. У првом случају описаће се допринос у натури, док у другом случају, износ и валута финансијског доприноса ће се назначити у квадратићу.
[2] Унесите различите редове да би се узеле у обзир различите јединичне цијене или бројеви учесника у сваком догађају (ручак, путовање итд.). "Просјечна јединична цијена" се може користити, али не може "Просјечан број учесника". [2] Погледајте чланове 1.1. и 3.2.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Потврђујем да је ово предложени буџет | | Прихватам предложени буџет | |
| Име представника Примаоца гранта (навести својство, нпр. директор) | (име и својство) | Име представника Савјета Европе | (Име) |
| Потпис: | | Потпис: | |
| Датум: | | Датум: | |

**ДОДАТАК III – МОДЕЛ ФИНАНСИЈСКОГ ИЗВЈЕШТАЈА**

| | |
|---|---|
| Акција: | <Акција> |
| Мјесто: | <Мјесто (ако има)> |
| Период спровођења: | Од <датум> до <датум> |
| Одговорни финансијски службеник: | <Име, функција> |
| Валута: | <наведите> |
| Грант од Савјета Европе: | <наведите укупан износ гранта Савјета Европе> |
| Допринос Примаоца гранта: | <[1] наведите> |

| **Трошкови** | **Јединица** | **# јединица** | **Просјечна јед. Цијена** (валута извјештаја)[2] | **# учесника** | **Процијењени буџет из Уговора о гранту** | **Расходи** (валута извјештаја)[3] | **Број фактуре** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **1. Људски ресурси** | | | | | | | |
| **1.1. Особље** | | | | | | | |
| 1.1.1.Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.1.2. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.1.3. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **1.2. Стручњаци / консултанти** | | | | | | | |
| 1.2.1 Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.2.2. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.2.3. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **1.3. Дневница (ручак, вечера, смјештај, трансфер)** | | | | | | | |
| 1.3.1. Међународни | По дану | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 1.3.2. Локални | По дану | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Збир ставке 1. Људски ресурси 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **2. Путовање** | | | | | | | |
| 2.1. Међународно путовање | По повратном лету | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 2.2. Локални транспорт | По путовању | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Збир ставке 2. Путовање 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **3. Опрема и набавке** | | | | | | | |
| 3.1. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 3.2. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Збир ставке 3. Опрема и набавка 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **4. Канцеларијске ставке** | | | | | | | |
| 4.1. Изнајмљивање канцеларије и с тим повезани трошкови | Мјесечно | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.2. Канцеларијски материјал | Мјесечно | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.3. Канцеларијски намјештај и опрема | По комаду | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 4.4. Друге услуге | Мјесечно | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Збир ставке 4. Канцеларијске ставке 0.00 0.00** | | | | | | | |
| **5. Други трошкови и услуге** | | | | | | | |
| 5.1. Публикације | По комаду | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.2. Студије, истраживање | По комаду | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.3. Превођење | По 250 ријечи | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.4. Усмено превођење | По особи/дан | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **5.5. Конференције/семинари[4]** | | | | | | | |
| 5.5.1. Изнајмљивање сале | По догађају | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.2. Изнајмљивање опреме за усмено превођење | По догађају | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.3. Паузе за кафу | По догађају | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.4. Локални превоз | По догађају | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.5. Дневнице (ручак, вечера, смјештај, трансфер) | По догађају | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 5.5.6. Акције видљивости | По ставци | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Збир ставке 5. Други трошкови и услуге** | | | | | **0.00** | **0.00** | |
| **6. Друго** | | | | | | | |
| 6.1. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| 6.2. Наведите | По хх | | 0.00 | | 0.00 | 0.00 | |
| **Збир ставке 6. Друго** | | | | | 0.00 | 0.00 | |
| **Укупни трошкови гранта (1-6)** | | | | | 0.00 | 0.00 | |
| **Већ плаћено (листић банкарске потврде о уплати за прву рату у локалној валути)** | | | | | | 0.00 | |

| | | |
|---|---|---|
| **Дуговани износ** | [redacted] | 0.00 [redacted] |
| Напомене: | | |
| [1] Назначите да ли се Прималац гранта обавезује да дв допринос путем доприноса у натури, или путем финансијског доприноса. У првом случају, допринос у натури биће описан, док у другом случају, валута финансијског доприноса биће назначена у квадратићу. | | |
| [2] Погледајте члан 2.2. е) [3] Погледајте члан 3.2. | | |
| [4] Различити редови за узимање у обзир разлика јединичних цијена или броја учесника у сваком догађају (ручак, путовања итд.). Просјечна јединична цијена се може користити, али не може просјечан број учесника. | | |
| Ја, потписник, потврђујем да је укупан износ уплата износио <сума у цифрама и валута> (<сума словима и валута>) и да су додати сви пропратни документи. | | |
| Име и функција представника Примаоца гранта: | | |
| Потпис: | | |
| Датум: | | |

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-63/18
19. априла 2018. године
Сарајево

Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

**68**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-333/18 od 7. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

## ODLUKU
### O RATIFIKACIJI SDC SPORAZUMA O GRANTU BR. TF0A4795 (PROJEKAT SMANJENJA FAKTORA ZDRAVSTVENIH RIZIKA) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se SDC Sporazum o grantu br. TF0A4795 (Projekat smanjenja faktora zdravstvenih rizika) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, potpisan 4. aprila 2017. godine i 24. oktobra 2017. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SVJETSKA BANKA
IBRD • IDA I GRUPACIJA SVJETSKE BANKE
TATIANA A. PROSKURYAKOVA
Državna voditeljica, Bosna i Hercegovina
Regija Europe i Srednje Azije
11.04.2017. godine
NJ. e. gospodin Vjekoslav Bevanda
Ministar finansija i trezora
Ministarstvo finansija i trezora BiH
Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Re: SDC Grant br. TF0A4795
Projekat smanjenja faktora zdravstvenih rizika
Pismo sporazuma
Ekselencijo,

kao odgovor na zahtjev za finansijskom pomoći upućen u ime Bosne i Hercegovine ("Primalac"), sa zadovoljstvom Vas obavještavam da Međunarodna banka za obnovu i razvoj (IBRD) ("Svjetska banka"), u funkciji administratora sredstava granta koje osigurava Švicarska agencija za razvoj i saradnju ("Donator") u okviru trust fonda Projekat smanjenja faktora zdravstvenih rizika u Bosni i Hercegovini, predlaže davanje granta Primaocu u iznosu koji ne prelazi milion četiri stotine i devet hiljada šest stotina osamdeset dva američka dolara (USD 1.409.682,00) ("Grant") pod istim uslovima i odredbama navedenim u ili na koje se poziva ovo pismo sporazuma ("Sporazum") koji uključuje priloženi Dodatak, kao pomoć za finansiranje projekta opisanog u Dodatku ("Projekat").

Ovaj grant se finansira iz gore navedenog trust fonda za koji Svjetska banka periodično prima doprinose Donatora. U skladu s odjeljkom 3.02. Standardnih uslova (definiranih u Dodatku ovog sporazuma), obaveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim sporazumom ograničene su na iznos sredstava koji joj Donator stavi na raspolaganje u okviru gore navedenog trust fonda, a pravo Primaoca da povlači sredstva Granta zavisi od raspoloživosti tih sredstava.

Primalac izjavljuje, potvrđivanjem svoje dolje navedene saglasnosti, da je ovlašten da sklopi ovaj sporazum i provede Projekat u skladu s uslovima i odredbama navedenim u ili na koje se poziva ovaj sporazum.

Molimo Vas da potvrdite saglasnost Primaoca na prethodno navedeno tako da ovlašteni dužnosnik Primaoca potpiše i označi datum na priloženu kopiju ovog sporazuma, te je vrati Svjetskoj banci.

S poštovanjem,

**MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Od strane:/svojeručni potpis/
Tatiana Proskuryakova
Državna voditeljica, Bosna i Hercegovina
Region Europe i Srednje Azije
SPORAZUMNO:

**BOSNA I HERCEGOVINA**

Od strane: /svojeručni potpis/
Ovlašteni predstavnik
Ime: VJEKOSLAV BEVANDA
Funkcija: MINISTAR
Datum: 24. 10. 2017. godine

cc: Gdin. Siniša Janjetović, pomoćnik ministra, Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite, RS

Gđa. Vildana Doder, pomoćnica ministra, Ministarstvo zdravstva, FBiH

Gdin. Frank Heemskerk, izvršni direktor, Svjetska banka

Prilozi:

(1) "Standardni uslovi za grantove Svjetske banke iz različitih fondova", od 15. februara 2012. godine;

(2) Pismo isplate s istim datumom kao i ovaj sporazum, zajedno sa Smjernicama Svjetske banke za isplate za projekte, od 1. maja 2006. godine.

(3) "Smjernice za sprječavanje i suzbijanje prevare i korupcije u projektima finansiranim iz zajmova IBRD-a i kredita i grantova IDA-e", od 15. oktobra 2006. godine, revidiranih u januaru 2011. godine i 1. jula, 2016. godine;

(4) "Propisi o nabavkama Svjetske banke za Zajmoprimce u okviru finansiranja investicionih projekata", od 1. jula, 2016. godine.

**SDC Grant br. TF0A4795**

**DODATAK**

Član 1.

Standardni uslovi; Definicije

1.01. **Standardni uslovi**. Standardni uslovi za grantove koje Svjetska banka daje iz različitih fondova od 15. februara 2012. godine ("Standardni uslovi"), sastavni su dio ovog sporazuma.

1.02. **Definicije**. Osim ako kontekst ne nalaže drugačije, izrazi koji su u ovom sporazumu pisani velikim početnim slovom imaju značenja koja su im utvrđena u Standardnim uslovima ili u ovom sporazumu.

Član 2.

Provedba Projekta

2.01. **Opis i ciljevi Projekta**. Cilj ovog projekta je pomoći Republici Srpskoj i Federaciji Bosni i Hercegovini u smanjenju faktora rizika od odabranih nezaraznih bolesti promovisanjem kontrole nad upotrebom duhana i alkohola, kao i prehrane i fizičke aktivnosti u četiri odabrane lokalne zajednice. Projekat se sastoji od sljedećeg dijela:

**Dio A. Federacija Bosna i Hercegovina**

1. Promjena stavova i ponašanja u pogledu faktora rizika nezaraznih bolesti

Pružanje podrške dvjema odabranim zajednicama u:

a) pregledu postojećih programa i relevantnih studija koje promovišu: (i) program(e) zdrave ishrane za djecu predškolskog i školskog uzrasta; (ii) prevencija korištenja duhana i alkohola u osnovnim i srednjim školama; i (iii) svjesnost faktora rizika od nezaraznih bolesti među populacijom odraslih;

b) razvoj novih preventivnih programa za veće faktore rizika od nezaraznih bolesti uključujući, *inter alia*: (i) dizajniranje, revidiranje i raspodjela materijala za obuku među ciljnim grupama; ii) dizajniranje javnih prostora bez duhanskog dima i promovisanje zdravog načina života; i iii) razvijanje setova alata za svaki faktor rizika u svrhu promovisanja javnih prostora bez duhanskog dima i zdravog načina života u javnim obrazovnim i zdravstvenim ustanovama;

c) provedba sveobuhvatnih intervencija lokalne vlasti s ciljem rješavanja ključnih faktora rizika od nezaraznih bolesti, uključujući, između ostalog: (i) provođenje programa obuke izvođača obuka za educiranje osoblja o praksama koje unapređuju zdravlje i promovišu svijest o rizicima i prevenciji upotrebe supstanci; (ii) olakšavanje davanja grantova za promociju zdravog načina života; i (iii) tehničku pomoć za razvoj i provedbu kampanja propagiranja i pokretanja društva i anketiranja;

d) provođenje kampanja propagiranja i pokretanja društva ciljajući na donosioce odluka, državne službenike i zdravstvene stručnjake s ciljem povećanja svijesti o štetnosti i opasnostima faktora rizika nezaraznih bolesti; i

e) provođenje studije po završetku Projekta.

**Dio B. Republika Srpska**

1. Promjena stavova i ponašanja u pogledu faktora rizika nezaraznih bolesti

Pružanje podrške dvjema odabranim zajednicama u:

a) pregledu postojećih programa i relevantnih studija koje promovišu: (i) program(e) zdrave ishrane za djecu predškolskog i školskog uzrasta; (ii) prevencija korištenja duhana i alkohola u osnovnim i srednjim školama; i (iii) svjesnost faktora rizika od nezaraznih bolesti među populacijom odraslih;

b) razvoj novih preventivnih programa za veće faktore rizika od nezaraznih bolesti uključujući, *inter alia:* (i) dizajniranje, revidiranje i raspodjela materijala za obuku među ciljnim grupama; ii) dizajniranje javnih prostora bez duhanskog dima i promovisanje zdravog načina života; i iii) razvijanje setova alatki za svaki faktor rizika u svrhu promovisanja javnih prostora bez duhanskog dima i zdravog načina života u javnim obrazovnim i zdravstvenim ustanovama;

c) provedba sveobuhvatnih intervencija lokalne vlasti s ciljem rješavanja ključnih faktora rizika od nezaraznih bolesti, uključujući, *inter alia:* (i) provođenje programa obuke izvođača obuka za educiranje osoblja o praksama koje unapređuju zdravlje i promovišu svijest o rizicima i prevenciji upotrebe supstanci; (ii) olakšavanje davanja grantova za promociju zdravog načina života; i (iii) tehničku pomoć za razvoj i provedbu kampanja propagiranja i pokretanja društva i anketiranja;

d) provođenje kampanja propagiranja i pokretanja društva ciljajući na donosioce odluka, državne službenike i zdravstvene stručnjake s ciljem povećanja svijesti o štetnosti i opasnostima faktora rizika; i

e) provođenje studije po završetku Projekta.

2.02. **Općenito o izvršenju Projekta**. Primalac izražava svoju predanost ciljevima Projekta. U tu svrhu, Primalac će obezbjediti da: (a) Federacija provede Dio A Projekta pod cjelokupnom nadležnošću Ministarstva zdravstva ("Odjel za provođenje projekata u Federaciji"); i (b) da RS provede Dio B Projekta pod cjelokupnom nadležnošću Ministarstva zdravlja i socijalne zaštite. ("Odjel za provođenje projekata u RS-u") u skladu sa odredbama: (i) Člana II Standardnih uslova; (ii) "Smjernica o sprječavanju i suzbijanju prevara i korupcije u projektima finansiranim IBRD-ovim zajmovima i IDA-inim kreditima i grantovima" od 15. oktobra 2006. godine, revidiranim u januaru 2011. i 1. jula, 2016. godine ("Antikorupcijske smjernice"); (c) se provede ovaj član II; i (d) sporazum istog datuma kao i ovaj sporazum između Svjetske banke i Entiteta za provedbu projekta, jer se takav sporazum može mijenjati s vremena na vrijeme ("Sporazum o projektu")

2.03. **Institucionalni i ostali dogovori**. (a) Primalac osigurava da svaki Entitet vodi svoj Odjel za provođenje projekta u svakom trenutku tokom provedbe projekta sa sredstvima i odgovornostima prihvatljivim za Svjetsku banku,

uključujući i nabavku i upravljanje finansijama, i uz odgovarajući broj stručnog osoblja.

(b) Primalac osigurava da on i Entiteti:

(i) valjano izvršavaju svoje obaveze u skladu s Operativnim priručnikom, blagovremeno i u skladu s njihovim odnosnim uslovima, te primjenjuju i provode, zavisno od slučaja, aktivnosti, kriterije, politike, postupke i dogovore koji su u njima predviđeni; i

(ii) neće izmijeniti ili se odreći, niti dopustiti izmjenu ili odricanje od Operativnog priručnika ili bilo koje njegove odredbe, osim uz prethodnu pismenu saglasnost Svjetske banke.

(c) **Supsidijarni sporazumi**

(i) U cilju olakšavanja provođenja Dijela A Projekta, Primalac čini dio sredstava granta, dodijeljenih s vremena na vrijeme Kategoriji (1) kao što je definisano na tabeli u odjeljku 3.01 Dodatka ovog sporazuma, dostupnim Federaciji u okviru Supsidijarnog sporazuma ("Supsidijarni sporazum Federacije") između Primaoca i Federacije, pod odredbama i uslovima koje odobri Svjetska banka.

(ii) U cilju olakšavanja provođenja Dijela B Projekta, Primalac čini dio sredstava granta, dodijeljenih s vremena na vrijeme Kategoriji (2) kao što je definisano na tabeli u odjeljku 3.01 Dodatka ovog sporazuma, dostupnim RS-u u okviru Supsidijarnog sporazuma ("Supsidijarni sporazum RS-a") između Primaoca i Federacije, pod odredbama i uslovima koje odobri Svjetska banka.

(iii) Primalac ostvaruje svoja prava na temelju Supsidijarnog sporazuma na način da zaštiti interese Primaoca i Svjetske banke i da realizira svrhe granta. Ukoliko se Svjetska banka drugačije ne usaglasi, Primalac ne ustupa, ne mijenja i dopunjuje, ne ukida niti se odriče Supsidijarnog sporazuma ili bilo kojih drugih njegovih odredbi.

2.04. **Praćenje Projekta, izvještavanje i ocjena**

(a) Primalac osigurava da Entiteti prate i ocjenjuju napredovanje njihovog dijela Projekta i pripremaju Projekte izvještaje o njihovim dijelovima Projekta u skladu sa odredbama odjeljka 2. 06. Standardnih uslova i na temelju pokazatelja prihvatljivih Svjetskoj banci. Svaki takav izvještaj o projektu obuhvaća razdoblje od jednog kalendarskog tromjesečja i dostavlja se Svjetskoj banci najkasnije četrdeset i pet (45) dana od kraja razdoblja obuhvaćenog takvim izvještajem.

(b) Primalac osigurava da entiteti pripreme Završni izvještaj o njihovim dijelovima Projekta u skladu sa odredbama odjeljka 2. 06. Standardnih uslova. Svaki takav završni izvještaj se dostavlja Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon datuma završetka.

2.05. **Upravljanje finansijama**.

(a) Primalac se brine o tome da Entiteti osiguraju da se njihov sistem upravljanja finansijama njihovog dijela Projekta održava u skladu s odredbama odjeljka 2.07. Standardnih uslova.

(b) Primalac osigurava da entiteti pripreme privremeni nerevidirani financijski izvještaj za njihov odgovarajući dio Projekta koji se treba dostaviti Svjetskoj banci najkasnije 45 dana nakon kraja svakog kalendarskog kvartala, pokrivajući kvartal, a koji izvještaj je po obliku i sadržaju zadovoljavajući za Svjetsku banku.

(c) Primalac osigurava da Entiteti imaju Finansijske izvještaje za njihov dio Projekta revidirane u skladu sa odredbama odjeljka 2.07. (b) Standardnih uslova. Svaka revizija Finansijskih izvještaja za njihov određeni dio Projekta pokriva period od jedne fiskalne godine Primaoca. Finansijski izvještaji za svako razdoblje koji su podvrgnuti reviziji dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon kraja tog razdoblja.

2.06. **Nabavka**

Sva roba i konsultantske usluge potrebne za Projekat koji će se finansirati iz sredstava Granta nabavljaju se u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u: "Propisima o nabavkama Svjetske banke za Zajmoprimce u okviru finansiranja investicionih projekata", od 01. jula, 2016. godine ("Propisi o nabavkama"), i odredbe određenih planova nabavke za Projekat ("Plan nabavke") od 10. juna, 2016. godine za Federaciju, i 04. oktobra, 2016. godine za RS, u skladu s odjeljkom IV Propisa o nabavkama, budući da se mogu ažurirati s vremena na vrijeme u dogovoru sa Svjetskom bankom.

Član III

Povlačenje sredstava Granta

3.01. **Prihvatljivi izdaci**. Primalac može povući sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) Standardnih uslova; (b) ovog odjeljka; i (c) takvih dodatnih uputa koje Svjetska banka može navesti u obavještenju Primaocu (uključujući i "Smjernice Svjetske banke za isplatu zajmova za projekte" iz februara 2017. godine, revidirane s vremena na vrijeme od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum na temelju takvih uputa), za finansiranje prihvatljivih izdataka utvrđenih u sljedećoj tablici.

| Kategorija | Iznos dodijeljenog Granta (izražen u USD) | Postotak troškova koji će se finansirati (sa porezom) |
|---|---|---|
| (1) Roba, konsultantske usluge, obuke i inkrementalni operativni troškovi u okviru dijela A Projekta | 718.938 | 100 % |
| (2) Roba, konsultantske usluge, obuke i inkrementalni operativni troškovi u okviru dijela B Projekta | 690.744 | 100 % |
| UKUPAN IZNOS | 1.409.682 | |

3.02. **Uslovi povlačenja sredstava**. Bez obzira na odredbe odjeljka 3. 01. ovog sporazuma, ne povlače se sredstva:

(a) za isplate prije datuma ovog sporazuma;

(b) za bilo kakve isplate pod Kategorijom (1), osim ako:

(i) se provede Sporazum o projektu Federacije između Svjetske banke i Federacije, pod odredbama i uslovima koje odobri Svjetska banka;

(ii) se provede Supsidijarni sporazum Federacije u ime Primaoca i Federacije, pod odredbama i uslovima koje odobri Svjetska banka; i

(c) za bilo kakve isplate pod Kategorijom (2), osim ako:

(i) se provede Sporazum o projektu RS-a između Svjetske banke i RS-a, pod odredbama i uslovima koje odobri Svjetska banka;

(ii) se provede Supsidijarni sporazum RS-a u ime Primaoca i RS-a, pod odredbama i uslovima koje odobri Svjetska banka; i

3.03. **Razdoblje povlačenja sredstava**. Datum završetka koji je naveden u odjeljku 3. 06. (c) Standardnih uslova je 31. decembar 2018. godine.

Član 4.

Dodatna pomoćna sredstva

4.01. **Dodatni slučajevi suspenzije**. Dodatni slučajevi suspenzije koji se odnose na odjeljak 4.02. (k) Standardnih uslova su sljedeći:

(a) Bilo koji entitet nije izvršio neku od svojih obaveza iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma;

(b) uslijed događaja koji su se dogodili nakon datuma ovog sporazuma, došlo je do vanredne situacije zbog koje nije vjerovatno da će bilo koji entitet moći izvršiti svoje obaveze iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma.

Član 5.

Stupanje na snagu; ukidanje

5.01. Ovaj sporazum neće stupiti na snagu dok se Svjetskoj banci ne dostave prihvatljivi dokazi da su sljedeći uslovi ispunjeni:

(a) provedba i dostavljanje ovog sporazuma u ime Primaoca su obavlja pod propisnim ovlaštenjem i ratifikacijom svih potrebnih djelovanja vlasti;

(b) Sporazum o Projektu potpisan je u ime Svjetske banke i entiteta za provedbu Projekta;

(c) za entitet naveden u odlomku (b) ovog odjeljka 5.01, supsidijarni sporazum potpisan je u ime Primaoca i datog Entiteta, pod odredbama i uslovima prihvatljivima za Svjetsku banku;

5.03. Osim ako se Primalac i Svjetska banka drugačije ne sporazume, ovaj sporazum stupa na snagu na datum na koji Svjetska banka pošalje Primaocu obavještenje o prihvatanju traženih dokaza shodno odjeljku 5.01 ("Datum stupanja na snagu"). Ako se, prije datuma stupanja na snagu, desi bilo kakav događaj zbog kojeg bi Svjetska banka bila ovlaštena da suspendira pravo Primaoca na povlačenje sredstava s računa granta, ako je u tom trenutku ovaj sporazum bio na snazi, Svjetska banka može odgoditi slanje obavještenja spomenutog u ovom odjeljku sve dok se taj događaj (ili događaji) ne okonča(ju).

5.04. Ovaj sporazum i sve obaveze strana iz ovog sporazuma okončavaju se ako Sporazum ne stupi na snagu do datuma koji pada na stotinu dvadeseti (120.) dan od datuma ovog sporazuma, osim ako Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, odredi kasniji datum u svrhu ovog odjeljka. Svjetska banka odmah informira Primaoca o takvom kasnijem datumu.

Član 6.

Predstavnik Primaoca; adrese

6.01. Predstavnik Primaoca. Predstavnik Primaoca koji je naveden u odjeljku 7.02. Standardnih uslova je ministar finansija i trezora.

6.02. Adresa Primaoca. Adresa Primaoca koja je navedena u odjeljku 7.01. Standardnih uslova je:
Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

6.03. **Adresa Svjetske banke**. Adresa Svjetske banke koja je navedena u odjeljku 7.01. Standardnih uslova je:
International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America
Telex: 248423 (MCI) ili 64145 (MCI)
Faksimil: 1-202-477-6391

**DODATAK**

**Definicije:**

1. "Entitet" označava ili Federaciju ili RS, ovisno o slučaju, a Entiteti označavaju Federaciju i RS zajedno.
2. "Federacija" označava Federaciju Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primaoca, i uključuje svakog njenog sljedbenika ili sljedbenike.
3. "OPP Federacije" označava Odjel za provođenje projekata Federacije kojeg vodi direktor, a čine ga i kvalifikovani direktor nabavke, analitičar nabavke, finansijski direktor, računovođa, projektant i drugo kvalifikovano osoblje po potrebi, a koji je osnovan u sklopu Ministarstva zdravstva Federacije.
4. "Sporazum o projektu Federacije" označava sporazum između Svjetske banke i Federacije u svrhu provođenja dijela A Projekta, koji s vremena na vrijeme može biti predmet izmjena i dopuna, a takva odredba uključuje sve priloge i dodatne sporazume Sporazuma o Projektu Federacije.
5. "Supsidijarni sporazum Federacije" označava Supsidijarni sporazum koji će sklopiti Primalac i Federacija, na temelju kojeg Primalac stavlja sredstva iz Granta na raspolaganje Federaciji u svrhu provođenja dijela A Projekta, koji s vremena na vrijeme može biti predmet izmjena i dopuna uz prethodnu saglasnost Svjetske banke, a takav se uslov odnosi i na sve dodatke i sporazume koji dopunjuju Supsidijarni sporazum Federacije.
6. "Inkrementalni operativni troškovi" su razumni inkrementalni troškovi nastali na račun provedbe Projekta, upravljanja i nadgledanja, uključujući i uredski pribor, objavu obavještenja o nabavkama, korištenje vozila, održavanje ureda i opreme, komunikaciju, prevođenje, troškove putovanja i nadzora, i druge troškove koji su direktno povezani s Projektom i koje Banka smatra prihvatljivim, isključujući plaće službenika i zaposlenika Primaoca.
7. "Sporazum o Projektu" označava Sporazum o projektu Federacije ili Sporazum o projektu RS-a, a Sporazumi o Projektu označava oba Sporazuma o projektu zajedno.
8. "Odjel za provođenje projekata" ili "OPP" označava OPP Federacije ili OPP RS-a, ovisno o slučaju, a "OPP-ovi" označava OPP Federacije i OPP RS-a zajedno.
9. "Operativni priručnik projekta" označava priručnik kojeg Svjetska banka smatra prihvatljivim od 11.04.2017. godine, a kojeg su usvojile FBiH i RS, kojim se preciziraju operativni i administrativni postupci, odgovornosti i pravila za provedbu Projekta, uključujući *inter alia* dogovore za nabavu u sklopu Projekta, i smjernice za pregovaranje strana o obostrano prihvatljivim rješenjima u slučajevima kada tokom projektnih aktivnosti može doći do određenih neslaganja.

10. "Republika Srpska" ili "RS" označava Republiku Srpsku, konstitutivni dio Primaoca, i uključuje svakog njenog sljedbenika ili sljedbenike.
11. "OPP RS-a" označava Odjel za provođenje projekata Federacije kojeg vodi direktor, a čine ga i kvalifikovani direktor nabavke, analitičar nabavke, finansijski direktor, računovođa, projektant i drugo kvalifikovano osoblje po potrebi, a koji je osnovan u sklopu Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite RS-a.
12. "Sporazum o Projektu RS-a" označava sporazum između Svjetske banke i RS-a u svrhu provođenja dijela B Projekta, koji s vremena na vrijeme može biti predmet izmjena i dopuna, a takva odredba uključuje sve priloge i dodatne sporazume Sporazuma o Projektu RS-a.
13. "Supsidijarni sporazum RS-a" označava Supsidijarni sporazum koji će sklopiti Primalac i RS, na temelju kojeg Primalac stavlja sredstva iz Granta na raspolaganje RS-u u svrhu provođenja dijela B Projekta, koji s vremena na vrijeme može biti predmet izmjena i dopuna uz prethodnu saglasnost Svjetske banke, a takav se uslov odnosi i na sve dodatke i sporazume koji dopunjuju Supsidijarni sporazum RS-a.
14. "Supsidijarni sporazum" označava Supsidijarni sporazum Federacije ili Supsidijarni sporazum RS-a, ovisno o slučaju, a Supsidijarni sporazumi znači Supsidijarni sporazum Federacije i Supsidijarni sporazum RS-a zajedno.
15. "Obuka" označava sve troškove povezane s aktivnostima obuke u sklopu Projekta kao što su radionice obuke, studijska putovanja i lokale obuke, uključujući takse, putne troškove i dnevnice za trenere i polaznike, troškove materijala za obuku, iznajmljivanje prostora i opreme, i druge povezane troškove.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-64/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-333/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## (PROJEKT SMANJENJA FAKTORA ZDRAVSTVENIH RIZIKA) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:
SVJETSKA BANKA
IBRD • IDA l GRUPACIJA SVJETSKE BANKE
TATIANA A. PROSKURYAKOVA
Državna voditeljica, Bosna i Hercegovina
Regija Europe i Srednje Azije
11.04. 2017. godine
NJ. e. gospodin Vjekoslav Bevanda
Ministar financija i trezora
Ministarstvo financija i trezora BiH
Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Re: SDC Grant br.. TF0A4795
Projekt smanjenja faktora zdravstvenih rizika
Pismo sporazuma
Ekselencijo,

kao odgovor na zahtjev za financijskom pomoći upućen u ime Bosne i Hercegovine ("Primatelj"), sa zadovoljstvom Vas obavještavam da Međunarodna banka za obnovu i razvoj (IBRD) ("Svjetska banka"), u funkciji administratora sredstava granta koje osigurava Švicarska agencija za razvoj i suradnju ("Donator") u okviru trust fonda Projekt smanjenja faktora zdravstvenih rizika u Bosni i Hercegovini, predlaže davanje granta Primatelju u iznosu koji ne prelazi milijun i četiri stotine i devet tisuća šest stotina osamdeset dva američka dolara (USD 1.409.682,00) ("Grant") pod istim uvjetima i odredbama navedenim u ili na koje se poziva ovo pismo sporazuma ("Sporazum") koji uključuje priloženi Dodatak, kao pomoć za financiranje projekta opisanog u Dodatku ("Projekt").

Ovaj grant se financira iz gore navedenog trust fonda za koji Svjetska banka periodično prima doprinose Donatora. U skladu s odjeljkom 3.02. Standardnih uvjeta (definiranih u Dodatku ovog sporazuma), obveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim sporazumom ograničene su na iznos sredstava koji joj Donator stavi na raspolaganje u okviru gore navedenog trust fonda, a pravo Primatelja da povlači sredstva Granta ovisi od raspoloživosti tih sredstava.

Primatelj izjavljuje, potvrđivanjem svoje dolje navedene suglasnosti, da je ovlašten sklopiti ovaj sporazum i provesti Projekt u skladu s uvjetima i odredbama navedenim u ili na koje se poziva ovaj sporazum.

Molimo Vas da potvrdite suglasnost Primatelja na prethodno navedeno tako da ovlašteni dužnosnik Primatelja potpiše i označi datum na priloženu kopiju ovog sporazuma, te je vrati Svjetskoj banci.

S poštovanjem,

**MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Od strane /vlastoručni potpis/
Tatiana Proskuryakova
Državna voditeljica, Bosna i Hercegovina
Regija Europe i Srednje Azije
SPORAZUMNO:

**BOSNA I HERCEGOVINA**

Od strane: /vlastoručni potpis/
Ovlašteni predstavnik
Ime: VJEKOSLAV BEVANDA
Funkcija: MINISTAR
Datum: 24. 10. 2017. godine

cc: gosp. Siniša Janjetović, pomoćnik ministra, Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite, RS

gđa. Vildana Doder, pomoćnica ministra, Ministarstvo zdravstva, FBiH

gosp. Frank Heemskerk, izvršni direktor, Svjetska banka
Prilozi:
(1) "Standardni uvjeti za grantove Svjetske banke iz različitih fondova", od 15. veljače 2012. godine;
(2) Pismo isplate s istim datumom kao i ovaj sporazum, zajedno sa Smjernicama Svjetske banke za isplate za projekte, od 1. svibnja 2006. godine.
(3) "Smjernice za sprječavanje i suzbijanje prijevare i korupcije u projektima financiranim iz zajmova IBRD-a i kredita i grantova IDA-e", od 15. listopada 2006. godine, revidiranih u siječnju 2011. godine i 1. srpnja, 2016. godine;
(4) "Propisi o nabavama Svjetske banke za Zajmoprimatelje u okviru financiranja investicijskih projekata", od 1. srpnja, 2016. godine.

**SDC Grant br. TF0A4795**
**DODATAK**

Članak 1.
Standardni uvjeti; Definicije

1. 01. **Standardni uvjeti**. Standardni uvjeti za grantove koje Svjetska banka daje iz različitih fondova od 15. veljače 2012. godine ("Standardni uvjeti"), sastavni su dio ovog sporazuma.
1. 02. **Definicije**. Osim ako kontekst ne nalaže drugačije, izrazi koji su u ovom sporazumu pisani velikim početnim slovom imaju značenja koja su im utvrđena u Standardnim uvjetima ili u ovom sporazumu.

Članak 2.
Provedba Projekta

2.01. **Opis i ciljevi Projekta**. Cilj ovog projekta je pomoći Republici Srpskoj i Federaciji Bosni i Hercegovini u smanjenju faktora rizika od odabranih nezaraznih bolesti promoviranjem kontrole nad uporabom duhana i alkohola, kao i prehrane i tjelesne aktivnosti u četiri odabrane lokalne zajednice. Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

**Dio A. Federacija Bosna i Hercegovina**

1. Promjena stavova i ponašanja u pogledu faktora rizika nezaraznih bolesti
Pružanje potpore dvjema odabranim zajednicama u:
a) pregledu postojećih programa i relevantnih studija koje promoviraju: (i) program(e) zdrave ishrane za djecu predškolskog i školskog uzrasta; (ii) prevenciju korištenja duhana i alkohola u osnovnim i srednjim školama; i (iii) svjesnost faktora rizika od nezaraznih bolesti među populacijom odraslih;
b) razvoju novih preventivnih programa za veće faktore rizika od nezaraznih bolesti uključujući, *inter alia*: (i) dizajniranje, revidiranje i raspodjelu materijala za obuku među ciljnim skupinama; ii) dizajniranje javnih prostora bez duhanskog dima i promoviranje zdravog načina života; i iii) razvijanje setova alata za svaki faktor rizika u svrhu promoviranja javnih prostora bez duhanskog dima i zdravog načina života u javnim obrazovnim i zdravstvenim ustanovama;
c) provedbi sveobuhvatnih intervencija lokalne vlasti s ciljem rješavanja ključnih faktora rizika od nezaraznih bolesti, uključujući, između ostalog: (i) provođenje programa obuke izvođača obuka za educiranje osoblja o praksama koje unaprjeđuju zdravlje i promoviraju svijest o rizicima i prevenciji uporabe supstanci; (ii) olakšavanje davanja grantova za promociju zdravog načina života; i (iii) tehničku pomoć za razvoj i provedbu kampanja propagiranja i pokretanja društva i anketiranja;
d) provođenju kampanja propagiranja i pokretanja društva ciljajući na donositelje odluka, državne službenike i zdravstvene stručnjake s ciljem povećanja svijesti o štetnosti i opasnostima faktora rizika nezaraznih bolesti; i
e) provođenju studije po završetku Projekta.

**Dio B. Republika Srpska**

1. Promjena stavova i ponašanja u pogledu faktora rizika nezaraznih bolesti
Pružanje potpore dvjema odabranim zajednicama u:
a) pregledu postojećih programa i relevantnih studija koje promoviraju: (i) program(e) zdrave ishrane za djecu predškolskog i školskog uzrasta; (ii) prevenciju korištenja duhana i alkohola u osnovnim i srednjim školama; i (iii) svjesnost faktora rizika od nezaraznih bolesti među populacijom odraslih;
b) razvoju novih preventivnih programa za veće faktore rizika od nezaraznih bolesti uključujući, *inter alia*: (i) dizajniranje, revidiranje i raspodjelu materijala za obuku među ciljnim skupinama; ii) dizajniranje javnih prostora bez duhanskog dima i promoviranje zdravog načina života; i iii) razvijanje setova alatki za svaki faktor rizika u svrhu promoviranja javnih prostora bez duhanskog dima i zdravog načina života u javnim obrazovnim i zdravstvenim ustanovama;
c) provedbi sveobuhvatnih intervencija lokalne vlasti s ciljem rješavanja ključnih faktora rizika od nezaraznih bolesti, uključujući, *inter alia*: (i) provođenje programa obuke izvođača obuka za educiranje osoblja o praksama koje unaprjeđuju zdravlje i promoviraju svijest o rizicima i prevenciji uporabe supstanci; (ii) olakšavanje davanja grantova za promociju zdravog načina života; i (iii) tehničku pomoć za razvoj i provedbu kampanja propagiranja i pokretanja društva i anketiranja;
d) provođenju kampanja propagiranja i pokretanja društva ciljajući na donositelje odluka, državne službenike i zdravstvene stručnjake s ciljem povećanja svijesti o štetnosti i opasnostima faktora rizika; i
e) provođenju studije po završetku Projekta.

2.02. **Općenito o izvršenju Projekta**. Primatelj izražava svoju predanost ciljevima Projekta. U tu svrhu, Primatelj će osigurati da: (a) Federacija provede Dio A Projekta pod cjelokupnom nadležnošću Ministarstva zdravstva ("Odjel za provođenje projekata u Federaciji"); i (b) RS provede Dio B Projekta pod cjelokupnom nadležnošću Ministarstva zdravlja i socijalne zaštite ("Odjel za provođenje projekata u RS-u") u skladu s odredbama: (i) članka II Standardnih uvjeta; (ii) "Smjernica o sprječavanju i suzbijanju prijevara i korupcije u projektima financiranim IBRD-ovim zajmovima i IDA-inim kreditima i grantovima" od 15. listopada 2006. godine, revidiranim u siječnju 2011. i 1. srpnja, 2016. godine ("Antikorupcijske smjernice"); (c) se provede ovaj članak II; i (d) sporazum istog datuma kao i ovaj sporazum između Svjetske banke i Entiteta za provedbu projekta, jer se takav sporazum može mijenjati s vremena na vrijeme ("Sporazum o projektu").

2.03. **Institucionalni i ostali dogovori**.
(a) Primatelj osigurava da svaki entitet vodi svoj Odjel za provođenje projekta u svakom trenutku tijekom

provedbe projekta sa sredstvima i odgovornostima prihvatljivima za Svjetsku banku, uključujući i nabavu i upravljanje financijama, i uz odgovarajući broj stručnog osoblja.

(b) Primatelj osigurava da on i Entiteti:

(i) valjano izvršavaju svoje obveze u skladu s Operativnim priručnikom, blagovremeno i u skladu s njihovim odnosnim uvjetima, te primjenjuju i provode, ovisno o slučaju, aktivnosti, kriterije, politike, postupke i dogovore koji su u njima predviđeni; i

(ii) neće izmijeniti ili se odreći, niti dopustiti izmjenu ili odricanje od Operativnog priručnika ili bilo koje njegove odredbe, osim uz prethodnu pismenu suglasnost Svjetske banke.

(c) Supsidijarni sporazumi

(i) U cilju olakšavanja provođenja Dijela A Projekta, Primatelj čini dio sredstava granta dodijeljenih s vremena na vrijeme Kategoriji (1) kao što je definirano na tabeli u odjeljku 3.01 Dodatka ovog sporazuma, dostupnim Federaciji u okviru Supsidijarnog sporazuma ("Supsidijarni sporazum Federacije") između Primatelja i Federacije, pod odredbama i uvjetima koje odobri Svjetska banka.

(ii) U cilju olakšavanja provođenja Dijela B Projekta, Primatelj čini dio sredstava granta, dodijeljenih s vremena na vrijeme Kategoriji (2) kao što je definirano na tabeli u odjeljku 3.01 Dodatka ovog sporazuma, dostupnim RS-u u okviru Supsidijarnog sporazuma ("Supsidijarni sporazum RS-a") između Primatelja i Federacije, pod odredbama i uvjetima koje odobri Svjetska banka.

(iii) Primatelj ostvaruje svoja prava na temelju Supsidijarnog sporazuma na način da zaštiti interese Primatelja i Svjetske banke i da realizira svrhe granta. Ukoliko se Svjetska banka drugačije ne usuglasi, Primatelj ne ustupa, ne mijenja i dopunjuje, ne ukida niti se odriče Supsidijarnog sporazuma ili bilo kojih drugih njegovih odredbi.

2.04. **Praćenje Projekta, izvješćivanje i ocjena**.

(a) Primatelj osigurava da Entiteti prate i ocjenjuju napredovanje njihovog dijela Projekta i pripremaju projektna izvješća o njihovim dijelovima Projekta u skladu s odredbama odjeljka 2. 06. Standardnih uvjeta i na temelju pokazatelja prihvatljivih Svjetskoj banci. Svako takvo izvješće o projektu obuhvaća razdoblje od jednog kalendarskog tromjesečja i dostavlja se Svjetskoj banci najkasnije četrdeset i pet (45) dana od kraja razdoblja obuhvaćenog takvim izvješćem.

(b) Primatelj osigurava da Entiteti pripreme Završno izvješće o njihovim dijelovima Projekta u skladu s odredbama odjeljka 2. 06. Standardnih uvjeta. Svako takvo završno izvješće se dostavlja Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon datuma završetka.

2.05. **Upravljanje financijama.**

(a) Primatelj se brine o tome da Entiteti osiguraju da se njihov sustav upravljanja financijama njihovog dijela Projekta održava u skladu s odredbama odjeljka 2.07. Standardnih uvjeta.

(b) Primatelj osigurava da Entiteti pripreme privremeno nerevidirano financijsko izvješće za njihov odgovarajući dio Projekta koji se treba dostaviti Svjetskoj banci najkasnije 45 dana nakon kraja svakog kalendarskog kvartala, pokrivajući kvartal, a koje izvješće je po obliku i sadržaju zadovoljavajuće za Svjetsku banku.

(c) Primatelj osigurava da Entiteti imaju Financijska izvješća za njihov dio Projekta revidirana u skladu s odredbama odjeljka 2.07. (b) Standardnih uvjeta. Svaka revizija Financijskih izvješća za njihov određeni dio Projekta pokriva rezdobljr od jedne financijske godine Primatelja. Financijska izvješća za svako razdoblje koja su podvrgnuta reviziji dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon kraja tog razdoblja.

2.06. **Nabava**

Sva roba i savjetodavne usluge potrebne za Projekt koji će se financirati iz sredstava Granta nabavljaju se u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u "Propisima o nabavama Svjetske banke za Zajmoprimatelje u okviru financiranja investicijskih projekata", od 01. srpnja, 2016. godine ("Propisi o nabavama"), i odredbe određenih planova nabave za Projekt ("Plan nabave") od 10. lipnja, 2016. godine za Federaciju, i 04. listopada 2016. godine za RS, u skladu s odjeljkom IV. Propisa o nabavama, budući da se mogu ažurirati s vremena na vrijeme u dogovoru sa Svjetskom bankom.

Članak III

Povlačenje sredstava Granta

3.01. **Prihvatljivi izdatci**. Primatelj može povući sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) Standardnih uvjeta; (b) ovog odjeljka; i (c) takvih dodatnih uputa koje Svjetska banka može navesti u obavijesti Primatelju (uključujući i "Smjernice Svjetske banke za isplatu zajmova za projekte" iz veljače 2017. godine, revidirane s vremena na vrijeme od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum na temelju takvih uputa), za financiranje prihvatljivih izdataka utvrđenih u sljedećoj tablici.

| Kategorija | Iznos dodijeljenog Granta (izražen u USD) | Postotak troškova koji će se financirati (s porezom) |
|---|---|---|
| (1) Roba, savjetodavne usluge, obuke i inkrementalni operativni troškovi u okviru dijela A Projekta | 718.938 | 100 % |
| (2) Roba, savjetodavne usluge, obuke i inkrementalni operativni troškovi u okviru dijela B Projekta | 690.744 | 100 % |
| UKUPAN IZNOS | 1.409.682 | |

3.02. **Uvjeti povlačenja sredstava**. Bez obzira na odredbe odjeljka 3. 01. ovog sporazuma, ne povlače se sredstva:

(a) za isplate prije datuma ovog sporazuma;

(b) za bilo kakve isplate pod Kategorijom (1), osim ako:

(i) se provede Sporazum o projektu Federacije između Svjetske banke i Federacije, pod odredbama i uvjetima koje odobri Svjetska banka;

(ii) se provede Supsidijarni sporazum Federacije u ime Primatelja i Federacije, pod odredbama i uvjetima koje odobri Svjetska banka; i

(c) za bilo kakve isplate pod Kategorijom (2), osim ako:

(i) se provede Sporazum o projektu RS-a između Svjetske banke i RS-a, pod odredbama i uvjetima koje odobri Svjetska banka;

(ii) se provede Supsidijarni sporazum RS-a u ime Primatelja i RS-a, pod odredbama i uvjetima koje odobri Svjetska banka; i

3.03. **Razdoblje povlačenja sredstava**. Datum završetka koji je naveden u odjeljku 3. 06. (c) Standardnih uvjeta je 31. prosinca 2018. godine.

Članak 4.

Dodatna pomoćna sredstva

4.01. Dodatni slučajevi suspenzije. Dodatni slučajevi suspenzije koji se odnose na odjeljak 4.02. (k) Standardnih uvjeta su sljedeći:

(a) Bilo koji entitet nije izvršio neku od svojih obveza iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma;

(b) uslijed događaja koji su se dogodili nakon datuma ovog sporazuma, došlo je do vanredne situacije zbog koje nije vjerojatno da će bilo koji entitet moći izvršiti svoje obveze iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma.

Članak 5.

Stupanje na snagu; ukidanje

5.01. Ovaj sporazum neće stupiti na snagu dok se Svjetskoj banci ne dostave prihvatljivi dokazi da su sljedeći uvjeti ispunjeni:

(a) provedba i dostavljanje ovog sporazuma u ime Primatelja se obavlja pod propisnim ovlaštenjem i ratifikacijom svih potrebnih djelovanja vlasti;

(b) Sporazum o Projektu potpisan je u ime Svjetske banke i Entiteta za provedbu Projekta;

(c) za Entitet naveden u odlomku (b) ovog odjeljka 5.01, supsidijarni sporazum potpisan je u ime Primatelja i danog entiteta, pod odredbama i uvjetima prihvatljivima za Svjetsku banku.

5.03. Osim ako se Primatelj i Svjetska banka drugačije ne sporazume, ovaj sporazum stupa na snagu na datum na koji Svjetska banka pošalje Primatelju obavijest o prihvaćanju traženih dokaza sukladno odjeljku 5.01 ("Datum stupanja na snagu"). Ako se, prije datuma stupanja na snagu, desi bilo kakav događaj zbog kojeg bi Svjetska banka bila ovlaštena da suspendira pravo Primatelja na povlačenje sredstava s računa granta, ako je u tom trenutku ovaj sporazum bio na snazi, Svjetska banka može odgoditi slanje obavijesti spomenute u ovom odjeljku sve dok se taj događaj (ili događaji) ne okonča(ju).

5.04. Ovaj sporazum i sve obveze strana iz ovog sporazuma okončavaju se ako Sporazum ne stupi na snagu do datuma koji pada na stotinu dvadeseti (120.) dan od datuma ovog sporazuma, osim ako Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, odredi kasniji datum u svrhu ovog odjeljka. Svjetska banka odmah informira Primatelja o takvom kasnijem datumu.

Član 6.

Predstavnik Primatelja; adrese

6.01. **Predstavnik Primatelja**. Predstavnik Primatelja koji je naveden u odjeljku 7. 02. Standardnih uvjeta je ministar financija i trezora.

6.02. **Adresa Primatelja**. Adresa Primatelja koja je navedena u odjeljku 7.01. Standardnih uvjeta je:
Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

6.03. **Adresa Svjetske banke**. Adresa Svjetske banke koja je navedena u odjeljku 7.01. Standardnih uvjeta je:
International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America
Telex: 248423 (MCI) ili 64145 (MCI)
Faksimil: 1-202-477-6391

**DODATAK**

**Definicije:**

1. "Entitet" označava ili Federaciju ili RS, ovisno o slučaju, a "Entiteti" označavaju Federaciju i RS zajedno.
2. "Federacija" označava Federaciju Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primatelja, i uključuje svakog njenog sljedbenika ili sljedbenike.
3. "OPP Federacije" označava Odjel za provođenje projekata Federacije kojeg vodi direktor, a čine ga i kvalificirani direktor nabave, analitičar nabave, financijski direktor, računovođa, projektant i drugo kvalificirano osoblje po potrebi, a koji je osnovan u sklopu Ministarstva zdravstva Federacije.
4. "Sporazum o projektu Federacije" označava sporazum između Svjetske banke i Federacije u svrhu provođenja dijela A Projekta, koji s vremena na vrijeme može biti predmet izmjena i dopuna, a takva odredba uključuje sve priloge i dodatne sporazume Sporazuma o Projektu Federacije.
5. "Supsidijarni sporazum Federacije" označava Supsidijarni sporazum koji će sklopiti Primatelj i Federacija, na temelju kojeg Primatelj stavlja sredstva iz Granta na raspolaganje Federaciji u svrhu provođenja dijela A Projekta, koji s vremena na vrijeme može biti predmet izmjena i dopuna uz prethodnu suglasnost Svjetske banke, a takav se uvjrt odnosi i na sve dodatke i sporazume koji dopunjuju Supsidijarni sporazum Federacije.
6. "Inkrementalni operativni troškovi" su razumni inkrementalni troškovi nastali na račun provedbe Projekta, upravljanja i nadgledanja, uključujući i uredski pribor, objavu obavijesti o nabavama, korištenje vozila, održavanje ureda i opreme, komunikaciju, prevođenje, troškove putovanja i nadzora, i druge troškove koji su izravno povezani s Projektom i koje Banka smatra prihvatljivima, isključujući plaće službenika i zaposlenika Primatelja.
7. "Sporazum o Projektu" označava Sporazum o projektu Federacije ili Sporazum o projektu RS-a, a "Sporazumi o Projektu" označavaju oba Sporazuma o projektu zajedno.
8. "Odjel za provođenje projekata" ili "OPP" označava OPP Federacije ili OPP RS-a, ovisno o slučaju, a "OPP-ovi" označavaju OPP Federacije i OPP RS-a zajedno.
9. "Operativni priručnik projekta" označava priručnik kojeg Svjetska banka smatra prihvatljivim od 11.04.2017. godine, a kojeg su usvojile FBiH i RS, kojim se preciziraju operativni i administrativni postupci, odgovornosti i pravila za provedbu Projekta, uključujući *inter alia* dogovore za nabavu u sklopu Projekta, i smjernice za pregovaranje strana o obostrano prihvatljivim rješenjima u slučajevima kada tijekom projektnih aktivnosti može doći do određenih neslaganja.
10. "Republika Srpska" ili "RS" označava Republiku Srpsku, konstitutivni dio Primatelja, i uključuje svakog njenog sljedbenika ili sljedbenike.
11. "OPP RS-a" označava Odjel za provođenje projekata Republike Srpsle kojeg vodi direktor, a čine ga i kvalificirani direktor nabave, analitičar nabave, financijski direktor, računovođa, projektant i drugo kvalificirano osoblje po potrebi, a koji je osnovan u sklopu Ministarstva zdravlja i socijalne zaštite RS-a.

12. "Sporazum o Projektu RS-a" označava sporazum između Svjetske banke i RS-a u svrhu provođenja dijela B Projekta, koji s vremena na vrijeme može biti predmet izmjena i dopuna, a takva odredba uključuje sve priloge i dodatne sporazume Sporazuma o Projektu RS-a.
13. "Supsidijarni sporazum RS-a" označava Supsidijarni sporazum koji će sklopiti Primatelj i RS, na temelju kojeg Primatelj stavlja sredstva iz Granta na raspolaganje RS-u u svrhu provođenja dijela B Projekta, koji s vremena na vrijeme može biti predmet izmjena i dopuna uz prethodnu suglasnost Svjetske banke, a takav se uvjet odnosi i na sve dodatke i sporazume koji dopunjuju Supsidijarni sporazum RS-a.
14. "Supsidijarni sporazum" označava Supsidijarni sporazum Federacije ili Supsidijarni sporazum RS-a, ovisno o slučaju, a "Supsidijarni sporazumi" znače Supsidijarni sporazum Federacije i Supsidijarni sporazum RS-a zajedno.
15. "Obuka" označava sve troškove povezane s aktivnostima obuke u sklopu Projekta kao što su radionice obuke, studijska putovanja i lokale obuke, uključujući takse, putne troškove i dnevnice za trenere i polaznike, troškove materijala za obuku, iznajmljivanje prostora i opreme, i druge povezane troškove.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1465-64/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

---

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-333/18 од 7. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело је

# ОДЛУКУ

## О РАТИФИКАЦИЈИ СДЦ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ БР. TF0A4795 (ПРОЈЕКАТ СМАЊЕЊА ЗДРАВСТВЕНИХ РИЗИКА) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се СДЦ Споразум о гранту бр. TF0A4795 (Пројекат смањења фактора здравствених ризика) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој, потписан 4. априла 2017. године и 24. октобра 2017. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СВЈЕТСКА БАНКА
ИБРД • ИДА ГРУПАЦИЈА СВЈЕТСКЕ БАНКЕ
TATIANA A. PROSKURYAKOVA
Државна водитељица, Босна и Херцеговина
Регион Европе и Средње Азије
11.04.2017. године
Њ.е. господин Вјекослав Беванда
Министар финансија и трезора
Министарство финансија и трезора БиХ
Трг БиХ 1, 71 000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Ре: СДЦ Грант бр. ТФ0А4795
Пројекат смањења фактора здравствених ризика
Писмо споразума
Екселенцијо,

као одговор на захјтев за финансијском помоћи упућен у име Босне и Херцеговине ("Приматељ"), са задовољством Вас обавјештавам да Међународна банка за обнову и развој (ИБРД) ("Свјетска банка"), у функцији администратора средстава гранта које обезбјеђује Швајцарска агенција за развој и сарадњу ("Донатор") у оквиру труст фонда Пројекат смањења фактора здравствених ризика у Босни и Херцеговини, предлаже давање гранта Примаоцу у износу који не прелази милион четристо девет хиљада шестсто осамдесет два америчка долара (USD 1.409.682,00) ("Грант") под истим условима и одредбама наведеним у или на које се позива ово писмо споразума ("Споразум") који укључује приложени Додатак, као помоћ за финансирање пројекта описаног у Додатку ("Пројекат").

Овај грант финансира се из горенаведеног труст фонда за који Свјетска банка периодично прима доприносе Донатора. У складу са одјељком 3.02. Стандардних услова (дефинисаних у Додатку овог споразума), обавезе плаћања Свјетске банке у вези са овим споразумом ограничене су на износ средстава који јој Донатор стави на располагање у оквиру горенаведеног труст фонда, а право Примаоца да повлачи средства Гранта зависи од расположивости тих средстава.

Прималац изјављује, потврђивањем своје дољенаведене сагласности, да је овлашћен склопити овај споразум и спровести Пројекат у складу са условима и одредбама наведеним у или на које се позива овај споразум.

Молимо Вас да потврдите сагласност Примаоца на претходно наведено тако да овлашћени званичник Примаоца потпише и означи датум на приложену копију овог споразума, те је врати Свјетској банци.

С поштовањем,

**МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Од стране /својеручни потпис/
Tatiana Proskuryakova
Државна водитељица, Босна и Херцеговина
Регион Европе и Средње Азије
СПОРАЗУМНО:

**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

Од стране /својеручни потпис/
Овлашћени представник
Име: ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА
Функција: МИНИСТАР
Датум: 24.10.2017. године

копија: г. Синиша Јањетовић, помоћник министра, Министарство здравља и социјалне заштите РС, гђа Вилдана Додер, помоћница министра, Министарство здравства, ФБиХ, г. Frank Heemskerk, извршни директор, Свјетска банка

Прилози:

(1) "Стандардни услови за грантове Свјетске банке из различитих фондова", од 15. фебруара 2012. године;
(2) Писмо исплате са истим датумом као и овај споразум, заједно са Смјерницама Свјетске банке за исплате за пројекте, од 1. маја 2006. године.
(3) "Смјернице за спрјечавање и сузбијање преваре и корупције у пројектима финансираним из зајмова ИБРД-а и кредита и грантова ИДА-е", од 15. октобра 2006. године, ревидираних у јануару 2011. године и 1. јула, 2016. године;
(4) "Прописи о набавкама Свјетске банке за Зајмопримце у оквиру финансирања инвестиционих пројеката", од 1. јула, 2016. године.

**СДЦ Грант бр. ТФ0А4795**
**ДОДАТАК**

Члан 1.
Стандардни услови; Дефиниције

1.01. **Стандардни услови**
Стандардни услови за грантове које Свјетска банка даје из различитих фондова од 15. фебруара 2012. године ("Стандардни услови"), саставни су дио овог споразума.

1.02. **Дефиниције**
Осим ако контекст не налаже другачије, изрази који су у овом споразуму писани великим почетним словом имају значења која су им утврђена у Стандардним условима или у овом споразуму.

Члан 2.
Спровођење Пројекта

2.01. **Опис и циљеви пројекта**
Циљ овог пројекта је да помогне Републици Српској и Федерацији Босни и Херцеговини у смањењу фактора ризика од изабраних незаразних болести промовисањем контроле над употребом дувана и алкохола, као и исхране и физичке активности у четири изабране локалне заједнице. Пројекат се састоји од сљедећих дијелова:

**Дио А. Федерација Босне и Херцеговине**

2. Промјена ставова и понашања у погледу фактора ризика незаразних болести
Пружање подршке двјема изабраним заједницама у:

а) прегледу постојећих програма и релевантних студија које промовишу: (I) програм(е) здраве исхране за дјецу предшколског и школског узраста; (II) превенцију коришћења дувана и алкохола у основним и средњим школама; и (III) свјесност фактора ризика од незаразних болести међу популацијом одраслих;
б) развоју нових превентивних програма за веће факторе ризика од незаразних болести укључујући, *inter alia*: (I) дизајнирање, ревидирање и расподјелу материјала за обуку међу циљним групама; (II) дизајнирање јавних простора без дуванског дима и промовисање здравог начина живота; и (III) развијање сетова алата за сваки фактор ризика у сврху промовисања јавних простора без дуванског дима и здравог начина живота у јавним образовним и здравственим установама;
ц) спровођењу свеобухватних интервенција локалне власти с циљем рјешавања кључних фактора ризика од незаразних болести, укључујући, између осталог: (I) спровођење програма обуке извођача обука за едуковање особља о праксама које унапрјеђују здравље и промовишу свијест о ризицима и превенцији употребе супстанци; (II) олакшавање давања грантова за промоцију здравог начина живота; и (III) техничку помоћ за развој и спровођење кампања пропагирања и покретања друштва и анкетирања;
д) спровођењу кампања пропагирања и покретања друштва циљајући на доносиоце одлука, државне службенике и здравствене стручњаке са циљем повећања свијести о штетности и опасностима фактора ризика незаразних болести; и
е) спровођењу студије по завршетку Пројекта.

**Дио Б. Република Српска**

1. Промјена ставова и понашања у погледу фактора ризика незаразних болести
Пружање подршке двјема изабраним заједницама у:

а) прегледу постојећих програма и релевантних студија које промовишу: (I) програм(е) здраве исхране за дјецу предшколског и школског узраста; (II) превенцију коришћења дувана и алкохола у основним и средњим школама; и (III) свјесност фактора ризика од незаразних болести међу популацијом одраслих;
б) развоју нових превентивних програма за веће факторе ризика од незаразних болести укључујући, *inter alia*: (I) дизајнирање, ревидирање и расподјелу материјала за обуку међу циљним групама; (II) дизајнирање јавних простора без дуванског дима и промовисање здравог начина живота; и (III) развијање сетова алатки за сваки фактор ризика у сврху промовисања јавних простора без дуванског дима и здравог начина живота у јавним образовним и здравственим установама;
ц) спровођењу свеобухватних интервенција локалне власти с циљем рјешавања кључних фактора ризика од незаразних болести, укључујући, *inter alia*: (I) спровођење програма обуке извођача обука за едуковање особља о праксама које унапрјеђују здравље и промовишу свијест о ризицима и превенцији употребе супстанци; (II) олакшавање давања грантова за промоцију здравог начина живота; и (III) техничку помоћ за развој и спровођење кампања пропагирања и покретања друштва и анкетирања;
д) спровођењу кампања пропагирања и покретања друштва циљајући на доносиоце одлука, државне службенике и здравствене стручњаке са циљем повећања свијести о штетности и опасностима фактора ризика; и
е) спровођењу студије по завршетку Пројекта.

2.02. **Уопштено о извршењу пројекта**
Прималац изражава своју преданост циљевима Пројекта. У ту сврху, Прималац ће обезбиједити да: (а) Федерација спроведе Дио А Пројекта под цјелокупном надлежношћу Министарства здравства ("Одјељење за спровођење пројеката у Федерацији"); и (б) РС спроведе Дио Б Пројекта под цјелокупном надлежношћу Министарства здравља и социјалне заштите ("Одјељење за спровођење пројеката у РС") у складу са одредбама: (I) члана II

Стандардних услова; (II) "Смјерница о спрјечавању и сузбијању превара и корупције у пројектима финансираним ИБРД-овим зајмовима и ИДА-иним кредитима и грантовима" од 15. октобра 2006. године, ревидираним у јануару 2011. и 1. јула, 2016. године ("Антикорупционе смјернице"); (ц) се спроведе овај члан II; и (д) споразум истог датума као и овај споразум између Свјетске банке и ентитета за спровођење пројекта, јер се такав споразум може мијењати с времена на вријеме ("Споразум о пројекту").

2.03. **Институционални и остали договори**

(а) Прималац обезбјеђује да сваки ентитет води своје Одјељење за спровођење пројекта у сваком тренутку током спровођења пројекта са средствима и одговорностима прихватљивим за Свјетску банку, укључујући и набавку и управљање финансијама, и уз одговарајући број стручног особља.

(б) Прималац обезбјеђује да он и Ентитети:

(I) ваљано извршавају своје обавезе у складу са Оперативним приручником, благовремено и у складу са њиховим односним условима, те примјењују и спроводе, у зависности од случаја, активности, критеријуме, политике, поступке и договоре који су у њима предвиђени; и

(II) неће измијенити или се одрећи, нити дозволити измјену или одрицање од Оперативног приручника или било које његове одредбе, осим уз претходну писмену сагласност Свјетске банке.

(ц) **Супсидијарни споразуми**

(I) У циљу олакшавања спровођења Дијела А Пројекта, Прималац чини дио средстава гранта додијељених с времена на вријеме Категорији (1) као што је дефинисано на табели у одјељку 3.01 Додатка овог споразума, доступним Федерацији у оквиру Супсидијарног споразума ("Супсидијарни споразум Федерације") између Примаоца и Федерације, под одредбама и условима које одобри Свјетска банка.

(II) У циљу олакшавања спровођења Дијела Б Пројекта, Прималац чини дио средстава гранта, додијељених с времена на вријеме Категорији (2) као што је дефинисано на табели у одјељку 3.01 Додатка овог споразума, доступним РС у оквиру Супсидијарног споразума ("Супсидијарни споразум РС") између Примаоца и Федерације, под одредбама и условима које одобри Свјетска банка.

(III) Прималац остварује своја права на основу Супсидијарног споразума на начин да заштити интересе Примаоца и Свјетске банке и да реализује сврхе гранта. Уколико се Свјетска банка другачије не усагласи, Прималац не уступа, не мијења и допуњује, не укида нити се одриче Супсидијарног споразума или било којих других његових одредби.

2.04. **Праћење Пројекта, извјештавање и оцјена**

(а) Прималац обезбјеђује да Ентитети прате и оцјењују напредовање њиховог дијела Пројекта и припремају пројектне извјештаја о њиховим дијеловима Пројекта у складу са одредбама одјељка 2.06. Стандардних услова и на основу показатеља прихватљивих Свјетској банци. Сваки такав извјештај о пројекту обухвата период од једног календарског тромјесечја и доставља се Свјетској банци најкасније четрдесет и пет (45) дана од краја периода обухваћеног таквим извјештајем.

(б) Прималац обезбјеђује да Ентитети припреме Завршни извјештај о њиховим дијеловима Пројекта у складу са одредбама одјељка 2.06. Стандардних услова. Сваки такав завршни извјештај се доставља Свјетској банци најкасније шест (6) мјесеци након датума завршетка.

2.05. **Управљање финансијама**

(а) Прималац се брине о томе да Ентитети обезбиједе да се њихов систем управљања финансијама њиховог дијела Пројекта одржава у складу са одредбама одјељка 2.07. Стандардних услова.

(б) Прималац обезбјеђује да Ентитети припреме привремено неревидирани финансијски извјештај за њихов одговарајући дио Пројекта који се треба доставити Свјетској банци најкасније 45 дана након краја сваког календарског квартала, покривајући квартал, а који извјештај је по облику и садржају задовољавајући за Свјетску банку.

(ц) Прималац обезбјеђује да Ентитети имају Финансијске извјештаје за њихов дио Пројекта ревидиране у складу са одредбама одјељка 2.07. (б) Стандардних услова. Свака ревизија Финансијских извјештаја за њихов одређени дио Пројекта покрива период од једне финансијске године Примаоца. Финансијски извјештаји за сваки период који су подвргнута ревизији достављају се Свјетској банци најкасније шест мјесеци након краја тог периода.

2.06. **Набавка**

Сва роба и савјетодавне услуге потребне за Пројекат који ће се финансирати из средстава Гранта набављају се у складу са захтјевима утврђеним или наведеним у "Прописима о набавкама Свјетске банке за Зајмопримце у оквиру финансирања инвестиционих пројеката", од 1. јула, 2016. године ("Прописи о набавкама"), и одредбе одређених планова набавке за Пројекат ("План набавке") од 10. јуна, 2016. године за Федерацију, и 4. октобра 2016. године за РС, у складу са одјељком IV Прописа о набавкама, будући да се могу ажурирати с времена на вријеме у договору са Свјетском банком.

Члан 3.

Повлачење средстава Гранта

3.01. **Прихватљиви издаци**

Прималац може повући средства Гранта у складу са одредбама: (а) Стандардних услова; (б) овог одјељка; и (ц) таквих додатних упутстава које Свјетска банка може навести у обавјештењу Примаоцу (укључујући и "Смјернице Свјетске банке за исплату зајмова за пројекте" из фебруар 2017. године, ревидиране с времена на вријеме од стране Свјетске банке и које су примјењиве на овај споразум на основу таквих упутстава), за финансирање прихватљивих издатака утврђених у сљедећој табели.

| Категорија | Износ додијељеног Гранта (изражен у USD) | Проценат трошкова који ће се финансирати (са порезом) |
|---|---|---|
| (1) Роба, савјетодавне услуге, обуке и инкрементални оперативни трошкови у оквиру дијела А Пројекта | 718.938 | 100 % |
| (2) Роба, савјетодавне услуге, обуке и инкрементални оперативни трошкови у оквиру дијела Б Пројекта | 690.744 | 100 % |
| УКУПАН ИЗНОС | 1.409.682 | |

3.02. **Услови повлачења средстава**

Без обзира на одредбе одјељка 3.01. овог споразума, не повлаче се средства:

(а) за исплате прије датума овог споразума;

(б) за било какве исплате под Категоријом (1), осим ако:

(I) се спроведе Споразум о пројекту Федерације између Свјетске банке и Федерације, под одредбама и условима које одобри Свјетска банка;

(II) се спроведе Супсидијарни споразум Федерације у име Примаоца и Федерације, под одредбама и условима које одобри Свјетска банка; и

(ц) за било какве исплате под Категоријом (2), осим ако:

(I) се спроведе Споразум о пројекту РС између Свјетске банке и РС, под одредбама и условима које одобри Свјетска банка;

(II) се спроведе Супсидијарни споразум РС у име примаоца и РС, под одредбама и условима које одобри Свјетска банка; и

3.03**. Период повлачења средстава**

Датум завршетка који је наведен у одјељку 3.06. (ц) Стандардних услова је 31. децембра 2018. године.

Члан 4.

Додатна помоћна средства

4.01**. Додатни случајеви суспензије**

Додатни случајеви суспензије који се односе на одјељак 4.02.(к) Стандардних услова су сљедећи:

(а) Било који ентитет није извршио неку од својих обавеза из Споразума о пројекту или Супсидијарног споразума;

(б) усљед догађаја који су се догодили након датума овог споразума, дошло је до ванредне ситуације због које није вјероватно да ће било који ентитет моћи извршити своје обавезе из Споразума о пројекту или Супсидијарног споразума.

Члан 5.

Ступање на снагу; укидање

5.01. Овај споразум неће ступити на снагу док се Свјетској банци не доставе прихватљиви докази да су сљедећи услови испуњени:

(а) спровођење и достављање овог споразума у име Примаоца обавља се под прописним овлашћењем и ратификацијом свих потребних дјеловања власти;

(б) Споразум о Пројекту потписан је у име Свјетске банке и ентитета за спровођење Пројекта;

(ц) за Ентитет наведен у одјељку (б) овог одјељка 5.01, супсидијарни споразум потписан је у име Примаоца и датог ентитета, под одредбама и условима прихватљивим за Свјетску банку.

5.03. Осим ако се Прималац и Свјетска банка другачије не споразуме, овај споразум ступа на снагу на датум на који Свјетска банка пошаље Примаоцу обавјештење о прихваћању тражених доказа у складу са одјељком 5.01 ("Датум ступања на снагу"). Ако се, прије датума ступања на снагу, деси било какав догађај због којег би Свјетска банка била овлашћена да суспендује право Примаоца на повлачење средстава са рачуна гранта, ако је у том тренутку овај споразум био на снази, Свјетска банка може одложити слање обавјештења споменутог у овом одјељку све док се тај догађај (или догађаји) не оконча(ју).

5.04. Овај споразум и све обавезе страна из овог споразума окончавају се ако Споразум не ступи на снагу до датума који пада на стотину двадесети (120) дан од датума овог споразума, осим ако Свјетска банка, након разматрања разлога за кашњење, одреди каснији датум у сврху овог одјељка. Свјетска банка одмах информише Примаоца о таквом каснијем датуму.

Члан 6.

Представник Примаоца; адресе

6.01. **Представник Примаоца**

Представник Примаоца који је наведен у одјељку 7.02. Стандардних услова је министар финансија и трезора.

6.02**. Адреса Примаоца**

Адреса Примаоца која је наведена у одјељку 7.01. Стандардних услова је:
Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс:
(387-33) 202-930

6.03**. Адреса Свјетске банке**

Адреса Свјетске банке која је наведена у одјељку 7.01. Стандардних услова је:
International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America
Телекс: 248423 (МЦИ) или 64145 (МЦИ)
Факс: 1-202-477-6391

**ДОДАТАК**

**Дефиниције:**

1. "Ентитет" означава или Федерацију или РС, у зависности од случаја, а "Ентитети" означавају Федерацију и РС заједно.
2. "Федерација" означава Федерацију Босне и Херцеговине, конститутивни дио Примаоца, и укључује сваког њеног сљедбеника или сљедбенике.
3. "ОПП Федерације" означава Одјељење за спровођење пројеката Федерације којег води директор, а чине га и квалификовани директор набавке, аналитичар набавке, финансијски директор, рачуновођа, пројектант и друго квалификовано особље по потреби, а који је основан у склопу Министарства здравства Федерације.
4. "Споразум о пројекту Федерације" означава споразум између Свјетске банке и Федерације у сврху спровођења дијела А Пројекта, који с времена на вријеме може бити предмет измјена и допуна, а таква одредба

укључује све прилоге и додатне споразуме Споразума о Пројекту Федерације.

5. "Супсидијарни споразум Федерације" означава Супсидијарни споразум који ће склопити Прималац и Федерација, на основу којег Прималац ставља средства из Гранта на располагање Федерацији у сврху спровођења дијела А Пројекта, који с времена на вријеме може бити предмет измјена и допуна уз претходну сагласност Свјетске банке, а такав се услов односи и на све додатке и споразуме који допуњују Супсидијарни споразум Федерације.
6. "Инкрементални оперативни трошкови" су разумни инкрементални трошкови настали на рачун спровођења Пројекта, управљања и надгледања, укључујући и канцеларијски прибор, објаву обавјештења о набавкама, коришћење возила, одржавање канцеларија и опреме, комуникацију, превођење, трошкове путовања и надзора, и друге трошкове који су директно повезани са Пројектом и које Банка сматра прихватљивим, искључујући плате службеника и запослених Прималаца.
7. "Споразум о Пројекту" означава Споразум о пројекту Федерације или Споразум о пројекту РС, а "Споразуми о Пројекту" означавају оба Споразума о пројекту заједно.
8. "Одјељење за спровођење пројеката" или "ОПП" означава ОПП Федерације или ОПП РС, у зависности од случаја, а "ОПП-ови" означавају ОПП Федерације и ОПП РС заједно.
9. "Оперативни приручник пројекта" означава коришћење којег Свјетска банка сматра прихватљивим од 11.04.2017. године, а којег су усвојиле ФБиХ и РС, којим се прецизирају оперативни и административни поступци, одговорности и правила за спровођење Пројекта, укључујући *inter alia* договоре за набавку у склопу Пројекта, и смјернице за преговарање страна о обострано прихватљивим рјешењима у случајевима када током пројектних активности може доћи до одређених неслагања.
10. "Република Српска" или "РС" означава Републику Српску, конститутивни дио Примаоца, и укључује сваког њеног сљедбеника или сљедбенике.
11. "ОПП РС" означава Одјељење за спровођење пројеката Републике Српске којег води директор, а чине га и квалификовани директор набавке, аналитичар набавке, финансијски директор, рачуновођа, пројектант и друго квалификовано особље по потреби, а који је основан у склопу Министарства здравља и социјалне заштите РС.
12. "Споразум о Пројекту РС" означава споразум између Свјетске банке и РС у сврху спровођења дијела Б Пројекта, који с времена на вријеме може бити предмет измјена и допуна, а таква одредба укључује све прилоге и додатне споразуме Споразума о Пројекту РС.
13. "Супсидијарни споразум РС" означава Супсидијарни споразум који ће склопити Прималац и РС, на основу којег Прималац ставља средства из Гранта на располагање РС у сврху спровођења дијела Б Пројекта, који с времена на вријеме може бити предмет измјена и допуна уз претходну сагласност Свјетске банке, а такав се услов односи и на све додатке и споразуме који допуњују Супсидијарни споразум РС.
14. "Супсидијарни споразум" означава Супсидијарни споразум Федерације или Супсидијарни споразум РС, у зависности од случаја, а "Супсидијарни споразуми" значе Супсидијарни споразум Федерације и Супсидијарни споразум РС заједно.
15. "Обука"означава све трошкове повезане са активностима обуке у склопу Пројекта као што су радионице обуке, студијска путовања и локале обуке, укључујући таксе, путне трошкове и дневнице за тренере и полазнике, трошкове материјала за обуку, издавање простора и опреме, и друге повезане трошкове.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-64/18
19. априла 2018. године
Сарајево

Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

**69**

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-335/18 od 7. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA POTPISANOG 16. OKTOBRA 2004. GODINE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta potpisanog 16. oktobra 2004. godine, potpisan 27. oktobra 2017. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

# SPORAZUM
## O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA POTPISANOG 16. OKTOBRA 2004. GODINE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske saglasni su da se izvrše sljedeće izmjene i dopune Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta:

Član 1.

Član 1. "Obim primjene" mijenja se i dopunjava kako slijedi:

"1. Ovaj Sporazum se primjenjuje na cestovni prijevoz putnika i tereta prema, od i u tranzitu preko teritorija Ugovornih strana, kao i na cestovni prijevoz u/iz trećih zemalja, kojeg vozilima obavljaju prijevoznici sa poslovnim nastanom na teritoriji jedne od Ugovornih strana, kako je utvrđeno u članu 2. ovog Sporazuma."

Član 2.

Član 2., stav 1. mijenja se i dopunjava kako slijedi:

"1. izraz "Prijevoznik" označava lice (uključujući i pravno lice) koje ima poslovni nastan na teritoriji jedne od Ugovornih strana i pravno je priznato u zemlji poslovnog nastana i koje vrši prijevoz putnika i tereta u zamjenu za naknadu ili za vlastite potrebe u skladu sa odredbama nacionalnog zakonodavstva kojima se uređuje pristup tržištu i zanimanju prijevoznika."

Član 2., stav 3. mijenja se i dopunjava kako slijedi:

"3. izraz "Registracija" označava administrativno odobrenje za stavljanje u upotrebu vozila u cestovnom prometu, uključujući i identifikaciju istog i izdavanje pripadajućeg mu serijskog broja, koji se naziva registarski broj."

Član 3.

Član 10. "Takse" mijenja se i dopunjava kako slijedi:

"1. Gorivo sadržano u standardnim rezervoarima vozila, koje je ugradio proizvođač i koje je predviđeno za vožnju i rukovanje motornim vozilom, kao i maziva izuzimaju se od svih uvoznih dažbina na teritoriji države domaćina.

2. Prijevoz obuhvaćen ovim Sporazumom u državi domaćina podliježe plaćanju cestarina i naknada za korištenje cestovne mreže, tunela i mostova."

Član 4.

Član 15. "Saradnja i Mješovita komisija" mijenja se i dopunjava kako slijedi:

"1. Nadležna tijela Ugovornih strana preduzimaju potrebne mjere u cilju provođenja i primjene ovog Sporazuma i jedna drugima prenose korisne informacije. Nadležna tijela se također uzajamno obavještavaju o svakoj izmjeni državnog zakona koja utječe na primjenu ovog Sporazuma.

Nadležna tijela pružaju jedna drugima pomoć u cilju provođenja ovog Sporazuma.

2. Mješovita komisija se uspostavlja iz razloga navedenih u stavu 1. i obuhvata predstavnike iz svake Ugovorne strane.

Mješovita komisija je nadležna za provođenje člana 2., 3., 4., 5., 8., 9., 12. i 13. ovog Sporazuma i generalno za razmatranje svih pitanja koja se tiču odnosa između Ugovornih strana u oblasti cestovnog prijevoza."

Član 5.

Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon dana prijema druge obavijesti diplomatskim putem kojima Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutrašnjim državnim procedurama potrebnim za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 27. oktobra 2017. godine u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

| | |
|---|---|
| **Za Vijeće ministara** | **Za Vladu** |
| **Bosne i Hercegovine** | **Republike Bugarske** |
| **Ismir Jusko** | **Ivaylo Moskovski** |

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-65/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-335/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA POTPISANOG 16.OKTOBRA 2004.GODINE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta potpisanog 16. listopada 2004. godine, potpisan 27. listopada 2017. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

# SPORAZUM
## O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA POTPISANOG 16. LISTOPADA 2004. GODINE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske Vijeće ministara Bosne i Hercegovine suglasni su da se izvrše sljedeće izmjene i dopune Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta:

Članak 1.

Članak 1. "Opseg primjene" mijenja se i dopunjava kako slijedi:

"1. Ovaj Sporazum se primjenjuje na cestovni prijevoz putnika i tereta prema, od i u tranzitu preko teritorija Ugovornih stranaka, kao i na cestovni prijevoz u/iz trećih zemalja, kojeg vozilima obavljaju prijevoznici sa poslovnim nastanom na teritoriju jedne od Ugovornih stranaka, kako je utvrđeno u članku 2. ovoga Sporazuma."

Članak 2.

Članak 2., stavak 1. mijenja se i dopunjava kako slijedi:

"1. izraz "Prijevoznik" označava osobu (uključujući i pravnu osobu) koja ima poslovni nastan na teritoriju jedne od Ugovornih stranaka i pravno je priznata u zemlji poslovnog nastana i koja vrši prijevoz putnika i tereta u zamjenu za naknadu ili za vlastite potrebe sukladno odredbama nacionalnog zakonodavstva kojima se uređuje pristup tržištu i zanimanju prijevoznika."

Članak 2., stavak 3. mijenja se i dopunjuje kako slijedi:

"3. izraz "Registracija" označava administrativno odobrenje za stavljanje u uporabu vozila u cestovnom prometu, uključujući i identificiranje istog i izdavanje pripadajućeg mu serijskog broja, koji se naziva registracijski broj."

Članak 3.

Članak 10. "Pristojbe" mijenja se i dopunjava kako slijedi:

"1. Gorivo sadržano u standardnim spremnicima vozila, koje je ugradio proizvođač i koje je predviđeno za vožnju i rukovanje motornim vozilom, kao i maziva izuzimaju se od svih uvoznih dažbina na teritoriju države domaćina.

2. Prijevoz obuhvaćen ovim Sporazumom u državi domaćina podliježe plaćanju cestarina i naknada za korištenje cestovne mreže, tunela i mostova."

Članak 4.

Članak 15. "Suradnja i Mješovito povjerenstvo" mijenja se i dopunjuje kako slijedi:

"1. Nadležna tijela Ugovornih stranaka poduzimaju potrebne mjere u cilju provedbe i primjene ovoga Sporazuma i jedna drugima prenose korisne informacije. Nadležna tijela se također uzajamno obavještavaju o svakoj izmjeni državnog zakona koja utječe na primjenu ovoga Sporazuma.

Nadležna tijela pružaju jedna drugima pomoć u cilju provedbe ovoga Sporazuma.

2. Mješovito povjerenstvo se uspostavlja iz razloga navedenih u stavku 1. i obuhvaća predstavnike iz svake Ugovorne stranke.

Mješovito povjerenstvo je nadležno za provedbu članka 2., 3., 4., 5., 8., 9., 12. i 13. ovoga Sporazuma i generalno za razmatranje svih pitanja koja se tiču odnosa između Ugovornih stranaka u oblasti cestovnog prijevoza."

Članak 5.

Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon dana primitka druge obavijesti diplomatskim putem kojima Ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutarnjim državnim procedurama potrebnim za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 27. listopada 2017. godine u dva izvorna primjerka na engleskom jeziku.

| | |
|---|---|
| **Za Vijeće ministara** | **Za Vladu** |
| **Bosne i Hercegovine** | **Republike Bugarske** |
| **Ismir Jusko** | **Ivaylo Moskovski** |

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1465-65/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

---

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-335/18 од 7. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је, на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело

# ОДЛУКУ
## О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И ТЕРЕТА ПОТПИСАНОГ 16. ОКТОБРА 2004. ГОДИНЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о измјенама и допунама Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о међународном друмском превозу путника и терета потписаног 16. октобра 2004. године, потписан 27. октобра 2017. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

# СПОРАЗУМ
## О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И РОБА ПОТПИСАНОГ 16. ОКТОБРА 2004. ГОДИНЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Бугарске сагласни су да се изврше сљедеће измјене и допуне Споразума између Владе Републике Бугарске и Савјета министара Босне и Херцеговине о међународном друмском превозу путника и роба:

Члан 1.

Члан 1. "Обим примјене" мијења се и допуњава како слиједи:

"1. Овај Споразум се примјењује на друмски превоз путника и роба према, од и у транзиту преко територија Уговорних страна, као и на друмски превоз у/из трећих земаља, којег возилима обављају превозници са пословним настаном на територији једне од Уговорних страна, како је утврђено у члану 2. овог Споразума."

Члан 2.

Члан 2., став 1. мијења се и допуњава како слиједи:

"1. израз "Превозник" означава лице (укључујући и правно лице) које има пословни настан на територији једне од Уговорних страна и правно је признато у земљи пословног настана и које врши превоз путника и роба у замјену за накнаду или за властите потребе у складу са одредбама националног законодавства којима се уређује приступ тржишту и занимању превозника."

Члан 2., став 3. мијења се и допуњава како слиједи:

"3. израз "Регистрација" означава административно одобрење за стављање у употребу возила у друмском саобраћају, укључујући и идентификацију истог и издавање припадајућег му серијског броја, који се назива регистарски број."

Члан 3.

Члан 10. "Таксе" мијења се и допуњава како слиједи:

"1. Гориво садржано у стандардним резервоарима возила, које је уградио произвођач и које је предвиђено за вожњу и руковање моторним возилом, као и мазива изузимају се од свих увозних дажбина на територији државе домаћина.

2. Превоз обухваћен овим Споразумом у држави домаћина подлијеже плаћању путарина и накнада за коришћење друмске мреже, тунела и мостова."

Члан 4.

Члан 15. "Сарадња и Мјешовита комисија" мијења се и допуњава како слиједи:

"1. Надлежни органи Уговорних страна предузимају потребне мјере у циљу спровођења и примјене овог Споразума и једни другима преносе корисне информације. Надлежни органи се такође узајамно обавјештавају о свакој измјени државног закона која утиче на примјену овог Споразума.

Надлежни органи пружају једни другима помоћ у циљу спровођења овог Споразума.

2. Мјешовита комисија се успоставља из разлога наведених у ставу 1. и обухвата представнике из сваке Уговорне стране.

Мјешовита комисија је надлежна за спровођење члана 2., 3., 4., 5., 8., 9., 12. и 13. овог Споразума и генерално за разматрање свих питања која се тичу односа између Уговорних страна у области друмског превоза."

Члан 5.

Овај Споразум ступа на снагу 30 дана након дана пријема другог обавјештења дипломатским путем којима Уговорне стране обавјештавају једна другу да су испуњени услови предвиђени унутрашњим државним процедурама потребним за ступање на снагу овог Споразума.

Сачињено у Сарајеву, дана 27. октобра 2017. године у два оригинална примјерка на енглеском језику.

| | |
|---|---|
| **За Савјет министара** | **За Владу** |
| **Босне и Херцеговине** | **Републике Бугарске** |
| **Исмир Јуско** | **Ivaylo Moskovski** |

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-65/18
19. априла 2018. године
Сарајево

Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

**70**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-328/18 od 07. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O IMPLEMENTACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EVROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI LICA KOJA BORAVE BEZ DOZVOLA

Član 1.

Ratifikuje se Protokol između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o implementaciji Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvola, potpisan u Trstu, 24. oktobra 2017. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Protokola glasi:

# PROTOKOL
## IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O IMPLEMENTACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EVROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI LICA KOJA BORAVE BEZ DOZVOLA (PROTOKOL)

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Italije, u daljem tekstu "Ugovorne strane",

u želji da olakšaju implementaciju Sporazuma između Evropske Zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvola, potpisan u Briselu 18. septembra 2007. (u daljem tekstu Sporazum),

na osnovu odredaba iz člana 19. Sporazuma

DOGOVORILI SU SE KAKO SLIJEDI:

Član 1.

(Nadležni organi i tačke kontakta)

(1) U skladu sa odredbama čl. 19. stav (1), tačka a), sljedeći organi su nadležni za primanje, podnošenje i obradu Zahtjeva za readmisiju, kao i zahtjeva za tranzit u skladu sa članovima 7. i 14. Sporazuma.

a) Za Bosnu i Hercegovinu:

1. za državljane Bosne i Hercegovine:
Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Sektor za imigraciju
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Tel.: +387 33 492 477
Faks: +387 33 492 794
e-mail: readmisija@msb.gov.ba

2. Za državljane Republike Italije, državljane trećih zemalja, lica bez državljanstva i tranzit kroz Bosnu i Hercegovinu
Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Služba za poslove sa strancima
Pijačna broj 6
71000 Sarajevo
Tel.: +387 33 772 952
Faks: +387 33 772 982
e-mail: readmisija@sps.gov.ba

b) Za Republiku Italiju:
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Sektor za javnu sigurnost
Centralna direkcija za imigraciju i graničnu policiju
Služba za imigracije
Via Tuscolana 1558
00173 Rome, Italy
Tel.: +39 06 46530898
+39 06 46530986
Faks: +39 06 46530994
+39 06 46530917
e-mail: servizioimmigrazione.dircentimm@interno.it

(2) Za Republiku Italiju, Questure della Repubblica (policijski organi na nivou pokrajina) navedeni u Aneksu 1, nadležni su za slanje zahtjeva za readmisiju i obavijesti o načinima transfera u skladu sa članovima 3. i 5. ovog Protokola.

(3) Obavljanje razgovora sa licem koje je predmet readmisije, u skladu sa članom 8. stav (3) i članom 9. stav (6) Sporazuma te izdavanje putnog dokumenta su u nadležnosti:

a) Za Bosnu i Hercegovinu:
Ambasada Bosne i Hercegovine u Rimu
Piazzale Clodio 12/int.17 - 00195 Roma
Tel.: +39 63 9742817
Faks: +39 63 9030567
E-mail: ambasciata@ambih.191.it
Generalni konzulat Bosne i Hercegovine u Milanu
Via Luigi Galvani 21
20 124 Milano
Tel: +39 02 66 98 28 26
Faks: +39 02 66 98 46 88
E-mail: gco.milano@mvp.gov.ba

b) Za Republiku Italiju:
Ambasada Italije u Sarajevu
Ulica Čekaluša 39 -71000 Sarajevo
Tel.: +387 33 203 959
+387 33 203 960
Faks: +387 33 659 368
E-mail: amb.sarajevo@esteri.it

(4) Nadležni organi iz stava (1) i (3) ovog člana odmah obavještavaju jedni druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvoj promjeni na spisku nadležnih organa ili njihovih kontakt informacija.

Član 2.

(Granični prelazi)

(1) Readmisija i prihvat u tranzitu državljana Ugovornih strana i državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva odvijaće se na sljedećim graničnim prelazima.

a) Za Bosnu i Hercegovinu:
Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine:
Granična policija BiH
Operativni centar
Tel: +387 33 755 300
+387 33 755 301
Faks: +387 33 755 305
+387 33 755 306
E-mail: granpol@granpol.gov.ba
Međunarodni Aerodrom Sarajevo
Tel: +387 33 755 359
Faks: +387 33 755 360
E-mail: jgpasa@granpol.gov.ba

b) Za Republiku Italiju:
Međunarodni aerodrom u Rimu – Fiumicino
Ured Granične policije
Tel: +39 06 656101
+39 06 65610428
+39 06 65610436
Faks: +39 06 65610483
E-mail: polaria.front.fiumicino.rm@poliziadistato.it
Međunarodni aerodrom u Milanu - Malpensa
Ured Granične policije
Tel: +39 02 5858511
Faks: +39 02 58584553
+39 02 58584524
E-mail: frontpolaria.va@peceps.poliziadistato.it

(2) Ukoliko u pojedinačnim slučajevima bude potrebno, onda se za povrat i tranzit lica koja imaju nelegalan boravak mogu, dogovorom nadležnih organa Ugovornih strana iz člana 1. stav (1), biti određeni i drugi granični prelazi.

(3) Nadležni organi Ugovornih strana odmah obavještavaju jedni druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvoj promjeni na spisku graničnih prelaza iz stava (1) ovog člana.

Član 3.
(Podnošenje i odgovor na zahtjev za readmisiju)

(1) Podnošenje zahtjeva za readmisiju u skladu sa članom 7. Sporazuma uslijeđuje slanjem obrasca, koji se nalazi u aneksu 6 Sporazuma. Nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva šalje obrazac putem elektronske pošte ili faksa nadležnom organu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev iz člana 1. stav (1) ovog Protokola. Izvještaj o poslanoj elektronskoj pošti ili faksu je dokaz dostave.

(2) Uz zahtjev za readmisiju upućen elektronskom poštom ili faksom, Ugovorna strana podnosilac zahtjeva dostavlja i dokumente navedene u aneksima od 1 do 5 Sporazuma te obrazac "Evropski obrazac za otiske prstiju" sa otiscima prstiju i fotografijom za lice za koje se podnosi zahtjev. Ukoliko se dostavljaju dokazi iz Aneksa 2, Aneksa 3, Aneksa 4 i Aneksa 5, isti moraju biti jasni i precizni, kako bi se mogli provjeriti i utvrditi da li postoji obaveza readmisije u Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev. Ako se uz zahtjev za readmisiju dostavljaju dokazi iz Aneksa 2, potrebno je u Aneksu 6, tačka F Sporazuma navesti kontakt i druge podatke o porodici i/ili poznanicima u zemlji Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev, ukoliko su isti poznati i raspoloživi Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva.

(3) Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev šalje svoj odgovor nadležnom organu Ugovorne strane podnosioca zahtjeva za readmisiju elektronskom poštom ili faksom i to u roku utvrđenom članom 10. stav (2) ili (3) Sporazuma.

Član 4.
(Razgovor)

(1) Ako nijedan od dokumenata navedenih u aneksima 1, 2 i 5 Sporazuma ne može biti podnesen, Ugovorna strana podnosilac zahtjeva može podnijeti zahtjev za obavljanje razgovora nadležnom diplomatsko-konzularnom organu iz člana 1. stav (3) ovog Protokola, radi utvrđivanja državljanstva lica koje je predmet readmisije.

(2) Razgovor se obavlja, bez odlaganja, a najkasnije u roku od 3 (tri) radna dana od dana podnošenja zahtjeva za obavljanje razgovora, na prikladnoj lokaciji koja je dogovorena sa diplomatsko-konzularnim predstavništvima.

(3) Ugovorna strana podnosilac zahtjeva navodi u Aneksu 6, Odjeljak F Sporazuma, broj i datum razgovora iz stava (2) ovog člana koji dostavlja u prilogu.

(4) Ako je rezultat razgovora koji se obavljao vezano za određivanje državljanstva pozitivan, predmetni razgovor će se smatrati jednim od dokumenata navedenim u aneksu 1 ili 2 Sporazuma.

Član 5.
(Primopredaja i načini transporta)

(1) Nakon prijema obavijesti o saglasnosti za readmisiju od Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, Ugovorna strana podnosilac zahtjeva dostavlja Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev pismenu obavijest, koje će sadržavati lične podatke o licu koje se vraća i transportu.

(2) Obavijest iz stava (1) ovog člana dostavlja se putem obrasca o primopredaji, koji je Aneks 2 ovog Protokola. Obrazac o primopredaji dostavlja se putem elektronske pošte ili faksa nadležnom organu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, najkasnije tri radna dana prije datuma primopredaje.

(3) Ako je termin primopredaje odgođen od strane Ugovorne strane podnosioca zahtjeva zbog formalnih ili praktičnih prepreka, nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva je obavezan odmah o tome obavijestiti nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.

(4) U slučaju odgode termina primopredaje iz stava (3) ovog člana, nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva dužan je da obnovi obavijest o primopredaji u skladu sa stavom (2) ovog člana.

(5) Zbog izuzetnih razloga primopredaja može biti odgođena od strane Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev. U tom slučaju, nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev je dužan o tome odmah obavijestiti nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, sa prijedlogom novog termina primopredaje.

Član 6.
(Readmisija lica koja je uslijedila greškom)

Ukoliko Ugovorna strana podnosilac zahtjeva na zahtjev Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev ponovo preuzme nazad lice koje je predmet readmisije, jer je za isto naknadno utvrđeno, da nisu postojali preduslovi za povrat, onda se sva dokumentacija, koja se na to lice odnosi mora vratiti Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva.

Član 7.
(Zahtjev za tranzit)

(1) Dodatno uz tačke navedene u članu 14. stav (1) Sporazuma, u slučaju potrebe zahtjev za tranzit treba da sadrži i slijedeće:
   a) informacije o posebnim potrebama vezanim za medicinsku njegu ili njegu starijih lica, zbog bolesti ili starosti lica u tranzitu;
   b) informacije o eventualnoj potrebi posebnih mjera sigurnosti ili zaštite.

(2) Prethodno navedene informacije potrebno je unijeti u odjeljak C ("Napomene") obrasca Zahtjeva za tranzit (Aneks 7 Sporazuma).

(3) U skladu sa članom 13. i 14. Sporazuma, Ugovorne strane su se dogovorile kako slijedi:
   a) Zahtjev za tranzit podnosi se nadležnom organu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, iz člana 1. ovog Protokola putem elektronske pošte ili faksom, najmanje 8 kalendarskih dana prije planiranog tranzita.
   b) Nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev obavezan je odgovoriti putem elektronske pošte ili faksom, u roku od 5 kalendarskih dana nakon prijema zahtjeva za tranzit. Nadležni organ je isto tako obavezan navesti i da li pristaje na tranzit, planirano vrijeme tranzita, naznačenu tačku graničnog prelaza, način transporta i korištenje pratilaca.
   c) Ukoliko Ugovorna strana podnosilac zahtjeva smatra neophodnim da zatraži pomoć od nadležnog organa Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, za određenu operaciju tranzita, to mora biti naznačeno na obrascu zahtjeva za transfer (Aneks 7 Sporazuma). Nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev je obavezan potvrditi da li je u mogućnosti osigurati traženu pomoć.
   d) Ako se lice koje je predmet tranzita transportuje zrakom i pod pratnjom, nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev maksimalno se angažira da organizira i pruži pomoć tokom aktivnosti transfera iz člana 14. stav (4) Sporazuma. Osoblju Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev pomoć pruža osoblje za pratnju iz Ugovorne strane podnosioca zahtjeva.

(4) Ugovorna strana podnosilac zahtjeva obavezuje se da vrati lice koje je predmet tranzita, shodno članu 13. stav (4) Sporazuma, i to bez odlaganja, ukoliko je:
a) odbijena ili povučena saglasnost za tranzit shodno članu 13. stav (3) Sporazuma, ili
b) lice koje je predmet tranzita ilegalno ušlo na teritoriju Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, ili
c) odbijen transfer ili readmisija lica kojeg treba da prihvati druga država tranzita ili odredišta, ili
d) tranzit ne može biti odobren po nekim drugim osnovama koje je potrebno da navede Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev.

Član 8.
(Načini povrata i tranzita lica pod pratnjom)

U skladu sa članom 19. stav (1), tačka b) Sporazuma, Ugovorne strane pristaju na uslove koji se odnose na transfer sa pratnjom ili tranzit na njihovim teritorijama, kako slijedi:
a) Pratnja će biti odgovorna za praćenje lica u readmisiji i njihov transfer do predstavnika nadležnog organa države odredišta.
b) Pratnja će obavljati svoje poslove i zadatke, nenaoružana i u civilnom odijelu. Pratnja mora posjedovati dokumente kojima se dokazuje da su readmisija ili tranzit odobreni od Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev. Pratnja će također morati u svakom momentu pružiti službene identifikacijske dokumente.
c) Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev osiguraće pratnju i pomoć angažovanjem vlastitih pripadnika, ovlaštenih da obavljaju tu vrstu poslova.
d) Za vrijeme izvršavanja procedure readmisije ili tranzita, ovlaštenja osoblja pratnje se ograničavaju na samoodbranu. Osim toga, službenici pratnje mogu poduzeti razumne i proporcionalne mjere kao odgovor na neposredan i ozbiljan rizik, kako bi spriječili lice u readmisiji ili tranzitu, da pobjegne, da povrijedi sebe ili druge ili da izazove oštećenje imovine. U svakom slučaju, osoblje pratnje poštuje zakon Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.
e) Pratnja će biti odgovorna za nošenje putne isprave i drugih potvrda ili podataka koji se odnose na lice u readmisiji ili trazitu, kao i za njihovo predavanje predstavniku nadležnog organa države odredišta.
f) Pratnja ne smije napustiti dogovorenu lokaciju transfera prije izvršenja transfera lica u readmisiji ili trazitu.
g) Nadležni organi Ugovorne strane podnosioca zahtjeva informiraju nadležne organe Ugovorne strane koja podnosi zahtjev o bilo kakvim mogućim incidentima koji se dešavaju za vrijeme postupka readmisije ili tranzita.

Član 9.
(Troškovi)

(1) Mogući troškovi nastali kod Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev u vezi sa readmisijom ili tranzitom, a koje, u skladu sa članom 15. Sporazuma treba da snosi Ugovorna strana koja podnosi zahtjev, izmiruje Ugovorna strana koja podnosi zahtjev putem bankovne doznake u Eurima, u roku od 30 dana po prijemu odgovarajućeg računa u skladu sa nacionalnim administrativnim i budžetskim procedurama.
(2) U slučaju da je prema članu 12. Sporazuma došlo do readmisije koja je uslijedila greškom, onda je Ugovorna strana podnosilac zahtjeva obavezna da snosi troškove koje je prouzrokovala Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev te troškove ponovnog povratka predmetnog lica, pod uslovom da Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev dostavi obrazloženje o neispunjavanju uslova utvrđenih članovima 2. do 5. Sporazuma i raspoložive informacije vezane za identitet i državljanstvo predmetnog lica.
(3) U cilju implementacije ovog člana, nadležni organi Ugovornih strana iz člana 1. ovog Protokola će se bez odlaganja informirati diplomatskim putem o bankovnim računima i drugim vezanim detaljima.
(4) U slučaju izmjena bankovnog računa i drugih detalja, nadležni organi Ugovornih strana iz člana 1. ovog Protokola o istome odmah šalju obavijest putem diplomatskih kanala.

Član 10.
(Konsultacije eksperata)

Ugovorne strane prema potrebi mogu organizirati bilateralne razgovore/konsultacije eksperata o provođenju Sporazuma i ovog Protokola.

Član 11.
(Jezik komunikacije)

Za obavljanje procedura vezanih za Sporazum i ovaj Protokol, Ugovorne strane koriste engleski jezik.

Član 12.
(Veza sa drugim ugovorima)

Ovaj Protokol neće imati uticaja na prava, obaveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Član 13.
(Izmjene i dopune)

Ovaj Protokol može biti izmijenjen i dopunjen uz uzajamni sporazum između Ugovornih strana. Takve izmjene i dopune će se inicirati u pisanoj formi preko diplomatskih kanala i stupaju na snagu u skladu sa procedurama propisanim u članu 14. ovog protokola.

Član 14.
(Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja)

(1) Ovaj Protokol stupa na snagu prvi dan nakon što se o istome obavijesti Zajednički komitet za readmisiju iz člana 18. Sporazuma. Ta obavijest se upućuje odmah nakon što su se Ugovorne strane međusobno obavijestile o ispunjavanju internih zakonskih procedura koje su neophodne kao izraz pristanka na obavezujući karakter Protokola.
(2) U skladu sa članom 19. stav (2) Sporazuma, Italijanska strana će o istome obavijestiti Zajednički komitet za readmisiju podnošenjem kopije ovog Protokola.
(3) Ovaj Protokol prestaje važiti u istom momentu kada i Sporazum.
(4) Ovaj Protokol može se otkazati u svakom trenutku, i to diplomatskim putem u pisanoj formi. U tom slučaju on stupa van snage tri mjeseca nakon dana prijema obavijesti u pisanoj formi.

Zaključeno u Trstu, dana 24. oktobra 2017. godine, u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), na italijanskom jeziku i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je engleski jezik.

| | |
|---|---|
| **Za Vijeće ministara** | **Za Vladu** |
| **Bosne i Hercegovine** | **Republike Italije** |
| **Dragan Mektić, ministar sigurnosti** | **Marco Minniti, ministar unutrašnjih poslova** |

Aneks 1

| | Kvesture | Službene e-mail adrese |
|---|---|---|
| 1 | AGRIGENTO | immig.quest.ag@pecps.poliziadistato.it |
| 2 | ALESSANDRIA | immig.quest.al@pecps.poliziadistato.it |
| 3 | ANCONA | immig.quest.an@pecps.poliziadistato.it |
| 4 | AOSTA | immig.quest.ao@pecps.poliziadistato.it |
| 5 | AREZZO | immig.quest.ar@pecps.poliziadistato.it |
| 6 | ASCOLI PICENO | immig.quest.ap@pecps.poliziadistato.it |
| 7 | ASTI | immig.quest.at@pecps.poliziadistato.it |
| 8 | AVELLINO | immig.quest.av@pecps.poliziadistato.it |
| 9 | BARI | immig.quest.ba@pecps.poliziadistato.it |
| 10 | BELLUNO | immig.quest.bl@pecps.poliziadistato.it |
| 11 | BENEVENTO | immig.quest.bn@pecps.poliziadistato.it |
| 12 | BERGAMO | immig.quest.bg@pecps.poliziadistato.it |
| 13 | BIELLA | immig.quest.bi@pecps.poliziadistato.it |
| 14 | BOLOGNA | immig.quest.bo@pecps.poliziadistato.it |
| 15 | BOLZANO | immig.quest.bz@pecps.poliziadistato.it |
| 16 | BRESCIA | immig.quest.bs@pecps.poliziadistato.it |
| 17 | BRINDISI | immig.quest.br@pecps.poliziadistato.it |
| 18 | CAGLIARI | immig.quest.ca@pecps.poliziadistato.it |
| 19 | CALTANISSETTA | immig.quest.cl@pecps.poliziadistato.it |
| 20 | CAMPOBASSO | immig.quest.cb@pecps.poliziadistato.it |
| 21 | CASERTA | immig.quest.ce@pecps.poliziadistato.it |
| 22 | CATANIA | immig.quest.ct@pecps.poliziadistato.it |
| 23 | CATANZARO | immig.quest.cz@pecps.poliziadistato.it |
| 24 | CHIETI | immig.quest.ch@pecps.poliziadistato.it |
| 25 | COMO | immig.quest.co@pecps.poliziadistato.it |
| 26 | COSENZA | immig.quest.cs@pecps.poliziadistato.it |
| 27 | CREMONA | immig.quest.cr@pecps.poliziadistato.it |
| 28 | CROTONE | immig.quest.kr@pecps.poliziadistato.it |
| 29 | CUNEO | immig.quest.cn@pecps.poliziadistato.it |
| 30 | ENNA | immig.quest.en@pecps.poliziadistato.it |
| 31 | FERRARA | immig.quest.fe@pecps.poliziadistato.it |
| 32 | FIRENZE | immig.quest.fi@pecps.poliziadistato.it |
| 33 | FOGGIA | immig.quest.fg@pecps.poliziadistato.it |
| 34 | FORLI'-CESENA | immig.quest.fc@pecps.poliziadistato.it |
| 35 | FROSINONE | immig.quest.fr@pecps.poliziadistato.it |
| 36 | GENOVA | immig.quest.ge@pecps.poliziadistato.it |
| 37 | GORIZIA | immig.quest.go@pecps.poliziadistato.it |
| 38 | GROSSETO | immig.quest.gr@pecps.poliziadistato.it |
| 39 | IMPERIA | immig.quest.im@pecps.poliziadistato.it |
| 40 | ISERNIA | immig.quest.is@pecps.poliziadistato.it |
| 41 | LA SPEZIA | immigrazione.sp@pecps.poliziadistato.it |
| 42 | L'AQUILA | immig.quest.aq@pecps.poliziadistato.it |
| 43 | LATINA | immig.quest.lt@pecps.poliziadistato.it |
| 44 | LECCE | immig.quest.le@pecps.poliziadistato.it |
| 45 | LECCO | immig.quest.lc@pecps.poliziadistato.it |
| 46 | LIVORNO | immig.quest.li@pecps.poliziadistato.it |
| 47 | LODI | immig.quest.lo@pecps.poliziadistato.it |
| 48 | LUCCA | immig.quest.lu@pecps.poliziadistato.it |
| 49 | MACERATA | immig.quest.mc@pecps.poliziadistato.it |
| 50 | MANTOVA | immig.quest.mn@pecps.poliziadistato.it |
| 51 | MASSA CARRARA | immig.quest.ms@pecps.poliziadistato.it |
| 52 | MATERA | immig.quest.mt@pecps.poliziadistato.it |
| 53 | MESSINA | immig.quest.me@pecps.poliziadistato.it |
| 54 | MILANO | mmig.quest.mi@pecps.poliziadistato.it |
| 55 | MODENA | immig.quest.mo@pecps.poliziadistato.it |
| 56 | NAPOLI | immig.quest.na@pecps.poliziadistato.it |
| 57 | NOVARA | immig.quest.no@pecps.poliziadistato.it |
| 58 | NUORO | immig.quest.nu@pecps.poliziadistato.it |
| 59 | ORISTANO | immig.quest.or@pecps.poliziadistato.it |
| 60 | PADOVA | immig.quest.pd@pecps.poliziadistato.it |
| 61 | PALERMO | immig.quest.pa@pecps.poliziadistato.it |
| 62 | PARMA | immig.quest.pr@pecps.poliziadistato.it |
| 63 | PAVIA | immig.quest.pv@pecps.poliziadistato.it |
| 64 | PERUGIA | immig.quest.pg@pecps.poliziadistato.it |
| 65 | PESARO-URBINO | immig.quest.pu@pecps.poliziadistato.it |
| 66 | PESCARA | immig.quest.pe@pecps.poliziadistato.it |
| 67 | PIACENZA | immig.quest.pc@pecps.poliziadistato.it |
| 68 | PISA | immig.quest.pi@pecps.poliziadistato.it |
| 69 | PISTOIA | immig.quest.pt@pecps.poliziadistato.it |
| 70 | PORDENONE | immig.quest.pn@pecps.poliziadistato.it |
| 71 | POTENZA | immig.quest.pz@pecps.poliziadistato.it |
| 72 | PRATO | immig.quest.po@pecps.poliziadistato.it |
| 73 | RAGUSA | immig.quest.rg@pecps.poliziadistato.it |
| 74 | RAVENNA | immig.quest.ra@pecps.poliziadistato.it |
| 75 | REGGIO CALABRIA | immig.quest.rc@pecps.poliziadistato.it |
| 76 | REGGIO EMILIA | immig.quest.re@pecps.poliziadistato.it |
| 77 | RIETI | immig.quest.ri@pecps.poliziadistato.it |
| 78 | RIMINI | immig.quest.rn@pecps.poliziadistato.it |
| 79 | ROMA | immigrazione.segreteria.rm@poliziadistato.it |
| 80 | ROVIGO | immig.quest.ro@pecps.poliziadistato.it |
| 81 | SALERNO | immig.quest.sa@pecps.poliziadistato.it |
| 82 | SASSARI | immig.quest.ss@pecps.poliziadistato.it |
| 83 | SAVONA | immig.quest.sv@pecps.poliziadistato.it |
| 84 | SIENA | immig.quest.si@pecps.poliziadistato.it |
| 85 | SIRACUSA | immig.quest.sr@pecps.poliziadistato.it |
| 86 | SONDRIO | immig.quest.so@pecps.poliziadistato.it |
| 87 | TARANTO | immig.quest.ta@pecps.poliziadistato.it |
| 88 | TERAMO | immig.quest.te@pecps.poliziadistato.it |
| 89 | TERNI | immig.quest.tr@pecps.poliziadistato.it |
| 90 | TORINO | immig.quest.to@pecps.poliziadistato.it |
| 91 | TRAPANI | immig.quest.tp@pecps.poliziadistato.it |
| 92 | TRENTO | immig.quest.tn@pecps.poliziadistato.it |
| 93 | TREVISO | immig.quest.tv@pecps.poliziadistato.it |
| 94 | TRIESTE | immigrazione.ts@poliziadistato.it |
| 95 | UDINE | immig.quest.ud@pecps.poliziadistato.it |
| 96 | VARESE | immig.quest.va@pecps.poliziadistato.it |
| 97 | VENEZIA | immig.quest.ve@pecps.poliziadistato.it |
| 98 | VERBANIA-CUSIO-OSSOLA | immig.quest.vb@pecps.poliziadistato.it |
| 99 | VERCELLI | immig.quest.vc@pecps.poliziadistato.it |
| 100 | VERONA | immig.quest.vr@pecps.poliziadistato.it |
| 101 | VIBO VALENTIA | immig.quest.vv@pecps.poliziadistato.it |
| 102 | VICENZA | immig.quest.vi@pecps.poliziadistato.it |
| 103 | VITERBO | immig.quest.vt@pecps.poliziadistato.it |

Aneks 2

[Grb Bosne i Hercegovine] [Grb Republike Italije]

……..
……..
……..
……..
(Oznaka nadležnog organa podnosioca zahtjev)

……..
(Mjesto i datum)

Broj predmeta:……..

Za
……..
……..
……..
……..
……..
(Oznaka nadležnog organa primaoca zahtjeva)

OBRAZAC O PRIMOPREDAJI

u skladu sa članom 5. stav (2) Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvola

PODACI O LICU I TRANSPORTU

1. Prezime i ime (molimo podvući prezime):

.....

2. Datum rođenja:

.....

3. Putna isprava - navesti tip isprave:

.....

broj..... važi od ..... do ..... (dan/mjesec/godina)

4. Vrsta transporta pri povratku (vazdušni) detalji (broj leta i relacija):

.....

5. Datum predaje:

.....

6. Vrijeme predaje:

.....

7. Mjesto predaje (granični prijelaz):

.....

8. Zdravstveno stanje povratnika:

.....

9. Transportovanje uz pratnju: ☐da ☐ ne
Ukoliko da, molimo navesti podatke o osoblju iz pratnje:

.....

.....

10. Sigurnosne mjere, koje je potrebno provesti na mjestu predaje:

.....

.....

……
(Potpis nadležnog organa Strane podnosioca zahtjeva) (Žig/pečat)

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-66/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-328/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

# ODLUKU

## O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O IMPLEMENTACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI OSOBA KOJA BORAVE BEZ DOZVOLA

Članak 1.

Ratificira se Protokol između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o implementaciji Sporazuma između Europske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvola, potpisan u Trstu, 24. listopada 2017. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, talijanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

# PROTOKOL

## IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O IMPLEMENTACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI OSOBA KOJA BORAVE BEZ DOZVOLA (PROTOKOL)

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Italije, u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke",

u želji da olakšaju implementaciju Sporazuma između Europske Zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvola, potpisan u Briselu 18. rujna 2007. (u daljnjem tekstu Sporazum),

na temelju odredaba iz članka 19. Sporazuma

DOGOVORILI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

(Nadležna tijela i točke kontakta)

(1) Sukladno odredbama čl. 19. stavak (1), točka a), sljedeća tijela su nadležna za primanje, podnošenje i obradu Zahtjeva za readmisiju, kao i zahtjeva za tranzit sukladno čl. 7. i 14. Sporazuma.

a) Za Bosnu i Hercegovinu:

1. za državljane Bosne i Hercegovine:
   Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
   Sektor za imigraciju
   Trg Bosne i Hercegovine 1
   71000 Sarajevo
   Tel.: +387 33 492 477
   Faks: +387 33 492 794
   e-mail: readmisija@msb.gov.ba
2. Za državljane Republike Italije, državljane trećih zemalja, osobe bez državljanstva i tranzit kroz Bosnu i Hercegovinu
   Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
   Služba za poslove sa strancima
   Pijačna broj 6
   71000 Sarajevo
   Tel.: +387 33 772 952
   Faks: +387 33 772 982
   e-mail: readmisija@sps.gov.ba

b) Za Republiku Italiju:
   Ministarstvo unutarnjih poslova
   Sektor za javnu sigurnost
   Središnja direkcija za imigraciju i graničnu policiju
   Služba za imigracije
   Via Tuscolana 1558
   00173 Rome, Italy
   Tel.: +39 06 46530898
   +39 06 46530986
   Faks: +39 06 46530994
   +39 06 46530917
   e-mail: servizioimmigrazione.dircentimm@interno.it

(2) Za Republiku Italiju, Questure della Repubblica (policijska tijela na razini pokrajina) navedeni u Aneksu 1, nadležni su za slanje zahtjeva za readmisiju i obavijesti o načinima transfera iz čl. 3. i 5. ovog Protokola.

(3) Obavljanje razgovora s osobom koja je predmet readmisije, sukladno članku 8. stavak (3) i članku 9. stavak (6) Sporazuma te izdavanje putnog dokumenta su u nadležnosti:

a) Za Bosnu i Hercegovinu:
   Veleposlanstvo Bosne i Hercegovine u Rimu
   Piazzale Clodio 12/int.17 - 00195 Roma
   Tel.: +39 63 9742817
   Faks: +39 63 9030567
   E-mail: ambasciata@ambih.191.it
   Generalni konzulat Bosne i Hercegovine u Milanu
   Via Luigi Galvani 21
   20 124 Milano
   Tel: +39 02 66 98 28 26
   Faks: +39 02 66 98 46 88
   E-mail: gco.milano@mvp.gov.ba

b) Za Republiku Italiju:
   Veleposlanstvo Italije u Sarajevu
   Ulica Čekaluša 39 -71000 Sarajevo
   Tel.: +387 33 203 959
   +387 33 203 960
   Faks: +387 33 659 368
   E-mail: amb.sarajevo@esteri.it

(4) Nadležna tijela iz stavka (1) i (3) ovog članka odmah obavještavaju jedni druge putem diplomatskih kanala o bilo

kakvoj promjeni na popisu nadležnih tijela ili njihovih kontakt informacija.

Članak 2.
(Granični prijelazi)

(1) Readmisija i prihvat u tranzitu državljana Ugovornih stranaka i državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva odvijat će se na sljedećim graničnim prijelazima.
   a) Za Bosnu i Hercegovinu:
   Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine:
   Granična policija BiH
   Operativni centar
   Operativni centar
   Tel: +387 33 755 300
   +387 33 755 301
   Faks: +387 33 755 305
   +387 33 755 306
   E-mail: granpol@granpol.gov.ba
   Međunarodna zračna luka Sarajevo
   Tel: +387 33 755 359
   Faks: +387 33 755 360
   E-mail: jgpasa@granpol.gov.ba
   b) Za Republiku Italiju:
   Međunarodna zračna luka u Rimu – Fiumicino
   Ured Granične policije
   Tel: +39 06 656101
   +39 06 65610428
   +39 06 65610436
   Faks: +39 06 65610483
   E-mail: polaria.front.fiumicino.rm@poliziadistato.it
   Međunarodna zračna luka u Milanu - Malpensa
   Ured Granične policije
   Tel: +39 02 5858511
   Faks: +39 02 58584553
   +39 02 58584524
   E-mail: frontpolaria.va@peceps.poliziadistato.it
(2) Ukoliko u pojedinačnim slučajevima bude potrebito, onda se za povrat i tranzit osoba koje imaju nelegalan boravak mogu, dogovorom nadležnih tijela Ugovornih stranaka iz članka 1. stavak (1), biti određeni i drugi granični prijelazi.
(3) Nadležna tiejla Ugovornih stranaka odmah obavještavaju jedni druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvoj promjeni na popisu graničnih prijelaza iz stavka (1) ovog članka.

Članak 3.
(Podnošenje i odgovor na zahtjev za readmisiju)

(1) Podnošenje zahtjeva za readmisiju sukladno članku 7. Sporazuma uslijeđuje slanjem obrasca, koji se nalazi u aneksu 6 Sporazuma. Nadležno tijelo Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva šalje obrazac putem elektronske pošte ili faksa nadležnom tijelu Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev iz članka 1. stavak (1) ovog Protokola. Izvješće o poslanoj elektronskoj pošti ili faksu je dokaz dostave.
(2) Uz zahtjev za readmisiju upućen elektronskom poštom ili faksom, Ugovorna stranka podnositeljeljica zahtjeva dostavlja i dokumente navedene u aneksima od 1 do 5 Sporazuma te obrazac "Europski obrazac za otiske prstiju" s otiscima prstiju i fotografijom za koje se podnosi zahtjev. Ukoliko se dostavljaju dokazi iz Aneksa 2, Aneksa 3, Aneksa 4 i Aneksa 5, isti moraju biti jasni i precizni, kako bi se mogli provjeriti i utvrditi postoji li obveza readmisije u Ugovornoj stranki kojoj se podnosi zahtjev. Ako se uz zahtjev za readmisiju dostavljaju dokazi iz Aneksa 2, potrebito je u Aneksu 6, točka F Sporazuma navesti kontakt i druge podatke o obitelji i/ili poznanicima u zemlji Ugovornoj stranki kojoj se podnosi zahtjev, ukoliko su isti poznati i raspoloživi Ugovornoj stranki podnositeljici zahtjeva.
(3) Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev šalje svoj odgovor nadležnom tijelu Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva za readmisiju elektronskom poštom ili faksom i to u roku utvrđenom člankom 10. stavak (2) ili (3) Sporazuma.

Članak 4.
(Razgovor)

(1) Ako nijedan od dokumenata navedenih u aneksima 1, 2 i 5 Sporazuma ne može biti podnesen, Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva može podnijeti zahtjev za obavljanje razgovora nadležnom diplomatsko-konzularnom tijelu iz članka 1. stavak (3) ovog Protokola, radi utvrđivanja državljanstva osobe koja je predmet readmisije.
(2) Razgovor se obavlja, bez odgode, a najkasnije u roku od 3 (tri) radna dana od dana podnošenja zahtjeva za obavljanje razgovora, na prikladnoj lokaciji koja je dogovorena s diplomatsko-konzularnim predstavništvima.
(3) Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva navodi u Aneksu 6, Odjeljak F Sporazuma, broj i datum razgovora iz stavka (2) ovog članka koji dostavlja u privitku.
(4) Ako je rezultat razgovora koji se obavljao vezano za određivanje državljanstva pozitivan, predmetni razgovor će se smatrati jednim od dokumenata navedenim u aneksu 1 ili 2 Sporazuma.

Članak 5.
(Primopredaja i načini transporta)

(1) Nakon prijema obavijesti o suglasnosti za readmisiju od Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva dostavlja Ugovornoj stranki kojoj se podnosi zahtjev pismenu obavijest, koja će sadržavati osobne podatke o osobi koja se vraća i transportu.
(2) Obavijest iz stavka (1) ovog članka dostavlja se putem obrasca o primopredaji, koji je Aneks 2 ovog Protokola. Obrazac o primopredaji dostavlja se putem elektronske pošte ili faksa nadležnom tijelu Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, najkasnije tri radna dana prije datuma primopredaje.
(3) Ako je termin primopredaje odgođen od strane Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva zbog formalnih ili praktičnih prepreka, nadležno tijelo Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva je obvezno odmah o tome obavijestiti nadležno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev.
(4) U slučaju odgode termina primopredaje iz stavka (3) ovog članka, nadležno tijelo Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva dužno je obnoviti obavijest o primopredaji sukladno stavku (2) ovog članka.
(5) Zbog izuzetnih razloga primopredaja može biti odgođena od strane Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev. U tom slučaju, nadležno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev je dužno o tome odmah obavijestiti nadležno tijelo Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva, s prijedlogom novog termina primopredaje.

Članak 6.
(Readmisija osoba koja je uslijedila greškom)

Ukoliko Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva na zahtjev Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev ponovo preuzme nazad osobu koja je predmet readmisije, jer je za isto naknadno utvrđeno, da nisu postojali preduvjeti za povrat, onda se sva dokumentacija, koja se na tu osobu odnosi mora vratiti Ugovornoj stranki podnositeljici zahtjeva.

Članak 7.
(Zahtjev za tranzit)

(1) Dodatno uz točke navedene u članku 14. stavak (1) Sporazuma, u slučaju potrebe zahtjev za tranzit treba sadržavati i slijedeće:
   a) informacije o posebnim potrebama vezanim za medicinsku njegu ili njegu starijih osoba, zbog bolesti ili starosti osoba u tranzitu;
   b) informacije o eventualnoj potrebi posebnih mjera sigurnosti ili zaštite.

(2) Prethodno navedene informacije potrebno je unijeti u odjeljak C ("Napomene") obrasca Zahtjeva za tranzit (Aneks 7 Sporazuma).

(3) Sukladno čl. 13. i 14. Sporazuma, Ugovorne stranke su se dogovorile kako slijedi:
   a) Zahtjev za tranzit podnosi se nadležnom tijelu Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, iz članka 1. ovog Protokola putem elektronske pošte ili faksom, najmanje 8 kalendarskih dana prije planiranog tranzita.
   b) Nadležno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev obvezno je odgovoriti putem elektronske pošte ili faksom, u roku od 5 kalendarskih dana nakon prijema zahtjeva za tranzit. Nadležno tijelo je isto tako obvezno navesti pristaje je li na tranzit, planirano vrijeme tranzita, naznačenu točku graničnog prijelaza, način transporta i korištenje pratitelja.
   c) Ukoliko Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva smatra nužnim zatražiti pomoć od nadležnog tijela Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, za određenu operaciju tranzita, to mora biti naznačeno na obrascu zahtjeva za transfer (Aneks 7 Sporazuma). Nadležno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev je obvezno potvrditi je li u mogućnosti osigurati traženu pomoć.
   d) Ako se osoba koja je predmet tranzita transportira zrakom i pod pratnjom, nadležno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev maksimalno se angažira organizirati i pružiti pomoć tijekom aktivnosti transfera iz članka 14. stavak (4) Sporazuma. Osoblju Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev pomoć pruža osoblje za pratnju iz Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva.

(4) Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva obvezuje vratiti osobu koja je predmet tranzita, sukladno članku 13. stavak (4) Sporazuma, i to bez odgode, ukoliko je:
   a) odbijena ili povučena suglasnost za tranzit sukladno članku 13. stavak (3) Sporazuma, ili
   b) osoba koja je predmet tranzita ilegalno ušla na teritorij Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, ili
   c) odbijen transfer ili readmisija osobe koju treba prihvati druga država tranzita ili odredišta, ili
   d) tranzit ne može biti odobren po nekim drugim osnovama koje je potrebito da navede Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev.

Članak 8.
(Načini povrata i tranzita osoba pod pratnjom)

Sukladno članku 19. stavak (1), točka b) Sporazuma, Ugovorne stranke pristaju na uvjete koji se odnose na transfer s pratnjom ili tranzit na njihovim teritorijima, kako slijedi:
   a) Pratnja će biti odgovorna za praćenje osoba u readmisiji i njihov transfer do predstavnika nadležnog tijela države odredišta.
   b) Pratnja će obavljati svoje poslove i zadatke, nenaoružana i u civilnom odijelu. Pratnja mora posjedovati dokumente kojima se dokazuje da su readmisija ili tranzit odobreni od Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev. Pratnja će također morati u svakom trenutku pružiti službene identifikacijske dokumente.
   c) Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev osigurat će pratnju i pomoć angažiranjem vlastitih pripadnika, ovlaštenih za obavljanje te vrste poslova.
   d) Za vrijeme izvršavanja procedure readmisije ili tranzita, ovlaštenja osoblja pratnje se ograničavaju na samoobranu. Osim toga, službenici pratnje mogu poduzeti razumne i proporcionalne mjere kao odgovor na neposredan i ozbiljan rizik, kako bi spriječili osobu u readmisiji ili tranzitu, da pobjegne, da povrijedi sebe ili druge ili da izazove oštećenje imovine. U svakom slučaju, osoblje pratnje poštuje zakon Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev.
   e) Pratnja će biti odgovorna za nošenje putne isprave i drugih potvrda ili podataka koji se odnose na osobe u readmisiji ili trazitu, kao i za njihovo predavanje predstavniku nadležnog tijela države odredišta.
   f) Pratnja ne smije napustiti dogovorenu lokaciju transfera prije izvršenja transfera osoba u readmisiji ili trazitu.
   g) Nadležna tijela Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva informiraju nadležna tijela Ugovorne stranke koja podnosi zahtjev o bilo kakvim mogućim incidentima koji se događaju za vrijeme postupka readmisije ili tranzita.

Članak 9.
(Troškovi)

(1) Mogući troškovi nastali kod Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev u vezi s readmisijom ili tranzitom, a koje, sukladno članku 15. Sporazuma treba snositi Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev, izmiruje Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev putem bankovne doznake u Eurima, u roku od 30 dana po prijemu odgovarajućeg računa sukladno nacionalnim administrativnim i proračunskim procedurama.

(2) U slučaju da je prema članku 12. Sporazuma došlo do readmisije koja je uslijedila greškom, onda je Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva obvezna snositi troškove koje je prouzrokovala Ugovornoj stranki kojoj se podnosi zahtjev te troškove ponovnog povratka predmetne osobe, pod uvjetom da Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev dostavi obrazloženje o neispunjavanju uvjeta utvrđenih čl. 2. do 5. Sporazuma i raspoložive informacije vezane za identitet i državljanstvo predmetne osobe.

(3) U cilju implementacije ovog članka, nadležno tijelo Ugovornih stranaka iz članka 1. ovog Protokola će se bez odgode informirati diplomatskim putem o bankovnim računima i drugim vezanim detaljima.

(4) U slučaju izmjena bankovnog računa i drugih detalja, nadležna tijela Ugovornih stranaka iz članka 1. ovog Protokola o istome odmah šalju obavijest putem diplomatskih kanala.

Članak 10.
(Konzultacije eksperata)

Ugovorne stranke prema potrebi mogu organizirati bilateralne razgovore/konzultacije eksperata o provedbi Sporazuma i ovog Protokola.

Članak 11.
(Jezik komunikacije)

Za obavljanje procedura vezanih za Sporazum i ovaj Protokol, Ugovorne stranke koriste engleski jezik.

Članak 12.
(Veza s drugim ugovorima)

Ovaj Protokol neće imati utjecaja na prava, obveze i odgovornosti Ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Članak 13.
(Izmjene i dopune)

Ovaj Protokol može biti izmijenjen i dopunjen uz uzajamni sporazum između Ugovornih stranaka. Takve izmjene i dopune će se inicirati u pisanoj formi preko diplomatskih kanala i stupaju na snagu sukladno procedurama propisanim u članku 14. ovog protokola.

Članak 14.
(Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja)

(1) Ovaj Protokol stupa na snagu prvi dan nakon što se o istome obavijesti Zajednički odbor za readmisiju iz članka 18. Sporazuma. Ta obavijest se upućuje odmah nakon što su se Ugovorne stranke međusobno obavijestile o ispunjavanju internih zakonskih procedura koje su nužne kao izraz pristanka na obvezujući karakter Protokola.
(2) Sukladno članku 19. stavak (2) Sporazuma, Italijanska strana će o istome obavijestiti Zajednički odbor za readmisiju podnošenjem preslika ovog Protokola.
(3) Ovaj Protokol prestaje važiti u istom trenutku kada i Sporazum.
(4) Ovaj Protokol može se otkazati u svakom trenutku, i to diplomatskim putem u pisanoj formi. U tom slučaju on stupa izvan snage tri mjeseca nakon dana prijema obavijesti u pisanoj formi.

Zaključeno u Trstu, dana 24. oktobra 2017. godine, u dva izvorna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), na italijanskom jeziku i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je engleski jezik.

| | |
|---|---|
| **Za Vijeće ministara** | **Za Vladu** |
| **Bosne i Hercegovine** | **Republike Italije** |
| **Dragan Mektić, ministar sigurnosti** | **Marco Minniti, ministar unutarnjih poslova** |
| | |

Aneks 1

| | Kvesture | Službene e-mail adrese |
|---|---|---|
| 1 | AGRIGENTO | immig.quest.ag@pecps.poliziadistato.it |
| 2 | ALESSANDRIA | immig.quest.al@pecps.poliziadistato.it |
| 3 | ANCONA | immig.quest.an@pecps.poliziadistato.it |
| 4 | AOSTA | immig.quest.ao@pecps.poliziadistato.it |
| 5 | AREZZO | immig.quest.ar@pecps.poliziadistato.it |
| 6 | ASCOLI PICENO | immig.quest.ap@pecps.poliziadistato.it |
| 7 | ASTI | immig.quest.at@pecps.poliziadistato.it |
| 8 | AVELLINO | immig.quest.av@pecps.poliziadistato.it |
| 9 | BARI | immig.quest.ba@pecps.poliziadistato.it |
| 10 | BELLUNO | immig.quest.bl@pecps.poliziadistato.it |
| 11 | BENEVENTO | immig.quest.bn@pecps.poliziadistato.it |
| 12 | BERGAMO | immig.quest.bg@pecps.poliziadistato.it |
| 13 | BIELLA | immig.quest.bi@pecps.poliziadistato.it |
| 14 | BOLOGNA | immig.quest.bo@pecps.poliziadistato.it |
| 15 | BOLZANO | immig.quest.bz@pecps.poliziadistato.it |
| 16 | BRESCIA | immig.quest.bs@pecps.poliziadistato.it |
| 17 | BRINDISI | immig.quest.br@pecps.poliziadistato.it |
| 18 | CAGLIARI | immig.quest.ca@pecps.poliziadistato.it |
| 19 | CALTANISSETTA | immig.quest.cl@pecps.poliziadistato.it |
| 20 | CAMPOBASSO | immig.quest.cb@pecps.poliziadistato.it |
| 21 | CASERTA | immig.quest.ce@pecps.poliziadistato.it |
| 22 | CATANIA | immig.quest.ct@pecps.poliziadistato.it |
| 23 | CATANZARO | immig.quest.cz@pecps.poliziadistato.it |
| 24 | CHIETI | immig.quest.ch@pecps.poliziadistato.it |
| 25 | COMO | immig.quest.co@pecps.poliziadistato.it |
| 26 | COSENZA | immig.quest.cs@pecps.poliziadistato.it |
| 27 | CREMONA | immig.quest.cr@pecps.poliziadistato.it |
| 28 | CROTONE | immig.quest.kr@pecps.poliziadistato.it |
| 29 | CUNEO | immig.quest.cn@pecps.poliziadistato.it |
| 30 | ENNA | immig.quest.en@pecps.poliziadistato.it |
| 31 | FERRARA | immig.quest.fe@pecps.poliziadistato.it |
| 32 | FIRENZE | immig.quest.fi@pecps.poliziadistato.it |
| 33 | FOGGIA | immig.quest.fg@pecps.poliziadistato.it |
| 34 | FORLI'-CESENA | immig.quest.fc@pecps.poliziadistato.it |
| 35 | FROSINONE | immig.quest.fr@pecps.poliziadistato.it |
| 36 | GENOVA | immig.quest.ge@pecps.poliziadistato.it |
| 37 | GORIZIA | immig.quest.go@pecps.poliziadistato.it |
| 38 | GROSSETO | immig.quest.gr@pecps.poliziadistato.it |
| 39 | IMPERIA | immig.quest.im@pecps.poliziadistato.it |
| 40 | ISERNIA | immig.quest.is@pecps.poliziadistato.it |
| 41 | LA SPEZIA | immigrazione.sp@pecps.poliziadistato.it |
| 42 | L'AQUILA | immig.quest.aq@pecps.poliziadistato.it |
| 43 | LATINA | immig.quest.lt@pecps.poliziadistato.it |
| 44 | LECCE | immig.quest.le@pecps.poliziadistato.it |
| 45 | LECCO | immig.quest.lc@pecps.poliziadistato.it |
| 46 | LIVORNO | immig.quest.li@pecps.poliziadistato.it |
| 47 | LODI | immig.quest.lo@pecps.poliziadistato.it |
| 48 | LUCCA | immig.quest.lu@pecps.poliziadistato.it |
| 49 | MACERATA | immig.quest.mc@pecps.poliziadistato.it |
| 50 | MANTOVA | immig.quest.mn@pecps.poliziadistato.it |
| 51 | MASSA CARRARA | immig.quest.ms@pecps.poliziadistato.it |
| 52 | MATERA | immig.quest.mt@pecps.poliziadistato.it |
| 53 | MESSINA | immig.quest.me@pecps.poliziadistato.it |
| 54 | MILANO | mmig.quest.mi@pecps.poliziadistato.it |
| 55 | MODENA | immig.quest.mo@pecps.poliziadistato.it |
| 56 | NAPOLI | immig.quest.na@pecps.poliziadistato.it |
| 57 | NOVARA | immig.quest.no@pecps.poliziadistato.it |
| 58 | NUORO | immig.quest.nu@pecps.poliziadistato.it |
| 59 | ORISTANO | immig.quest.or@pecps.poliziadistato.it |
| 60 | PADOVA | immig.quest.pd@pecps.poliziadistato.it |
| 61 | PALERMO | immig.quest.pa@pecps.poliziadistato.it |
| 62 | PARMA | immig.quest.pr@pecps.poliziadistato.it |
| 63 | PAVIA | immig.quest.pv@pecps.poliziadistato.it |
| 64 | PERUGIA | immig.quest.pg@pecps.poliziadistato.it |
| 65 | PESARO-URBINO | immig.quest.pu@pecps.poliziadistato.it |
| 66 | PESCARA | immig.quest.pe@pecps.poliziadistato.it |
| 67 | PIACENZA | immig.quest.pc@pecps.poliziadistato.it |
| 68 | PISA | immig.quest.pi@pecps.poliziadistato.it |
| 69 | PISTOIA | immig.quest.pt@pecps.poliziadistato.it |
| 70 | PORDENONE | immig.quest.pn@pecps.poliziadistato.it |
| 71 | POTENZA | immig.quest.pz@pecps.poliziadistato.it |
| 72 | PRATO | immig.quest.po@pecps.poliziadistato.it |
| 73 | RAGUSA | immig.quest.rg@pecps.poliziadistato.it |
| 74 | RAVENNA | immig.quest.ra@pecps.poliziadistato.it |
| 75 | REGGIO CALABRIA | immig.quest.rc@pecps.poliziadistato.it |
| 76 | REGGIO EMILIA | immig.quest.re@pecps.poliziadistato.it |
| 77 | RIETI | immig.quest.ri@pecps.poliziadistato.it |
| 78 | RIMINI | immig.quest.rn@pecps.poliziadistato.it |
| 79 | ROMA | immigrazione.segreteria.rm@poliziadistato.it |
| 80 | ROVIGO | immig.quest.ro@pecps.poliziadistato.it |
| 81 | SALERNO | immig.quest.sa@pecps.poliziadistato.it |
| 82 | SASSARI | immig.quest.ss@pecps.poliziadistato.it |
| 83 | SAVONA | immig.quest.sv@pecps.poliziadistato.it |
| 84 | SIENA | immig.quest.si@pecps.poliziadistato.it |
| 85 | SIRACUSA | immig.quest.sr@pecps.poliziadistato.it |
| 86 | SONDRIO | immig.quest.so@pecps.poliziadistato.it |
| 87 | TARANTO | immig.quest.ta@pecps.poliziadistato.it |
| 88 | TERAMO | immig.quest.te@pecps.poliziadistato.it |
| 89 | TERNI | immig.quest.tr@pecps.poliziadistato.it |
| 90 | TORINO | immig.quest.to@pecps.poliziadistato.it |
| 91 | TRAPANI | immig.quest.tp@pecps.poliziadistato.it |
| 92 | TRENTO | immig.quest.tn@pecps.poliziadistato.it |
| 93 | TREVISO | immig.quest.tv@pecps.poliziadistato.it |
| 94 | TRIESTE | immigrazione.ts@poliziadistato.it |

| | | |
|---|---|---|
| 95 | UDINE | immig.quest.ud@pecps.poliziadistato.it |
| 96 | VARESE | immig.quest.va@pecps.poliziadistato.it |
| 97 | VENEZIA | immig.quest.ve@pecps.poliziadistato.it |
| 98 | VERBANIA-CUSIO-OSSOLA | immig.quest.vb@pecps.poliziadistato.it |
| 99 | VERCELLI | immig.quest.vc@pecps.poliziadistato.it |

| | | |
|---|---|---|
| 100 | VERONA | immig.quest.vr@pecps.poliziadistato.it |
| 101 | VIBO VALENTIA | immig.quest.vv@pecps.poliziadistato.it |
| 102 | VICENZA | immig.quest.vi@pecps.poliziadistato.it |
| 103 | VITERBO | immig.quest.vt@pecps.poliziadistato.it |

Aneks 2

[Grb Bosne i Hercegovine] [Grb Republike Italije]

……..
……..
……..
.....
(Oznaka nadležnog tijela podnositelja zahtjeva)

……..
(Mjesto i datum)

Broj predmeta:……..

Za
……..
……..
……..
……..
……..
(Oznaka nadležnog tijela primatelja zahtjeva)

OBRAZAC O PRIMOPREDAJI

Sukladno članku 5. stavak (2) Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o provedbi Sporazuma između Europske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvola

PODACI O OSOBI I TRANSPORTU

1. Prezime i ime (molimo podvući prezime):

.....

2. Datum rođenja:

.....

3. Putna isprava - navesti vrstu isprave:

.....

broj..... važi od ..... do ..... (dan/mjesec/godina)

4. Vrsta transporta pri povratku (zračni) detalji (broj leta i relacija):

.....

5. Datum predaje:

.....

6. Vrijeme predaje:

.....

7. Mjesto predaje (granični prijelaz):

.....

8. Zdravstveno stanje povratnika:

.....

9. Transportiranje uz pratnju: ☐da ☐ ne
Ukoliko da, molimo navesti podatke o osoblju iz pratnje:

.....

.....

10. Sigurnosne mjere, koje je potrebito provesti na mjestu predaje:

.....

.....

.....
(Potpis nadležnog tijela Strane podnositeljice zahtjeva) (Žig/pečat)

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1465-66/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

---

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-328/18 од 07. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело је

# ОДЛУКУ
## О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О ИМПЛЕМЕНТАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА БОРАВЕ БЕЗ ДОЗВОЛЕ

Члан 1.

Ратификује се Протокол између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о имплементацији Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозволе, потписан у Трсту, 24. октобра 2017. године, на српском, босанском, хрватском, италијанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

# ПРОТОКОЛ
## ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О ИМПЛЕМЕНТАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА БОРАВЕ БЕЗ ДОЗВОЛА (ПРОТОКОЛ)

Савјет министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије, у даљем тексту "Уговорне стране",

у жељи да олакшају имплементацију Споразума између Европске Заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозвола, потписан у Бриселу 18. септембра 2007. (у даљем тексту Споразум),

на основу одредби из члана 19. Споразума

ДОГОВОРИЛИ СУ СЕ КАКО СЛИЈЕДИ:

Члан 1.

(Надлежни органи и тачке контакта)

(1) У складу са одредбама чл. 19. став (1), тачка а), следећи органи су надлежни за примање, подношење и обраду Захтјева за реадмисију, као и захтјева за транзит у складу са члановима 7. и 14. Споразума.

а) За Босну и Херцеговину:

1. за држављане Босне и Херцеговине:
Министарство безбједности Босне и Херцеговине
Сектор за имиграцију
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Тел.: +387 33 492 477
Факс: +387 33 492 794
Електронска адреса: readmisija@msb.gov.ba

2. За држављане Републике Италије, држављане трећих земаља, лица без држављанства и транзит кроз Босну и Херцеговину
Министарство безбједности Босне и Херцеговине
Служба за послове са странцима
Пијачна број 6
71000 Сарајево
Тел.: +387 33 772 952
Факс: 387 33 772 982
Електронска адреса: readmisija@sps.gov.ba

б) За Републику Италију:
Министарство унутрашњих послова
Сектор за јавну безбједност
Централна дирекција за имиграцију и граничну полицију
Служба за имиграције
Via Tuscolana 1558
00173 Rome, Italy
Тел.: +39 06 46530898
+39 06 46530986
Факс: +39 06 46530994
+39 06 46530917
Електронска адреса:
servizioimmigrazione.dircentimm@interno.it

(2) За Републику Италију, Questure della Repubblicca (полицијски органи на нивоу покрајина) наведени у Анексу 1, надлежни су за слање захтјева за реадмисију и обавијести о начинима трансфера у складу са члановима 3. и 5. овог Протокола.

(3) Обављање разговора са лицем које је предмет реадмисије, у складу са чланом 8. став (3) и чланом 9. став (6) Споразума те издавање путног документа су у надлежности:

а) За Босну и Херцеговину:
Амбасада Босне и Херцеговине у Риму
Piazzale Clodio 12/int.17 - 00195 Roma
Тел.: +39 63 9742817
Факс: +39 63 9030567
Електронска адреса: ambasciata@ambih.191.it
Генерални конзулат Босне и Херцеговине у Милану
Via Luigi Galvani 21
20 124 Milano
Тел: +39 02 66 98 28 26
Факс: +39 02 66 98 46 88
Електронска адреса: gco.milano@mvp.gov.ba

б) За Републику Италију:
Амбасада Италије у Сарајеву
Улица Чекалуша 39 -71000 Сарајево
Тел.: +387 33 203 959

+387 33 203 960
Факс: +387 33 659 368
Електронска адреса: amb.sarajevo@esteri.it

(4) Надлежни органи из става (1) и (3) овог члана одмах обавјештавају једни друге путем дипломатских канала о било каквој промјени на списку надлежних органа или њихових контакт информација.

Члан 2.
(Гранични прелази)

(1) Реадмисија и прихват у транзиту држављана Уговорних страна и држављана трећих земаља и лица без држављанства одвијаће се на сљедећим граничним прелазима.

а) За Босну и Херцеговину:
Министарство безбједности Босне и Херцеговине:
Гранична полиција БиХ
Оперативни центар
Тел: +387 33 755 300
+38733 755 301
Факс:+387 33 755 305
+387 33 755 306
Електронска адреса: granpol@granpol.gov.ba
Међународни Аеродром Сарајево
Тел:+387 33 755 359
Факс: +387 33 755 360
Електронска адреса: jgpasa@granpol.gov.ba

б) За Републику Италију:
Међународни аеродром у Риму – Fiumicino
Канцеларија Граничне полиције
Тел: +39 06 656101
+39 06 65610428
+39 06 65610436
Факс: +39 06 65610483
E-mail: polaria.front.fiumicino.rm@poliziadistato.it
Међународни аеродром у Милану – Malpensa
Канцлеарије Граничне полиције
Тел: +39 02 5858511
Факс: +39 02 58584553
+39 02 58584524
Електронска адреса:
frontpolaria.va@peceps.poliziadistato.it

(2) Уколико у појединачним случајевима буде потребно, онда се за поврат и транзит лица која имају нелегалан боравак могу, договором надлежних органа Уговорних страна из члана 1. став (1), бити одређени и други гранични прелази.

(3) Надлежни органи Уговорних страна одмах обавјештавају једни друге путем дипломатских канала о било каквој промјени на списку граничних прелаза из става (1) овог члана.

Члан 3.
(Подношење и одговор на захтјев за реадмисију)

(1) Подношење захтјева за реадмисију у складу са чланом 7. Споразума услиједиће слањем обрасца, који се налази у анексу 6 Споразума. Надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева шаље образац путем електронске поште или факса надлежном органу Уговорне стране којој се подноси захтјев из члана 1. став (1) овог Протокола. Извјештај о посланој електронској пошти или факсу је доказ доставе.

(2) Уз захтјев за реадмисију упућен електронском поштом или факсом, Уговорна страна подносилац захтјева доставља и документе наведене у анексима од 1 до 5 Споразума те образац "Европски образац за отиске прстију" са отисцима прстију и фотографијом за лице за које се подноси захтјев. Уколико се достављају докази из Анекса 2, Анекса 3, Анекса 4 и Анекса 5, исти морају бити јасни и прецизни, како би се могли провјерити и утврдити да ли постоји обавеза реадмисије у Уговорној страни којој се подноси захтјев. Ако се уз захтјев за реадмисију достављају докази из Анекса 2, потребно је у Анексу 6, тачка Ф Споразума навести контакт и друге податке о породици и/или познаницима у земљи Уговорној страни којој се подноси захтјев, уколико су исти познати и расположиви Уговорној страни подносиоцу захтјева.

(3) Уговорна страна којој се подноси захтјев шаље свој одговор надлежном органу Уговорне стране подносиоца захтјева за реадмисију електронском поштом или факсом и то у року утврђеном чланом 10. став (2) или (3) Споразума.

Члан 4.
(Разговор)

(1) Ако ниједан од докумената наведених у анексима 1, 2 и 5 Споразума не може бити поднесен, Уговорна страна подносилац захтјева може поднијети захтјев за обављање разговора надлежном дипломатско-конзуларном органу из члана 1. став (3) овог Протокола, ради утврђивања држављанства лица које је предмет реадмисије.

(2) Разговор се обавља, без одлагања, а најкасније у року од 3 (три) радна дана од дана подношења захтјева за обављање разговора, на одговарајућој локацији која је договорена са дипломатско-конзуларним представништвима.

(3) Уговорна страна подносилац захтјева наводи у Анексу 6, Одјељак Ф Споразума, број и датум разговора из става (2) овог члана који доставља у прилогу.

(4) Ако је резултат разговора који се обављао везано за одређивање држављанства позитиван, предметни разговор ће се сматрати једним од докумената наведеним у анексу 1 или 2 Споразума.

Члан 5.
(Примопредаја и начини транспорта)

(1) Након пријема обавијести о сагласности за реадмисију од Уговорне стране којој се подноси захтјев, Уговорна страна подносилац захтјева доставља Уговорној страни којој се подноси захтјев писмену обавијест, које ће садржавати личне податке о лицу које се враћа и транспорту.

(2) Обавијест из става (1) овог члана доставља се путем обрасца о примопредаји, који је Анекс 2 овог Протокола. Образац о примопредаји доставља се путем електронске поште или факса надлежном органу Уговорне стране којој се подноси захтјев, најкасније три радна дана прије датума примопредаје.

(3) Ако је термин примопредаје одгођен од стране Уговорне стране подносиоца захтјева због формалних или практичних препрека, надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева је обавезан одмах о томе обавијестити надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев.

(4) У случају одгоде термина примопредаје из става (3) овог члана, надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева дужан је да обнови обавијест о примопредаји у складу са ставом (2) овог члана.

(5) Због изузетних разлога примопредаја може бити одгођена од стране Уговорне стране којој се подноси захтјев. У том случају, надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев је дужан о томе одмах обавијестити надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева, са приједлогом новог термина примопредаје.

Члан 6.

(Реадмисија лица која је услиједила грешком)

Уколико Уговорна страна подносилац захтјева на захтјев Уговорне стране којој се подноси захтјев поново преузме назад лице које је предмет реадмисије, јер је за исто накнадно утврђено, да нису постојали предуслови за поврат, онда се сва документација, која се на то лице односи мора вратити Уговорној страни подносиоцу захтјева.

Члан 7.

(Захтјев за транзит)

(1) Додатно уз тачке наведене у члану 14. став (1) Споразума, у случају потребе захтјев за транзит треба да садржи и слиједеће:
   а) информације о посебним потребама везаним за медицинску његу или његу старијих лица, због болести или старости лица у транзиту;
   b) информације о евентуалној потреби посебних мјера безбједности или заштите.

(2) Претходно наведене информације потребно је унијети у одјељак Ц ("Напомене") обрасца Захтјева за транзит (Анекс 7 Споразума).

(3) У складу са чланом 13. и 14. Споразума, Уговорне стране су се договориле како слиједи:
   а) Захтјев за транзит подноси се надлежном органу Уговорне стране којој се подноси захтјев, из члана 1. овог Протокола путем електронске поште или факсом, најмање 8 календарских дана прије планираног транзита.
   б) Надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев обавезан је одговорити путем електронске поште или факсом, у року од 5 календарских дана након пријема захтјева за транзит. Надлежни орган је исто тако обавезан навести и да ли пристаје на транзит, планирано вријеме транзита, назначену тачку граничног прелаза, начинтранспорта и кориштење пратилаца.
   ц) Уколико Уговорна страна подносилац захтјева сматра неопходним да затражи помоћ од надлежног органа Уговорне стране којој се подноси захтјев, за одређену операцију транзита, то мора бити назначено на обрасцу захтјева за трансфер (Анекс 7 Споразума). Надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев је обавезан потврдити да ли је у могућности осигурати тражену помоћ.
   д) Ако се лице које је предмет транзита транспортује зраком и под пратњом, надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев максимално се ангажира да организира и пружи помоћ током активности трансфера из члана 14. став (4) Споразума. Особљу Уговорне стране којој се подноси захтјев помоћ пружа особље за пратњу из Уговорне стране подносиоца захтјева.

(4) Уговорна страна подносилац захтјева обавезује се да врати лице које је предмет транзита, сходно члану 13. став (4) Споразума, и то без одлагања, уколико је:
   а) одбијена или повучена сагласност за транзит сходно члану 13. став (3) Споразума, или
   б) лице које је предмет транзита илегално ушло на територију Уговорне стране којој се подноси захтјев, или
   ц) одбијен трансфер или реадмисија лица којег треба да прихвати друга држава транзита или одредишта, или
   д) транзит не може бити одобрен по неким другим основама које је потребно да наведе Уговорна страна којој се подноси захтјев.

Члан 8.

(Начини поврата и транзита лица под пратњом)

У складу са чланом 19. став (1), тачка б) Споразума, Уговорне стране пристају на услове који се односе на трансфер са пратњом или транзит на њиховим територијама, како слиједи:
   а) Пратња ће бити одговорна за праћење лица у реадмисији и њихов трансфер до представника надлежног органа државе одредишта.
   б) Пратња ће обављати своје послове и задатке, ненаоружана и у цивилном одијелу. Пратња мора посједовати документе којима се доказује да су реадмисија или транзит одобрени од Уговорне стране којој се подноси захтјев. Пратња ће такођер морати у сваком моменту пружити службене идентификацијске документе.
   ц) Уговорна страна којој се подноси захтјев осигураће пратњу и помоћ ангажовањем властитих припадника, овлаштених да обављају ту врсту послова.
   д) За вријеме извршавања процедуре реадмисије или транзита, овлаштења особља пратње се ограничавају на самоодбрану. Осим тога, службеници пратње могу подузети разумне и пропорционалне мјере као одговор на непосредан и озбиљан ризик, како би спријечили лице у реадмисији или транзиту, да побјегне, да повриједи себе или друге или да изазове оштећење имовине. У сваком случају, особље пратње поштује закон Уговорне стране којој се подноси захтјев.
   е) Пратња ће бити одговорна за ношење путне исправе и других потврда или података који се односе на лице у реадмисији или тразиту, као и за њихово предавање представнику надлежног органа државе одредишта.
   ф) Пратња не смије напустити договорену локацију трансфера прије извршења трансфера лица у реадмисији или тразиту.
   г) Надлежни органи Уговорне стране подносиоца захтјева информирају надлежне органе Уговорне стране која подноси захтјев о било каквим могућим инцидентима који се дешавају за вријеме поступка реадмисије или транзита.

Члан 9.

(Трошкови)

(1) Могући трошкови настали код Уговорне стране којој се подноси захтјев у вези са реадмисијом или транзитом, а које, у складу са чланом 15. Споразума треба да сноси Уговорна страна која подноси захтјев, измирује Уговорна страна која подноси захтјев путем банковне дознаке у Еурима, у року од 30 дана по пријему

одговарајућег рачуна у складу са позитивним административним и буџетским процедурама.

(2) У случају да је према члану 12. Споразума дошло до реадмисије која је услиједила грешком, онда је Уговорна страна подносилац захтјева обавезна да сноси трошкове које је проузроковала Уговорној страни којој се подноси захтјев те трошкове поновног повратка предметног лица, под условом да Уговорна страна којој се подноси захтјев достави образложење о неиспуњавању услова утврђених члановима 2. до 5. Споразума и расположиве информације везане за идентитет и држављанство предметног лица.

(3) У циљу имплементације овог члана, надлежни органи Уговорних страна из члана 1. овог Протокола ће се без одлагања информисати дипломатским путем о банковним рачунима и другим везаним детаљима.

(4) У случају измјена банковног рачуна и других детаља, надлежни органи Уговорних страна из члана 1. овог Протокола о истоме одмах шаљу обавијест путем дипломатских канала.

Члан 10.

(Консултације експерата)

Уговорне стране према потреби могу организовати билатералне разговоре/консултације експерата о спровођењу Споразума и овог Протокола.

Члан 11.

(Језик комуникације)

За обављање процедура везаних за Споразум и овај Протокол, Уговорне стране користе енглески језик.

Члан 12.

(Веза са другим уговорима)

Овај Протокол неће имати утицаја на права, обавезе и одговорности Уговорних страна које произлазе из других међународних уговора.

Члан 13.

(Измјене и допуне)

Овај Протокол може бити измијењен и допуњен уз узајамни споразум између Уговорних страна. Такве измјене и допуне ће се иницирати у писаној форми преко дипломатских канала и ступају на снагу у складу са процедурама прописаним у члану 14. овог протокола.

Члан 14.

(Ступање на снагу, трајање и престанак важења)

(1) Овај Протокол ступа на снагу први дан након што се о истоме обавијести Заједнички комитет за реадмисију из члана 18. Споразума. Та обавијест се упућује одмах након што су се Уговорне стране међусобно обавијестиле о испуњавању интерних законских процедура које су неопходне као израз пристанка на обавезујући карактер Протокола.

(2) У складу са чланом 19. став (2) Споразума, италијанска страна ће о истоме обавијестити Заједнички комитет за реадмисију подношењем копије овог Протокола.

(3) Овај Протокол престаје важити у истом моменту када и Споразум.

(4) Овај Протокол може се отказати у сваком тренутку, и то дипломатским путем у писаној форми. У том случају он ступа ван снаге три мјесеца након дана пријема обавијести у писаној форми.

Закључено у Трсту, дана 24. октобра 2017. године, у два оригинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, хрватски, српски), на италијанском језику и на енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је енглески језик.

| | |
|---|---|
| **за Савјет министара Босне и Херцеговине** | **За Владу Републике Италије** |
| **Драган Мектић, министар безбједности** | **Marco Minniti, министар унутрашњих послова** |

Анекс 1

| | Kvesture | Службене електронска адресе |
|---|---|---|
| 1 | AGRIGENTO | immig.quest.ag@pecps.poliziadistato.it |
| 2 | ALESSANDRIA | immig.quest.al@pecps.poliziadistato.it |
| 3 | ANCONA | immig.quest.an@pecps.poliziadistato.it |
| 4 | AOSTA | immig.quest.ao@pecps.poliziadistato.it |
| 5 | AREZZO | immig.quest.ar@pecps.poliziadistato.it |
| 6 | ASCOLI PICENO | immig.quest.ap@pecps.poliziadistato.it |
| 7 | ASTI | immig.quest.at@pecps.poliziadistato.it |
| 8 | AVELLINO | immig.quest.av@pecps.poliziadistato.it |
| 9 | BARI | immig.quest.ba@pecps.poliziadistato.it |
| 10 | BELLUNO | immig.quest.bl@pecps.poliziadistato.it |
| 11 | BENEVENTO | immig.quest.bn@pecps.poliziadistato.it |
| 12 | BERGAMO | immig.quest.bg@pecps.poliziadistato.it |
| 13 | BIELLA | immig.quest.bi@pecps.poliziadistato.it |
| 14 | BOLOGNA | immig.quest.bo@pecps.poliziadistato.it |
| 15 | BOLZANO | immig.quest.bz@pecps.poliziadistato.it |
| 16 | BRESCIA | immig.quest.bs@pecps.poliziadistato.it |
| 17 | BRINDISI | immig.quest.br@pecps.poliziadistato.it |
| 18 | CAGLIARI | immig.quest.ca@pecps.poliziadistato.it |
| 19 | CALTANISSETTA | immig.quest.cl@pecps.poliziadistato.it |
| 20 | CAMPOBASSO | immig.quest.cb@pecps.poliziadistato.it |
| 21 | CASERTA | immig.quest.ce@pecps.poliziadistato.it |
| 22 | CATANIA | immig.quest.ct@pecps.poliziadistato.it |
| 23 | CATANZARO | immig.quest.cz@pecps.poliziadistato.it |
| 24 | CHIETI | immig.quest.ch@pecps.poliziadistato.it |
| 25 | COMO | immig.quest.co@pecps.poliziadistato.it |
| 26 | COSENZA | immig.quest.cs@pecps.poliziadistato.it |
| 27 | CREMONA | immig.quest.cr@pecps.poliziadistato.it |
| 28 | CROTONE | immig.quest.kr@pecps.poliziadistato.it |
| 29 | CUNEO | immig.quest.cn@pecps.poliziadistato.it |
| 30 | ENNA | immig.quest.en@pecps.poliziadistato.it |
| 31 | FERRARA | immig.quest.fe@pecps.poliziadistato.it |
| 32 | FIRENZE | immig.quest.fi@pecps.poliziadistato.it |
| 33 | FOGGIA | immig.quest.fg@pecps.poliziadistato.it |
| 34 | FORLI'-CESENA | immig.quest.fc@pecps.poliziadistato.it |

| | | |
|---|---|---|
| 35 | FROSINONE | immig.quest.fr@pecps.poliziadistato.it |
| 36 | GENOVA | immig.quest.ge@pecps.poliziadistato.it |
| 37 | GORIZIA | immig.quest.go@pecps.poliziadistato.it |
| 38 | GROSSETO | immig.quest.gr@pecps.poliziadistato.it |
| 39 | IMPERIA | immig.quest.im@pecps.poliziadistato.it |
| 40 | ISERNIA | immig.quest.is@pecps.poliziadistato.it |
| 41 | LA SPEZIA | immigrazione.sp@pecps.poliziadistato.it |
| 42 | L'AQUILA | immig.quest.aq@pecps.poliziadistato.it |
| 43 | LATINA | immig.quest.lt@pecps.poliziadistato.it |
| 44 | LECCE | immig.quest.le@pecps.poliziadistato.it |
| 45 | LECCO | immig.quest.lc@pecps.poliziadistato.it |
| 46 | LIVORNO | immig.quest.li@pecps.poliziadistato.it |
| 47 | LODI | immig.quest.lo@pecps.poliziadistato.it |
| 48 | LUCCA | immig.quest.lu@pecps.poliziadistato.it |
| 49 | MACERATA | immig.quest.mc@pecps.poliziadistato.it |
| 50 | MANTOVA | immig.quest.mn@pecps.poliziadistato.it |
| 51 | MASSA CARRARA | immig.quest.ms@pecps.poliziadistato.it |
| 52 | MATERA | immig.quest.mt@pecps.poliziadistato.it |
| 53 | MESSINA | immig.quest.me@pecps.poliziadistato.it |
| 54 | MILANO | mmig.quest.mi@pecps.poliziadistato.it |
| 55 | MODENA | immig.quest.mo@pecps.poliziadistato.it |
| 56 | NAPOLI | immig.quest.na@pecps.poliziadistato.it |
| 57 | NOVARA | immig.quest.no@pecps.poliziadistato.it |
| 58 | NUORO | immig.quest.nu@pecps.poliziadistato.it |
| 59 | ORISTANO | immig.quest.or@pecps.poliziadistato.it |
| 60 | PADOVA | immig.quest.pd@pecps.poliziadistato.it |
| 61 | PALERMO | immig.quest.pa@pecps.poliziadistato.it |
| 62 | PARMA | immig.quest.pr@pecps.poliziadistato.it |
| 63 | PAVIA | immig.quest.pv@pecps.poliziadistato.it |
| 64 | PERUGIA | immig.quest.pg@pecps.poliziadistato.it |
| 65 | PESARO-URBINO | immig.quest.pu@pecps.poliziadistato.it |
| 66 | PESCARA | immig.quest.pe@pecps.poliziadistato.it |
| 67 | PIACENZA | immig.quest.pc@pecps.poliziadistato.it |
| 68 | PISA | immig.quest.pi@pecps.poliziadistato.it |
| 69 | PISTOIA | immig.quest.pt@pecps.poliziadistato.it |
| 70 | PORDENONE | immig.quest.pn@pecps.poliziadistato.it |

| | | |
|---|---|---|
| 71 | POTENZA | immig.quest.pz@pecps.poliziadistato.it |
| 72 | PRATO | immig.quest.po@pecps.poliziadistato.it |
| 73 | RAGUSA | immig.quest.rg@pecps.poliziadistato.it |
| 74 | RAVENNA | immig.quest.ra@pecps.poliziadistato.it |
| 75 | REGGIO CALABRIA | immig.quest.rc@pecps.poliziadistato.it |
| 76 | REGGIO EMILIA | immig.quest.re@pecps.poliziadistato.it |
| 77 | RIETI | immig.quest.ri@pecps.poliziadistato.it |
| 78 | RIMINI | immig.quest.rn@pecps.poliziadistato.it |
| 79 | ROMA | immigrazione.segreteria.rm@poliziadistato.it |
| 80 | ROVIGO | immig.quest.ro@pecps.poliziadistato.it |
| 81 | SALERNO | immig.quest.sa@pecps.poliziadistato.it |
| 82 | SASSARI | immig.quest.ss@pecps.poliziadistato.it |
| 83 | SAVONA | immig.quest.sv@pecps.poliziadistato.it |
| 84 | SIENA | immig.quest.si@pecps.poliziadistato.it |
| 85 | SIRACUSA | immig.quest.sr@pecps.poliziadistato.it |
| 86 | SONDRIO | immig.quest.so@pecps.poliziadistato.it |
| 87 | TARANTO | immig.quest.ta@pecps.poliziadistato.it |
| 88 | TERAMO | immig.quest.te@pecps.poliziadistato.it |
| 89 | TERNI | immig.quest.tr@pecps.poliziadistato.it |
| 90 | TORINO | immig.quest.to@pecps.poliziadistato.it |
| 91 | TRAPANI | immig.quest.tp@pecps.poliziadistato.it |
| 92 | TRENTO | immig.quest.tn@pecps.poliziadistato.it |
| 93 | TREVISO | immig.quest.tv@pecps.poliziadistato.it |
| 94 | TRIESTE | immigrazione.ts@poliziadistato.it |
| 95 | UDINE | immig.quest.ud@pecps.poliziadistato.it |
| 96 | VARESE | immig.quest.va@pecps.poliziadistato.it |
| 97 | VENEZIA | immig.quest.ve@pecps.poliziadistato.it |
| 98 | VERBANIA-CUSIO-OSSOLA | immig.quest.vb@pecps.poliziadistato.it |
| 99 | VERCELLI | immig.quest.vc@pecps.poliziadistato.it |
| 100 | VERONA | immig.quest.vr@pecps.poliziadistato.it |
| 101 | VIBO VALENTIA | immig.quest.vv@pecps.poliziadistato.it |
| 102 | VICENZA | immig.quest.vi@pecps.poliziadistato.it |
| 103 | VITERBO | immig.quest.vt@pecps.poliziadistato.it |

Анекс 2

[Грб Босне и Херцеговине] [Грб Републике Италије]

…….. ……..
…….. ……..
(Ознака надлежног органа подносиоца захтјев)

……..

(Мјесто и датум)

Број предмета:……..
За
……..
……..
……..
……..

……..
(Ознака надлежног органа примаоца захтјева)

ОБРАЗАЦ О ПРИМОПРЕДАЈИ

у складу са чланом 5. став (2) Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о спровођењу Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозвола

ПОДАЦИ О ЛИЦУ И ТРАНСПОРТУ

1. Презиме и име (молимо подвући презиме):

.....

2. Датум рођења:

.....

3. Путна исправа - навести тип исправе:

.....

број..... важи од..... до..... (дан/мјесец/година)

4. Врста транспорта при повратку (ваздушни) детаљи (број лета и релација):
.....

5. Датум предаје:

.....

6. Вријеме предаје:

.....

7. Мјесто предаје (гранични прилаз):

.....

8. Здравствено стање повратника:
.....

.....

9. Транспортовање уз пратњу: ☐да ☐ не
Уколико да, молимо навести податке о особљу из пратње:

.....

.....

10. Безбједносне мјере, које је потребно провести на мјесту предаје:

.....

.....
…….
(Потпис надлежног органа Стране подносиоца захтјева) (Жиг/печат)

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-66/18
19. априла 2018. године
Сарајево

Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

**70**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-331/18 od 7. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

## ODLUKU
### O RATIFIKACIJI UGOVORA O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE IZMEĐU EVROPSKE UNIJE I STRANA POTPISNICA IZ JUGOISTOČNE EVROPE: REPUBLIKA ALBANIJA, BOSNA I HERCEGOVINA, BIVŠA JUGOSLOVENSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA, CRNA GORA, REPUBLIKA SRBIJA I KOSOVO [1]

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o osnivanju prometne zajednice između Evropske unije i strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope: Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Kosovo, koji je Bosna i Hercegovina potpisala 18. septembra 2017. godine u Briselu.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

[1] Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti

ДОГОВОР
ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ТРАНСПОРТНАТА ОБЩНОСТ
TRATADO
CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD DEL TRANSPORTE
SMLOUVA
O ZALOŽENÍ DOPRAVNÍHO SPOLEČENSTVÍ
TRAKTAT
OM OPRETTELSE AF ET TRANSPORTFÆLLESSKAB
VERTRAG
ZUR GRÜNDUNG DER VERKEHRSGEMEINSCHAFT
TRANSPORDIÜHENDUSE ASUTAMISE LEPING
ΣΥΝΘΗΚΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
TREATY
ESTABLISHING THE TRANSPORT COMMUNITY
TRAITÉ
INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DES TRANSPORTS
UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE
TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ DEI TRASPORTI
TRANSPORTA KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMS
TRANSPORTO BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIS
A KÖZLEKEDÉSI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS
IT-TRATTAT
LI JISTABBILIXXI L-KOMUNITÀ TAT-TRASPORT
VERDRAG
TOT OPRICHTING VAN DE VERVOERSGEMEENSCHAP
TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓLNOTĘ TRANSPORTOWĄ
TRATADO
QUE INSTITUI UMA COMUNIDADE DOS TRANSPORTES
TRATATUL
DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII TRANSPORTURILOR
ZMLUVA
O ZALOŽENÍ DOPRAVNÉHO SPOLOČENSTVA
POGODBA
O USTANOVITVI PROMETNE SKUPNOSTI
SOPIMUS LIIKENNEYHTEISÖN PERUSTAMISESTA
FÖRDRAG
OM UPPRÄTTANDE AV EN TRANSPORTGEMENSKAP
UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE
ДОГОВОР
ЗА ОСНОВАЊЕ НА ТРАНСПОРТНАТА ЗАЕДНИЦА
UGOVOR
O OSNIVANJU TRANSPORTNE ZAJEDNICE
TRAKTATI
QË THEMELON KOMUNITETIN E TRANSPORTIT
УГОВОР
О ОСНИВАЊУ ТРАНСПОРТНЕ ЗАЈЕДНИЦЕ
UGOVOR O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE

Strane

EVROPSKA UNIJA (u daljnjem tekstu: Unija ili Evropska unija)

i

STRANE POTPISNICE IZ JUGOISTOČNE EVROPE, Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Kosovo[1] (u daljnjem tekstu kao Kosovo), Crna Gora i Republika Srbija

-
-
-
-

sve gore navedene strane (u daljnjem tekstu zajedno kao: Ugovorne strane);

NADOVEZUJUĆI se na rad u okviru Memoranduma o razumijevanju o razvoju Osnovne regionalne prometne mreže Jugoistočne Evrope potpisanog u Luksemburgu 11. juna 2004. godine i RAZUMIJEVAJUĆI da ovaj Memorandum o razumijevanju više neće biti relevantan;

PREPOZNAJUĆI integrirani karakter međunarodnog prometa i u želji da se kreira Prometna zajednica između Evropske unije i Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope na osnovu progresivne integracije prometnog tržišta Ugovornih strana na osnovu relevantne pravne stečevine;

UZIMAJUĆI U OBZIR DA se pravila koja se odnose na Prometnu zajednicu trebaju primjenjivati na multilateralnoj osnovi u okviru Prometne zajednice i stoga se trebaju definirati posebna pravila;

PRIMAJUĆI K ZNANJU Prijelazni sporazum i relevantni Memorandum o praktičnim mjerama koji su Grčka i Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija potpisale 1995. godine;

SLAŽUĆI SE da je prikladno da se Pravila o Prometnoj zajednici zasnivaju na relevantnim propisima koji su na snazi u okviru Evropske unije, kao što je navedeno u Aneksu I ovog Ugovora, Ugovorom o Evropskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Evropske unije, i uzimajući u obzir izmjene prethodnih sporazuma sadržane u istom, uključujući i zamjenu "Evropske zajednice" "Evropskom unijom";

IMAJUĆI U VIDU da se integracija tržišta prijevoza ne može postići jednim korakom, već putem tranzicije olakšane posebnim aranžmanima ograničenog trajanja;

NAGLAŠAVAJUĆI da prijevoznici treba da se tretiraju na nediskriminatoran način u vezi sa njihovim pristupom prometnim infrastrukturama;

IMAJUĆI U VIDU želju svake od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope da svoje zakone o prometu i srodnim pitanjima učini kompatibilnim sa onima u Evropskoj uniji, uključujući budući razvoj pravne stečevine u okviru Unije;

PREPOZNAJUĆI značaj tehničke pomoći u tom smislu;

IMAJUĆI U VIDU potrebu zaštite okoliša i borbe protiv klimatskih promjena, te potrebu održivog razvoja sektora prometa;

IMAJUĆI U VIDU potrebu razmatranja socijalne dimenzije Prometne zajednice i uspostavljanja struktura socijalnog dijaloga u Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope;

IMAJUĆI U VIDU evropsku perspektivu Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, kako je to potvrđeno na nekoliko nedavno održanih evropskih samita;

NAPOMINJUĆI da su Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Republika Albanija, zemlje kandidati za članstvo u Evropskoj uniji i da je i Bosna i Hercegovina također podnijela zahtjev za članstvo;

NAPOMINJUĆI da zemlje članice EU mogu da primjenjuju interne procedure pri prijemu dokumenata koje izdaju kosovske vlasti u skladu sa ovim Ugovorom;

ISTIČUĆI odlučnost zemalja kandidata i potencijalnih kandidata da se približe Evropskoj uniji i primjenjuju pravnu stečevinu, posebno u oblasti prometa;

[1] Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti.

ODLUČILE SU DA FORMIRAJU PROMETNU ZAJEDNICU:

**CILJEVI I PRINCIPI**

Član 1.

1. Cilj ovog Ugovora je stvaranje Prometne zajednice u oblasti cestovnog, željezničkog, unutrašnjeg vodnog i pomorskog prometa, kao i razvoj prometne mreže između Evropske unije i Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope (u daljnjem tekstu: Prometna zajednica). Prometna zajednica treba da se zasniva na progresivnoj integraciji prometnih tržišta Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope u prometno tržište Evropske unije na osnovu relevantne pravne stečevine, uključujući oblasti tehničkih standarda, interoperabilnosti, sigurnosti, upravljanja prometom, društvene politike, javnih nabavki i okoliša, za sve vidove prometa osim zračnog prometa. U tu svrhu, ovim Ugovorom se utvrđuju pravila koja se primjenjuju između Ugovornih strana pod uvjetima utvrđenim u daljnjem tekstu. Ova pravila uključuju odredbe propisane aktima navedenim u Aneksu I.
2. Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se u mjeri u kojoj se odnose na cestovni, željeznički, unutrašnji vodni, pomorski promet i prometne mreže, uključujući aerodromsku infrastrukturu, ili slična pitanja navedena u Aneksu I.
3. Ovaj Ugovor se sastoji od članova koji utvrđuju opće funkcioniranje Prometne zajednice (u daljnjem tekstu: Glavni ugovor), Aneksa, od kojih Aneks I sadrži akte Evropske unije koji važe između Ugovornih strana u okviru Glavnog ugovora, i od Protokola, od kojih najmanje jedan za svaku Stranu potpisnicu iz Jugoistočne Evrope utvrđuje tranzicione aranžmane koji važe za istu.

Član 2.

1. Za potrebe ovog Ugovora:
   (a) izraz "Ugovor" označava Glavni ugovor, njegove Anekse, akte iz Aneksa I, kao i Protokole Glavnog ugovora;
   (b) izraz "Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope" uključuje Republiku Albaniju, Bosnu i Hercegovinu, Bivšu Jugoslovensku Republiku Makedoniju, Kosovo, Crnu Goru i Republiku Srbiju;
   (c) nijedan od termina, riječi ili definicija koje se koriste u ovom Ugovoru, uključujući Anekse i Protokole istog, ne predstavljaju priznanje Kosova od strane EU kao nezavisne države, niti predstavljaju priznanje pojedinačnih država članica Kosova u tom svojstvu, ako one nisu preduzele takav korak;
   (d) izraz "Konvencija" označava svaku međunarodnu konvenciju ili sporazum o međunarodnom prometu, otvorene za potpisivanje, osim ovog Ugovora;
   (e) izraz "država članica EU" označava državu članicu Evropske unije;
   (f) izraz "pravna stečevina" označava korpus zakona koji je usvojila Evropska unija kako bi ispunila svoje ciljeve;
2. Upotreba termina "zemlja", "nacionalni", "državljani", "teritorija" ili "zastava" neće utjecati na status svake Ugovorne strane prema međunarodnom pravu.

Član 3.

1. Primjenjive odredbe akata koje se spominju ili nalaze u Aneksu I, a koje su prilagođene u skladu sa Aneksom II, ili u odlukama Regionalnog upravnog odbora su obavezujuće za Ugovorne strane.
2. Takve odredbe moraju biti ili postati dio unutrašnjeg pravnog poretka Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope na sljedeći način:
   (a) akt koji odgovara uredbi Evropske unije postat će dijelom unutrašnjeg pravnog poretka svake Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope u roku koji će za Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope utvrditi Regionalni upravni odbor;
   (b) akt koji odgovara direktivi Evropske unije ostavlja nadležnim tijelima svake Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope izbor forme i načina provođenja;
   (c) akt koji odgovara odluci Evropske unije postat će dijelom unutrašnjeg pravnog poretka svake Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope u određenom vremenskom roku i na način na koji je za Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope propisao Regionalni upravni odbor.
3. Kada primjenjive odredbe akata iz stava 1 proizvode obaveze za zemlje članice EU, te obaveze će se primijeniti na države članice EU nakon odluke donesene u skladu sa pravilima koja važe u Evropskoj uniji na osnovu procjene Komisije u pogledu pune provedbe akata EU iz Aneksa I od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

Član 4.

Ugovorne strane su dužne preduzeti sve odgovarajuće mjere, opće ili posebne, kako bi se osiguralo ispunjenje obaveza koje proizilaze iz ovog Ugovora i uzdržavati se od svih mjera koje bi mogle ugroziti postizanje ciljeva ovog Ugovora.

**SOCIJALNA PITANJA**

Član 5.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope dužne su provesti odgovarajuću socijalnu pravnu stečevinu koja se odnosi na promet, kako je navedeno u Aneksu I. Prometna zajednica treba učvrstiti i promovirati socijalni dijalog i socijalnu dimenziju putem upućivanja na pravnu stečevinu koja se odnosi na socijalna pitanja, osnovna prava radnika i učešće Evropskog ekonomskog i socijalnog komiteta i nacionalnih i evropskih socijalnih partnera koji djeluju u sektoru prometa na odgovarajućem nivou.

**OKOLIŠ**

Član 6.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope su dužne provesti relevantnu pravnu stečevinu iz oblasti zaštite okoliša koja se odnosi na promet, posebno Stratešku procjenu utjecaja na okoliš, Procjenu utjecaja na okoliš, direktive koje se odnose na prirodu, vodu i kvalitet zraka, kako je to navedeno u Aneksu I 6.

**JAVNA NABAVKA**

Član 7.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope su dužne provesti odgovarajuće pravne stečevine iz oblasti javnih nabavki koje se odnose na promet, kako je to navedeno u Aneksu I 7.

**INFRASTRUKTURA**

Član 8.

1. Mape indikativnog proširenja Sveobuhvatne i Osnovne mreže Transevropske prometne mreže (TEN-T) na Zapadni Balkan nalaze se u prilogu ovog Ugovora kao Aneks I 1. Regionalni upravni odbor je dužan podnijeti izvještaj svake godine Ministarskom vijeću o realizaciji Mreže opisane u ovom Ugovoru. Tehnički odbori su dužni pomoći Regionalnom upravnom odboru u izradi izvještaja.
2. Prometna zajednica podržava razvoj indikativnog TEN-T proširenja Sveobuhvatne i Osnovne mreže na Zapadni Balkan prema delegiranoj Uredbi Komisije (EU)

2016/758[1] od 4. februara 2016. godine, kao što je navedeno u Aneksu I 1. Uzet će se u obzir odgovarajući bilateralni i multilateralni sporazumi koje su zaključile Ugovorne strane, uključujući i razvoj ključnih veza i interkonekcija potrebnih da se eliminiraju uska grla i promovira međusobno povezivanje nacionalnih mreža i povezivanje sa TEN-T mrežom EU.

Član 9.

1. Prometna zajednica svake dvije godine priprema ažurirani petogodišnji plan rada za razvoj Sveobuhvatne i Osnovne mreže i identifikaciju prioritetnih projekata od regionalnog interesa u skladu sa najboljim praksama Unije, koji će doprinijeti uravnoteženom održivom razvoju u smislu ekonomije, prostorne integracije, okoliša i socijalnog utjecaja, kao i socijalne kohezije.
2. Između ostalog, petogodišnji plan rada:
   je u skladu sa relevantnim zakonodavstvom Evropske unije, kao što je navedeno u Aneksu I, naročito kada je predviđeno finansiranje od Evropske unije,
   (b) pokazuje najbolju vrijednost za uloženi novac i šire društveno-ekonomske utjecaje, u skladu sa pravilima finansiranja donatora i najboljim međunarodnim standardima i praksama,
   (c) pridaje posebnu pažnju globalnim klimatskim promjenama i održivosti okoliša u fazi definiranja i analize projekta,
   (d) uključuje mogućnosti finansiranja od donatora i međunarodnih finansijskih institucija (MFI), posebno kroz Investicioni fond za Zapadni Balkan.
1. Prometna zajednica promovira potrebne studije i analize, naročito one u vezi sa ekonomskom održivošću, tehničkom specifikacijom, utjecajem na okoliš, socijalnim posljedicama i mehanizmima finansiranja.
4. Stalni sekretarijat uspostavlja informacioni sistem koji će koristiti donosioci odluka u praćenju i preispitivanju stanja i učinka indikativnog proširenja Sveobuhvatne i Osnovne mreže na Zapadni Balkan.

Član 10.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope su dužne razviti efikasne sisteme upravljanja prometom, uključujući i intermodalne sisteme i inteligentne prometne sisteme.

**ŽELJEZNIČKI PROMET**

Član 11.

1. U okviru i prema uvjetima ovog Ugovora i u okviru i prema uvjetima utvrđenim relevantnim aktima navedenim u Aneksu I, željeznička preduzeća koja imaju dozvolu za rad u državi članici EU ili nekoj od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope imaju pravo na pristup infrastrukturi u svim državama članicama EU i Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope u cilju obavljanja međunarodnog putničkog ili teretnog željezničkog prijevoza.
2. U okviru i prema uvjetima ovog Ugovora i u okviru i prema uvjetima utvrđenim relevantnim aktima navedenim u Aneksu I, neće biti nikakvih ograničenja u pogledu važenja licenci za željeznička preduzeća, njihove certifikate o sigurnosti, certifikaciona dokumenta mašinovođa i dozvola za korištenje željezničkih vozila koje su izdala nadležna tijela EU ili Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

**CESTOVNI PROMET**

Član 12.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope će promovirati efikasan, siguran i zaštićen cestovni promet. Saradnja između Ugovornih strana će imati za cilj približavanje operativnim standardima i politikama u oblasti cestovnog prometa Evropske unije, posebno primjenom pravne stečevine koja se odnosi na cestovni promet, kao što je navedeno u Aneksu I.

**UNUTRAŠNJI VODNI PROMET**

Član 13.

Ugovorne strane će promovirati efikasan, siguran i zaštićen prijevoz unutrašnjim plovnim putevima. Saradnja između Ugovornih strana će imati za cilj približavanje operativnim standardima i politikama u vezi sa unutrašnjim vodnim prometom u Evropskoj uniji, posebno primjenom akata navedenih u Aneksu I od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

**POMORSKI PROMET**

Član 14.

Ugovorne strane će promovirati efikasan, siguran i zaštićen pomorski promet. Saradnja između Ugovornih strana ima za cilj približavanje operativnim standardima i politikama u oblasti pomorskog prometa Evropske unije, posebno primjenom akata navedenih u Aneksu I od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

**POJEDNOSTAVLJIVANJE ADMINISTRATIVNIH FORMALNOSTI**

Član 15.

2. Ugovorne strane pojednostavljuju administrativne procedure (formalnosti) za prelazak iz jednog carinskog područja u drugo u skladu sa odredbama o carinskoj saradnji iz sporazuma koji se primjenjuju između Evropske unije, s jedne strane, i svake od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, s druge strane.
3. Sa istim ciljevima, Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope pojednostavljuju administrativne procedure za prelazak iz jednog carinskog područja u drugo u skladu sa odredbama o carinskoj saradnji iz sporazuma koji se primjenjuju između njih.

**NEDISKRIMINACIJA**

Član 16.

U okviru ovog Ugovora, a ne dovodeći u pitanje posebne odredbe sadržane u ovom dokumentu, zabranjuje se svaka diskriminacija na osnovu nacionalnosti.

**KONKURENCIJA**

Član 17.

1. U okviru ovog Ugovora primjenjuju se odredbe Aneksa III. Kada su pravila o konkurenciji i državnoj pomoći uključena u druge sporazume između dviju ili više Ugovornih strana, kao što su ugovori o pridruživanju, ova pravila se primjenjuju između tih zemalja.
2. Čl. 18., 19. i 20. se ne primjenjuju u vezi sa odredbama iz Aneksa III koje se odnose na konkurenciju. Isti će se primjenjivati u odnosu na državnu pomoć.

**PRIMJENA**

Član 18.

1. Bez obzira na stav 2, svaka Ugovorna strana će osigurati da prava koja proizilaze iz ovog Ugovora, a naročito iz akata navedenih u Aneksu I, mogu biti pozvana pred nacionalnim sudovima.
1. Sva pitanja koja se tiču zakonitosti propisa koje je usvojila Evropska unija, navedenih u Aneksu I, u

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) 2016/758 od 4. februara 2016. o izmjeni Uredbe (EU) br. 1315/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u pogledu usvajanja njenog Aneksa III (SL EU L 126, 14.5.2016, str. 3).

isključivoj su nadležnosti Suda pravde Evropske unije (u daljnjem tekstu: Sud pravde).

**TUMAČENJE**

Član 19.

2. Ukoliko su odredbe ovog Ugovora i odredbe akata navedenih u Aneksu I identične sa odgovarajućim pravilima Ugovora o Evropskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Evropske unije i aktima usvojenim u skladu sa tim ugovorima, te odredbe, u njihovoj realizaciji i primjeni, treba tumačiti u skladu sa relevantnim presudama Suda pravde i odlukama Evropske komisije donesenim prije datuma potpisivanja ovog Ugovora. Presude i odluke donijete poslije datuma potpisivanja ovog Ugovora bit će saopćene drugim Ugovornim stranama. Na zahtjev jedne od Ugovornih strana, implikacije takvih kasnijih presuda i odluka utvrđuje Regionalni upravni odbor uz pomoć tehničkih odbora, u cilju postizanja pravilnog funkcioniranja ovog Ugovora. Postojeća tumačenja dostavljaju se Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope prije datuma potpisivanja ovog Ugovora. Odluke koje donese Regionalni upravni odbor na osnovu ovog postupka moraju biti u skladu sa sudskom praksom Suda pravde.
3. Kada se pitanje tumačenja ovog Ugovora, odredaba akata navedenih u Aneksu I ili akata usvojenih u skladu sa istim, koji su suštinski identični sa odgovarajućim pravilima Ugovora o Evropskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Evropske unije ili aktima donijetim na osnovu tih ugovora, pojavi u slučaju koji se rješava pred sudom ili tribunalom Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope, sud ili tribunal će, ako smatra to neophodnim kako bi se omogućilo donošenje odluke i ako je to u skladu sa Aneksom IV, zamoliti Sud pravde da donese odluku o tom pitanju. Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope može, na osnovu odluke i u skladu sa Aneksom IV, predvidjeti u kojoj mjeri i prema kom modalitetu njeni sudovi i tribunali trebaju primjenjivati ovu odredbu. Takva odluka će biti saopćena depozitaru i Sudu pravde. Depozitar obavještava druge Ugovorne strane. Prethodna odluka Suda obavezujuća je za sudove Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope koji se bave slučajem gdje je pitanje iskrslo.

**NOVO ZAKONODAVSTVO**

Član 20.

1. Uz poštivanje principa nediskriminacije i odredaba ovog člana, ovim Ugovorom ne dovodi se u pitanje pravo svake od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope da jednostrano usvoji novi zakon ili izmjeni svoje postojeće zakonodavstvo u oblasti prometa ili sličnim oblastima navedenim u Aneksu I. Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope ne donose takve zakone osim ako su u skladu sa ovim Ugovorom.
2. Čim jedna od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope usvoji novi zakon ili izmjenu postojećeg zakona, dužna je da o tome obavijesti drugu Ugovornu stranu preko Regionalnog upravnog odbora, najkasnije u roku od mjesec dana nakon njegovog usvajanja. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, nadležni tehnički odbor će u roku od dva mjeseca poslije toga održati razmjenu mišljenja o posljedicama takvog novog zakona ili izmjena i dopuna postojećeg zakona za pravilno funkcioniranje ovog Ugovora.
3. Regionalni upravni odbor, u pogledu novih pravno obavezujućih akata Evropske unije:
   (a) donosi odluku o reviziji Aneksa I kako bi se u istom, ako je to potrebno, na bazi reciprociteta, integrirao novi akt ili
   (b) donosi odluku o tome da se novi zakon treba smatrati usklađenim sa ovim Ugovorom ili
   (c) odlučuje o bilo kojim drugim mjerama za očuvanje pravilnog funkcioniranja ovog Ugovora.
4. Što se tiče novih pravno obavezujućih akata Unije koji su usvojeni između potpisivanja ovog Ugovora i njegovog stupanja na snagu, a o kojima su ostale Ugovorne strane informirane, datum upućivanja uzima se kao dan na koji je informacija primljena. Rok donošenja odluke Regionalnog upravnog odbora ne može biti kraći od šezdeset dana od dana stupanja na snagu ovog Ugovora.

**MINISTARSKO VIJEĆE**

Član 21.

Ovim putem se osniva Ministarsko vijeće, koje osigurava postizanje ciljeva utvrđenih ovim Ugovorom i koje:
(a) pruža opće političke smjernice;
(b) razmatra napredak u provedbi Ugovora, uključujući i praćenje prijedloga koje je iznio Socijalni forum;
(c) daje mišljenje za izbor direktora Stalnog sekretarijata;
(d) konsenzusom odlučuje o sjedištu Stalnog sekretarijata.

Član 22.

Ministarsko vijeće se sastoji od po jednog predstavnika svake Ugovorne strane. Učešće u svojstvu posmatrača će biti otvoreno za sve zemlje članice EU.

Član 23.

Ministarsko vijeće se sastaje jednom godišnje.

**REGIONALNI UPRAVNI ODBOR**

Član 24.

1. Ovim se osniva Regionalni upravni odbor koji će biti odgovoran za upravljanje ovim Ugovorom i osigurat će njegovo pravilno provođenje, ne dovodeći u pitanje član 19. U tu svrhu, Odbor donosi preporuke i odluke u slučajevima predviđenim ovim Ugovorom. Odluke Regionalnog upravnog odbora će provoditi Ugovorne strane u skladu sa svojim pravilima.
2. Regionalni upravni odbor se sastoji od predstavnika i alternativnog predstavnika Ugovornih strana. Učešće u svojstvu posmatrača je otvoreno za sve zemlje članice EU.
3. Regionalni upravni odbor odlučuje jednoglasno.
4. U cilju pravilnog provođenja ovog Ugovora, Ugovorne strane su dužne razmijeniti informacije, između ostalog, o novom zakonu ili odlukama koje su relevantne za ovaj Ugovor i, na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, obavljati konsultacije u okviru Regionalnog upravnog odbora, uključujući i socijalna pitanja.
5. Regionalni upravni odbor usvaja svoj Poslovnik.
6. Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope se smjenjuju u predsjedavanju Regionalnim upravnim odborom, u skladu sa aranžmanima koje treba utvrditi u Poslovniku istog.
7. Predsjednik Regionalnog upravnog odbora saziva sastanke najmanje dva puta godišnje kako bi se razmotrilo opće funkcioniranje ovog Ugovora i, kada to okolnosti nalažu, na zahtjev neke od Ugovornih strana. Regionalni upravni odbor konstantno prati razvoj sudske prakse Suda pravde. U tom cilju, Evropska unija je dužna dostaviti Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope sve presude Suda pravde relevantne za funkcioniranje ovog Ugovora. Regionalni upravni odbor je dužan djelovati u roku od tri

mjeseca kako bi se očuvalo homogeno tumačenje ovog Ugovora.

8. Regionalni upravni odbor priprema rad Ministarskog vijeća.

Član 25.

1. Odluke Regionalnog upravnog odbora su obavezujuće za Ugovorne strane. Kada odluka Regionalnog upravnog odbora sadrži i zahtjev za djelovanje neke od Ugovornih strana, ta Strana je dužna preduzeti neophodne mjere i o tome obavijestiti Regionalni upravni odbor.
2. Odluke Regionalnog upravnog odbora objavljuju se u Službenom listu Evropske unije i službenim listovima Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope. Svaka odluka treba da sadrži datum njene provedbe od strane Ugovornih strana i sve druge informacije koje bi se mogle ticati ekonomskih operatera.

**TEHNIČKI ODBORI**

Član 26.

1. Regionalni upravni odbor odlučuje o osnivanju tehničkih odbora u formi ad hoc radnih grupa. Svaki tehnički odbor može u okviru svojih nadležnosti davati prijedloge Regionalnom upravnom odboru na odlučivanje. Tehničke odbore čine predstavnici Ugovornih strana. Učešće u svojstvu posmatrača je otvoreno za sve zemlje članice EU. Na ad hoc osnovi, relevantne organizacije civilnog društva, a naročito one iz oblasti zaštite okoliša, pozivaju se u svojstvu posmatrača.
2. Tehnički odbori usvajaju svoje pravilnike o radu.
3. Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope naizmjenice predsjedavaju tehničkim odborima u skladu sa dogovorima koji će se utvrditi u poslovnicima o radu odbora.

**SOCIJALNI FORUM**

Član 27.

1. Ugovorne strane su dužne voditi računa o socijalnoj dimenziji i prepoznati potrebu za uključivanjem socijalnih partnera na svim odgovarajućim nivoima kroz promoviranje socijalnog dijaloga u odnosu na praćenje provedbe Ugovora i njegovih efekata.
2. Ugovorne strane će razmotriti značaj usmjeravanja pažnje na sljedeće ključne oblasti:
   a) Osnovna prava radnika u skladu sa Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, Evropskom socijalnom poveljom, Poveljom Zajednice o osnovnim socijalnim pravima radnika i Evropskom poveljom o osnovnim pravima;
   b) Zakoni o radu - u vezi sa promocijom boljih uvjeta rada i životnog standarda;
   c) Zdravlje i sigurnost na radu - u vezi sa poboljšanjima u radnoj sredini koja se odnose na zdravlje i sigurnost radnika u sektoru prometa;
   d) Jednake mogućnosti - sa fokusom na, gdje je to potrebno, uvođenje principa jednakosti plaćanja muškaraca i žena za obavljanje jednakih poslova.
3. Za rješavanje ovih socijalnih pitanja, Ugovorne strane su saglasne da se osnuje Socijalni forum. Svaka Ugovorna strana, u skladu sa svojim internim procedurama, imenuje svoje predstavnike koji mogu učestvovati u relevantnim sastancima Socijalnog foruma. Zastupljenost pokriva vlade, kao i organizacije radnika i poslodavaca i sva druga relevantna tijela, u skladu sa temama koje pokriva diskusija. Odbori Evropskog socijalnog dijaloga koji se odnose na prometni sektor su dužni prisustvovati sastancima i učestvovati na istima, kao i predstavnici Evropskog ekonomskog i socijalnog komiteta. Socijalni forum je dužan utvrditi svoj poslovnik.

**STALNI SEKRETARIJAT**

Član 28.

Stalni sekretarijat:

(a) pruža administrativnu podršku Ministarskom vijeću, Regionalnom upravnom odboru, tehničkim odborima i Socijalnom forumu;
(b) djeluje kao Prometna opservatorija za praćenje učinka indikativnog proširenja Sveobuhvatne i Osnovne Transevropske prometne mreže (TEN-T) na Zapadnom Balkanu;
(c) podržava provedbu Agende za povezivanje šest zemalja Zapadnog Balkana (ZB6) sa ciljem poboljšanja veza unutar Zapadnog Balkana, kao i između regiona i EU.

Član 29.

Stalni sekretarijat čini direktor i osoblje koje je potrebno Prometnoj zajednici. Stalni sekretarijat, također, može imati jednog ili više zamjenika direktora. Radni jezik je engleski.

Član 30.

Direktora Stalnog sekretarijata imenuje Regionalni upravni odbor, uz prethodnu konsultaciju Ministarskog vijeća. Trajanje njegovog/njenog mandata ne može biti duže od tri godine. Mandat može biti obnovljen. Regionalni upravni odbor utvrđuje pravila Stalnom sekretarijatu, posebno u pogledu zapošljavanja, uvjeta rada i geografske ravnoteže zaposlenika Sekretarijata. Regionalni upravni odbor može imenovati jednog ili više zamjenika direktora. Direktor bira i imenuje osoblje nakon konsultacija sa Regionalnim upravnim odborom.

Član 31.

U obavljanju svojih dužnosti, direktor i osoblje Stalnog sekretarijata postupaju nepristrasno i ne traže niti primaju instrukcije od bilo koje Ugovorne strane. Oni promoviraju interese Prometne zajednice.

Član 32.

Direktor Stalnog sekretarijata ili imenovani zamjenik pomaže na sastancima Ministarskog vijeća, Regionalnog upravnog odbora, tehničkih odbora i Socijalnog foruma.

Član 33.

Sjedište Stalnog sekretarijata uspostavlja se u skladu sa članom 21(d).

**BUDŽET**

Član 34.

Svaka Ugovorna strana dužna je doprinijeti budžetu Prometne zajednice kako je to utvrđeno u Aneksu V. Odlukom Regionalnog upravnog odbora iznos sredstava se može revidirati svake tri godine, na zahtjev bilo koje Ugovorne strane.

Član 35.

Regionalni upravni odbor usvaja budžet Prometne zajednice svake godine. Budžet pokriva operativne troškove Prometne zajednice potrebne za funkcioniranje njenih institucija. Rashodi svake institucije utvrđuju se u drugom dijelu budžeta. Regionalni upravni odbor donosi odluku navodeći postupak za provođenje budžeta, predočavanje i reviziju računa i inspekciju.

Član 36.

Direktor Stalnog sekretarijata je dužan provoditi budžet i godišnje izvještavati Regionalni upravni odbor o izvršenju budžeta. Regionalni upravni odbor po potrebi može povjeriti nezavisnim revizorima provjeru pravilnog izvršenja budžeta.

**RJEŠAVANJE SPOROVA**

Član 37.

1. Svaka Ugovorna strana može pokrenuti spor pred Regionalnim upravnim odborom u vezi sa primjenom ili tumačenjem ovog Ugovora, osim u slučajevima kada su određene procedure utvrđene u ovom Ugovoru.
2. Kada se spor rješava pred Regionalnim upravnim odborom u skladu sa stavom 1, bez odlaganja se održavaju konsultacije između strana u sporu. U slučajevima kada Evropska unija nije strana u sporu, jedna od strana u sporu može pozvati predstavnika Evropske unije na te konsultacije. Strane u sporu mogu sastaviti prijedlog rješenja koji će odmah biti dostavljen Regionalnom upravnom odboru. Odluke koje u takvom postupku donese Regionalni upravni odbor moraju biti u skladu sa sudskom praksom Suda pravde.
3. Ako Regionalni upravni odbor u roku od četiri mjeseca od pokretanja spora ne donese odluku o rješavanju spora, strane u sporu mogu isti uputiti Sudu pravde, čija je odluka konačna i obavezujuća. Modaliteti prema kojima se slučaj može proslijediti Sudu pravde navedeni su u Aneksu IV.

**OTKRIVANJE INFORMACIJA**

Član 38.

1. Sva tijela osnovana ovim Ugovorom ili na osnovu ovog Ugovora dužna su osigurati najširu moguću transparentnost u radu. U tom smislu, svaki građanin Ugovornih strana i svako fizičko ili pravno lice sa prebivalištem ili sjedištem u Ugovornoj strani ima pravo na uvid u dokumenta koja drže sva tijela osnovana ovim Ugovorom ili na osnovu ovog Ugovora, u skladu sa principima i uvjetima definiranim u skladu sa stavom 2.
2. Opći principi i ograničenja na osnovama javnog ili privatnog interesa koji reguliraju ovo pravo na pristup dokumentima utvrđuje Regionalni upravni odbor kroz pravila koja su zasnovana na pravilima EU o pristupu dokumentima u Uredbi (EZ) broj 1049/2001 [1]. Pravilima koja usvoji Regionalni upravni odbor osigurava se administrativna procedura kojom se može razmotriti ili preispitati odluka o odbijanju odobravanja pristupa nekom dokumentu.
3. U mjeri u kojoj dokumenti u posjedu tijela osnovanih ovim Ugovorom ili na osnovu ovog Ugovora sadrže informacije o pitanjima zaštite okoliša, kao što je definirano u članu 2, tačka 3 Konvencije o dostupnosti informacija, učešću javnosti u donošenju odluka i pristupu pravdi u pitanjima okoliša, pristup ovim informacijama osigurava se u skladu sa članom 4. ove Konvencije.
   Regionalni upravni odbor donosi pravila koja su neophodna kako bi se osiguralo provođenje ovog stava. Ti podzakonski akti će osigurati administrativnu proceduru kojom se može razmotriti ili preispitati odluka o odbijanju odobravanja pristupa informacijama koje se tiču okoliša.
4. Predstavnici, delegati i stručnjaci Ugovornih strana, kao i funkcioneri i drugi službenici koji djeluju na osnovu ovog Ugovora, ne smiju, čak niti nakon okončanja njihove dužnosti, otkriti informacije koje su obuhvaćene obavezom čuvanja profesionalne tajne, a posebno informacije o preduzećima, njihovim poslovnim odnosima ili njihovim komponentama troškova.

[1] Uredba (EZ) br. 1049/2001 Evropskog parlamenta i Vijeća od 30. maja 2001. godine u vezi sa javnim pristupom dokumentima Evropskog parlamenta, Vijeća i Komisije (SL EU L 145, 31. 5. 2001., str. 43)

**TREĆE ZEMLJE I MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE**

Član 39.

1. Ugovorne strane su dužne međusobno se konsultirati u okviru Regionalnog upravnog odbora na zahtjev bilo koje Ugovorne strane o:
   (a) prometnim pitanjima kojima se bave međunarodne organizacije i regionalne inicijative;
   (b) različitim aspektima mogućeg razvoja odnosa između Ugovornih strana i trećih zemalja u oblasti prometa i funkcioniranju značajnih elemenata bilateralnih ili multilateralnih sporazuma zaključenih u ovoj oblasti.
2. Konsultacije predviđene u stavu 1 održavaju se u hitnim slučajevima što je prije moguće, a u svakom slučaju u roku od tri mjeseca od dana podnošenja zahtjeva.

**PRIJELAZNE ODREDBE**

Član 40.

1. Protokoli I do VI utvrđuju prijelazne odredbe i odgovarajuće periode primjene koji važe između Evropske unije, s jedne strane, i Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, s druge strane.
2. Postepen prijelaz svake Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope na punu primjenu Prometne zajednice podliježe procjenama. Procjenu će vršiti Evropska komisija u saradnji sa Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope. Evropska komisija može pokrenuti procjenu na vlastitu inicijativu ili na inicijativu neke od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.
3. Ako Evropska unija utvrdi da su ispunjeni uvjeti, o tome obavještava Regionalni upravni odbor i nakon toga odlučuje da Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope o kojoj je riječ može prijeći u sljedeću fazu Prometne zajednice.
4. Ako Evropska unija utvrdi da nisu ispunjeni uvjeti, Evropska komisija o tome izvještava Regionalni upravni odbor. Evropska unija će preporučiti Strani potpisnici iz Jugoistočne Evrope o kojoj je riječ određena poboljšanja.

**STUPANJE NA SNAGU, PREISPITIVANJE, RASKID I DRUGE ODREDBE**

Član 41.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji ili odobrenju potpisnica u skladu sa njihovim procedurama. Instrumenti ratifikacije ili odobravanja se deponiraju u Generalni sekretarijat Vijeća Evropske unije, koji je dužan da o istom obavijesti sve druge potpisnice i obavlja sve ostale funkcije depozitara.
1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana narednog mjeseca poslije datuma deponiranja instrumenata ratifikacije ili usvajanja od strane Evropske unije i najmanje četiri Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope. Za svaku potpisnicu koja ratifikuje ili odobri ovaj Ugovor poslije tog datuma, isti stupa na snagu prvog dana narednog mjeseca poslije deponiranja instrumenta o ratifikaciji ili odobravanja te potpisnice.
2. Ne dovodeći u pitanje st. 1. i 2., Evropska unija i najmanje tri Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope mogu odlučiti o međusobnoj privremenoj primjeni ovog Ugovora od dana potpisivanja, a u skladu sa primjenom domaćeg prava i obavijesti depozitara koji će o tome obavijestiti ostale Ugovorne strane.

Član 42.
Revidiranje

Ovaj Ugovor se revidira na zahtjev bilo koje Strane potpisnice i u svakom slučaju pet godina poslije njegovog stupanja na snagu.

Član 43.
Raskid Ugovora

1. Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor tako što o tome obavještava depozitara, koji će o raskidu Ugovora obavijestiti ostale Ugovorne strane. Ako Evropska unija otkaže ovaj Ugovor, isti prestaje da važi godinu dana nakon dana obavještenja. Ako neka od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope otkaže ovaj Ugovor, isti prestaje da važi samo prema toj Ugovornoj strani u roku od jedne godine od dana obavještenja.
2. Nakon pristupanja neke od Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope Evropskoj uniji, ta Ugovorna strana u skladu sa ovim Ugovorom automatski prestaje biti Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope i postaje država članica EU.

Član 44.
Jezici

Ovaj Ugovor je sačinjen u po jednom originalnom primjerku na službenim jezicima institucija Evropske unije i Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U POTVRDU NAVEDENOG, propisno ovlašteni dolje potpisani punomoćnici, potpisali su ovaj Ugovor:

Sačinjeno u,
Za Evropsku uniju:
Za Republiku Albaniju:
Za Bosnu i Hercegovinu:
Za Bivšu Jugoslovensku Republiku Makedoniju:
Za Kosovo[1]:
Za Crnu Goru:
Za Republiku Srbiju:

**ANEKS I**

**PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU U PROMETNOM SEKTORU I SRODNA PITANJA**

**ANEKS I 1**

**PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA PROMETNU INFRASTRUKTURU KOJA ČINI OSNOVNU MREŽU JUGOISTOČNE EVROPE**

| "Relevantne odredbe" sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt.<br>Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama. | |
|---|---|
| **Regulatorna oblast** | **Zakonska regulativa** |
| **Razvoj TEN-T** | **Uredba (EU) br. 1315/2013** Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. decembra 2013. godine o smjernicama Unije o razvoju transevropske prometne mreže i stavljanju van snage Odluke br. 661/2010/EU, SL EU L 348, 20. 12. 2013., str. 1.<br>Delegirana Uredba Komisije (EU) 2016/758 od 4. februara 2016. o izmjenama i dopunama Uredbe (EU) br. 1315/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi sa prilagođavanjem Aneksa III istoj, SL EU L 126, 14. 5. 2016., str. 3. |

[1] Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti.

**MAPE INDIKATIVNOG PROŠIRENJA TEN-T NA ZAPADNI BALKAN**
**(OSNOVNE I SVEOBUHVATNE MREŽE)**

Indicative Extension to Neighbouring Countries
Comprehensive Network: Railways, ports and rail-road terminals (RRT)
Core Network: Railways (freight), ports and rail-road terminals (RRT)
Western Balkans Region
13
Zagreb
Sisak
Osijek
Vukovar
Novi Sad
Szeged
Nadlac
Arad
Timisoara
Sibiu
Sebes
Pécs
Nagykanizsa
Varaždin
Slavonski Brod
Bosanski Samac
Brčko
Beograd
Moravita
Oreova
Drobeta-Turnu Severin
Craiova
Banja Luka
Calafat
Vidin
Kraljevo
Montana
Sarajevo
Nis
Šibenik
Split
Mostar
Kalotina
Sofia
Ploče
Pristina
Dubrovnik
Gyueshevo
Podgorica
Skopje
Bar
Kulata
Promachonas
Evzoni
Tirana
Durres
Ohrid
Foggia
Niki
Thessaloniki
Bari
Krystalopigi
Kastoria
Kozani
Brindisi
Siatista
Potenza
Taranto
Lecce
Casa San Biagio
Kalambaka
Larissa
Ioannina
Volos
Igoumenitsa
Panagia
0
100
200
km
Comprehensive Core
Conventional rail / Completed
Conventional rail / To be upgraded
Conventional rail / Planned
Comprehensive Core
High speed rail / Completed
To be upgraded to high speed rail
High speed rail / Planned
Comprehensive Core
Ports
RRT
TENtec

Indicative Extension to Neighbouring Countries
Comprehensive Network: Railways and airports
Core Network: Railways (passengers) and airports
Western Balkans Region
13
Lendava
Nagykanizsa
Varaždin
Pécs
Szeged
Nadlac
Arad
Sebeş
Sibiu
Timişoara
Zagreb
Sisak
Osijek
Vukovar
Novi Sad
Moravita
Slavonski Brod
Bosanski Samac
Beograd
Orşova
Drobeta-Turnu Severin
Craiova
Banja Luka
Bečej
Calafat
Vidin
Kraljevo
Montana
Sarajevo
Nis
Šibenik
Kalotina
Split
Mostar
Sofia
Ploče
Pristina
Dubrovnik
Gyeşhevo
Podgorica
Skopje
Bar
Kulata
Promachonas
Bizoni
Tirana
Durres
Ohrid
Foggia
Niki
Thessaloniki
Bari
Krystalopigi
Kastoria
Brindisi
Kozani
Siatista
Potenza
Taranto
Lecce
Casa San Biagio
Kalambaka
Larissa
Ioannina
Volos
Igoumenitsa
Panagia
0
100
200
km
Comprehensive Core
Conventional rail / Completed
Conventional rail / To be upgraded
Conventional rail / Planned
Comprehensive Core
High speed rail / Completed
To be upgraded to high speed rail
High speed rail / Planned
Comprehensive Core
Airports
TENtec

Indicative Extension to Neighbouring Countries
Comprehensive & Core Network: Roads, ports, rail-road terminals and airports
Western Balkans Region
13
Zagreb
Sisak
Slavonski Brod
Banja Luka
Sarajevo
Mostar
Dubrovnik
Podgorica
Bar
Beograd
Novi Sad
Kraljevo
Pristina
Skopje
Tiranë
Durrës
Ohrid
Niki
Krystalopigi
Kastoria
Siatista
Kozani
Kalambaka
Larissa
Ioannina
Igoumenitsa
Pahagia
Thessaloniki
Evzoni
Promachonas
Kulata
Gyueshevo
Sofia
Kalotina
Montana
Vidin
Calafat
Craiova
Drobeta-Turnu Severin
Orsova
Moravita
Timisoara
Arad
Nadlac
Szeged
Sebeş
Sibiu
Pécs
Osijek
Vukovar
Bečko
Nis
Foggia
Bari
Brindisi
Taranto
Lecce
Potenza
Casa San Biagio
0
100
200
km
Comprehensive Core
Road / Completed
Road / To be upgraded
Road / Planned
Comprehensive Core
Ports
RRT
Comprehensive Core
Airports
TENtec

## ANEKS I 2
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA ŽELJEZNIČKI PROMET

"Relevantne odredbe" sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Ugovorom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt. Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

| Regulatorna oblast | Zakonska regulativa |
|---|---|
| **Pristup tržištu** | **Uredba br. 11** u vezi sa ukidanjem diskriminacije u pravilima i uvjetima koji se tiču prometa, prilikom provođenja člana 79 (3) Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice, SL EZ 52, 16. 8. 1960., str. 1121.<br>**Direktiva 2012/34/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 21. novembra 2012. godine o uspostavljanju jedinstvenog evropskog željezničkog prostora, SL EU L 343, 14. 12. 2012., str. 32.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 869/2014** od 11. augusta 2014. godine o novim uslugama željezničkog prijevoza putnika, SL EU L 239, 12. 8. 2014., str. 1.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/10** od 6. januara 2015. godine o kriterijima za podnošenje zahtjeva za željeznički infrastrukturni kapacitet i stavljanje van snage Provedbene uredbe (EU) br. 870/2014, SL EU L 3, 7. 1. 2015., str. 34.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/171** od 4. februara 2015. godine o određenim aspektima postupka izdavanja dozvola željezničkim prijevoznicima, SL EU L 29, 5. 2. 2015., str. 3.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/909** od 12. juna 2015. godine o načinima računanja troška koji je direktno nastao kao posljedica obavljanja željezničke usluge, SL EU L 148, 13. 6. 2015., str. 17.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/1100** od 7. jula 2015. godine o obavezama izvještavanja država članica u okviru nadzora željezničkog tržišta, SL EU L 181, 9. 7. 2015., str. 1.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2016/545** od 7. aprila 2016. godine o procedurama i kriterijima koji se tiču okvirnih ugovora o raspoređivanju kapaciteta željezničke infrastrukture, SL EU L 94, 8. 4. 2016., str. 1.<br>**Uredba (EU) br. 913/2010** Evropskog parlamenta i Vijeća od 22. septembra 2010. godine o evropskoj željezničkoj mreži za konkurentni prijevoz tereta, SL EU L 276, 20. 10. 2010., str. 22. |
| **Licenciranje mašinovođa** | **Direktiva 2007/59/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2007. godine o davanju ovlaštenja mašinovođama koji upravljaju lokomotivama i vozovima u željezničkom sistemu Zajednice, SL EU L 315, 3. 12. 2007., str. 51.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 36/2010** od 3. decembra 2009. godine o modelima Zajednice za dozvole za mašinovođe, dopunske potvrde, ovjerene kopije dopunskih potvrda i obrasce zahtjeva za dozvole za mašinovođe, u skladu s Direktivom 2007/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 13, 19. 1. 2010., str. 1.<br>**Odluka Komisije 2010/17/EZ od 29. oktobra 2009. godine** o donošenju osnovnih parametara za registre dozvola za mašinovođe i dopunskih potvrda u skladu sa Direktivom 2007/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 8, 13. 1. 2010., str. 17.<br>**Odluka Komisije 2011/765/EU od 22. novembra 2011. godine** o kriterijima za priznavanje centara za osposobljavanje mašinovođa, o kriterijima za priznavanje ispitivača mašinovođa i o kriterijima za organizaciju ispitivanja u skladu sa Direktivom 2007/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 314, 29. 11. 2011., str. 36. |
| **Interoperabilnost** | **Direktiva (EU) 2016/797** Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. maja 2016. godine o interoperabilnosti željezničkog sistema u okviru Evropske unije, SL EU L 138, 26. 5. 2016., str. 44.<br>**Direktiva 2008/57/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 17. juna 2008. godine o interoperabilnosti željezničkog sistema u okviru Zajednice, SL EU L 191, 18. 7. 2008., str. 1.<br>(ali vidite Direktivu (EU) 2016/797, član 58)<br>**Odluka Komisije 2009/965/EZ od 30. novembra 2009. godine** o referentnom dokumentu iz člana 27 (4) Direktive 2008/57/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o interoperabilnosti željezničkog sistema u Zajednici, SL EU L 341, 22. 12. 2009., str. 1.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1299/2014** od 18. novembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsistema "infrastrukture" željezničkog sistema u Evropskoj uniji, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 1.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1300/2014** od 18. novembra 2014. godine o tehničkim specifikacijama za interoperabilnost u vezi sa pristupačnošću željezničkog sistema Unije osobama s invaliditetom i osobama s ograničenom pokretljivošću, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 110.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1301/2014** od 18. novembra 2014. godine o tehničkim specifikacijama za interoperabilnost "energetskog" podsistema željezničkog sistema u Uniji, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 179.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1302/2014** od 18. novembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsistema "željezničkih vozila – lokomotiva i putničkih željezničkih vozila" željezničkog sistema u Evropskoj uniji, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 228.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1303/2014** od 18. novembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost koja se odnosi na "sigurnost u željezničkim tunelima" željezničkog sistema Evropske unije, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 394.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1304/2014** od 26. novembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsistema "željeznička vozila – buka" kojom se mijenja Odluka 2008/232/EZ i stavlja van snage Odluka 2011/229/EU, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 421.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1305/2014** od 11. decembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u odnosu na podsistem telematskih aplikacija za teretni promet željezničkog sistema u Evropskoj uniji i stavljanju van snage Uredbe (EZ) br. 62/2006, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 438.<br>**Provedbena odluka Komisije 2011/665/EU** od 4. oktobra 2011. godine o Evropskom registru odobrenih tipova željezničkih vozila, SL EU L 64, 8. 10. 2011., str. 32.<br>**Provedbena odluka Komisije 2014/880/EU od 26. novembra 2014. godine** o zajedničkim specifikacijama registra željezničke infrastrukture i o stavljanju van snage Provedbene odluke 2011/633/EU, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 489.<br>**Odluka Komisije 2012/757/EU** od 14. novembra 2012. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsistema "odvijanje i upravljanje prometom" željezničkog sistema u Evropskoj uniji i o izmjeni Odluke 2007/756/EZ, SL EU L 345, 15. 12. 2012., str. 1.<br>**Odluka Komisije 2011/229/EU** od 4. aprila 2011. godine o tehničkim specifikacijama za interoperabilnost podsistema "željeznička vozila – buka" transevropskog konvencionalnog željezničkog sistema, SL EU L 99, 13. 4. 2011., str. 1.<br>**Odluka Komisije 2011/291/EU od 26. aprila 2011. godine** o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa podsistemom željezničkih vozila - "lokomotive i putnička željeznička vozila" transevropskog konvencionalnog željezničkog sistema, SL EU L 139, 26. 5. 2011., str. 1.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 454/2011** od 5. maja 2011. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa podsistemom "telematske aplikacije za putnički promet" transevropskog željezničkog sistema, SL EU L 123, 12. 5. 2011., str. 11.<br>**Odluka Komisije 2011/314/EU od 12. maja 2011. godine** o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa podsistemom "odvijanje i upravljanje prometom" transevropskog konvencionalnog željezničkog sistema, SL EU L 144, 31. 5. 2011., str. 1.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 201/2011** od 1. marta 2011. godine o modelu izjave o usklađenosti odobrenog tipa željezničkog vozila, SL EU L 57, 2. 3. 2011., str. 8.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 2016/919** od 27. maja 2016. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa "kontrolno-upravljačkim i signalnim" podsistemima željezničkog sistema u Evropskoj uniji, SL EU L 158, 15. 6. 2016., str. 1. |

| | |
|---|---|
| | **Uredba Komisije (EU) br. 321/2013** od 13. marta 2013. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa podsistemom "željeznička vozila – teretni vagoni" željezničkog sistema u Evropskoj uniji i o stavljanju van snage Odluke 2006/861/EZ, SL EU L 104, 12. 4. 2013., str. 1.<br>**Odluka Komisije 2010/713/EU** od 9. novembra 2010. godine o modulima za postupke ocjene usklađenosti, prikladnosti za upotrebu i EZ provjere podsistema koji se koriste u tehničkim specifikacijama za interoperabilnost usvojenim na osnovu Direktive 2008/57/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 319, 4. 12. 2010., str. 1. |
| **Evropska agencija za željeznice** | **Uredba (EU) 2016/796** Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. maja 2016. godine o Agenciji Evropske unije za željeznice i stavljanju van snage Uredbe (EZ) br. 881/2004, SL EU L 138, 26. 5. 2016., str. 1. |
| **Sigurnost željezničkog prometa** | **Direktiva (EU) 2016/798** Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. maja 2016. godine o sigurnosti željeznica, SL EU L 138, 26. 5. 2016., str. 102.<br>**Direktiva 2004/49/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 29. aprila 2004. godine o sigurnosti željeznica Zajednice i izmjeni Direktive Vijeća 95/18/EZ o izdavanju dozvola za obavljanje usluga u željezničkom prijevozu i Direktive 2001/14/EZ o dodijeli željezničkog infrastrukturnog kapaciteta i vršenju naplate za korištenje željezničke infrastrukture i dodijeli rješenja o sigurnosti (Direktiva o sigurnosti željeznice), SL EU L 164, 30. 4. 2004., str. 44. (ali vidite Direktivu (EU) 2016/798, čl. 34)<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 653/2007** od 13. juna 2007. godine o upotrebi jedinstvenog evropskog obrasca Rješenja o sigurnosti i dokumentaciji za izdavanje Rješenja o sigurnosti u skladu s članom 10. Direktive 2004/49/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o valjanosti certifikata o sigurnosti izdatih na osnovu Direktive 2001/14/EZ, SL EU L 153, 14. 6. 2007., str. 9.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 445/2011** od 10. maja 2011. godine o sistemu izdavanja ovlaštenja subjektima nadležnim za održavanje teretnih vagona i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 653/2007, SL EU L 122, 11. 5. 2011., str. 22.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1158/2010** od 9. decembra 2010. godine o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za ocjenu usklađenosti sa zahtjevima za dobivanje certifikata o sigurnosti za obavljanje usluga željezničkog prijevoza, SL EU L 326, 10. 12. 2010., str. 11.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1169/2010** od 10. decembra 2010. godine o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za ocjenu usklađenosti sa zahtjevima za dobivanje odobrenja o sigurnosti, SL EU L 327, 11. 12. 2010., str. 13.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1078/2012** od 16. novembra 2012. godine o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za monitoring koju će primjenjivati željeznički prijevoznici i upravnici infrastrukture nakon izdatog certifikata o sigurnosti za upravljanje željezničkom infrastrukturom ili odobrenja o sigurnosti za obavljanje usluga željezničkog prijevoza, te subjekti nadležni za održavanje, SL EU L 320, 17. 11. 2012., str. 8.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1077/2012** od 16. novembra 2012. godine o zajedničkoj sigurnosnoj metodi nadzora koji provode nacionalna tijela nadležna za sigurnost nakon izdavanja certifikata o sigurnosti ili odobrenja o sigurnosti, SL EU L 320, 17. 11. 2012., str. 3.<br>**Odluka Komisije 2009/460/EZ** od 5. juna 2009. godine o usvajanju zajedničke sigurnosne metode za ocjenu ostvarenja sigurnosnih ciljeva, kako se navodi u članu 6. Direktive 2004/49/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 150, 13. 6. 2009., str. 11. |
| **Kopneni prijevoz opasnog tereta** | **Direktiva 2008/68/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. septembra 2008. godine o kopnenom prijevozu opasnog tereta, SL EU L 260, 30. 9. 2008., str. 13. |
| **Oprema pod pritiskom koja se može prevoziti** | **Direktiva 2010/35/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. juna 2010. godine o opremi pod pritiskom koja se može prevoziti i stavljanju van snage direktiva Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ, SL EU L 165, 30. 6. 2010., str. 1. |
| **Društvena oblast - Radno vrijeme / sati** | **Direktiva 2003/88/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 4. novembra 2003. godine o određenim vidovima organizacije radnog vremena, SL EU L 299, 18. 11. 2003., str. 9.<br>**Direktiva Vijeća 2005/47/EZ** od 18. jula 2005. godine o Sporazumu između Zajednice evropskih željeznica (ZEŽ) i Evropske federacije radnika u prijevozu (EFRP) o određenim pitanjima uvjeta rada mobilnih radnika u interoperabilnom prekograničnom prijevozu u željezničkom sektoru - Sporazum zaključen između Evropske federacije radnika u prijevozu (EFRP) i Zajednice evropskih željeznica (ZEŽ) o određenim pitanjima uvjeta rada mobilnih radnika angažiranih za pružanje interoperabilnih prekograničnih usluga, SL EU L 195, 27. 7. 2005., str. 15. |
| **Prava putnika** | **Uredba (EZ) br. 1371/2007** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2007. godine o pravima i obavezama putnika u željezničkom prometu, SL EU L 315, 3. 12. 2007., str. 14. |

## ANEKS I 3
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA CESTOVNI PROMET

"Relevantne odredbe" sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt. Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

| Regulatorna oblast | Zakonska regulativa |
|---|---|
| **Naknade za korištenje cestovne infrastrukture - Godišnje takse na vozila** | **Direktiva 1999/62/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća o naknadama koje se naplaćuju za korištenje određenih infrastruktura za teška teretna vozila, SL EZ L 187, 20. 7. 1999., str. 42. |
| **Pristup djelatnosti cestovnog prijevoznika** | **Uredba (EZ) br. 1071/2009** Evropskog parlamenta i Vijeća od 21. oktobra 2009. godine o uspostavljanju zajedničkih pravila koja se tiču uvjeta za obavljanje djelatnosti cestovnog prijevoznika i stavljanju van snage Direktivu Vijeća 96/26/EZ, SL EU L 300, 14. 11. 2009., str. 51. |
| **Socijalne odredbe – Vrijeme vožnje i periodi odmora** | **Uredba (EZ) br. 561/2006** Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. marta 2006. godine o usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva koje se odnosi na cestovni promet i kojim se ukida Uredba Vijeća (EEZ) br. 3820/85, SL EU L 102, 11. 4. 2006., str. 1.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 581/2010** od 1. jula 2010. godine o najdužim periodima za preuzimanje odgovarajućih podataka sa jedinica u vozilu i kartica vozača, SL EU L 168, 2. 7. 2010., str. 16. |
| **Tahograf** | **Uredba (EU) br. 165/2014** Evropskog parlamenta i Vijeća od 4. februara 2014. godine o tahografima u cestovnom prometu, stavljanju van snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3821/85 o opremi za snimanje u cestovnom prometu i izmjeni Uredbe (EZ) br. 561/2006 Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva koje se odnosi na cestovni promet, SL L 60, 28. 2. 2014., str. 1.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/68** od 21. januara 2016. godine o zajedničkim postupcima i specifikacijama potrebnim za međupovezanost elektronskih evidencija kartica vozača, SL EU L 15, 22. 1. 2016., str. 51.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/799** od 18. marta 2016. godine o provođenju Uredbe (EU) br. 165/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za izradu, ispitivanje, ugradnju, rad i popravku tahografa i njihovih sastavnih dijelova, SL EU L 139, 26. 5. 2016., str. 1.<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 3821/85** o tahografu u cestovnom prometu, SL EU L 370, 31. 12. 1985., str. 8. [vidjeti član 46 Uredbe (EU) br. 165/2014] |
| **Provođenje socijalnog zakonodavstva** | **Direktiva 2006/22/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. marta 2006. godine o minimalnim uvjetima za provođenje uredbi Vijeća (EEZ) br. 3820/85 i (EEZ) br. 3821/85 o socijalnom zakonodavstvu koje se odnosi na aktivnosti cestovnog prijevoza i stavljanju van snage Direktive Vijeća 88/599/EEZ, SL EU L 102, 11. 4. 2006., str. 35. |
| **Obrazac za potvrdu aktivnosti** | **Odluka Komisije 2007/230/EZ** od 12. aprila 2007. godine o obrascu u odnosu na socijalno zakonodavstvo koje se odnosi na djelatnosti cestovnog prometa, SL EU L 99, 14. 4. 2007., str. 14. |

| | |
|---|---|
| **Radno vrijeme** | **Direktiva 2002/15/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. marta 2002. godine o organizaciji radnog vremena osoba koje obavljaju mobilne djelatnosti cestovnog prijevoza<br>, SL EZ L 80, 23. 3. 2002., str. 35. |
| **Pokretna oprema pod pritiskom** | **Direktiva 2010/35/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. juna 2010. godine o pokretnoj opremi pod pritiskom i stavljanju van snage direktiva Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ, SL EU L 165, 30. 6. 2010., str. 1. |
| **Tehnička ispravnost** | **Direktiva 2014/45/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 3. aprila 2014. godine o periodičnim tehničkim pregledima motornih vozila i njihovih priključnih vozila i stavljanju van snage Direktive 2009/40/EZ, SL EU L 127, 29. 4. 2014., str. 51 (usporediti član 24 Direktive 2014/45/EU).<br>**Direktiva 2009/40/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 6. maja 2009. godine o tehničkim pregledima motornih vozila i njihovih priključnih vozila, SL EU L 141, 6. 6. 2009., str. 12. |
| **Pregled na putu** | **Direktiva 2014/47/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 3. aprila 2014. godine o pregledima tehničke ispravnosti na putu privrednih vozila koja prometuju u Uniji i stavljanju van snage Direktive 2000/30/EZ, SL EU L 127, 29. 4. 2014., str. 134.<br>**Direktiva 2000/30/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 6. juna 2000. godine o pregledu na putu kojim se utvrđuje tehnička ispravnost privrednih vozila koja prometuju u Zajednici, SL EZ L 203, 10. 8. 2000., str. 1. (usporediti član 27 Direktive 2014/47/EU). |
| **Uređaji za ograničenje brzine** | **Direktiva Vijeća 92/6/EEZ** od 10. februara 1992. godine o ugradnji i upotrebi uređaja za ograničenje brzine za određene kategorije motornih vozila u Zajednici, SL EZ L 57, 2. 3. 1992., str. 27. |
| **Sigurnosni pojasevi** | **Direktiva Vijeća 91/671/EEZ** od 16. decembra 1991. godine o obaveznoj upotrebi sigurnosnih pojaseva i sistema sigurnosnog vezivanja djece u vozilima, SL EZ L 373, 31. 12. 1991., str. 26. |
| **Retrovizori** | **Direktiva 2007/38/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. jula 2007. godine o naknadnom postavljanju retrovizora na teška teretna vozila registrirana u Zajednici, SL EU L 184, 14. 7. 2007., str. 25. |
| **Registracioni dokumenti** | **Direktiva Vijeća 1999/37/EZ** od 29. aprila 1999. godine o dokumentima za registraciju vozila, SL EZ L 138, 1. 6. 1999., str. 57.<br>**Direktiva Vijeća 2006/103/EZ** od 20. novembra 2006. godine o usvajanju određene Direktive u području politike prijevoza zbog pristupa Bugarske i Rumunije, SL EU L 363, 20. 12. 2006., str. 344. |
| **Osposobljavanje vozača** | **Direktiva 2003/59/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. jula 2003. godine o početnim kvalifikacijama i periodičnom osposobljavanju vozača određenih cestovnih vozila za prijevoz tereta ili putnika, o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3820/85 i Direktive Vijeća 91/439/EEZ i stavljanju van snage Direktive Vijeća 76/914/EEZ, SL EU L 226, 10. 9. 2003., str. 4. |
| **Vozačka dozvola** | **Direktiva 2006/126/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 20. decembra 2006. godine, SL EU L 403, 30. 12. 2006., str. 18.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 383/2012** od 4. maja 2012. godine o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za vozačke dozvole opremljene uređajem za čuvanje podataka (mikročip), SL EU L 120, 5. 5. 2012., str. 1. |
| **Prekogranična razmjena informacija** | **Direktiva (EU) 2015/413** Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. marta 2015. godine o olakšavanju prekogranične razmjene informacija o prometnim prekršajima koji ugrožavaju sigurnost na putevima, SL EU L 68, 13. 3. 2015., str. 9. |
| **Kopneni prijevoz opasnog tereta** | **Direktiva 2008/68/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. septembra 2008. godine o kopnenom prijevozu opasnog tereta, SL EU L 260, 30. 9. 2008., str. 13. |
| **Kontrola prijevoza opasnog tereta** | **Direktiva Vijeća 95/50/EZ** od 6. oktobra 1995. godine o jedinstvenim procedurama kontrole prijevoza opasnog tereta u cestovnom prometu, SL EU L 249, 17. 10. 1995., str. 35. |
| **Tuneli** | **Direktiva 2004/54/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 29. aprila 2004. godine o minimalnim sigurnosnim zahtjevima za tunele u transevropskoj cestovnoj mreži, SL EU L 201, 7. 6. 2004., str. 39. |
| **Upravljanje sigurnošću putne infrastrukture** | **Direktiva 2008/96/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 19. novembra 2008. godine o upravljanju sigurnošću putne infrastrukture, SL EU L 319, 29. 11. 2008., str. 59. |
| **Dimenzije i masa vozila** | **Direktiva Vijeća 96/53/EZ** od 25. jula 1996. godine o utvrđivanju najvećih dozvoljenih dimenzija u unutrašnjem i međunarodnom prometu i najveće dozvoljene mase u međunarodnom prometu za određena cestovna vozila koja prometuju unutar Zajednice, SL EZ L 235, 17. 9. 1996., str. 59. |
| **Prava putnika** | **Uredba (EU) br. 181/2011** Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. februara 2011. godine o pravima putnika u autobuskom prijevozu i izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004, SL EU L 55, 28.2.2011., str. 1. |
| **Čista vozila i/ili infrastruktura za alternativna goriva** | **Direktiva 2009/33/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o promoviranju čistih i energetski efikasnih vozila u cestovnom prijevozu, SL EU L 120, 15. 5. 2009., str. 5.<br>**Direktiva 2014/94/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 22. oktobra 2014. godine o uspostavljanju infrastrukture za alternativna goriva, SL EU L 307, 28.10.2014., str. 1. |
| **ITS** | **Direktiva 2010/40/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. jula 2010. godine o okviru za uvođenje Inteligentnih prometnih sistema u cestovnom prometu i za veze sa ostalim vrstama prijevoza, SL EU L 207, 6. 8. 2010., str. 1.<br>**Provedbena odluka Komisije 2011/453/EU** od 13. jula 2011. godine o donošenju smjernica za izvještavanje od strane država članica na osnovu Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 193, 23. 7. 2011., str. 48.<br>**Provedbena odluka Komisije (EU) 2016/209** od 12. februara 2016. godine o zahtjevu za normiranje upućenom evropskim organizacijama za normiranje u pogledu Inteligentnih prometnih sistema (ITS) u gradskim područjima u smislu podrške Direktivi 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća o okviru za uvođenje Inteligentnih prometnih sistema u cestovnom prometu i za veze sa ostalim vrstama prijevoza, SL EU L 39, 16. 2. 2016., str. 48.<br>**Delegirana uredba Komisije (EU) br. 305/2013** od 26. novembra 2012. godine o dopuni Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi sa usklađenom odredbom interoperabilne panevropske usluge e-poziva (eCall), SL EU L 91, 3. 4. 2013., str. 1.<br>**Delegirana uredba Komisije (EU) br. 885/2013** od 15. maja 2013. godine o dopuni ITS Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi sa pružanjem usluga informiranja o sigurnim i zaštićenim parkiralištima za kamione i privredna vozila, SL EU L 247, 18. 9. 2013., str. 1.<br>**Delegirana uredba Komisije (EU) br. 886/2013** od 15. maja 2013. godine o dopuni Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi sa podacima i procedurama za pružanje korisnicima, gdje je to moguće, |

| | |
|---|---|
| | besplatnih osnovnih općih prometnih informacija u vezi sa cestovnom sigurnošću, SL EU L 247, 18. 9. 2013., str. 6.<br>**Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2015/962** od 18. decembra 2014. godine o dopuni Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća u pogledu pružanja usluga prometnih informacija u cijeloj EU u realnom vremenu, SL EU L 157, 23. 6. 2015., str. 21.<br>**Odluka br. 585/2014/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. maja 2014. godine o uvođenju interoperabilne usluge e-poziva (eCall) na području cijele EU, SL EU L 164, 3. 6. 2014., str. 6. |
| **Sistemi za naplatu cestarine** | **Direktiva 2004/52/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 29. aprila 2004. godine o interoperabilnosti elektronskih sistema za naplatu cestarine u Zajednici, SL EU L 166, 30. 4. 2004., str. 124.<br>**Odluka Komisije 2009/750/EZ** od 6. oktobra 2009. godine o definiranju evropske elektronske naplate cestarine i njenih tehničkih elemenata, SL EU L 268, 13. 10. 2009., str. 11. |
| **Homologacija** | **Direktiva 2007/46/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 5. septembra 2007. kojom se uspostavlja okvir za odobravanje motornih vozila i njihovih priključnih vozila, i sistema, komponenata i odvojenih tehničkih jedinica namijenjenih za takva vozila (Okvirna direktiva), SL EU L 263, 9. 10. 2007., str. 1. |

## ANEKS I 4
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA POMORSKI PROMET

"Relevantne odredbe" sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Ugovorom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt. Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

| Regulatorna oblast | Zakonska regulativa |
|---|---|
| **Pomorska politika** | **Uredba (EU) br. 1255/2011 Evropskog parlamenta i Vijeća od 30. novembra 2011. godine** o uspostavljanju Programa za podršku daljnjem razvoju Integrirane pomorske politike, SL EU L 132 5. 12. 2011., str. 1. |
| **Pristup tržištu** | **Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92** od 7. decembra 1992. godine o primjeni principa slobode pružanja usluga u pomorskom prometu unutar država članica (pomorska kabotaža), SL EZ L 364, 12. 12. 1992., str. 7.<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 4055/86** od 22. decembra 1986. godine o primjeni principa slobode pružanja usluga u pomorskom prometu između država članica i između država članica i trećih zemalja, SL EZ L 378, 31. 12. 1986., str. 1.<br>**Uredba (EZ) br. 789/2004** Evropskog parlamenta i Vijeća od 21. aprila 2004. godine o prelasku teretnih i putničkih brodova između registara unutar Zajednice i stavljanju van snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 613/91, SL EU L 138, 30. 4. 2004., str. 19.<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 4058/86** od 22. decembra 1986. godine o usklađenom djelovanju za zaštitu slobodnog pristupa teretu u prekookeanskoj plovidbi, SL EZ L 378, 31. 12. 1986., str. 21. |
| **Međunarodni odnosi** | **Uredba Vijeća (EEZ) br. 4057/86** od 22. decembra 1986. godine o nepravednoj praksi određivanja cijena u pomorskom prometu, SL EZ L 378, 31. 12. 1986., str. 14. |
| **Međunarodni sporazumi** | **Odluka Vijeća 2012/22/EU** od 12. decembra 2011. godine o pristupanju Evropske unije Protokolu iz 2002. godine uz Atinsku konvenciju o prijevozu putnika i njihovog prtljaga morem iz 1974. godine, s izuzetkom njegovih članova 10. i 11, SL EU L 8, 12. 1. 2012., str. 1.<br>**Odluka Vijeća 2012/23/EU** od 12. decembra 2011. godine o pristupanju Evropske unije Protokolu iz 2002. godine uz Atinsku konvenciju o prijevozu putnika i njihovog prtljaga morem iz 1974. godine, u vezi sa njegovim članovima 10. i 11, SL EU L 8, 12. 1. 2012., str. 13. |
| **Organizacije koje obavljaju pregled i nadzor brodova – Priznate organizacije** | **Direktiva 2009/15/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o zajedničkim pravilima i standardima za organizacije koje obavljaju pregled i nadzor brodova, kao i za odgovarajuće aktivnosti pomorskih uprava, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 47.<br>**Odluka Komisije 2009/491/EZ** od 16. juna 2009. godine o kriterijima za odlučivanje kada se efikasnost organizacije koja djeluje u ime države zastave može smatrati neprihvatljivom opasnošću po sigurnost i okoliš, SL EU L 162, 25. 6. 2009., str. 6.<br>**Uredba (EZ) br. 391/2009** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o zajedničkim pravilima i standardima za organizacije koje obavljaju pregled i nadzor brodova, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 11.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 788/2014** od 18. jula 2014. godine o utvrđivanju detaljnih pravila o uvođenju prekršaja i periodičnih novčanih kazni i oduzimanju priznanja organizacijama koje obavljaju pregled i nadzor brodova u skladu sa članovima 6 i 7 Uredbe (EZ) br. 391/2009 Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 214, 19. 7. 2014., str. 12. |
| **Država zastave** | **Direktiva 2009/21/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o ispunjavanju zahtjeva od strane države zastave, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 132. |
| **Nadzor države luke** | **Direktiva 2009/16/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o nadzoru države luke, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 57. |
| **Nadzor plovidbe** | **Direktiva 2002/59/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. juna 2002. godine o uspostavljanju sistema nadzora plovidbe i informacionog sistema Zajednice i stavljanju van snage Direktive Vijeća 93/75/EEZ, SL EZ L 208, 5. 8. 2002., str. 10. |
| **Međunarodni pravilnik o upravljanju sigurnošću** | **Uredba (EZ) 336/2006** Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. februara 2006. godine o provođenju Međunarodnog pravilnika o upravljanju sigurnošću unutar Zajednice i stavljanju van snage Uredbe Vijeća (EZ) br. 3051/95, SL EU L 64, 4. 3. 2006., str. 1. |
| **Službeni postupak prijave** | **Direktiva 2010/65/EU** od 20. oktobra 2010. godine o službenom postupku prijave brodova koji uplovljavaju u luke i/ili isplovljavaju iz luka država članica i stavljanju van snage Direktive 2002/6/EZ, SL EU L 283, 29.10.2010, str. 1. |
| **Pomorska oprema** | **Direktiva 2014/90/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. jula 2014. godine o pomorskoj opremi i stavljanju van snage Direktive Vijeća 96/98/EZ, SL EU L 257, 28. 8. 2014., str. 146. |
| **Putnički brodovi** | **Direktiva 2003/25/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 14. aprila 2003. godine o posebnim zahtjevima za stabilitet ro-ro putničkih brodova, SL EU L 123, 17. 5. 2003., str. 22.<br>**Uredba (EZ) br. 392/2009** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o odgovornosti vozara u prijevozu putnika morem u slučaju nesreća, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 24.<br>**Direktiva Vijeća 98/41/EZ** od 18. juna 1998. godine o registraciji lica koja putuju putničkim brodovima koji plove prema lukama ili iz luka država članica Zajednice, SL EZ L 188, 2. 7. 1998., str. 35. |

| | |
|---|---|
| | **Direktiva 2009/45/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 6. maja 2009. godine o sigurnosnim pravilima i standardima za putničke brodove (preinačena), SL EU L 163, 5. 6. 2009., str. 1.<br>**Direktiva Vijeća 1999/35/EZ** od 29. aprila 1999. godine o sistemu obaveznih pregleda radi sigurnog obavljanja linijske plovidbe ro-ro trajekata i brzih putničkih plovila, SL EU L 138, 1. 6. 1999., str. 1. |
| **Sigurnost ribarskih brodova** | **Direktiva Vijeća 97/70/EZ** od 11. decembra 1997. godine o uspostavljanju usklađenog sigurnosnog sistema za ribarske brodove dužine 24 metra i više, SL EZ L 34, 9. 2. 1998., str. 1. |
| **Tankeri za prijevoz nafte** | **Uredba (EU) br. 530/2012** Evropskog parlamenta i Vijeća od 13. juna 2012. godine o ubrzanom postepenom uvođenju zahtjeva za dvostrukom oplatom ili ekvivalentnih projektnih zahtjeva za tankere za naftu sa jednostrukom oplatom, SL EU L 172, 30. 6. 2012., str. 3. |
| **Brodovi za rasuti teret** | **Direktiva 2001/96/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 4. decembra 2001. godine o utvrđivanju usklađenih zahtjeva i procedura za sigurno ukrcavanje i iskrcavanje brodova za rasuti teret, SL EZ L 13, 16. 1. 2002., str. 9. |
| **Istraživanje nesreća** | **Direktiva 2009/18/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o određivanju osnovnih principa o istraživanju nesreća u oblasti pomorskog prometa i izmjeni Direktive Vijeća 1999/35/EZ i Direktive 2002/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 114.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 651/2011** od 5. jula 2011. godine o donošenju poslovnika o stalnom okviru saradnje koji države članice uspostavljaju u saradnji sa Komisijom u skladu sa članom 10. Direktive 2009/18/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 177, 6. 7. 2011., str. 18.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1286/2011** od 9. decembra 2011. godine o donošenju opće metodologije za istraživanje pomorskih nesreća i nezgoda, koja je usvojena u skladu sa članom 5. (4) Direktive 2009/18/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 328, 10. 12. 2011., str. 36. |
| **Osiguranje** | **Direktiva 2009/20/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o osiguranju brodovlasnika za pomorska potraživanja, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 128. |
| **Zagađenje sa brodova** | **Direktiva 2005/35/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. septembra 2005. godine o zagađivanju mora sa brodova i uvođenju sankcija, uključujući krivične sankcije, za kršenja u polju zagađenja, SL EU L 255, 30. 9. 2005., str. 11. |
| **Brodski otpad** | **Direktiva 2000/59/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. novembra 2000. godine o lučkim uređajima za prihvat brodskog otpada i ostataka tereta, SL EZ L 332, 28. 12. 2000., str. 81. |
| **Organska jedinjenja kalaja** | **Uredba (EZ) br. 782/2003** Evropskog parlamenta i Vijeća od 14. aprila 2003. godine o zabrani organskih jedinjenja kalaja na brodovima, SL EU L 115, 9. 5. 2003., str. 1. |
| **Pomorska sigurnost** | **Uredba (EZ) br. 725/2004** Evropskog parlamenta i Vijeća od 31. marta 2004. godine o jačanju sigurnosne zaštite brodova i luka, SL EU L 129, 29. 4. 2004., str. 6.<br>**Direktiva 2005/65/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. oktobra 2005. godine o jačanju sigurnosne zaštite luka, SL EU L 310, 25. 11. 2005., str. 28.<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 324/2008** od 9. aprila 2008. godine o utvrđivanju izmijenjenih procedura za obavljanje pregleda Komisije u oblasti sigurnosne zaštite u pomorstvu, SL EU L 98, 10. 4. 2008., str. 5. |
| **Osposobljavanje pomoraca** | **Direktiva 2008/106/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 19. novembra 2008. godine o minimalnom nivou obuke pomoraca, SL EU L 323, 3. 12. 2008., str. 33.<br>**Direktiva 2005/45/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. septembra 2005. godine o uzajamnom priznavanju ovlaštenja izdatih pomorcima od strane država članica, SL EU L 255, 30. 9. 2005., str. 160. |
| **Socijalni aspekti** | **Direktiva 2013/54/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 20. novembra 2013. godine o određenim nadležnostima države zastave za usklađivanje sa Konvencijom o radu pomoraca i njeno provođenje, 2006., SL EU L 329, 10. 12. 2013., str. 1.<br>**Direktiva Vijeća 1999/63/EZ** od 21. juna 1999. godine o Sporazumu o organizaciji radnog vremena pomoraca koji su zaključili Udruženje brodovlasnika Evropske zajednice (UBEZ) i Savez sindikata prometnih radnika u Evropskoj uniji (SSTREU), SL EZ L 167, 2. 7. 1999., str. 33.<br>**Direktiva 1999/95/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 13. decembra 1999. godine o provođenju odredaba o radnom vremenu pomoraca na brodovima koji pristaju u lukama Zajednice, SL EZ L 14, 20. 1. 2000., str. 29.<br>**Direktiva Vijeća 2009/13/EZ** od 16. februara 2009. godine o provođenju Sporazuma koji su zaključili Udruženje brodovlasnika Evropske zajednice (UBEZ) i Evropski savez prometnih radnika (ESTR) o Konvenciji o radu pomoraca iz 2006. godine, i izmjeni Direktive 1999/63/EZ, SL EU L 124, 20. 5. 2009., str. 30.<br>**Direktiva Vijeća 92/29/EEZ** od 31. marta 1992. godine o minimalnim zahtjevima u odnosu na sigurnost i zdravlje na radu u cilju poboljšanja medicinske njege na brodovima, SL EZ L 113, 30. 4. 1992., str. 19. |
| **Morski i unutrašnji vodni putevi** | **Uredba (EU) br. 1177/2010** Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. novembra 2010. godine o pravima putnika kad putuju morem ili unutrašnjim vodnim putevima i izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004, SL EU L 334, 17. 12. 2010., str. 1. |
| **Pokretna oprema pod pritiskom** | **Direktiva 2010/35/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. juna 2010. godine o pokretnoj opremi pod pritiskom kojom se ukidaju direktive Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ, SL EU L 165, 30. 6. 2010., str. 1. |
| **EMSA** | **Uredba (EZ) br. 1406/2002** Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. juna 2002. godine o osnivanju Evropske agencije za pomorsku sigurnost, SL EZ L 208, 5. 8. 2002., str. 1. |
| **COSS** | **Uredba (EZ) br. 2099/2002** Evropskog parlamenta i Vijeća od 5. novembra 2002. o osnivanju Komiteta za sigurna mora i sprječavanje zagađenja sa brodova (COSS) kojom se mijenjaju i dopunjuju uredbe o pomorskoj sigurnosti i sprječavanju zagađenja sa brodova, SL EZ L 324, 29. 11. 2002., str. 1. |

## ANEKS I 5
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA UNUTRAŠNJI VODNI PROMET

"Relevantne odredbe" sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt. Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

| Regulatorna oblast | Zakonska regulativa |
|---|---|
| **Pristup tržištu** | **Uredba Vijeća (EZ) br. 1356/96** od 8. jula 1996**.** o zajedničkim pravilima koja se primjenjuju na prijevoz tereta ili putnika unutrašnjim vodnim putevima između država članica radi uspostavljanja slobode pružanja tih usluga prijevoza, SL EZ L 175, 13. 7. 1996., str. 7.<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 3921/91** od 16. decembra 1991. o utvrđivanju uvjeta pod kojima nerezidentni vozari mogu prevoziti teret ili putnike unutrašnjim vodnim putevima unutar države članice, SL EZ L 373, 31. 12. 1991., str. 1.<br>**Uredba Vijeća (EZ) br. 718/99** od 29. marta 1999. godine o politici Zajednice u pogledu kapaciteta flote u cilju promoviranja unutrašnjeg vodnog prometa, SL EZ L 90, 2. 4. 1999., str. 1.<br>**Direktiva Vijeća (EZ) br. 96/75** od 19. novembra 1996. o sistemima iznajmljivanja plovila i određivanja cijena u domaćem i međunarodnom prijevozu unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EZ L 304, 27. 11. 1996., str. 12.<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 2919/85** od 17. oktobra 1985. o utvrđivanju uvjeta za pristup aranžmanima u okviru Revidirane konvencije o plovidbi Rajnom za plovila koja pripadaju Rajnskoj plovidbi, SL EZ L 280, 22. 10. 1985., str. 4. |
| **Pristup profesiji** | **Direktiva Vijeća (EEZ) br. 87/540** od 9. novembra 1987. o pristupu obavljanju djelatnosti vozara tereta vodnim putevima u domaćem i međunarodnom prometu i o uzajamnom priznavanju diploma, potvrda i drugih dokaza o formalnim kvalifikacijama za tu djelatnost, SL EZ L 322, 12. 11. 1987., str. 20. |
| **Potvrde zapovjednika brodova** | **Direktiva Vijeća (EEZ) 91/672** od 16. decembra 1991. o uzajamnom priznavanju nacionalnih potvrda zapovjednika brodova za prijevoz putnika i tereta unutrašnjim vodnim putevima, SL EZ L 377, 31. 12. 1991., str. 29.<br>**Direktiva Vijeća (EZ) br. 96/50** od 23. jula 1996. o usklađivanju uvjeta za dobijanje nacionalnih ovlaštenja zapovjednika brodova za prijevoz tereta i putnika unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EZ L 235, 17. 9. 1996., str. 31. |
| **Zahtjevi koji se tiču sigurnosti i tehničkih specifikacija** | **Direktiva 2009/100/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. septembra 2009. godine o uzajamnom priznavanju svjedočanstava o sposobnosti za plovidbu plovila unutrašnje plovidbe, SL EU L 259, 2. 10. 2009., str. 8.<br>**Direktiva (EU) 2016/1629** Evropskog parlamenta i Vijeća od 14. septembra 2016. godine o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutrašnje plovidbe, izmjeni Direktive 2009/100/EZ i stavljanju van snage Direktive 2006/87/EZ, SL EU L 252, 16. 9. 2016., str. 118.<br>**Direktiva 2006/87/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 12. decembra 2006. godine o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutrašnje plovidbe i stavljanju van snage Direktive Vijeća 82/714/EEZ, SL EU L 389, 30. 12. 2006., str. 1. (Svakako pogledajte član 38. Direktive (EU) 2016/1629). |
| **Unutrašnji prijevoz opasnog tereta** | **Direktiva 2008/68/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. septembra 2008. godine o kopnenom prijevozu opasnog tereta, SL EU L 260, 30. 9. 2008., str. 13. |
| **Riječni informacioni servisi (RIS)** | **Direktiva 2005/44/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. septembra 2005. godine o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 255, 30. 9. 2005., str. 152.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 909/2013** od 10. septembra 2013. godine o tehničkim specifikacijama za elektronski prikaz navigacionih karata i informacioni sistem za unutrašnju plovidbu (Inland ECDIS) iz Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća**,** SL EU L 258, 28. 9. 2013., str. 1.<br>**Uredba Komisije (EU) br. 164/2010** od 25. januara 2010. godine o tehničkim specifikacijama za elektronsko izvještavanje sa brodova unutrašnje plovidbe iz člana 5. Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 57, 6. 3. 2010., str. 1.<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 416/2007** od 22. marta 2007. godine u vezi sa tehničkim specifikacijama za saopćenja brodarstvu, kako je navedeno u članu 5. Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 105, 23. 4. 2007., str. 88.<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 415/2007** od 13. marta 2007. godine o tehničkim specifikacijama za sisteme za lociranje i praćenje položaja plovila iz člana 5. Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 105, 23. 4. 2007., str. 35.<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 414/2007** od 13. marta 2007. godine o tehničkim smjernicama za planiranje, uvođenje i operativnu upotrebu riječnih informacionih servisa (RIS) iz člana 5. Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 105, 23. 4. 2007., str. 1. |

| | |
|---|---|
| **Okoliš** | **Direktiva 2009/30** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o izmjeni Direktive 98/70/EZ u pogledu specifikacije benzina, dizel goriva i plinskog ulja i uvođenju mehanizma praćenja i smanjivanja emisija gasova koji dovode do efekta staklene bašte, o izmjeni Direktive Vijeća 1999/32/EZ u pogledu specifikacije goriva koje se koristi na plovilima na unutrašnjim plovnim putevima i stavljanju van snage Direktive 93/12/EEZ, SL EU L 140, 5. 6. 2009., str. 88.<br>**Uredba (EU) 2016/1628** Evropskog parlamenta i Vijeća od 14. septembra 2016. godine o zahtjevima koji se odnose na ograničenja emisija gasovitih ili čvrstih materija koje zagađuju i homologaciju tipa motora sa unutrašnjim sagorijevanjem koji se ugrađuju u pokretne mašine, o izmjeni Uredbe (EU) br. 1024/2012 i Uredbe (EU) br. 167/2013 i o izmjeni i stavljanju van snage Direktive 97/68/EZ, SL EU L 252, 16. 9. 2016., str. 53.<br>**Direktiva 97/68/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 1997. godine o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na mjere protiv emisije gasovitih ili čvrstih materija koje zagađuju iz motora s unutrašnjim sagorijevanjem koji se ugrađuju u pokretne mašine koje se ne koriste na putevima, SL EZ L 59, 27. 2. 1998., str. 1. (Ali vidjeti član 64 Uredbe (EU) 2016/1628).<br>**Direktiva 2004/26/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 21. aprila 2004. godine kojom se dopunjuje Direktiva 97/68/EZ o usklađivanju propisa država članica u odnosu na mjere protiv emisije gasovitih ili čvrstih materija koje zagađuju iz motora s unutrašnjim sagorijevanjem koji se ugrađuju u pokretne mašine koje se ne koriste na putevima, SL EU L 146, 30. 4. 2004., str. 1. |
| **Morski i unutrašnji vodni putevi** | **Uredba (EU) br. 1177/2010** Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. novembra 2010. godine o pravima putnika kada putuju morem ili unutrašnjim vodnim putevima i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004, SL EU L 334, 17. 12. 2010., str. 1. |

## ANEKS I 6
## PRAVILA KOJA SE TIČU OKOLIŠA A PRIMJENJUJU SE NA SEKTOR PROMETA

"Relevantne odredbe" sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt. Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

| Regulatorna oblast | Zakonska regulativa |
|---|---|
| **Procjena efekata** | **Direktiva 2011/92/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 13. decembra 2011. godine o procjeni efekata određenih javnih i privatnih projekata na okoliš, SL EU L 26, 28.1. 2012., str. 1.<br>i **Konvencija iz Espoa**.<br>Svi projekti koji su obuhvaćeni Ugovorom će biti predmet procjene utjecaja na okoliš u skladu sa standardima EU. Također, trebalo bi odgovoriti na pitanje prekograničnog aspekta u skladu sa zahtjevima iz Konvencije iz Espoa.<br>**Direktiva 2001/42/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. juna 2001. godine o procjeni efekata određenih planova i programa na okoliš, SL EZ L 197, 21. 7. 2001., str. 30.<br>**Protokol o strateškoj procjeni utjecaja na okoliš u okviru Konvencije iz Espoa**.<br>Svi planovi i programi u oblasti prometa će, gdje je to primjenljivo, biti predmet procjene utjecaja na okoliš na način sličan onom koji je opisan u Direktivi o strateškoj procjeni utjecaja na okoliš. Također, trebalo bi odgovoriti na pitanje prekograničnog aspekta u skladu sa zahtjevima protokola o strateškoj procjeni utjecaja na okoliš iz Konvencije iz Espoa. |
| **Očuvanje** | **Direktiva Vijeća 92/43/EEZ** od 21. maja 1992. godine o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore, SL EZ L 206, 22. 7. 1992., str. 7.<br>Ukoliko postoji vjerovatnoća da će neki projekat imati utjecaj na prirodne lokalitete čije je očuvanje značajno, izvršit će se odgovarajuća procjena očuvanja prirode, jednaka onoj navedenoj u članu. 6 Direktive 92/43/EEZ. |
| **Goriva** | **Direktiva 98/70/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 13. oktobra 1998. godine o kvalitetu benzinskih i dizelskih goriva i izmjeni Direktive Vijeća 93/12/EEZ, SL EZ L 350, 28. 12. 1998., str. 58.<br>**Direktiva (EU) 2016/802** Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. maja 2016. godine o smanjenju učešća sumpora u određenim tečnim gorivima, SL EU L 132, 21. 5. 2016., str. 58. |
| **Vodna politika** | **Direktiva 2000/60/EZ** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2000. godine o uspostavljanju okvira djelovanja Zajednice u oblasti vodne politike, SL EZ L 327, 22. 12. 2000., str. 1.<br>Svi prometni projekti o plovidbi koji su obuhvaćeni ovim Ugovorom će se razvijati i provoditi u skladu sa odredbama člana 4.7 Direktive 2000/60/EZ.<br>Sve prometne projekte o plovidbi koji su obuhvaćeni ovim Ugovorom bi trebalo, tamo gdje je to primjenljivo, provoditi u skladu sa Zajedničkom izjavom o unutrašnjoj plovidbi i zaštiti okoliša u slivu rijeke Dunav, koju je podržala Međunarodna komisija za zaštitu rijeke Dunav (ICPDR), Dunavska komisija i Savska komisija. |

## ANEKS I 7
## PRAVILA O JAVNIM NABAVKAMA KOJA SE PRIMJENJUJU NA SEKTOR PROMETA

"Relevantne odredbe" sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt. Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

| Regulatorna oblast | Zakonska regulativa |
|---|---|
| **Postupci pregleda** | **Direktiva Vijeća 89/665/EEZ** od 21. decembra 1989. godine o usklađivanju zakona i drugih propisa u odnosu na primjenu postupaka kontrole na sklapanje ugovora o javnoj nabavci robe i javnim radovima, SL EZ L 395, 30. 12. 1989., str. 33.<br>**Direktiva Vijeća 92/13/EEZ** od 25. februara 1992. godine o usklađivanju zakona i drugih propisa o primjeni pravila Zajednice u postupcima nabavke subjekata koji djeluju u sektoru vodoprivrede, energetike, prometa i telekomunikacija, SL EZ L 76, 23. 3. 1992., str. 14. |

| | |
|---|---|
| **Postupci nabavke** | **Direktiva 2014/23/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. februara 2014. godine o dodjeljivanju ugovora o koncesiji, SL EU L 94, 28. 3. 2014., str. 1.<br>**Direktiva 2014/24/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. februara 2014. godine o javnim nabavkama i stavljanju van snage Direktive 2004/18/EZ, SL EU L 94, 28. 3. 2014., str. 65.<br>**Direktiva 2014/25/EU** Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. februara 2014. godine o nabavkama od strane lica koja posluju u sektorima vodoprivrede, energetike, prometa i poštanskih usluga i stavljanju van snage Direktive 2004/17/EZ, SL EU L 94, 28. 3. 2014., str. 243.<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/1986** od 11. novembra 2015. godine o utvrđivanju standardnih obrazaca za objavljivanje obavještenja u oblasti javnih nabavki i stavljanju van snage Provedbene uredbe (EU) br. 842/2011, SL EU L 296, 12. 11. 2015., str. 1. |
| **Javne usluge** | **Uredba (EZ) br. 1370/2007** Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2007. godine o uslugama javnog željezničkog i cestovnog prijevoza putnika i stavljanju van snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1191/69 i Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1107/70, SL EU L 315, 3. 12. 2007., str. 1. |

## ANEKS II

### Horizontalne adaptacije i određena proceduralna pravila

Odredbe akata navedenih u Aneksu I će se primjenjivati u skladu sa Ugovorom i tač. 1. do 3. ovog Aneksa, ukoliko nije drugačije naznačeno u Aneksu I. Specifične adaptacije neophodne za pojedinačne akte navedene su u Aneksu I.

Ovaj Ugovor se primjenjuje u skladu sa proceduralnim pravilima propisanim u tač. 4 i 6. ovog Aneksa.

### 1. UVODNI DIJELOVI AKATA

Preambule navedenih akata nisu prilagođene za potrebe ovog Ugovora. One su relevantne za obim koji je potreban za pravilno tumačenje i primjenu, u okviru ovog Ugovora, odredaba sadržanih u takvim aktima.

### 2. SPECIFIČNA TERMINOLOGIJA AKATA

Sljedeći termini koji se koriste u aktima navedenim u Aneksu I glase:

(a) izrazi "Evropska zajednica", "Zajednica", "Evropska unija" i "Unija" tumače se kao "Područje Prometne zajednice";

(b) izrazi "zakon Zajednice", "propisi Zajednice", "instrumenti Zajednice", "zakon Unije", "propisi Unije", "instrumenti Unije" i "Ugovor" kada se odnosi na Ugovor o Evropskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Evropske unije, tumači se kao "Ugovor o Prometnoj zajednici";

(c) izraz "željeznička infrastruktura" tumači se kao "željeznička infrastruktura na području Prometne zajednice";

(d) izraz "putna infrastruktura" tumači se kao "putna infrastruktura na području Prometne zajednice";

(e) izraz "aerodromska infrastruktura" tumači se kao "aerodromska infrastruktura na području Prometne zajednice";

(f) izraz "unutrašnja plovna infrastruktura" tumači se kao "unutrašnja plovna infrastruktura na području Prometne zajednice";

(g) izraz "Službeni list Evropskih zajednica" ili "Službeni list Evropske unije" tumači se kao "Službeni listovi Ugovornih strana".

### 3. UPUĆIVANJE NA DRŽAVE ČLANICE

Ne dovodeći u pitanje tačku 4. ovog Aneksa, kad god akti navedeni u Aneksu I sadrže upućivanje na "državu ili države članice", smatrat će se da upućivanja uključuju, pored zemalja članica EU, i Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

### 4. ODREDBE O ODBORIMA EVROPSKE UNIJE I KONSULTACIJE SA STRANAMA POTPISNICAMA IZ JUGOISTOČNE EVROPE

Evropska komisija je dužna konsultirati se sa ekspertima Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope i istima pružiti mogućnost da daju svoj savjet svaki put kada akti navedeni u Aneksu I predviđaju konsultacije Evropske komisije sa odborima Evropske unije i mogućnost da daju svoje savjete ili mišljenje.

Svaka konsultacija se sastoji od jednog sastanka kojim predsjedava Evropska komisija i koji se održava u okviru Regionalnog upravnog odbora na poziv Evropske komisije prije konsultacija sa relevantnim odborom Evropske unije. Evropska komisija će osigurati svakoj Strani potpisnici iz Jugoistočne Evrope period od najmanje dvije nedjelje prije početka sastanka, osim ako posebne okolnosti zahtijevaju kraće obavještenje, sa svim potrebnim informacijama.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope će biti pozvane da dostave svoje stavove Evropskoj komisiji. Evropska komisija će uzeti u obzir savjete dostavljene od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

Navedene odredbe ne odnose se na primjenu pravila o konkurenciji koja su navedena u ovom Ugovoru, a koja će biti regulirana posebnim procedurama konsultacija navedenim u Aneksu III.

### 5. SARADNJA I RAZMJENA INFORMACIJA

Da bi se olakšalo vršenje relevantnih ovlaštenja nadležnih tijela Ugovornih strana, takva tijela su dužna na zahtjev međusobno razmjenjivati sve informacije neophodne za pravilno funkcioniranje ovog Ugovora.

### 6. UPUĆIVANJE NA JEZIKE

Ugovorne strane imaju pravo da, u procedurama utvrđenim u okvirima ovog Ugovora i ne dovodeći u pitanje Aneks IV, koriste bilo koji službeni jezik institucija Evropske unije ili druge Ugovorne strane. Međutim, Ugovorne strane su svjesne da korištenje engleskog jezika olakšava te procedure. Ako se u zvaničnom dokumentu koristi jezik koji nije zvanični jezik institucija Evropske unije, potrebno je istovremeno dostaviti i prijevod na jedan od službenih jezika institucija Evropske unije, imajući u vidu odredbu iz prethodne rečenice. Ako Ugovorna strana namjerava koristiti, u usmenoj proceduri, jezik koji nije službeni jezik institucija Evropske unije, Ugovorna strana je dužna osigurati simultano prevođenje na engleski jezik.

## ANEKS III

### Pravila o konkurenciji i državnoj pomoći iz člana 17. Glavnog ugovora

Član 1.

Državni monopoli

Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope je dužna postepeno prilagođavati sve državne monopole komercijalne prirode kako bi se osiguralo da, do kraja drugog perioda iz Protokola ovog Ugovora koji sadrži prijelazne mjere u vezi sa tom Stranom potpisnicom iz Jugoistočne Evrope, nema diskriminacije u pogledu uvjeta pod kojima se roba nabavlja i prodaje između državljana Ugovornih strana. Regionalni upravni odbor se obavještava o mjerama usvojenim za postizanje ovog cilja.

Član 2.

Približavanje zakonodavstva o državnoj pomoći i konkurenciji

1. Ugovorne strane priznaju važnost usklađivanja postojećeg zakona o državnoj pomoći i konkurenciji Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope sa konkurencijom u Evropskoj uniji. Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope će nastojati osigurati da se njihovi postojeći i budući zakoni o državnoj pomoći i konkurenciji postepeno usklade sa pravnom stečevinom EU.
2. Usklađivanje će započeti nakon stupanja na snagu ovog Ugovora i postepeno će se proširivati na sve elemente odredaba Evropske unije koje se odnose na državnu pomoć i konkurenciju iz ovog Aneksa do kraja drugog perioda iz Protokola za ovaj Ugovor koji sadrži tranzicione mjere u vezi sa svakom od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope. Dotična Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope je također dužna da, uz suglasnost sa Evropskom komisijom, definira modalitete praćenja provedbe usklađivanja zakonodavstva i potrebnih mjera za provedbu zakona.

Član 3.

Pravila konkurencije i ostale ekonomske odredbe

1. Sljedeće prakse nisu u skladu sa pravilnim funkcioniranjem ovog Ugovora u mjeri u kojoj iste mogu utjecati na trgovinu između dviju ili više Ugovornih strana:
   (i) svi sporazumi između preduzeća, odluke udruženja preduzeća i usaglašene prakse između preduzeća koja imaju za cilj ili efekat sprječavanje, ograničavanje ili narušavanje konkurencije;
   (ii) zloupotreba od strane jednog ili više preduzeća, dominantne pozicije na teritoriji Ugovornih strana u cjelini ili na značajnom dijelu te teritorije;
   (iii) svaka državna pomoć koja narušava ili prijeti da naruši konkurenciju davanjem prednosti određenim preduzećima ili određenim proizvodima.
2. Svi postupci suprotni ovom članu će se ocjenjivati na osnovu kriterija koji proizlaze iz primjene pravila o konkurenciji koja se primjenjuju u Evropskoj uniji, posebno čl. 93., 101., 102., 106., 107. i 108. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije i instrumenata za tumačenje koje su usvojile institucije Evropske unije.
3. Svaka Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope treba osigurati da se operativnom nezavisnom javnom tijelu povjere ovlaštenja neophodna za punu primjenu stava 1, tač. (i)i (ii), u vezi sa privatnim i javnim preduzećima i privrednim društvima kojima su dodijeljena posebna prava.
4. Svaka Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope treba imenovati ili osnovati operativno nezavisno tijelo kojem će povjeriti ovlaštenja neophodna za punu primjenu stava 1. tačka (iii). Ovo tijelo će, između ostalog, moći odobravati programe državne pomoći i pojedinačne pomoći u skladu sa stavom 2, te imati ovlaštenja narediti povrat državne pomoći koja je nezakonito dodijeljena.
5. Svaka Ugovorna strana je dužna osigurati transparentnost u oblasti državne pomoći, između ostalog, pružanjem drugim Ugovornim stranama redovnog godišnjeg izvještaja ili ekvivalenta istog, nakon metodologije i prezentacije istraživanja Evropske unije o državnoj pomoći. Na zahtjev jedne Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će pružiti informacije o određenim pojedinačnim slučajevima državne pomoći.
6. Svaka Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope je dužna ustanoviti sveobuhvatan popis programa pomoći pokrenutih prije formiranja tijela iz stava 4. i uskladiti programe takve pomoći sa kriterijima iz stava 2.
7. 
   (a) Za potrebe primjene odredaba stava 1. tačka (iii), Ugovorne strane prepoznaju da će tokom perioda navedenog u Protokolu ovog Ugovora koji sadrži prijelazne mjere u vezi sa nekom od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, svaka javna pomoć koju dodijeli ta Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope biti ocijenjena uzimajući u obzir činjenicu da se dotična Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope smatra područjem jednakim onim oblastima Evropske unije u kojima je životni standard neuobičajeno nizak ili u kojima postoji ozbiljna stopa nezaposlenosti kako je opisano u članu 107(3)(a) Ugovora o funkcioniranju Evropske unije.
   (b) Do kraja prvog perioda iz Protokola ovog Ugovora koji sadrži prijelazne mjere u vezi sa Stranom potpisnicom iz Jugoistočne Evrope, ista će dostaviti Evropskoj komisiji svoj BDP po glavi stanovnika koji je usklađen na nivou NUTS II. Tijelo iz stava 4 i Evropska komisija će, zatim, zajedno ocijeniti podobnost regija u dotičnoj Strani potpisnici iz Jugoistočne Evrope, kao i maksimalni iznos pomoći u vezi sa istom kako bi se pristupilo izradi mape regionalne pomoći na osnovu relevantnih smjernica Evropske unije.
8. Ako jedna od Ugovornih strana smatra da određena praksa nije u skladu sa uvjetima iz stava 1, ista može preduzeti odgovarajuće mjere nakon konsultacija u okviru Regionalnog upravnog odbora ili trideset radnih dana nakon što se obratila za konsultacije.
9. Ugovorne strane razmjenjuju informacije uzimajući u obzir ograničenja nametnuta zahtjevima profesionalne i poslovne tajne.

## ANEKS IV

**Upućivanja na Sud Evropske unije**

1. Opći principi u vezi sa članom 19. Glavnog ugovora
   1. Odredbe Statuta Suda Evropske unije (u daljnjem tekstu: Sud) i njegovih poslovnika u vezi sa pozivanjem na preliminarne odluke primjenjuju se, ukoliko je to potrebno, na zahtjeve za preliminarne odluke koje na osnovu člana 19. Glavnog ugovora donosi sud ili tribunal Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.
   2. U ovim slučajevima, u okviru ovog Ugovora, Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope imaju ista prava da podnesu zapažanja Sudu pravde kao zemlje članice EU.
2. Obim i modaliteti procedure utvrđene u članu 19. Glavnog ugovora
   1. Kada, u skladu sa drugim stavom člana 19., Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope donese odluku o obimu i modalitetima upućivanja na Sud, ova odluka znači da:
      (a) bilo koji sud ili tribunal Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope protiv čijih odluka ne postoji pravni lijek prema nacionalnom zakonodavstvu, zahtjeva od Suda pravde da donese preliminarnu odluku o pitanju koje taj sud rješava u određenom slučaju, a koje se tiče valjanosti ili tumačenja ovog Ugovora ili odredbe iz člana 19., ako taj sud ili tribunal smatra da je neophodno donijeti odluku o

određenom pitanju kako bi se mogla donijeti konačna presuda,

(b) bilo koji sud ili tribunal te Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope može zatražiti od Suda da donese preliminarnu odluku o pitanju koje taj sud rješava u određenom slučaju, a koje se tiče valjanosti ili tumačenja ovog Ugovora ili odredbe iz člana 19., ako taj sud ili tribunal smatra da je neophodno donijeti odluku o određenom pitanju kako bi se mogla donijeti konačna presuda.

2. Modaliteti primjene člana 19. zasnivaju se na principima sadržanim u pravnim odredbama koje reguliraju funkcioniranje Suda, uključujući i odgovarajuće odredbe Ugovora o Evropskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Evropske unije, Statut i Poslovnik o radu Suda, kao i sudsku praksu istog. U slučaju da je potrebno donijeti odluku o modalitetima primjene ove odredbe, Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope će također uzeti u obzir preporuke koje je Sud izdao nacionalnim sudovima i tribunalima u vezi sa pokretanjem prethodnog postupka za donošenje sudske odluke.

3. Sporovi koji se podnose Sudu u skladu sa članom 37. (3) Glavnog ugovora
Odredbe Statuta Suda Evropske unije i njegova pravila postupka u vezi sa sporovima koji se podnose sudu u skladu sa članom 273. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije primjenjuju se, koliko je to primjereno, na sporove koji su mu dostavljeni u skladu sa članom 37. (3) Glavnog ugovora.

4. Preporuke Sudu pravde i jezici
Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope imaju pravo da koriste, u postupcima pred Sudom koji su utvrđeni u okviru ovog Ugovora, bilo koji službeni jezik institucija Evropske unije ili Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope. Ako se u zvaničnom dokumentu koristi jezik koji nije zvanični jezik institucija Evropske unije, istovremeno se podnosi i prijevod na francuski jezik. Ako Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope namjerava da koristi, u usmenom postupku, jezik koji nije službeni jezik institucija Evropske unije, Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope treba osigurati simultano prevođenje na francuski jezik.

## ANEKS V
## DOPRINOSI BUDŽETU PROMETNE ZAJEDNICE

| Strane | Doprinos u procentima |
|---|---|
| Evropska unija | 80,00 |
| Republika Albanija | 3,20 |
| Bosna i Hercegovina | 3,55 |
| Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija | 2,88 |
| Crna Gora | 2,38 |
| Republika Srbija | 5,42 |
| Kosovo[1] | 2,57 |

Doprinos se dijeli na dva dijela: 80% za Evropsku uniju, a 20% za šest (6) Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

20% za Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope će također biti podijeljeno po sljedećoj šemi: svaka Strana doprinosi za 2% u budžetu, a preostalih 8% će biti distribuirano među šest (6) Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope prema njihovom udjelu u BDP-u u ukupnom BDP-u Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

## PROTOKOL I
## PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I REPUBLIKE ALBANIJE, SA DRUGE STRANE

### I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Republika Albanija (u daljnjem tekstu: Albanija) ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Albanija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Albanija može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Albanija će učiniti sljedeće:
   (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
   (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Albanija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
   (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Albaniji bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Albaniji;
   (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Albaniji bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

### II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Albanija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Albanija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

[1] Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
   (i) Albanija će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (ii) državljani Albanije i brodske kompanije osnovane u Albaniji imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Albanije nastanjene izvan Albanije i brodske kompanije sa sjedištem van Albanije koje kontroliraju državljani Albanije, ukoliko su njihova plovila registrirana u Albaniji u skladu sa zakonima Albanije.

   Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Albanije i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije članica Evropske unije i Albanije. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.
2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:
   (i) Albanija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Albaniji i koji plove pod zastavom te države članice ili Albanije će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Albaniji pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

   Recipročno, brodovlasnici Albanije sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Albaniji koji plove pod zastavom te države članice ili Albanije će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva**

Član 1.

1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Albanija ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Albanija će:
(i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
(ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

## PROTOKOL II
## PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I BOSNE I HERCEGOVINE, SA DRUGE STRANE

**I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Bosna i Hercegovina može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda, Bosna i Hercegovina će učiniti sljedeće:
   (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
   (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Bosna i Hercegovina će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
   (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Bosni i Hercegovini bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Bosni i Hercegovini;
   (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Bosni i Hercegovini bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

**II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
   (i) Bosna i Hercegovina će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (ii) državljani Bosne i Hercegovine i brodske kompanije osnovane u Bosni i Hercegovini imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Bosne i Hercegovine nastanjene izvan Bosne i Hercegovine i brodske kompanije sa sjedištem van Bosne i Hercegovine koje kontroliraju državljani

Bosne i Hercegovine, ukoliko su njihova plovila registrirana u Bosni i Hercegovini u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Bosne i Hercegovine i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije član Evropske unije i Bosne i Hercegovine. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije koje su osnovane izvan Evropske unije i koje su pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:
   (i) Bosna i Hercegovina će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Bosni i Hercegovini i koji plove pod zastavom te države članice ili Bosne i Hercegovine će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Bosni i Hercegovini pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Bosne i Hercegovine sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Bosni i Hercegovini koji plove pod zastavom te države članice ili Bosne i Hercegovine će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva**

Član 1.

1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Bosna i Hercegovina će:
   (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

**PROTOKOL III**
**PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I BIVŠE JUGOSLOVENSKE REPUBLIKE MAKEDONIJE, SA DRUGE STRANE**

**I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će učiniti sljedeće:
   (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
   (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će primjenjivati ovaj Ugovor do kraja drugog tranzicionog perioda, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
   (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji;
   (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

**II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
   (i) Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (ii) državljani Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije i brodske kompanije osnovane u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članici ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Bivše Republike Makedonije nastanjene izvan Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije i brodske kompanije sa sjedištem van Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije koje kontroliraju državljani

Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije, ukoliko su njihova plovila registrirana u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji u skladu sa zakonima Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije članica Evropske unije i Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:
   (i) Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji i koji plove pod zastavom te države članice ili Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji koji plove pod zastavom te države članice ili Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva**

Član 1.

Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će:

(i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;

(ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

## PROTOKOL IV
## PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE ZAJEDNICE, SA JEDNE STRANE, I KOSOVA [1], SA DRUGE STRANE

**I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Kosovo ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Kosovo ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Kosovo može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Kosovo će učiniti sljedeće:
   (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
   (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Kosovo će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
   (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad na Kosovu bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi na Kosovu;
   (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad na Kosovu bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

**II Uvjeti koji se odnose na cestovni promet**

Evropska unija i Kosovo se slažu da se, bez obzira na član 61 (1) Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropske unije i Evropske zajednice za atomsku energiju, s jedne strane, i Kosova, s druge strane, Poglavlje III istog o tranzitnom prometu treba nastavi primjenjivati nakon što Ugovor o osnivanju Prometne zajednice stupi na snagu.

**III Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Kosovo ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Kosovo ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
   (i) Kosovo će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (ii) državljani Kosova i brodske kompanije osnovane na Kosovu imaju pravo prevoziti putnike ili teret

[1] Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti.

morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članici ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Kosova nastanjene izvan Kosova i brodske kompanije sa sjedištem van Kosova koje kontroliraju državljani Kosova, ukoliko su njihova plovila registrirana na Kosovu u skladu sa zakonima Kosova.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Kosova i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije član Evropske unije i Kosova. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:
   (i) Kosovo će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili na Kosovu, koji plove pod zastavom te države članice ili Kosova će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa na Kosovu pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Kosova sa brodovima registriranim u državi članici EU ili na Kosovu koji plove pod zastavom te države članice ili Kosova će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva**

Član 1.

1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Kosovo ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Kosovo će:
   (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

## PROTOKOL V
## PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I CRNE GORE, SA DRUGE STRANE

**I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Crna Gora može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Crna Gora će učiniti sljedeće:
   (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
   (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Crna Gora će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
   (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Crnoj Gori bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Crnoj Gori;
   (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Crnoj Gori bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

**II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
   (i) Crna Gora će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (ii) državljani Crne Gore i brodske kompanije osnovane u Crnoj Gori imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Crne Gore nastanjene izvan Crne Gore i brodske kompanije sa sjedištem van Crne Gore koje kontroliraju državljani Crne Gore, ukoliko su njihova plovila registrirana u Crnoj Gori u skladu sa zakonima Crne Gore.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Crne Gore i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije član

Evropske unije i Crne Gore. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:
   (i) Crna Gora će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Crnoj Gori i koji plove pod zastavom te države članice ili Crne Gore će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Crnoj Gori pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

   Recipročno, brodovlasnici Crne Gore sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Crnoj Gori koji plove pod zastavom te države članice ili Crne Gore će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi EEZ) br. 3577/92

**IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva**

Član 1.

1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Crna Gora će:
   (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

**PROTOKOL VI**
**PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I REPUBLIKE SRBIJE, SA DRUGE STRANE**

**I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Republika Srbija (u daljnjem tekstu: Srbija) ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Srbija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Srbija može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Srbija će učiniti sljedeće;
   (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
   (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Srbija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
   (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Srbiji bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Srbiji;
   (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Srbiji bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

**II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa**

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Srbija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Srbija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
   (i) Srbija će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (ii) državljani Srbije i brodske kompanije osnovane u Srbiji imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Srbije nastanjene izvan Srbije i brodske kompanije sa sjedištem van Srbije koje kontroliraju državljani Srbije, ukoliko su njihova plovila registrirana u Srbiji u skladu sa zakonima Srbije.

   Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo da prevoze putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Srbije i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije član Evropske unije i Srbije. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.
2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:
   (i) Srbija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
   (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Srbiji i koji plove pod zastavom te

države članice ili Srbije će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Srbiji pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Srbije sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Srbiji koji plove pod zastavom te države članice ili Srbije će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**III Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva**

Član 1.

1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Srbija ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Srbija će:

(i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;

(ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

Съставено в Брюксел на девети октомври през две хиляди и седемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el nueve de octubre de dos mil diecisiete.

V Bruselu dne devátého října dva tisíce sedmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den niende oktober to tusind og sytten.

Geschehen zu Brüssel am neunten Oktober zweitausendsiebzehn.

Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.

Done at Brussels on the ninth day of October in the year two thousand and seventeen.

Fait à Bruxelles, le neuf octobre deux mille dix-sept.

Sastavljeno u Bruxellesu devetog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì nove ottobre duemiladiciassette.

Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada devītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų spalio devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év október havának kilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-disa' jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.

Gedaan te Brussel, negen oktober tweeduizend zeventien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiątego października roku dwa tysiące siedemnastego.

Feito em Bruxelas, em nove de outubro de dois mil e dezassete.

Întocmit la Bruxelles la nouă octombrie două mii șaptesprezece.

V Bruseli deviateho októbra dvetisícsedemnásť.

V Bruslju, dne devetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.

Som skedde i Bryssel den nionde oktober år tjugohundrasjutton.

Sačinjeno u Briselu devetog dana oktobra u godini dvijehiljadesedamnaestoj.

Составен во Брисел на деветиот ден од месецот октомври во две илјади и седумнаесеттата година.

Sačinjeno u Briselu devetog dana oktobra dvije hiljade sedamnaeste godine.

BËRË në Bruksel, më nëntë tetor, dy mijë e shtatëmbëdhjetë.

Сачињено у Бриселу деветог дана октобра у години двијехиљадеседамнаестој.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Za Republiku Albaniju

Za Bosnu i Hercegovinu
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину

Za Bivšu Jugoslovensku Republiku Makedoniju

Për Kosovën*
Za Kosovo*

Za Crnu Goru

Za Republiku Srbiju

---

* Ky përcaktim nuk paragjykon qëndrimin ndaj statusit dhe është në përputhje me Rezolutën 1244/1999 dhe Opinionin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë mbi shpalljen e pavarësisë së Kosovës.

* Ovaj naziv ne prejudicira stavove o statusu i u skladu je sa RSBUN 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog Suda Pravde o deklaraciji o nezavisnosti Kosova.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το συνοτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preċedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-oriġinal iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addì
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

1 2 -10- 2017

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ενωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Ghas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

J. PIETRAS
Directeur Général

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-67/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-331/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI UGOVORA O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I STRANA POTPISNICA IZ JUGOISTOČNE EUROPE: REPUBLIKA ALBANIJA, BOSNA I HERCEGOVINA, BIVŠA JUGOSLAVENSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA, CRNA GORA, REPUBLIKA SRBIJA I KOSOVO[1]

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o osnivanju prometne zajednice između Europske unije i strana potpisnica iz Jugoistočne Europe: Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, bivša Jugoslavenska Republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Kosovo, koji je Bosna i Hercegovina potpisala 18. rujna 2017. godine u Bruxelesu.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

---

[1] Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i sukladan je Rezoluciji Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o neovisnosti

ДОГОВОР
ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ТРАНСПОРТНАТА ОБЩНОСТ
TRATADO
CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD DEL TRANSPORTE
SMLOUVA
O ZALOŽENÍ DOPRAVNÍHO SPOLEČENSTVÍ
TRAKTAT
OM OPRETTELSE AF ET TRANSPORTFÆLLESSKAB
VERTRAG
ZUR GRÜNDUNG DER VERKEHRSGEMEINSCHAFT
TRANSPORDIÜHENDUSE ASUTAMISE
LEPING ΣΥΝΘΗΚΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
TREATY
ESTABLISHING THE TRANSPORT COMMUNITY
TRAITÉ
INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DES TRANSPORTS
UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE
TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ DEI TRASPORTI
TRANSPORTA KOPIENAS DIBINĀŠANAS
LĪGUMS
TRANSPORTO BENDRIJOS
STEIGIMO SUTARTIS
A KÖZLEKEDÉSI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ
SZERZŐDÉS
IT-TRATTAT
LI JISTABBILIXXI L-KOMUNITÀ TAT-TRASPORT
VERDRAG
TOT OPRICHTING VAN DE VERVOERSGEMEENSCHAP
TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓLNOTĘ TRANSPORTOWĄ
TRATADO
QUE INSTITUI UMA COMUNIDADE DOS TRANSPORTES
TRATATUL
DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII TRANSPORTURILOR
ZMLUVA
O ZALOŽENÍ DOPRAVNÉHO SPOLOČENSTVA
POGODBA
O USTANOVITVI PROMETNE SKUPNOSTI
SOPIMUS LIIKENNEYHTEISÖN PERUSTAMISESTA
FÖRDRAG
OM UPPRÄTTANDE AV EN TRANSPORTGEMENSKAP
UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE
ДОГОВОР
ЗА ОСНОВАЊЕ НА ТРАНСПОРТНАТА ЗАЕДНИЦА
UGOVOR
O OSNIVANJU TRANSPORTNE ZAJEDNICE
TRAKTATI
QË THEMELON KOMUNITETIN E TRANSPORTIT
УГОВОР
О ОСНИВАЊУ ТРАНСПОРТНЕ ЗАЈЕДНИЦЕ
UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE

Stranke,

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu "Unija" ili "Europska unija"

i

STRANKE IZ JUGOISTOČNE EUROPE, Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, bivša jugoslavenska republika Makedonija, Kosovo[1] (dalje u tekstu Kosovo), Crna Gora, Republika Srbija,

sve prethodno navedene stranke dalje u tekstu zajednički se nazivaju "ugovorne stranke",

NADOVEZUJUĆI se na aktivnosti izvršene u okviru Memoranduma o razumijevanju o razvoju osnovne regionalne prometne mreže jugoistočne Europe, koji je potpisan u Luksemburgu 11. lipnja 2004. i PRIMJEĆUJUĆI da taj Memorandum o razumijevanju više neće biti relevantan,

PREPOZNAJUĆI integriranost međunarodnog prometa i ŽELEĆI stvoriti Prometnu zajednicu između Europske unije i stranaka iz jugoistočne Europe na temelju postupne integracije prometnog tržišta ugovornih stranaka na temelju relevantne pravne stečevine,

SMATRAJUĆI da se pravila koja se odnose na Prometnu zajednicu trebaju primjenjivati na multilateralnoj osnovi unutar Prometne zajednice te da se stoga u tom smislu trebaju definirati posebna pravila,

S OBZIROM na Privremeni sporazum i relevantni Memorandum o praktičnim mjerama koje su Helenska Republika i bivša jugoslavenska republika Makedonija potpisale 1995.,

SUGLASNE da je primjereno da se pravila Prometne zajednice temelje na relevantnom zakonodavstvu koje je na snazi u Europskoj uniji, kako je utvrđeno u Prilogu I. ovom Ugovoru, u skladu s Ugovorom o Europskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Europske unije i UZIMAJUĆI U OBZIR izmjene koje su u njima sadržane, uključujući zamjenu naziva "Europska zajednica" nazivom "Europska unija",

IMAJUĆI NA UMU da se integracija prometnih tržišta ne može postići odjednom, već postupnim prijelazom koji se olakšava posebnim sporazumima ograničenog trajanja,

NAGLAŠAVAJUĆI da bi se prema prijevoznicima trebalo odnositi bez diskriminacije kad je riječ o njihovu pristupu prometnim infrastrukturama,

IMAJUĆI NA UMU želju svake stranke iz jugoistočne Europe da svoje zakonodavstvo o prometu i povezanim pitanjima uskladi sa zakonodavstvom Europske unije, među ostalim s obzirom na budući razvoj pravne stečevine u Uniji,

PREPOZNAJUĆI važnost tehničke pomoći u tom pogledu,

IMAJUĆI NA UMU potrebu zaštite okoliša i borbe protiv klimatskih promjena te potrebu da razvoj prometnog sektora bude održiv,

IMAJUĆI NA UMU da je potrebno uzeti u obzir socijalnu dimenziju Prometne zajednice i u strankama iz jugoistočne Europe uspostaviti strukture za socijalni dijalog,

IMAJUĆI NA UMU europsku perspektivu stranaka iz jugoistočne Europe koja je potvrđena na nekoliko nedavnih sastanaka na vrhu Europskog vijeća,

PRIMJEĆUJUĆI da su bivša jugoslavenska republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Republika Albanija zemlje kandidatkinje za članstvo u Europskoj uniji te da je Bosna i Hercegovina također podnijela zahtjev za članstvo,

PRIMJEĆUJUĆI da se unutarnji postupci država članica Europske unije mogu primjenjivati na zaprimanje dokumenata koje su izdala tijela Kosova na temelju ovog Ugovora,

PRIMJEĆUJUĆI odlučnost zemalja kandidatkinja i mogućih kandidatkinja da se približe Europskoj uniji i provode pravnu stečevinu, posebno u području prometa,

[1] Ovim se nazivom ne dovode u pitanje stajališta o statusu te je on u skladu s RVSUN-om1244 (1999) i mišljenjem Međunarodnog suda o proglašenju neovisnosti Kosova.

ODLUČILE SU OSNOVATI PROMETNU ZAJEDNICU:

Članak 1.

Ciljevi i načela

1. Cilj je ovog Ugovora stvaranje Prometne zajednice u području cestovnog i željezničkog prometa, prometa unutarnjim plovnim putovima te pomorskog prometa i razvoj prometne mreže između Europske unije i stranaka iz jugoistočne Europe, koja se dalje u tekstu naziva "Prometna zajednica". Prometna zajednica temelji se na postupnoj integraciji prometnih tržišta stranaka iz jugoistočne Europe u prometno tržište Europske unije na temelju relevantne pravne stečevine, među ostalim u područjima tehničkih standarda, interoperabilnosti, zaštite, sigurnosti, socijalne politike upravljanja prometom, javne nabave i okoliša, za sve vrste prometa osim zračnog prometa. U tu svrhu ovim se Ugovorom utvrđuju pravila koji se primjenjuju između ugovornih stranaka u skladu s uvjetima utvrđenima dalje u tekstu. Ta pravila uključuju odredbe utvrđene aktima iz Priloga I.
2. Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se u mjeri u kojoj se odnose na cestovni i željeznički promet, promet unutarnjim plovnim putovima, pomorski promet i prometne mreže, uključujući infrastrukturu zračnih luka, ili na povezana pitanja iz Priloga I.
3. Ovaj se Ugovor sastoji od Članak a kojima se propisuje opće funkcioniranje Prometne zajednice, dalje u tekstu "Glavni ugovor", od priloga od kojih Prilog I. sadržava akte Europske unije koji se primjenjuju između ugovornih stranaka unutar okvira Glavnog ugovora, te od protokola, od kojih se barem jedan odnosi na svaku stranku iz jugoistočne Europe, kojima se utvrđuju prijelazne odredbe koje se na nju primjenjuju.

Članak 2.

1. Za potrebe ovog Ugovora:
   (a) pojam "Ugovor" znači Glavni ugovor, njegovi prilozi, akti iz Priloga I. te njegovi protokoli;
   (b) pojam "stranke iz jugoistočne Europe" znači Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, bivša jugoslavenska republika Makedonija, Kosovo, Crna Gora i Republika Srbija;
   (c) nijedan pojam, izraz ili definicija iz ovog Ugovora, uključujući njegove priloge i protokole, ne predstavljaju priznanje Kosova kao neovisne države od strane Europske unije niti predstavljaju priznanje Kosova od strane pojedinačne države članice u tom svojstvu ako same nisu poduzele takav korak;
   (d) pojam "Konvencija" znači bilo koja međunarodna konvencija ili sporazum o međunarodnom prijevozu koji su otvoreni za potpisivanje, osim ovog Ugovora;
   (e) pojam "država članica" znači država članica Europske unije;
   (f) pojam "pravna stečevina" znači zakonodavstvo koje je donijela Europska unija s ciljem ostvarivanja svojih ciljeva;
2. Uporabom pojmova "zemlja", "državljanin", "državljani", "državno područje" ili "zastava" ne dovodi se u pitanje status svake ugovorne stranke prema međunarodnom pravu.

Članak 3.

1. Primjenjive odredbe akata navedenih u Prilogu I. ili sadržanih u njemu, koje su prilagođene u skladu s Prilogom II., ili odluka Regionalnog upravljačkog odbora obvezujuće su za ugovorne stranke.
2. Te su odredbe dio, ili će biti dio, unutarnjeg pravnog poretka stranaka iz jugoistočne Europe, kako slijedi:
   (a) akt koji odgovara uredbi Europske unije postaje dio unutarnjeg pravnog poretka odgovarajuće stranke iz jugoistočne Europe u roku koji će za stranke iz jugoistočne Europe odrediti Regionalni upravljački odbor;
   (b) za akt koji odgovara direktivi Europske unije daje se nadležnim tijelima odgovarajuće stranke iz jugoistočne Europe mogućnost izbora oblika i načina provedbe;
   (c) akt koji odgovara odluci Europske unije postaje dio unutarnjeg pravnog poretka odgovarajuće stranke iz jugoistočne Europe u roku koji će za stranke iz jugoistočne Europe odrediti Regionalni upravljački odbor.
3. Ako primjenjivim odredbama akata iz stavka 1. nastaju obveze za države članice EU-a, te se obveze primjenjuju na države članice EU-a nakon donošenja odluke u skladu s pravilima koja se primjenjuju unutar Europske unije na temelju procjene Europske komisije u pogledu pune provedbe akata Europske unije iz Priloga I. u strankama iz jugoistočne Europe.

Članak 4.

Ugovorne stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere, bilo da se radi o općim ili posebnim mjerama, kako bi osigurale ispunjavanje obveza koje proizlaze iz ovog Ugovora i suzdržavaju se od mjera kojima bi se moglo ugroziti postizanje ciljeva ovog Ugovora.

Članak 5.

**SOCIJALNA PITANJA**

Stranke iz jugoistočne Europe provode u pogledu prometa odgovarajuću pravnu stečevinu iz područja socijalnih pitanja koja je utvrđena u Prilogu I. Prometna zajednica jača i promiče socijalni dijalog i socijalnu dimenziju upućivanjem na pravnu stečevinu u području socijalnih pitanja, temeljnih prava radnika i sudjelovanje Europskog gospodarskog i socijalnog odbora i nacionalnih i europskih socijalnih partnera u sektoru prometa, na odgovarajućoj razini.

Članak 6.

**OKOLIŠ**

Stranke iz jugoistočne Europe provode u pogledu prometa odgovarajuću pravnu stečevinu u području okoliša, posebno stratešku procjenu utjecaja na okoliš, procjenu utjecaja na okoliš, direktive povezane s prirodom, vodom i kvalitetom zraka kako je utvrđeno u Prilogu I.6.

Članak 7.

**JAVNA NABAVA**

Stranke iz jugoistočne Europe provode u pogledu prometa odgovarajuću pravnu stečevinu u području javne nabave kako je utvrđeno u Prilogu I.7.

Članak 8.

**INFRASTRUKTURA**

1. Zemljovidi indikativnog proširenja sveobuhvatne i osnovne mreže u okviru transeuropske prometne mreže (TEN-T) na zapadni Balkan priloženi su ovom Ugovoru u Prilogu I.1. Regionalni upravljački odbor svake godine izvješćuje Vijeće ministara o provedbi mreže TEN-T opisane u ovom Ugovoru. Tehnički odbori pomažu Regionalnom upravljačkom odboru pri izradi izvješća.
2. Prometna zajednica podupire razvoj indikativnog proširenja sveobuhvatne i osnovne mreže u okviru mreže TEN-T na zapadni Balkan u skladu s Delegiranom uredbom Komisije

(EU) 2016/758 [1] kako je utvrđeno u Prilogu I.1. Ona uzima u obzir povezane bilateralne i multilateralne sporazume koje su sklopile ugovorne stranke, uključujući razvoj ključnih veza i međusobnih veza koje su potrebne za uklanjanje uskih grla i promicanje međusobne povezanosti nacionalnih mreža i povezanosti s mrežama TEN-T EU-a.

Članak 9.

1. Prometna zajednica svake dvije godine izrađuje petogodišnji tekući plan rada za razvoj indikativnog proširenja sveobuhvatne i osnovne mreže u okviru mreže TEN-T na zapadni Balkan i za utvrđivanje prioritetnih projekata od regionalnog interesa u skladu s najboljom praksom Unije, kojima će se pridonijeti usklađenom održivom razvoju u pitanjima ekonomije, prostorne integracije, utjecaja na društvo i okoliš te društvene kohezije.
2. Petogodišnji tekući plan rada, među ostalim, mora:
   (a) biti usklađen s odgovarajućim zakonodavstvom Europske unije koje je navedeno u Prilogu I, posebno ako je predviđeno financiranje Europske unije;
   (b) pokazivati najbolju vrijednost za novac i šire socioekonomske učinke, u skladu s pravilima za pronalaženje donatora i najboljim međunarodnim standardima i praksom;
   (c) posvećivati posebnu pozornost globalnim klimatskim promjenama i održivosti okoliša u fazi definicije i analize projekta;
   (d) uključivati mogućnosti za financiranje koje nude donatori i međunarodne financijske institucije, posebno u okviru Okvirnog sporazuma o ulaganju za zapadni Balkan.
3. Prometna zajednica promiče izradu potrebnih studija i analiza, posebno u pogledu gospodarske održivosti, tehničkih specifikacija, utjecaja na okoliš, društvenih posljedica i mehanizama financiranja.
4. Stalno tajništvo uspostavlja informacijski sustav koji će donositelji odluka upotrijebiti za praćenje i preispitivanje stanja i uspješnosti indikativnog proširenja sveobuhvatne i osnovne mreže u okviru mreže TEN-T na zapadni Balkan..

Članak 10.

Stranke iz jugoistočne Europe moraju razviti učinkovite sustave upravljanja prometom, uključujući intermodalne sustave i inteligentne prometne sustave.

Članak 11.

**ŽELJEZNIČKI PROMET**

1. Unutar područja primjene i uvjeta iz ovog Ugovora i unutar područja primjene i uvjeta utvrđenih u relevantnim aktima iz Priloga I., željeznički prijevoznici kojima je izdana dozvola u državi članici EU-a ili stranci iz jugoistočne Europe imaju pravo pristupa infrastrukturi u svim državama članicama EU-a i strankama iz jugoistočne Europe za potrebe pružanja usluga međunarodnog željezničkog prijevoza putnika ili robe.
2. Unutar područja primjene i uvjeta iz ovog Ugovora i unutar područja primjene i uvjeta utvrđenih u relevantnim aktima iz Priloga I., nema ograničenja valjanosti dozvola željezničkih prijevoznika, njihovih rješenja o sigurnosti, ovlaštenja strojovođa i odobrenja za željeznička vozila koje su izdali EU ili nadležna tijela države članice ili stranke iz jugoistočne Europe.

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) 2016/758 od 4. veljače 2016. o izmjeni Uredbe (EU) br. 1315/2013 Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu prilagodbe njezina Priloga III. (SL EU L 126, 14.5.2016., str. 3.).

Članak 12.

**CESTOVNI PROMET**

Stranke iz jugoistočne Europe promiču učinkovit i siguran cestovni prijevoz. Suradnjom između ugovornih stranaka nastoji se ostvariti konvergencija prema operativnim standardima i politikama Europske unije u području cestovnog prometa, posebno provedbom pravne stečevine u području cestovnog prometa navedene u Prilogu I.

Članak 13.

**PROMET UNUTARNJIM PLOVNIM PUTOVIMA**

Ugovorne stranke promiču učinkovit, zaštićen i siguran prijevoz unutarnjim plovnim putovima. Suradnjom između ugovornih stranaka nastoji se ostvariti konvergencija prema operativnim standardima i politikama Europske unije u području prometa unutarnjim plovnim putovima, posebno provedbom akata iz Priloga I. u strankama iz jugoistočne Europe.

Članak 14.

**POMORSKI PROMET**

Ugovorne stranke promiču učinkovit, zaštićen i siguran pomorski promet. Suradnjom između ugovornih stranaka nastoji se ostvariti konvergencija prema operativnim standardima i politikama Europske unije u području pomorskog prometa, posebno provedbom akata iz Priloga I. u strankama iz jugoistočne Europe.

Članak 15.

**POJEDNOSTAVNJENJE ADMINISTRATIVNIH FORMALNOSTI**

1. Ugovorne stranke pojednostavnjuju administrativne postupke (formalnosti) povezane s prelaskom iz jednog carinskog područja u drugo u skladu s odredbama o carinskoj suradnji iz sporazuma koji se primjenjuju između Europske unije, s jedne strane, i svake od stranaka iz jugoistočne Europe, s druge strane.
2. Stranke iz jugoistočne Europe, s istim ciljem, pojednostavnjuju administrativne postupke za prelazak iz jednog carinskog područja u drugo u skladu s odredbama o carinskoj suradnji iz sporazuma koji se primjenjuju između njih.

Članak 16.

NEDISKRIMINACIJA

Unutar područja primjene ovog Ugovora i ne dovodeći u pitanje bilo koju od posebnih odredbi sadržanih u njemu, zabranjena je bilo kakva diskriminacija na temelju nacionalnosti.

**TRŽIŠNO NATJECANJE**

Članak 17.

1. Unutar područja primjene ovog Ugovora primjenjuju se odredbe Priloga III. Ako su pravila o tržišnom natjecanju i državnoj potpori uključena u druge sporazume između dviju ili više ugovornih stranaka, kao što su sporazumi o pridruživanju, između tih stranaka primjenjuju se ta pravila.
2. Članci 18., 19. i 20. ne primjenjuju se u pogledu odredaba iz Priloga III. koje se odnose na tržišno natjecanje. Primjenjuju se u pogledu državne potpore.

Članak 18.

Izvršenje

1. Ne dovodeći u pitanje stavak 2., svaka ugovorna stranka osigurava da se pred nacionalnim sudovima moguće pozivati na prava koja proizlaze iz ovog Ugovora, a posebno iz akata iz Priloga I.

2. Sva pitanja koja se odnose na zakonitost zakonodavstva koje je donijela Europska unija i koje je navedeno u Prilogu I. u isključivoj su nadležnosti Suda Europske unije, dalje u tekstu "Sud".

Članak 19.

**Tumačenje**

1. U mjeri u kojoj su odredbe ovog Ugovora i odredbe akata iz Priloga I. istovjetne po sadržaju odgovarajućim pravilima iz Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije i aktima donesenima u skladu s tim ugovorima, te se odredbe, pri njihovoj provedbi i primjeni, tumače u skladu s odgovarajućim presudama Suda i odlukama Europske komisije donesenima prije potpisivanja ovog Ugovora. Presude i odluke donesene nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora priopćuju se drugim ugovornim strankama. Na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, o primjeni takvih kasnijih presuda i odluka odlučuje Regionalni upravljački odbor kojem pomažu tehnički odbori kako bi se osiguralo pravilno funkcioniranje ovog Ugovora. Postojeća tumačenja priopćuju se strankama iz jugoistočne Europe prije datuma potpisivanja ovog Ugovora. Odluke koje donese Regionalni upravljački odbor u ovom postupku moraju biti u skladu sa sudskom praksom Suda.
2. Kada se u predmetu pred sudom stranke iz jugoistočne Europe pojavi pitanje tumačenja ovog Ugovora, odredbi akata navedenih u Prilogu I. ili akata donesenih u skladu s njima koji su sadržajno jednaki odgovarajućim pravilima iz Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije ili aktima donesenima u skladu s tim ugovorima, taj sud traži od Suda, ako to smatra nužnim kako bi mogao donijeti presudu i u skladu s Prilogom IV., da odluči o tom pitanju. Stranka iz jugoistočne Europe može, odlukom i u skladu s Prilogom IV., odrediti do koje će mjere i na koji način njezini sudovi primjenjivati tu odredbu. Ta se odluka dostavlja depozitaru i Sudu. Depozitar obavješćuje druge ugovorne stranke. Odluka Suda o prethodnom pitanju obvezujuća je za sudove stranke iz jugoistočne Europe koji rješavaju predmet u kojem se to pitanje pojavilo.

Članak 20.

**Novo zakonodavstvo**

1. Ovim se Ugovorom ne dovodi u pitanje pravo svake stranke iz jugoistočne Europe, podložno usklađenosti s načelom nediskriminacije i odredbama ovog članka, da jednostrano donosi novo zakonodavstvo ili mijenja svoje postojeće zakonodavstvo u području prometa ili povezanom području navedenom u Prilogu I. Stranke iz jugoistočne Europe ne donose takvo zakonodavstvo ako nije u skladu s ovim Ugovorom.
2. Čim neka stranka iz jugoistočne Europe donese novo zakonodavstvo ili izmijeni svoje zakonodavstvo, ona o tome obavješćuje druge ugovorne stranke posredstvom Regionalnog upravljačkog odbora najkasnije mjesec dana nakon njegova donošenja. Na zahtjev bilo koje ugovorne stranke odgovarajući tehnički odbor u roku od dva mjeseca nakon toga organizira razmjenu mišljenja o utjecaju takvog novog zakonodavstva ili izmjene na pravilno funkcioniranje ovog Ugovora.
3. U pogledu novih pravno obvezujućih akata Europske unije, Regionalni upravljački odbor čini sljedeće:
   (a) donosi odluku o reviziji Priloga I. kako bi se u njega uključio, prema potrebi na temelju reciprociteta, dotični novi akt; ili
   (b) donosi odluku da se dotični novi akt uzima u obzir u skladu s ovim Ugovorom; ili
   (c) odlučuje o drugim mjerama za zaštitu pravilnog funkcioniranja ovog Ugovora.
4. Kada je riječ o novim pravno obvezujućim aktima Europske unije koji su doneseni između potpisivanja ovog Ugovora njegova stupanja na snagu i o kojima su obaviještene druge ugovorne stranke, datumom upućivanja smatra se datum kada su zaprimljene informacije. Regionalni upravljački odbor donosi odluku najranije šezdeset dana nakon stupanja na snagu ovog Ugovora.

Članak 21.

**Vijeće ministara**

Osniva se Vijeće ministara. Ono osigurava ostvarivanje ciljeva utvrđenih u ovom Ugovoru te:

(a) pruža opće smjernice o politici;
(b) preispituje napredak u provedbi ovog Ugovora; uključujući praćenje prijedloga koje je dao Socijalni forum;
(c) daje mišljenja o imenovanju direktora Stalnog tajništva;
(d) konsenzusom odlučuje o sjedištu Stalnog tajništva.

Članak 22.

Vijeće ministara sastoji se od po jednog predstavnika svake ugovorne stranke. Sve države članice EU-a mogu sudjelovati kao promatrači.

Članak 23.

Vijeće ministara sastaje se svake godine.

Članak 24.

**Regionalni upravljački odbor**

1. Osniva se Regionalni upravljački odbor. On je odgovoran za upravljanje ovim Ugovorom i osigurava njegovu pravilnu provedbu, ne dovodeći u pitanje Članak 19. U tu svrhu daje preporuke i donosi odluke u slučajevima predviđenima ovim Ugovorom. Ugovorne stranke izvršavaju odluke Regionalnog upravljačkog odbora u skladu sa svojim pravilima.
2. Regionalni upravljački odbor sastoji se od predstavnika i zamjenika predstavnika ugovornih stranaka. Sve države članice EU-a mogu sudjelovati kao promatrači.
3. Regionalni upravljački odbor odučuje jednoglasno.
4. Za potrebe pravilne provedbe ovog Ugovora ugovorne stranke razmjenjuju informacije, među ostalim, o novom zakonodavstvu ili odlukama koje su značajne za ovaj Ugovor i, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, održavaju savjetovanja u okviru Regionalnog upravljačkog odbora, među ostalim o socijalnim pitanjima.
5. Regionalni upravljački odbor donosi svoj poslovnik.
6. Stranke iz jugoistočne Europe naizmjence predsjedaju Regionalnim upravljačkim odborom u skladu s postupcima utvrđenima njegovim poslovnikom.
7. Predsjednik Regionalnog upravljačkog odbora saziva sjednice odbora barem dvaput godišnje kako bi se preispitalo opće funkcioniranje ovog Ugovora i kad god je to potrebno zbog posebnih okolnosti, na zahtjev neke ugovorne stranke. Regionalni upravljački odbor stalno prati razvoj sudske prakse Suda. S tim ciljem Europska unija dostavlja strankama iz jugoistočne Europe sve presude Suda koje su relevantne za funkcioniranje ovog Ugovora.

Regionalni upravljački odbor djeluje u roku od tri mjeseca kako bi se očuvalo homogeno tumačenje ovog Ugovora.

8. Regionalni upravljački odbor priprema rad Vijeća ministara.

Članak 25.

1. Odluka Regionalnog upravljačkog odbora obvezujuća je za ugovorne stranke. Kad odluka Regionalnog upravljačkog odbora sadržava zahtjev za djelovanje neke ugovorne stranke, ta stranka poduzima potrebne mjere i o tome obavješćuje Regionalni upravljački odbor.
2. Odluke Regionalnog upravljačkog odbora objavljuju se u Službenom listu Europske unije i službenim glasilima stranaka iz jugoistočne Europe. U svakoj se odluci navodi datum od kada će je provoditi ugovorne stranke i ostale informacije koje bi mogle biti značajne za gospodarske subjekte.

Članak 26.

Tehnički odbori

1. Regionalni upravljački odbor odlučuje o osnivanju tehničkih odbora, u obliku *ad hoc* radnih skupina. Svaki tehnički odbor može davati prijedloge Regionalnom upravljačkom odboru unutar svojeg područja nadležnosti kako bi on mogao donijeti odluku. Tehnički odbori sastoje se od predstavnika ugovornih stranaka. Sve države članice EU-a mogu sudjelovati kao promatrači.
   Na *ad hoc* osnovi pozivaju se kao promatrači relevantne organizacije civilnog društva, posebno one u području okoliša.
2. Tehnički odbori donose svoj poslovnik.
3 Stranke iz jugoistočne Europe naizmjence predsjedaju tehničkim odborima u skladu s mehanizmima koji će se utvrditi u njihovim poslovnicima.

Članak 27.

Socijalni forum

1. Ugovorne stranke uzimaju u obzir socijalnu dimenziju i prepoznaju potrebu za uključivanjem socijalnih partnera na svim odgovarajućim razinama promicanjem socijalnog dijaloga u pogledu praćenja provedbe Ugovora i njegovih učinaka.
2. One vode računa o važnosti usmjeravanja pažnje na sljedeća ključna područja:
   (a) temeljna prava radnika u skladu s Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, Europskom socijalnom poveljom, Poveljom zajednice o temeljnim socijalnim pravima radnika i Poveljom Europske unije o temeljnim pravima;
   (b) radno zakonodavstvo – u odnosu na promicanje boljih uvjeta rada i standarda života;
   (c) zdravlje i zaštita na radu – u pogledu unaprjeđenja radnog okruženja povezanih sa zdravljem i zaštiti radnika u sektoru prometa;
   (d) jednake mogućnosti – s naglaskom na uvođenju, prema potrebi, načela da muškarci i žene trebaju primati jednaku plaću za jednaki rad.
3. Ugovorne stranke dogovaraju se o uspostavi Socijalnog foruma za rješavanje tih socijalnih pitanja. Svaka ugovorna stranka, u skladu sa svojim unutarnjim postupcima, imenuje svoje predstavnike, koji mogu sudjelovati u relevantnim sastancima Socijalnog foruma. Predstavnici obuhvaćaju vlade i organizacije radnika i poslodavaca te sva druga relevantna tijela koja se smatraju primjerenima u skladu s temom o kojoj se razgovara. Na sastancima su nazočni europski odbori za socijalni dijalog povezani sa sektorom prometa te predstavnici Europskog gospodarskog i socijalnog odbora. Socijalni forum donosi svoj poslovnik.

Članak 28.

Stalno tajništvo

Upostavlja se Stalno tajništvo. Ono obavlja sljedeće zadaće:

(a) pruža administrativnu potporu Vijeću ministara, Regionalnom upravljačkom odboru, tehničkim odborima i Socijalnom forumu;
(b) djeluje kao transportni opservatorij za praćenje uspješnosti indikativnog proširenja sveobuhvatne i osnovne mreže u okviru mreže TEN-T na zapadni Balkan;
(c) podupire provedbu Plana povezivanja zapadnog Balkana šest (WB6) s ciljem poboljšanja veza unutar zapadnog Balkana i između te regije i Europske unije.

Članak 29.

Stalno tajništvo čine direktor i ostalo osoblje koje Prometna zajednica može zahtijevati. Stalno tajništvo može uključivati i jednog ili više zamjenika direktora. Radni jezik je engleski.

Članak 30.

Direktora Stalnog tajništva imenuje Regionalni upravljački odbor nakon savjetovanja s Vijećem ministara. Trajanje njegova mandata ne može biti dulje od tri godine. Mandat se može obnoviti. Regionalni upravljački odbor propisuje pravila Stalnog tajništva, posebno u pogledu zapošljavanja, uvjeta rada i zemljopisne ravnoteže osoblja Tajništva. Regionalni upravljački odbor može imenovati i jednog ili više zamjenika direktora. Direktor bira i imenuje osoblje nakon savjetovanja s Regionalnim upravljačkim odborom.

Članak 31.

Pri izvršavanju svojih dužnosti direktor i osoblje Stalnog tajništva mora djelujovati nepristrano i ne smije traže niti primati upute bilo koje ugovorne stranke. Oni moraju promicati interese Prometne zajednice.

Članak 32.

Direktor Stalnog tajništva ili imenovani zamjenik pomaže na sastancima Vijeća ministara, Regionalnog upravljačkog odbora, tehničkih odbora i Socijalnog foruma.

Članak 33.

Sjedište Stalnog tajništva uspostavlja se u skladu s člankom 21. točkom (d).

Članak 34.

Proračun

Svaka ugovorna stranka doprinosi proračunu Prometne zajednice kako je utvrđeno u Prilogu V. Razina doprinosa može se preispitivati svake tri godine, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, odlukom Regionalnog upravljačkog odbora.

Članak 35.

Regionalni upravljački odbor svake godine donosi proračun Prometne zajednice. Proračun pokriva operativne troškove Prometne zajednice koji su potrebni za funkcioniranje njezinih tijela. Rashodi svakog tijela utvrđuju se u različitom dijelu proračuna. Regionalni upravljački odbor donosi odluku kojom utvrđuje postupak za izvršavanje proračuna, za podnošenje i reviziju izvještaja te za inspekciju.

Članak 36.

Direktor Stalnog tajništva izvršava proračun i svake godine izvješćuje Regionalni upravljački odbor o njegovu izvršenju. Regionalni upravljački odbor može odlučiti, prema potrebi, da će provjeru pravilnog izvršenja proračuna povjeriti neovisnim revizorima.

Članak 37.

**Rješavanje sporova**

1. Svaka ugovorna stranka može pred Regionalnim upravljačkim odborom pokrenuti spor u vezi s primjenom ili tumačenjem ovog Ugovora, osim ako su ovim Ugovorom utvrđeni posebni postupci.
2. Kada je pred Regionalnim upravljačkim odborom pokrenut spor u skladu sa stavkom 1., među strankama spora provodi se hitno savjetovanje. Ako Europska unija nije stranka u sporu, jedna od stranaka u sporu može pozvati na savjetovanje predstavnika Europske unije. Stranke u sporu mogu sastaviti prijedlog rješenja koji se bez odgađanja podnosi Regionalnom upravljačkom odboru. Odluke koje donosi Regionalni upravljački odbor u ovom postupku moraju biti u skladu sa sudskom praksom Suda.
3. Ako Regionalni upravljački odbor u roku od četiri mjeseca otkad mu je podnesen spor ne uspije donijeti odluku o sporu, stranke u sporu mogu spor uputiti Sudu čija je odluka konačna i obvezujuća. Načini na koje se takvi sporovi mogu uputiti Sudu navedeni su u Prilogu IV.

Članak 38.

**Otkrivanje informacija**

1. Sva tijela osnovana ovim Ugovorom, ili u skladu s njime, osiguravaju najveću moguću transparentnost svojega rada. S tim u vezi, svaki građanin ugovornih stranaka i svaka fizička ili pravna osoba s boravištem ili sjedištem u ugovornoj stranci, imaju pravo pristupa dokumentima koje drže tijela osnovana ovim Ugovorom ili u skladu s njime, podložno načelima i uvjetima koji se definiraju u skladu sa stavkom 2.
2. Opća načela i ograničenja na temelju javnog ili privatnog interesa koja se primjenjuju na to pravo pristupa dokumentima utvrđuje Regionalni upravljački odbor na temelju pravila Europske unije o pristupu dokumentima iz Uredbe (EZ) br. 1049/2001 Europskog parlamenta i Vijeća[1]. Pravilima koje donosi Regionalni upravljački odbor predviđa se upravni postupak u okviru kojeg se mogu ponovno razmotriti ili preispitati odluke o odbijanju pristupa dokumentu.
3. Ako dokumenti tijela osnovanih ovim Ugovorom, ili u skladu s njime, sadržavaju informacije o okolišu kako su definirane u članku 2. točkoi 3. Konvencije o pristupu informacijama, sudjelovanju javnosti u odlučivanju i pristupu pravosuđu u pitanjima okoliša, pristup tim informacijama osigurava se u skladu s člankom 4. te konvencije.
   Regionalni upravljački odbor donosi pravila koja su potrebna za osiguranje provedbe ovog stavka. Tim se provedbenim pravilima predviđa upravni postupak u okviru kojeg se mogu ponovno razmotriti ili preispitati odluke o odbijanju pristupa informacijama o okolišu.
4. Od predstavnika, delegata i stručnjaka ugovornih stranaka, te od dužnostnika i drugih službenika koji djeluju u okviru ovog Ugovora, zahtijeva se da, čak i nakon prestanka svojih dužnosti, ne otkrivaju podatke koji su obuhvaćeni obvezom čuvanja poslovne tajne, a posebno podatke o trgovačkim društvima, njihovim poslovnim odnosima ili njihovim troškovnim komponentama.

[1] Uredba (EZ) br. 1049/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 30. svibnja 2001. o javnom pristupu dokumentima Europskog parlamenta, Vijeća i Komisije (SL EU L 145, 31.5.2001., str. 43.).

Članak 39.

**Treće zemlje i međunarodne organizacije**

1. Ugovorne stranke uzajamno se savjetuju u okviru Regionalnog upravljačkog odbora na zahtjev bilo koje ugovorne stranke
   (a) o pitanjima povezanima s prometom kojima se bave međunarodne organizacije i regionalne inicijative; i
   (b) o različitim aspektima mogućeg razvoja odnosa između ugovornih stranaka i trećih zemalja u području prometa te o funkcioniranju važnih elemenata bilateralnih ili multilateralnih sporazuma zaključenih u tom području.
2. Savjetovanja predviđena u stavku 1. održavaju se u hitnim slučajevima što prije moguće, a u svakom slučaju u roku od tri mjeseca od podnošenja zahtjeva.

Članak 40.

**Prijelazne odredbe**

1. Protokolima od I. do VI. utvrđuju se prijelazne odredbe i odgovarajuća razdoblja koja se primjenjuju između Europske unije, s jedne strane, i dotičnom stranke iz jugoistočne Europe, s druge strane.
2. Postupni prijelaz svake stranke iz jugoistočne Europe na potpunu primjenu Prometne zajednice podliježe procjenama. Procjene provodi Europska komisija u suradnji s dotičnom strankom iz jugoistočne Europe. Europska komisija može pokrenuti postupak procjene na vlastitu inicijativu ili na inicijativu dotične stranke iz jugoistočne Europe.
3. Ako Europska unija utvrdi da su ispunjeni uvjeti, ona obavješćuje Regionalni upravljački odbor i potom odlučuje da dotična stranka iz jugoistočne Europe ispunjava uvjete za prelazak u sljedeću fazu Prometne zajednice.
4. Ako Europska unija utvrdi da uvjeti nisu ispunjeni, Europska komisija o tome izvješćuje Regionalni upravljački odbor. Europska unija preporučuje dotičnoj stranci iz jugoistočne Europe konkretna poboljšanja.

**STUPANJE NA SNAGU, REVIDIRANJE, RASKID I DRUGE ODREDBE**

Članak 41.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji ili odobrenju potpisnica u skladu s njihovim vlastitim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije koje o tome obavješćuje sve ostale potpisnice i obavlja sve ostale poslove depozitara.
2. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma kada su Europska unija i barem četiri stranke iz jugoistočne Europe položile isprave o ratifikaciji ili odobrenju. Za svaku potpisnicu koja ratificira ili odobri ovaj Ugovor nakon tog datuma, on stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma kad je ta potpisnica položila svoju ispravu o ratifikaciji ili odobrenju.
3. Neovisno o stavcima 1. i 2., Europska unija i barem tri stranke iz jugoistočne Europe mogu odlučiti da će među sobom privremeno primjenjivati ovaj Ugovor od datuma potpisivanja, u skladu s primjenom domaćeg prava, i o tome obavješćuju depozitara koji o tome obavješćuje ostale ugovorne stranke.

Članak 42.

**Revizija**

Ovaj Ugovor revidira se na zahtjev bilo koje ugovorne stranke i u svakom slučaju pet godina nakon stupanja na snagu.

Članak 43.

**Prestanak**

1. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Ugovor dostavljanjem obavijesti depozitaru koji o tome obavješćuje druge ugovorne stranke. Ako ovaj Ugovor otkaže Europska unija, on prestaje važiti jednu godinu nakon datuma takve obavijesti. Ako ovaj Ugovor raskine bilo koja stranka iz jugoistočne Europe, on prestaje važiti samo u pogledu te ugovorne stranke jednu godinu nakon datuma takve obavijesti.
2. Nakon pristupanja neke stranke iz jugoistočne Europe Europskoj uniji ta ugovorna stranka automatski prestaje biti stranka iz jugoistočne Europe u skladu s ovim Ugovorom i postaje država članica EU-a.

Članak 44.

**Jezici**

Ovaj Ugovor sastavljen je na jednom izvorniku na službenim jezicima institucija Europske unije i jezicima stranaka iz jugoistočne Europe, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor:

Sastavljeno u … dana … godine …

za Europsku uniju:

za Republiku Albaniju:

za Bosnu i Hercegovinu:

za bivšu jugoslavensku republiku Makedoniju:

za Kosovo [1]:

Za Crnu Goru:

za Republiku Srbiju:

[1] Ovim se nazivom ne dovode u pitanje stajališta o statusu te je on u skladu s RVSUN-om1244 (1999) i mišljenjem Međunarodnog suda o proglašenju neovisnosti Kosova.

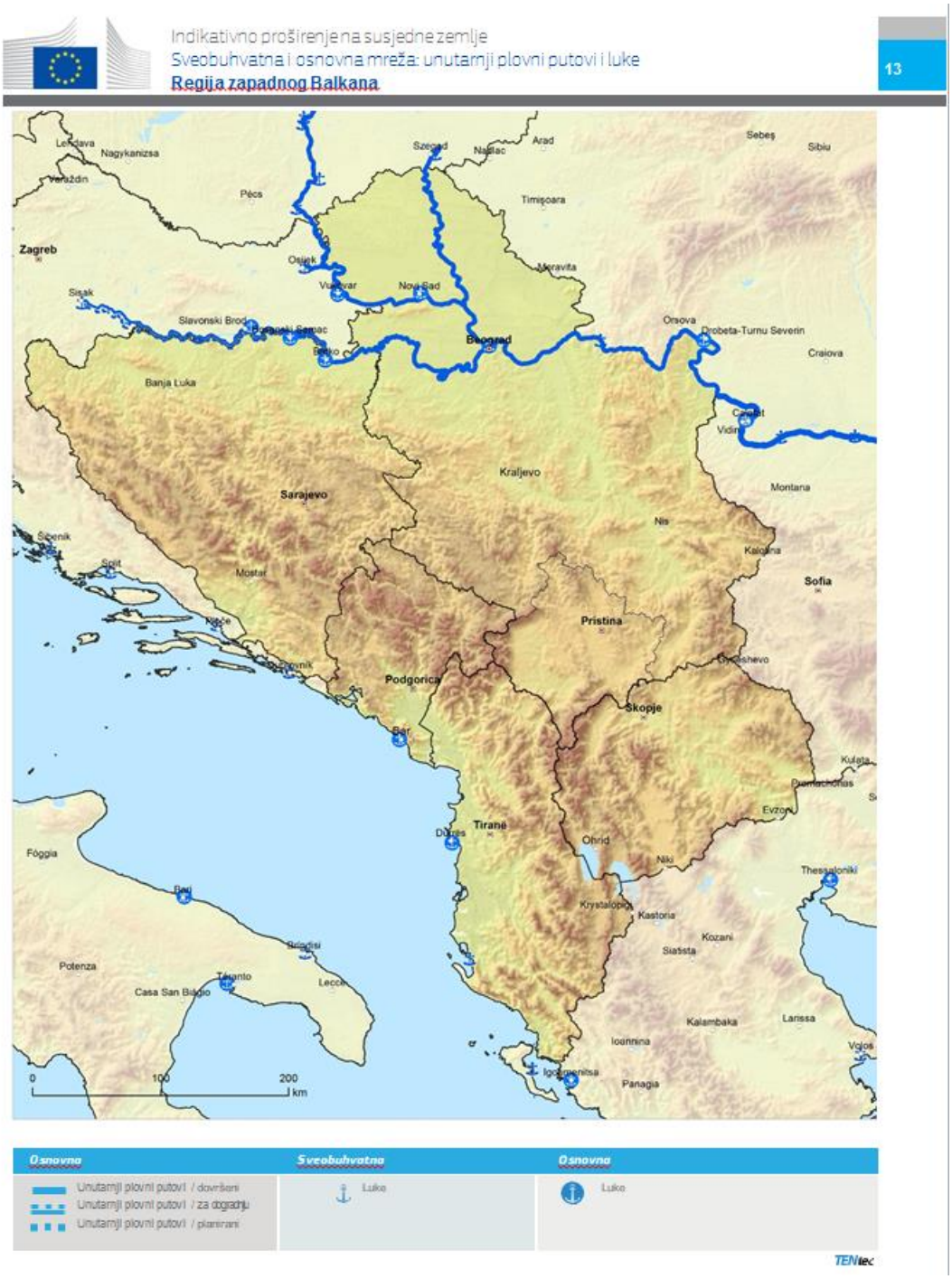
## PRILOG I.
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA SEKTOR PROMETA I POVEZANA PITANJA
## PRILOG I.1.
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA PROMETNU INFRASTRUKTURU KOJA ČINI OSNOVNU MREŽU JUGOISTOČNE EUROPE

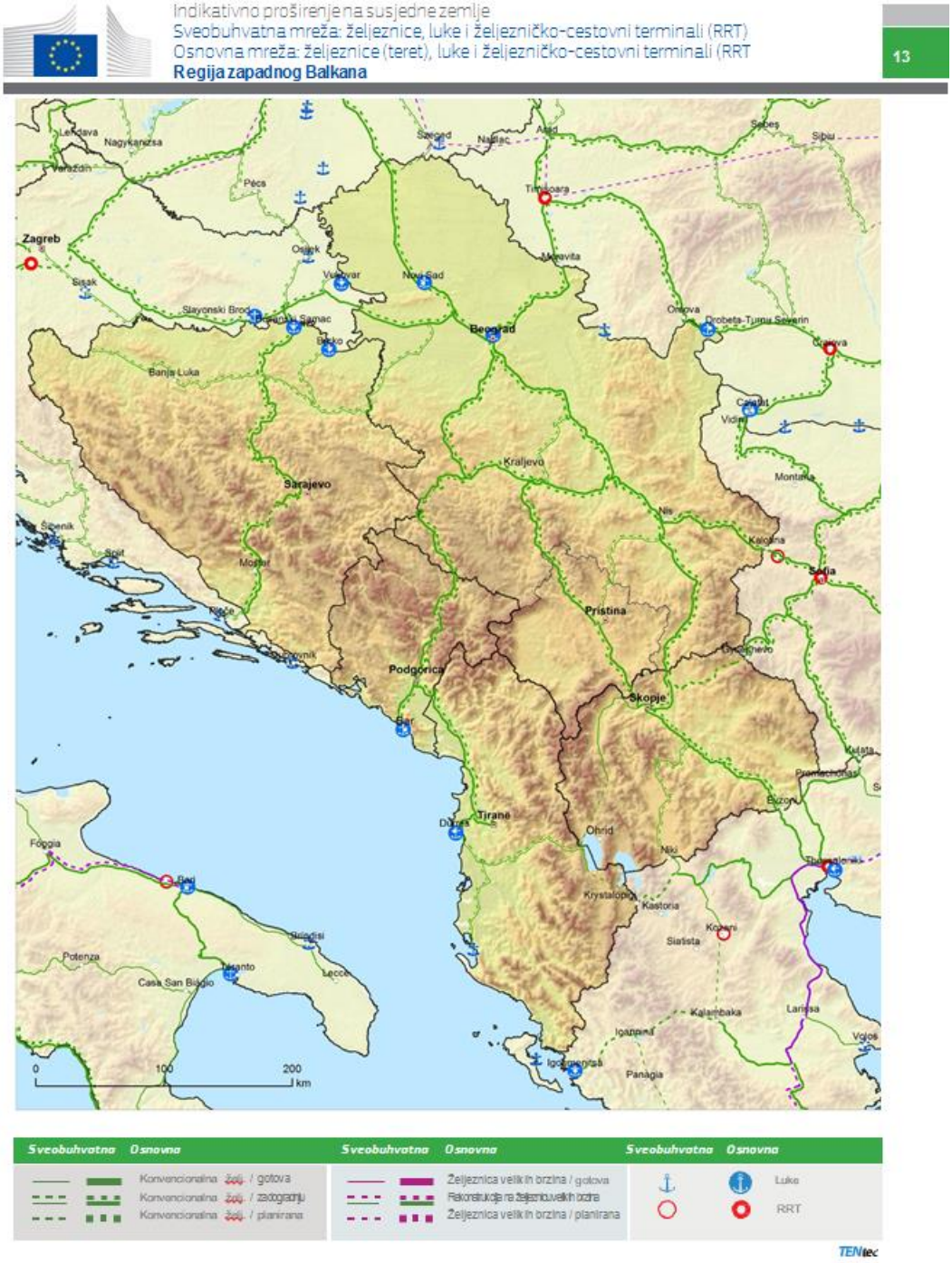
"Primjenjive odredbe" sljedećih akata Europske unije primjenjuju se u skladu s Glavnim ugovorom i Prilogom II. o horizontalnim prilagodbama, osim ako je drukčije navedeno u ovom Prilogu ili u protokolima od I. do VI. uz Ugovor. Prema potrebi, u nastavku se navode specifične prilagodbe za svaki pojedini akt.

Sljedeći akti Europske unije odnose se na posljednju verziju tih akata kako je posljednje izmijenjena.

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| Razvoj mreže TEN-T | Uredba (EU) br. 1315/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o smjernicama Unije za razvoj transeuropske prometne mreže i stavljanju izvan snage Odluke br. 661/2010/EU, (SL EU L 348, 20.12.2013., str. 1.).<br>Delegirana uredba Komisije (EU) 2016/758 od 4. veljače 2016. o izmjeni Uredbe (EU) br. 1315/2013 Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu prilagodbe njezina Priloga III. (SL EU L 126, 14.5.2016., str. 3.). |

**ZEMLJOVIDI INDIKATIVNOG PROŠIRENJA MREŽE TEN-T NA ZAPADNI BALKAN (OSNOVNA I SVEOBUHVATNA MREŽA)**




Indikativno proširenje na susjedne zemlje
Sveobuhvatna mreža: željeznice, luke i željezničko-cestovni terminali (RRT)
Osnovna mreža: željeznice (teret), luke i željezničko-cestovni terminali (RRT
Regija zapadnog Balkana
13
Zagreb
Beograd
Sarajevo
Podgorica
Pristina
Skopje
Tirane
Ohrid
Sofia
Bar
Bari
Sveobuhvatna Osnovna
Konvencionalna želj. / gotova
Konvencionalna želj. / zadogradnju
Konvencionalna želj. / planirana
Željeznica velikih brzina / gotova
Rekonstrukcija na željeznicu velikih brzina
Željeznica velikih brzina / planirana
Luke
RRT
TENtec

Indikativno proširenje na susjedne zemlje
Sveobuhvatna mreža: željeznice i zračne luke
Osnovna mreža: željeznice (putnici) i zračne luke
Regija zapadnog Balkana
13
Zagreb
Sarajevo
Beograd
Podgorica
Pristina
Skopje
Tirane
Sofia
Kraljevo
Novi Sad
Banja Luka
Mostar
Bari
Foggia
Potenza
Lecce
Kastoria
Siatista
Kozani
Kalambaka
Panagia
Sveobuhvatna Osnovna
Konvencionalna / gotova
Konvencionalna / za dogradnju
Konvencionalna / planirana
Željeznica velikih brzina / gotova
Rekonstrukcija na željeznicu velikih brzina
Željeznica velikih brzina / planirana
Zračne luke
TENtec

Indikativno proširenje na susjedne zemlje
Sveobuhvatna i osnovna mreža: ceste, luke, željezničko-cestovni terminali i zračne luke
Regija zapadnog Balkana
13
Zagreb
Sarajevo
Podgorica
Pristina
Skopje
Tirane
Beograd
Sveobuhvatna Osnovna
Cesta / gotova
Cesta / za dogradnju
Cesta /planirana
Luke
RRT
Zračne luke
TENtec

## PRILOG I.2.
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA ŽELJEZNIČKI PROMET

"Primjenjive odredbe" sljedećih akata Europske unije primjenjuju se u skladu s Glavnim ugovorom i Prilogom II. o horizontalnim prilagodbama, osim ako je drukčije navedeno u ovom Prilogu ili u protokolima od I. do VI. uz Ugovor. Prema potrebi, u nastavku se navode specifične prilagodbe za svaki pojedini akt.

Sljedeći akti Europske unije odnose se na posljednju verziju tih akata kako je posljednje izmijenjena.

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| **Pristup tržištu** | **Uredba br. 11** o ukidanju diskriminacije u cijenama i uvjetima prijevoza, prema članku 79. stavku 3. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice (SL EZ 52, 16.8.1960. str. 1121.).<br>**Direktiva 2012/34/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 21. studenoga 2012. o uspostavi jedinstvenog Europskog željezničkog prostora (preinačena) (SL EU L 343, 14.12.2012., str. 32.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 869/2014** od 11. kolovoza 2014. o novim uslugama željezničkog prijevoza putnika (SL EU L 239, 12.8.2014., str.1.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/10** od 6. siječnja 2015. o kriterijima za podnositelje zahtjeva za željeznički infrastrukturni kapacitet i stavljanju izvan snage Provedbene uredbe (EU) br. 870/2014 (SL EU L 3, 7.1.2015., str. 34.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/171** od 4. veljače 2015. o određenim aspektima postupka izdavanja dozvola željezničkim prijevoznicima (SL EU L 29, 5.2.2015., str. 3.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/909** od 12. lipnja 2015. o načinima izračuna troška koji je izravno nastao kao posljedica obavljanja željezničke usluge (SL EU L 148, 13.6.2015., str. 17.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/1100** od 7. srpnja 2015. o obvezama izvješćivanja država članica u okviru nadzora željezničkog tržišta (SL EU L 181, 9.7.2015., str. 1.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/545** od 7. travnja 2016. o postupcima i kriterijima u pogledu okvirnih sporazuma za dodjelu željezničkog infrastrukturnog kapaciteta (SL EU L 94, 8.4.2016., str. 1.).<br>**Uredba (EU) 913/2010** Europskog parlamenta i Vijeća od 22. rujna 2010. o europskoj željezničkoj mreži za konkurentni prijevoz robe (SL EU L 276, 20.10.2010., str. 22.). |
| **Izdavanje dozvola strojovođama** | **Direktiva 2007/59/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2007. o davanju ovlaštenja strojovođama koji upravljaju lokomotivama i vlakovima na željezničkom sustavu Zajednice (SL EU L 315, 3.12.2007., str. 51.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 36/2010** od 3. prosinca 2009. o predlošcima Zajednice za dozvole za strojovođe, dopunske potvrde, ovjerene preslike dopunskih potvrda i obrasce zahtjeva za dozvole za strojovođe, u skladu s Direktivom 2007/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 13, 19.1.2010., str.1.).<br>**Odluka Komisije 2010/17/EZ** od 29. listopada 2009. o donošenju osnovnih parametara za registre dozvola za strojovođe i dopunskih potvrda predviđenih Direktivom 2007/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 8, 13.1.2010., str. 17.).<br>**Odluka Komisije 2011/765/EU** od 22. studenoga 2011. o kriterijima za priznavanje centara za osposobljavanje strojovođa, o kriterijima za priznavanje ispitivača strojovođa i o kriterijima za organizaciju ispitivanja u skladu s Direktivom 2007/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EUL 314, 29.11.2011., str.36.). |
| **Interoperabilnost** | **Direktiva (EU) 2016/797** Europskog parlamenta i Vijeća od 11. svibnja 2016. o interoperabilnosti željezničkog sustava u Europskoj uniji (SL EU L 138, 26.5.2016., str. 44.).<br>**Direktiva 2008/57/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 17. lipnja 2008. o interoperabilnosti željezničkog sustava unutar Zajednice (SL EU L 191, 18.7.2008., str. 1.).<br>(vidjeti, međutim, Članak 58. Direktive (EU) 2016/797).<br>**Odluka Vijeća 2009/965/EZ** od 30. studenoga 2009. o referentnom dokumentu iz članka 27. stavka 4. Direktive 2008/57/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o interoperabilnosti željezničkog sustava u Zajednici (SL EU L 341, 22.12.2009., str. 1.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1299/2014** od 18. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji interoperabilnosti podsustava "infrastrukture" željezničkog sustava u Europskoj uniji (SL EU L 356, 12.12.2014., str. 1.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1300/2014** od 18. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi s pristupačnošću željezničkog sustava Unije osobama s invaliditetom i osobama s ograničenom pokretljivošću (SL EU L 356, 12.12.2014., str. 110.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1301/2014** od 18. studenoga 2014. o tehničkim specifikacijama interoperabilnosti "energetskog" podsustava željezničkog sustava u Uniji (SL EU L 356., 12.12.2014., str. 179.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1302/2014** od 18. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsustava "željezničkih vozila – lokomotiva i putničkih željezničkih vozila" željezničkog sustava u Europskoj uniji (OJ EU L 356, 12.12.2014., str. 228.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1303/2014** od 18. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost koja se odnosi na "sigurnost u željezničkim tunelima" željezničkog sustava Europske unije (SL EU L 356, 12.12.2014., str. 394.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1304/2014** od 26. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsustava "željeznička vozila – buka" kojom se izmjenjuje Odluka 2008/232/EZ i stavlja izvan snage Odluka 2011/229/EU (SL EU L 356, 12.12.2014,, str. 421.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1305/2014** od 11. prosinca 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u odnosu na podsustav telematskih aplikacija za teretni promet željezničkog sustava u Europskoj uniji i stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 62/2006 (SL EU L 356, 12.12.2014., str. 438.).<br>**Provedbena odluka Komisije 2011/665/EU** od 4. listopada 2011. o Europskom registru odobrenih tipova željezničkih vozila (SL EU L 64, 8.10.2011., str. 32.).<br>**Provedbena odluka Komisije 2014/880/EU** od 26. studenoga 2014. o zajedničkim specifikacijama registra željezničke infrastrukture i o stavljanju izvan snage Provedbene odluke 2011/633/EU (SL EU L 356, 12.12.2014., str. 489.). |

| | |
|---|---|
| | **Odluka Komisije 2012/757/EU** od 14. studenoga 2012. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsustava "odvijanje i upravljanje prometom" željezničkog sustava u Europskoj uniji i o izmjeni Odluke 2007/756/EZ (SL EU L 345, 15.12.2012., str. 1.).<br>**Odluka Komisije 2011/229/EU** od 4. travnja 2011. o tehničkim specifikacijama interoperabilnosti podsustava "željeznička vozila – buka" transeuropskog konvencionalnog željezničkog sustava (SL EU L 99, 13.4.2011., str.1.).<br>**Odluka Komisije 2011/291/EU** od 26. travnja 2011. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost za podsustav željezničkih vozila – "Lokomotive i putnička željeznička vozila" transeuropskog konvencionalnog željezničkog sustava (SL EU L 139, 26.5.2011., str.1.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 454/2011** od 5. svibnja 2011. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi s podsustavom "telematskih aplikacija za putnički promet" transeuropskog željezničkog sustava (SL EU L 123, 12.5.2011., str. 11.).<br>**Odluka Komisije 2011/314/EU** od 12. svibnja 2011. o tehničkoj specifikaciji interoperabilnosti za podsustav "odvijanje i upravljanje prometom" transeuropskog konvencionalnog željezničkog sustava (SL EU L 144, 31.5.2011., str. 1.).<br>**Uredba Vijeća (EU) br. 201/2011** od 1. ožujka 2011. o modelu izjave o sukladnosti odobrenog tipa željezničkog vozila (SL EU L 57, 2.3.2011., str. 8.).<br>**Uredba Komisije (EU) 2016/919** od 27. svibnja 2016. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi s "prometno-upravljačkim i signalno-sigurnosnim" podsustavima željezničkog sustava u Europskoj uniji (SL EU L 158, 15.6.2016., str. 158.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 321/2013** od 13. ožujka 2013. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi s podsustavom "željeznička vozila – teretni vagoni" željezničkog sustava u Europskoj uniji i o stavljanju izvan snage Odluke 2006/861/EZ (SL EU L 104, 12.4.2013., str. 1.).<br>**Odluka Komisije 2010/713/EU** od 9. studenoga 2010. o modulima za postupke ocjene sukladnosti, prikladnosti za uporabu i EZ provjere podsustava koji se koriste u tehničkim specifikacijama za interoperabilnost donesenima na temelju Direktive 2008/57/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU 319, 4.12.2010., str. 1.). |
| **Agencija Europske unije za željeznice** | **Uredba (EU) 2016/796** Europskog parlamenta i Vijeća od 11. svibnja 2016. o Agenciji Europske unije za željeznice i stavljanju izvan snage **Uredbe (EZ) br. 881/2004** (SL EU L 138, 26.5.2016., str. 1.). |
| **Sigurnost željeznica** | **Direktiva (EU) 2016/798** Europskog parlamenta i Vijeća od 11. svibnja 2016. o sigurnosti željeznica (SL EU L 138, 26.5.2016., str. 102.).<br>**Direktiva 2004/49/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o sigurnosti željeznica Zajednice i izmjeni Direktive Vijeća 95/18/EZ o izdavanju dozvola za obavljanje usluga u željezničkom prijevozu i Direktive 2001/14/EZ o dodjeli željezničkog infrastrukturnog kapaciteta i ubiranju pristojbi za korištenje željezničke infrastrukture i dodjeli rješenja o sigurnosti (Direktiva o sigurnosti željeznice) (SL EU L 164, 30.4.2004., str. 44.). (vidjeti, međutim, Članak 34. Direktive (EU) 2016/798).<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 653/2007** od 13. lipnja 2007. o uporabi jedinstvenog europskog obrasca rješenja o sigurnosti i dokumentaciji za izdavanje rješenja o sigurnosti u skladu s člankom 10. Direktive 2004/49/EZ Europskog parlamenta i Vijeća i o valjanosti rješenja o sigurnosti, izdanih na temelju Direktive 2001/14/EZ (SL EU L 153, 14.6.2007., str. 9.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 445/2011** od 10. svibnja 2011. o sustavu izdavanja ovlaštenja subjektima nadležnim za održavanje teretnih vagona i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 653/2007 (SL EU L 122, 11.5.2011., str.22.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1158/2010** od 9. prosinca 2010. o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za ocjenu sukladnosti sa zahtjevima za dobivanje rješenja o sigurnosti za obavljanje usluga željezničkog prijevoz (SL EU L 326, 10.12.2010., str. 11.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1169/2010** od 10. prosinca 2010. o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za ocjenu sukladnosti sa zahtjevima za dobivanje rješenja o sigurnosti za upravljanje željezničkom infrastrukturom (SL EU L 327, 11.12.2010., str. 13.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1078/2012** od 16. studenoga 2012. o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za kontrolu koju će primjenjivati željeznički prijevoznici i upravitelji infrastrukture nakon izdanog rješenja o sigurnosti za upravljanje željezničkom infrastrukturom i rješenja o sigurnosti za obavljanje usluga željezničkog prijevoza te subjekti nadležni za održavanje (SL EU L 320, 17.11.2012., str. 8.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1077/2012** od 16. studenoga 2012. o zajedničkoj sigurnosnoj metodi nadzora koji provode nacionalna tijela nadležna za sigurnost nakon izdavanja potvrde o sigurnosti ili rješenja o sigurnosti (SL EU L 320, 17.11.2012., str. 3.).<br>**Odluka Komisije 2009/460/EZ** od 5. lipnja 2009. o usvajanju zajedničke sigurnosne metode za ocjenu postizanja sigurnosnih ciljeva, kako se navodi u članku 6. Direktive 2004/49/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 150, 13.6.2009., str. 11.). |
| **Kopneni prijevoz opasnih tvari** | **Direktiva 2008/68/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 24. rujna 2008. o kopnenom prijevozu opasnih tvari (SL EU L 260, 30.9.2008., str. 13.). |
| **Pokretna tlačna oprema** | **Direktiva 2010/35/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 16. lipnja 2010. o pokretnoj tlačnoj opremi i stavljanju izvan snage direktiva Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ (SL EU L 165, 30.6.2010., str. 1.). |
| **Socijalna politika – radno vrijeme / sati** | **Direktiva 2003/88/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 4. studenoga 2003. o određenim vidovima organizacije radnog vremena (SL EUL 299, 18.11.2003., str. 9.).<br>**Direktiva Vijeća 2005/47/EZ** od 18. srpnja 2005. o Sporazumu između Zajednice europskih željeznica (CER) i Europske federacije radnika u prometu (ETF) o određenim pitanjima uvjeta rada mobilnih radnika u interoperabilnom prekograničnom prometu u željezničkom sektoru - Sporazum koji su sklopile Zajednica europskih željeznica (CER) i Europska federacija radnika u prometu (ETF) o određenim pitanjima uvjeta rada mobilnih radnika u interoperabilnom prekograničnom prometu u željezničkom sektoru (SL EU L 195, 27.7.2005. str. 15.). |
| **Prava putnika** | **Uredba (EZ) br. 1371/2007** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2007. o pravima i obvezama putnika u željezničkom prometu (SL L 315, 3.12.2007., str. 14.). |

## PRILOG I.3.
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA CESTOVNI PROMET

"Primjenjive odredbe" sljedećih akata Europske unije primjenjuju se u skladu s Glavnim ugovorom i Prilogom II. o horizontalnim prilagodbama, osim ako je drukčije navedeno u ovom Prilogu ili u protokolima od I. do VI. Prema potrebi, u nastavku se navode specifične prilagodbe za svaki pojedini akt.

Sljedeći akti Europske unije odnose se na posljednju verziju tih akata kako je posljednje izmijenjena.

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| **Infrastrukture za naplaćivanje cestarine – godišnji porez na vozila** | **Direktiva 1999/62/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 17. lipnja 1999. o naknadama koje se naplaćuju za korištenje određenih infrastruktura za teška teretna vozila (SL EZ L 187, 20.7.1999., str. 42.). |
| **Obavljanje djelatnosti cestovnog prijevoznika** | **Uredba (EZ) br. 1071/2009** Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o uspostavljanju zajedničkih pravila koja se tiču uvjeta za obavljanje djelatnosti cestovnog prijevoznika te stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 96/26/EZ (SL EU L 300, 14.11.2009., str. 51.). |
| **Socijalne odredbe – vrijeme vožnje i razdoblja odmora** | **Uredba (EZ) br. 561/2006** Europskog parlamenta i Vijeća od 15. ožujka 2006. o usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva koje se odnosi na cestovni promet i o izmjeni uredbi Vijeća (EEZ) br. 3821/85 i (EZ) br. 2135/98 te o stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3820/85 (SL EU L 102, 11.4.2006., str. 1.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 581/2010** od 1. srpnja 2010. o najduljim razdobljima za preuzimanje odgovarajućih podataka s jedinica u vozilu i vozačevih kartica (SL EU L 168, 2.7.2010., str. 16.). |
| **Tahograf** | **Uredba (EU) br. 165/2014** Europskog parlamenta i Vijeća od 4. veljače 2014. o tahografima u cestovnom prometu, stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3821/85 o tahografu u cestovnom prometu i izmjeni Uredbe (EZ) br. 561/2006 Europskog parlamenta i Vijeća o |

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| | usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva koje se odnosi na cestovni promet (SL EU L 60, 28.2.2014., str. 1.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/68** od 21. siječnja 2016. o zajedničkim postupcima i specifikacijama potrebnima za međupovezanost elektroničkih evidencija kartica vozač (SL EU L 15, 22.1.2016., str. 51.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/799** od 18. ožujka 2016. o provedbi Uredbe (EU) br. 165/2014 Europskog parlamenta i Vijeća o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za izradu, ispitivanje, ugradnju, rad i popravak tahografa i njihovih sastavnih dijelova (SL EU L 139, 26.5.2016., str. 1.).<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 3821/85** od 20. prosinca 1985. o tahografu u cestovnom prometu (SL EZ L 370, 31.12.1985., str. 8.).<br>(vidjeti, međutim, Članak 46. Uredbe (EU) br. 165/2014). |
| **Provedba socijalnog zakonodavstva** | **Direktiva 2006/22/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 15. ožujka 2006. o minimalnim uvjetima za provedbu uredbi Vijeća (EEZ) br. 3820/85 i (EEZ) br. 3821/85 o socijalnom zakonodavstvu koje se odnosi na aktivnosti cestovnog prijevoza i stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 88/599/EEZ (SL EU L 102, 11.4.2006., str. 35.). |
| **Obrazac potvrde o aktivnostima** | **Odluka Komisije 2007/230/EZ** od 12. travnja 2007. o obrascu u odnosu na socijalno zakonodavstvo koje se odnosi na djelatnosti cestovnog prometa (SL EU L 99, 14.4.2007., str. 14.). |
| **Radno vrijeme** | **Direktiva 2002/15/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 11. ožujka 2002. o organizaciji radnog vremena osoba koje obavljaju mobilne djelatnosti cestovnog prijevoza<br>(SL EZ L 80, 23.3.2002., str. 35.). |
| **Pokretna tlačna oprema** | **Direktiva 2010/35/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 16. lipnja 2010. o pokretnoj tlačnoj opremi i stavljanju izvan snage direktiva Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ (SL EU L 165, 30.6.2010., str. 1.). |
| **Tehnička ispravnost** | **Direktiva 2014/45/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 3. travnja 2014. o periodičnim tehničkim pregledima motornih vozila i njihovih priključnih vozila te stavljanju izvan snage Direktive 2009/40/EZ (SL EU L 127, 29.4.2014., str. 51.).<br>**Direktiva 2009/40/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 6. svibnja 2009. o tehničkim pregledima motornih vozila i njihovih prikolica (SL EU L 141, 6.6.2009., str. 12.).<br>(vidjeti, međutim, Članak 24. Direktive 2014/45/EU). |
| **Pregled tehničke ispravnosti na cesti** | **Direktiva 2014/47/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 3. travnja 2014. o pregledima tehničke ispravnosti na cesti gospodarskih vozila koja prometuju u Uniji i stavljanju izvan snage Direktive 2000/30/EZ (SL EU L 127, 29.4.2014., str. 134.).<br>**Direktiva 2000/30/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 6. lipnja 2000. o pregledu na cesti kojim se utvrđuje tehnička ispravnost gospodarskih vozila koja prometuju u Zajednici (SL EZ L 203, 10.8.2000., str. 1.).<br>(vidjeti, međutim, Članak 27. Direktive 2014/47/EU). |
| **Uređaji za ograničenje brzine** | **Direktiva Vijeća 92/6/EEZ** od 10. veljače 1992. o ugradnji i uporabi uređaja za ograničenje brzine za određene kategorije motornih vozila u Zajednici (SL EZ L 57, 2.3.1992., str. 27.). |
| **Sigurnosni pojasevi** | **Direktiva Vijeća 91/671/EEZ** od 16. prosinca 1991. o obaveznoj uporabi sigurnosnih pojaseva i sustava za sigurnosno vezivanje djece u vozilima (SL EZ L 373, 31.12.1991., str. 26.). |
| **Retrovizori** | **Direktiva 2007/38/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 11. srpnja 2007. o naknadnom postavljanju zrcala na teška teretna vozila registrirana u Zajednici (SL EU L 184, 14.7.2007., str. 25.). |
| **Dokumenti za registraciju** | **Direktiva Vijeća 1999/37/EZ** od 29. travnja 1999. o dokumentima za registraciju vozila (SL EZ L 138, 1.6.1999., str. 57.).<br>**Direktiva Vijeća 2006/103/EZ** od 20. studenoga 2006. o prilagodbi određenih direktiva u području prometne politike zbog pristupanja Bugarske i Rumunjske (SL EU L 363, 20.12.2006., str. 344.). |
| **Osposobljavanje vozača** | **Direktiva 2003/59/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 15. srpnja 2003. o početnim kvalifikacijama i periodičnom osposobljavanju vozača određenih cestovnih vozila za prijevoz robe ili putnika, o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3820/85 i Direktive Vijeća 91/439/EEZ te stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 76/914/EEZ (SL EU L 226, 10.9.2003., str. 4.). |
| **Vozačke dozvole** | **Direktiva 2006/126/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 20. prosinca 2006. o vozačkim dozvolama (SL EU L 403, 30.12.2006,, str. 18.).<br>Uredba Komisije (EU) br. 383/2012 od 4. svibnja 2012. o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za vozačke dozvole opremljene medijem za pohranu podataka (mikročipom) (SL EU L 120, 5.5.2012., str. 1.). |
| **Prekogranična razmjena informacija** | **Direktiva (EU) 2015/413** Europskog parlamenta i Vijeća od 11. ožujka 2015. o olakšavanju prekogranične razmjene informacija o prometnim prekršajima protiv sigurnosti prometa na cestama (SL EU L 68, 13.3.2015., str. 9.). |
| **Kopneni prijevoz opasnih tvari** | **Direktiva 2008/68/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 24. rujna 2008. o kopnenom prijevozu opasnih tvari (SL EU L 260, 30.9.2008., str. 13.). |
| **Nadzor prijevoza opasnih tvari** | **Direktiva Vijeća 95/50/EZ** od 6. listopada 1995. o jedinstvenim postupcima nadzora prijevoza opasnih tvari u cestovnom prometu (SL EZ L 249, 17.10.1995., str. 35.). |
| **Tuneli** | **Direktiva 2004/54/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o najmanjim sigurnosnim zahtjevima za tunele transeuropske cestovne mreže (SL EU L 167, 30.4.2004., str. 39.). |
| **Upravljanje sigurnošću cestovne infrastrukture** | **Direktiva 2008/96/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 19. studenoga 2008. o upravljanju sigurnošću cestovne infrastrukture (SL EU L 319, 29.11.2008., str. 59.). |
| **Dimenzije i masa vozila** | **Direktiva Vijeća 96/53/EZ** od 25. srpnja 1996. o utvrđivanju najvećih dopuštenih dimenzija u unutarnjem i međunarodnom prometu te najveće dopuštene mase u međunarodnom prometu za određena cestovna vozila koja prometuju unutar Zajednice (SL EZ L 235, 17.9.1996., str. 59.). |
| **Prava putnika** | **Uredba (EU) br. 181/2011** Europskog parlamenta i Vijeća od 16. veljače 2011. o pravima putnika u autobusnom prijevozu i izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004 (SL EU L 55, 28.2.2011., str. 1.). |
| **Čista vozila i / ili infrastruktura za alternativna goriva** | **Direktiva 2009/33/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o promicanju čistih i energetski učinkovitih vozila u cestovnom prijevozu (SL EU L 120, 15.5.2009., str. 5.).<br>**Direktiva 2014/94/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 22. listopada 2014. o uspostavi infrastrukture za alternativna goriva (SL EU L 307, 28.10.2014., str. 1.). |
| **Inteligentni prometni sustavi** | **Direktiva 2010/40/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 7. srpnja 2010. o okviru za uvođenje inteligentnih prometnih sustava u cestovnom prometu i za veze s ostalim vrstama prijevoza (SLEU L 207, 6.8.2010., str. 1.).<br>Provedbena odluka Komisije 2011/453/EU od 13. srpnja 2011. o donošenju smjernica za izvješćivanje od strane država članica na temelju Direktive 2010/40/EU Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 193, 23.7.2011., str. 48.).<br>**Provedbena odluka Komisije (EU) 2016/209** od 12. veljače 2016. o zahtjevu za normizaciju upućenom europskim organizacijama za normizaciju u pogledu inteligentnih prometnih sustava (ITS) u gradskim područjima radi potpore Direktivi 2010/40/EU Europskog parlamenta i Vijeća o okviru za uvođenje inteligentnih prometnih sustava u cestovnom prometu i za veze s ostalim vrstama prijevoza (priopćeno pod brojem dokumenta (SL EU L 39, 16.2.2016., str. 48.).<br>**Delegirana uredba Komisije (EU) br. 305/2013** od 26. studenoga 2012. o dopuni Direktive 2010/40/EU Europskog parlamenta i Vijeća u vezi s usklađenom odredbom interoperabilne paneuropske usluge eCall (SL EU L 91, 3.4.2013., str. 1.).<br>**Delegirana uredba Komisije (EU) br. 885/2013** od 15. svibnja 2013. o dopuni Direktive 2010/40/EU Europskog parlamenta i Vijeća s obzirom na pružanje usluga informiranja o sigurnim i zaštićenim parkirališnim mjestima za kamione i gospodarska vozila (SL EU L 247, 18.9.2013., str. 1.).<br>**Delegirana uredba Komisije (EU) br. 886/2013** od 15. svibnja 2013. o dopuni Direktive 2010/40/EU Europskog parlamenta i Vijeća s |

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| | obzirom na podatke i postupke za pružanje korisnicima, gdje je to moguće, besplatnih osnovnih općih prometnih informacija povezanih s cestovnom sigurnosti (SL EU L 247, 18.9.2013., str. 6.).<br>**Delegirana uredba Komisije (EU) 2015/962** od 18. prosinca 2014. o dopuni Direktive 2010/40/EU Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu pružanja usluga prometnih informacija u cijeloj Europskoj uniji u realnom vremenu (SL EU L 157, 23.6.2015., str. 21.).<br>**Odluka br. 585/2014/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 15. svibnja 2014. o uvođenju interoperabilne usluge e-poziva (eCall) na području cijele Europske unije (SL EU L 164, 3.6.2014., str. 6.). |
| **Sustavi za naplatu cestarine** | **Direktiva 2004/52/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o interoperabilnosti elektroničkih sustava za naplatu cestarine u Zajednici (SL EU L 166, 30.4.2004, str. 124.).<br>**Odluka Komisije 2009/750/EZ** od 6. listopada 2009. o definiranju europske elektroničke naplate cestarine i njezinih tehničkih elemenata (SL EU L 268, 13.10.2009., str. 11.). |
| **Homologacija** | **Direktiva 2007/46/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 5. rujna 2007. o uspostavi okvira za homologaciju motornih vozila i njihovih prikolica te sustava, sastavnih dijelova i zasebnih tehničkih jedinica namijenjenih za takva vozila (Okvirna direktiva) (SL EU L 263, 9.10.2007., str. 1.). |

## PRILOG I.4.
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA POMORSKI PROMET

"Primjenjive odredbe" sljedećih akata Europske unije primjenjuju se u skladu s Glavnim ugovorom i Prilogom II. o horizontalnim prilagodbama, osim ako je drukčije navedeno dalje u ovom Prilogu ili u protokolima od I. do VI. Prema potrebi, u nastavku se navode specifične prilagodbe za svaki pojedini akt.

Sljedeći akti Europske unije odnose se na posljednju verziju tih akata kako je posljednje izmijenjena.

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| **Pomorska politika** | **Uredba (EU) br. 1255/2011** Europskog parlamenta i Vijeća od 30. studenoga 2011. o uspostavi Programa za potporu daljnjem razvoju integrirane pomorske politike (SL EU L 132, 5.12.2011., str.1.). |
| **Pristup tržištu** | **Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92** od 7. prosinca 1992. o primjeni načela slobode pružanja usluga u pomorskom prometu unutar država članica (pomorska kabotaža) (SL Ez L 364, 12.12.1992., str. 7.). Uredba Vijeća (EEZ) br. 4055/86 od 22. prosinca 1986. o primjeni načela slobode pružanja usluga u pomorskom prometu između država članica te između država članica i trećih zemalja (SL EZ L 378, 31.12.1986., str. 1.).<br>**Uredba (EZ) br. 789/2004** Europskog parlamenta i Vijeća od 21. travnja 2004. o prelasku teretnih i putničkih brodova između registara unutar Zajednice i stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 613/91 (SL EU L 138, 30.4.2004., str. 19.).<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 4058/86** od 22. prosinca 1986. o usklađenom djelovanju za zaštitu slobodnog pristupa teretu u oceanskoj plovidbi (SL EZ L 378, 31.12.1986., str. 21.). |
| **Međunarodni odnosi** | **Uredba Vijeća (EEZ) br. 4057/86** od 22. prosinca 1986. o nepravednoj praksi određivanja cijena u pomorskom prometu (SL EZ L 378, 31.12.1986., str. 14.). |
| **Međunarodni sporazumi** | **Odluka Vijeća 2012/22/EU** od 12. prosinca 2011. o pristupanju Europske unije Protokolu iz 2002. uz Atensku konvenciju o prijevozu putnika i njihove prtljage morem iz 1974., izuzev njegovih Članak a 10. i 11 (SL EU L 8, 12.1.2012., str.1.).<br>**Odluka Vijeća 2012/23/EU** od 12. prosinca 2011. o pristupanju Europske unije Protokolu iz 2002. Atenske konvencije iz 1974. o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, u vezi s njegovim člancima 10. i 11. (SL EU L 8, 12.1.2012., str.13.). |
| **Organizacije za pregled i nadzor brodova – priznate organizacije** | **Direktiva 2009/15/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o zajedničkim pravilima i normama za organizacije koje obavljaju pregled i nadzor brodova te za odgovarajuće aktivnosti pomorskih uprava (SL EU L 131, 28.5.2009., str. 47.).<br>**Odluka Komisije 2009/491/EZ** od 16. lipnja 2009. o mjerilima za odlučivanje kada se učinkovitost organizacije koja djeluje u ime države zastave može smatrati neprihvatljivom opasnošću za sigurnost i okoliš (SL EU L 162, 25.6.2009., str. 6.).<br>**Uredba (EZ) br. 391/2009** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o zajedničkim pravilima i normama za organizacije koje obavljaju pregled i nadzor brodova (preinačena) (SL Eu L 131, 28.5.2009., str. 11.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 788/2014** od 18. srpnja 2014. o utvrđivanju detaljnih pravila o uvođenju globa i obročnih novčanih kazni te oduzimanju priznanja organizacijama koje obavljaju pregled i nadzor brodova u skladu s člancima 6. i 7. Uredbe (EZ) br. 391/2009 Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 214, 19.7.2014., str. 12.). |
| **Država zastave** | **Direktiva 2009/21/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o ispunjavanju zahtjeva države zastave (SL EU L 131, 28.5.2009., str.132.). |
| **Nadzor države luke** | **Direktiva 2009/16/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o nadzoru države luke (SL EU L 131, 28.5.2009., str. 57.). |
| **Nadzor pomorskog prometa** | **Direktiva 2002/59/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 27. lipnja 2002. o uspostavi sustava nadzora plovidbe i informacijskog sustava Zajednice i stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 93/75/EEZ (SL EU L 208, 5.8.2002., str. 10.). |
| **Međunarodni pravilnik o upravljanju sigurnošću** | **Uredba (EZ) br. 336/2006** Europskog parlamenta i Vijeća od 15. veljače 2006. o provedbi Međunarodnog pravilnika o upravljanju sigurnošću unutar Zajednice i o stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EZ) br. 3051/95 (SL EU L 64, 4.3.2006, str. 1.). |
| **Službeni postupak prijave** | **Direktiva 2010/65/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 20. listopada 2010. o službenom postupku prijave za brodove koji dolaze u luke i/ili odlaze iz luka država članica i o stavljanju izvan snage Direktive 2002/6/EZ (SL EU L 283, 29.10.2010., str. 1.). |
| **Pomorska oprema** | **Direktiva 2014/90/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. srpnja 2014. o pomorskoj opremi i stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 96/98/EZ (SL EU L 257, 28.8.2014., str. 146.). |
| **Putnički brodovi** | **Direktiva 2003/25/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 14. travnja 2003. o posebnim zahtjevima stabiliteta za ro-ro putničke brodove (SL EU L 123, 17.5.2003., str. 22.).<br>**Uredba (EZ) br. 392/2009** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o odgovornosti prijevoznika u prijevozu putnika morem u slučaju nesreća (SL EU L 131, 28.5.2009., str. 24.).<br>**Direktiva Vijeća 98/41/EZ** od 18. lipnja 1998. o upisu osoba koje putuju putničkim brodovima koji plove prema lukama ili iz luka država članica Zajednice (SL EZ L 188, 2.7.1998., str. 35.).<br>**Direktiva 2009/45/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 6. svibnja 2009. o sigurnosnim pravilima i normama za putničke brodove (SL EU L 163, 5.6.2009., str. 1.).<br>**Direktiva Vijeća 1999/35/EZ** od 29. travnja 1999. o sustavu obveznih pregleda radi sigurnog obavljanja linijske plovidbe ro-ro putničkih brodova i brzih putničkih plovila (SL EZ L 138, 1.6.1999., str. 1.). |
| **Sigurnost ribarskih brodova** | **Direktiva Vijeća 97/70/EZ** od 11. prosinca 1997. o uspostavi usklađenog sigurnosnog sustava za ribarske brodove duljine 24 metra i više (SL EZ L 34, 9.2.1998., str. 1.). |
| **Tankeri za naftu** | **Uredba (EU) br. 530/2012** Europskog parlamenta i Vijeća od 13. lipnja 2012. o ubrzanom postupnom uvođenju zahtjeva za dvostrukom oplatom ili ekvivalentnih projektnih zahtjeva za tankere za ulje s jednostrukom oplatom (SL EU L172, 30.6.2012., str. 3.). |
| **Brodovi za prijevoz rasutog tereta** | **Direktiva 2001/96/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 4. prosinca 2001. o utvrđivanju usklađenih zahtjeva i postupaka za siguran ukrcaj i iskrcaj brodova za rasuti teret (SL EZ L 13, 16.1.2002., str. 9.). |

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| **Istraživanje nesreća** | **Direktiva 2009/18/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o određivanju temeljnih načela o istraživanju nesreća u području pomorskog prometa i o izmjeni Direktive Vijeća 1999/35/EZ i Direktive 2002/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 131 od 28.5.2009., str. 114.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 651/2011** od 5. srpnja 2011. o donošenju poslovnika o stalnom okviru suradnje, koji države članice uspostavljaju u suradnji s Komisijom u skladu s člankom 10. Direktive 2009/18/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 177, 6.7.2011., str. 18).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 1286/2011** od 9. prosinca 2011. o donošenju opće metodologije za istraživanje pomorskih nesreća i nezgoda, razvijene u skladu s člankom 5. stavkom 4. Direktive 2009/18/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 328, 10.12.2011., str. 36.). |
| **Osiguranje** | **Direktiva 2009/20/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o osiguranju brodovlasnika za pomorske tražbine (SL EU L131, 28.5.2009., str. 128.). |
| **Onečišćenje s brodova** | **Direktiva 2005/35/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 7. rujna 2005. o onečišćenju s brodova i uvođenju sankcija, uključujući i kaznene sankcije, za kažnjiva djela onečišćenja (SL EU L 255, 30.9.2005., str. 11.). |
| **Brodski otpad** | **Direktiva 2000/59/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 27. studenoga 2000. o lučkim uređajima za prihvat brodskog otpada i ostataka tereta (SL EZ L 332, 28.12.2000., str. 81.). |
| **Organokositreni spojevi** | **Uredba (EZ) br. 782/2003** Europskog parlamenta i Vijeća od 14. travnja 2003. o zabrani organokositrenih spojeva na brodovima (SL EU L 115, 9.5.2003., str. 1.). |
| **Pomorska sigurnost** | **Uredba (EZ) br. 725/2004** Europskog parlamenta i Vijeća od 31. ožujka 2004. o jačanju sigurnosne zaštite brodova i luka (SL EU L 129, 29.4.2004., str. 6.).<br>**Direktiva 2005/65**/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 26. listopada 2005. o jačanju sigurnosne zaštite luka (SL EU L 310, 25.11.2005., str. 28.).<br>**Uredba Komisije (EZ**) br. 324/2008 od. 9. travnja 2008. o utvrđivanju izmijenjenih postupaka za obavljanje pregleda Komisije u području sigurnosne zaštite u pomorstvu (SL EU L 98, 10.4.2008., str. 5.). |
| **Osposobljavanje pomoraca** | **Direktiva 2008/106/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 19. studenoga 2008. o minimalnoj razini osposobljavanja pomoraca (preinaka) (SL EU L 323, 3.12.2008., str. 33.).<br>**Direktiva 2005/45/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 7. rujna 2005. o uzajamnom priznavanju svjedodžbi pomoraca koje su izdale države članice (SL EU L 255, 30.9.2005., str. 160.). |
| **Socijalni aspekti** | **Direktiva 2013/54/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 20. studenoga 2013. o nekim nadležnostima države zastave za usklađivanje s Konvencijom o radu pomoraca i njezinu provedbu, 2006. (SL EU L 329, 10.12.2013., str. 1.).<br>**Direktiva Vijeća 1999/63/EZ** od 21. lipnja 1999. o Sporazumu o organizaciji radnog vremena pomoraca koji su sklopili Udruženje brodovlasnika Europske zajednice (ECSA) i Savez sindikata transportnih radnika u Europskoj uniji (FST) (SL EZ L 167, 2.7.1999., str. 33.).<br>**Direktiva 1999/95/EZ** Europskog Parlamenta i Vijeća od 13. prosinca 1999. o provedbi odredaba o radnom vremenu pomoraca na brodovima koji pristaju u lukama Zajednice (SL EZ L 14, 20.1.2000,, str. 29.).<br>**Direktiva Vijeća 2009/13**/EZ od 16. veljače 2009. o provedbi Sporazuma koji su sklopili Udruženje brodovlasnika Europske zajednice (ECSA) i Europski savez transportnih radnika (ETF) o Konvenciji o radu pomoraca iz 2006., i izmjeni **Direktive 1999/63/EZ** (SL EU L 124, 20.5.2009., str. 30.).<br>**Direktiva Vijeća 92/29/EEZ** od 31. ožujka 1992. o minimalnim sigurnosnim i zdravstvenim zahtjevima za poboljšanje medicinske skrbi na brodovima (SL EZ L 113, 30.4.1992., str.19.). |
| **More i unutarnji plovni putovi** | **Uredba (EU) br. 1177/2010** Europskog parlamenta i Vijeća od 24. studenoga 2010. o pravima putnika kada putuju morem ili unutarnjim plovnim putovima i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004 (SL EU L 334, 17.12.2010., str. 1.). |
| **Pokretna tlačna oprema** | **Direktiva 2010/35/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 16. lipnja 2010. o pokretnoj tlačnoj opremi i stavljanju izvan snage direktiva Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ (SL EU L 165, 30.6.2010., str. 1.). |
| **Europska agencija za pomorsku sigurnost** | **Uredba (EZ) br. 1406/2002** Europskog parlamenta i Vijeća od 27. lipnja 2002. o osnivanju Europske agencije za pomorsku sigurnost (SL EZ L 208, 5.8.2002., str. 1.). |
| **Odbora za sigurnost na moru i sprečavanje onečišćenja s brodova** | **Uredba (EZ) br. 2099/2002** Europskog parlamenta i Vijeća od 5. studenoga 2002. o osnivanju Odbora za sigurnost na moru i sprečavanje onečišćenja s brodova (COSS) i o izmjeni uredaba o pomorskoj sigurnosti i sprečavanju onečišćenja s brodova (SL EZ L 324, 29.11.2002., str. 1.). |

## PRILOG I.5.
## PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA PRIJEVOZ UNUTARNJIM PLOVNIM PUTOVIMA

"Primjenjive odredbe" sljedećih akata Europske unije primjenjuju se u skladu s Glavnim ugovorom i Prilogom II. o horizontalnim prilagodbama, osim ako je drukčije navedeno u ovom Prilogu ili u protokolima od I. do VI. Prema potrebi, u nastavku se navode specifične prilagodbe za svaki pojedini akt.

Sljedeći akti Europske unije odnose se na posljednju verziju tih akata kako je posljednje izmijenjena.

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| **Pristup tržištu** | **Uredba Vijeća (EZ) br. 1356/96** od 8. srpnja 1996. o zajedničkim pravilima koja se primjenjuju na prijevoz robe ili putnika unutarnjim vodnim putovima između država članica radi uspostavljanja slobode pružanja tih prometnih usluga (SL EZ L 175, 13.7.1996., str. 7.).<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 3921/91** od 16. prosinca 1991. o utvrđivanju uvjeta pod kojima nerezidentni prijevoznici mogu prevoziti robu ili putnike unutarnjim vodnim putovima unutar države članice (SL EZ L 373, 31.12.1991., str. 1.).<br>**Uredba Vijeća (EZ) br. 718/1999** od 29. ožujka 1999. o politici Zajednice u odnosu na kapacitet flote s ciljem promicanja prijevoza unutarnjim plovnim putovima (SL EZ L 90, 2.4.1999., str. 1.).<br>**Direktiva Vijeća (EZ) br. 96/75** od 19. studenoga 1996. o sustavima iznajmljivanja plovila i određivanja cijena u domaćem i međunarodnom prijevozu unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (SL EZ L 304, 27.11.1996., str. 12.)<br>**Uredba Vijeća (EEZ) br. 2919/85** od 17. listopada 1985. o utvrđivanju uvjeta za pristup aranžmanima u okviru Revidirane konvencije o plovidbi Rajnom za plovila koja pripadaju Rajnskoj plovidbi (SL EZ L 280, 22.10.1985, str. 4.). |
| **Pristup profesiji** | **Direktiva Vijeća 87/540/EEZ** od 9. studenoga 1987.o pristupu obavljanju djelatnosti prijevoznika robe po plovnim putovima u domaćem i međunarodnom prijevozu te o uzajamnom priznavanju diploma, potvrda i drugih dokaza o formalnim kvalifikacijama za tu djelatnost (SL EZ L 322, 12.11.1987., str. 20.). |
| **Svjedodžbe zapovjednika plovila** | **Direktiva Vijeća 91/672/EEZ** od 16. prosinca 1991. o uzajamnom priznavanju nacionalnih svjedodžbi zapovjednika za prijevoz putnika i robe unutarnjim vodnim putovima (SL EZ L 373, 31.12.1991., str. 29.).<br>**Direktiva Vijeća 96/50/EZ** od 23. srpnja 1996. o usklađivanju uvjeta za dobivanje nacionalnih svjedodžbi zapovjednika za prijevoz robe i putnika unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (SL EZ L 235, 17.9.1996., str. 31.). |
| **Sigurnost / tehnički zahtjevi** | **Direktiva 2009/100/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o uzajamnom priznavanju svjedodžbi o sposobnosti za plovidbu plovila unutarnje plovidbe (SL EU L 259, 2.10.2009., str. 8.). |

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| | **Direktiva (EU) 2016/1629** Europskog parlamenta i Vijeća od 14. rujna 2016. o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutarnje plovidbe, izmjeni Direktive 2009/100/EZ i stavljanju izvan snage Direktive 2006/87/EZ (SL EU L 252, 16.9.2016., str. 118.).<br>**Direktiva 2006/87/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 12. prosinca 2006. o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutarnje plovidbe i stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 82/714/EEZ (SL EU L 389, 30.12.2006., str. 1.).<br>(vidjeti, međutim, Članak 38. Direktive (EU) 2016/1629.). |
| **Kopneni prijevoz opasnih tvari** | **Direktiva 2008/68/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 24. rujna 2008. o kopnenom prijevozu opasnih tvari (SL EU L 260, 30.9.2008., str. 13.). |
| **Riječni informacijski servisi** | **Direktiva 2005/44/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 7. rujna 2005. o usklađenim riječnim informacijskim servisima (RIS) na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (SL EU L 255, 30.9.2005., str. 152.).<br>**Provedbena uredba Komisije (EU) br. 909/2013** od 10. rujna 2013. o tehničkim specifikacijama za elektronički prikaz navigacijskih karata i informacijski sustav za unutarnju plovidbu (Inland ECDIS) iz Direktive 2005/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 258, 28.9.2013., str. 1.).<br>**Uredba Komisije (EU) br. 164/2010** od 25. siječnja 2010. o tehničkim specifikacijama za elektroničko izvješćivanje s brodova na unutarnjoj plovidbi iz članka 5. Direktive 2005/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 7. rujna 2005. o usklađenim riječnim informacijskim servisima (RIS) na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (SL EU L 57, 6.3.2010., str. 1.).<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 416/2007** od 22. ožujka 2007. u vezi s tehničkim specifikacijama za priopćenja za brodarce, kako je navedeno u članku 5. Direktive 2005/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacijskim servisima (RIS) na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (SL EU L 105, 23.4.2007., str. 88.).<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 415/2007** od 13. ožujka 2007. o tehničkim specifikacijama za sustave za praćenje i određivanje položaja plovila iz članka 5. Direktive 2005/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacijskim servisima (RIS) na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (SL EU L 105, 23.4.2007., str. 35.).<br>**Uredba Komisije (EZ) br. 414/2007** od 13. ožujka 2007. o tehničkim smjernicama za planiranje, uvođenje i operativnu uporabu riječnih informacijskih servisa (RIS) iz članka 5. Direktive 2005/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacijskim servisima (RIS) na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (SL EU L 105, 23.4.2007., str. 1.). |
| **Okoliš** | **Direktiva 2009/30/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. travnja 2009. o izmjeni Direktive 98/70/EZ u pogledu specifikacije benzina, dizelskoga goriva i plinskog ulja i uvođenju mehanizma praćenja i smanjivanja emisija stakleničkih plinova, o izmjeni **Direktive Vijeća 1999/32/EZ** u pogledu specifikacije goriva koje se koristi na plovilima na unutarnjim plovnim putovima i stavljanju izvan snage Direktive 93/12/EEZ (SL EU L 140, 5.6.2009., str. 88.).<br>**Uredba (EU) 2016/1628** Europskog parlamenta i Vijeća od 14. rujna 2016. o zahtjevima koji se odnose na ograničenja emisija plinovitih i krutih onečišćujućih tvari i homologaciju tipa za motore s unutarnjim izgaranjem za necestovne pokretne strojeve, o izmjeni uredbi (EU) br. 1024/2012 i (EU) br. 167/2013 te o izmjeni i stavljanju izvan snage Direktive 97/68/EZ (SL EU L 252, 16.9.2016., str. 53.). |
| | **Direktiva 97/68/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 16. prosinca 1997. o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na mjere protiv emisije plinovitih i krutih onečišćujućih tvari iz motora s unutarnjim izgaranjem koji se ugrađuju u izvancestovne pokretne strojeve (SL EZ L 59, 27.2.1998., str. 1.).<br>(vidjeti, međutim, Članak 64. Uredbe (EU) 2016/1628).<br>**Direktiva 2004/26/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 21. travnja 2004. o izmjeni Direktive 97/68/EZ o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na mjere protiv emisije plinovitih i krutih onečišćujućih tvari iz motora s unutarnjim izgaranjem koji se ugrađuju u izvancestovne pokretne strojeve (SL EU L 146, 30.4.2004., str. 1.). |
| **More i unutarnji plovni putovi** | **Uredba (EU) br. 1177/2010** Europskog parlamenta i Vijeća od 24. studenoga 2010. o pravima putnika kada putuju morem ili unutarnjim plovnim putovima i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004 (SL EU L 334, 17.12.2010., str. 1.). |

## PRILOG I.6.
## PRAVILA O ZAŠTITI OKOLIŠA KOJA SE PRIMJENJUJU NA SEKTOR PROMETA

"Primjenjive odredbe" sljedećih akata Europske unije primjenjuju se u skladu s Glavnim ugovorom i Prilogom II. o horizontalnim prilagodbama, osim ako je drukčije navedeno u ovom Prilogu ili u protokolima od I. do VI. Prema potrebi, u nastavku se navode specifične prilagodbe za svaki pojedini akt.

Sljedeći akti Europske unije odnose se na posljednju verziju tih akata kako je posljednje izmijenjena.

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| **Procjena učinaka** | **Direktiva 2011/92/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 13. prosinca 2011. o procjeni učinaka određenih javnih i privatnih projekata na okoliš (SL EU L 26, 28.1.2012., str. 1.)<br>i Konvencija o procjeni utjecaja na okoliš preko državnih granica iz 1991. (Konvencija iz Espooa).<br>Svi projekti obuhvaćeni područjem primjene Ugovora podliježu procjeni utjecaja na okoliš u skladu sa standardima Unije. Osim toga, trebalo bi uzeti u obzir i prekogranične aspekte u skladu sa zahtjevima Konvencije iz Espooa.<br>**Direktiva 2001/42/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 27. lipnja 2001. o procjeni učinaka određenih planova i programa na okoliš (SL EZ L 197, 21.7.2001., str. 30.)<br>i Protokol o strateškoj procjeni okoliša uz Konvenciju iz Espooa (Protokol SEA).<br>Svi planovi i programi u području prometa podliježu, ako je primjenjivo, procjeni utjecaja na okoliš koja je slična onoj predviđenoj u Direktivi 2001/42/EZ. Osim toga, trebalo bi uzeti u obzir i prekogranične aspekte u skladu sa zahtjevima Protokola SEA uz Konvenciju iz Espooa. |
| **Očuvanje prirode** | **Direktiva Vijeća 92/43/EEZ** od 21. svibnja 1992. o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore (SL EZ L 206, 22.7.1992., str. 7.).<br>Ako bi projekt mogao utjecati na područja od značaja za očuvanje prirode, provodi se odgovarajuća procjena očuvanja prirode koja je jednaka onoj iz članka 6. Direktive 92/43/EEZ. |
| **Goriva** | **Direktiva 98/70/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 13. listopada 1998. o kakvoći benzinskih i dizelskih goriva i izmjeni Direktive Vijeća 93/12/EEZ (SL EZ L 350, 28.12.1998., str. 58.).<br>Direktiva (EU) 2016/802 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. svibnja 2016. o smanjenju sadržaja sumpora u određenim tekućim gorivima (SL EU L 132, 21.5.2016., str. 58.). |
| **Vodna politika** | **Direktiva 2000/60/EZ** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2000. o uspostavi okvira za djelovanje Zajednice u području vodne politike (SL EZ L 327, 22.12.2000., str.1.).<br>Svi prometni projekti u području plovidbe obuhvaćeni područjem primjene ovog Ugovora trebali bi se razvijati i provoditi u skladu s člankom 4. stavkom 7. Direktive 2000/60/EZ.<br>Svi prometni projekti u području plovidbe obuhvaćeni područjem primjene ovog Ugovora trebali bi se, ako je primjenjivo, provoditi u skladu sa Zajedničkom izjavom o plovidbi unutarnjim plovnim putovima i ekološkoj održivosti koju su potvrdile Međunarodna komisija za zaštitu Dunava (ICPDR), Dunavska komisija i Savska komisija. |

## PRILOG I.7.
## PRAVILA O JAVNOJ NABAVI KOJA SE PRIMJENJUJU NA SEKTOR PROMETA

"Primjenjive odredbe" sljedećih akata Europske unije primjenjuju se u skladu s Glavnim ugovorom i Prilogom II. o horizontalnim prilagodbama, osim ako je drukčije navedeno u ovom Prilogu ili u protokolima od I. do VI. Prema potrebi, u nastavku se navode specifične prilagodbe za svaki pojedini akt.

Sljedeći akti Europske unije odnose se na posljednju verziju tih akata kako je posljednje izmijenjena.

| Regulatorno područje | Zakonodavstvo |
|---|---|
| **Postupci preispitivanja** | **Direktiva Vijeća 89/665/EEZ** od 21. prosinca 1989. o usklađivanju zakona i drugih propisa u odnosu na primjenu postupaka kontrole na sklapanje ugovora o javnoj nabavi robe i javnim radovima (SL EZ L 395 30.12.1989., str. 33.).<br>**Direktiva Vijeća 92/13/EEZ** od 25. veljače 1992. o usklađivanju zakona i drugih propisa o primjeni pravila Zajednice u postupcima nabave subjekata koji djeluju u sektoru vodnoga gospodarstva, energetskom, prometnom i telekomunikacijskom sektoru (SL EZ L 076, 23.3.1992., str. 14.). |
| **Postupci nabave** | **Direktiva 2014/23/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 26. veljače 2014. o dodjeli ugovorâ o koncesiji (SL EU L 094 28.3.2014., str. 1.).<br>Direktiva 2014/24/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 26. veljače 2014. o javnoj nabavi i o stavljanju izvan snage Direktive 2004/18/EZ (SL EU L 94 28.3.2014., str. 65.).<br>**Direktiva 2014/25/EU** Europskog parlamenta i Vijeća od 26. veljače 2014. o nabavi subjekata koji djeluju u sektoru vodnog gospodarstva, energetskom i prometnom sektoru te sektoru poštanskih usluga i stavljanju izvan snage Direktive 2004/17/EZ (SL EU L 94 28.3.2014., str. 243.).<br>Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/1986 od 11. studenoga 2015. o utvrđivanju standardnih obrazaca za objavljivanje obavijesti u području javne nabave i stavljanju izvan snage Provedbene uredbe (EU) br. 842/2011 (SL EU L 296, 12.11.2015., str. 1.). |
| **Javne usluge** | **Uredba (EZ) br. 1370/2007** Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2007. o uslugama javnog željezničkog i cestovnog prijevoza putnika i stavljanju izvan snage uredaba Vijeća (EEZ) br. 1191/69 i br. 1107/70 (SL EU L 315, 3.12.2007., str. 1.). |

## PRILOG II.
## HORIZONTALNE PRILAGODBE I ODREĐENA POSTUPOVNA PRAVILA

Odredbe akata navedenih u Prilogu I. primjenjuju se u skladu s Glavnim ugovorom i točkama od 1. do 3. ovog Priloga, osim ako je u Prilogu I. propisano drukčije. Posebne prilagodbe potrebne za pojedine akte navedene su u Prilogu I.

Ovaj Ugovor primjenjuje se u skladu s postupovnim pravilima utvrđenima u točkama 4. i 6. ovog Priloga.

### 1. UVODNI DIJELOVI AKATA

Preambule navedenih akata ne prilagođavaju se za potrebe ovog Ugovora. One su mjerodavne u onoj mjeri u kojoj su, u okviru ovog Ugovora, potrebne za ispravno tumačenje i primjenu odredaba koje su sadržane u takvim aktima.

### 2. POSEBNI IZRAZI IZ AKATA

Sljedeći pojmovi koji se upotrebljavaju u aktima iz Priloga I. glase kako slijedi:

(a) pojam "Europska zajednica", "Zajednica", "Europska unija" i "Unija" glase "područje Prometne zajednice";

(b) pojmovi "pravo Zajednice", "zakonodavstvo Zajednice", "instrumenti Zajednice", "pravo Unije", "zakonodavstvo Unije", "instrumenti Unije" i "Ugovor" kada se odnosi na Ugovor o Europskoj uniji ili Ugovor o funkcioniranju Europske unije glase "Ugovor o Prometnoj zajednici";

(c) pojam "željeznička infrastruktura" glasi "željeznička infrastruktura na području Prometne zajednice";

(d) pojam "cestovna infrastruktura" glasi "cestovna infrastruktura na području Prometne zajednice";

(e) pojam "infrastruktura zračnih luka" glasi "infrastruktura zračnih luka na području Prometne zajednice";

(f) pojam "infrastruktura unutarnjih plovnih putova" glasi "infrastruktura unutarnjih plovnih putova na području Prometne zajednice";

(g) pojam "*Službeni list Europskih zajednica*" ili "*Službeni list Europske unije*" glasi "službeni listovi ugovornih stranaka".

### 3. UPUĆIVANJA NA DRŽAVE ČLANICE

Ne dovodeći u pitanje točku 4. ovog Priloga, kada akti navedeni u Prilogu 1. sadržavaju upućivanje na "državu članicu (države članice)", smatra se da to upućivanje uključuje, osim država članica EU-a, i stranke iz jugoistočne Europe.

### 4. ODREDBE O ODBORIMA EUROPSKE UNIJE I SAVJETOVANJIMA SA STRANKAMA IZ JUGOISTOČNE EUROPE

Europska komisija savjetuje se sa stručnjacima stranaka iz jugoistočne Europe i daje im priliku da daju svoj savjet svaki put kada je u aktima iz Priloga I. predviđeno da se Europska komisija savjetuje s odborima Europske unije i kada je predviđeno da oni imaju priliku dati svoj savjet ili mišljenje.

Svako savjetovanje sastoji se od jednog sastanka kojim predsjedava Europska komisija i koji se odvija unutar Regionalnog upravljačkog odbora na poziv Europske komisije prije savjetovanja s odgovarajućim odborom Europske unije. Europska komisija dostavlja svakoj stranci iz jugoistočne Europe sve potrebne informacije barem dva tjedna prije sastanka, osim ako je zbog posebnih uvjeta taj rok kraći.

Stranke iz jugoistočne Europe pozivaju se da Europskoj komisiji dostave svoja stajališta. Europska komisija uzima u obzir savjete koje su joj dale stranke iz jugoistočne Europe.

Prethodno navedene odredbe ne primjenjuju se na primjenu pravila o tržišnom natjecanju iz ovog Ugovora koja se uređuju posebnim postupcima savjetovanja iz Priloga III.

### 5. SURADNJA I RAZMJENA INFORMACIJA

Kako bi se olakšalo izvršavanje odgovarajućih ovlasti nadležnih tijela ugovornih stranaka, takva tijela na zahtjev uzajamno razmjenjuju sve informacije potrebne za pravilno funkcioniranje ovog Ugovora.

**6. UPUĆIVANJE NA JEZIKE**

U postupcima pokrenutima u okviru ovog Ugovora i ne dovodeći u pitanje Prilog IV., Ugovorne stranke imaju pravo koristiti se bilo kojim službenim jezikom institucija Europske unije ili druge ugovorne stranke. Međutim, ugovorne stranke svjesne su da se uporabom engleskog jezika ti postupci olakšavaju. Ako se u službenom dokumentu upotrebljava jezik koji nije službeni jezik institucija Europske unije, istodobno se dostavlja i prijevod na službeni jezik institucija Europske unije, uzimajući u obzir odredbu navedenu u prethodnoj rečenici. Ako ugovorna stranka namjerava u usmenom postupku upotrebljavati jezik koji nije službeni jezik institucija Europske unije, ta ugovorna stranka mora osigurati simultani prijevod na engleski jezik.

## PRILOG III.
## PRAVILA O TRŽIŠNOM NATJECANJU I DRŽAVNOJ POTPORI IZ ČLANKA 17. GLAVNOG UGOVORA

Članak 1.

Državni monopoli

Stranka iz jugoistočne Europe postupno prilagođava državne monopole gospodarske naravi kako bi osigurala da, do kraja drugog razdoblja navedenog u Protokolu ovom Ugovoru koji sadržava prijelazne mjere u pogledu dotične stranke iz jugoistočne Europe, nema diskriminacije među državljanima ugovornih stranaka u pogledu uvjeta pod kojima se nabavlja roba i pod kojima se tom robom trguje. Regionalni upravljački odbor obavješćuje se o mjerama koje su donesene radi ostvarenja tog cilja.

Članak 2.

Usklađivanje zakonodavstva o državnim potporama i tržišnom natjecanju

1. Ugovorne stranke prepoznaju važnost usklađivanja postojećeg zakonodavstva o državnim potporama i tržišnom natjecanju stranaka iz jugoistočne Europe sa zakonodavstvom Europske unije. Stranke iz jugoistočne Europe moraju nastojati osigurati da se njihovi postojeći i budući zakoni o državnim potporama i tržišnom natjecanju postupno usklade s pravnom stečevinom.
2. To usklađivanje počinje nakon stupanja na snagu ovog Ugovora i postupno se proširuje na sve elemente odredaba Europske unije o državnim potporama i tržišnom natjecanju iz ovog Priloga da kraja drugog razdoblja navedenog u Protokolu ovom Ugovoru koji sadržava prijelazne mjere u pogledu svake dotične stranke iz jugoistočne Europe. Dotična stranka iz jugoistočne Europe također definira, u dogovoru s Europskom komisijom, načine praćenja provedbe usklađivanja zakonodavstva i mjere provedbe zakona koje treba poduzeti.

Članak 3.

Pravila o tržišnom natjecanju i druge ekonomske odredbe

1. Sljedeća postupanja nespojiva su s pravilnim funkcioniranjem ovog Ugovora jer mogu utjecati na trgovinu između dviju ili više ugovornih stranaka:
   (a) svi sporazumi među poduzećima, odluke udruženja poduzeća i usklađena djelovanja između poduzeća čiji je cilj ili učinak sprečavanje, ograničavanje ili narušavanje tržišnog natjecanja;
   (b) zlouporaba vladajućeg položaja od strane jednog ili više poduzeća na državnim područjima ugovornih stranaka u cijelosti ili na njihovom znatnom dijelu,
   (c) svaka državna potpora kojom se narušava ili prijeti narušavanjem tržišnog natjecanja davanjem prednosti određenim poduzećima ili određenim proizvodima.
2. Svako postupanje suprotno ovom članku procjenjuje se na temelju kriterija koji proizlaze iz primjene pravila o tržišnom natjecanju u Europskoj uniji, posebno Članak a 93., 101., 102., 106., 107. i 108. Ugovora o funkcioniranju Europske unije i instrumenata za tumačenje koje su donijele institucije Europske unije.
3. Svaka stranka iz jugoistočne Europe osigurava da se operativno neovisnom javnom tijelu povjere ovlasti koje su potrebne za potpunu primjenu stavka 1. točaka (a) i (b) u vezi s privatnim i javnim poduzećima i poduzećima kojima su dodijeljena posebna prava.
4. Svaka stranka iz jugoistočne Europe imenuje ili osniva operativno neovisno tijelo kojem se povjeravaju ovlasti koje su potrbne za potpunu primjenu stavka 1. točke (c). To tijelo, među ostalim, ima ovlasti odobriti programe državne potpore i pojedinačna bespovratna sredstva potpore skladu sa stavkom 2., kao i ovlasti naložiti povrat nezakonito dodijeljene državne potpore.
5. Svaka ugovorna stranka osigurava transparentnost u području državnih potpora, među ostalim, dostavljanjem drugoj ugovornoj stranci redovitog godišnjeg izvješća ili drugog jednakovrijednog izvješća, u skladu s metodologijom i predstavljenom analizom Europske unije o državnim potporama. Na zahtjev ugovorne stranke, druga ugovorna stranka dostavlja informacije o pojedinim slučajevima državnih potpora.
6. Svaka stranka iz jugoistočne Europe sastavlja sveobuhvatan popis programa potpore koji su uspostavljeni prije osnivanja tijela iz stavka 4. i usklađuje takve programe potpore s kriterijima iz stavka 2.
7. 
   (a) Za potrebe primjene odredaba stavka 1. točke (c) ugovorne stranke potvrđuju da se, tijekom razdoblja navedenih u Protokolu uz ovaj Ugovor koji sadržava prijelazne mjere u pogledu stranaka iz jugoistočne Europe, svaka državna potpora koju je dodijelila određena stranka iz jugoistočne Europe ocjenjuje uzimajući u obzir činjenicu da se dotična stranka iz jugoistočne Europe treba smatrati područjem koje je jednako onim područjima Europske unije u kojima je životni standard neuobičajeno nizak ili u kojima postoji velika podzaposlenost kako je navedeno u članku 107. stavku 3. točki (a) Ugovora o funkcioniranju Europske unije.
   (b) Do kraja prvog razdoblja navedenog u Protokolu ovom Ugovoru koji sadržava prijelazne mjere u pogledu određene stranke iz jugoistočne Europe, ta stranka podnosi Europskoj komisiji podatke o svojem BDP-u po glavi stanovnika usklađene na razini NUTS II. Tijelo navedeno u stavku 4. i Europska komisija zatim zajednički ocjenjuju prihvatljivost regija dotične stranke iz jugoistočne Europe, kao i maksimalne iznose potpore za te regije s ciljem izrade zemljovida regionalnih potpora na temelju odgovarajućih smjernica Europske unije.
8. Ako neka od ugovornih stranaka smatra da određeno postupanje nije u skladu s uvjetima iz stavka 1., ona može poduzeti odgovarajuće mjere nakon savjetovanja u okviru Regionalnog upravljačkog odbora ili u roku trideset radnih dana od upućivanja na takvo savjetovanje.
9. Ugovorne stranke razmjenjuju informacije uzimajući u obzir ograničenja koja proizlaze iz zahtjeva čuvanja profesionalne i poslovne tajne.

## PRILOG IV.
## UPUĆIVANJA SUDU EUROPSKE UNIJE

**1. Opća načela povezana s člankom 19. Glavnog ugovora**

1. Odredbe Statuta Suda Europske unije, dalje u tekstu "Sud" i njegovog poslovnika u pogledu upućivanja radi donošenja odluka o prethodnim pitanjima primjenjuju se, prema potrebi, na zahtjeve za donošenje odluke o prethodnom pitanju koje podnosi sud stranke iz jugoistočne Europe na temelju članka 19. Glavnog ugovora.
2. U tim slučajevima stranke iz jugoistočne Europe imaju, unutar područja primjene ovog Ugovora, ista prava podnositi očitovanja Sudu kao i države članice EU-a.

**2. Opseg i način provođenja postupka utvrđenog u članku 19. Glavnog ugovora**

1. Kada, u skladu člankom 19. stavkom 2. Glavnog ugovora, stranka iz jugoistočne Europe donese odluku o opsegu i načinima upućivanja Sudu, u toj se odluci navodi sljedeće:
   (a) bilo koji sud stranke iz jugoistočne Europe protiv čijih odluka u skladu s nacionalnim pravom nema pravnog lijeka mora zatražiti od Suda da donese odluku o prethodnom pitanju koje se pojavilo u predmetu koji je pred njim u tijeku, a koje se odnosi na valjanost ili tumačenje ovog Ugovora ili odredbe iz članka 19. Glavnog ugovora ako taj sud smatra da je odluka o tom pitanju potrebna da bi mogao donijeti presudu; ili
   (b) bilo koji sud te stranke iz jugoistočne Europe može zatražiti od Suda da donese odluku o prethodnom pitanju koje se pred njim pojavilo, a koje se odnosi na valjanost ili tumačenje ovog Ugovora ili odredbe iz članka 19. Glavnog ugovora ako taj sud smatra da je odluka o tom pitanju potrebna kako bi mogao donijeti presudu.
2. Načini primjene članka 19. Glavnog ugovora moraju se temeljiti na načelima iz pravnih odredaba kojima se uređuje funkcioniranje Suda, uključujući relevantne odredbe Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije, Statuta i Poslovnika Suda te njegovu sudsku praksu. Ako donese odluku o načinima primjene ove odredbe, stranka iz jugoistočne Europe mora uzeti u obzir i preporuke koje je Sud izdao nacionalnim sudovima u pogledu pokretanja postupka za donošenje odluke o prethodnom pitanju.

**3. Sporovi pokrenuti pred Sudom u skladu s člankom 37. stavkom 3. Glavnog ugovora**

Odredbe Statuta Suda Europske unije i njegova poslovnika o sporovima koji se pokreću pred Sudom u skladu s člankom 273. Ugovora o funkcioniranju Europske unije primjenjuju se, u mjeri u kojoj je to primjereno, na sporove koji su mu podneseni u skladu s člankom 37. stavkom 3. Glavnog ugovora.

**4. Upućivanja Sudu i jezici**

Stranke iz jugoistočne Europe imaju pravo koristiti se u postupcima pred Sudom, pokrenutima unutar područja primjene ovog Ugovora, bilo kojim službenim jezikom institucija Europske unije ili stranke iz jugoistočne Europe. Ako se u službenom dokumentu upotrebljava jezik koji nije službeni jezik institucija Europske unije, istodobno se dostavlja i njegov prijevod na francuski jezik. Ako se stranka iz jugoistočne Europe planira u usmenom postupku koristiti jezikom koji nije službeni jezik institucija Europske unije, ta stranka osigurava simultani prijevod na francuski jezik.

## PRILOG V.
## DOPRINOS PRORAČUNU PROMETNE ZAJEDNICE

| Stranke | Doprinos u postocima |
|---|---|
| Europska unija | 80,00 |
| Republika Albanija | 3,20 |
| Bosna i Hercegovina | 3,55 |
| bivša jugoslavenska republika Makedonija | 2,88 |
| Kosovo[1] | 2,57 |
| Crna Gora | 2,38 |
| Srbija | 5,42 |

Doprinos je podijeljen na dva dijela: 80 % za Europsku uniju i 20 % za 6 stranaka iz jugoistočne Europe.

Doprinos stranaka iz jugoistočne Europe od 20 % raščlanit će se na sljedeći način: svaka stranka doprinosi 2 % proračuna, a preostalih 8 % raspodjeljuje se među 6 stranaka iz jugoistočne Europe u skladu s njihovim udjelom u ukupnom BDP-u stranaka iz jugoistočne Europe.

## PROTOKOL I.
## PRIJELAZNE ODREDBE IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I REPUBLIKE ALBANIJE, S DRUGE STRANE

**I. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za željeznički promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Republika Albanija, dalje u tekstu "Albanija", ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Albanija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
3. Albanija može tražiti od Europske komisije na kraju prvog prijelaznog razdoblja da procijeni napredak u skladu s člankom 40. Glavnog ugovora s ciljem izravnog prelaska na integraciju tržišta u skladu s člankom 11. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja Albanija mora:
   (a) provesti cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa, kako je predviđeno u Prilogu I.;
   (b) ostvariti dostatan napredak u provedbi odredaba o državnoj potpori i tržišnom natjecanju koje su uključene u sporazum iz članka 17. Glavnog ugovora ili u Prilog III., ovisno o tome koji se primjenjuje.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja Albanija mora primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa i pravila o državnim potporama i tržišnom natjecanju iz stavka 1.

Članak 3.

1. Neovisno o članku 1. stavku 1. Glavnog ugovora;
   (a) tijekom prvog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Albaniji odobrava se pristup željezničkoj infrastrukturi u Albaniji;

[1] Ovim se nazivom ne dovode u pitanje stajališta o statusu te je on u skladu s RVSUN-om1244 (1999) i mišljenjem Međunarodnog suda o proglašenju neovisnosti Kosova.

(b) tijekom drugog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Albaniji dopušta se ostvarivanje prava prijevoza predviđenih u zakonodavstvu o željezničkom prometu iz Priloga I. na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge stranke iz jugoistočne Europe.

**II. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za pomorski promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Albanija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Albanija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja:
   (a) Albanija mora provesti cjelokupno zakonodavstvo o pomorskom prometu kako je predviđeno u Prilogu I., osim Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (b) državljani Albanije i brodarska društva s poslovnim nastanom u Albaniji imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice ili zemlje koja nije članica Europske unije. Isto se primjenjuje na državljane Albanije s boravištem izvan Albanije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Albanije koja su pod kontrolom državljana Albanije, ako su njihova plovila registrirana u Albaniji u skladu s njezinim zakonodavstvom.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Unije imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke ili odobalnog objekta države članice EU-a i Albanije i bilo koje luke ili odobalnog objekta zemlje koja nije članica Europske unije i Albanije. Isto se primjenjuje na državljane država članica EU-a s boravištem izvan Europske unije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Europske unije koja su pod kontrolom državljana države članice EU-a, ako su njihovi brodovi registrirani u toj državi članici EU-a u skladu s njezinim zakonodavstvom.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja:
   (a) Albanija mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
   (b) vlasnici brodova iz Unije koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u Albaniji, a koji plove pod zastavom te države članice ili Albanije, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u Albaniji pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Albanije koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili Albaniji, a koji plove pod zastavom te države članice ili Albanije, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u bilo kojoj državi članici EU-a pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**III. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za promet unutarnjim plovnim putovima**

Članak 1.

1. Prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Albanija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prijelaznog razdoblja:
   (a) Albanija mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
   (b) Albanija ima pravo prevoziti putnike ili robu unutarnjim plovnim putovima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice.

**PROTOKOL II.**

**PRIJELAZNE ODREDBE IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE I BOSNE I HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE**

**I. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za željeznički promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
3. Bosna i Hercegovina može tražiti od Europske komisije na kraju prvog prijelaznog razdoblja da procijeni napredak u skladu s člankom 40. Glavnog ugovora s ciljem izravnog prelaska na integraciju tržišta u skladu s člankom 11. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja Bosna i Hercegovina mora:
   (a) provesti cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa, kako je predviđeno u Prilogu I.;
   (b) ostvariti dostatan napredak u provedbi odredaba o državnoj potpori i tržišnom natjecanju koje su uključene u sporazum iz članka 17. Glavnog ugovora ili u Prilog III., ovisno o tome koji se primjenjuje.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja Bosna i Hercegovina mora primjenjivati ovaj Ugovor, uključujućicjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa i pravila o državnim potporama i tržišnom natjecanju iz stavka 1.

Članak 3.

1. Neovisno o članku 1. stavku 1. Glavnog ugovora:
   (a) tijekom prvog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Bosni i Hercegovini odobrava se pristup željezničkoj infrastrukturi u Bosni i Hercegovini;
   (b) tijekom drugog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Bosni i Hercegovini dopušta se ostvarivanje prava prijevoza predviđenih u zakonodavstvu o željezničkom prometu iz Priloga I. na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge stranke iz jugoistočne Europe.

**II. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za pomorski promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja:
   (a) Bosna i Hercegovina mora provesti cjelokupno zakonodavstvo o pomorskom prometu kako je predviđeno u Prilogu I., osim Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (b) državljani Bosne i Hercegovine i brodarska društva s poslovnim nastanom u Bosni i Hercegovini imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice ili zemlje koja nije članica Europske unije. Isto se primjenjuje na državljane Bosne i Hercegovine s boravištem izvan Bosne i Hercegovine i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Bosne i Hercegovine koja su pod kontrolom državljana Bosne i Hercegovine, ako su njihovi brodovi registrirani u Bosni i Hercegovini u skladu s njezinim zakonodavstvom.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Unije imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke ili odobalnog objekta države članice EU-a i Bosne i Hercegovine i bilo koje luke ili odobalnog objekta zemlje koja nije članica Europske unije i Bosne i Hercegovine. Isto se primjenjuje na državljane država članica EU-a s boravištem izvan Europske unije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Europske unije koja su pod kontrolom državljana države članice EU-a, ako su njihovi brodovi registrirani u toj državi članici EU-a u skladu s njezinim zakonodavstvom.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja
   (a) Bosna i Hercegovina mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
   (b) vlasnici brodova iz Unije koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u Bosni i Hercegovini, a koji plove pod zastavom te države članice EU-a ili Bosne i Hercegovine, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u Bosni i Hercegovini pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Bosne i Hercegovine koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u Bosni i Hercegovini, a koji plove pod zastavom te države članice EU-a ili Bosne i Hercegovine, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u bilo kojoj državi članici pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**III. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za promet unutarnjim plovnim putovima**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prijelaznog razdoblja
   (a) Bosna i Hercegovina mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
   (b) Bosna i Hercegovina ima pravo prevoziti putnike ili robu unutarnjim plovnim putovima između bilo koje luke države članice EU-a i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice.

**PROTOKOL III.**

**PRIJELAZNE ODREDBE IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I BIVŠE JUGOSLAVENSKE REPUBLIKE MAKEDONIJE, S DRUGE STRANE**

**I. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za željeznički promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok bivša jugoslavenska republika Makedonija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok bivša jugoslavenska republika Makedonija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
3. Bivša jugoslavenska republika Makedonija može tražiti od Europske komisije na kraju prvog prijelaznog razdoblja da procijeni napredak u skladu s člankom 40. Glavnog ugovora s ciljem izravnog prelaska na integraciju tržišta u skladu s člankom 11. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja bivša jugoslavenska republika Makedonija mora:
   (a) provesti cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa, kako je predviđeno u Prilogu I.;
   (b) ostvariti dostatan napredak u provedbi odredaba o državnoj potpori i tržišnom natjecanju koje su uključene u sporazum iz članka 17. Glavnog ugovora ili u Prilog III., ovisno o tome koji se primjenjuje.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja bivša jugoslavenska republika Makedonija mora primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa i pravila o državnim potporama i tržišnom natjecanju iz stavka 1.

Članak 3.

1. Neovisno o članku 1. stavku 1. Glavnog ugovora:
   (a) tijekom prvog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji odobrava se pristup željezničkoj infrastrukturi u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji;
   (b) tijekom drugog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji dopušta se ostvarivanje prava prijevoza predviđenih u zakonodavstvu o željezničkom prometu iz Priloga I. na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge stranke iz jugoistočne Europe.

**II. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za pomorski promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok bivša jugoslavenska republika Makedonija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok bivša jugoslavenska republika Makedonija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja:
   (a) bivša jugoslavenska republika Makedonija mora provesti cjelokupno zakonodavstvo o pomorskom prometu kako je predviđeno u Prilogu I., (EEZ) osim Uredbe br. 3577/92;
   (b) državljani bivše jugoslavenske republike Makedonije i brodarska društva s poslovnim nastanom u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke države članice i luke ili odobalnog objekta druge države članice ili zemlje koja nije članica Europske unije. Isto se primjenjuje na državljane bivše jugoslavenske republike Makedonije koji borave izvan bivše jugoslavenske republike Makedonije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan bivše jugoslavenske republike Makedonije koja su pod kontrolom državljana bivše jugoslavenske republike Makedonije, ako su njihovi brodovi registrirani u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji u skladu s njezinim zakonodavstvom.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Unije imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke ili odobalnog objekta države članice EU-a i bivše jugoslavenske republike Makedonije i bilo koje luke ili odobalnog objekta zemlje koja nije članica Europske unije i bivše jugoslavenske republike Makedonije. Isto se primjenjuje na državljane država članica EU-a s boravištem izvan Europske unije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Europske unije koja su pod kontrolom državljana države članice EU-a, ako su njihovi brodovi registrirani u toj državi članici EU-a u skladu s njezinim zakonodavstvom.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja:
   (a) bivša jugoslavenska republika Makedonija mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo iz Priloga I.;
   (b) vlasnici brodova iz Unije koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji, a koji plove pod zastavom te države članice ili bivše jugoslavenske republike Makedonije, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz bivše jugoslavenske države Makedonije koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji, a koji plove pod zastavom te države članice EU-a ili bivše jugoslavenske republike Makedonije, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u toj državi članici pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**III. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za promet unutarnjim plovnim putovima**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok bivša jugoslavenska republika Makedonija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

Do kraja prijelaznog razdoblja:
(a) bivša jugoslavenska republika Makedonija mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
(b) bivša jugoslavenska republika Makedonija ima pravo prevoziti putnike ili robu unutarnjim plovnim putovima između bilo koje luke države članice EU-a i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice.

**PROTOKOL IV.**
**PRIJELAZNE ODREDBE IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I KOSOVA [1]**
**I. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za željeznički promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Kosovo ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Kosovo ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
3. Kosovo može tražiti od Europske komisije na kraju prvog prijelaznog razdoblja da procijeni napredak u skladu s člankom 40. Glavnog ugovora s ciljem izravnog prelaska na integraciju tržišta u skladu s člankom 11. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja Kosovo mora:
   (a) provesti cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa, kako je predviđeno u Prilogu I.;
   (b) ostvariti dostatan napredak u provedbi odredaba o državnoj potpori i tržišnom natjecanju koje su uključene u sporazum iz članka 17. Glavnog ugovora ili u Prilog III., ovisno o tome koji se primjenjuje.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja Kosovo mora primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa i pravila o državnim potporama i tržišnom natjecanju iz stavka 1.

Članak 3.

1. Neovisno o članku 1. stavku 1. Glavnog ugovora:
   (a) tijekom prvog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Kosovu odobrava se pristup željezničkoj infrastrukturi u Kosovu;

[1] Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za željeznički promet

(b) tijekom drugog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Kosovu dopušta se ostvarivanje prava prijevoza predviđenih u zakonodavstvu o željezničkom prometu iz Priloga I. na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge stranke iz jugoistočne Europe.

**II. Uvjeti koji se odnose na cestovni promet**

Europska unija i Kosovo suglasni su da se, neovisno o članku 61. stavku 1. Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Europske unije i Europske zajednice za atomsku energiju, s jedne strane, i Kosova[1], s druge strane [2], poglavlje III. tog sporazuma o tranzitnom prometu nastavlja primjenjivati i nakon stupanja na snagu Ugovora o osnivanju Prometne zajednice.

**III. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za pomorski promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Kosovo ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Kosovo ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja:
   (a) Kosovo mora provesti cjelokupno zakonodavstvo o pomorskom prometu kako je predviđeno u Prilogu I., osim Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (b) državljani Kosova i brodarska društva s poslovnim nastanom u Kosovu imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke države članice EU-a i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice EU-a ili zemlje koja nije članica Europske unije. Isto se primjenjuje na državljane Kosova s boravištem izvan Kosova i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Kosova koja su pod kontrolom državljana Kosova, ako su njihova plovila registrirana u Kosovu u skladu s njegovim zakonodavstvom.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Unije imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke ili odobalnog objekta države članice EU-a i Kosova i bilo koje luke ili odobalnog objekta zemlje koja nije članica Europske unije i Kosova. Isto se primjenjuje na državljane država članica EU-a s boravištem izvan Europske unije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Europske unije koja su pod kontrolom državljana države članice EU-a, ako su njihovi brodovi registrirani u toj državi članici EU-a u skladu s njezinim zakonodavstvom.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja:
   (a) Kosovo mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
   (b) vlasnici brodova iz Unijekoji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u Kosovu, a koji plove pod zastavom te države članice ili Kosova, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u Kosovu pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Kosova koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u Kosovu, a koji plove pod zastavom te države članice ili Kosova, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u bilo kojoj državi članici EU-a pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**IV. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za promet unutarnjim plovnim putovima**

Članak 1.

1. Prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Kosovo ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

Do kraja prijelaznog razdoblja:
(a) Kosovo mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
(b) Kosovo ima pravo prevoziti putnike ili robu unutarnjim plovnim putovima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice EU-a.

**PROTOKOL V.**

**PRIJELAZNE ODREDBE IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I CRNE GORE, S DRUGE STRANE**

**I. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za željeznički promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
3. Crna Gora može tražiti od Europske komisije na kraju prvog prijelaznog razdoblja da procijeni napredak u skladu s člankom 40. Glavnog ugovora s ciljem izravnog prelaska na integraciju tržišta u skladu s člankom 11. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja Crna Gora mora:
   (a) provesti cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa, kako je predviđeno u Prilogu I.;
   (b) ostvariti dostatan napredak u provedbi odredaba o državnoj potpori i tržišnom natjecanju koje su uključene u sporazum iz članka 17. Glavnog ugovora ili u Prilog III., ovisno o tome koji se primjenjuje.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja Crna Gora mora primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa i pravila o državnim potporama i tržišnom natjecanju iz stavka 1.

[1] Ovim se nazivom ne dovode u pitanje stajališta o statusu te je on u skladu s RVSUN-om 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda o proglašenju neovisnosti Kosova.

[2] SL EU L 71, 16.3.2016., str. 3.

Članak 3.

1. Neovisno o članku 1. stavku 1. Glavnog ugovora:
   (a) tijekom prvog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Crnoj Gori odobrava se pristup željezničkoj infrastrukturi u Crnoj Gori;
   (b) tijekom drugog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Crnoj Gori dopušta se ostvarivanje prava prijevoza predviđenih u zakonodavstvu o željezničkom prometu iz Priloga I. na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge stranke iz jugoistočne Europe.

**II. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za pomorski promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja:
   (a) Crna Gora mora provesti cjelokupno zakonodavstvo o pomorskom prometu kako je predviđeno u Prilogu I., osim Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (b) državljani Crne Gore i brodarska društva s poslovnim nastanom u Crnoj Gori imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke države članice EU-a i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice EU-a ili zemlje koja nije članica Europske unije. Isto se primjenjuje na državljane Crne Gore s boravištem izvan Crne Gore i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Crne Gore koja su pod kontrolom državljana Crne Gore, ako su njihova plovila registrirana u Crnoj Gori u skladu s njezinim zakonodavstvom.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Unije imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke ili odobalnog objekta države članice EU-a i Crne Gore i bilo koje luke ili odobalnog objekta zemlje koja nije članica Europske unije i Crne Gore. Isto se primjenjuje na državljane država članica EU-a s boravištem izvan Europske unije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Europske unije koja su pod kontrolom državljana države članice EU-a, ako su njihovi brodovi registrirani u toj državi članici EU-a u skladu s njezinim zakonodavstvom.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja:
   (a) Crna Gora mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
   (b) vlasnici brodova iz Unije koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u Crnoj Gori, a koji plove pod zastavom te države članice EU-a ili Crne Gore, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u Crnoj Gori pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Crne Gore koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili Crnoj Gori, a koji plove pod zastavom te države članice EU-a ili Crne Gore, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u bilo kojoj državi članici EU-a pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**III. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za promet unutarnjim plovnim putovima**

Članak 1.

1. Prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

Do kraja prijelaznog razdoblja:
(a) Crna Gora mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
(b) Crna Gora ima pravo prevoziti putnike ili robu unutarnjim plovnim putovima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice EU-a.

## PROTOKOL VI.

## PRIJELAZNE ODREDBE IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I REPUBLIKE SRBIJE, S DRUGE STRANE

**I. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za željeznički promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Republika Srbija, dalje u tekstu "Srbija", ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Srbija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
3. Srbija može tražiti od Europske komisije na kraju prvog prijelaznog razdoblja da procijeni napredak u skladu s člankom 40. Glavnog ugovora s ciljem izravnog prelaska na integraciju tržišta u skladu s člankom 11. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja Srbija mora:
   (a) provesti cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa, kako je predviđeno navedeno u Prilogu I.;
   (b) ostvariti dostatan napredak u provedbi odredaba o državnoj potpori i tržišnom natjecanju koje su uključene u sporazum iz članka 17. Glavnog ugovora ili u Prilog III., ovisno o tome koji se primjenjuje.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja Srbija mora primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući cjelokupno zakonodavstvo u području željezničkog prometa i pravila o državnim potporama i tržišnom natjecanju iz stavka 1.

Članak 3.

1. Neovisno o članku 1. stavku 1. Glavnog ugovora:
   (a) tijekom prvog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Srbiji odobrava se pristup željezničkoj infrastrukturi u Srbiji;
   (b) tijekom drugog prijelaznog razdoblja željezničkim prijevoznicima kojima je dozvola izdana u Srbiji dopušta se ostvarivanje prava prijevoza predviđenih u zakonodavstvu o željezničkom prometu iz Priloga I. na

željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge stranke iz jugoistočne Europe.

**II. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za pomorski promet**

Članak 1.

1. Prvo prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Srbija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 1. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.
2. Drugo prijelazno razdoblje traje od kraja prvog prijelaznog razdoblja sve dok Srbija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. stavku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog razdoblja
   (a) Srbija mora provesti cjelokupno zakonodavstvo o pomorskom prometu kako je predviđeno u Prilogu I., osim Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
   (b) državljani Srbije i brodarska društva s poslovnim nastanom u Srbiji imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke države članice EU-a i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice EU-a ili zemlje koja nije članica Europske unije. Isto se primjenjuje na državljane Srbije s boravištem izvan Srbije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Srbije koja su pod kontrolom državljana Srbije, ako su njihova plovila registrirana u Srbiji u skladu s njezinim zakonodavstvom.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Unije imaju pravo obavljati pomorski prijevoz putnika ili robe između bilo koje luke ili odobalnog objekta države članice EU-a i Srbije i bilo koje luke ili odobalnog objekta zemlje koja nije članica Europske unije i Srbije. Isto se primjenjuje na državljane država članica EU-a s boravištem izvan Europske unije i na brodarska društva s poslovnim nastanom izvan Europske unije koja su pod kontrolom državljana države članice, ako su njihovi brodovi registrirani u toj državi članici EU-a u skladu s njezinim zakonodavstvom.
2. Do kraja drugog prijelaznog razdoblja:
   (a) Srbija mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo navedeno u Prilogu I.;
   (b) vlasnici brodova iz Unije koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u Srbiji, a koji plove pod zastavom te države članice ili Srbije, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u Srbiji, pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

   U skladu s načelom reciprociteta, vlasnici brodova iz Srbije koji upravljaju brodovima registriranima u državi članici EU-a ili u Srbiji, a koji plove pod zastavom te države članice ili Srbije, mogu pružati usluge pomorskog prijevoza u bilo kojoj državi članici EU-a, pod uvjetima propisanima u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

**III. Uvjeti koji se odnose na prijelazno razdoblje za promet unutarnjim plovnim putovima**

Članak 1.

1. Prijelazno razdoblje traje od stupanja na snagu ovog Ugovora sve dok Srbija ne ispuni sve uvjete utvrđene u članku 2. ovog odjeljka, što se provjerava procjenom koju provodi Europska komisija u skladu s postupkom iz članka 40. Glavnog ugovora.

Članak 2.

Do kraja prijelaznog razdoblja
(a) Srbija mora primjenjivati ovaj Ugovor i cjelokupno zakonodavstvo, navedeno u Prilogu I.;
(b) Srbija ima pravo prevoziti putnike ili robu unutarnjim plovnim putovima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili odobalnog objekta druge države članice EU-a.

Съставено в Брюксел на девети октомври през две хиляди и седемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el nueve de octubre de dos mil diecisiete.

V Bruselu dne devátého října dva tisíce sedmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den niende oktober to tusind og sytten.

Geschehen zu Brüssel am neunten Oktober zweitausendsiebzehn.

Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.

Done at Brussels on the ninth day of October in the year two thousand and seventeen.

Fait à Bruxelles, le neuf octobre deux mille dix-sept.

Sastavljeno u Bruxellesu devetog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì nove ottobre duemiladiciassette.

Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada devītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų spalio devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év október havának kilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-disa' jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.

Gedaan te Brussel, negen oktober tweeduizend zeventien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiątego października roku dwa tysiące siedemnastego.

Feito em Bruxelas, em nove de outubro de dois mil e dezassete.

Întocmit la Bruxelles la nouă octombrie două mii șaptesprezece.

V Bruseli deviateho októbra dvetisícsedemnásť.

V Bruslju, dne devetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.

Som skedde i Bryssel den nionde oktober år tjugohundrasjutton.

Sačinjeno u Briselu devetog dana oktobra u godini dvijehiljadesedamnaestoj.

Составен во Брисел на деветиот ден од месецот октомври во две илјади и седумнаесеттата година.

Sačinjeno u Briselu devetog dana oktobra dvije hiljade sedamnaeste godine.

BËRË në Bruksel, më nëntë tetor, dy mijë e shtatëmbëdhjetë.

Сачињено у Бриселу деветог дана октобра у години двијехиљадеседамнаестој.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Za Republiku Albaniju

Za Bosnu i Hercegovinu
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину

Za Bivšu Jugoslovensku Republiku Makedoniju

Për Kosovën*
Za Kosovo*

Za Crnu Goru

Za Republiku Srbiju

---

* Ky përcaktim nuk paragjykon qëndrimin ndaj statusit dhe është në përputhje me Rezolutën 1244/1999 dhe Opinionin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë mbi shpalljen e pavarësisë së Kosovës.

* Ovaj naziv ne prejudicira stavove o statusu i u skladu je sa RSBUN 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog Suda Pravde o deklaraciji o nezavisnosti Kosova.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preċedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-oriġinal iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archive Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brössel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addì
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruseli,
Bryssel,
Bryssel den

1 2 -10- 2017

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Ghas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

J. PIETRAS
Directeur Général

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1465-67/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

---

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-331/18 од 7. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело је

## ОДЛУКУ
## О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ОСНИВАЊУ ТРАНСПОРТНЕ ЗАЈЕДНИЦЕ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ И СТРАНА ПОТПИСНИЦА ИЗ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ: РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА, БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА, БИВША ЈУГОСЛОВЕНСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ЦРНА ГОРА, РЕПУБЛИКА СРБИЈА И КОСОВО [1]

Члан 1.

Ратификује се Уговор о оснивању транспортне заједнице између Европске уније и страна потписница из Југоисточне Европе: Република Албанија, Босна и Херцеговина, Бивша Југословенска Република Македонија, Црна Гора, Република Србија и Косово, који је Босна и Херцеговина потписала 18. септембра 2017. године у Бриселу.

---

[1] Овај назив је без прејудицирања ставова о статусу и у складу је са Резолуцијом Савјета безбједности Уједињених нација 1244/1999 и мишљењем Међународног суда правде о косовској декларацији о независности

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

ДОГОВОР
ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ТРАНСПОРТНАТА ОБЩНОСТ
TRATADO
CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD DEL TRANSPORTE
SMLOUVA
O ZALOŽENÍ DOPRAVNÍHO SPOLEČENSTVÍ
TRAKTAT
OM OPRETTELSE AF ET TRANSPORTFÆLLESSKAB
VERTRAG
ZUR GRÜNDUNG DER VERKEHRSGEMEINSCHAFT
TRANSPORDIÜHENDUSE ASUTAMISE
LEPING ΣΥΝΘΗΚΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
TREATY
ESTABLISHING THE TRANSPORT COMMUNITY
TRAITÉ
INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DES TRANSPORTS
UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE
TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ DEI TRASPORTI
TRANSPORTA KOPIENAS DIBINĀŠANAS
LĪGUMS TRANSPORTO BENDRIJOS
STEIGIMO SUTARTIS
A KÖZLEKEDÉSI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ
SZERZŐDÉS
IT-TRATTAT
LI JISTABBILIXXI L-KOMUNITÀ TAT-TRASPORT
VERDRAG
TOT OPRICHTING VAN DE VERVOERSGEMEENSCHAP
TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓLNOTĘ TRANSPORTOWĄ
TRATADO
QUE INSTITUI UMA COMUNIDADE DOS TRANSPORTES
TRATATUL
DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII TRANSPORTURILOR
ZMLUVA
O ZALOŽENÍ DOPRAVNÉHO SPOLOČENSTVA
POGODBA
O USTANOVITVI PROMETNE SKUPNOSTI
SOPIMUS LIIKENNEYHTEISÖN PERUSTAMISESTA
FÖRDRAG
OM UPPRÄTTANDE AV EN TRANSPORTGEMENSKAP
UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE
ДОГОВОР
ЗА ОСНОВАЊЕ НА ТРАНСПОРТНАТА ЗАЕДНИЦА
UGOVOR
O OSNIVANJU TRANSPORTNE ZAJEDNICE
TRAKTATI
QË THEMELON KOMUNITETIN E TRANSPORTIT
УГОВОР
О ОСНИВАЊУ ТРАНСПОРТНЕ ЗАЈЕДНИЦЕ
УГОВОР
О ОСНИВАЊУ ТРАНСПОРТНЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

Стране

ЕВРОПСКА УНИЈА (у даљем тексту: Унија или Европска унија)

и

СТРАНЕ ПОТПИСНИЦЕ ИЗ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ, Република Албанија, Босна и Херцеговина, Бивша Југословенска Република Македонија, Косово[1] (у даљем тексту као Косово), Црна Гора и Република Србија

-
-
-
-

све горе наведене стране (у даљњем тексту заједно као: Уговорне стране);

НАДОВЕЗУЈУЋИ се на рад у оквиру Меморандума о разумијевању о развоју Основне регионалне транспортне мреже Југоисточне Европе потписаног у Луксембургу 11. јуна 2004. године и РАЗУМИЈЕВАЈУЋИ да овај Меморандум о разумијевању више неће бити релевантан;

ПРЕПОЗНАЈУЋИ интегрисани карактер међународног транспорта и у жељи да се креира Транспортна заједница између Европске уније и Страна потписница из Југоисточне Европе на основу прогресивне интеграције транспортног тржишта Уговорних страна на основу релевантне правне тековине;

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР ДА правила која се односе на Транспортну заједницу треба да се примјењују на мултилатералној основи у оквиру Транспортне заједнице и стога треба да се дефинишу посебна правила;

ПРИМАЈУЋИ К ЗНАЊУ Прелазни споразум и релевантни Меморандум о практичним мјерама који су Грчка и Бивша Југословенска Република Македонија потписале 1995. године;

СЛАЖУЋИ СЕ да је прикладно да се Правила о Транспортној заједници заснивају на релевантним прописима који су на снази у оквиру Европске уније, као што је наведено у Анексу I овог Уговора, Уговором о Европској унији и Уговором о функционисању Европске уније, и узимајући у обзир измјене претходних споразума садржане у истом, укључујући и замјену "Европске заједнице" "Европском унијом";

ИМАЈУЋИ У ВИДУ да се интеграција тржишта превоза не може постићи једним кораком, већ путем транзиције олакшане посебним аранжманима ограниченог трајања;

НАГЛАШАВАЈУЋИ да превозници треба да се третирају на недискриминаторан начин у вези са њиховим приступом саобраћајним инфраструктурама;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ жељу сваке од Страна потписница из Југоисточне Европе да своје законе о саобраћају и сродним питањима учини компатибилним са онима у Европској унији, укључујући будући развој *правне тековине* у оквиру Уније;

ПРЕПОЗНАЈУЋИ значај техничке помоћи у том смислу;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ потребу заштите животне средине и борбе против климатских промјена, те потребу одрживог развоја сектора транспорта;

[1] Овај назив је без прејудицирања ставова о статусу и у складу је са Резолуцијом Савјета безбједности Уједињених нација 1244/1999 и мишљењем Међународног суда правде о косовској декларацији о независности.

ИМАЈУЋИ У ВИДУ потребу разматрања социјалне димензије Транспортне заједнице и успостављања структура социјалног дијалога у Странама потписницама из Југоисточне Европе;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ европску перспективу Страна потписница из Југоисточне Европе, како је то потврђено на неколико недавно одржаних европских самита;

НАПОМИЊУЋИ да су Бивша Југословенска Република Македонија, Црна Гора, Република Србија и Република Албанија, земље кандидати за чланство у Европској унији и да је и Босна и Херцеговина такође поднијела захтјев за чланство;

НАПОМИЊУЋИ да земље чланице ЕУ могу да примјењују интерне процедуре при пријему докумената које издају косовске власти у складу са овим Уговором;

ИСТИЧУЋИ одлучност земаља кандидата и потенцијалних кандидата да се приближе Европској унији и примјењују правну тековину, посебно у области саобраћаја;

ОДЛУЧИЛЕ СУ ДА ФОРМИРАЈУ ТРАНСПОРТНУ ЗАЈЕДНИЦУ:

## ЦИЉЕВИ И ПРИНЦИПИ

Члан 1.

1. Циљ овог Уговора је стварање Транспортне заједнице у области друмског, жељезничког, унутрашњег водног и поморског саобраћаја, као и развој транспортне мреже између Европске уније и Страна потписница из Југоисточне Европе (у даљњем тексту: Транспортна заједница). Транспортна заједница треба да се заснива на прогресивној интеграцији транспортних тржишта Страна потписница из Југоисточне Европе у транспортно тржиште Европске уније на основу релевантне правне тековине, укључујући области техничких стандарда, интероперабилности, безбједности, управљања саобраћајем, друштвене политике, јавних набавки и животне средине, за све видове транспорта осим ваздушног саобраћаја. У ту сврху, овим Уговором се утврђују правила која се примјењују између Уговорних страна под условима утврђеним у даљњем тексту. Ова правила укључују одредбе прописане актима наведеним у Анексу I.
2. Одредбе овог Уговора примјењују се у мјери у којој се односе на друмски, жељезнички, унутрашњи водни, поморски саобраћај и саобраћајне мреже, укључујући аеродромску инфраструктуру, или слична питања наведена у Анексу I.
3. Овај Уговор се састоји од чланова који утврђују опште функционисање Транспортне заједнице (у даљњем тексту: Главни уговор), Анекса, од којих Анекс I садржи акте Европске уније који важе између Уговорних страна у оквиру Главног уговора, и од Протокола, од којих најмање један за сваку Страну потписницу из Југоисточне Европе утврђује транзиционе аранжмане који важе за исту.

Члан 2.

1. За потребе овог Уговора:
   (а) израз "Уговор" означава Главни уговор, његове Анексе, акте из Анекса I, као и Протоколе Главног уговора;
   (б) израз "Стране потписнице из Југоисточне Европе" укључује Републику Албанију, Босну и Херцеговину, Бившу Југословенску Републику Македонију, Косово, Црну Гору и Републику Србију;
   (ц) ниједан од термина, ријечи или дефиниција које се користе у овом Уговору, укључујући Анексе и Протоколе истог, не представљају признање Косова од стране ЕУ као независне државе, нити представљају признање појединачних држава чланица Косова у том својству, ако оне нису предузеле такав корак;
   (д) израз "Конвенција" означава сваку међународну конвенцију или споразум о међународном транспорту, отворен за потписивање, осим овог Уговора;
   (е) израз "држава чланица ЕУ" означава државу чланицу Европске уније;
   (ф) израз "правна тековина" означава корпус закона који је усвојила Европска унија како би испунила своје циљеве;
2. Употреба термина "земља", "национални", "држављани", "територија" или "застава" неће утицати на статус сваке Уговорне стране према међународном праву.

Члан 3.

1. Примјењиве одредбе аката које се помињу или налазе у Анексу I, а које су прилагођене у складу са Анексом II, или у одлукама Регионалног управног одбора су обавезујуће за Уговорне стране.
2. Такве одредбе морају бити или постати дио унутрашњег правног поретка Страна потписница из Југоисточне Европе на сљедећи начин:
   (а) акт који одговара уредби Европске уније постаће дијелом унутрашњег правног поретка сваке Стране потписнице из Југоисточне Европе у року који ће за Стране потписнице из Југоисточне Европе утврдити Регионални управни одбор;
   (б) акт који одговара директиви Европске уније оставља надлежним органима сваке Стране потписнице из Југоисточне Европе избор форме и начина спровођења;
   (ц) акт који одговара одлуци Европске уније постаће дијелом унутрашњег правног поретка сваке Стране потписнице из Југоисточне Европе у одређеном временском року и на начин на који је за Стране потписнице из Југоисточне Европе прописао Регионални управни одбор.
3. Када примјењиве одредбе аката из става 1 производе обавезе за земље чланице ЕУ, те обавезе ће се примијенити на државе чланице ЕУ након одлуке донесене у складу са правилима која важе у Европској унији на основу процјене Комисије у погледу пуне имплементације аката ЕУ из Анекса I од Страна потписница из Југоисточне Европе аката ЕУ из Анекса I.

Члан 4.

Уговорне стране су дужне да предузму све одговарајуће мјере, опште или посебне, како би се обезбиједило испуњење обавеза које произилазе из овог Уговора и да се уздржавају од свих мјера које би могле да угрозе постизање циљева овог Уговора.

## СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА

Члан 5.

Стране потписнице из Југоисточне Европе дужне су да спроводе одговарајућу социјалну правну тековину која се односи на транспорт, како је наведено у Анексу I. Транспортна заједница треба да учврсти и промовише социјални дијалог и социјалну димензију путем упућивања на правну тековину која се односи на социјална питања,

основна права радника и учешће Европског економског и социјалног комитета и националних и европских социјалних партнера који дјелују у сектору транспорта на одговарајућем нивоу.

**ЖИВОТНА СРЕДИНА**

Члан 6.

Стране потписнице из Југоисточне Европе су дужне да спроводе релевантну правну тековину из области заштите животне средине која се односи на транспорт, посебно Стратешку процјену утицаја на животну средину, Процјену утицаја на животну средину, директиве које се односе на природу, воду и квалитет ваздуха, како је то наведено у Анексу I 6.

**ЈАВНА НАБАВКА**

Члан 7.

Стране потписнице из Југоисточне Европе су дужне да спроводе одговарајућу правну тековину из области јавних набавки која се односи на транспорт, како је то наведено у Анексу I 7.

**ИНФРАСТРУКТУРА**

Члан 8.

1. Мапе индикативног проширења Свеобухватне и Основне мреже Трансевропске транспортне мреже (ТЕН-Т) на Западни Балкан налазе се у прилогу овог Уговора као Анекс I 1. Регионални управни одбор је дужан да поднесе извјештај сваке године Министарском савјету о реализацији Мреже описане у овом Уговору. Технички одбори су дужни да помогну Регионалном управном одбору у изради извјештаја.
2. Транспортна заједница подржава развој индикативног ТЕН-Т проширења Свеобухватне и Основне мреже на Западни Балкан према делегираној Уредби Комисије (ЕУ) 2016/758 [1] од 4. фебруара 2016. године, као што је наведено у Анексу I 1. Узеће се у обзир одговарајући билатерални и мултилатерални споразуми које су закључиле Уговорне стране, укључујући и развој кључних веза и интерконекција потребних да се елиминишу уска грла и да се промовише међусобно повезивање националних мрежа и повезивање са ТЕН-Т мрежом ЕУ.

Члан 9.

1. Транспортна заједница сваке двије године припрема ажурирани петогодишњи план рада за развој Свеобухватне и Основне мреже и идентификацију приоритетних пројеката од регионалног интереса у складу са најбољим праксама Уније, који ће допринијети уравнотеженом одрживом развоју у смислу економије, просторне интеграције, животне средине и социјалног утицаја, као и социјалне кохезије.
2. Између осталог, ажурирани петогодишњи план рада:
   (а) је у складу са релевантним законодавством Европске уније, као што је наведено у Анексу I, нарочито када је предвиђено финансирање од Европске уније,
   (б) показује најбољу вриједност за уложени новац и шире друштвено-економске утицаје, у складу са правилима финансирања донатора и најбољим међународним стандардима и праксама,
   (ц) придаје посебну пажњу глобалним климатским промјенама и одрживости животне средине у фази дефинисања и анализе пројекта,
   (д) укључује могућности финансирања од донатора и међународних финансијских институција (МФИ), посебно кроз Инвестициони фонд за Западни Балкан.
3. Транспортна заједница промовише потребне студије и анализе, нарочито оне у вези са економском одрживошћу, техничком спецификацијом, утицајем на животну средину, социјалним посљедицама и механизмима финансирања.
4. Стални секретаријат успоставља информациони систем који ће користити доносиоци одлука у праћењу и преиспитивању стања и учинка индикативног проширења Свеобухватне и Основне мреже на Западни Балкан.

Члан 10.

Стране потписнице из Југоисточне Европе су дужне да развију ефикасне системе управљања саобраћајем, укључујући и интермодалне системе и интелигентне транспортне системе.

**ЖЕЉЕЗНИЧКИ ТРАНСПОРТ**

Члан 11.

1. У оквиру и према условима овог Уговора и у оквиру и према условима утврђеним релевантним актима наведеним у Анексу I, жељезничка предузећа која имају дозволу за рад у држави чланици ЕУ или некој од Страна потписница из Југоисточне Европе имају право на приступ инфраструктури у свим државама чланицама ЕУ и Странама потписницама из Југоисточне Европе у циљу обављања међународног путничког или теретног жељезничког превоза.
2. У оквиру и према условима овог Уговора и у оквиру и према условима утврђеним релевантним актима наведеним у Анексу I, неће бити никаквих ограничења у погледу важења лиценци за жељезничка предузећа, њихове сертификате о безбједности, сертификационих докумената машиновођа и дозвола за коришћење жељезничких возила које су издали надлежни орган ЕУ или Страна потписница из Југоисточне Европе.

**ДРУМСКИ ТРАНСПОРТ**

Члан 12.

Стране потписнице из Југоисточне Европе ће промовисати ефикасан, безбједан и заштићен друмски саобраћај. Сарадња између Уговорних страна ће имати за циљ приближавање оперативним стандардима и политикама у области друмског саобраћаја Европске уније, посебно примјеном правне тековине која се односи на друмски саобраћај, као што је наведено у Анексу I.

**УНУТРАШЊИ ВОДНИ САОБРАЋАЈ**

Члан 13.

Уговорне стране ће промовисати ефикасан, безбједан и заштићен превоз унутрашњим пловним путевима. Сарадња између Уговорних страна ће имати за циљ приближавање оперативним стандардима и политикама у вези са унутрашњим водним саобраћајем у Европској унији, посебно примјеном аката наведених у Анексу I од Страна потписница из Југоисточне Европе.

[1] Делегирана Уредба Комисије (ЕУ) 2016/758 од 4. фебруара 2016. о измјени Уредбе (ЕУ) бр. 1315/2013 Европског парламента и Савјета у вези са усвајањем њеног Анекса III (СЛ ЕУ Л 126, 14.5.2016, стр. 3).

**ПОМОРСКИ САОБРАЋАЈ**

Члан 14.

Уговорне стране ће промовисати ефикасан, безбједан и заштићен поморски саобраћај. Сарадња између Уговорних страна има за циљ приближавање оперативним стандардима и политикама у области поморског саобраћаја Европске уније, посебно примјеном аката наведених у Анексу I од Страна потписница из Југоисточне Европе.

**ПОЈЕДНОСТАВЉИВАЊЕ АДМИНИСТРАТИВНИХ ФОРМАЛНОСТИ**

Члан 15.

1. Уговорне стране поједностављују административне процедуре (формалности) за прелазак из једног царинског подручја у друго у складу са одредбама о царинској сарадњи из споразума који се примјењују између Европске уније, с једне стране, и сваке од Страна потписница из Југоисточне Европе, с друге стране.
2. Са истим циљевима, Стране потписнице из Југоисточне Европе поједностављују административне процедуре за прелазак из једног царинског подручја у друго у складу са одредбама о царинској сарадњи из споразума који се примјењују између њих.

**НЕДИСКРИМИНАЦИЈА**

Члан 16.

У оквиру овог Уговора, а не доводећи у питање посебне одредбе садржане у овом документу, забрањује се свака дискриминација на основу националности.

**КОНКУРЕНЦИЈА**

Члан 17.

1. У оквиру овог Уговора примјењују се одредбе Анекса III. Када су правила о конкуренцији и државној помоћи укључена у друге споразуме између двију или више Уговорних страна, као што су уговори о придруживању, ова правила се примјењују између тих земаља.
2. Чл. 18., 19. и 20. се не примјењују у вези са одредбама из Анекса III које се односе на конкуренцију. Исти ће се примјењивати у односу на државну помоћ.

**ПРИМЈЕНА**

Члан 18.

1. Без обзира на став 2, свака Уговорна страна ће осигурати да права која произилазе из овог Уговора, а нарочито из аката наведених у Анексу I, могу бити позвана пред националним судовима.
2. Сва питања која се тичу законитости прописа које је усвојила Европска унија, наведених у Анексу I, у искључивој су надлежности Суда правде Европске уније (у даљњем тексту: Суд правде).

**ТУМАЧЕЊЕ**

Члан 19.

1. Уколико су одредбе овог Уговора и одредбе аката наведених у Анексу I идентичне са одговарајућим правилима Уговора о Европској унији и Уговора о функционисању Европске уније и актима усвојеним у складу са тим уговорима, те одредбе, у њиховој реализацији и примјени, треба их тумачити у складу са релевантним пресудама Суда правде и одлукама Европске комисије донесеним прије датума потписивања овог Уговора. Пресуде и одлуке донијете послије датума потписивања овог Уговора биће саопштене другим Уговорним странама. На захтјев једне од Уговорних страна, импликације таквих каснијих пресуда и одлука утврђује Регионални управни одбор уз помоћ техничких одбора, у циљу постизања правилног функционисања овог Уговора. Постојећа тумачења достављају се Странама потписницама из Југоисточне Европе прије датума потписивања овог Уговора. Одлуке које донесе Регионални управни одбор на основу овог поступка морају бити у складу са судском праксом Суда правде.
2. Када се питање тумачења овог Уговора, одредаба аката наведених у Анексу I или аката усвојених у складу са истим, који су суштински идентични са одговарајућим правилима Уговора о Европској унији и Уговора о функционисању Европске уније или актима донијетим на основу тих уговора, појави у случају који се рјешава пред судом или трибуналом Стране потписнице из Југоисточне Европе, суд или трибунал ће, ако сматра то неопходним како би се омогућило доношење одлуке и ако је то у складу са Анексом IV, замолити Суд правде да донесе одлуку о том питању. Страна потписница из Југоисточне Европе може, на основу одлуке и у складу са Анексом IV, да предвиди у којој мјери и према ком модалитету њени судови и трибунали треба да примјењују ову одредбу. Таква одлука ће бити саопштена депозитару и Суду. Депозитар обавјештава друге Уговорне стране. Претходна одлука Суда обавезујућа је за судове Страна потписница из Југоисточне Европе који се баве случајем гдје је питање искрсло.

**НОВО ЗАКОНОДАВСТВО**

Члан 20.

1. Уз поштовање принципа недискриминације и одредаба овог члана, овим Уговором не доводи се у питање право сваке од Страна потписница из Југоисточне Европе да једнострано усвоји нови закон или измијени своје постојеће законодавство у области саобраћаја или сличним областима наведеним у Анексу I. Стране потписнице из Југоисточне Европе не доносе такве законе осим ако су у складу са овим Уговором.
2. Чим једна од Страна потписница из Југоисточне Европе усвоји нови закон или измјену постојећег закона, дужна је да о томе обавијести другу Уговорну страну преко Регионалног управног одбора, најкасније у року од мјесец дана након његовог усвајања. На захтјев било које Уговорне стране, надлежни технички одбор ће у року од два мјесеца послије тога одржати размјену мишљења о посљедицама таквог новог закона или измјена и допуна постојећег закона за правилно функционисање овог Уговора.
3. Регионални управни одбор, у погледу нових правно обавезујућих аката Европске уније:
   (а) доноси одлуку о ревизији Анекса I како би се у истом, ако је то потребно, на бази реципроцитета, интегрисао нови акт или
   (б) доноси одлуку о томе да се нови закон треба сматрати усклађеним са овим Уговором или
   (ц) одлучује о било којим другим мјерама за очување правилног функционисања овог Уговора.
4. Што се тиче нових правно обавезујућих аката Уније који су усвојени између потписивања овог Уговора и његовог ступања на снагу, а о којима су остале Уговорне стране информисане, датум упућивања узима

се као дан на који је информација примљена. Рок доношења одлуке Регионалног управног одбора не може бити краћи од шездесет дана од дана ступања на снагу овог Уговора.

**МИНИСТАРСКИ САВЈЕТ**

Члан 21.

Овим путем се оснива Министарски савјет, који обезбеђује постизање циљева утврђених овим Уговором и који:

(а) пружа опште политичке смјернице;
(б) разматра напредак у имплементацији Уговора, укључујући и праћење приједлога које је изнио Социјални форум;
(ц) даје мишљење за избор директора Сталног секретаријата;
(д) консензусом одлучује о сједишту Сталног секретаријата.

Члан 22.

Министарски савјет се састоји од по једног представника сваке Уговорне стране. Учешће у својству посматрача ће бити отворено за све земље чланице ЕУ.

Члан 23.

Министарски савјет се састаје једном годишње.

**РЕГИОНАЛНИ УПРАВНИ ОДБОР**

Члан 24.

1. Овим се оснива Регионални управни одбор који ће бити одговоран за управљање овим Уговором и обезбиједиће његово правилно спровођење, не доводећи у питање члан 19. У ту сврху, Одбор доноси препоруке и одлуке у случајевима предвиђеним овим Уговором. Одлуке Регионалног управног одбора ће спроводити Уговорне стране у складу са својим правилима.
2. Регионални управни одбор се састоји од представника и алтернативног представника Уговорних страна. Учешће у својству посматрача је отворено за све земље чланице ЕУ.
3. Регионални управни одбор одлучује једногласно.
4. У циљу правилног спровођења овог Уговора, Уговорне стране су дужне да размјењују информације, између осталог, о новом закону или одлукама које су релевантне за овај Уговор и да, на захтјев било које Уговорне стране, обављају консултације у оквиру Регионалног управног одбора, укључујући и социјална питања.
5. Регионални управни одбор усваја свој Пословник.
6. Стране потписнице из Југоисточне Европе се смјењују у предсједавању Регионалним управним одбором, у складу са аранжманима које треба утврдити у Пословнику истог.
7. Предсједник Регионалног управног одбора сазива састанке најмање два пута годишње како би се размотрило опште функционисање овог Уговора и, када то околности налажу, на захтјев неке од Уговорних страна. Регионални управни одбор константно прати развој судске праксе Суда правде. У том циљу, Европска унија је дужна да достави Странама потписницама из Југоисточне Европе све пресуде Суда правде релевантне за функционисање овог Уговора. Регионални управни одбор је дужан да дјелује у року од три мјесеца како би се очувало хомогено тумачење овог Уговора.
8. Регионални управни одбор припрема рад Министарског савјета.

Члан 25.

1. Одлуке Регионалног управног одбора су обавезујуће за Уговорне стране. Када одлука Регионалног управног одбора садржи и захтјев за дјеловање неке од Уговорних страна, та Страна је дужна да предузме неопходне мјере и о томе обавијести Регионални управни одбор.
2. Одлуке Регионалног управног одбора објављују се у Службеном листу Европске уније и службеним листовима Страна потписница из Југоисточне Европе. Свака одлука треба да садржи датум њене имплементације од стране Уговорних страна и све друге информације које би могле да се тичу економских оператера.

**ТЕХНИЧКИ ОДБОРИ**

Члан 26.

1. Регионални управни одбор одлучује о оснивању техничких одбора у форми *ad hoc* радних група. Сваки технички одбор може у оквиру својих надлежности давати приједлоге Регионалном управном одбору на одлучивање. Техничке одборе чине представници Уговорних страна. Учешће у својству посматрача је отворено за све земље чланице ЕУ.
   На *ad hoc* основи, релевантне организације цивилног друштва, а нарочито оне из области заштите животне средине, позивају се у својству посматрача.
2. Технички одбори усвајају своје пословнике о раду.
3. Стране потписнице из Југоисточне Европе наизмјенице предсједавају техничким одборима у складу са договорима који ће се утврдити у пословницима о раду одбора.

**СОЦИЈАЛНИ ФОРУМ**

Члан 27.

1. Уговорне стране су дужне да воде рачуна о социјалној димензији и да препознају потребу за укључивањем социјалних партнера на свим одговарајућим нивоима кроз промовисање социјалног дијалога у односу на праћење имплементације Уговора и његових ефеката.
2. Уговорне стране ће размотрити значај усмјеравања пажње на сљедеће кључне области:
   а) Основна права радника у складу са Европском конвенцијом за заштиту људских права и основних слобода, Европском социјалном повељом, Повељом Заједнице о основним социјалним правима радника и Европском повељом о основним правима;
   б) Закони о раду - у вези са промоцијом бољих услова рада и животног стандарда;
   ц) Здравље и безбједност на раду - у вези са побољшањима у радној средини која се односе на здравље и безбједност радника у сектору транспорта;
   д) Једнаке могућности - са фокусом на, гдје је то потребно, увођење принципа једнакости плаћања мушкараца и жена за обављање једнаких послова.
3. За рјешавање ових социјалних питања, Уговорне стране су сагласне да се оснује Социјални форум. Свака Уговорна страна, у складу са својим интерним процедурама, именује своје представнике који могу учествовати на релевантним састанцима Социјалног форума. Заступљеност покрива владе, као и организације радника и послодаваца и сва друга релевантна тијела, која се сматрају прикладним у складу са темама које покрива дискусија. Одбори Европског социјалног дијалога који се односе на транспортни сектор су дужни да присуствују састанцима и учествују на

истима, као и представници Европског економског и социјалног комитета. Социјални форум је дужан да утврди свој пословник.

**СТАЛНИ СЕКРЕТАРИЈАТ**

Члан 28.

Стални секретаријат:

(а) пружа административну подршку Министарском савјету, Регионалном управном одбору, техничким одборима и Социјалном форуму;

(б) дјелује као Транспортна опсерваторија за праћење учинка индикативног проширења Свеобухватне и Основне Трансевропске саобраћајне мреже (ТЕН-Т) на Западном Балкану;

(ц) подржава имплементацију Агенде за повезивање шест земаља Западног Балкана (ЗБ6) са циљем побољшања веза унутар Западног Балкана, као и између региона и ЕУ.

Члан 29.

Стални секретаријат чине директор и особље које је потребно Транспортној заједници. Стални секретаријат, такође, може да има једног или више замјеника директора. Радни језик је енглески.

Члан 30.

Директора Сталног секретаријата именује Регионални управни одбор, уз претходну консултацију Министарског савјета. Трајање његовог/њеног мандата не може бити дуже од три године. Мандат може бити обновљен. Регионални управни одбор утврђује правила Сталном секретаријату, посебно у погледу запошљавања, услова рада и географске равнотеже особља Секретаријата. Регионални управни одбор може именовати једног или више замјеника директора. Директор бира и именује особље након консултација са Регионалним управним одбором.

Члан 31.

У обављању својих дужности, директор и особље Сталног секретаријата поступају непристрасно и не траже нити примају инструкције од било које Уговорне стране. Они промовишу интересе Транспортне заједнице.

Члан 32.

Директор Сталног секретаријата или именовани замјеник помаже на састанцима Министарског савјета, Регионалног управног одбора, техничких одбора и Социјалног форума.

Члан 33.

Сједиште Сталног секретаријата успоставља се у складу са чланом 21(д).

**БУЏЕТ**

Члан 34.

Свака Уговорна страна дужна је да допринесе буџету Транспортне заједнице како је то утврђено у Анексу V. Одлуком Регионалног управног одбора износ средстава се може ревидирати сваке три године, на захтјев било које Уговорне стране.

Члан 35.

Регионални управни одбор усваја буџет Транспортне заједнице сваке године. Буџет покрива оперативне трошкове Транспортне заједнице потребне за функционисање њених институција. Расходи сваке институције утврђују се у другом дијелу буџета. Регионални управни одбор доноси одлуку наводећи поступак за спровођење буџета, предочавање и ревизију рачуна и инспекцију.

Члан 36.

Директор Сталног секретаријата је дужан да спроводи буџет и годишње извјештава Регионални управни одбор о извршењу буџета. Регионални управни одбор по потреби може повјерити независним ревизорима провјеру правилног извршења буџета.

**РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

Члан 37.

1. Свака Уговорна страна може да покрене спор пред Регионалним управним одбором у вези са примјеном или тумачењем овог Уговора, осим у случајевима када су одређене процедуре утврђене у овом Уговору.
2. Када се спор рјешава пред Регионалним управним одбором у складу са ставом 1, без одлагања се одржавају консултације између страна у спору. У случајевима када Европска унија није страна у спору, једна од страна у спору може да позове представника Европске уније на те консултације. Стране у спору могу саставити приједлог рјешења који ће одмах бити достављен Регионалном управном одбору. Одлуке које у таквом поступку донесе Регионални управни одбор морају бити у складу са судском праксом Суда правде.
3. Ако Регионални управни одбор у року од четири мјесеца од покретања спора не донесе одлуку о рјешавању спора, стране у спору могу да исти упуте Суду правде, чија је одлука коначна и обавезујућа. Модалитети према којима се случај може прослиједити Суду правде наведени су у Анексу IV.

**ОТКРИВАЊЕ ИНФОРМАЦИЈА**

Члан 38.

1. Сва тијела основана овим Уговором или на основу овог Уговора, дужна су да осигурају најширу могућу транспарентност у раду. У том смислу, сваки грађанин Уговорних страна и свако физичко или правно лице са пребивалиштем или сједиштем у Уговорној страни има право на увид у документа која држе сва тијела основана овим Уговором или на основу овог Уговора, у складу са принципима и условима дефинисаним у складу са ставом 2.
2. Општи принципи и ограничења на основама јавног или приватног интереса који регулишу ово право на приступ документима утврђује Регионални управни одбор кроз правила која су заснована на правилима ЕУ о приступу документима у Уредби (ЕЗ) број 1049/2001 Европског парламента и Савјета [1]. Правилима која усвоји Регионални управни одбор обезбеђује се административна процедура којом се може размотрити или преиспитати одлука о одбијању одобравања приступа неком документу.
3. У мјери у којој документа у посједу тијела основаних овим Уговором или на основу овог Уговора садрже информације о питањима заштите животне средине, као што је дефинисано у члану 2, тачка 3 Конвенције о доступности информација, учешћу јавности у доношењу одлука и приступу правди у питањима животне средине, приступ овим информацијама обезбеђује се у складу са чланом 4. ове Конвенције.

[1] Уредба (ЕЗ) бр. 1049/2001 Европског парламента и Савјета од 30. маја 2001. године у вези са јавним приступом документима Европског парламента, Савјета и Комисије (СЛ ЕУ Л 145, 31.5.2001, стр. 43)

Регионални управни одбор доноси правила која су неопходна како би се обезбиједило спровођење овог става. Ти подзаконски акти ће обезбиједити административну процедуру којом се може размотрити или преиспитати одлука о одбијању одобравања приступа информацијама о животној средини.

4. Представници, делегати и стручњаци Уговорних страна, као и функционери и други службеници који дјелују на основу овог Уговора, не смију, чак нити након окончања њихове дужности, открити информације које су обухваћене обавезом чувања професионалне тајне, а посебно информације о предузећима, њиховим пословним односима или њиховим компонентама трошкова.

**ТРЕЋЕ ЗЕМЉЕ И МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ**

Члан 39.

1. Уговорне стране су дужне да се међусобно консултују у оквиру Регионалног управног одбора на захтјев било које Уговорне стране о:
   (а) транспортним питањима којима се баве међународне организације и регионалне иницијативе;
   (б) различитим аспектима могућег развоја односа између Уговорних страна и трећих земаља у транспорту и функционисању значајних елемената билатералних или мултилатералних споразума закључених у овој области.
2. Консултације предвиђене у ставу 1 одржавају се у хитним случајевима што је прије могуће, а у сваком случају у року од три мјесеца од дана подношења захтјева.

**ПРЕЛАЗНЕ ОДРЕДБЕ**

Члан 40.

1. Протоколи I до VI утврђују прелазне одредбе и одговарајуће периоде примјене који важе између Европске уније, с једне стране, и Страна потписница из Југоисточне Европе, с друге стране.
2. Постепен прелаз сваке Стране потписнице из Југоисточне Европе на пуну примјену Транспортне заједнице подлијеже процјенама. Процјену ће вршити Европска комисија у сарадњи са Странама потписницама из Југоисточне Европе. Европска комисија може да покрене процјену на сопствену иницијативу или на иницијативу неке од Страна потписница из Југоисточне Европе.
3. Ако Европска унија утврди да су испуњени услови, о томе обавјештава Регионални управни одбор и након тога одлучује да Страна потписница из Југоисточне Европе о којој је ријеч може прићи у сљедећу фазу Транспортне заједнице.
4. Ако Европска унија утврди да нису испуњени услови, Европска комисија о томе извјештава Регионални управни одбор. Европска унија ће препоручити Страни потписници из Југоисточне Европе о којој је ријеч одређена побољшања.

**СТУПАЊЕ НА СНАГУ, ПРЕИСПИТИВАЊЕ, РАСКИД И ДРУГЕ ОДРЕДБЕ**

Члан 41.

Ступање на снагу

1. Овај Уговор подлијеже ратификацији или одобрењу потписница у складу са њиховим процедурама. Инстру+менти ратификације или одобравања се депонују у Генерални секретаријат Савјета Европске уније, који је дужан да о истом обавијести све друге потписнице и обавља све остале функције депозитара.
2. Овај Уговор ступа на снагу првог дана наредног мјесеца послије датума депоновања инструмената ратификације или усвајања од стране Европске уније и најмање четири Стране потписнице из Југоисточне Европе. За сваку потписницу која ратификује или одобри овај Уговор послије тог датума, исти ступа на снагу првог дана наредног мјесеца послије депоновања инструмента о ратификацији или одобравања те потписнице.
3. Не доводећи у питање ст. 1. и 2., Европска унија и најмање три Стране потписнице из Југоисточне Европе могу одлучити о међусобној привременој примјени овог Уговора од дана потписивања, а у складу са примјеном домаћег права и обавијести депозитара који ће о томе обавијестити остале Уговорне стране.

Члан 42.

Ревидирање

Овај Уговор се ревидира на захтјев било које Стране потписнице и у сваком случају пет година послије његовог ступања на снагу.

Члан 43.

Раскид Уговора

1. Свака Уговорна страна може отказати овај Уговор тако што о томе обавјештава депозитара, који ће о раскиду Уговора обавијестити остале Уговорне стране. Ако Европска унија откаже овај Уговор, исти престаје да важи годину дана након дана обавјештења. Ако нека од Страна потписница из Југоисточне Европе откаже овај Уговор, исти престаје да важи само према тој Уговорној страни у року од једне године од дана обавјештења.
2. Након приступања неке од Стране потписнице из Југоисточне Европе Европској унији, та Уговорна страна у складу са овим Уговором аутоматски престаје да буде Страна потписница из Југоисточне Европе и постаје држава чланица ЕУ.

Члан 44.

Језици

Овај Уговор је сачињен у по једном оригиналном примјерку на службеним језицима институција Европске уније и Страна потписница из Југоисточне Европе, при чему је сваки од тих текстова једнако вјеродостојан.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, прописно овлашћени доле потписани пуномоћници, потписали су овај Уговор:

Сачињено у,
За Европску унију:
За Републику Албанију:
За Босну и Херцеговину:
За Бившу Југословенску Републику Македонију:
За Косово [1]:
За Црну Гору:
За Републику Србију:

[1] Овај назив је без прејудицирања ставова о статусу и у складу је са Резолуцијом Савјета безбједности Уједињених нација 1244/1999 и мишљењем Међународног суда правде о косовској декларацији о независности.

## АНЕКС I
## ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ У ТРАНСПОРТНОМ СЕКТОРУ И СРОДНА ПИТАЊА

## АНЕКС I 1
## ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА САОБРАЋАЈНУ ИНФРАСТРУКТУРУ КОЈА ЧИНИ ОСНОВНУ МРЕЖУ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ

"Релевантне одредбе" сљедећих аката Европске уније ће се примјењивати у складу са Споразумом и Анексом II о хоризонталним прилагођавањима, осим уколико није другачије наведено у овом Анексу или у Протоколима I до VI након тога. У наставку су, тамо гдје је то неопходно, наведена посебна прилагођавања за сваки појединачни акт.
Сљедећи акти Европске уније се односе на најновију верзију тих докумената са посљедњим измјенама.

| Регулаторна област | Законска регулатива |
|---|---|
| **Развој ТЕН-Т** | **Уредба (ЕУ) бр. 1315/2013** Европског парламента и Савјета од 11. децембра 2013. године о смјерницама Уније о развоју трансевропске саобраћајне мреже и стављању ван снаге Одлуке бр. 661/2010/ЕУ, СЛ ЕУ Л 348, 20. 12. 2013., стр. 1.<br>Делегирана Уредба Комисије (ЕУ) 2016/758 од 4. фебруара 2016. о измјенама и допунама Уредбе (ЕУ) бр. 1315/2013 Европског парламента и Савјета у вези са прилагођавањем Анекса III истој, СЛ ЕУ Л 126, 14. 5. 2016., стр. 3. |

## МАПЕ ИНДИКАТИВНОГ ПРОШИРЕЊА ТЕН-Т НА ЗАПАДНИ БАЛКАН (ОСНОВНЕ И СВЕОБУХВАТНЕ МРЕЖЕ)

Indicative Extension to Neighbouring Countries
Comprehensive Network: Railways, ports and rail-road terminals (RRT)
Core Network: Railways (freight), ports and rail-road terminals (RRT)
Western Balkans Region
13
Lendava
Nagykanizsa
Varaždin
Pécs
Szeged
Nadlac
Arad
Sebeş
Sibiu
Timisoara
Zagreb
Osijek
Moravita
Sisak
Vukovar
Novi Sad
Slavonski Brod
Bosanski Samac
Orsova
Drobeta-Turnu Severin
Beograd
Brcko
Craiova
Banja Luka
Calafat
Vidin
Kraljevo
Montana
Sarajevo
Nis
Šibenik
Kalotina
Split
Mostar
Sofia
Pristina
Ploče
Gyoeshevo
Dubrovnik
Podgorica
Skopje
Bar
Kulata
Promachonas
Evzoni
Tiranë
Durres
Ohrid
Foggia
Niki
Thessaloniki
Bari
Krystalopigi
Kastoria
Kozani
Brindisi
Siatista
Potenza
Taranto
Lecce
Casa San Biagio
Kalambaka
Larissa
Ioannina
Volos
Igoumenitsa
Panagia
0
100
200
km
Comprehensive Core
Conventional rail / Completed
Conventional rail / To be upgraded
Conventional rail / Planned
Comprehensive Core
High speed rail / Completed
To be upgraded to high speed rail
High speed rail / Planned
Comprehensive Core
Ports
RRT
TENtec

Indicative Extension to Neighbouring Countries
Comprehensive Network: Railways and airports
Core Network: Railways (passengers) and airports
Western Balkans Region
13
Lendava
Nagykanizsa
Varaždin
Pécs
Szeged
Nadlac
Arad
Sebeș
Sibiu
Timișoara
Zagreb
Osijek
Vukovar
Sisak
Novi Sad
Moravita
Slavonski Brod
Bosanski Samac
Beograd
Orșova
Drobeta-Turnu Severin
Craiova
Bečej
Banja Luka
Calafat
Vidin
Kraljevo
Montana
Sarajevo
Nis
Šibenik
Kalotina
Split
Mostar
Sofia
Ploče
Pristina
Dubrovnik
Gyeşhevo
Podgorica
Skopje
Bar
Kulata
Promachonas
Bizoni
Tirana
Durres
Ohrid
Foggia
Niki
Thessaloniki
Bari
Krystalopigi
Kastoria
Brindisi
Kozani
Siatista
Potenza
Taranto
Lecce
Casa San Biagio
Kalambaka
Larissa
Ioannina
Volos
Igoumenitsa
Panagia
0
100
200
km
Comprehensive Core
Conventional rail / Completed
Conventional rail / To be upgraded
Conventional rail / Planned
Comprehensive Core
High speed rail / Completed
To be upgraded to high speed rail
High speed rail / Planned
Comprehensive Core
Airports
TENtec

Indicative Extension to Neighbouring Countries
Comprehensive & Core Network: Roads, ports, rail-road terminals and airports
Western Balkans Region
13
Zagreb
Sisak
Slavonski Brod
Banja Luka
Sarajevo
Mostar
Podgorica
Bar
Beograd
Kraljevo
Pristina
Skopje
Tiranë
Ohrid
Niki
Krystalopigi
Kastoria
Siatista
Kozani
Kalambaka
Larissa
Ioannina
Igoumenitsa
Panagia
Thessaloniki
Evzoni
Promachonas
Kulata
Gyueshevo
Sofia
Kalotina
Nis
Montana
Vidin
Calafat
Craiova
Drobeta-Turnu Severin
Orsova
Moravita
Timisoara
Arad
Nadlac
Szeged
Sebeş
Sibiu
Pécs
Osijek
Vukovar
Novi Sad
Bosanski Samac
Becko
Šibenik
Split
Ploče
Dubrovnik
Foggia
Bari
Brindisi
Taranto
Lecce
Potenza
Casa San Biagio
0
100
200
km
Comprehensive Core
Road / Completed
Road / To be upgraded
Road / Planned
Comprehensive Core
Ports
RRT
Comprehensive Core
Airports
TENtec

## АНЕКС I 2
## ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА ЖЕЉЕЗНИЧКИ САОБРАЋАЈ

"Релевантне одредбе" сљедећих аката Европске уније ће се примјењивати у складу са Уговором и Анексом II о хоризонталним прилагођавањима, осим уколико није другачије наведено у овом Анексу или у Протоколима I до VI након тога. У наставку су, тамо гдје је то неопходно, наведена посебна прилагођавања за сваки појединачни акт.
Сљедећи акти Европске уније се односе на најновију верзију тих докумената са посљедњим измјенама.

| Регулаторна област | Законска регулатива |
|---|---|
| **Приступ тржишту** | **Уредба бр. 11** у вези са укидањем дискриминације у правилима и условима који се тичу саобраћаја, приликом спровођења члана 79 (3) Уговора о оснивању Европске економске заједнице, СЛ ЕЗ 52, 16. 8. 1960., стр. 1121.<br>**Директива 2012/34/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 21. новембра 2012. године о успостављању јединственог европског жељезничког простора, СЛ ЕУ Л 343, 14. 12. 2012., стр. 32.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) бр. 869/2014** од 11. августа 2014. године о новим услугама жељезничког превоза путника, СЛ ЕУ Л 239, 12. 8. 2014., стр. 1.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) бр. 2015/10** од 6. јануара 2015. године о критеријумима за подношење захтјева за жељезнички инфраструктурни капацитет и стављање ван снаге Имплементационе уредбе (ЕУ) бр. 870/2014, СЛ ЕУ Л 3, 7. 1. 2015., стр. 34.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) бр. 2015/171** од 4. фебруара 2015. године о одређеним аспектима поступка издавања дозвола жељезничким превозницима, СЛ ЕУ Л 29, 5. 2. 2015., стр. 3.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) бр. 2015/909** од 12. јуна 2015. године о начинима рачунања трошка који је директно настао као посљедица обављања жељезничке услуге, СЛ ЕУ Л 148, 13. 6. 2015., стр. 17.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) бр. 2015/1100** од 7. јула 2015. године о обавезама извјештавања држава чланица у оквиру надзора жељезничког тржишта, СЛ ЕУ Л 181, 9. 7. 2015., стр. 1.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) бр. 2016/545** од 7. априла 2016. године о процедурама и критеријумима који се тичу оквирних уговора о распоређивању капацитета жељезничке инфраструктуре, СЛ ЕУ Л 94, 8. 4. 2016., стр. 1.<br>**Уредба (ЕУ) бр. 913/2010** Европског парламента и Савјета од 22. септембра 2010. године о европској жељезничкој мрежи за конкурентни превоз робе, СЛ ЕУ Л 276, 20. 10. 2010., стр. 22. |
| **Лиценцирање машиновођа** | **Директива 2007/59/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 23. октобра 2007. године о давању овлашћења машиновођама који управљају локомотивама и возовима у жељезничком систему Заједнице, СЛ ЕУ Л 315, 3. 12. 2007., стр. 51.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 36/2010** од 3. децембра 2009. године о моделима Заједнице за дозволе за машиновође, допунске потврде, овјерене копије допунских потврда и обрасце захтјева за дозволе за машиновође, у складу с Директивом 2007/59/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 13, 19. 1. 2010., стр. 1.<br>**Одлука Комисије 2010/17/ЕЗ од 29. октобра 2009. године** о доношењу основних параметара за регистре дозвола за машиновође и допунских потврда у складу са Директивом 2007/59/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 8, 13. 1. 2010., стр. 17.<br>**Одлука Комисије 2011/765/ЕУ од 22. новембра 2011. године** о критеријумима за признавање центара за оспособљавање машиновођа, о критеријима за признавање испитивача машиновођа и о критеријумима за организацију испитивања у складу с Директивом 2007/59/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 314, 29. 11. 2011., стр. 36. |
| **Интероперабилност** | **Директива (ЕУ) 2016/797** Европског парламента и Савјета од 11. маја 2016. године о интероперабилности жељезничког система у оквиру Европске уније, СЛ ЕУ Л 138, 26. 5. 2016., стр. 44.<br>**Директива 2008/57/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 17. јуна 2008. године о интероперабилности жељезничког система у оквиру Заједнице, СЛ ЕУ Л 191, 18. 7. 2008., стр. 1.<br>(али видите Директиву (ЕУ) 2016/797, члан 58)<br>**Одлука Комисије 2009/965/ЕЗ од 30. новембра 2009. године** о референтном документу из члана 27 (4) Директиве 2008/57/ЕЗ Европског парламента и Савјета о интероперабилности жељезничког система у Заједници, СЛ ЕУ Л 341, 22. 12. 2009., стр. 1.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1299/2014** од 18. новембра 2014. године о техничкој спецификацији за интероперабилност подсистема "инфраструктуре" жељезничког система у Европској унији, СЛ ЕУ Л 356, 12. 12. 2014., стр. 1.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1300/2014** од 18. новембра 2014. године о техничким спецификацијама за интероперабилност у вези с приступачношћу жељезничког система Уније особама с инвалидитетом и особама с ограниченом покретљивошћу, СЛ ЕУ Л 356, 12. 12. 2014., стр. 110.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1301/2014** од 18. новембра 2014. године о техничким спецификацијама за интероперабилност "енергетског" подсистема жељезничког система у Унији, СЛ ЕУ Л 356, 12. 12. 2014., стр. 179.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1302/2014** од 18. новембра 2014. године о техничкој спецификацији за интероперабилност подсистема "жељезничких возила – локомотива и путничких жељезничких возила" жељезничког система у Европској унији, СЛ ЕУ Л 356, 12. 12. 2014., стр. 228.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1303/2014** од 18. новембра 2014. године о техничкој спецификацији за интероперабилност која се односи на "сигурност у жељезничким тунелима" жељезничког система Европске уније, СЛ ЕУ Л 356, 12. 12. 2014., стр. 394.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1304/2014** од 26. новембра 2014. године о техничкој спецификацији за интероперабилност подсистема "жељезничка возила – бука" којом се мијења Одлука 2008/232/ЕЗ и ставља ван снаге Одлука 2011/229/ЕУ, СЛ ЕУ Л 356, 12. 12. 2014., стр. 421.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1305/2014** од 11. децембра 2014. године о техничкој спецификацији за интероперабилност у односу на подсистем телематских апликација за теретни саобраћај жељезничког система у Европској унији и стављању ван снаге Уредбе (ЕЗ) бр. 62/2006, СЛ ЕУ Л 356, 12. 12. 2014., стр. 438.<br>**Имплементациона одлука Комисије 2011/665/ЕУ** од 4. октобра 2011. године о Европском регистру одобрених типова жељезничких возила, СЛ ЕУ Л 64, 8. 10. 2011., стр. 32.<br>**Имплементациона одлука Комисије 2014/880/ЕУ од 26. новембра 2014. године** о заједничким спецификацијама регистра жељезничке инфраструктуре и о стављању ван снаге Имплементационе одлуке 2011/633/ЕУ, СЛ ЕУ Л 356, 12. 12. 2014., стр. 489.<br>**Одлука Комисије 2012/757/ЕУ** од 14. новембра 2012. године о техничкој спецификацији за интероперабилност подсистема "одвијање и управљање саобраћајем" жељезничког система у Европској унији и о измјени Одлуке 2007/756/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 345, 15. 12. 2012., стр. 1.<br>**Одлука Комисије 2011/229/ЕУ** од 4. априла 2011. године о техничким спецификацијама за интероперабилност подсистема "жељезничка возила – бука" трансевропског конвенционалног жељезничког система, СЛ ЕУ Л 99, 13. 4. 2011., стр. 1.<br>**Одлука Комисије 2011/291/ЕУ од 26. априла 2011. године** о техничкој спецификацији за интероперабилност у вези са подсистемом жељезничких возила - "локомотиве и путничка жељезничка возила" трансевропског конвенционалног |

| | |
|---|---|
| | жељезничког система, СЛ ЕУ Л 139, 26. 5. 2011., стр. 1.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 454/2011** од 5. маја 2011. године о техничкој спецификацији за интероперабилност у вези с подсистемом "телематске апликације за путнички транспорт" трансевропског жељезничког система**,** СЛ ЕУ Л 123, 12. 5. 2011., стр. 11.<br>**Одлука Комисије 2011/314/ЕУ од 12. маја 2011. године** о техничкој спецификацији за интероперабилност у вези са подсистемом "одвијање и управљање саобраћајем" трансевропског конвенционалног жељезничког система, СЛ ЕУ Л 144, 31. 5. 2011., стр. 1.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 201/2011** од 1. марта 2011. године о моделу изјаве о усклађености одобреног типа жељезничког возила**,** СЛ ЕУ Л 57, 2. 3. 2011., стр. 8.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 2016/919** од 27. маја 2016. године о техничкој спецификацији за интероперабилност у вези с "контролно-управљачким и сигналним" подсистемима жељезничког система у Европској унији, СЛ ЕУ Л 158, 15. 6. 2016., стр. 1.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 321/2013** од 13. марта 2013. године о техничкој спецификацији за интероперабилност у вези с подсистемом "жељезничка возила – теретни вагони" жељезничког система у Европској унији и о стављању ван снаге Одлуке 2006/861/ЕЗ**,** СЛ ЕУ Л 104, 12. 4. 2013., стр. 1.<br>**Одлука Комисије 2010/713/ЕУ** од 9. новембра 2010. године о модулима за поступке оцјене усклађености, прикладности за употребу и ЕЗ провјере подсистема који се користе у техничким спецификацијама за интероперабилност усвојеним на основу Директиве 2008/57/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 319, 4. 12. 2010., стр. 1. |
| **Европска агенција за жељезнице** | **Уредба (ЕУ) 2016/796** Европског парламента и Савјета од 11. маја 2016. године о Агенцији Европске уније за жељезнице и стављању ван снаге Уредбе (ЕЗ) бр. 881/2004, СЛ ЕУ Л 138, 26. 5. 2016., стр. 1. |
| **Безбједност жељезничког саобраћаја** | **Директива (ЕУ) 2016/798** Европског парламента и Савјета од 11. маја 2016. године о безбједности жељезница, СЛ ЕУ Л 138, 26. 5. 2016., стр. 102.<br>**Директива 2004/49/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 29. априла 2004. године о безбједности жељезница Заједнице и измјени Директиве Савјета 95/18/ЕЗ о издавању дозвола за обављање услуга у жељезничком превозу и Директиве 2001/14/ЕЗ о додијели жељезничког инфраструктурног капацитета и вршењу наплате за коришћење жељезничке инфраструктуре и додијели рјешења о безбједности (Директива о безбједности жељезнице), СЛ ЕУ Л 164, 30. 4. 2004., стр. 44. (али видите Директиву (ЕУ) 2016/798, чл. 34)<br>**Уредба Комисије (ЕЗ) бр. 653/2007** од 13. јуна 2007. године о употреби јединственог европског обрасца Рјешења о безбједности и документацији за издавање Рјешења о безбједности у складу с чланом 10. Директиве 2004/49/ЕЗ Европског парламента и Савјета о ваљаности сертификата о безбједности издатих на основу Директиве 2001/14/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 153, 14. 6. 2007., стр. 9.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 445/2011** од 10. маја 2011. године о систему издавања овлашћења субјектима надлежним за одржавање теретних вагона и о измјени Уредбе (ЕЗ) бр. 653/2007, СЛ ЕУ Л 122, 11. 5. 2011., стр. 22.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1158/2010** од 9. децембра 2010. године о заједничкој безбједносној методи за оцјену усклађености са захтјевима за добијање сертификата о безбједности за обављање услуга жељезничког превоза, СЛ ЕУ Л 326, 10. 12. 2010., стр. 11.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1169/2010** од 10. децембра 2010. године о заједничкој безбједносној методи за оцјену усклађености са захтјевима за добијање одобрења о безбједности, СЛ ЕУ Л 327, 11. 12. 2010., стр. 13.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1078/2012** од 16. новембра 2012. године о заједничкој безбједносној методи за мониторинг коју ће примјењивати жељезнички превозници и управници инфраструктуре након издатог сертификата о безбједности за управљање жељезничком инфраструктуром или одобрења о безбједности за обављање услуга жељезничког превоза, те субјекти надлежни за одржавање, СЛ ЕУ Л 320, 17. 11. 2012., стр. 8.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1077/2012** од 16. новембра 2012. године о заједничкој безбједносној методи надзора који спроводе национална тијела надлежна за безбједност након издавања сертификата о безбједности или одобрења о безбједности, СЛ ЕУ Л 320, 17. 11. 2012., стр. 3.<br>**Одлука Комисије 2009/460/ЕЗ** од 5. јуна 2009. године о усвајању заједничке безбједносне методе за оцјену остварења безбједносних циљева, како се наводи у члану 6. Директиве 2004/49/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 150, 13. 6. 2009., стр. 11. |
| **Копнени превоз опасне робе** | **Директива 2008/68/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 24. септембра 2008. године о копненом превозу опасне робе, СЛ ЕУ Л 260, 30. 9. 2008., стр. 13. |
| **Опрема под притиском која се може превозити** | **Директива 2010/35/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 16. јуна 2010. године о опреми под притиском која се може превозити и стављању ван снаге директива Савјета 76/767/ЕЕЗ, 84/525/ЕЕЗ, 84/526/ЕЕЗ, 84/527/ЕЕЗ и 1999/36/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 165, 30. 6. 2010., стр. 1. |
| **Друштвена област - Радно вријеме / сати** | **Директива 2003/88/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 4. новембра 2003. године о одређеним видовима организације радног времена**,** СЛ ЕУ Л 299, 18. 11. 2003., стр. 9.<br>**Директива Савјета 2005/47/ЕЗ** од 18. јула 2005. године о Споразуму између Заједнице европских жељезница (ЗЕЖ) и Европске федерације радника у превозу (ЕФРП) о одређеним питањима услова рада мобилних радника у интероперабилном прекограничном превозу у жељезничком сектору - Споразум закључен између Европске федерације радника у превозу (ЕФРП) и Заједнице европских жељезница (ЗЕЖ) о одређеним питањима услова рада мобилних радника ангажованих за пружање интероперабилних прекограничних услуга, СЛ ЕУ Л 195, 27. 7. 2005., стр. 15. |
| **Права путника** | **Уредба (ЕЗ) бр. 1371/2007** Европског парламента и Савјета од 23. октобра 2007. године о правима и обавезама путника у жељезничком саобраћају, СЛ ЕУ Л 315, 3. 12. 2007., стр. 14. |

## АНЕКС I 3
## ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА ДРУМСКИ САОБРАЋАЈ

"Релевантне одредбе" сљедећих аката Европске уније ће се примјењивати у складу са Споразумом и Анексом II о хоризонталним прилагођавањима, осим уколико није другачије наведено у овом Анексу или у Протоколима I до VI након тога. У наставку су, тамо гдје је то неопходно, наведена посебна прилагођавања за сваки појединачни акт.
Сљедећи акти Европске уније се односе на најновију верзију тих докумената са посљедњим измјенама.

| Регулаторна област | Законска регулатива |
|---|---|
| **Накнаде за коришћење друмске инфраструктуре - Годишње таксе на возила** | **Директива 1999/62/ЕЗ** Европског парламента и Савјета о накнадама које се наплаћују за коришћење одређених инфраструктура за тешка теретна возила, СЛ ЕЗ Л 187, 20. 7. 1999., стр. 42. |
| **Приступ дјелатности друмског превозника** | **Уредба (ЕЗ) бр. 1071/2009** Европског парламента и Савјета од 21. октобра 2009. године о успостављању заједничких правила која се тичу услова за обављање дјелатности друмског превозника и стављању ван снаге Директиву Савјета 96/26/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 300, 14. 11. 2009., стр. 51. |
| **Социјалне одредбе – Вријеме вожње и периоди одмора** | **Уредба (ЕЗ) бр. 561/2006** Европског парламента и Савјета од 15. марта 2006. године о усклађивању одређеног социјалног законодавства које се односи на друмски саобраћај и којом се укида Уредба Савјета (ЕЕЗ) бр. 3820/85, СЛ ЕУ Л 102, 11. 4. 2006., стр. 1.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 581/2010** од 1. јула 2010. године о најдужим периодима за преузимање одговарајућих података са јединица у возилу и картица возача, СЛ ЕУ Л 168, 2. 7. 2010., стр. 16. |
| **Тахограф** | **Уредба (ЕУ) бр. 165/2014** Европског парламента и Савјета од 4. фебруара 2014. године о тахографима у друмском саобраћају, стављању ван снаге Уредбе Савјета (ЕЕЗ) бр. 3821/85 о опреми за снимање у друмском саобраћају и измјени Уредбе (ЕЗ) бр. 561/2006 Европског парламента и Савјета о усклађивању одређеног социјалног законодавства које се односи на друмски саобраћај, СЛ Л 60, 28. 2. 2014., стр. 1.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) 2016/68** од 21. јануара 2016. године о заједничким поступцима и спецификацијама потребним за међуповезаност електронских евиденција картица возача, СЛ ЕУ Л 15, 22. 1. 2016., стр. 51.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) 2016/799** од 18. марта 2016. године о спровођењу Уредбе (ЕУ) бр. 165/2014 Европског парламента и Савјета о утврђивању техничких захтјева за израду, испитивање, уградњу, рад и поправку тахографа и њихових саставних дијелова, СЛ ЕУ Л 139, 26. 5. 2016., стр. 1.<br>**Уредба Савјета (ЕЕЗ) бр. 3821/85** о опреми за снимање у друмском саобраћају, СЛ ЕУ Л 370, 31. 12. 1985., стр. 8. (видјети члан 46 Уредбе (ЕУ) бр. 165/2014) |
| **Спровођење социјалног законодавства** | **Директива 2006/22/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 15. марта 2006. године о минималним условима за спровођење уредби Савјета (ЕЕЗ) бр. 3820/85 и (ЕЕЗ) бр. 3821/85 о социјалном законодавству које се односи на активности друмског превоза и стављању ван снаге Директиве Савјета 88/599/ЕЕЗ, СЛ ЕУ Л 102, 11. 4. 2006., стр. 35. |
| **Образац за потврду активности** | **Одлука Комисије 2007/230/ЕЗ** од 12. априла 2007. године о обрасцу у односу на социјално законодавство које се односи на дјелатности друмског саобраћаја, СЛ ЕУ Л 99, 14. 4. 2007., стр. 14. |
| **Радно вријеме** | **Директива 2002/15/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 11. марта 2002. године о организацији радног времена особа које обављају мобилне дјелатности друмског превоза<br>, СЛ ЕЗ Л 80, 23. 3. 2002., стр. 35. |
| **Опрема под притиском која се може превозити** | **Директива 2010/35/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 16. јуна 2010. године о покретној опреми под притиском и стављању ван снаге директива Савјета 76/767/ЕЕЗ, 84/525/ЕЕЗ, 84/526/ЕЕЗ, 84/527/ЕЕЗ и 1999/36/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 165, 30. 6. 2010., стр. 1. |
| **Техничка исправност** | **Директива 2014/45/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 3. априла 2014. године о периодичним техничким прегледима моторних возила и њихових прикључних возила и стављању ван снаге Директиве 2009/40/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 127, 29. 4. 2014., стр. 51 (упоредити члан 24 Директиве 2014/45/ЕУ).<br>**Директива 2009/40/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 6. маја 2009. године о техничким прегледима моторних возила и њихових прикључних возила, СЛ ЕУ Л 141, 6.6.2009, стр. 12. |
| **Преглед на путу** | **Директива 2014/47/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 3. априла 2014. године о прегледима техничке исправности на путу привредних возила која саобраћају у Унији и стављању ван снаге Директиве 2000/30/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 127, 29. 4. 2014., стр. 134.<br>**Директива 2000/30/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 6. јуна 2000. године о прегледу на путу којим се утврђује техничка исправност привредних возила која саобраћају у Заједници, СЛ Л 203, 10. 8. 2000., стр. 1. (упоредити члан 27 Директиве 2014/47/ЕУ) |
| **Уређаји за ограничење брзине** | **Директива Савјета 92/6/ЕЕЗ** од 10. фебруара 1992. године о уградњи и употреби уређаја за ограничење брзине за одређене категорије моторних возила у Заједници, СЛ ЕЗ Л 57, 2. 3. 1992., стр. 27. |
| **Сигурносни појасеви** | **Директива Савјета 91/671/ЕЕЗ** од 16. децембра 1991. године о обавезној употреби сигурносних појасева и система сигурносног везивања дјеце у возилима, СЛ ЕЗ Л 373, 31. 12. 1991., стр. 26. |
| **Ретровизори** | **Директива 2007/38/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 11. јула 2007. године о накнадном постављању ретровизора на тешка теретна возила регистрована у Заједници, СЛ ЕУ Л 184, 14. 7. 2007., стр. 25. |
| **Регистрациона документа** | **Директива Савјета 1999/37/ЕЗ** од 29. априла 1999. године о документима за регистрацију возила, СЛ ЕЗ Л 138, 1. 6. 1999., стр. 57.<br>**Директива Савјета 2006/103/ЕЗ** од 20. новембра 2006. године о усвајању одређене Директиве у области политике превоза због приступа Бугарске и Румуније, СЛ ЕУ Л 363, 20. 12. 2006., стр. 344. |
| **Оспособљавање возача** | **Директива 2003/59/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 15. јула 2003. године о почетним квалификацијама и периодичном оспособљавању возача одређених друмских возила за превоз робе или путника, о измјени Уредбе Савјета (ЕЕЗ) бр. 3820/85 и Директиве Савјета 91/439/ЕЕЗ и стављању ван снаге Директиве Савјета 76/914/ЕЕЗ, СЛ ЕУ Л 226, 10. 9. 2003., стр. 4. |
| **Возачка дозвола** | **Директива 2006/126/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 20. децембра 2006. године, СЛ ЕУ Л 403, 30. 12. 2006., стр. 18.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 383/2012** од 4. маја 2012. године о утврђивању техничких захтјева за возачке дозволе опремљене уређајем за чување података (микрочип), СЛ ЕУ Л 120, 5. 5. 2012., стр. 1. |

| | |
|---|---|
| **Прекогранична размјена информација** | **Директива (ЕУ) 2015/413** Европског парламента и Савјета од 11. марта 2015. године о олакшавању прекограничне размјене информација о саобраћајним прекршајима који угрожавају безбједност на путевима, СЛ ЕУ Л 68, 13. 3. 2015., стр. 9. |
| **Копнени превоз опасне робе** | **Директива 2008/68/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 24. септембра 2008. године о копненом превозу опасне робе, СЛ ЕУ Л 260, 30. 9. 2008., стр. 13. |
| **Контрола превоза опасне робе** | **Директива Савјета 95/50/ЕЗ** од 6. октобра 1995. године о јединственим процедурама контроле превоза опасне робе у друмском саобраћају, СЛ ЕУ Л 249, 17. 10. 1995., стр. 35. |
| **Тунели** | **Директива 2004/54/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 29. априла 2004. године о минималним безбједносним захтјевима за тунеле у трансевропској друмској мрежи, СЛ ЕУ Л 201, 7. 6. 2004., стр. 39. |
| **Управљање безбједношћу путне инфраструктуре** | **Директива 2008/96/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 19. новембра 2008. године о управљању безбједношћу путне инфраструктуре, СЛ ЕУ Л 319, 29. 11. 2008., стр. 59. |
| **Димензије и маса возила** | **Директива Савјета 96/53/ЕЗ** од 25. јула 1996. године о утврђивању највећих дозвољених димензија у унутрашњем и међународном саобраћају и највеће дозвољене масе у међународном саобраћају за одређена друмска возила која саобраћају унутар Заједнице, СЛ ЕЗ Л 235, 17. 9. 1996., стр. 59. |
| **Права путника** | **Уредба (ЕУ) бр. 181/2011** Европског парламента и Савјета од 16. фебруара 2011. године о правима путника у аутобуском превозу и измјени Уредбе (ЕЗ) бр. 2006/2004, СЛ ЕУ Л 55, 28. 2. 2011., стр. 1. |
| **Чиста возила и/или инфраструктура за алтернативна горива** | **Директива 2009/33/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о промовисању чистих и енергетски ефикасних возила у друмском превозу, СЛ ЕУ Л 120, 15. 5. 2009., стр. 5.<br>**Директива 2014/94/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 22. октобра 2014. године о успостављању инфраструктуре за алтернативна горива, СЛ ЕУ Л 307, 28. 10. 2014., стр. 1. |
| **ИТС** | **Директива 2010/40/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 7. јула 2010. године о оквиру за увођење Интелигентних транспортних система у друмском саобраћају и за везе са осталим врстама превоза, СЛ ЕУ Л 207, 6. 8. 2010., стр. 1.<br>**Имплементациона одлука Комисије 2011/453/ЕУ** од 13. јула 2011. године о доношењу смјерница за извјештавање од стране држава чланица на основу Директиве 2010/40/ЕУ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 193, 23. 7. 2011., стр. 48.<br>**Имплементациона одлука Комисије (ЕУ) 2016/209** од 12. фебруара 2016. године о захтјеву за нормирање упућеном европским организацијама за нормирање у погледу Интелигентних транспортних система (ИТС) у градским подручјима у смислу подршке Директиви 2010/40/ЕУ Европског парламента и Савјета о оквиру за увођење Интелигентних транспортних система у друмском саобраћају и за везе са осталим врстама превоза, СЛ Л 39, 16. 2. 2016., стр. 48.<br>**Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 305/2013** од 26. новембра 2012. године о допуни Директиве 2010/40/ЕУ Европског парламента и Савјета у вези са усклађеном одредбом интероперабилне паневропске услуге е-позива (eCall), СЛ ЕУ Л 91, 3. 4. 2013., стр. 1.<br>**Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 885/2013** од 15. маја 2013. године о допуни ИТС Директиве 2010/40/ЕУ Европског парламента и Савјета у вези са пружањем услуга информисања о безбједним и заштићеним паркиралиштима за камионе и привредна возила, СЛ ЕУ Л 247, 18. 9. 2013., стр. 1.<br>**Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 886/2013** од 15. маја 2013. године о допуни Директиве 2010/40/ЕУ Европског парламента и Савјета у вези са подацима и процедурама за пружање корисницима, гдје је то могуће, бесплатних основних општих саобраћајних информација у вези са друмском безбједношћу, СЛ ЕУ Л 247, 18. 9. 2013., стр. 6.<br>**Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 2015/962** од 18. децембра 2014. године о допуни Директиве 2010/40/ЕУ Европског парламента и Савјета у погледу пружања услуга саобраћајних информација у цијелој ЕУ у реалном времену, СЛ ЕУ Л 157, 23. 6. 2015., стр. 21.<br>**Одлука бр. 585/2014/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 15. маја 2014. године о увођењу интероперабилне услуге е-позива (eCall) на подручју цијеле ЕУ, СЛ ЕУ Л 164, 3. 6. 2014., стр. 6. |
| **Системи за наплату путарине** | **Директива 2004/52/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 29. априла 2004. године о интероперабилности електронских система за наплату путарине у Заједници, СЛ ЕУ Л 166, 30.4.2004, стр. 124.<br>**Одлука Комисије 2009/750/ЕЗ** од 6. октобра 2009. године о дефинисању европске електронске наплате путарине и њених техничких елемената, СЛ ЕУ Л 268, 13. 10. 2009., стр. 11. |
| **Хомологација** | **Директива 2007/46/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 5. септембра 2007. којом се успоставља оквир за одобравање моторних возила и њихових прикључних возила, и система, компонената и одвојених техничких јединица намијењених за таква возила (Оквирна директива), СЛ ЕУ Л 263, 9. 10. 2007., стр. 1. |

## АНЕКС I 4
## ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА ПОМОРСКИ САОБРАЋАЈ

"Релевантне одредбе" сљедећих аката Европске уније ће се примјењивати у складу са Уговором и Анексом II о хоризонталним прилагођавањима, осим уколико није другачије наведено у овом Анексу или у Протоколима I до VI након тога. У наставку су, тамо гдје је то неопходно, наведена посебна прилагођавања за сваки појединачни акт.
Сљедећи акти Европске уније се односе на најновију верзију тих докумената са посљедњим измјенама.

| Регулаторна област | Законска регулатива |
|---|---|
| **Поморска политика** | **Уредба (ЕУ) бр. 1255/2011 Европског парламента и Савјета од 30. новембра 2011. године** о успостављању Програма за подршку даљњем развоју Интегрисане поморске политике, СЛ ЕУ Л 132 5. 12. 2011., стр. 1. |
| **Приступ тржишту** | **Уредба Савјета (ЕЕЗ) бр. 3577/92** од 7. децембра 1992. године о примјени принципа слободе пружања услуга у поморском саобраћају унутар држава чланица (поморска каботажа), СЛ ЕЗ Л 364, 12. 12. 1992., стр. 7.<br>**Уредба Савјета (ЕЕЗ) бр. 4055/86** од 22. децембра 1986. године о примјени принципа слободе пружања услуга у поморском саобраћају између држава чланица и између држава чланица и трећих земаља, СЛ ЕЗ Л 378, 31. 12. 1986., стр. 1.<br>**Уредба (ЕЗ) бр. 789/2004** Европског парламента и Савјета од 21. априла 2004. године о преласку теретних и путничких бродова између регистара унутар Заједнице и стављању ван снаге Уредбе Савјета (ЕЕЗ) бр. 613/91, СЛ ЕУ Л 138, 30. 4. 2004., стр. 19.<br>**Уредба Савјета (ЕЕЗ) бр. 4058/86** од 22. децембра 1986. године о усклађеном дјеловању за заштиту слободног приступа терету у прекоокеанској пловидби, СЛ ЕЗ Л 378, 31. 12. 1986., стр. 21. |

| | |
|---|---|
| **Међународни односи** | **Уредба Савјета (ЕЕЗ) бр. 4057/86** од 22. децембра 1986. године о неправедној пракси одређивања цијена у поморском саобраћају, СЛ ЕЗ Л 378, 31. 12. 1986., стр. 14. |
| **Међународни споразуми** | **Одлука Савјета 2012/22/ЕУ** од 12. децембра 2011. године о приступању Европске уније Протоколу из 2002. године уз Атинску конвенцију о превозу путника и њиховог пртљага морем из 1974. године, с изузетком његових чланова 10. и 11, СЛ ЕУ Л 8, 12. 1. 2012., стр. 1.<br>**Одлука Савјета 2012/23/ЕУ** од 12. децембра 2011. године о приступању Европске уније Протоколу из 2002. године уз Атинску конвенцију о превозу путника и њиховог пртљага морем из 1974. године, у вези са његовим члановима 10. и 11, СЛ ЕУ Л 8, 12. 1. 2012., стр. 13. |
| **Организације које обављају преглед и надзор бродова – Признате организације** | **Директива 2009/15/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о заједничким правилима и стандардима за организације које обављају преглед и надзор бродова, као и за одговарајуће активности поморских управа, СЛ ЕУ Л 131, 28. 5. 2009., стр. 47.<br>**Одлука Комисије 2009/491/ЕЗ** од 16. јуна 2009. године о критеријумима за одлучивање када се ефикасност организације која дјелује у име државе заставе може сматрати неприхватљивом опасношћу по безбједност и животну средину, СЛ ЕУ Л 162, 25. 6. 2009., стр. 6.<br>**Уредба (ЕЗ) бр. 391/2009** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о заједничким правилима и стандардима за организације које обављају преглед и надзор бродова, СЛ ЕУ Л 131, 28. 5. 2009., стр. 11.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 788/2014** од 18. јула 2014. године о утврђивању детаљних правила о увођењу прекршаја и периодичних новчаних казни и одузимању признања организацијама које обављају преглед и надзор бродова у складу са члановима 6 и 7 Уредбе (ЕЗ) бр. 391/2009 Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 214, 19. 7. 2014., стр. 12. |
| **Држава заставе** | **Директива 2009/21/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о испуњавању захтјева од стране државе заставе, СЛ ЕУ Л 131, 28. 5. 2009., стр. 132. |
| **Надзор државе луке** | **Директива 2009/16/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о надзору државе луке, СЛ ЕУ Л 131, 28. 5. 2009., стр. 57. |
| **Надзор пловидбе** | **Директива 2002/59/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 27. јуна 2002. године о успостављању система надзора пловидбе и информационог система Заједнице и стављању ван снаге Директиве Савјета 93/75/ЕЕЗ, СЛ ЕЗ Л 208, 5. 8. 2002., стр. 10. |
| **Међународни правилник о управљању безбједношћу** | **Уредба (ЕЗ) 336/2006** Европског парламента и Савјета од 15. фебруара 2006. године о спровођењу Међународног правилника о управљању безбједношћу унутар Заједнице и стављању ван снаге Уредбе Савјета (ЕЗ) бр. 3051/95, СЛ ЕУ Л 64, 4. 3. 2006., стр. 1. |
| **Службени поступак пријаве** | **Директива 2010/65/ЕУ** од 20. октобра 2010. године о службеном поступку пријаве бродова који упловљавају у луке и/или испловљавају из лука држава чланица и стављању ван снаге Директиве 2002/6/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 283, 29.10.2010, стр. 1. |
| **Поморска опрема** | **Директива 2014/90/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 23. јула 2014. године о поморској опреми и стављању ван снаге Директиве Савјета 96/98/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 257, 28. 8. 2014., стр. 146. |
| **Путнички бродови** | **Директива 2003/25/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 14. априла 2003. године о посебним захтјевима за стабилитет ро-ро путничких бродова, СЛ ЕУ Л 123, 17. 5. 2003., стр. 22.<br>**Уредба (ЕЗ) бр. 392/2009** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о одговорности возара у превозу путника морем у случају несрећа, СЛ ЕУ Л 131, 28. 5. 2009., стр. 24.<br>**Директива Савјета 98/41/ЕЗ** од 18. јуна 1998. године о регистрацији лица која путују путничким бродовима који плове према лукама или из лука држава чланица Заједнице, СЛ ЕЗ Л 188, 2. 7. 1998., стр. 35.<br>**Директива 2009/45/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 6. маја 2009. године о безбједносним правилима и стандардима за путничке бродове (преиначена), СЛ ЕУ Л 163, 5. 6. 2009., стр. 1.<br>**Директива Савјета 1999/35/ЕЗ** од 29. априла 1999. године о систему обавезних прегледа ради безбједног обављања линијске пловидбе ро-ро трајеката и брзих путничких пловила, СЛ ЕУ Л 138, 1. 6. 1999., стр. 1. |
| **Безбједност рибарских бродова** | **Директива Савјета 97/70/ЕЗ** од 11. децембра 1997. године о успостављању усклађеног безбједносног система за рибарске бродове дужине 24 метра и више, СЛ ЕЗ Л 34, 9. 2. 1998., стр. 1. |
| **Танкери за превоз нафте** | **Уредба (ЕУ) бр. 530/2012** Европског парламента и Савјета од 13. јуна 2012. године о убрзаном постепеном увођењу захтјева за двоструком оплатом или еквивалентних пројектних захтјева за танкере за нафту са једноструком оплатом, СЛ ЕУ Л 172, 30. 6. 2012., стр. 3. |
| **Бродови за расути терет** | **Директива 2001/96/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 4. децембра 2001. године о утврђивању усклађених захтјева и процедура за безбједно укрцавање и искрцавање бродова за расути терет, СЛ ЕЗ Л 13, 16. 1. 2002., стр. 9. |
| **Истраживање несрећа** | **Директива 2009/18/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о одређивању основних принципа о истраживању несрећа у области поморског саобраћаја и измјени Директиве Савјета 1999/35/ЕЗ и Директиве 2002/59/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 131, 28. 5. 2009., стр. 114.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) бр. 651/2011** од 5. јула 2011. године о доношењу пословника о сталном оквиру сарадње који државе чланице успостављају у сарадњи са Комисијом у складу са чланом 10. Директиве 2009/18/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 177, 6. 7. 2011., стр. 18.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 1286/2011** од 9. децембра 2011. године о доношењу опште методологије за истраживање поморских несрећа и незгода, која је усвојена у складу са чланом 5. (4) Директиве 2009/18/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 328, 10. 12. 2011., стр. 36. |
| **Осигурање** | **Директива 2009/20/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о осигурању бродовласника за поморска потраживања, СЛ ЕУ Л 131, 28. 5. 2009., стр. 128. |
| **Загађење са бродова** | **Директива 2005/35/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 7. септембра 2005. године о загађивању мора са бродова и увођењу санкција, укључујући кривичне санкције, за кршења у пољу загађења, СЛ ЕУ Л 255, 30. 9. 2005., стр. 11. |
| **Бродски отпад** | **Директива 2000/59/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 27. новембра 2000. године о лучким уређајима за прихват бродског отпада и остатака терета, СЛ ЕЗ Л 332, 28. 12. 2000., стр. 81. |
| **Органска једињења калаја** | **Уредба (ЕЗ) бр. 782/2003** Европског парламента и Савјета од 14. априла 2003. године о забрани органских једињења калаја на бродовима, СЛ ЕУ Л 115, 9. 5. 2003., стр. 1. |
| **Поморска безбједност** | **Уредба (ЕЗ) бр. 725/2004** Европског парламента и Савјета од 31. марта 2004. године о јачању безбједносне заштите бродова и лука, СЛ ЕУ Л 129, 29. 4. 2004., стр. 6.<br>**Директива 2005/65/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 26. октобра 2005. године о јачању сигурносне заштите лука, СЛ ЕУ Л 310, 25. 11. 2005., стр. 28.<br>**Уредба Комисије (ЕЗ) бр. 324/2008** од 9. априла 2008. године о утврђивању измијењених процедура за обављање прегледа Комисије у области сигурносне заштите у поморству, СЛ ЕУ Л 98, 10. 4. 2008., стр. 5. |
| **Оспособљавање помораца** | **Директива 2008/106/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 19. новембра 2008. године о минималном нивоу обуке помораца, СЛ ЕУ Л 323, 3. 12. 2008., стр. 33.<br>**Директива 2005/45/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 7. септембра 2005. године о узајамном признавању овлашћења издатих поморцима од стране држава чланица, СЛ ЕУ Л 255, 30. 9. 2005., стр. 160. |

| | |
|---|---|
| **Социјални аспекти** | **Директива 2013/54/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 20. новембра 2013. године о одређеним надлежностима државе заставе за усклађивање са Конвенцијом о раду помораца и њено спровођење, 2006., СЛ ЕУ Л 329, 10. 12. 2013., стр. 1.<br>**Директива Савјета 1999/63/ЕЗ** од 21. јуна 1999. године о Споразуму о организацији радног времена помораца који су закључили Удружење бродовласника Европске заједнице (УБЕЗ) и Савез синдиката транспортних радника у Европској унији (ССТРЕУ), СЛ ЕЗ Л 167, 2. 7. 1999., стр. 33.<br>**Директива 1999/95/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 13. децембра 1999. године о спровођењу одредаба о радном времену помораца на бродовима који пристају у лукама Заједнице, СЛ ЕЗ Л 14, 20. 1. 2000., стр. 29.<br>**Директива Савјета 2009/13/ЕЗ** од 16. фебруара 2009. године о спровођењу Споразума који су закључили Удружење бродовласника Европске заједнице (УБЕЗ) и Европски савез транспортних радника (ЕСТР) о Конвенцији о раду помораца из 2006. године, и измјени Директиве 1999/63/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 124, 20. 5. 2009., стр. 30.<br>**Директива Савјета 92/29/ЕЕЗ** од 31. марта 1992. године о минималним захтјевима у односу на безбједност и здравље на раду у циљу побољшања медицинске његе на бродовима, СЛ ЕЗ Л 113, 30. 4. 1992., стр. 19. |
| **Морски и унутрашњи водни путеви** | **Уредба (ЕУ) бр. 1177/2010** Европског парламента и Савјета од 24. новембра 2010. године о правима путника кад путују морем или унутрашњим водним путевима и измјени Уредбе (ЕЗ) бр. 2006/2004, СЛ ЕУ Л 334, 17. 12. 2010., стр. 1. |
| **Покретна опрема под притиском** | **Директива 2010/35/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 16. јуна 2010. године о покретној опреми под притиском којом се укидају директиве Савјета 76/767/ЕЕЗ, 84/525/ЕЕЗ, 84/526/ЕЕЗ, 84/527/ЕЕЗ и 1999/36/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 165, 30. 6. 2010., стр. 1. |
| Европска агенција за поморску безбједност (**EMSA**) | **Уредба (ЕЗ) бр. 1406/2002** Европског парламента и Савјета од 27. јуна 2002. године о оснивању Европске агенције за поморску безбједност, СЛ ЕЗ Л 208, 5. 8. 2002., стр. 1. |
| Комитет за безбједна мора и спрјечавање загађења са бродова (**COSS**) | **Уредба (ЕЗ) бр. 2099/2002** Европског парламента и Савјета од 5. новембра 2002. о оснивању Комитета за безбједна мора и спрјечавање загађења са бродова (COSS) којом се мијењају и допуњују уредбе о поморској безбједности и спрјечавању загађења са бродова, СЛ ЕЗ Л 324, 29. 11. 2002., стр. 1. |

## АНЕКС I 5
## ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА УНУТРАШЊИ ВОДНИ САОБРАЋАЈ

"Релевантне одредбе" сљедећих аката Европске уније ће се примјењивати у складу са Споразумом и Анексом II о хоризонталним прилагођавањима осим уколико није другачије наведено у овом Анексу или у Протоколима I до VI након тога. У наставку су, тамо гдје је то неопходно, наведена посебна прилагођавања за сваки појединачни акт.
Сљедећи акти Европске уније се односе на најновију верзију тих докумената са посљедњим измјенама.

| Регулаторна област | Законска регулатива |
|---|---|
| **Приступ тржишту** | **Уредба Савјета (ЕЗ) бр. 1356/96** од 8. јула 1996. о заједничким правилима која се примјењују на превоз робе или путника унутрашњим водним путевима између држава чланица ради успостављања слободе пружања тих услуга превоза, СЛ ЕЗ Л 175, 13. 7. 1996., стр. 7.<br>**Уредба Савјета (ЕЕЗ) бр. 3921/91** од 16. децембра 1991. о утврђивању услова под којима нерезидентни возари могу превозити робу или путнике унутрашњим водним путевима унутар државе чланице, СЛ ЕЗ Л 373, 31. 12. 1991., стр. 1.<br>**Уредба Савјета (ЕЗ) бр. 718/99** од 29. марта 1999. године о политици Заједнице у погледу капацитета флоте у циљу промовисања унутрашњег водног саобраћаја, СЛ ЕЗ Л 90, 2. 4. 1999., стр. 1.<br>**Директива Савјета (ЕЗ) бр. 96/75** од 19. новембра 1996. о системима изнајмљивања пловила и одређивања цијена у домаћем и међународном превозу унутрашњим водним путевима у Заједници, СЛ ЕЗ Л 304, 27. 11. 1996., стр. 12.<br>**Уредба Савјета (ЕЕЗ) бр. 2919/85** од 17. октобра 1985. о утврђивању услова за приступ аранжманима у оквиру Ревидиране конвенције о пловидби Рајном за пловила која припадају Рајнској пловидби, СЛ ЕЗ Л 280, 22. 10. 1985., стр. 4. |
| **Приступ професији** | **Директива Савјета (ЕЕЗ) бр. 87/540** од 9. новембра 1987. о приступу обављању дјелатности возара робе водним путевима у домаћем и међународном саобраћају и о узајамном признавању диплома, потврда и других доказа о формалним квалификацијама за ту дјелатност, СЛ ЕЗ Л 322, 12. 11. 1987., стр. 20. |
| **Потврде заповједника бродова** | **Директива Савјета (ЕЕЗ) 91/672** од 16. децембра 1991. о узајамном признавању националних потврда заповједника бродова за превоз путника и робе унутрашњим водним путевима, СЛ ЕЗ Л 377, 31. 12. 1991., стр. 29.<br>**Директива Савјета (ЕЗ) бр. 96/50** од 23. јула 1996. о усклађивању услова за добијање националних овлашћења заповједника бродова за превоз робе и путника унутрашњим водним путевима у Заједници, СЛ ЕЗ Л 235, 17. 9. 1996., стр. 31. |
| **Захтјеви који се тичу безбједности и техничких спецификација** | **Директива 2009/100/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 16. септембра 2009. године о узајамном признавању свједочанстава о способности за пловидбу пловила унутрашње пловидбе, СЛ ЕУ Л 259, 2. 10. 2009., стр. 8.<br>**Директива (ЕУ) 2016/1629** Европског парламента и Савјета од 14. септембра 2016. године о утврђивању техничких правила за пловила унутрашње пловидбе, измјени Директиве 2009/100/ЕЗ и стављању ван снаге Директиве 2006/87/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 252, 16. 9. 2016., стр. 118.<br>**Директива 2006/87/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 12. децембра 2006. године о утврђивању техничких правила за пловила унутрашње пловидбе и стављању ван снаге Директиве Савјета 82/714/ЕЕЗ, СЛ ЕУ Л 389, 30.12.2006, стр. 1. |
| **Унутрашњи превоз опасне робе** | **Директива 2008/68/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 24. септембра 2008. године о копненом превозу опасне робе, СЛ ЕУ Л 260, 30. 9. 2008., стр. 13. |
| **Ријечни информациони сервиси (РИС)** | **Директива 2005/44/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 7. септембра 2005. године о усклађеним ријечним информационим сервисима (РИС) на унутрашњим водним путевима у Заједници, СЛ ЕУ Л 255, 30. 9. 2005., стр. 152.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) бр. 909/2013** од 10. септембра 2013. године о техничким спецификацијама за електронски приказ навигационих карата и информациони систем за унутрашњу пловидбу (Inland ECDIS) из Директиве 2005/44/ЕЗ Европског парламента и Савјета, СЛ ЕУ Л 258, 28. 9. 2013., стр. 1.<br>**Уредба Комисије (ЕУ) бр. 164/2010** од 25. јануара 2010. године о техничким спецификацијама за електронско извјештавање са бродова унутрашње пловидбе из члана 5. Директиве 2005/44/ЕЗ Европског парламента и Савјета о усклађеним ријечним информационим сервисима (РИС) на унутрашњим водним путевима у Заједници, СЛ ЕУ Л 57, 6. 3. 2010., стр. 1.<br>**Уредба Комисије (ЕЗ) бр. 416/2007** од 22. марта 2007. године у вези с техничким спецификацијама за саопштења бродарству, како је наведено у члану 5. Директиве 2005/44/ЕЗ Европског парламента и Савјета о усклађеним ријечним информационим сервисима (РИС) на унутрашњим водним путевима у Заједници, СЛ ЕУ Л 105, 23. 4. 2007., стр. 88.<br>**Уредба Комисије (ЕЗ) бр. 415/2007** од 13. марта 2007. године о техничким спецификацијама за системе за лоцирање и праћење положаја пловила из члана 5. Директиве 2005/44/ЕЗ Европског парламента и Савјета о усклађеним ријечним информационим сервисима (РИС) на унутрашњим водним путевима у Заједници, СЛ ЕУ Л 105, 23. 4. 2007., стр. 35.<br>**Уредба Комисије (ЕЗ) бр. 414/2007** од 13. марта 2007. године о техничким смјерницама за планирање, увођење и оперативну употребу ријечних информационих сервиса (РИС) из члана 5. Директиве 2005/44/ЕЗ Европског парламента и Савјета о усклађеним ријечним информационим сервисима (РИС) на унутрашњим водним путевима у Заједници, СЛ ЕУ Л 105, 23. 4. 2007., стр. 1. |
| **Животна средина** | **Директива 2009/30** Европског парламента и Савјета од 23. априла 2009. године о измјени Директиве 98/70/ЕЗ у погледу спецификације бензина, дизел горива и плинског уља и увођењу механизма праћења и смањивања емисија гасова који доводе до ефекта стаклене баште, о измјени Директиве Савјета 1999/32/ЕЗ у погледу спецификације горива које се користи на пловилима на |

| | |
|---|---|
| | унутрашњим пловним путевима и стављању ван снаге Директиве 93/12/ЕЕЗ, СЛ ЕУ Л 140, 5. 6. 2009., стр. 88.<br>**Уредба (ЕУ) 2016/1628** Европског парламента и Савјета од 14. септембра 2016. године о захтјевима који се односе на ограничења емисија гасовитих или чврстих материја које загађују и хомологацију типа мотора са унутрашњим сагоријевањем који се уграђују у покретне машине, о измјени Уредбе (ЕУ) бр. 1024/2012 и Уредбе (ЕУ) бр. 167/2013 и о измјени и стављању ван снаге Директиве 97/68/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 252, 16. 9. 2016., стр. 53.<br>**Директива 97/68/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 16. децембра 1997. године о усклађивању законодавстава држава чланица у односу на мјере против емисије гасовитих или чврстих материја које загађују из мотора с унутрашњим сагоријевањем који се уграђују у покретне машине које се не користе на путевима, СЛ ЕЗ Л 59, 27. 2. 1998., стр. 1.<br>(али видите члан 64 Уредбе (ЕУ) 2016/1628)<br>**Директива 2004/26/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 21. априла 2004. године којом се допуњује Директива 97/68/ЕЗ о усклађивању прописа држава чланица у односу на мјере против емисије гасовитих или чврстих материја које загађују из мотора с унутрашњим сагоријевањем који се уграђују у покретне машине које се не користе на путевима, СЛ ЕУ Л 146, 30. 4. 2004., стр. 1. |
| **Морски и унутрашњи водни путеви** | **Уредба (ЕУ) бр. 1177/2010** Европског парламента и Савјета од 24. новембра 2010. године о правима путника када путују морем или унутрашњим водним путевима и о измјени Уредбе (ЕЗ) бр. 2006/2004, СЛ ЕУ Л 334, 17. 12. 2010., стр. 1. |

## АНЕКС I 6
## ПРАВИЛА КОЈА СЕ ТИЧУ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ А ПРИМЈЕЊУЈУ СЕ НА СЕКТОР САОБРАЋАЈА

"Релевантне одредбе" сљедећих аката Европске уније ће се примјењивати у складу са Споразумом и Анексом II о хоризонталним прилагођавањима осим уколико није другачије наведено у овом Анексу или у Протоколима I до VI након тога. У наставку су, тамо гдје је то неопходно, наведена посебна прилагођавања за сваки појединачни акт.
Сљедећи акти Европске уније се односе на најновију верзију тих докумената са посљедњим измјенама.

| Регулаторна област | Законска регулатива |
|---|---|
| **Процјена ефеката** | **Директива 2011/92/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 13. децембра 2011. године о процјени ефеката одређених јавних и приватних пројеката на животну средину, СЛ ЕУ Л 26, 28.1. 2012., стр. 1.<br>и **Конвенција из Еспоа.**<br>Сви пројекти који су обухваћени Уговором ће бити предмет процјене утицаја на животну средину у складу са стандардима ЕУ. Такође, требало би одговорити на питање прекограничног аспекта у складу са захтјевима из Конвенције из Еспоа.<br>**Директива 2001/42/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 27. јуна 2001. године о процјени ефеката одређених планова и програма на животну средину, СЛ ЕЗ Л 197, 21. 7. 2001., стр. 30.<br>**Протокол о стратешкој процјени утицаја на животну средину у оквиру Конвенције из Еспоа.**<br>Сви планови и програми у области саобраћаја ће, гдје је то примјењиво, бити предмет процјене утицаја на животну средину на начин сличан оном који је описан у Директиви о стратешкој процјени утицаја на животну средину. Такође, требало би одговорити на питање прекограничног аспекта у складу са захтјевима протокола о стратешкој процјени утицаја на животну средину из Конвенције из Еспоа. |
| **Очување** | **Директива Савјета 92/43/ЕЕЗ** од 21. маја 1992. године о очувању природних станишта и дивље фауне и флоре, СЛ ЕЗ Л 206, 22. 7. 1992., стр. 7.<br>Уколико постоји вјероватноћа да ће неки пројекат имати утицај на природне локалитете чије је очување значајно, извршиће се одговарајућа процјена очувања природе, једнака оној наведеној у члану. 6 Директиве 92/43/ЕЕЗ. |
| **Горива** | **Директива 98/70/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 13. октобра 1998. године о квалитету бензинских и дизелских горива и измјени Директиве Савјета 93/12/ЕЕЗ, СЛ ЕЗ Л 350, 28. 12. 1998., стр. 58.<br>**Директива (ЕУ) 2016/802** Европског парламента и Савјета од 11. маја 2016. године о смањењу учешћа сумпора у одређеним течним горивима, СЛ ЕУ Л 132, 21. 5. 2016., стр. 58. |
| **Водна политика** | **Директива 2000/60/ЕЗ** Европског парламента и Савјета од 23. октобра 2000. године о успостављању оквира дјеловања Заједнице у области водне политике, СЛ ЕЗ Л 327, 22. 12. 2000., стр. 1.<br>Сви саобраћајни пројекти о пловидби који су обухваћени овим Уговором ће се развијати и спроводити у складу са одредбама члана 4.7 Директиве 2000/60/ЕЗ.<br>Све саобраћајне пројекте о пловидби који су обухваћени овим Уговором би требало, тамо гдје је то примјењиво, спроводити у складу са Заједничком изјавом о унутрашњој пловидби и заштити животне средине у сливу ријеке Дунав, коју је подржала Међународна комисија за заштиту ријеке Дунав (ICPDR), Дунавска комисија и Савска комисија. |

## АНЕКС I 7
## ПРАВИЛА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА СЕКТОР САОБРАЋАЈА

"Релевантне одредбе" сљедећих аката Европске уније ће се примјењивати у складу са Споразумом и Анексом II о хоризонталним прилагођавањима, осим уколико није другачије наведено у овом Анексу или у Протоколима I до VI након тога. У наставку су, тамо гдје је то неопходно, наведена посебна прилагођавања за сваки појединачни акт.
Сљедећи акти Европске уније се односе на најновију верзију тих докумената са посљедњим измјенама.

| Регулаторна област | Законска регулатива |
|---|---|
| **Поступци прегледа** | **Директива Савјета 89/665/ЕЕЗ** од 21. децембра 1989. године о усклађивању закона и других прописа у односу на примјену поступака контроле на склапање уговора о јавној набавци робе и јавним радовима, СЛ ЕЗ Л 395, 30. 12. 1989., стр. 33.<br>**Директива Савјета 92/13/ЕЕЗ** од 25. фебруара 1992. године о усклађивању закона и других прописа о примјени правила Заједнице у поступцима набавке субјеката који дјелују у сектору водопривреде, енергетике, саобраћаја и телекомуникација, СЛ ЕЗ Л 76, 23. 3. 1992., стр. 14. |
| **Поступци набавке** | **Директива 2014/23/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 26. фебруара 2014. године о додијељивању уговора о концесији, СЛ ЕУ Л 94, 28. 3. 2014., стр. 1.<br>**Директива 2014/24/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 26. фебруара 2014. године о јавним набавкама и стављању ван снаге Директиве 2004/18/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 94, 28. 3. 2014., стр. 65.<br>**Директива 2014/25/ЕУ** Европског парламента и Савјета од 26. фебруара 2014. године о набавкама од стране лица која послују у секторима водопривреде, енергетике, саобраћаја и поштанских услуга и стављању ван снаге Директиве 2004/17/ЕЗ, СЛ ЕУ Л 94, 28. 3. 2014., стр. 243.<br>**Имплементациона уредба Комисије (ЕУ) 2015/1986** од 11. новембра 2015. године о утврђивању стандардних образаца за објављивање обавјештења у области јавних набавки и стављању ван снаге Имплементационе уредбе (ЕУ) бр. 842/2011, СЛ ЕУ Л 296, 12. 11. 2015., стр. 1. |
| **Јавне услуге** | **Уредба (ЕЗ) бр. 1370/2007** Европског парламента и Савјета од 23. октобра 2007. године о услугама јавног жељезничког и друмског превоза путника и стављању ван снаге Уредбе Савјета (ЕЕЗ) бр. 1191/69 и Уредбе Савјета (ЕЕЗ) бр. 1107/70, СЛ ЕУ Л 315, 3. 12. 2007., стр. 1. |

## АНЕКС II
## Хоризонталне адаптације и одређена процедурална правила

Одредбе аката наведених у Анексу I ће се примјењивати у складу са Уговором и тач. 1. до 3. овог Анекса, уколико није другачије назначено у Анексу I. Специфичне адаптације неопходне за појединачне акте наведене су у Анексу I.

Овај Уговор се примјењује у складу са процедуралним правилима прописаним у тач. 4 и 6. овог Анекса.

### 1. УВОДНИ ДИЈЕЛОВИ АКАТА

Преамбуле наведених аката нису прилагођене за потребе овог Уговора. Оне су релевантне за обим који је потребан за правилно тумачење и примјену, у оквиру овог Уговора, одредаба садржаних у таквим актима.

### 2. СПЕЦИФИЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА АКАТА

Сљедећи термини који се користе у актима наведеним у Анексу I гласе:

(а) изрази "Европска заједница", "Заједница", "Европска унија" и "Унија" тумаче се као "Подручје Транспортне заједнице";

(б) изрази "закон Заједнице", "прописи Заједнице", "инструменти Заједнице", "закон Уније", "прописи Уније", "инструменти Уније" и "Уговор" када се односи на Уговор о Европској унији и Уговор о функционисању Европске уније, тумачи се као "Уговор о Транспортној заједници";

(ц) израз "жељезничка инфраструктура" тумачи се као "жељезничка инфраструктура на подручју Транспортне заједнице";

(д) израз "путна инфраструктура" тумачи се као "путна инфраструктура на подручју Транспортне заједнице";

(е) израз "аеродромска инфраструктура" тумачи се као "аеродромска инфраструктура на подручју Транспортне заједнице";

(ф) израз "унутрашња пловна инфраструктура" тумачи се као "унутрашња пловна инфраструктура на подручју Транспортне заједнице";

(г) израз *"Службени лист Европских заједница"* или *"Службени лист Европске уније"* тумачи се као "Службени листови Уговорних страна".

### 3. УПУЋИВАЊЕ НА ДРЖАВЕ ЧЛАНИЦЕ

Не доводећи у питање тачку 4. овог Анекса, кад год акти наведени у Анексу I садрже упућивање на "државу или државе чланице", сматраће се да упућивања укључују, поред земаља чланица ЕУ, и Стране потписнице из Југоисточне Европе.

### 4. ОДРЕДБЕ О ОДБОРИМА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ И КОНСУЛТАЦИЈЕ СА СТРАНАМА ПОТПИСНИЦАМА ИЗ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ

Европска комисија је дужна да се консултује са експертима Страна потписница из Југоисточне Европе и да истима пружи могућност да дају свој савјет сваки пут када акти наведени у Анексу I предвиђају консултације Европске комисије са одборима Европске уније и могућност да дају своје савјете или мишљење.

Свака консултација се састоји од једног састанка којим предсједава Европска комисија и који се одржава у оквиру Регионалног управног одбора на позив Европске комисије прије консултација са релевантним одбором Европске уније. Европска комисија ће обезбиједити свакој Страни потписници из Југоисточне Европе период од најмање двије недјеље прије почетка састанка, осим ако посебне околности захтијевају краће обавјештење, са свим потребним информацијама.

Стране потписнице из Југоисточне Европе ће бити позване да доставе своје ставове Европској комисији. Европска комисија ће узети у обзир савјете достављене од Страна потписница из Југоисточне Европе.

Наведене одредбе не односе се на примјену правила о конкуренцији која су наведена у овом Уговору, а која ће бити регулисана посебним процедурама консултација наведеним у Анексу III.

### 5. САРАДЊА И РАЗМЈЕНА ИНФОРМАЦИЈА

Да би се олакшало вршење релевантних овлашћења надлежних органа Уговорних страна, такви органи су дужни да на захтјев међусобно размјењују све информације неопходне за правилно функционисање овог Уговора.

### 6. УПУЋИВАЊЕ НА ЈЕЗИКЕ

Уговорне стране имају право да, у процедурама утврђеним у оквирима овог Уговора и без штете по Анекс IV, користе било који службени језик институција Европске уније или друге Уговорне стране. Међутим, Уговорне стране су свјесне да коришћење енглеског језика олакшава те процедуре. Ако се у званичном документу користи језик који није званични језик институција Европске уније, потребно је истовремено доставити и превод на један од службених језика институција Европске уније, имајући у виду одредбу из претходне реченице. Ако Уговорна страна намјерава да користи, у усменој процедури, језик који није службени језик институција Европске уније, Уговорна страна је дужна да обезбиједи симултано превођење на енглески језик.

## АНЕКС III
## Правила о конкуренцији и државној помоћи из члана 17. Главног уговора

Члан 1.

Државни монополи

Страна потписница из Југоисточне Европе је дужна да постепено прилагођава све државне монополе комерцијалне природе како би се осигурало да, до краја другог периода из Протокола овог Уговора који садржи прелазне мјере у вези са тном Страном потписницом из Југоисточне Европе, нема дискриминације у погледу услова под којима се роба набавља и продаје између држављана Уговорних страна. Регионални управни одбор се обавјештава о мјерама усвојеним за постизање овог циља.

Члан 2.

Приближавање законодавства о државној помоћи и конкуренцији

1. Уговорне стране признају важност усклађивања постојећег закона о државној помоћи и конкуренцији Страна потписница из Југоисточне Европе са конкуренцијом у Европској унији. Стране потписнице из Југоисточне Европе ће настојати да обезбиједе да се њихови постојећи и будући закони о државној помоћи и конкуренцији постепено ускладе са правном тековином ЕУ.
2. Усклађивање ће започети након ступања на снагу овог Уговора и постепено ће се проширивати на све елементе одредаба Европске уније које се односе на државну помоћ и конкуренцију из овог Анекса до краја другог периода из Протокола за овај Уговор који садржи транзиционе мјере у вези са сваком од Страна

потписница из Југоисточне Европе. Дотична Страна потписница из Југоисточне Европе је такође дужна да, уз сагласност са Европском комисијом, дефинише модалитете праћења спровођења усклађивања законодавства и потребних мјера за спровођење закона.

Члан 3.

Правила конкуренције и остале економске одредбе

1. Сљедеће праксе нису у складу са правилним функционисањем овог Уговора у мјери у којој исте могу утицати на трговину између двију или више Уговорних страна:
   (i) сви споразуми између предузећа, одлуке удружења предузећа и усаглашене праксе између предузећа која имају за циљ или ефекат спрјечавање, ограничавање или нарушавање конкуренције;
   (ii) злоупотреба од стране једног или више предузећа, доминантне позиције на територији Уговорних страна у цјелини или на значајном дијелу те територије;
   (iii) свака државна помоћ која нарушава или пријети да наруши конкуренцију давањем предности одређеним предузећима или одређеним производима.
2. Сви поступци супротни овом члану ће се оцјењивати на основу критеријума који произлазе из примјене правила о конкуренцији која се примјењују у Европској унији, посебно чл. 93., 101., 102., 106., 107. и 108. Уговора о функционисању Европске уније и инструмената за тумачење које су усвојиле институције Европске уније.
3. Свака Страна потписница из Југоисточне Европе треба да обезбиједи да се оперативном независном јавном тијелу повјере овлашћења неопходна за пуну примјену става 1, тач. (i)и (ii), у вези са приватним и јавним предузећима и привредним друштвима којима су додијељена посебна права.
4. Свака Страна потписница из Југоисточне Европе треба да именује или оснује оперативно независно тијело којем ће повјерити овлашћења неопходна за пуну примјену става 1. тачка (iii). Ово тијело ће, између осталог, моћи да одобрава програме државне помоћи и појединачне помоћи у складу са ставом 2, те имати овлашћења да нареди поврат државне помоћи која је незаконито додијељена.
5. Свака Уговорна страна је дужна да обезбиједи транспарентност у области државне помоћи, између осталог, пружањем другим Уговорним странама редовног годишњег извјештаја или еквивалента истог, након методологије и презентације истраживања Европске уније о државној помоћи. На захтјев једне Уговорне стране, друга Уговорна страна ће пружити информације о одређеним појединачним случајевима државне помоћи.
6. Свака Страна потписница из Југоисточне Европе је дужна да установи свеобухватан попис програма помоћи покренутих прије формирања органа из става 4. и да усклади програме такве помоћи са критеријумима из става 2.
7. 
   (а) За потребе примјене одредаба става 1. тачка (iii), Уговорне стране препознају да ће током периода наведеног у Протоколу овог Уговора који садржи прелазне мјере у вези са неком од Страна потписница из Југоисточне Европе, свака јавна помоћ коју додијели та Страна потписница из Југоисточне Европе бити оцијењена узимајући у обзир чињеницу да се дотична Страна потписница из Југоисточне Европе сматра подручјем једнаким оним областима Европске уније у којима је животни стандард неуобичајено низак или у којима постоји озбиљна стопа незапослености како је описано у члану 107(3)(а) Уговора о функционирању Европске уније;
   (б) До краја првог периода из Протокола овог Уговора који садржи прелазне мјере у вези са Страном потписницом из Југоисточне Европе, иста ће доставити Европској комисији свој БДП по глави становника који је усклађен на нивоу NUTS II. Тијело из става 4 и Европска комисија ће, затим, заједно оцијенити подобност регија у дотичној Страни потписници из Југоисточне Европе, као и максимални износ помоћи у вези са истом како би се приступило изради мапе регионалне помоћи на основу релевантних смјерница Европске уније.
8. Ако једна од Уговорних страна сматра да одређена пракса није у складу са условима из става 1, иста може предузети одговарајуће мјере након консултација у оквиру Регионалног управног одбора или тридесет радних дана након што се обратила за консултације.
9. Уговорне стране размјењују информације узимајући у обзир ограничења наметнута захтјевима професионалне и пословне тајне.

## АНЕКС IV
## Упућивања на Суд Европске уније

### 1. Општи принципи у вези са чланом 19. Главног уговора

1. Одредбе Статута Суда Европске уније (у даљњем тексту: Суд) и његових пословника у вези са позивањем на прелиминарне одлуке примјењују се, уколико је то потребно, на захтјеве за прелиминарне одлуке које на основу члана 19. Главног уговора доноси суд или трибунал Стране потписнице из Југоисточне Европе.
2. У овим случајевима, у оквиру овог Уговора, Стране потписнице из Југоисточне Европе имају иста права да поднесу запажања Суду као земље чланице ЕУ.

### 2. Обим и модалитети процедуре утврђене у члану 19. Главног уговора

1. Када, у складу са другим ставом члана 19., Страна потписница из Југоисточне Европе донесе одлуку о обиму и модалитетима упућивања на Суд, ова одлука значи да:
   (а) било који суд или трибунал Стране потписнице из Југоисточне Европе против чијих одлука не постоји правни лијек према националном законодавству, захтјева од Суда да донесе прлиминарну одлуку о питању које тај суд рјешава у одређеном случају, а које се тиче ваљаности или тумачења овог Уговора или одредбе из члана 19., ако тај суд или трибунал сматра да је неопходно донијети одлуку о одређеном питању како би се могла донијети коначна пресуда,
   (б) било који суд или трибунал те Стране потписнице из Југоисточне Европе може да захтијева од Суда да донесе прелиминарну одлуку о питању које тај суд рјешава у одређеном случају, а које се тиче ваљаности или тумачења овог Уговора или одредбе из члана 19., ако тај суд или трибунал сматра да је неопходно донијети одлуку о

одређеном питању како би се могла донијети коначна пресуда.

2. Модалитети примјене члана 19. заснивају се на принципима садржаним у правним одредбама које регулишу функционисање Суда правде, укључујући и одговарајуће одредбе Уговора о Европској унији и Уговора о функционисању Европске уније, Статут и Пословник о раду Суда правде, као и судску праксу истог. У случају да је потребно донијети одлуку о модалитетима примјене ове одредбе, Страна потписница из Југоисточне Европе ће такође узети у обзир препоруке које је Суд правде издо националним судовима и трибуналима у вези са покретањем претходног поступка ради доношења судске одлуке.
3. Спорови који се подносе Суду у складу са чланом 37. (3) Главног уговора
   Одредбе Статута Суда правде Европске уније и његова правила поступка у вези са споровима који се подносе суду у складу са чланом 273. Уговора о функционисању Европске уније примјењују се, колико је то примјерено, на спорове који су му достављени у складу са чланом 37. (3) Главног уговора.
4. Препоруке Суду правде и језици
   Стране потписнице из Југоисточне Европе имају право да користе, у поступцима пред Судом који су утврђени у оквиру овог Уговора, било који службени језик институција Европске уније или Страна потписница из Југоисточне Европе. Ако се у званичном документу користи језик који није званични језик институција Европске уније, истовремено се подноси и превод на француски језик. Ако Страна потписница из Југоисточне Европе намјерава да користи, у усменом поступку, језик који није службени језик институција Европске уније, Страна потписница из Југоисточне Европе треба да обезбиједи симултано превођење на француски језик.

## АНЕКС V
## ДОПРИНОСИ БУЏЕТУ ТРАНСПОРТНЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

| Стране | Допринос у процентима |
|---|---|
| Европска унија | 80,00 |
| Република Албанија | 3,20 |
| Босна и Херцеговина | 3,55 |
| Бивша Југословенска Република Македонија | 2,88 |
| Црна Гора | 2,38 |
| Република Србија | 5,42 |
| Косово[1] | 2,57 |

Допринос се дијели на два дијела: 80% за Европску унију, а 20% за шест (6) Страна потписница из Југоисточне Европе.

20% за Стране потписнице из Југоисточне Европе ће такође бити подијељено по сљедећој шеми: свака Страна доприноси за 2% у буџету, а преосталих 8% ће бити дистрибуирано међу шест (6) Страна потписница из Југоисточне Европе према њиховом удјелу у БДП-у у укупном БДП-у Страна потписница из Југоисточне Европе.

## ПРОТОКОЛ I
## ПРЕЛАЗНИ АРАНЖМАНИ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, СА ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ, СА ДРУГЕ СТРАНЕ

### I Услови који се односе на транзицију жељезничког саобраћаја

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Република Албанија (у даљњем тексту: Албанија) не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Албанија не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
3. Албанија може затражити од Европске комисије процјену напретка на крају првог транзиционог периода у складу са чланом 40. Главног уговора са циљем да се изврши директан прелаз у интеграцију тржишта у складу са чланом 11. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог транзиционог периода, Албанија ће учинити сљедеће:
   (i) имплементирати све жељезничке законе као што је предвиђено у Анексу I;
   (ii) постићи значајан напредак у имплементацији правила о државној помоћи и конкуренцији која су укључена у споразум из члана 17. Главног уговора или у Анексу III, који год се примјењује.
2. До краја другог транзиционог периода, Албанија ће примјењивати овај Уговор, укључујући све жељезничке законе и правила о државној помоћи и конкуренцији из става 1.

Члан 3.

1. Без обзира на члан 1(1) Главног уговора,
   (i) током првог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Албанији биће омогућен приступ жељезничкој инфраструктури у Албанији;
   (ii) током другог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Албанији биће дозвољено да остварују саобраћајна права предвиђена у жељезничком законодавству из Анекса I на жељезничкој инфраструктури било које друге Стране потписнице из Југоисточне Европе.

[1] Овај назив је без прејудицирања ставова о статусу и у складу је са Резолуцијом Савјета безбједности Уједињених нација 1244/1999 и мишљењем Међународног суда правде о косовској декларацији о независности.

**II Услови који се односе на транзицију поморског саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Албанија не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Албанија не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог прелазног периода:
   (i) Албанија ће спровести све поморске законе као што је предвиђено у Анексу I, са изузетком Уредбе (ЕЕЗ) бр. 3577/92;
   (ii) држављани Албаније и бродске компаније основане у Албанији имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице или државе која није чланица Европске уније. Исто важи и за држављане Албаније настањене изван Албаније и бродске компаније са сједиштем ван Албаније које контролишу држављани Албаније, уколико су њихова пловила регистрована у Албанији у складу са законима Албаније.

   Реципрочно, бродовласници ЕУ имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке или нафтне платформе једне државе чланице ЕУ и Албаније и било које луке или нафтне платформе државе која није чланица Европске уније и Албаније. Исто важи и за држављане земаља чланица ЕУ који су настањени изван Европске уније и за бродске компаније основане изван Европске уније и под контролом држављана једне државе чланице ЕУ, уколико су њихова пловила регистрована у тој држави чланици ЕУ, у складу са законодавством исте.
2. До краја другог прелазног периода:
   (i) Албанија ће примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
   (ii) бродовласници ЕУ чији су бродови регистровани у држави чланици ЕУ или у Албанији и који плове под заставом те државе чланице или Албаније ће добити слободу пружања поморских услуга транспорта у Албанији под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

   Реципрочно, бродовласници Албаније са бродовима регистрованим у држави чланици ЕУ или у Албанији који плове под заставом те државе чланице или Албаније ће добити слободу да обезбиједе поморске услуге транспорта унутар било које земље чланице ЕУ под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

**IV Услови који се односе на транзицију унутрашњих пловних путева**

Члан 1.

1. Прелазни период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Албанија не испуни све услове наведене у члану 2. овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

До краја прелазног периода, Албанија ће:
(i) примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
(ii) уживати право на превоз путника или робе на унутрашњим пловним путевима између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице.

**ПРОТОКОЛ II**
**ПРЕЛАЗНИ АРАНЖМАНИ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, СА ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, СА ДРУГЕ СТРАНЕ**

**I Услови који се односе на транзицију жељезничког саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Босна и Херцеговина не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Босна и Херцеговина не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
3. Босна и Херцеговина може затражити од Европске комисије процјену напретка на крају првог транзиционог периода у складу са чланом 40. Главног уговора са циљем да се изврши директан прелаз у интеграцију тржишта у складу са чланом 11. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог прелазног периода, Босна и Херцеговина ће учинити сљедеће:
   (i) имлементирати све жељезничке законе као што је предвиђено у Анексу I;
   (ii) постићи значајан напредак у имплементацији правила о државној помоћи и конкуренцији која су укључена у споразум из члана 17. Главног уговора или у Анексу III, који год се примјењује.
2. До краја другог транзиционог периода, Босна и Херцеговина ће примјењивати овај Уговор, укључујући све жељезничке законе и правила о државној помоћи и конкуренцији из става 1.

Члан 3.

1. Без обзира на члан 1(1) Главног уговора,
   (i) током првог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Босни и Херцеговини биће омогућен приступ жељезничкој инфраструктури у Босни и Херцеговини;
   (ii) током другог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Босни и Херцеговини биће дозвољено да остварују саобраћајна права предвиђена у жељезничком законодавству из Анекса I на жељезничкој инфраструктури било које друге Стране потписнице из Југоисточне Европе.

**II Услови који се односе на транзицију поморског саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Босна и Херцего-

вина не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Босна и Херцеговина не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог прелазног периода:
   (i) Босна и Херцеговина ће спровести све поморске законе као што је предвиђено у Анексу I, са изузетком Уредбе (ЕЕЗ) бр. 3577/92;
   (ii) држављани Босне и Херцеговине и бродске компаније основане у Босни и Херцеговини имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице или државе која није чланица Европске уније. Исто важи и за држављане Босне и Херцеговине настањене изван Босне и Херцеговине и бродске компаније са сједиштем ван Босне и Херцеговине које контролишу држављани Босне и Херцеговине, уколико су њихова пловила регистрована у Босни и Херцеговини у складу са законима Босне и Херцеговине.

   Реципрочно, бродовласници ЕУ имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке или нафтне платформе једне државе чланице ЕУ и Босне и Херцеговине и било које луке или нафтне платформе државе која није чланица Европске уније и Босне и Херцеговине. Исто важи и за држављане земаља чланица ЕУ који су настањени изван Европске уније и за бродске компаније које су основане изван Европске уније и које су под контролом држављана једне државе чланице ЕУ, уколико су њихова пловила регистрована у тој држави чланици ЕУ, у складу са законодавством исте.

2. До краја другог прелазног периода:
   (i) Босна и Херцеговина ће примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
   (ii) бродовласници ЕУ чији су бродови регистровани у држави чланици ЕУ или у Босни и Херцеговини и који плове под заставом те државе чланице или Босне и Херцеговине ће добити слободу пружања поморских услуга транспорта у Босни и Херцеговини под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

   Реципрочно, бродовласници Босне и Херцеговине са бродовима регистрованим у држави чланици ЕУ или у Босни и Херцеговини који плове под заставом те државе чланице или Босне и Херцеговине ће добити слободу да обезбиједе поморске услуге транспорта унутар било које земље чланице ЕУ под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

**IV Услови који се односе на транзицију унутрашњих пловних путева**

Члан 1.

1. Прелазни период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Босна и Херцеговина не испуни све услове наведене у члану 2. овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

До краја прелазног периода, Босна и Херцеговина ће:
(i) примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
(ii) уживати право на превоз путника или робе на унутрашњим пловним путевима између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице.

## ПРОТОКОЛ III
## ПРЕЛАЗНИ АРАНЖМАНИ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, СА ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И БИВШЕ ЈУГОСЛОВЕНСКЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ, СА ДРУГЕ СТРАНЕ

**I Услови који се односе на транзицију жељезничког саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Бивша Југословенска Република Македонија не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Бивша Југословенска Република Македонија не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
3. Бивша Југословенска Република Македонија може затражити од Европске комисије процјену напретка на крају првог транзиционог периода у складу са чланом 40. Главног уговора са циљем да се изврши директан прелаз у интеграцију тржишта у складу са чланом 11. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог транзиционог периода, Бивша Југословенска Република Македонија ће учинити сљедеће:
   (i) имплементирати све жељезничке законе као што је предвиђено у Анексу I;
   (ii) постићи значајан напредак у имплементацији правила о државној помоћи и конкуренцији која су укључена у споразум из члана 17. Главног уговора или у Анексу III, који год се примјењује.
2. Бивша Југословенска Република Македонија ће примјењивати овај Уговор до краја другог транзиционог периода, укључујући све жељезничке законе и правила о државној помоћи и конкуренцији из става 1.

Члан 3.

1. Без обзира на члан 1(1) Главног уговора,
   (i) током првог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Бившој Југословенској Републици Македонији биће омогућен приступ жељезничкој инфраструктури у Бившој Југословенској Републици Македонији;
   (ii) током другог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Бившој Југословенској Републици Македонији биће дозвољено да остварују саобраћајна права предвиђена у жељезничком законодавству из

Анекса I на жељезничкој инфраструктури било које друге Стране потписнице из Југоисточне Европе.

**II Услови који се односе на транзицију поморског саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Бивша Југословенска Република Македонија не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Бивша Југословенска Република Македонија не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог прелазног периода:
   (i) Бивша Југословенска Република Македонија ће спровести све поморске законе као што је предвиђено у Анексу I, са изузетком Уредбе (ЕЕЗ) бр. 3577/92;
   (ii) држављани Бивше Југословенске Републике Македоније и бродске компаније основане у Бившој Југословенској Републици Македонији имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланици или државе која није чланица Европске уније. Исто важи и за држављане Бивше Републике Македоније настањене изван Бивше Југословенске Републике Македоније и бродске компаније са сједиштем ван Бивше Југословенске Републике Македоније које контролишу држављани Бивше Југословенске Републике Македоније, уколико су њихова пловила регистрована у Бившој Југословенској Републици Македонији у складу са законима Бивше Југословенске Републике Македоније.

   Реципрочно, бродовласници ЕУ имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке или нафтне платформе једне државе чланице ЕУ и Бивше Југословенске Републике Македоније и било које луке или нафтне платформе државе која није чланица Европске уније и Бивше Југословенске Републике Македоније. Исто важи и за држављане земаља чланица ЕУ који су настањени изван Европске уније и за бродске компаније основане изван Европске уније и под контролом држављана једне државе чланице ЕУ, уколико су њихова пловила регистрована у тој држави чланици ЕУ, у складу са законодавством исте.
2. До краја другог прелазног периода:
   (i) Бивша Југословенска Република Македонија ће примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
   (ii) бродовласници ЕУ чији бродови су регистровани у држави чланици ЕУ или у Бившој Југословенској Републици Македонији и који плове под заставом те државе чланице или Бивше Југословенске Републике Македоније ће добити слободу пружања поморских услуга транспорта у Бившој Југословенској Републици Македонији под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

   Реципрочно, бродовласници Бивше Југословенске Републике Македоније са бродовима регистрованим у држави чланици ЕУ или у Бившој Југословенској Републици Македонији који плове под заставом те државе чланице или Бивше Југословенске Републике Македоније ће добити слободу да обезбиједе поморске услуге транспорта унутар било које земље чланице ЕУ под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

**IV Услови који се односе на транзицију унутрашњих пловних путева**

Члан 1.

Прелазни период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Бивша Југословенска Република Македонија не испуни све услове наведене у члану 2. овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

До краја прелазног периода, Бивша Југословенска Република Македонија ће:

(i) примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
(ii) уживати право на превоз путника или робе на унутрашњим пловним путевима између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице.

## ПРОТОКОЛ IV
## ПРЕЛАЗНИ АРАНЖМАНИ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ, СА ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И КОСОВА [1], СА ДРУГЕ СТРАНЕ

**I Услови који се односе на транзицију жељезничког саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Косово не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Косово не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
3. Косово може затражити од Европске комисије процјену напретка на крају првог транзиционог периода у складу са чланом 40. Главног уговора са циљем да се изврши директан прелаз у интеграцију тржишта у складу са чланом 11. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог транзиционог периода, Косово ће учинити сљедеће:
   (i) имплементирати све жељезничке законе као што је предвиђено у Анексу I;

[1] Овај назив је без прејудицирања ставова о статусу, и у складу је са Резолуцијом Савјета безбједности Уједињених нација 1244 (1999) и мишљењем Међународног суда правде о косовској декларацији о независности.

(ii) постићи значајан напредак у имплементацији правила о државној помоћи и конкуренцији која су укључена у споразум из члана 17. Главног уговора или у Анексу III, који год се примјењује.

2. До краја другог транзиционог периода, Косово ће примјењивати овај Уговор, укључујући све жељезничке законе и правила о државној помоћи и конкуренцији из става 1.

Члан 3.

1. Без обзира на члан 1(1) Главног уговора,
   (i) током првог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад на Косову биће омогућен приступ жељезничкој инфраструктури на Косову;
   (ii) током другог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад на Косову биће дозвољено да остварују саобраћајна права предвиђена у жељезничком законодавству из Анекса I на жељезничкој инфраструктури било које друге Стране потписнице из Југоисточне Европе.

**II Услови који се односе на друмски саобраћај**

Европска унија и Косово се слажу да, без обзира на члан 61 (1) Споразума о стабилизацији и придруживању између Европске уније и Европске заједнице за атомску енергију, с једне стране, и Косова, с друге стране, Поглавље III истог о транзитном саобраћају треба да настави да се примјењује након што Уговор о оснивању Транспортне заједнице ступи на снагу.

**III Услови који се односе на транзицију поморског саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Косово не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Косово не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог прелазног периода:
   (i) Косово ће спровести све поморске законе као што је предвиђено у Анексу I, са изузетком Уредбе (ЕЕЗ) бр. 3577/92;
   (ii) држављани Косова и бродске компаније основане на Косову имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланици или државе која није чланица Европске уније. Исто важи и за држављане Косова настањене изван Косова и бродске компаније са сједиштем ван Косова које контролишу држављани Косова, уколико су њихова пловила регистрована на Косову у складу са законима Косова.

   Реципрочно, бродовласници ЕУ имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке или нафтне платформе једне државе чланице ЕУ и Косова и било које луке или нафтне платформе државе која није члан Европске уније и Косова. Исто важи и за држављане земаља чланица ЕУ који су настањени изван Европске уније и за бродске компаније основане изван Европске уније и под контролом држављана једне државе чланице ЕУ, уколико су њихова пловила регистрована у тој држави чланици ЕУ, у складу са законодавством исте.
2. До краја другог прелазног периода:
   (i) Косово ће примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
   (ii) бродовласници ЕУ чији су бродови регистровани у држави чланици ЕУ или на Косову и који плове под заставом те државе чланице или Косова ће добити слободу пружања поморских услуга транспорта на Косову под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

   Реципрочно, бродовласници Косова са бродовима регистрованим у држави чланици ЕУ или на Косову који плове под заставом те државе чланице или Косова ће добити слободу да обезбиједе поморске услуге транспорта унутар било које земље чланице ЕУ под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

**IV Услови који се односе на транзицију унутрашњих пловних путева**

Члан 1.

1. Прелазни период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Косово не испуни све услове наведене у члану 2. овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

До краја прелазног периода, Косово ће:
(i) примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
(ii) уживати право на превоз путника или робе на унутрашњим пловним путевима између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице.

## ПРОТОКОЛ V
## ПРЕЛАЗНИ АРАНЖМАНИ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, СА ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И ЦРНЕ ГОРЕ, СА ДРУГЕ СТРАНЕ

**I Услови који се односе на транзицију жељезничког саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Црна Гора не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Црна Гора не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
3. Црна Гора може затражити од Европске комисије процјену напретка на крају првог транзиционог периода у складу са чланом 40. Главног уговора са циљем да се изврши директан прелаз у интеграцију тржишта у складу са чланом 11. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог транзиционог периода, Црна Гора ће учинити сљедеће:

(i) имплементирати све жељезничке законе као што је предвиђено у Анексу I;
(ii) постићи значајан напредак у имплементацији правила о државној помоћи и конкуренцији која су укључена у споразум из члана 17. Главног уговора или у Анексу III, који год се примјењује.

2. До краја другог транзиционог периода, Црна Гора ће примјењивати овај Уговор, укључујући све жељезничке законе и правила о државној помоћи и конкуренцији из става 1.

Члан 3.

1. Без обзира на члан 1(1) Главног уговора,
(i) током првог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Црној Гори биће омогућен приступ жељезничкој инфраструктури у Црној Гори;
(ii) током другог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Црној Гори биће дозвољено да остварују саобраћајна права предвиђена у жељезничком законодавству из Анекса I на жељезничкој инфраструктури било које друге Стране потписнице из Југоисточне Европе.

**II Услови који се односе на транзицију поморског саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Црна Гора не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Црна Гора не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог прелазног периода:
(i) Црна Гора ће спровести све поморске законе као што је предвиђено у Анексу I, са изузетком Уредбе (ЕЕЗ) бр. 3577/92;
(ii) држављани Црне Горе и бродске компаније основане у Црној Гори имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланици или државе која није чланица Европске уније. Исто важи и за држављане Црне Горе настањене изван Црне Горе и бродске компаније са сједиштем ван Црне Горе које контролишу држављани Црне Горе, уколико су њихова пловила регистрована у Црној Гори у складу са законима Црне Горе.

Реципрочно, бродовласници ЕУ имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке или нафтне платформе једне државе чланице ЕУ и Црне Горе и било које луке или нафтне платформе државе која није члан Европске уније и Црне Горе. Исто важи и за држављане земаља чланица ЕУ који су настањени изван Европске уније и за бродске компаније основане изван Европске уније и под контролом држављана једне државе чланице ЕУ, уколико су њихова пловила регистрована у тој држави чланици ЕУ, у складу са законодавством исте.

2. До краја другог прелазног периода:
(i) Црна Гора ће примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
(ii) бродовласници ЕУ чији су бродови регистровани у држави чланици ЕУ или у Црној Гори и који плове под заставом те државе чланице или Црне Горе ће добити слободу пружања поморских услуга транспорта у Црној Гори под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

Реципрочно, бродовласници Црне Горе са бродовима регистрованим у држави чланици ЕУ или у Црној Гори који плове под заставом те државе чланице или Црне Горе ће добити слободу да обезбиједе поморске услуге транспорта унутар било које земље чланице ЕУ под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92

**IV Услови који се односе на транзицију унутрашњих пловних путева**

Члан 1.

1. Прелазни период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Црна Гора не испуни све услове наведене у члану 2. овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

До краја прелазног периода, Црна Гора ће:
(i) примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
(ii) уживати право на превоз путника или робе на унутрашњим пловним путевима између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице.

## ПРОТОКОЛ VI
## ПРЕЛАЗНИ АРАНЖМАНИ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, СА ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, СА ДРУГЕ СТРАНЕ

**I Услови који се односе на транзицију жељезничког саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Република Србија (у даљњем тексту: Србија) не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Србија не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
3. Србија може затражити од Европске комисије процјену напретка на крају првог транзиционог периода у складу са чланом 40. Главног уговора са циљем да се изврши директан прелаз у интеграцију тржишта у складу са чланом 11. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог транзиционог периода, Србија ће учинити сљедеће;
(i) имлементирати све жељезничке законе као што је предвиђено у Анексу I;
(ii) постићи значајан напредак у имплементацији правила о државној помоћи и конкуренцији која су укључена у споразум из члана 17. Главног уговора или у Анексу III, који год се примјењује.

2. До краја другог транзиционог периода, Србија ће примјењивати овај Уговор, укључујући све жељезничке законе и правила о државној помоћи и конкуренцији из става 1.

Члан 3.

1. Без обзира на члан 1(1) Главног уговора,
   (i) током првог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Србији биће омогућен приступ жељезничкој инфраструктури у Србији;
   (ii) током другог прелазног периода, жељезничким предузећима која имају дозволу за рад у Србији биће дозвољено да остварују саобраћајна права предвиђена у жељезничком законодавству из Анекса I на жељезничкој инфраструктури било које друге Стране потписнице из Југоисточне Европе.

**II Услови који се односе на транзицију поморског саобраћаја**

Члан 1.

1. Први транзициони период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Србија не испуни све услове из члана 2(1) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.
2. Други транзициони период ће бити продужен од краја првог транзиционог периода док Србија не испуни све услове из члана 2(2) овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

1. До краја првог прелазног периода:
   (i) Србија ће спровести све поморске законе као што је предвиђено у Анексу I, са изузетком Уредбе (ЕЕЗ) бр. 3577/92;
   (ii) држављани Србије и бродске компаније основане у Србији имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице или државе која није чланица Европске уније. Исто важи и за држављане Србије настањене изван Србије и бродске компаније са сједиштем ван Србије које контролишу држављани Србије, уколико су њихова пловила регистрована у Србији у складу са законима Србије.

   Реципрочно, бродовласници ЕУ имају право да превозе путнике или робу морским путем између било које луке или нафтне платформе једне државе чланице ЕУ и Србије и било које луке или нафтне платформе државе која није чланица Европске уније и Србије. Исто важи и за држављане земаља чланица ЕУ који су настањени изван Европске уније и за бродске компаније основане изван Европске уније и под контролом држављана једне државе чланице ЕУ, уколико су њихова пловила регистрована у тој држави чланици ЕУ, у складу са законодавством исте.
2. До краја другог прелазног периода:
   (i) Србија ће примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
   (ii) бродовласници ЕУ чији су бродови регистровани у држави чланици ЕУ или у Србији и који плове под заставом те државе чланице или Србије ће добити слободу пружања поморских услуга транспорта у Србији под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

   Реципрочно, бродовласници Србије са бродовима регистрованим у држави чланици ЕУ или у Србији који плове под заставом те државе чланице или Србије ће добити слободу да обезбиједе поморске услуге транспорта унутар било које земље чланице ЕУ под условима утврђеним у Уредби (ЕЕЗ) бр. 3577/92.

**III Услови који се односе на транзицију унутрашњих пловних путева**

Члан 1.

1. Прелазни период ће бити продужен од дана ступања на снагу овог Уговора док Србија не испуни све услове наведене у члану 2. овог Протокола, што се верификује процјеном коју врши Европска комисија у складу са процедуром из члана 40. Главног уговора.

Члан 2.

До краја прелазног периода, Србија ће:
(i) примјењивати овај Уговор, укључујући све законе изложене у Анексу I;
(ii) уживати право на превоз путника или робе на унутрашњим пловним путевима између било које луке државе чланице и било које луке или нафтне платформе друге државе чланице.

Съставено в Брюксел на девети октомври през две хиляди и седемнадесета година. Hecho en Bruselas, el nueve de octubre de dos mil diecisiete.

V Bruselu dne devátého října dva tisíce sedmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den niende oktober to tusind og sytten.

Geschehen zu Brüssel am neunten Oktober zweitausendsiebzehn.

Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.

Done at Brussels on the ninth day of October in the year two thousand and seventeen.

Fait à Bruxelles, le neuf octobre deux mille dix-sept.

Sastavljeno u Bruxellesu devetog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì nove ottobre duemiladiciassette.

Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada devītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų spalio devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év október havának kilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-disa' jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.

Gedaan te Brussel, negen oktober tweeduizend zeventien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiątego października roku dwa tysiące siedemnastego.

Feito em Bruxelas, em nove de outubro de dois mil e dezassete.

Întocmit la Bruxelles la nouă octombrie două mii șaptesprezece.

V Bruseli deviateho októbra dvetisícsedemnásť.

V Bruslju, dne devetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.

Som skedde i Bryssel den nionde oktober år tjugohundrasjutton.

Sačinjeno u Briselu devetog dana oktobra u godini dvijehiljadesedamnaestoj.

Составен во Брисел на деветиот ден од месецот октомври во две илјади и седумнаесеттата година.

Sačinjeno u Briselu devetog dana oktobra dvije hiljade sedamnaeste godine.

BËRË në Bruksel, më nëntë tetor, dy mijë e shtatëmbëdhjetë.

Сачињено у Бриселу деветог дана октобра у години двијехиљадеседамнаестој.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Za Republiku Albaniju

Za Bosnu i Hercegovinu
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину

Za Bivšu Jugoslovensku Republiku Makedoniju

Për Kosovën*
Za Kosovo*

Za Crnu Goru

Za Republiku Srbiju

---

* Ky përcaktim nuk paragjykon qëndrimin ndaj statusit dhe është në përputhje me Rezolutën 1244/1999 dhe Opinionin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë mbi shpalljen e pavarësisë së Kosovës.

* Ovaj naziv ne prejudicira stavove o statusu i u skladu je sa RSBUN 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog Suda Pravde o deklaraciji o nezavisnosti Kosova.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preċedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-oriġinal iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addì
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

1 2 -10- 2017

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Ghas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

J. PIETRAS
Directeur Général

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-67/18
19. априла 2018. године
Сарајево

Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

**72**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-327/18 od 7. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O RAZMJENI I MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o razmjeni i međusobnoj zaštiti tajnih podataka, potpisan 5. juna 2017. godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, španskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

# SPORAZUM
## IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O RAZMJENI I MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Bosna i Hercegovina i Kraljevina Španija (u daljem tekstu zajednički označene kao "Strane" ili pojedinačno kao "Strana"), u želji da osiguraju zaštitu tajnih podataka nastalih i/ili razmijenjenih između Strana ili Ugovarača u nadležnosti jedne od Strana, su u interesu državne sigurnosti, sastavile sljedeći opšti sigurnosni sporazum (u daljnjem tekstu "Sporazum").

Član 1.
Svrha

Svrha ovog Sporazuma je da se osigura zaštita tajnih podataka Bosne i Hercegovine i/ili Španije koje su proizvele Strane ili Ugovarači pod njihovom nadležnošću, i/ili koji su razmijenjeni između Strana, između Ugovarača u njihovoj nadležnosti i između Strane i bilo kojeg Ugovarača u nadležnosti druge Strane. Sporazumom se utvrđuju sigurnosne procedure i aranžmani za takvu zaštitu.

Član 2.
Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, primjenjivat će se sljedeće definicije:

a) **"Ugovor koji sadrži tajne podatke"** znači ugovor ili podugovor, uključujući i sve pregovore koji prethode zaključivanju ugovora koji sadrže tajne podatke ili koji uključuju pristup, nastajanje, korištenje ili prijenos tajnih podataka.
b) **"Tajni podatak"** znači svaka informacija koja bez obzira na njen oblik ili prirodu, ili način prenosa kojeg određuje pojedinačno jedna Strana ili zajednički obje Strane, zahtijeva zaštitu od nedozvoljenog otkrivanja ili gubljenja, a na koju se primjenjuje sigurnosna klasifikacija, u skladu sa zakonima i propisima Strane ili Strana;
c) **"Nadležni sigurnosni organ"** ili "NSO" znači sigurnosni organ Strane koja je odgovorna za primjenu i nadzor nad odredbama utvrđenih u ovom Sporazumu.
d) **"Ugovarač"** znači svako lice ili tijelo koje posjeduje pravnu sposobnost za sklapanje ugovora.
e) **"Sigurnosna dozvola za objekat" ili "FSC"** znači potvrda državnog sigurnosnog organa (DSO) ili nadležnog sigurnosnog organa (NSO) Strane, da je Ugovarač u određenom objektu uspostavio odgovarajuće sigurnosne mjere za zaštitu tajnih podataka do i uključujući određeni stepen sigurnosne klasifikacije.
f) **"Državni sigurnosni organ"** ili "DSO" znači državni organ Strane koji ima krajnju odgovornost za sigurnost tajnih podataka u skladu s odredbama ovog Sporazuma. DSO može također preuzeti neke ili sve odgovornosti NSO.
g) **"Princip potrebno znati"** znači potreba pojedinca da ima pristup tajnim podacima u vezi sa službenim dužnostima i/ili za izvršenje određenog zadatka.
h) **"Sigurnosna dozvola za osoblje (PSC)"** znači odobrenje koje DSO ili NSO izdaje pojedincu koji je prošao sigurnosnu provjeru, za pristup i rukovanje tajnim podacima do određenog stepena tajnosti, u skladu s državnnim zakonima i propisima.
i) **"Strana pošiljalac"** znači Strana ili Ugovarač u njenoj nadležnosti, koja pruža tajne podatke Strani primaocu, u skladu s ovim Sporazumom.
j) **"Strana primalac"** znači Strana, ili Ugovarač u njenoj nadležnosti, koja prima tajne podatke od Strane pošiljaoca, u skladu s ovim Sporazumom.
k) **"Pismo o sigurnosnim aspektima (SAL)"** ili **"Vodič o stupnjevima sigurnosne klasifikacije (SCG)"** znači dokument koji je izdao nadležni organ jedne od Strana, kao dio bilo kojeg ugovora koji sadrži tajne podatke, u kojem su naznačeni sigurnosni zahtjevi i/ili identificirani aspekti koji zahtijevaju sigurnosnu zaštitu.
l) **"Stupanj sigurnosne klasifikacije"** znači kategorija dodijeljena tajnim podacima koja ukazuje na osjetljivost istih, stupanj oštećenja koje bi moglo nastati u slučaju neovlaštenog otkrivanja ili gubitka, i stepen zaštite koji Strane treba da primijene.
m) **"Sigurnosni incident"** znači čin ili propust suprotan državnim zakonima i propisima, koji može dovesti ili dovodi do neovlaštenog pristupa, otkrivanja, gubitka, uništenja ili odavanja tajnih podataka nastalih/ili razmijenjenih u skladu s ovim Sporazumom.
n) **"Treća strana"** znači svaka država, uključujući pravne subjekte i pojedince pod njezinom jurisdikcijom, ili međunarodne organizacije, koje nisu strana u ovom Sporazumu.

Član 3.
Sigurnosni organi

1. DSO-i Strana su:
**Za Bosnu i Hercegovinu:**
Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Sektor za zaštitu tajnih podataka - Državni sigurnosni organ
**Za Španiju:**
Državni sekretar,
Direktor nacionalnog obavještajnog centra
Nacionalni ured sigurnosti
2. Svaki DSO izvještava drugi DSO, o nadležnim sigurnosnim organima (CSA) u njihovim zemljama, u pismenoj formi, prije stupanja Sporazuma na snagu.

3. Svaki DSO u pisanoj formi izvještava drugi DSO, o svim važnim izmjenama u njihovim DSO/NSO.

Član 4.
Stepeni sigurnosne klasifikacije

1. U skladu s ovim Sporazumom, svaki tajni podatak mora biti označen odgovarajućim stepenom sigurnosne klasifikacije, u skladu s državnim zakonima i propisima Strane pošiljaoca. Strana primalac neće ponovo označavati tajni podatak koji je dobila od Strane pošiljaoca.
2. Strane su saglasne da stepeni sigurnosne klasifikacije odgovaraju jedni drugima, te da će se smatrati ekvivalentnim, kako slijedi:

| **Za Bosnu i Hercegovinu** | **Za Španiju** |
|---|---|
| VRLO TAJNO | SECRETO |
| TAJNO | RESERVADO |
| POVJERLJIVO | CONFIDENCIAL |
| INTERNO | DIFUSIÓN LIMITADA |

3. Strana primalac će osigurati da se ne mijenjaju niti ukidaju stepeni sigurnosne klasifikacije, dodijeljeni tajnim podacima, dobivenim od Strane pošiljaoca, osim uz prethodno pismeno odobrenje Strane pošiljaoca.

Član 5.
Sigurnosne mjere

1. Strane će poduzeti sve odgovarajuće mjere primjenjive u skladu s njihovim državnim zakonima i propisima, u cilju zaštite tajnih podataka razmijenjenih i/ili nastalih u okviru ovog Sporazuma.
2. Strana pošiljalac obavještava Stranu primaoca o:
   a) Stepenu sigurnosne klasifikacije dostavljenog tajnog podatka i svim uslovima ustupanja ili ograničenjima u korištenju istog i
   b) Svakoj daljnoj promjeni stepena sigurnosne klasifikacije dostavljenog tajnog podatka.
3. Nakon dostavljanja tajnog podatka, Strana primalac će:
   a) u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, istom dodijeliti stepen zaštite jednak najmanje stepenu zaštite koji dodjeljuje vlastitom tajnom podatku, prema odgovarajućem stepenu sigurnosne klasifikacije.
   b) ako je potrebno, osigurati da takav tajni podatak dobije odgovarajuću oznaku u skladu s njenim stepenom sigurnosne klasifikacije;
   c) osigurati da se takav tajni podatak koristi isključivo u svrhu za koju je dostavljen (osim u slučaju kada Strana pošiljaoc daje izričit pristanak u pisanoj formi, za dalju ili drugačiju upotrebu istog), i
   d) u skladu s članom 7. ovog Sporazuma, tajni podatak se ne otkriva trećoj strani bez prethodnog pismenog odobrenja Strane pošiljaoca.
4. Za postizanje i održavanje uporedivih sigurnosnih standarda, svaki DSO će, na zahtjev drugog DSO, pružiti informaciju o svojim sigurnosnim pravilima, standardima, postupcima i praksi za zaštitu tajnih podataka, te će u tu svrhu omogućiti posjete DSO ili NSO druge Strane, prema potrebi.
5. Svaka Strana osigurava primjenu odgovarajućih mjera zaštite tajnih podataka koji se obrađuju, pohranjuju ili prenose u komunikacionim i informacionim sistemima. Takve mjere će osigurati povjerljivost, integritet, dostupnost, i prema potrebi neosporavanje i autentičnost tajnih podataka, kao i odgovarajući nivo odgovornosti i sljedivosti radnji preuzetih u vezi zaštite tajnih podataka.

Član 6.
Pristup tajnim podacima

1. Niko nema pravo pristupa tajnim podacima isključivo na temelju zvanja, funkcije ili sigurnosne dozvole za osoblje (PSC).
2. Pristup tajnim podacima s oznakom POVJERLJIVO/ CONFIDENCIAL ili više ograničen je na pojedince koji imaju potrebu znati i kojima je izdata odgovarajuća PSC. Ti pojedinci moraju biti upoznati sa svojim odgovornostima u vezi sa zaštitom tajnih podataka prije nego što im se odobri pristup.
3. Za državljane Bosne i Hercegovine i Španije koji žive u vlastitoj zemlji i zatraže pristup tajnim podacima, odgovornost za provođenje procesa PSC leži na njihovim DSO.
4. Za državljane Bosne i Hercegovine i Španije koji žive u zemlji druge strane i zatraže pristup tajnim podacima, PSC postupak može provesti DSO bilo koje Strane, uz pomoć druge strane kada je to potrebno. Na zahtjev i u skladu s državnim zakonima, DSO-i uzajamno se pomažu pri provedbi postupaka provjere kandidata koji su potrebni za primjenu ovog sporazuma. DSO-i se međusobno konsultiraju o minimumu informacija potrebnih za procedure provjere.
5. PSC nije potrebna za pristup tajnim podacima s oznakom INTERNO ili DIFUSIÓN LIMITADA. Takav pristup će biti ograničen na pojedince koji imaju potrebu znati, a koji su upoznati sa svojim odgovornostima i obavezama koje se odnose na zaštitu takvih tajnih podataka.
6. U okviru aktivnosti u oblasti zaštite tajnih podataka od zajedničkog interesa za obje Strane, dozvole za osoblje i objekte, izdate u skladu sa zakonima i propisima jedne od Strana bit će priznate od druge Strane. Ekvivalentnost sigurnosnih klasifikacija moraju biti u skladu s Članom 4. ovog Sporazuma.

Član 7.
Ograničenja u korištenju i otkrivanju

1. U skladu s odredbama stava 3. ovoga člana, te s državnim zakonima i propisima Strane primaoca, tajni podaci dostavljeni prema ovom Sporazumu, neće se otkrivati trećim stranama bez prethodnog pisanog odobrenja Strane pošiljaoca.
2. Ukoliko je prethodna pisana saglasnost data suprotno od Strane pošiljaoca, Strana primalac neće koristiti ili dopustiti upotrebu, ni jednog tajnog podatka primljenog od Strane pošiljaoca, osim u svrhe za koje je dostavljen i unutar svih ograničenja.
3. U okviru državnih zakona i propisa, Strana primalac će poduzeti sve razumne korake koji su joj na raspolaganju, u cilju zaštite tajnih podataka od otkrivanja. Ako postoji bilo koji zahtjev za otkrivanje nekog tajnog podatka shodno ovom Sporazumu, Strana primalac će o tome odmah obavijestiti Stranu pošiljaoca u pisanom obliku, a obje Strane će se međusobno konsultovati pisanim putem, prije nego što Strana primalac donese odluku o otkrivanju.

Član 8.
Prenos tajnih podataka

1. Ako se tajni podatak s oznakom POVJERLJIVO/ CONFIDENCIAL ili više fizički prenosi između Strana, šalje se putem kanala Vlada-Vladi. Međutim, DSO ili odnosni NSO mogu međusobno dogovoriti druge kanale, u skladu s državnim zakonima i propisima Strane pošiljaoca.
2. Ako se tajni podatak s oznakom INTERNO/DIFUSIÓN LIMITADA fizički prenosi između Strana, to će se provesti u skladu s državnim zakonima i propisima Strane pošiljaoca, što uključuje korištenje međunarodnih poštanskih službi ili komercijalnih kurirskih kompanija.
3. Strana primalac će potvrditi u pisanom obliku prijem tajnih podataka. Da bi se to omogućilo, Strana pošiljalac će uz tajne podatke priložiti potvrdu o prijemu koju potpisuje Strana primalac i vraća Strani pošiljaocu do određenog datuma.
4. Kad se između Strana prenose velike količine tajnih podataka kao teret, prevozna sredstva, put i svi zahtjevi pratnje podliježu planu prevoza, kojeg su unaprijed i zajednički dogovorili DSO ili relevantni NSO Strana.
5. Tajni podatak koji se prenosi elektronski između Strana, ne šalje se bez zaštite. Takvi prijenosi moraju biti zaštićeni kriptografskim sredstvima, koja su međusobno prihvatili DSO ili NSO obje Strane.

Član 9.
Prevođenje, umnožavanje i uništavanje tajnih podataka

1. Svi prevodi i reprodukcije tajnih podataka, pribavljeni u skladu s ovim Sporazumom, zadržavaju izvorni stepen sigurnosne klasifikacije i zaštićeni su u skladu s tim.
2. Prevodi sadrže odgovarajuću napomenu na jeziku na kojem su prevedeni, kojom se naznačava da isti sadrže tajni podatak druge Strane.
3. Prevodi i reprodukcije će biti ograničeni na minimum potreban u službene svrhe, a vršit će ih samo pojedinci koji imaju potrebu znati, a koji imaju PSC do stepena sigurnosne klasifikacije umnoženih ili prevednih tajnih podataka.
4. Tajni podaci s oznakom stepena TAJNO/RESERVADO ili višeg prevodit će se i reproducirati samo uz prethodnu pisanu dozvolu nadležnog sigurnosnog organa Strane pošiljaoca.
5. Kada prestane potreba za tajnim podacima pribavljenim u okviru ovog Sporazuma, isti će biti uništeni u skladu sa standardima koje bi Strana primalac primijenila na svoje vlastite tajne podatke s ekvivalentnim stepenom sigurnosne klasifikacije.
6. Tajni podaci s oznakom stepena TAJNO/RESERVADO ili više neće biti uništavani. Bit će vraćeni nadležnom sigurnosnom organu Strane pošiljaoca.
7. Ako krizna situacija onemogućava zaštitu tajnog podatka kako je predviđeno ovim Sporazumom, isti će biti uništen uz pomoć odgovarajućih sredstava, čim to bude izvodljivo, kako bi se izbjegao sigurnosni incident. Strana primalac će pisanim putem obavijestiti DSO ili relevantnu NSO Strane pošiljaoca, ukoliko je u kriznoj situaciji potrebno uništiti tajne podatke iz ovog Sporazuma.
8. Strana pošiljalac može zabraniti prevođenje ili umnožavanje, izmjenu ili uništenje tajnih podataka, uz odgovarajuću oznaku ili priloženu pisanu obavijest.

Član 10.
Sigurnosna saradnja

1. Kada DSO ili NSO jedne Strane traže potvrdu sigurnosne dozvole za objekte (FCS) od Ugovarača iz druge Strane, dužni su dostaviti formalni pisani zahtjev DSO ili NSO te Strane, koji će sadržati najmanje sljedeće podatke:
   a) Ime Ugovarača,
   b) Adresa Ugovarača i
   c) Razlog upućivanja zahtjeva.
2. Kada DSO ili NSO jedne Strane traže potvrdu sigurnosne dozvole za osoblje (PSC) za određenu osobu iz druge Strane, dužni su dostaviti formalni pisani zahtjev DSO ili NSO te Strane, koji će sadržati najmanje sljedeće podatke:
   a) Ime osobe;
   b) Datum i mjesto rođenja;
   c) Državljanstvo dotične osobe, i
   d) Naziv organizacije u kojoj je zaposlena dotična osoba.
3. Po prijemu zahtjeva opisanog u stavu 1. ili stavu 2. ovog člana, DSO ili NSO će obavijestiti DSO ili NSO Strane podnosioca zahtjeva, o statusu sigurnosne dozvole za objekte (FCS) ili sigurnosne dozvole za osoblje (PSC) predmetnog Ugovarača ili pojedinca, i o roku važenja sigurnosne dozvole za objekte ili o datumu isticanja sigurnosne dozvole za osoblje.
4. Ako Ugovarač ili pojedinac trenutno nemaju sigurnosnu dozvolu za objekte ili osoblje, ili je dozvola nižeg stepena nego što je potrebno, DSO ili NSO koji zaprime zahtjev obavijestit će o toj činjenici DSO ili NSO koji je podnio zahtjev. Ako je traženo u izvornom zahtjevu, u obavijesti nadležnog NSA ili CSA također je potrebno navesti da li je u toku postupak izdavanja FCS ili PSC s odgovarajućim stepenom.
5. Na zahtjev, DSO-i ili NSO-i će jedni drugima pomagati u istragama u vezi sa sigurnosnim dozvolama za objekte i osoblje, u skladu s državnim zakonima i propisima.
6. Ako informacija dostavljena DSO ili NSO kojom se potvrđuje sigurnosna dozvola za objekte (FCS) ili osoblje (PCS), dovodi u sumnju postojeći status sigurnosne dozvole relevantnog Izvođača ili pojedinca, DSO ili NSO je dužan o tome obavijestiti DSO ili NSO koji je podnio zahtjev u najkraćem roku. DSO ili NSO koji je potvrdio FSC ili PSC će odmah provesti reviziju i obavijestiti DSO ili NSO koji je podnio zahtjev, da li su predložene ikakve promjene u statusu sigurnosne dozvole za objekte Ugovarača ili za pojedinca.
7. DSO-i ili NSO-i mogu zatražiti od NSA ili CSA druge Strane da izvrše reviziju (pregledaju) svaku sigurnosnu dozvolu za objekte ili osoblje koju su izdali. Po završetku takvog pregleda, DSO ili NSO su dužni obavijestiti o rezultatima revizije DSO ili NSO koji su podnijeli zahtjev, a kada je potrebno poduzeti i sve daljnje mjere.
8. Ako u skladu s državnim zakonima i propisima, DSO ili NSO povuče ili smanji stepen postojeće sigurnosne dozvole za objekte (FSC) ili sigurnosne dozvole za osoblje (PSC), izdate Ugovaraču ili pojedincu za kojeg je osigurana potvrda, DSO ili NSO druge Strane će o tome biti obaviještena u pisanom obliku, čim to bude izvodljivo.

Član 11.
Ugovori koji sadrže tajne podatke

1. Ako jedna Strana ili Ugovarač koji je u njenoj nadležnosti predloži ugovor koji sadrži tajni podatke koji uključuje tajne podatke označene s POVJERLJIVO/CONFIDENCIAL ili više s Ugovaračem u nadležnosti druge Strane, ista će prvo dobiti pismenu potvrdu od DSO ili NSO druge Strane da je Ugovaraču odobrena FSC i/ili PSC do odgovarajućeg stepena sigurnosne klasifikacije, u skladu s članom 10. ovog Sporazuma.

2. DSO koji je izdao FCS ili PCS, nadgleda mjere provođenja Ugovarača ili Podugovarača, u skladu s njegovim zakonima i propisima.
3. FSC i/ili PSC nije potreban za ugovore koji sadrže tajne podatke koji su ograničeni na tajni podatak sa stepenom INTERNO / DIFUSIÓN LIMITADA.
4. Ugovori koji sadrže tajne podatke će sadržavati klauzulu o sigurnosnim zahtjevima, koja će najmanje uključivati sljedeće:
   a) Definicija termina "Classified Information" i ekvivalenta stepenima sigurnosne klasifikacije Strana, u skladu s odredbama člana 4. ovog Sporazuma,
   b) Izjava da će tajni podatak nastao i/ili razmijenjen kao posljedica ugovora, biti zaštićen od strane Ugovarača, u skladu sa važećim državnim zakonima i propisima,
   c) Zahtjev da će Ugovarač otkriti tajni podatak samo pojedincima koji imaju potrebu znati, kojima je dodijeljena sigurnosna dozvola s odgovarajućim stepenom sigurnosne klasifikacije, koji su upoznati o svojim obavezama, i koji su zaduženi za obavljanje svih zadataka ili ispunjenje obaveza vezi s Ugovorom koji sadrži tajne podatke,
   d) Zahtjev iz tačke c) Ugovarač neće otkrivati ili dozvoliti otkrivanje tajnog podatka koji se odnosi na Ugovorom koji sadrži tajne podatke, trećoj Strani;
   e) Zahtjev da tajni podatak u vezi s Ugovorom koji sadrži tajne podatke može da se koristi samo u svrhu za koju je pribavljen, ili na osnovu naknadne, isključive saglasnosti Strane pošiljaoca u pisanom obliku;
   f) Izmjene u procedurama i mehanizmima koje mogu nastati u vezi s tajnim podacima, uključujući i izmjene njihovog stepena sigurnosne klasifikacije;
   g) Kanali koji će se koristiti za prenos tajnih podataka koji će biti u skladu sa zahtjevima člana 8. ovog Sporazuma.
   h) Procedure prevođenja, umnožavanja i uništavanja, koje će biti u skladu sa zahtjevima člana 9. ovog Sporazuma;
   i) Procedure odobravanja posjeta osoblja jedne Strane drugoj Strani, u vezi s aktivnošću iz Ugovora koji sadrži tajne podatke, koje će biti u skladu s članom 12. ovog Sporazuma;
   j) Detalji o NSO ili DSO koji su ovlašteni da odluče o slanju i nadziranju čuvanja tajnih podataka u vezi s Klasifikovanim ugovorom; i
   k) Zahtjev da će Ugovarač odmah obavijestiti svoj DSO ili NSO o svakom postojećem sigurnosnom incidentu ili sumnji u isti, a koji se tiče tajnog podatka u vezi s Ugovorom koji sadrži tajne podatke, te poduzeti sve razumne radnje u cilju ublažavanja efekata takvog sigurnosnog incidenta.
5. Ugovori koji sadrži tajne podatke kojima su obuhvaćeni tajni podaci označeni kao POVJERLJIVO/ CONFIDENCIAL ili više sadržavat će SAL ili SCG koji identifikuju sigurnosne zahtjeve ugovora.
6. Nadležni DSO ili NSO Strane koja odobrava dodjelu Ugovora koji sadrži tajne podatke koji uključuje tajne podatke označene kao POVJERLJIVO/CONFIDENCIAL ili više, dostavit će kopiju važnih dijelova Ugovora koji sadrži tajne podatke, kao i SAL ili SCG, nadležnom DSO ili NSO Strane primaoca, u cilju olakšane provedbe ugovora.
7. Za ugovore koji sadrže tajne podatke koji uključuju zajedničko kreiranje tajnih podataka, nadležni DSO-i ili NSO-i mogu se međusobno konsultovati i zajednički dogovoriti odredbe klauzule sigurnosnih zahtjeva koja će se ugraditi u Ugovor koji sadrži tajne podatke.

Član 12.
Posjete

1. Posjete u cilju pristupa tajnim podacima podliježu prethodnom odobrenju NSO-a domaćina. Odobrenje se dodjeljuje samo osobama koje su u skladu s državnim zakonom ovlaštene pristupiti tajnim podacima određenog nivoa tajnosti.
2. Zahtjev za posjetu u vezi s tajnim podacima stepena POVJERLJIVO/CONFIDENCIAL i više dostavlja se na odobrenje NSO-u strane domaćina najmanje četrnaest (14) radnih dana prije posjete. U hitnim slučajevima zahtjev može biti dostavljen u kraćem periodu, uz prethodnu koordinaciju između nadležnih sigurnosnih organa Strana.
3. Svaka Strana će osigurati zaštitu ličnih podataka posjetioca u skladu sa zakonima i propisima.
4. Posjete koje se odnose na tajne podatke stepena INTERNO/DIFUSIÓN LIMITADA ugovorat će se direktno između objekta u zemlji Strane koja treba obaviti posjetu i objekta koji treba biti posjećen.
5. Zahtjev za posjetu sačinjava se na engleskom jeziku i prvenstveno sadržava sljedeće:
   a) svrhu te predloženi datum posjete;
   b) ime i prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj pasoša ili lične karte posjetioca;
   c) funkciju posjetioca i ime organa, agencije ili društva kojeg predstavlja;
   d) valjanost i nivo sigurnosne dozvole za PSC posjetioca;
   e) ime, adresu, broj telefona i faksa, e-mail adresu i kontakt podatke organa, agencija odnosno objekata koja se namjeravaju posjetiti;
   f) datum sačinjenog zahtjeva i potpis nadležnog organa.
6. NSO-i strana mogu sastaviti spisak pojedinaca s pravom na višestruke posjete. Spiskovi su inicijelno važeći tokom dvanaest (12) mjeseci. Uslove određene posjete potrebno je direktno dogovoriti s prikladnim kontakt osobama ispred pravne osobe koju ti pojedinci namjeravaju posjetiti, a u skladu s dogovorenim uslovima.

Član 13.
Sigurnosni incidenti

1. Svaki postojeći sigurnosni incident ili sumnja na isti, koji se tiče tajnih podataka druge Strane (uključujući i zajednički kreirane tajne podatke) istraživat će Strana kod koje se incident desio.
2. Ako je sigurnosni incident koji se tiče tajnih podataka druge Strane (uključujući i zajednički kreirane tajne podatke) potvrđen, DSO ili NSO Strane gdje se incident dogodio, poduzet će odgovarajuće mjere u skladu sa svojim državnim zakonima ili propisima, s ciljem ograničavanja posljedica. Ako je potrebno, DSO ili NSO će pokrenuti disciplinski i/ili sudski postupak, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima.
3. Ako sigurnosni incident ili sumnja na isti, dovede do nedozvoljenog otkrivanja ili gubljenja tajnih podataka druge Strane (uključujući i zajednički kreirane tajne podatke) DSO ili NSO Strane gdje se incident dogodio, o rezultatu istrage će obavijestiti drugi DSO ili NSO, pisanim putem i što je moguće prije, kao i o svakoj poduzetoj mjeri u sprječavanju ponavljanja.

Član 14.
Troškovi

1. Implementacija ovog Sporazuma neće iziskivati troškove.

2. U slučaju bilo kakvih troškova, svaka Strana snosi vlastite troškove, nastale tokom ispunjenja njenih obaveza iz ovog Sporazuma.

Član 15.
Rješavanje sporova

Svaki spor ili nesuglasica između Strana u tumačenju ili primjeni ovog Ugovora, ili bilo koji drugi spor ili nesuglasica koji proizlazi iz ovog Ugovora, rješavat će se isključivo putem konsultacija između stranaka bez pribjegavanja vanjskoj nadležnosti.

Član 16.
Završne odredbe

1. Svaka Strana obavještava drugu Stranu o ispunjenju unutrašnjih procedura potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma, u pisanom obliku. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednje obavijesti.
2. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uz obostranu pisanu saglasnost Strana. Svaka Strana može predložiti izmjene i dopune ovog Sporazuma, u bilo koje vrijeme. Ako jedna Strana uputi takav prijedlog, Strane će započeti konsultacije o izmjeni ovog Sporazuma. Dogovorene izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s uslovima iz stava 1. ovog člana.
3. DSO-i ili NSO-i mogu zaključiti provedbene aranžmane u skladu s ovim Sporazumom.
4. Ovaj Sporazum ostaje na snazi do daljnjeg. Strana može raskinuti ovaj Sporazum uz pisanu obavijest dostavljenu drugoj Strani diplomatskim putem, a Sporazum će biti stavljen van snage 6 mjeseci nakon prijema takve obavijesti. U slučaju okončanja ovog Sporazuma, Strane su dužne štititi svaki tajni podatak, već nastao i/ili razmijenjen u skladu s ovim Sporazumom, sve dok taj podatak ostaje tajan.

U potvrdu navedenog, ovaj Sporazum potpisali su propisno ovlašteni predstavnici Strana.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 05. juna 2017. godine, u dva originala, na zvaničnim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i sprskom), na španskom i na engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako vjerodostojan. U slučaju razlika između Strana u tumačenju odredbi ovog Sporazuma, prevladava tekst na engleskom jeziku.

| Za Bosnu i Hercegovinu: | Za Kraljevinu Španiju: |
|---|---|
| **Gdin Dragan Mektić** | **Gdin Juan Bosco Giménez Soriano** |
| **Ministar sigurnosti** | **Ambasador Kraljevine Španije** |
| **Bosne i Hercegovine** | **u Bosni i Hercegovini** |

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-68/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-327/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE O RAZMJENI I MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španjolske o razmjeni i međusobnoj zaštiti tajnih podataka, potpisan 5. lipnja 2017. godine u Sarajevu, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, španskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

# SPORAZUM
## IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE O RAZMJENI I MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Bosna i Hercegovina i Kraljevina Španjolska (u daljnjem tekstu zajednički označene kao "Stranke" ili pojedinačno kao "Stranka"), u želji za osiguranjem zaštite tajnih podataka nastalih i/ili razmijenjenih između Stranaka ili Ugovarača u nadležnosti jedne od Stranaka, su u interesu državne sigurnosti, sastavile sljedeći opći sigurnosni sporazum (u daljnjem tekstu "Sporazum").

Članak 1.
Svrha

Svrha ovog Sporazuma je osigurati zaštitu tajnih podataka Bosne i Hercegovine i/ili Španjolske koje su proizvele Stranke ili Ugovarači pod njihovom nadležnošću, i/ili koji su razmijenjeni između Stranaka, između Ugovarača u njihovoj nadležnosti i između Stranke i bilo kojeg Ugovarača u nadležnosti druge Stranke. Sporazumom se utvrđuju sigurnosne procedure i aranžmani za takvu zaštitu.

Članak 2.
Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, primjenjivat će se sljedeće definicije:

a) **"Ugovor koji sadrži tajne podatke"** znači ugovor ili podugovor, uključujući i sve pregovore koji prethode zaključivanju ugovora koji sadrže tajne podatke ili koji uključuju pristup, nastajanje, korištenje ili prijenos tajnih podataka.
b) **"Tajni podatak"** znači svaka informacija koja bez obzira na njezin oblik ili prirodu, ili način prijenosa kojeg određuje pojedinačno jedna Stranka ili zajednički obje Stranke, zahtijeva zaštitu od nedozvoljenog otkrivanja ili gubljenja, a na koju se primjenjuje sigurnosna klasifikacija, sukladno zakonima i propisima Stranke ili Stranaka;

c) **"Nadležno sigurnosno tijelo"** ili "NST" znači sigurnosno tijelo Stranke koja je odgovorna za primjenu i nadzor nad odredbama utvrđenih u ovom Sporazumu.
d) **"Ugovarač"** znači svaka osoba ili tijelo koje posjeduje pravnu sposobnost za sklapanje ugovora.
e) **"Sigurnosna dozvola za objekat" ili "FSC"** znači potvrda državnog sigurnosnog tijela (DST) ili nadležnog sigurnosnog tijela (NST) Stranke, da je Ugovarač u određenom objektu uspostavio odgovarajuće sigurnosne mjere za zaštitu tajnih podataka do i uključujući određeni stupanj sigurnosne klasifikacije.
f) **"Državno sigurnosno tijelo"** ili "DST" znači državno tijelo Stranke koja ima krajnju odgovornost za sigurnost tajnih podataka sukladno odredbama ovog Sporazuma. DST može također preuzeti neke ili sve odgovornosti NST.
g) **"Princip potrebno znati"** znači potreba pojedinca da ima pristup tajnim podacima u vezi sa službenim dužnostima i/ili za izvršenje određenog zadatka.
h) **"Sigurnosna dozvola za osoblje (PSC)"** znači odobrenje koje DST ili NST izdaje pojedincu koji je prošao sigurnosnu provjeru, za pristup i rukovanje tajnim podacima do određenog stupnja tajnosti, sukladno državnim zakonima i propisima.
i) **"Stranka pošiljatelj"** znači Stranka ili Ugovarač u njezinoj nadležnosti, koja pruža tajne podatke Strani primatelju, sukladno ovom Sporazumu.
j) **"Stranka primatelj"** znači Stranka, ili Ugovarač u njezinoj nadležnosti, koja prima tajne podatke od Stranke pošiljatelja, sukladno ovom Sporazumu.
k) **"Pismo o sigurnosnim aspektima (SAL)"** ili **"Vodič o stupnjevima sigurnosne klasifikacije (SCG)"** znači dokument kojeg je izdalo nadležno tijelo jedne od Stranaka, kao dio bilo kojeg ugovora koji sadrži tajne podatke, u kojem su naznačeni sigurnosni zahtjevi i/ili identificirani aspekti koji zahtijevaju sigurnosnu zaštitu.
l) **"Stupanj sigurnosne klasifikacije"** znači kategorija dodijeljena tajnim podacima koja ukazuje na osjetljivost istih, stupanj oštećenja koje bi moglo nastati u slučaju neovlaštenog otkrivanja ili gubitka, i stupanj zaštite koji Stranke trebaju primijeniti.
m) **"Sigurnosni incident"** znači čin ili propust suprotan državnim zakonima i propisima, koji može dovesti ili dovodi do neovlaštenog pristupa, otkrivanja, gubitka, uništenja ili odavanja tajnih podataka nastalih/ili razmijenjenih sukladno ovom Sporazumu.
n) **"Treća stranka"** znači svaka država, uključujući pravne subjekte i pojedince pod njezinom jurisdikcijom, ili međunarodne organizacije, koje nisu stranka u ovom Sporazumu.

Članak 3.
Sigurnosna tijela

1. DST-i Stranka su:
**Za Bosnu i Hercegovinu:**
Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Sektor za zaštitu tajnih podataka - Državno sigurnosno tijelo
**Za Španjolsku:**
Državni tajnik,
Ravnatelj nacionalnog obavještajnog centra
Nacionalni ured sigurnosti
2. Svaki DST izvještava drugi DST, o nadležnim sigurnosnim tijelima (CSA) u njihovim zemljama, u pismenoj formi, prije stupanja Sporazuma na snagu.
3. Svaki DST u pisanoj formi izvještava drugi DST, o svim važnim izmjenama u njihovim DST/NST.

Članak 4.
Stupanj sigurnosne klasifikacije

1. Sukladno ovom Sporazumu, svaki tajni podatak mora biti označen odgovarajućim stupnjom sigurnosne klasifikacije, sukladno državnim zakonima i propisima Stranke pošiljatelja. Stranka primatelj neće ponovno označavati tajni podatak koji je dobila od Stranke pošiljatelja.
2. Stranke su saglasne da stupnji sigurnosne klasifikacije odgovaraju jedni drugima, te da će se smatrati ekvivalentnim, kako slijedi:

| Za Bosnu i Hercegovinu | Za Španjolsku |
|---|---|
| VRLO TAJNO | SECRETO |
| TAJNO | RESERVADO |
| POVJERLJIVO | CONFIDENCIAL |
| INTERNO | DIFUSIÓN LIMITADA |

3. Stranka primatelj će osigurati da se ne mijenjaju niti ukidaju stupnji sigurnosne klasifikacije, dodijeljeni tajnim podacima, dobivenim od Stranke pošiljatelja, izuzev uz prethodno pismeno odobrenje Stranke pošiljatelja.

Članak 5.
Sigurnosne mjere

1. Stranke će poduzeti sve odgovarajuće mjere primjenjive sukladno njihovim državnim zakonima i propisima, u cilju zaštite tajnih podataka razmijenjenih i/ili nastalih u okviru ovog Sporazuma.
2. Stranka pošiljatelj informira Stranku primatelja o:
   a) Stupnju sigurnosne klasifikacije dostavljenog tajnog podatka i svim uvjetima ustupanja ili ograničenjima u korištenju istog i
   b) Svakoj daljnoj promjeni stupnja sigurnosne klasifikacije dostavljenog tajnog podatka.
3. Nakon dostavljanja tajnog podatka, Stranka primatelj će:
   a) sukladno svojim državnim zakonima i propisima, istom dodijeliti stupanj zaštite jednak najmanje stupnju zaštite koji dodjeljuje vlastitom tajnom podatku, prema odgovarajućem stupnju sigurnosne klasifikacije.
   b) ako je potrebno, osigurati da takav tajni podatak dobije odgovarajuću oznaku sukladno njezinim stupnjom sigurnosne klasifikacije;
   c) osigurati da se takav tajni podatak koristi isključivo u svrhu za koju je dostavljen (izuzev u slučaju kada Stranka pošiljatelj daje izričit pristanak u pisanoj formi, za daljnju ili drukčiju uporabu istog), i
   d) sukladno članku 7. ovog Sporazuma, tajni podatak se ne otkriva trećoj stranci bez prethodnog pismenog odobrenja Stranke pošiljatelja.
4. Za postizanje i održavanje uporedivih sigurnosnih standarda, svaki DST će, na zahtjev drugog DST, pružiti informaciju o svojim sigurnosnim pravilima, standardima, postupcima i praksi za zaštitu tajnih podataka, te će u tu

svrhu omogućiti posjet DST ili NST druge Stranke, prema potrebi.

5. Svaka Stranka osigurava primjenu odgovarajućih mjera zaštite tajnih podataka koji se obrađuju, pohranjuju ili prenose u komunikacijskim i informacijskim sustavima. Takve mjere će osigurati povjerljivost, integritet, dostupnost, i prema potrebi neosporavanje i autentičnost tajnih podataka, kao i odgovarajuću razinu odgovornosti i sljedivosti radnji preuzetih u vezi zaštite tajnih podataka.

Članak 6.
Pristup tajnim podacima

1. Nitko nema pravo pristupa tajnim podacima isključivo na temelju zvanja, funkcije ili sigurnosne dozvole za osoblje (PSC).
2. Pristup tajnim podacima s oznakom POVJERLJIVO/ CONFIDENCIAL ili više ograničen je na pojedince koji imaju potrebu znati i kojima je izdana odgovarajuća PSC. Ti pojedinci moraju biti upoznati sa svojim odgovornostima u vezi sa zaštitom tajnih podataka prije nego što im se odobri pristup.
3. Za državljane Bosne i Hercegovine i Španjolske koji žive u vlastitoj zemlji i zatraže pristup tajnim podacima, odgovornost za provođenje procesa PSC leži na njihovim DST.
4. Za državljane Bosne i Hercegovine i Španjolske koji žive u zemlji druge stranke i zatraže pristup tajnim podacima, PSC postupak može provesti DST bilo koje Stranke, uz pomoć druge stranke kada je to potrebno. Na zahtjev i sukladno državnim zakonima, DST-i uzajamno se pomažu pri provedbi postupaka provjere kandidata koji su potrebni za primjenu ovog sporazuma. DST-i se međusobno konzultiraju o minimumu informacija potrebnih za procedure provjere.
5. PSC nije potrebna za pristup tajnim podacima s oznakom INTERNO ili DIFUSIÓN LIMITADA. Takav pristup će biti ograničen na pojedince koji imaju potrebu znati, a koji su upoznati sa svojim odgovornostima i obvezama koje se odnose na zaštitu takvih tajnih podataka.
6. U okviru aktivnosti na području zaštite tajnih podataka od zajedničkog interesa za obje Stranke, dozvole za osoblje i objekte, izdane sukladno zakonima i propisima jedne od Stranaka bit će priznate od druge Stranke. Ekvivalentnost sigurnosnih klasifikacija moraju biti sukladne članku 4. ovog Sporazuma.

Članak 7.
Ograničenja u korištenju i otkrivanju

1. Sukladno odredbama stavka 3. ovoga članka, te s državnim zakonima i propisima Stranke primatelja, tajni podaci dostavljeni prema ovom Sporazumu, neće se otkrivati trećim strankama bez prethodnog pisanog odobrenja Stranke pošiljatelja.
2. Ukoliko je prethodna pisana suglasnost dana suprotno od Stranke pošiljatelja, Stranka primatelj neće koristiti ili dopustiti uporabu, ni jednog tajnog podatka primljenog od Stranke pošiljatelja, izuzev u svrhe za koje je dostavljen i unutar svih ograničenja.
3. U okviru državnih zakona i propisa, Stranka primatelj će poduzeti sve razumne korake koji su joj na raspolaganju, u cilju zaštite tajnih podataka od otkrivanja. Ako postoji bilo koji zahtjev za otkrivanje nekog tajnog podatka shodno ovom Sporazumu, Stranka primatelj će o tome odmah informirati Stranku pošiljatelja u pisanom obliku, a obje Stranke će se međusobno konzultirati pisanim putem, prije nego što Stranka primatelj donese odluku o otkrivanju.

Članak 8.
Prijenos tajnih podataka

1. Ako se tajni podatak s oznakom POVJERLJIVO/ CONFIDENCIAL ili više fizički prenosi između Stranaka, šalje se putem kanala Vlada-Vladi. Međutim, DST ili odnosni NST mogu međusobno dogovoriti druge kanale, sukladno državnim zakonima i propisima Stranke pošiljatelja.
2. Ako se tajni podatak s oznakom INTERNO/DIFUSIÓN LIMITADA fizički prenosi između Stranaka, to će se provesti sukladno državnim zakonima i propisima Stranke pošiljatelja, što uključuje korištenje međunarodnih poštanskih službi ili komercijalnih kurirskih kompanija.
3. Stranka primatelj će potvrditi u pisanom obliku prijem tajnih podataka. Da bi se to omogućilo, Stranka pošiljatelj će uz tajne podatke priložiti potvrdu o prijemu koju potpisuje Stranka primatelj i vraća Stranci pošiljatelju do određenog datuma.
4. Kad se između Stranaka prenose velike količine tajnih podataka kao teret, prijevozna sredstva, put i svi zahtjevi pratnje podliježu planu prijevozaa, kojeg su unaprijed i zajednički dogovorili DST ili relevantni NST Stranka.
5. Tajni podatak koji se prenosi elektronski između Stranka, ne šalje se bez zaštite. Takvi prijenosi moraju biti zaštićeni kriptografskim sredstvima, koja su međusobno prihvatili DST ili NST obje Stranke.

Članak 9.
Prevođenje, umnožavanje i uništavanje tajnih podataka

1. Svi prijevodi i reprodukcije tajnih podataka, pribavljeni sukladno ovom Sporazumu, zadržavaju izvorni stupanj sigurnosne klasifikacije i zaštićeni su sukladno tim.
2. Prijevodi sadrže odgovarajuću napomenu na jeziku na kojem su prevedeni, kojom se naznačava da isti sadrže tajni podatak druge Stranke.
3. Prijevodi i reprodukcije će biti ograničeni na minimum potreban u službene svrhe, a vršit će ih samo pojedinci koji imaju potrebu znati, a koji imaju PSC do stupnja sigurnosne klasifikacije umnoženih ili prevednih tajnih podataka.
4. Tajni podaci s oznakom stupnja TAJNO/RESERVADO ili višeg prevodit će se i reproducirati samo uz prethodnu pisanu dozvolu nadležnog sigurnosnog tijela Stranke pošiljatelja.
5. Kada prestane potreba za tajnim podacima pribavljenim u okviru ovog Sporazuma, isti će biti uništeni sukladno standardima koje bi Stranka primatelj primijenila na svoje vlastite tajne podatke s ekvivalentnim stupnjom sigurnosne klasifikacije.
6. Tajni podaci s oznakom stupnja TAJNO/RESERVADO ili više neće biti uništavani. Bit će vraćeni nadležnom sigurnosnom tijelu Stranke pošiljatelja.
7. Ako krizna situacija onemogućava zaštitu tajnog podatka kako je predviđeno ovim Sporazumom, isti će biti uništen uz pomoć odgovarajućih sredstava, čim to bude izvodljivo, kako bi se izbjegao sigurnosni incident. Stranka primatelj će pisanim putem informirati DST ili relevantnu NST Stranke pošiljatelja, ukoliko je u kriznoj situaciji potrebno uništiti tajne podatke iz ovog Sporazuma.
8. Stranka pošiljatelj može zabraniti prevođenje ili umnožavanje, izmjenu ili uništenje tajnih podataka, uz odgovarajuću oznaku ili priloženu pisanu obavijest.

Članak 10.
Sigurnosna suradnja

1. Kada DST ili NST jedne Stranke traže potvrdu sigurnosne dozvole za objekte (FCS) od Ugovarača iz druge Stranke, dužni su dostaviti formalni pisani zahtjev DST ili NST te Stranke, koji će sadržati najmanje sljedeće podatke:
   a) Ime Ugovarača,
   b) Adresa Ugovarača i
   c) Razlog upućivanja zahtjeva.
2. Kada DST ili NST jedne Stranke traže potvrdu sigurnosne dozvole za osoblje (PSC) za određenu osobu iz druge Stranke, dužni su dostaviti formalni pisani zahtjev DST ili NST te Stranke, koji će sadržati najmanje sljedeće podatke:
   a) Ime osobe;
   b) Datum i mjesto rođenja;
   c) Državljanstvo dotične osobe, i
   d) Naziv organizacije u kojoj je zaposlena dotična osoba.
3. Po prijemu zahtjeva opisanog u stavku 1. ili stavku 2. ovog članka, DST ili NST će informirati DST ili NST Stranke podnositelja zahtjeva, o statusu sigurnosne dozvole za objekte (FCS) ili sigurnosne dozvole za osoblje (PSC) predmetnog Ugovarača ili pojedinca, i o roku važenja sigurnosne dozvole za objekte ili o datumu isticanja sigurnosne dozvole za osoblje.
4. Ako Ugovarač ili pojedinac trenutačno nemaju sigurnosnu dozvolu za objekte ili osoblje, ili je dozvola nižeg stupnja nego što je potrebno, DST ili NST koji zaprime zahtjev informacije će o toj činjenici DST ili NST koji je podnio zahtjev. Ako je traženo u izvornom zahtjevu, u informacije nadležnog NSA ili CSA također je potrebno navesti da li je u tijeku postupak izdavanja FCS ili PSC s odgovarajućim stupnjom.
5. Na zahtjev, DST-i ili NST-i će jedni drugima pomagati u istragama u vezi sa sigurnosnim dozvolama za objekte i osoblje, sukladno državnim zakonima i propisima.
6. Ako informacija dostavljena DST ili NST kojom se potvrđuje sigurnosna dozvola za objekte (FCS) ili osoblje (PCS), dovodi u sumnju postojeći status sigurnosne dozvole relevantnog Izvođača ili pojedinca, DST ili NST je dužan o tome informirati DST ili NST koji je podnio zahtjev u najkraćem roku. DST ili NST koji je potvrdio FSC ili PSC će odmah provesti reviziju i informirati DST ili NST koji je podnio zahtjev, da li su predložene ikakve promjene u statusu sigurnosne dozvole za objekte Ugovarača ili za pojedinca.
7. DST-i ili NST-i mogu zatražiti od NSA ili CSA druge Stranke da izvrše reviziju (pregledaju) svaku sigurnosnu dozvolu za objekte ili osoblje koju su izdali. Po završetku takvog pregleda, DST ili NST su dužni informirati o rezultatima revizije DST ili NST koji su podnijeli zahtjev, a kada je potrebno poduzeti i sve daljnje mjere.
8. Ako sukladno državnim zakonima i propisima, DST ili NST povuče ili smanji stupanj postojeće sigurnosne dozvole za objekte (FSC) ili sigurnosne dozvole za osoblje (PSC), izdane Ugovaraču ili pojedincu za kojeg je osigurana potvrda, DST ili NST druge Stranke će o tome biti informirane u pisanom obliku, čim to bude izvodljivo.

Članak 11.
Ugovori koji sadrže tajne podatke

1. Ako jedna Stranka ili Ugovarač koji je u njezinoj nadležnosti predloži ugovor koji sadrži tajni podatak koji uključuje tajne podatke označene s POVJERLJIVO/ CONFIDENCIAL ili više s Ugovaračem u nadležnosti druge Stranke, ista će prvo dobiti pismenu potvrdu od DST ili NST druge Stranke da je Ugovaraču odobrena FSC i/ili PSC do odgovarajućeg stupnja sigurnosne klasifikacije, sukladno člankkom 10. ovog Sporazuma.
2. DST koji je izdao FCS ili PCS, nadgleda mjere provođenja Ugovarača ili Podugovarača, sukladno njegovim zakonima i propisima.
3. FSC i/ili PSC nije potreban za ugovore koji sadrže tajne podatke koji su ograničeni na tajni podatak sa stupnjom INTERNO/DIFUSIÓN LIMITADA.
4. Ugovori koji sadrže tajne podatke će sadržavati klauzulu o sigurnosnim zahtjevima, koja će najmanje uključivati sljedeće:
   a) Definicija termina "Classified Information" i ekvivalenta stupnja sigurnosne klasifikacije Stranaka, sukladno odredbama članka 4. ovog Sporazuma,
   b) Izjava da će tajni podatak nastao i/ili razmijenjen kao posljedica ugovora, biti zaštićen od stranke Ugovarača, sukladno važećim državnim zakonima i propisima,
   c) Zahtjev da će Ugovarač otkriti tajni podatak samo pojedincima koji imaju potrebu znati, kojima je dodijeljena sigurnosna dozvola s odgovarajućim stupnjom sigurnosne klasifikacije, koji su upoznati o svojim obvezama, i koji su zaduženi za obavljanje svih zadataka ili ispunjenje obaveza vezi s Ugovorom koji sadrži tajne podatke,
   d) Zahtjev iz točke c) Ugovarač neće otkrivati ili dozvoliti otkrivanje tajnog podatka koji se odnosi na Ugovor koji sadrži tajne podatke, trećoj Stranci;
   e) Zahtjev da tajni podatak u vezi s Ugovorom koji sadrži tajne podatke može se koristiti samo u svrhu za koju je pribavljen, ili na temelju naknadne, isključive suglasnosti Stranke pošiljatelja u pisanom obliku;
   f) Izmjene u procedurama i mehanizmima koje mogu nastati u vezi s tajnim podacima, uključujući i izmjene njihovog stupnja sigurnosne klasifikacije;
   g) Kanali koji će se koristiti za prijenos tajnih podataka koji će biti sukladni zahtjevima članka 8. ovog Sporazuma.
   h) Procedure prevođenja, umnožavanja i uništavanja, koje će biti sukladne zahtjevima članka 9. ovog Sporazuma;
   i) Procedure odobravanja posjeta osoblja jedne Stranke drugoj Stranci, u vezi s aktivnošću iz Ugovora koji sadrži tajne podatke, koje će biti sukladne članku 12. ovog Sporazuma;
   j) Detalji o NST ili DST koji su ovlašteni da odluče o slanju i nadziranju čuvanja tajnih podataka u vezi s Klasificiranim ugovorom; i
   k) Zahtjev da će Ugovarač odmah informirati svoj DST ili NST o svakom postojećem sigurnosnom incidentu ili sumnji u isti, a koji se tiče tajnog podatka u vezi s Ugovorom koji sadrži tajne podatke, te poduzeti sve razumne radnje u cilju ublažavanja efekata takvog sigurnosnog incidenta.
5. Ugovori koji sadrži tajne podatke kojima su obuhvaćeni tajni podaci označeni kao POVJERLJIVO/ CONFIDENCIAL ili više sadržavat će SAL ili SCG koji identificiraju sigurnosne zahtjeve ugovora.
6. Nadležni DST ili NST Stranke koja odobrava dodjelu Ugovora koji sadrži tajne podatke koji uključuje tajne podatke označene kao POVJERLJIVO/CONFIDENCIAL ili više, dostavit će kopiju važnih dijelova Ugovora koji sadrži tajne podatke, kao i SAL ili SCG, nadležnom DST ili NST Stranke primatelja, u cilju olakšane provedbe ugovora.

7. Za ugovore koji sadrže tajne podatke koji uključuju zajedničko kreiranje tajnih podataka, nadležni DST-i ili NST-i mogu se međusobno konzultirati i zajednički dogovoriti odredbe klauzule sigurnosnih zahtjeva koja će se ugraditi u Ugovor koji sadrži tajne podatke.

Članak 12.
Posjeti

1. Posjeti u cilju pristupa tajnim podacima podliježu prethodnom odobrenju NST-a domaćina. Odobrenje se dodjeljuje samo osobama koje su sukladno državnom zakonu ovlaštene pristupiti tajnim podacima određen razine tajnosti.
2. Zahtjev za posjet u vezi s tajnim podacima stupnja POVJERLJIVO/CONFIDENCIAL i više dostavlja se na odobrenje NST-u stranke domaćina najmanje četrnaest (14) radnih dana prije posjeta. U hitnim slučajevima zahtjev može biti dostavljen u kraćem periodu, uz prethodnu koordinaciju između nadležnih sigurnosnih tijela Stranaka.
3. Svaka Stranka će osigurati zaštitu osobnih podataka posjetitelja sukladno zakonima i propisima.
4. Posjeti koji se odnose na tajne podatke stupnja INTERNO/DIFUSIÓN LIMITADA ugovorat će se izravno između objekta u zemlji Stranke koja treba obaviti posjet i objekta koji treba biti posjećen.
5. Zahtjev za posjet sačinjava se na engleskom jeziku i prvenstveno sadržava sljedeće:
   a) svrhu te predloženi datum posjeta;
   b) ime i prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice ili osobne iskaznice posjetitelja;
   c) funkciju posjetitelja i ime tijela, agencije ili društva kojeg predstavlja;
   d) valjanost i razinu sigurnosne dozvole za PSC posjetitelja;
   e) ime, adresu, broj telefona i faksa, e-mail adresu i kontakt podatke tijela, agencija odnosno objekata koja se namjeravaju posjetiti;
   f) datum sačinjenog zahtjeva i potpis mjerovadnog tijela.
6. NST-i stranaka mogu sastaviti spisak pojedinaca s pravom na višestruke posjete. Spiskovi su inicijelno važeći tijekom dvanaest (12) mjeseci. Uvjete određenog posjeta potrebno je izravno dogovoriti s prikladnim kontakt osobama ispred pravne osobe koju ti pojedinci namjeravaju posjetiti, a sukladno dogovorenim uvjetima.

Članak 13.
Sigurnosni incidenti

1. Svaki postojeći sigurnosni incident ili sumnja na isti, koji se tiče tajnih podataka druge Stranke (uključujući i zajednički kreirane tajne podatke) istraživat će Stranka kod koje se incident dogodio.
2. Ako je sigurnosni incident koji se tiče tajnih podataka druge Stranke (uključujući i zajednički kreirane tajne podatke) potvrđen, DST ili NST Stranke gdje se incident dogodio, poduzet će odgovarajuće mjere sukladno svojim državnim zakonima ili propisima, s ciljem ograničavanja posljedica. Ako je potrebno, DST ili NST će pokrenuti disciplinski i/ili sudski postupak, sukladno svojim državnim zakonima i propisima.
3. Ako sigurnosni incident ili sumnja na isti, dovede do nedozvoljenog otkrivanja ili gubljenja tajnih podataka druge Stranke (uključujući i zajednički kreirane tajne podatke) DST ili NST Stranke gdje se incident dogodio, o rezultatu istrage će informirati drugi DST ili NST, pisanim putem i što je moguće prije, kao i o svakoj poduzetoj mjeri u sprječavanju ponavljanja.

Članak 14.
Troškovi

1. Implementacija ovog Sporazuma neće iziskivati troškove.
2. U slučaju bilo kakvih troškova, svaka Stranka snosi vlastite troškove, nastale tijekom ispunjenja njenih obaveza iz ovog Sporazuma.

Članak 15.
Rješavanje sporova

Svaki spor ili nesuglasica između Stranaka u tumačenju ili primjeni ovog Ugovora, ili bilo koji drugi spor ili nesuglasica koji proizlazi iz ovog Ugovora, rješavat će se isključivo putem konzultacija između strankaka bez pribjegavanja vanjskoj nadležnosti.

Članak 16.
Završne odredbe

1. Svaka Stranka informira drugu Stranku o ispunjenju unutarnjih procedura potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma, u pisanom obliku. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednje informacije.
2. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uz obostranu pisanu suglasnost Stranaka. Svaka Stranka može predložiti izmjene i dopune ovog Sporazuma, u bilo koje vrijeme. Ako jedna Stranka uputi takav prijedlog, Stranke će započeti konzultacije o izmjeni ovog Sporazuma. Dogovorene izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno uvjetima iz stavka 1. ovog članka.
3. DST-i ili NST-i mogu zaključiti provedbene aranžmane sukladno ovom Sporazumu.
4. Ovaj Sporazum ostaje na snazi do daljnjeg. Stranka može raskinuti ovaj Sporazum uz pisanu obavijest dostavljenu drugoj Stranci diplomatskim putem, a Sporazum će biti stavljen van snage 6 mjeseci nakon prijema takve informacije. U slučaju okončanja ovog Sporazuma, Stranke su dužne štititi svaki tajni podatak, već nastao i/ili razmijenjen sukladno ovom Sporazumu, sve dok taj podatak ostaje tajan.

U potvrdu navedenog, ovaj Sporazum potpisali su propisno ovlašteni predstavnici Stranka.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 05. juna 2017. godine, u dva originala, na zvaničnim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i sprskom), na španjolskom jeziku i na engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako vjerodostojan. U slučaju razlika između Stranaka u tumačenju odredbi ovog Sporazuma, prevladava tekst na engleskom jeziku.

| | |
|---|---|
| **Za Bosnu i Hercegovinu:** | **Za Kraljevinu Španjolsku:** |
| **Gdin Dragan Mektić** | **Gdin Juan Bosco Giménez Soriano** |
| **Ministar sigurnosti** | **Ambasador Kraljevine Španije** |
| **Bosne i Hercegovine** | **u Bosni i Hercegovini** |

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1465-68/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-327/18 од 7. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело је

# ОДЛУКУ
## О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О РАЗМЈЕНИ И МЕЂУСОБНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о размјени и међусобној заштити тајних података, потписан 5. јуна 2017. године у Сарајеву, на српском, босанском, хрватском, шпанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

# СПОРАЗУМ
## ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О РАЗМЈЕНИ И МЕЂУСОБНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

Босна и Херцеговина и Краљевина Шпанија (у даљем тексту заједнички означене као "Стране" или појединачно као "Страна"), у жељи да обезбиједе заштиту тајних података насталих и/или размијењених између Страна или Уговарача у надлежности једне од Страна, су у интересу државне безбједности, саставиле сљедећи општи безбједносни споразум (у даљњем тексту "Споразум").

Члан 1.

Сврха

Сврха овог Споразума је да се обезбиједи заштита тајних података Босне и Херцеговине и/или Шпаније које су произвеле Стране или Уговарачи под њиховом надлежношћу, и/или који су размијењени између Страна, између Уговарача у њиховој надлежности и између Стране и било којег Уговарача у надлежности друге Стране. Споразумом се утврђују безбједносне процедуре и аранжмани за такву заштиту.

Члан 2.

Дефиниције

У сврху овог Споразума, примјењиваће се сљедеће дефиниције:

а) **"Уговор који садржи тајне податке"** значи уговор или подуговор, укључујући и све преговоре који претходе закључивању уговора који садрже тајне податке или који укључују приступ, настајање, коришћење или пријенос тајних података.

б) **"Тајни податак"** значи свака информација која без обзира на њен облик или природу, или начин преноса којег одређује појединачно једна Страна или заједнички обје Стране, захтијева заштиту од недозвољеног откривања или губљења, а на коју се примјењује безбједносна класификација, у складу са законима и прописима Стране или Страна;

ц) **"Надлежни безбједносни орган"** или "НБО" значи безбједносни орган Стране која је одговорна за примјену и надзор над одредбама утврђених у овом Споразуму.

д) "**Уговарач"** значи свако лице или тијело које посједује правну способност за склапање уговора.

е) **"Безбједносна дозвола за објекат" или "ФСЦ"** значи потврда државног безбједносног органа (ДБО) или надлежног безбједносног органа (НБО) Стране, да је Уговарач у одређеном објекту успоставио одговарајуће безбједносне мјере за заштиту тајних података до и укључујући одређени степен безбједносне класификације.

ф) **"Државни безбједносни орган"** или "ДБО" значи државни орган Стране који има крајњу одговорност за безбједност тајних података у складу с одредбама овог Споразума. ДБО може такође преузети неке или све одговорности НБО.

г) **"Принцип потребно знати"** значи потреба појединца да има приступ тајним подацима у вези са службеним дужностима и/или за извршење одређеног задатка.

х) **"Безбједносна дозвола за особље (ПСЦ)"** значи одобрење које ДБО или НБО издаје појединцу који је прошао безбједносну провјеру, за приступ и руковање тајним подацима до одређеног степена тајности, у складу са државним законима и прописима.

и) **"Страна пошиљалац"** значи Страна или Уговарач у њеној надлежности, која пружа тајне податке Страни примаоцу, у складу са овим Споразумом.

ј) **"Страна прималац"** значи Страна, или Уговарач у њеној надлежности, која прима тајне податке од Стране пошиљаоца, у складу са овим Споразумом.

к) **"Писмо о безбједносним аспектима (САЛ)"** или **"Водич о степенима безбједносне класификације (СЦГ)"** значи документ који је издао надлежни орган једне од Страна, као дио било којег уговора који садржи тајне податке, у којем су назначени безбједносни захтјеви и/или идентификовани аспекти који захтијевају безбједносну заштиту.

л) **"Степен безбједносне класификације"** значи категорија додијељена тајним подацима која указује на осјетљивост истих, степен оштећења које би могло настати у случају неовлаштеног откривања или губитка, и степен заштите који Стране треба да примијене.

м) **"Безбједносни инцидент"** значи чин или пропуст супротан државним законима и прописима, који може довести или доводи до неовлаштеног приступа, откривања, губитка, уништења или одавања тајних података насталих/или размијењених у складу с овим Споразумом.

н) **"Трећа страна"** значи свака држава, укључујући правне субјекте и појединце под њезином јурисдикцијом, или међународне организације, које нису страна у овом Споразуму.

Члан 3.

Безбједносни органи

1. ДСО-и Страна су:

**За Босну и Херцеговину:**
Министарство безбједности Босне и Херцеговине
Сектор за заштиту тајних података – Државни безбједносни орган
**За Шпанију:**
Државни секретар,
Директор националног обавјештајног центра
Национални уред безбједности

2. Сваки ДБО извјештава други ДБО, о надлежним безбједносним органима (ЦБА) у њиховим земљама, у писменој форми, прије ступања Споразума на снагу.
3. Сваки ДБО у писаној форми извјештава други ДБО, о свим важним измјенама у њиховим ДБО/НБО.

Члан 4.
Степени безбједносне класификације

1. У складу с овим Споразумом, сваки тајни податак мора бити означен одговарајућим степеном безбједносне класификације, у складу с државним законима и прописима Стране пошиљаоца. Страна прималац неће поново означавати тајни податак који је добила од Стране пошиљаоца.
2. Стране су сагласне да степени безбједносне класификације одговарају једни другима, те да ће се сматрати еквивалентним, како слиједи:

| За Босну и Херцеговину | За Шпанију |
|---|---|
| ВРЛО ТАЈНО | SECRETO |
| ТАЈНО | RESERVADO |
| ПОВЈЕРЉИВО | CONFIDENCIAL |
| ИНТЕРНО | DIFUSIÓN LIMITADA |

3. Страна прималац ће обезбиједити да се не мијењају нити укидају степени безбједносне класификације, додијељени тајним подацима, добивеним од Стране пошиљаоца, осим уз претходно писмено одобрење Стране пошиљаоца.

Члан 5.
Безбједносне мјере

1. Стране ће предузети све одговарајуће мјере примјењиве у складу с њиховим државним законима и прописима, у циљу заштите тајних података размијењених и/или насталих у оквиру овог Споразума.
2. Страна пошиљалац обавјештава Страну примаоца о:
   а) Степену безбједносне класификације достављеног тајног податка и свим условима уступања или ограничењима у кориштењу истог и
   б) Свакој даљној промјени степена безбједносне класификације достављеног тајног податка.
3. Након достављања тајног податка, Страна прималац ће:
   а) у складу са својим државним законима и прописима, истом додијелити степен заштите једнак најмање степену заштите који додјељује властитом тајном податку, према одговарајућем степену безбједносне класификације.
   б) ако је потребно, обезбиједити да такав тајни податак добије одговарајућу ознаку у складу са њеним степеном безбједносне класификације;
   ц) обезбиједити да се такав тајни податак користи искључиво у сврху за коју је достављен (осим у случају када Страна пошиљаоц даје изричит пристанак у писаној форми, за даљу или другачију употребу истог), и
   д) у складу с чланом 7. овог Споразума, тајни податак се не открива трећој страни без претходног писменог одобрења Стране пошиљаоца.
4. За постизање и одржавање упоредивих безбједносних стандарда, сваки ДБО ће, на захтјев другог ДБО, пружити информацију о својим безбједносним правилима, стандардима, поступцима и пракси за заштиту тајних података, те ће у ту сврху омогућити посјете ДБО или НБО друге Стране, према потреби.
5. Свака Страна обезбјеђује примјену одговарајућих мјера заштите тајних података који се обрађују, похрањују или преносе у комуникационим и информационим системима. Такве мјере ће обезбиједити повјерљивост, интегритет, доступност, и према потреби неоспоравање и аутентичност тајних података, као и одговарајући ниво одговорности и сљедивости радњи преузетих у вези заштите тајних података.

Члан 6.
Приступ тајним подацима

1. Нико нема право приступа тајним подацима искључиво на основу звања, функције или безбједносне дозволе за особље (ПСЦ).
2. Приступ тајним подацима с ознаком ПОВЈЕРЉИВО/ CONFIDENCIAL или више ограничен је на појединце који имају потребу знати и којима је издата одговарајућа ПСЦ. Ти појединци морају бити упознати са својим одговорностима у вези са заштитом тајних података прије него што им се одобри приступ.
3. За држављане Босне и Херцеговине и Шпаније који живе у властитој земљи и затраже приступ тајним подацима, одговорност за провођење процеса ПСЦ лежи на њиховим ДБО.
4. За држављане Босне и Херцеговине и Шпаније који живе у земљи друге стране и затраже приступ тајним подацима, ПСЦ поступак може провести ДБО било које Стране, уз помоћ друге стране када је то потребно. На захтјев и у складу с државним законима, ДБО-и узајамно се помажу при проведби поступака провјере кандидата који су потребни за примјену овог споразума. ДБО-и се међусобно консултују о минимуму информација потребних за процедуре провјере.
5. ПСЦ није потребна за приступ тајним подацима с ознаком DIFUSIÓN LIMITADA или ИНТЕРНО. Такав приступ ће бити ограничен на појединце који имају потребу знати, а који су упознати са својим одговорностима и обавезама које се односе на заштиту таквих тајних података.
6. У оквиру активности у области заштите тајних података од заједничког интереса за обје Стране, дозволе за особље и објекте, издате у складу са законима и прописима једне од Страна биће признате од друге Стране. Еквивалентност безбједносних класификација морају бити у складу с Чланом 4. овог Споразума.

Члан 7.
Ограничења у кориштењу и откривању

1. У складу с одредбама става 3. овога члана, те с државним законима и прописима Стране примаоца,

тајни подаци достављени према овом Споразуму, неће се откривати трећим странама без претходног писаног одобрења Стране пошиљаоца.

2. Уколико је претходна писана сагласност дата супротно од Стране пошиљаоца, Страна прималац неће користити или допустити употребу, ни једног тајног податка примљеног од Стране пошиљаоца, осим у сврхе за које је достављен и унутар свих ограничења.
3. У оквиру државних закона и прописа, Страна прималац ће предузети све разумне кораке који су јој на располагању, у циљу заштите тајних података од откривања. Ако постоји било који захтјев за откривање неког тајног податка сходно овом Споразуму, Страна прималац ће о томе одмах обавијестити Страну пошиљаоца у писаном облику, а обје Стране ће се међусобно консултовати писаним путем, прије него што Страна прималац донесе одлуку о откривању.

Члан 8.

Пренос тајних података

1. Ако се тајни податак с ознаком ПОВЈЕРЉИВО/ CONFIDENCIAL или више физички преноси између Страна, шаље се путем канала Влада-Влади. Међутим, ДБО или односни НБО могу међусобно договорити друге канале, у складу с државним законима и прописима Стране пошиљаоца.
2. Ако се тајни податак с ознаком ИНТЕРНО/DIFUSIÓN LIMITADA физички преноси између Страна, то ће се провести у складу с државним законима и прописима Стране пошиљаоца, што укључује кориштење међународних поштанских служби или комерцијалних курирских компанија.
3. Страна прималац ће потврдити у писаном облику пријем тајних података. Да би се то омогућило, Страна пошиљалац ће уз тајне податке приложити потврду о пријему коју потписује Страна прималац и враћа Страни пошиљаоцу до одређеног датума.
4. Кад се између Страна преносе велике количине тајних података као терет, превозна средства, пут и сви захтјеви пратње подлијежу плану превоза, којег су унапријед и заједнички договорили ДБО или релевантни НБО Страна.
5. Тајни податак који се преноси електронски између Страна, не шаље се без заштите. Такви пријеноси морају бити заштићени криптографским средствима, која су међусобно прихватили ДБО или НБО обје Стране.

Члан 9.

Превођење, умножавање и уништавање тајних података

1. Сви преводи и репродукције тајних података, прибављени у складу с овим Споразумом, задржавају изворни степен безбједносне класификације и заштићени су у складу с тим.
2. Преводи садрже одговарајућу напомену на језику на којем су преведени, којом се назначава да исти садрже тајни податак друге Стране.
3. Преводи и репродукције ће бити ограничени на минимум потребан у службене сврхе, а вршиће их само појединци који имају потребу знати, а који имају ПСЦ до степена безбједносне класификације умножених или преведних тајних података.
4. Тајни подаци с ознаком степена TAJHO/RESERVADO или вишег преводиће се и репродуковати само уз претходну писану дозволу надлежног безбједносног органа Стране пошиљаоца.
5. Када престане потреба за тајним подацима прибављеним у оквиру овог Споразума, исти ће бити уништени у складу са стандардима које би Страна прималац примијенила на своје властите тајне податке са еквивалентним степеном безбједносне класификације.
6. Тајни подаци с ознаком степена TAJHO/RESERVADO или више неће бити уништавани. Биће враћени надлежном безбједносном органу Стране пошиљаоца.
7. Ако кризна ситуација онемогућава заштиту тајног податка како је предвиђено овим Споразумом, исти ће бити уништен уз помоћ одговарајућих средстава, чим то буде изводљиво, како би се избјегао безбједносни инцидент. Страна прималац ће писаним путем обавијестити ДБО или релевантну НБО Стране пошиљаоца, уколико је у кризној ситуацији потребно уништити тајне податке из овог Споразума.
8. Страна пошиљалац може забранити превођење или умножавање, измјену или уништење тајних података, уз одговарајућу ознаку или приложену писану обавијест.

Члан 10.

Безбједносна сарадња

1. Када ДБО или НБО једне Стране траже потврду безбједносне дозволе за објекте (ФЦС) од Уговарача из друге Стране, дужни су доставити формални писани захтјев ДБО или НБО те Стране, који ће садржати најмање сљедеће податке:
   а) Име Уговарача,
   б) Адреса Уговарача и
   ц) Разлог упућивања захтјева.
2. Када ДБО или НБО једне Стране траже потврду безбједносне дозволе за особље (ПСЦ) за одређену особу из друге Стране, дужни су доставити формални писани захтјев ДБО или НБО те Стране, који ће садржати најмање сљедеће податке:
   а) Име особе;
   б) Датум и мјесто рођења;
   ц) Држављанство дотичне особе, и
   д) Назив организације у којој је запослена дотична особа.
3. По пријему захтјева описаног у ставу 1. или ставу 2. овог члана, ДБО или НБО ће обавијестити ДБО или НБО Стране подносиоца захтјева, о статусу безбједносне дозволе за објекте (ФЦС) или безбједносне дозволе за особље (ПСЦ) предметног Уговарача или појединца, и о року важења безбједносне дозволе за објекте или о датуму истицања безбједносне дозволе за особље.
4. Ако Уговарач или појединац тренутно немају безбједносну дозволу за објекте или особље, или је дозвола нижег степена него што је потребно, ДБО или НБО који заприме захтјев обавијестит ће о тој чињеници ДБО или НБО који је поднио захтјев. Ако је тражено у изворном захтјеву, у обавијести надлежног НБА или ЦБА такође је потребно навести да ли је у току поступак издавања ФЦС или ПСЦ с одговарајућим степеном.
5. На захтјев, ДБО-и или НБО-и ће једни другима помагати у истрагама у вези са безбједносним дозволама за објекте и особље, у складу са државним законима и прописима.
6. Ако информација достављена ДБО или НБО којом се потврђује безбједносна дозвола за објекте (ФЦС) или особље (ПЦС), доводи у сумњу постојећи статус

безбједносне дозволе релевантног Извођача или појединца, ДБО или НБО је дужан о томе обавијестити ДБО или НБО који је поднио захтјев у најкраћем року. ДБО или НБО који је потврдио ФСЦ или ПСЦ ће одмах провести ревизију и обавијестити ДБО или НБО који је поднио захтјев, да ли су предложене икакве промјене у статусу безбједносне дозволе за објекте Уговарача или за појединца.

7. ДБО-и или НБО-и могу затражити од НБА или ЦБА друге Стране да изврше ревизију (прегледају) сваку безбједносну дозволу за објекте или особље коју су издали. По завршетку таквог прегледа, ДБО или НБО су дужни обавијестити о резултатима ревизије ДБО или НБО који су поднијели захтјев, а када је потребно предузети и све даљње мјере.
8. Ако у складу с државним законима и прописима, ДБО или НБО повуче или смањи степен постојеће безбједносне дозволе за објекте (ФСЦ) или безбједносне дозволе за особље (ПСЦ), издате Уговарачу или појединцу за којег је обезбједина потврда, ДБО или НБО друге Стране ће о томе бити обавијештена у писаном облику, чим то буде изводљиво.

Члан 11.

Уговори који садрже тајне податке

1. Ако једна Страна или Уговарач који је у њеној надлежности предложи уговор који садржи тајни податке који укључује тајне податке означене са ПОВЈЕРЉИВО/CONFIDENCIAL или више с Уговарачем у надлежности друге Стране, иста ће прво добити писмену потврду од ДБО или НБО друге Стране да је Уговарачу одобрена ФСЦ и/или ПСЦ до одговарајућег степена безбједносне класификације, у складу са чланом 10. овог Споразума.
2. ДБО који је издао ФЦС или ПЦС, надгледа мјере провођења Уговарача или Подуговарача, у складу са његовим законима и прописима.
3. ФСЦ и/или ПСЦ није потребан за уговоре који садрже тајне податке који су ограничени на тајни податак са степеном ИНТЕРНО/DIFUSIÓN LIMITADA.
4. Уговори који садрже тајне податке ће садржавати клаузулу о безбједносним захтјевима, која ће најмање укључивати сљедеће:
   а) Дефиниција термина "Classified Information" и еквивалента степенима безбједносне класификације Страна, у складу с одредбама члана 4. овог Споразума,
   б) Изјава да ће тајни податак настао и/или размијењен као посљедица уговора, бити заштићен од стране Уговарача, у складу са важећим државним законима и прописима,
   ц) Захтјев да ће Уговарач открити тајни податак само појединцима који имају потребу знати, којима је додијељена безбједносна дозвола с одговарајућим степеном безбједносне класификације, који су упознати о својим обавезама, и који су задужени за обављање свих задатака или испуњење обавеза вези са Уговором који садржи тајне податке,
   д) Захтјев из тачке ц) Уговарач неће откривати или дозволити откривање тајног податка који се односи на Уговором који садржи тајне податке, трећој Страни;
   е) Захтјев да тајни податак у вези с Уговором који садржи тајне податке може да се користи само у сврху за коју је прибављен, или на основу накнадне, искључиве сагласности Стране пошиљаоца у писаном облику;
   ф) Измјене у процедурама и механизмима које могу настати у вези са тајним подацима, укључујући и измјене њиховог степена безбједносне класификације;
   г) Канали који ће се користити за пренос тајних података који ће бити у складу са захтјевима члана 8. овог Споразума.
   х) Процедуре превођења, умножавања и уништавања, које ће бити у складу са захтјевима члана 9. овог Споразума;
   и) Процедуре одобравања посјета особља једне Стране другој Страни, у вези са активношћу из Уговора који садржи тајне податке, које ће бити у складу са чланом 12. овог Споразума;
   ј) Детаљи о НБО или ДБО који су овлаштени да одлуче о слању и надзирању чувања тајних података у вези са Класификованим уговором; и
   к) Захтјев да ће Уговарач одмах обавијестити свој ДБО или НБО о сваком постојећем безбједносном инциденту или сумњи у исти, а који се тиче тајног податка у вези с Уговором који садржи тајне податке, те предузети све разумне радње у циљу ублажавања ефеката таквог безбједносног инцидента.
5. Уговори који садржи тајне податке којима су обухваћени тајни подаци означени као ПОВЈЕРЉИВО/CONFIDENCIAL или више садржаваће САЛ или СЦГ који идентификују безбједносне захтјеве уговора.
6. Надлежни ДБО или НБО Стране која одобрава додјелу Уговора који садржи тајне податке који укључује тајне податке означене као ПОВЈЕРЉИВО / CONFIDENCIAL или више, доставиће копију важних дијелова Уговора који садржи тајне податке, као и САЛ или СЦГ, надлежном ДБО или НБО Стране примаоца, у циљу олакшане проведбе уговора.
7. За уговоре који садрже тајне податке који укључују заједничко креирање тајних података, надлежни ДБО-и или НБО-и могу се међусобно консултовати и заједнички договорити одредбе клаузуле безбједносних захтјева која ће се уградити у Уговор који садржи тајне податке.

Члан 12.

Посјете

1. Посјете у циљу приступа тајним подацима подлијежу претходном одобрењу НБО-а домаћина. Одобрење се додјељује само особама које су у складу с државним законом овлаштене приступити тајним подацима одређеног нивоа тајности.
2. Захтјев за посјету у вези с тајним подацима степена ПОВЈЕРЉИВО / CONFIDENCIAL и више доставља се на одобрење НБО-у стране домаћина најмање четрнаест (14) радних дана прије посјете. У хитним случајевима захтјев може бити достављен у краћем периоду, уз претходну координацију између надлежних безбједносних органа Страна.
3. Свака Страна ће обезбиједити заштиту личних података посјетиоца у складу са законима и прописима.
4. Посјете које се односе на тајне податке степена ИНТЕРНО/DIFUSIÓN LIMITADA уговорат ће се директно између објекта у земљи Стране која треба обавити посјету и објекта који треба бити посјећен.
5. Захтјев за посјету сачињава се на енглеском језику и првенствено садржава сљедеће:

а) сврху те предложени датум посјете;
б) име и презиме, датум и мјесто рођења, држављанство и број пасоша или личне карте посјетиоца;
ц) функцију посјетиоца и име органа, агенције или друштва којег представља;
д) ваљаност и ниво безбједносне дозволе за ПСЦ посјетиоца;
е) име, адресу, број телефона и факса, е-маил адресу и контакт податке органа, агенција односно објеката која се намјеравају посјетити;
ф) датум сачињеног захтјева и потпис надлежног органа.

6. НБО-и страна могу саставити списак појединаца са правом на вишеструке посјете. Спискови су иницијелно важећи током дванаест (12) мјесеци. Услове одређене посјете потребно је директно договорити с прикладним контакт особама испред правне особе коју ти појединци намјеравају посјетити, а у складу с договореним условима.

Члан 13.
Безбједносни инциденти

1. Сваки постојећи безбједносни инцидент или сумња на исти, који се тиче тајних података друге Стране (укључујући и заједнички креиране тајне податке) истраживат ће Страна код које се инцидент десио.
2. Ако је безбједносни инцидент који се тиче тајних података друге Стране (укључујући и заједнички креиране тајне податке) потврђен, ДБО или НБО Стране гдје се инцидент догодио, предузеће одговарајуће мјере у складу са својим државним законима или прописима, с циљем ограничавања посљедица. Ако је потребно, ДБО или НБО ће покренути дисциплински и/или судски поступак, у складу са својим државним законима и прописима.
3. Ако безбједносни инцидент или сумња на исти, доведе до недозвољеног откривања или губљења тајних података друге Стране (укључујући и заједнички креиране тајне податке) ДБО или НБО Стране гдје се инцидент догодио, о резултату истраге ће обавијестити други ДБО или НБО, писаним путем и што је могуће прије, као и о свакој предузетој мјери у спрјечавању понављања.

Члан 14.
Трошкови

1. Имплементација овог Споразума неће изискивати трошкове.
2. У случају било каквих трошкова, свака Страна сноси властите трошкове, настале током испуњења њених обавеза из овог Споразума.

Члан 15.
Рјешавање спорова

Сваки спор или несугласица између Страна у тумачењу или примјени овог Уговора, или било који други спор или несугласица који произлази из овог Уговора, рјешаваће се искључиво путем консултација између странака без прибјегавања вањској надлежности.

Члан 16.
Завршне одредбе

1. Свака Страна обавјештава другу Страну о испуњењу унутрашњих процедура потребних за ступање на снагу овог Споразума, у писаном облику. Овај Споразум ступа на снагу првог дана другог мјесеца након пријема посљедње обавијести.
2. Овај Споразум може се измијенити и допунити уз обострану писану сагласност Страна. Свака Страна може предложити измјене и допуне овог Споразума, у било које вријеме. Ако једна Страна упути такав приједлог, Стране ће започети консултације о измјени овог Споразума. Договорене измјене и допуне ступају на снагу у складу с условима из става 1. овог члана.
3. ДБО-и или НБО-и могу закључити проведбене аранжмане у складу с овим Споразумом.
4. Овај Споразум остаје на снази до даљњег. Страна може раскинути овај Споразум уз писану обавијест достављену другој Страни дипломатским путем, а Споразум ће бити стављен ван снаге 6 мјесеци након пријема такве обавијести. У случају окончања овог Споразума, Стране су дужне штитити сваки тајни податак, већ настао и/или размијењен у складу с овим Споразумом, све док тај податак остаје тајан.

У потврду наведеног, овај Споразум потписали су прописно овлаштени представници Страна.

Састављено у Сарајеву, дана 05. јуна 2017. године, у два оригинала, на званичним језицима у Босни и Херцеговини (босанском, хрватском и српском), на шпанском језику и на енглеском језику, од којих је сваки текст једнако вјеродостојан. У случају разлика између Страна у тумачењу одредби овог Споразума, превладава текст на енглеском језику.

| За Босну и Херцеговину: | За Краљевину Шпанију: |
|---|---|
| Гдин Драган Мектић | Гдин Juan Bosco Giménez Soriano |
| Министар безбједности | Амбасадор Краљевине Шпаније |
| Босне и Херцеговине | у Босни и Херцеговини |

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-68/18
19. априла 2018. године
Сарајево

Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

**73**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-329/18 od 7. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE U TRAŽENJU NESTALIH OSOBA

Član 1.

Ratifikuje se Protokol o saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske u traženju nestalih osoba, potpisan 7. jula 2017. godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Član 2.

Tekst Protokola glasi:

# PROTOKOL
## O SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE U TRAŽENJU NESTALIH OSOBA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: strane),

- na osnovu Općeg okvirnog sporazuma za mir u Bosni i Hercegovini parafiranog u Dejtonu 21. novembru 1995., a potpisanog u Parizu 14. decembra 1995. godine,
- želeći doprinijeti ublažavanju humanitarnih posljedica ratnih sukoba,
- potvrđujući obavezu strana da izvijeste o sudbini osoba koje su se nalazile u njihovoj vlasti ili na teritoriji pod njihovim kontrolom,
- svjesne potrebe za saradnjom u traženju nestalih osoba i ponovo afirmirajući pravo porodica da saznaju istinu o svom nestalom članu,

sporazumjeli su se kako slijedi:

### I. OSNOVNA ODREDBA

Član 1.

Ovim protokolom uređuju se međusobni odnosi, obaveze i način saradnje nadležnih organa Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske u postupku traženja osoba nestalih u sukobu na državnoj teritoriji država strana, a radi efikasnog rješavanja pitanja nestalih osoba, odnosno pronalaska i identifikacije njihovih posmrtnih ostataka.

### II. POSTUPANJE STRANA

Član 2.

Strane će bez odgađanja, posredstvom nadležnih organa, preduzimati sve potrebne mjere i radnje u istraživanju sudbina nestalih osoba iz svoje nadležnosti.

U provođenju ovog protokola nadležni organi strana mogu dogovoriti pravila postupanja.

Član 3.

Strane će bez odgađanja razmjenjivati sve informacije vezane za rješavanje slučajeva nestalih osoba posredstvom svojih nadležnih organa.

Član 4.

Strana će po zahtjevu druge strane bezuslovno predati posmrtne ostatke preliminarno identificiranih nestalih osoba iz nadležnosti druge strane.

Posmrtni ostaci bit će predani najkasnije u roku 30 dana od dana prijema zahtjeva iz stava 1. ovog člana.

### III. POSTUPAK EKSHUMACIJE

Član 5.

U slučaju da jedna strana raspolaže saznanjem o mogućem mjestu pokopa posmrtnih ostataka jedne ili više nestalih osoba na državnoj teritoriji države druge strane, informaciju će dostaviti drugoj strani na provjeru.

Zavisno od rezultata provjere iz stava 1. ovog člana, svaka strana može drugoj strani podnijeti prijedlog za ekshumaciju posmrtnih ostataka.

Strane će obaviti sve potrebne provjere u okviru svoje nadležnosti i međusobno razmijeniti raspoložive informacije te odgovoriti na prijedlog za ekshumaciju u roku od 60 dana od dana njegovog prijema, a u slučaju kada se informacija pokaže vjerodostojnom u navedenom roku započet će postupak ekshumacije u skladu s unutrašnjim pravnim propisima države strane na čijoj se teritoriji ekshumacija provodi.

Izuzetno, u slučajevima kada se zahtjev odnosi na ekshumaciju posmrtnih ostataka sahranjenih u zajedničkim grobnicama, ekshumacija će se provesti u skladu s dogovorom nadležnih organa Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske.

Strana će o ekshumaciji blagovremeno obavijestiti drugu stranu koja može uputiti svoje posmatrače na mjesto na kojem se provodi ekshumacija, na državnoj teritoriji države druge strane, radi prisustva cijelom toku ekshumacije.

Strana koja provodi ekshumaciju o njoj može obavijestiti zainteresirane međunarodne organizacije koje djeluju na njenoj državnoj teritoriji i koje mogu uputiti svoje posmatrače radi prisustva cijelom toku ekshumacije.

### IV. POSTUPAK IDENTIFIKACIJE

Član 6.

Strane će razmjenjivati sve raspoložive podatke u vezi s identifikacijom posmrtnih ostataka nestalih i osoba čiji se posmrtni ostaci traže, a koji su od interesa za jednu od strana.

Član 7.

Strana će o identifikaciji blagovremeno obavijestiti drugu stranu koja može uputiti svoje posmatrače na mjesto na kojem se provodi identifikacija, na državnoj teritoriji države druge strane, radi prisustva cijelom toku identifikacije.

Strana koja provodi identifikaciju o njoj može obavijestiti zainteresirane međunarodne organizacije koje djeluju na njenoj državnoj teritoriji i koje mogu uputiti svoje posmatrače radi prisustva cijelom toku identifikacije.

Član 8.

Strane će sarađivati u obavještavanju porodica koje se pozivaju na identifikaciju posmrtnih ostataka nestalih osoba, a u obavljanju tih poslova sarađivat će s predstavnicima međunarodnih organizacija uključenih u ovaj postupak.

### V. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 9.

Ovaj protokol stupa na snagu s datumom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se strane međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjavanju njihovih unutrašnjih pravnih uslova za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj protokol sklapa se na neodređeno vrijeme.

Član 10.

Svaka strana može u svako doba otkazati ovaj protokol pisanim obavještenjem drugoj strani, diplomatskim putem, i u tom slučaju ovaj protokol prestaje važiti 90 dana od datuma prijema obavještenja o otkazu.

Prestanak važenja ovog protokola ne utiče na završetak aktivnosti i obaveza započetih u skladu s odredbama ovog protokola, a koje u trenutku prestanka važenja nisu završene, osim ako se strane ne dogovore drugačije.

Član 11.

Ovaj protokol može se izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom strana, a izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom propisanim u članu 9. stav 1. ovog protokola.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 7. jula 2017. godine, u dva primjerka, svaki na jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku) i na hrvatskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

ZA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
Ministrica za ljudska prava i izbjeglice
**Semiha Borovac**
ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE
Ministar hrvatskih branitelja
**Tomo Medved**

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-69/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-329/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

# ODLUKU
## O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE U TRAŽENJU NESTALIH OSOBA

Članak 1.

Ratifikuje se Protokol o suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske u traženju nestalih osoba, potpisan 7. srpnja 2017. godine u Sarajevu, na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola glasi:

# PROTOKOL
## O SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE U TRAŽENJU NESTALIH OSOBA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: stranke),

- temeljem Općeg okvirnog sporazuma za mir u Bosni i Hercegovini parafiranog u Daytonu 21. studenoga 1995. godine, a potpisanog u Parizu 14. prosinca 1995. godine,
- želeći pridonijeti ublažavanju humanitarnih posljedica ratnih sukoba,
- potvrđujući obvezu stranaka da izvijeste o sudbini osoba koje su se nalazile u njihovoj vlasti ili na području pod njihovim nadzorom,
- svjesne potrebe za suradnjom u traženju nestalih osoba i ponovno afirmirajući pravo obitelji da saznaju istinu o svom nestalom članu

sporazumjeli su se kako slijedi:

### I. TEMELJNA ODREDBA

Članak 1.

Ovim Protokolom uređuju se međusobni odnosi, obveze i način suradnje nadležnih tijela Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske u postupku traženja osoba nestalih u sukobu na državnom području država stranaka, a radi učinkovitog rješavanja pitanja nestalih osoba, odnosno pronalažanja i identificiranja njihovih posmrtnih ostataka.

### II. POSTUPANJE STRANAKA

Članak 2.

Stranke će bez odgode, putem nadležnih tijela, poduzimati sve potrebne mjere i radnje u istraživanju sudbina nestalih osoba iz svoje nadležnosti.

U provedbi ovoga Protokola nadležna tijela stranaka mogu dogovoriti pravila postupanja.

Članak 3.

Stranke će bez odgode razmjenjivati sve informacije vezane za rješavanje slučajeva nestalih osoba posredstvom svojih nadležnih tijela.

Članak 4.

Stranka će, po zahtjevu druge stranke, bezuvjetno predati posmrtne ostatke preliminarno identificiranih nestalih osoba iz nadležnosti druge stranke.

Posmrtni ostaci bit će predani najkasnije u roku 30 dana od dana primitka zahtjeva iz stavka 1. ovoga članka.

### III. POSTUPAK EKSHUMACIJE

Članak 5.

U slučaju da jedna stranka raspolaže saznanjem o mogućem mjestu pokopa posmrtnih ostataka jedne ili više nestalih osoba na državnom području države druge stranke, dostavit će informaciju drugoj stranci na provjeru.

Ovisno o rezultatima provjere iz stavka 1. ovoga članka, svaka stranka može podnijeti drugoj stranci prijedlog za ekshumaciju posmrtnih ostataka.

Stranke će obaviti sve potrebne provjere iz svoje nadležnosti i međusobno razmijeniti raspoložive informacije te odgovoriti na prijedlog za ekshumaciju u roku od 60 dana od dana njegovog primitka, a u slučaju kada se informacija pokaže vjerodostojnom, u navedenom će roku započeti postupak ekshumacije sukladno unutarnjim pravnim propisima države stranke na čijem se području provodi ekshumacija.

Iznimno, u slučajevima kada se zahtjev odnosi na ekshumaciju posmrtnih ostataka sahranjenih u zajedničkim grobnicama, ekshumacija će se provesti sukladno dogovoru nadležnih tijela Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske.

Stranka će pravovremeno obavijestiti o ekshumaciji drugu stranku, koja može uputiti svoje promatrače na mjesto na kojem se provodi ekshumacija na državnom području države druge stranke radi prisustvovanja cijelom tijeku ekshumacije.

Stranka koja provodi ekshumaciju može obavijestiti o njoj zainteresirane međunarodne organizacije koje djeluju na njezinom državnom području i koje mogu uputiti svoje promatrače radi prisustvovanja cijelom tijeku ekshumacije.

**IV. POSTUPAK IDENTIFIKACIJE**

Članak 6.

Stranke će razmjenjivati sve raspoložive podatke u vezi s identifikacijom posmrtnih ostataka nestalih i osoba čiji se posmrtni ostaci traže, a koji su od interesa za jednu od stranaka.

Članak 7.

Stranka će pravovremeno obavijestiti o identifikaciji drugu stranku, koja može uputiti svoje promatrače na mjesto na kojem se provodi identifikacija na državnom području države druge stranke radi prisustvovanja cijelom tijeku identifikacije.

Stranka koja provodi identifikaciju može obavijestiti o njoj zainteresirane međunarodne organizacije koje djeluju na njezinom državnom području i koje mogu uputiti svoje promatrače radi prisustvovanja cijelom tijeku identifikacije.

Članak 8.

Stranke će surađivati u obavještavanju obitelji koje se pozivaju na identifikaciju posmrtnih ostataka nestalih osoba, a u obavljanju tih poslova surađivat će s predstavnicima međunarodnih organizacija uključenih u ovaj postupak.

**V. ZAVRŠNE ODREDBE**

Članak 9.

Ovaj Protokol stupa na snagu danom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Protokol sklapa se na neodređeno vrijeme.

Članak 10.

Svaka stranka može u svako doba otkazati ovaj Protokol pisanom obaviješću drugoj stranci, diplomatskim putem, i u tom slučaju ovaj Protokol prestaje 90 dana od dana primitka obavijesti o otkazu.

Prestanak važenja ovoga Protokola ne utječe na dovršenje aktivnosti i obveza započetih sukladno odredbama ovoga Protokola, a koje u trenutku prestanka važenja nisu dovršene, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

Članak 11.

Ovaj Protokol može se izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka, a izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom propisanim člankom 9. stavak 1. ovoga Protokola.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 7. srpnja 2017. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom jeziku i jezicima u službenoj uporabi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku), pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

ZA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
Ministrica za ljudska prava i izbjeglice
**Semiha Borovac**
ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE
Ministar hrvatskih branitelja
**Tomo Medved**

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1465-69/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

---

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-329/18 од 7. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело је

## ОДЛУКУ

### О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ У ТРАЖЕЊУ НЕСТАЛИХ ОСОБА

Члан 1.

Ратификује се Протокол о сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске у тражењу несталих особа, потписан 7. јула 2017. године у Сарајеву, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику.

Члан 2.

Текст Протокола гласи:

# ПРОТОКОЛ
## О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ У ТРАЖЕЊУ НЕСТАЛИХ ОСОБА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: стране),

- на основу Општег оквирног споразума за мир у Босни и Херцеговини, који је парафиран у Дејтону 21. новембра 1995. године, а потписан у Паризу 14. децембра 1995. године,
- желећи допринијети ублажавању хуманитарних посљедица ратних сукоба,
- потврђујући обавезу страна да обавијесте о судбини особа које су се налазиле у њиховој власти или на подручју под њиховом контролом,
- свјесне потребе за сарадњом у тражењу несталих особа и поново афирмишући право породица да сазнају истину о свом несталом члану,

споразумјели су се како слиједи:

### I. ОСНОВНА ОДРЕДБА

Члан 1.

Овим протоколом уређују се међусобни односи, обавезе и начин сарадње надлежних органа Босне и Херцеговине и Републике Хрватске у поступку тражења особа несталих у сукобу на државној територији држава страна, а ради ефикасног рјешавања питања несталих особа, односно проналаска и идентификације њихових посмртних остатака.

### II. ПОСТУПАЊЕ СТРАНА

Члан 2.

Стране ће без одгађања, посредством надлежних органа, предузимати све потребне мјере и радње у истраживању судбина несталих особа из своје надлежности.

Надлежни органи страна могу да договоре правила поступања у примјени овог протокола.

Члан 3.

Стране ће без одгађања размјењивати све информације везане за рјешавање случајева несталих особа посредством својих надлежних органа.

Члан 4.

Страна ће по захтјеву друге стране безусловно предати посмртне остатке прелиминарно идентификованих несталих особа из надлежности друге стране.

Посмртни остаци ће бити предати најкасније у року 30 дана од дана пријема захтјева из става 1. овог члана.

### III. ПОСТУПАК ЕКСХУМАЦИЈЕ

Члан 5.

У случају да једна страна располаже сазнањем о могућем мјесту покопа посмртних остатака једне или више несталих особа на државној територији државе друге стране, информацију ће доставити другој страни на провјеру.

Зависно од резултата провјере из става 1. овог члана, свака страна може другој страни поднијети приједлог за ексхумацију посмртних остатака.

Стране ће обавити све потребне провјере у оквиру своје надлежности и међусобно размијенити расположиве информације те одговорити на приједлог за ексхумацију у року од 60 дана од дана његовог пријема, а у случају када се информација покаже вјеродостојном, у наведеном року ће започети поступак ексхумације у складу са домаћим правним прописима државе стране на чијој се територији ексхумација врши.

Изузетно, у случајевима када се захтјев односи на ексхумацију посмртних остатака сахрањених у заједничким гробницама, ексхумација ће бити обављена у складу са договором надлежних органа Босне и Херцеговине и Републике Хрватске.

Страна ће о ексхумацији благовремено обавијестити другу страну која може упутити своје посматраче на мјесто на којем се врши ексхумација, на државној територији државе друге стране, ради присуствовања цијелом току ексхумације.

Страна која врши ексхумацију може о њој обавијестити заинтересоване међународне организације које дјелују на њеној државној територији и које могу упутити своје посматраче ради присуствовања цијелом току ексхумације.

### IV. ПОСТУПАК ИДЕНТИФИКАЦИЈЕ

Члан 6.

Стране ће размјењивати све расположиве податке у вези са идентификацијом посмртних остатака несталих и особа чији се посмртни остаци траже, а који су од интереса за једну од страна.

Члан 7.

Страна ће о идентификацији благовремено обавијестити другу страну која може упутити своје посматраче на мјесто на којем се врши идентификација, на државној територији државе друге стране, ради присуствовања цијелом току идентификације.

Страна која врши идентификацију може о њој обавијестити заинтересоване међународне организације које дјелују на њеној државној територији које могу упутити своје посматраче ради присуствовања цијелом току идентификације.

Члан 8.

Стране ће сарађивати у обавјештавању породица које се позивају на идентификацију посмртних остатака несталих особа, а у обављању тих послова сарађиваће са представницима међународних организација које су укључене у овај поступак.

### V. ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 9.

Овај протокол ступа на снагу са датумом пријема посљедњег писаног обавјештења којим се стране међусобно обавјештавају, дипломатским путем, о испуњавању њихових унутрашњих правних услова за његово ступање на снагу.

Овај протокол склапа се на неодређено вријеме.

Члан 10.

Свака страна може у свако доба да откаже овај протокол писаним обавјештењем другој страни, дипломатским путем, и у том случају овај протокол престаје да важи 90 дана од датума пријема обавјештења о отказу.

Престанак важења овог протокола не утиче на довршење активности и обавеза започетих у складу са одредбама овог протокола, а које у тренутку престанка важења нису довршене, осим ако се стране не договоре другачије.

Члан 11.

Овај протокол се може измијенити и допунити у свако доба узајамним писаним пристанком страна, а измјене и допуне ступају на снагу у складу са поступком прописаним у члану 9. ставу 1. овог протокола.

Састављено у Сарајеву, дана 07. јула 2017. године у два примјерка, сваки на језицима у службеној употреби у Босни и Херцеговини (босанском, хрватском и српском језику) и на хрватском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
Министрица за људска права и избјеглице
**Семиха Боровац**
ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ
Министар хрватских бранитеља
**Томо Медвед**

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-69/18
19. априла 2018. године
Сарајево

Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

**74**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-332/18 od 7. marta 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo

# ODLUKU

## O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU ZA INTERREG V-B JADRANSKO-JONSKI PROGRAM TRANSNACIONALNE SARADNJE CCI 2014TC16M4TN002, IZMEĐU EVROPSKE UNIJE KOJU PREDSTAVLJA EVROPSKA KOMISIJA, BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I ITALIJE, KOJU PREDSTAVLJA REGIONE EMILIA-ROMAGNA, UPRAVLJAČKO TIJELO TRANSNACIONALNOG PROGRAMA SARADNJE "INTERREG V-B JADRANSKO-JONSKI (ADRION)"

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju za program Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalne saradnje CCI2014TC16M4TN002 između Evropske unije koju predstavlja Evropska komisija, Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Italije, koju predstavlja Regione Emilia-Romagna, upravljačko tijelo transnacionalnog programa saradnje "Interreg V-B Jadransko-jonski (ADRION)", potpisan 27. jula 2017. godine u Briselu, 31. augusta 2017. godine u Sarajevu i 16. oktobra 2017. godine u Bolonji, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:
Ref.Ares(2017)3775207-27/07/2017.

## SPORAZUM

### O FINANSIRANJU ZA INTERREG V-B JADRANSKO-JONSKI PROGRAM TRANSNACIONALNE SARADNJE CCI 2014TC16M4TN002

**POSEBNI USLOVI**

Evropska komisija, u daljnjem tekstu "**Komisija**", koja djeluje u ime Evropske unije, u daljnjem tekstu "**Unija**",

kao prva ugovorna strana,

**Bosna i Hercegovina**, u daljnjem tekstu "**Korisnik IPA II programa**", koju predstavlja Direkcija za evropske integracije pri Vijeću ministara Bosne i Hercegovine,

kao druga ugovorna strana, i

**Republika Italija**, u daljnjem tekstu "Italija" koju predstavlja region Emilia-Romagna, Upravljačko tijelo "Interreg V-B Jadransko-jonskog transnacionalnog programa saradnje (ADRION)",

kao treća ugovorna strana,

usaglasile su sljedeće:

Član 1 - Program

(1) Unija pristaje da finansira, a Bosna i Hercegovina prihvaća finansiranje sljedećeg transnacionalnog programa saradnje definiranog u Dodatku I i odobrenog Provedbenom odlukom Komisije C(2015) 7147 od 20. oktobra 2015. godine, ispravljenom Korigendum C(2017) 12529 od 01. marta 2017. godine:
"Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalne saradnje"
CCI: 2014TC16M4TN002
u daljnjem tekstu "**Program**".

(2) Program se finansira iz budžeta Unije u skladu sa sljedećim osnovnim dokumentima:
Uredba (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 17. 12. 2013. godine kojom se definiraju zajedničke odredbe o Evropskom fondu za regionalni razvoj, Evropskom socijalnom fondu, Kohezijskom fondu, Evropskom poljoprivrednom fondu za ruralni razvoj i Evropskom fondu za pomorstvo i ribarstvo, kao i opće odredbe o Evropskom fondu za regionalni razvoj, Evropskom socijalnom fondu, Kohezijskom fondu i Evropskom fondu za pomorstvo i ribarstvo i kojom se ukida Uredba Vijeća (EC) br. 1083/2006 [1] (Uredba o zajedničkim odredbama, "CPR") i naknadno usvojenim dokumentima;
Uredba (EU) br. 1299/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine o posebnim odredbama za potporu iz Evropskog fonda za regionalni razvoj cilju Evropske teritorijalne saradnje [2] ("ETC uredba") i naknadno usvojenim dokumentima;
Član 9(3) Uredbe (EU) br. 231/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11.03.2014. godine kojom se uspostavlja Instrument pretpristupne pomoći (IPA II) [3] ("IPA II uredba", "IPA II");

[1] OJ L 347, 20. 12. 2013, str. 320.
[2] OJ L 347, 20. 12. 2013, str. 259.
[3] OJ L 77, 15. 03. 2014, str. 11.

(3) Ukupni procijenjeni troškovi Programa su 117.918.198 EUR, dok je maksimalni doprinos Unije za Program, u okviru IPA II programa 15.688.887 EUR, kao doprinos iz budžetske pozicije 4.
Doprinos Unije dijeli se na godišnje obaveze u skladu s Dodatkom I ovom sporazumu o finansiranju. Ovaj sporazum se ne može tumačiti kao da implicira finansijsku obavezu Unije u vezi s iznosima koji još nisu odobreni usvajanjem budžeta EU-a. Komisija pismenim putem obavještava upravljačko tijelo o usvajanju svake godišnje finansijske obaveze navedene u Dodatku II.
Program zahtijeva finansijske doprinose i korisnika IPA II programa i Unije. Analiza troškova odnosnih finansijskih doprinosa data je u Dodatku III.

Član 2 - Period izvršenja i period kvalificiranosti

(1) Period izvršenja ovog sporazuma o finansiranju počinje stupanjem na snagu ovog sporazuma o finansiranju i završava 12 godina nakon tog datuma.
(2) U Bosni i Hercegovini, izdaci su kvalificirani za finansiranje sredstvima Evropskog fonda za regionalni razvoj (ERDF) [1] ako ih snosi Korisnik i ako ih je platio između 01.01.2014. i 31.12.2023. godine.

Član 3 - Tumačenje

(1) Odredbe ovog sporazuma i njegovih Dodataka tumače se kao da dopunjuju odredbe regulatornog okvira definiranog u članu 1.
(2) U slučaju suprotnosti između odredbi Posebnih uslova ovog sporazuma i njegovih Dodataka, a naročito odredbi u Dodatku IV ("Opći uslovi"), mjerodavne su odredbe sadržane u Posebnim uslovima.
U slučaju suprotnosti između odredbi ovog sporazuma i odredbi osnovnih dokumenata pobrojanih u članu 1(2) ili naknadno usvojenih dokumenata, mjerodavne su odredbe sadržane u regulatornom okviru, a ovaj sporazum se mijenja ili ispravlja u skladu s članom 73. Općih uslova.
(3) Zavisno od bilo koje izričito suprotne odredbe u ovom sporazumu, izrazi korišteni u ovom sporazumu imaju isto značenje koje im je dodijeljeno u osnovnim dokumentima pobrojanim u članu 1(2).
(4) Zavisno od bilo koje izričito suprotne odredbe u ovom sporazumu, reference na ovaj sporazum su reference na Sporazum koji može biti izmijenjen, dopunjen ili zamijenjen.
(5) Bilo koja referenca u ovom sporazumu i njegovim dodacima na instrumente Evropske unije jeste referenca na instrumente koji mogu biti izmijenjeni, dopunjeni ili zamijenjeni.
(6) Naslovi u ovom sporazumu i njegovim dodacima nemaju nikakvu pravnu važnost i ne utječu na tumačenje Sporazuma.

Član 4 - Djelimično neваženje i nenamjerne pravne praznine

Ako odredba ovog sporazuma jeste ili postane nevažeća, ili ako ovaj sporazum sadrži nenamjerne pravne praznine, to neće utjecati na druge odredbe ovog sporazuma.

U skladu s članom 73. Općih uslova, Strane u Sporazumu će zamijeniti svaku nevažeću odredbu ili ispuniti svaku nenamjernu pravnu prazninu važećom odredbom koja u najvećoj mogućoj mjeri odgovara svrsi i namjeri nevažeće odredbe.

Član 5 - Adrese i korespondencija

Sva korespondencija koja se odnosi na provedbu ovog sporazuma o finansiranju je u pismenoj formi, izričito se odnosi na Program definiran u članu (1) i upućuje se na sljedeće adrese:

**(a) Za Komisiju:**
Generalna direkcija za regionalnu i urbanu politiku
B-1049 Brisel, Belgija
E-mail: REGIO-TRANSNATIONAL-AND INTERREGIONAL-COOPERATION@ec.europa.eu

(b) **Za Bosnu i Hercegovinu**:
Direkcija za evropske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
Trg BiH 3/18
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
E-mail: kabinet.dei@dei.gov.ba

(c) **Za Italiju:**
Region Emilia-Romagna
Upravljačko tijelo transnacionalnog V-B Jadransko-jonskog programa
Viale Aldo Moro, 18 - 40127 Bolonja, Italija
MAadrion@Regione.Emilia-Romagna.it

Član 6 - Okvirni sporazum u okviru IPA II programa

U skladu s članom 8(6) Okvirnog sporazuma između Evropske komisije i Bosne i Hercegovine o aranžmanima za provedbu finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA II) koji je stupio na snagu 24. 08. 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Okvirni sporazum"), pravila za provedbu Programa definiraju se u ovom sporazumu o finansiranju. Prema tome, Program se provodi u skladu s odredbama ovog sporazuma o finansiranju između Evropske komisije i Bosne i Hercegovine.

Ovaj sporazum o finansiranju dopunjuje se odredbama Okvirnog sporazuma, naročito kada ovaj sporazum o finansiranju ne sadrži izričite odredbe o datom pitanju.

U slučaju suprotnosti između odredbi ovog sporazuma o finansiranju s jedne strane i odredbi Okvirnog sporazuma, mjerodavan je ovaj sporazum o finansiranju.

Član 7 - Dodaci

Ovaj sporazum o finansiranju se sastoji od:
(a) Ovih posebnih uslova;
(b) Sljedećih dodataka koji čine sastavni dio Sporazuma:
  i. Dodatak I: Interreg V-B Jadransko-jonski transnacionalni program saradnje;
  ii. Dodatak II: finansijski plan (godišnje finansijske obaveze);
  iii. Dodatak III: finansijski plan (finansijski doprinosi Unije i Korisnika IPA II programa po prioritetnim osnovicama), ispravljeno Ispravkom C(2017) 1529 01. marta 2017. godine;
  iv. Dodatak IV: Opći uslovi.

Član 8 - Odredbe kojima se uspostavljaju uslovi provedbe važećeg programa u skladu s članom 26. ETC uredbe

Odredbe kojima se dopunjuje Dodatak IV:
(a) Kao dopuna člana 14 Dodatka IV, zemlje učesnice su odlučile da vodeći korisnik za rad na Programu može biti IPA II korisnik, kao što je definirano u poglavlju 4.9 Programa.
(b) Kao dopuna člana 23 Dodatka IV, a s obzirom na gornju granicu tehničke pomoći, i razmatrajući alokaciju tehničke pomoći odvojeno za budžetsku

[1] Vidi definiciju u tački (i) člana 1(1) Dodatka IV ovom sporazumu o finansiranju: "pomoć iz ERDF-a" znači podršku Unije Programu iz budžetskih stavki u okviru Evropskog fonda za regionalni razvoj, i doprinos iz budžetske pozicije 1b (Ekonomska, socijalna i teritorijalna kohezija) i doprinos iz budžetske pozicije 4 (Globalna Evropa) (IPA II).

poziciju 1b (Ekonomska, socijalna i teritorijalna kohezija) i 4 (Globalna Evropa) (IPA II), izdvajanje za tehničku pomoć u okviru IPA II je EUR 1.500.000, kako je predviđeno članom 23 za programe s ukupnom dodjelom koja ne prelazi EUR 50.000.000.

Član 9 - Odredbe kao prilog Dodatku IV

Odredbe kao prilog Dodatku IV:

(a) Kao prilog članu 12(2) Dodatka IV, zemlje članice koje učestvuju u Programu odlučile su primijeniti opciju (d);

(b) Kao prilog članu 33(1) Dodatka IV, Korisnik IPA II programa odlučio je koristiti Praktični vodič za procedure ugovaranja za aktivnosti izvan EU-a;

(c) Kao prilog članu 34(1) Dodatka IV, ovi posebni uslovi neće omogućiti učešće u pozivu za dostavljanje prijedloga subjektima koji nisu pravni subjekti;

(d) Kao prilog članu 34(5) Dodatka IV, kvalificiranost definirana u tom članu je dalje ograničena u smislu državljanstva, geografskog položaja ili prirode aplikanata pri čemu su takva ograničenja zahtijevana specifičnom prirodom i ciljevima djelovanja i pri čemu su neophodna za učinkovitu provedbu;

(e) Kao prilog članu 40(1) Dodatka IV, države članice koje učestvuju u Programu i Korisnik IPA II programa nisu ovlastile revizorsko tijelo da direktno vrši svoje funkcije na čitavoj teritoriji. One nisu definirale u kojim slučajevima revizorsko tijelo prati revizora države članice ili Korisnika IPA II programa;

(f) Kao prilog članu 41(2) Dodatka IV, Korisnik IPA II programa nije ovlastio revizorsko tijelo da direktno vrši funkcije definirane u članu 127 Uredbe (EU) br. 1303/2013 na čitavoj teriotriji obuhvaćenoj Programom saradnje;

(g) Kao prilog članu 44 Dodatka IV, državni IPA koordinator nije delegirao svoju upravljačku ulogu za koordiniranje učestvovanja Bosne i Hercegovine u Programu;

(h) Kao prilog članu 48 Dodatka IV, stopa sufinansiranja i maksimalni iznos pomoći iz ERDF-a po prioritetnoj osnovici, po doprinosu iz budžetske pozicije 1b i po doprinosu iz budžetske pozicije 4 (IPA II) definirane su kako je rečeno u Dodatku III.

(i) Kao prilog članu 56(3) Dodatka IV, metoda izabrana za ovaj program je ona navedena u tački b), druga opcija prvog podstava tog člana;

(j) Kao prilog članu 67(3) Dodatka IV, zemlje učesnice odlučile su da ne refundiraju iznos koji je neispravno isplaćen ako iznos koji treba refundirati korisnik, bez kamata, nije veći od 250 EUR doprinosa iz ERDF-a.

Član 10 - Dodatni bilateralni sporazum

Italija i Bosna i Hercegovina saglasne su da detaljni aranžmani između tih zemalja ne moraju biti dio ovog sporazuma o finansiranju u formi posebnog Dodatka budući da su sva pitanja dovoljno obuhvaćena Programom, Općim i Posebnim uslovima, Priručnikom za provedbu za korisnike, Priručnikom za tehničku pomoć, opisom upravljanja i sistema kontrole kao i svi daljnji posebni provedbeni dokumenti odobreni od strane Nadzornog odbora.

Ti aranžmani detaljno definiraju sva pravila kojima se uređuje odnos između upravljačkog tijela (uključujući tehnički sekretarijat), tijela za verifikaciju i revizorskog tijela Programa s odnosnim tijelima Korisnika IPA II programa.

Član 11 - Stupanje na snagu

Ovaj sporazum o finansiranju stupa na snagu onoga dana kada ga potpiše posljednja Strana u Sporazumu.

Ovaj sporazum o finansiranju sastavljen je u tri istovjetna primjerka na engleskom jeziku, od čega se jedan primjerak predaje Komisiji, jedan primjerak Bosni i Hercegovini i jedan primjerak Italiji.

**Za Bosnu i Hercegovinu:**
**Edin Dilberović**
**Direktor,**
**Direkcija za evropske integracije BiH**
**Vijeće ministara**
**Sarajevo, 31/08/2017.**

**Za Komisiju:**
**Marc Lemaître**
**GD za regionalnu i urbanu politiku**
**/svojeručni potpis nečitak/**

**Brisel, 27. 07. 2017.**

**Za Italiju:**
**Francesco Raphael Frieri**
**Generalni menadžer**
**Region Emilia-Romagna**
**Bologna, 16/10/2017**

**DODATAK I**

**Ukupna finansijska izdvajanja iz ERDF-a i IPA II godišnje (u eurima)**

| Fond | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 | 2018 | 2019 | 2020 | Ukupno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ERDF** | 0,00 | 10.185.116,00 | 8.632.718,00 | 15.685.599,00 | 15.999.312,00 | 16.319.297,00 | 16.645.687,00 | 83.467.729,00 |
| **IPA** | 0,00 | 1.914.430,00 | 1.622.636,00 | 2.948.320,00 | 3.007.287,00 | 3.067.432,00 | 3.128.782,00 | 15.688.887,00 |
| **UKUPNO** | **0,00** | **12.099.546,00** | **10.255.354,00** | **18.633.919,00** | **19.006.599,00** | **19.386.729,00** | **19.774.469,00** | **99.156.616,00** |

**DODATAK II**
**Ukupna finansijska izdvajanja za potporu iz ERDF-a i IPA II, i državno kofinansiranje za Program saradnje za svaku osu prioriteta (u EUR)**

| Prioritetna osa | Fond | Osnova za obračun potpore Unije (Ukupno dozvoljeni trošak ili dozvoljeni javni trošak) | Potpora Unije (a) | Državni dio (b) = (c) + (d) | Indikativna podjela državnog dijela | | Ukupno finansiranje (e) = (a) + (b) | Stopa kofinan-siranja (f) = (a) / (e) | Doprinosi iz trećih zemalja | Dopri-nosi EIB-a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Državno javno finansiranje (c) | Državno privatno finansiranje (d) | | | | |
| 1 | ERDF | ukupno | 16.693.547,00 | 2.946.736,00 | 2.356.736,00 | 590.000,00 | 19.640.283,00 | 85 % | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 2.998.111,00 | 529.079,00 | 423.263,00 | 105.816,00 | 3.527.190,00 | 85 % | | 0,00 |
| 2 | ERDF | ukupno | 38.395.155,00 | 6.775.616,00 | 6.098.054,00 | 677.562,00 | 45.170.771,00 | 85 % | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 7.077.221,00 | 1.248.922,00 | 1.123.121,00 | 125.801,00 | 8.326.143,00 | 85 % | | 0,00 |
| 3 | ERDF | ukupno | 15.024.191,00 | 2.651.328,00 | 2.121.062,00 | 530.266,00 | 17.675.519,00 | 85 % | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 2.684.333,00 | 473.706,00 | 378.965,00 | 94.741,00 | 3.158.039,00 | 85 % | | 0,00 |
| 4 | ERDF | ukupno | 8.346.773,00 | 1.472.960,00 | 1.472.960,00 | 0,00 | 9.819.733,00 | 85 % | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 1.429.222,00 | 252.216,00 | 252.216,00 | 0,00 | 1.681.438,00 | 85 % | | 0,00 |
| 5 | ERDF | ukupno | 5.008.063,00 | 2.146.313,00 | 2.146.313,00 | 0,00 | 7.154.376,00 | 70 % | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 1.500.000,00 | 264.706,00 | 264.706,00 | 0,00 | 1.764.706,00 | 85 % | | 0,00 |
| **UKUPNO** | **ERDF** | | **83.467.729,00** | **15.992.953,00** | **14.195.125,00** | **1.797.828,00** | **99.460.682,00** | **83,92 %** | | **0,00** |
| | **IPA** | | **15.688.887,00** | **2.768.629,00** | **2.442.271,00** | **326.358,00** | **18.457.516,00** | **85,00 %** | | |
| | **Sve ukupno** | | **99.156.616,00** | **18.761.582,00** | **16.637.396,00** | **2.124.186,00** | **117.918.198,00** | **84,09 %** | | **0,00** |

**DODATAK IV - OPĆI USLOVI**
**Preambula**

(1) U skladu s članom 9(3) Uredbe o uspostavi IPA II, tamo gdje je to prikladno, program IPA II može doprinijeti međudržavnim programima saradnje ili mjerama koje su uspostavljene i koje se provode u skladu s Uredbom (EU) br. 1299/2013, i u kojima učestvuju korisnici navedeni u Dodatku I Uredbi o uspostavljanju programa IPA II.

(2) U skladu s članom 26 Uredbe o ETC-u, važeći uslovi provedbe Programa koji uređuju finansijsko upravljanje, programiranje, nadzor, procjenu i kontrolu učestvovanja Korisnika IPA II programa, kroz doprinos IPA II programa međudržavnim i regionalnim programima saradnje, definiraju se u relevantnom programu saradnje i, kada je to potrebno, u finansijskom sporazumu između Komisije, vlada odnosnih Korisnika IPA II programa i država članica EU-a u kojima je smješteno tijelo koje upravlja odnosnim programom saradnje. Uslovi provedbe Programa u skladu su s pravilima kohezijske politike Unije.

(3) Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalne saradnje; CCI broj 2014TC16M4TN002, u daljnjem tekstu "Program", provodi se kroz zajedničko upravljanje. Prema tome, Republika Italija, zemlja članica u kojoj je smješteno tijelo koje upravlja Programom, u daljnjem tekstu "država članica", i Komisija odgovorne su za provedbu, upravljanje i kontrolu Programa.

(4) Korisnik IPA II programa je pismenim putem potvrdio da pristaje na sadržaj Programa prije njegovog podnošenja Komisiji. Ovaj sporazum također sadrži i obavezu postojanja finansijskog doprinosa IPA II programa.

(5) U skladu s članom 3 Posebnih uslova, odredbe ovih općih uslova dopunjavaju odredbe osnovnih dokumenata navedenih u članu 1(2) Posebnih uslova i dokumenata usvojenih na toj osnovi. Vlasti koje provode Program u državi članici obavezane su svim odredbama osnovnih dokumenata, čak i u slučajevima u kojima se ovi opći uslovi ne odnose posebno na sve njegove odredbe.

(6) Vlasti i tijela Korisnika IPA II programa pružaju potporu državi članici u njenim odgovornostima i odano sarađuju s pojedinačnim tijelima koja upravljaju Programom, naročito kada samo vlasti i tijela Korisnika IPA II programa mogu izvršavati zadatke na svojoj teritoriji.

(7) Svrha ovih općih uslova je definiranje pravila za provedbu povjerenih zadataka provedbe budžeta kako je opisano u Dodatku I i definiranje prava i obaveza Korisnika IPA II programa i Komisije u provođenju ovih zadataka.

(8) Ovi opći uslovi se primjenjuju na obaveze Korisnika IPA II programa koje se odnose samo na doprinos Unije ili na

doprinos Unije u kombinaciji s državnim sufinansiranjem Korisnika IPA II programa.

(9) Korisnik IPA II programa ostaje odgovoran za pružanje potpore tijelima koja provode Program u državi članici u ispunjavanju njenih obaveza definiranih u osnovnim dokumentima, čak i kada Korisnik IPA II programa dalje delegira izvršavanje određenih zadataka drugim subjektima definiranim u Programu. Komisija naročito zadržava pravo da prekine vršenje isplata i obustavi/raskine ovaj sporazum o finansiranju na temelju postupaka, propusta i/ili situacija koje se tiču bilo kojeg imenovanog subjekta.

**Poglavlje I - Zajedničke odredbe i principi**

Član 1 - Definicije

1. Za potrebe ovih općih uslova važe sljedeće definicije:
   (a) "Korisnik IPA II programa" označava jednog od korisnika navedenih u Dodatku I Uredbi o uspostavljanju programa IPA II;
   (b) "zemlje učesnice" označavaju Korisnika IPA II programa zajedno s državama članicama koje učestvuju u višegodišnjem programu za transnacionalnu saradnju koji su zajednički pripremile zemlje učesnice;
   (c) "Okvirni sporazum" odnosi se na poseban aranžman zaključen između Komisije i Korisnika IPA II programa koji se primjenjuje na sva područja politika IPA II programa i kojim se definiraju principi finansijske saradnje između Korisnika IPA II programa i Komisije u okviru Uredbe o uspostavljanju IPA II, kao što je navedeno u članu 6 Posebnih uslova;
   (d) "Program" označava zajednički transnacionalni program saradnje;
   (e) "Vlasti" označavaju javne subjekte ili tijela Korisnika IPA II programa ili državu članicu na državnom, regionalnom ili lokalnom nivou;
   (f) "Sporazum o finansiranju" označava godišnji ili višegodišnji sporazum zaključen između Komisije i Korisnika IPA II programa, kao i države članice u kojoj je smješteno tijelo koje upravlja Programom;
   (g) "Zakonski subjekt" označava u Korisniku IPA II programa, u skladu s državnim zakonima, tijela koja su ekvivalent tijelima u državama članicama (vidi tačku (o) stava 2 u daljnjem tekstu);
   (h) "Ekonomski subjekt" označava bilo koju fizičku ili pravnu osobu ili drugi subjekt koji učestvuje u provedbi operacije u okviru Programa, s izuzetkom države članice ili Korisnika IPA II programa koja ima prerogativ kao javno tijelo;
   (i) "pomoć iz ERDF-a" označava potporu Unije Programu iz budžetskih linija u okviru Evropskog regionalnog razvojnog fonda, i doprinos s budžetske pozicije 1b (Ekonomska, socijalna i teritorijalna kohezija) i doprinos s budžetske pozicije 4 (Globalna Evropa) (IPA II), osim ako je navedeno drugačije.
2. Za potrebe ovih općih uslova primjenjuju se definicije iz člana 2 CPR-a, osim ako je to izmijenjeno u skladu sa stavom 1, a naročito:
   (j) "programiranje" označava proces organiziranja, donošenja odluka i raspodjele finansijskih sredstava u nekoliko faza, uz učešće partnera u skladu s članom 5, namijenjenih za provedbu, na višegodišnjem nivou, zajedničkih aktivnosti Unije i država članica s ciljem ostvarivanja ciljeva strategije Unije za pametan, održiv i inkluzivan rast;
   (k) "operacija" označava projekat, ugovor, aktivnosti ili grupu projekata koju izaberu Zajednički nadzorni odbor ili ugovorno tijelo Programa, ili koji su izabrani u okviru tih nadležnosti, a koji doprinose ostvarivanju ciljeva;
   (l) "korisnik" označava javno ili privatno tijelo odgovorno za iniciranje ili iniciranje i provedbu operacija;
   (m) "Partnerski sporazum" označava dokument koji je pripremila država članica uz učestvovanje partnera u skladu s pristupom koji se odnosi na upravljanje na više nivoa, koji definira strategiju, prioritete i aranžmane države članice, za korištenje evropskih strukturalnih i investicijskih fondova na učinkovit način, s ciljem praćenja strategije Unije za pametan, održiv i inkluzivan rast, i koji je odobrila Komisija nakon ocjene i dijaloga s odnosnom državom članicom;
   (n) "javni izdaci" označavaju svaki javni doprinos finansiranju operacija čiji su izvor budžet državnih, regionalnih ili lokalnih vlasti, budžet Unije vezan za IPA II pomoć, budžet zakonskih tijela ili budžet udruženja javnih tijela ili zakonskih tijela;
   (o) "zakonsko tijelo" označava tijelo u državi članici kojim se upravlja u skladu sa zakonima, u smislu značenja tačke 4 člana 2(1) Direktive 2014/24/EU Evropskog parlamenta i Vijeća [1] i svaku evropsku teritorijalnu saradnju (EGTC) uspostavljenu u skladu s Uredbom (EC) br. 1082/2006 Evropskog parlamenta i Vijeća [2], nezavisno od toga smatra li se EGTC zakonskim javnim ili privatnim tijelom prema relevantnim državnim provedbenim odredbama;
   (p) "dokument" označava dokument ili elektronski medij na kojem su pohranjene relevantne informacije u kontekstu ovog sporazuma o finansiranju;
   (q) "računovodstvena godina" označava period od 01.07. do 30.06, osim za prvu računovodstvenu godinu perioda programiranja, u odnosu na što označava period od početnog datuma za kvalificiranost izdataka do 30.06.2015. godine; posljednja finansijska računovodstvena godina traje od 01.07.2023. do 30.06.2024. godine;
   (r) "fiskalna godina" označava period od 01.01. do 31.12;
   (s) "nepravilnost" označava bilo kakvo kršenje zakona Unije ili državnog zakona koji se odnosi na primjenu zakona Unije, kao rezultat postupka ili propusta ekonomskog subjekta koji učestvuje u provedbi pomoći iz ERDF-a, koji jeste ili koji bi doveo u pitanje budžet Unije tako što bi iz budžeta Unije bila izdvojena sredstva za neopravdane izdatke;
   (t) "sistemska nepravilnost" označava svaku nepravilnost koja se može ponavljati, uz veliku vjerovatnoću da će se ponavljati u sličnim vrstama operacija, a koja dovodi do ozbiljnih nedostataka u učinkovitom funkcioniranju sistema upravljanja i kontrole, uključujući neuspjeh u uspostavljanju prikladnih

[1] Direktiva 2014/24/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 26.02.2014. godine o javnim nabavkama i kojom se ukida Direktiva 2004/18/EC tekst s EEA relevantnošću, OJL 94, 28. 03. 2014, str. 65.

[2] Uredba (EU) br. 1302/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine kojom se mijenja i dopunjava Uredba (EC) br. 1082/2006 o evropskoj teritorijalnoj saradnji (EGTC) u vezi s objašnjenjem, pojednostavljenjem i unaprjeđenjem načina uspostavljanja i funkcioniranja takvih skupina, OJL 347, 20.12.2013, str. 303.

procedura u skladu s ovom Uredbom i pravilima specifičnima za Fond;

(u) "ozbiljan nedostatak u učinkovitom funkcioniranju sistema upravljanja i kontrole" označava nedostatak za koji su potrebna značajna unapređenja sistema, koji pomoć iz ERDF-a izlaže značajnom riziku od nepravilnosti, i postojanje kojeg nije usklađeno s nekvalificiranim revizorskim mišljenjem o funkcioniranju sistema upravljanja i kontrole;

(v) "specifična pravila za Fond" odnose se na specifične odredbe Uredbe (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine[1] koja se primjenjuju na Uredbu (EU) br. 1299/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća[2] (Uredba o evropskoj teritorijalnoj saradnji, "ETC uredba") i Uredba (EU) br. 1301/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća[3].

3. Reference u ovom sporazumu o finansiranju na odredbe CPR-a, ETC uredbu i na dokumente usvojene na njihovoj osnovi tumače se kao da se odnose na "Korisnika IPA II programa", "zemlje učesnice" i "pomoć ERDF-a", kao što je definirano u stavu 1.

Član 2 - Izračun vremenskih ograničenja za odluke Komisije

Kada, u skladu s članom 10(2) i (5) ovog sporazuma ili članom 107(2) i 108(3) CPR-a, Komisija ima vremensko ograničenje za usvajanje ili izmjenu odluke, bilo provedbenim dokumentom, to ograničenje ne uključuje period koji počinje dan nakon datuma na koji uputi svoje komentare državi članici, a traje dok država članica ne odgovori na te komentare.

Član 3 - Opći principi

1. Pomoć iz ERDF-a predstavlja pomoć Korisniku IPA II programa u usvajanju i provedbi političkih, institucionalnih, zakonskih, administrativnih, socijalnih i ekonomskih reformi koje je potrebno provesti kako bi se poštovale vrijednosti Unije i kako bi proces usklađivanja s pravilima, standardima, politikama i praksama Unije bio progresivan, u kontekstu članstva u Uniji.
   Kroz takvu potporu, pomoć iz ERDF-a doprinosi stabilnosti, sigurnosti i prosperitetu Korisnika IPA II programa.
2. Pomoć iz ERDF-a će naročito biti upotrijebljena za:
   a) potporu političkim reformama, između ostalog kroz regionalnu saradnju i dobre susjedske odnose;
   b) potporu ekonomskom, socijalnom i teritorijalnom razvoju, u smislu pametnog, održivog i inkluzivnog rasta; i
   c) jačanje regionalne integracije i teritorijalne saradnje u kojoj učestvuju korisnik IPA II programa i države članice.
3. Komisija i zemlje učesnice osiguravaju da je, uzimajući u obzir poseban kontekst svake države članice i Korisnika IPA II programa, pomoć ERDF-a konzistentna s relevantnim politikama, horizontalnim principima navedenim u članovima 3, 5 i 6 i prioritetima Unije, i da je usklađena s drugim instrumentima Unije.
4. Pomoć iz ERDF-a implementira se u bliskoj saradnji između Komisije, države članice i Korisnika IPA II programa u skladu s principom supsidijarnosti.
5. Zemlje učesnice na odgovarajućem teritorijalnom nivou, u skladu s njihovim institucionalnim, zakonskim i finansijskim okvirom, i tijela koja one imenuju u tu svrhu, odgovorni su za pripremu i provedbu Programa i obavljanje svojih zadataka u saradnji s relevantnim partnerima navedenima u članu 7, u skladu s ovim finansijskim sporazumom.
6. Aranžmani za provedbu i upotrebu pomoći iz ERDF-a, a naročito finansijski i administrativni resursi potrebni za pripremu i provedbu Programa u vezi s praćenjem, izvještavanjem, procjenom, upravljanjem i kontrolom, poštuju principe proporcionalnosti s obzirom na nivo dodijeljene potpore, i uzimaju u obzir ukupni cilj smanjenja administrativnog opterećenja tijela koja učestvuju u upravljanju i kontroli Programa.
7. U skladu s njihovim odnosnim odgovornostima, Komisija i zemlje učesnice osiguravaju koordinaciju ovog programa i drugih IPA II programa i ERDF-a i drugih relevantnih politika, strategija i instrumenata Unije, uključujući one u okviru vanjskih aktivnosti Unije.
8. Dio budžeta Unije dodijeljenog za pomoć iz ERDF-a povodi se u okviru podijeljenog upravljanja između država učesnica i Komisije, u skladu s članom 59 Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012 Evropskog parlamenta i Vijeća[4] ("Finansijska uredba").
9. Komisija i zemlje učesnice poštuju principe dobrog finansijskog upravljanja u skladu s članom 30 Finansijske uredbe.
10. Komisija i zemlje učesnice osiguravaju učinkovitost pomoći iz ERDF-a tokom pripreme i provedbe, u vezi s nadzorom, izvještavanjem i ocjenom.
11. Komisija i zemlje učesnice izvršit će svoje odnosne zadatke u vezi s pomoći iz ERDF-a s ciljem smanjenja administrativnog opterećenja korisnika.

Član 4 - Usklađenost sa zakonodavstvom Unije i s državnim zakonodavstvom

Operacije potpomognute iz ERDF-a u skladu su s važećim zakonima Unije i državnim zakonima koji se odnose na provedbu pomoći ("važeći zakoni").

Član 5 - Promoviranje jednakosti između muškaraca i žena i jednak tretman

Komisija i zemlje učesnice osiguravaju da jednakost između muškaraca i žena i uvrštavanje principa jednakosti spolova budu uzeti u obzir i promovirani kroz pripremu i provedbu Programa, uključujući u vezi s nadzorom, izvještavanjem i procjenom.

Komisija i zemlje učesnice poduzimaju odgovarajuće korake kako bi spriječili bilo kakvu diskriminaciju na osnovi spola, rase ili etničkog porijekla, vjeroispovijesti ili uvjerenja, invaliditeta, starosti ili seksualne orijentacije tokom pripreme i

[1] Uredba (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine kojom se definiraju zajedničke odredbe vezane za Evropski fond za regionalni razvoj, Evropski socijalni fond, Kohezijski fond, Evropski poljoprivredni fond za ruralni razvoj i Evropski fond za pomorstvo i ribarstvo, kojima se definiraju opće odredbe o Evropskom fondu za regionalni razvoj, Evropskom socijalnom fondu, Kohezijskom fondu, Evropskom poljoprivrednom fondu za ruralni razvoj i Evropskom fondu za pomorstvo i ribarstvo i ukida Uredba Vijeća (EC) br. 1083/2006, OJL 347, 20.12.2013, str. 320.

[2] Uredba (EU) br. 1299/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 17. 12. 2013. godine o posebnim odredbama za potporu Evropskog fonda za regionalni razvoj Ciljevima evropske teritorijalne saradnje, OJL 347, 20.12.2013, str. 259.

[3] Uredba (EU) br. 1301/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine o Evropskom fondu za regionalni razvoj i o posebnim odredbama koje se odnose na ostvarivanje ciljeva Ulaganja u rast i zaposlenje i kojom se ukida Uredba (EC) br. 1080/2006, OJL 347, 20.12.2013, str. 289.

[4] Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Evropskog parlamenta i Vijeća od 25.10.2012. godine o finansijskim pravilima koja se primjenjuju na opći budžet Unije i kojom se ukida Uredba Vijeća (EU, Euratom) br. 1605/2002, OJL 298, 26.10.2012. godine, str. 1.

provedbe Programa. Posebno se uzima u obzir pristup za osobe s invaliditetom tokom pripreme i provedbe Programa.

Član 6 - Održivi razvoj

Ciljevi pomoći iz ERDF-a nastoje se postići u skladu s principom održivog razvoja i u skladu s promoviranjem cilja Unije vezanog za očuvanje, zaštitu i unaprjeđenja kvaliteta okoliša, kao što je definirano u članovima 11 i 191(1) Ugovora o funkcioniranju Evropske unije, uzimajući u obzir princip "zagađivač plaća".

Komisija i zemlje učesnice osiguravaju promoviranje uslova vezanih za zaštitu okoliša, učinkovitost resursa, borbu protiv klimatskih promjena i prilagodbu na klimatske promjene, bioraznolikost, otpornost na katastrofe i smanjenje rizika i upravljanje tokom pripreme i provedbe Programa.

Član 7 - Princip partnerstva

1. Za Program, zemlje učesnice u skladu sa svojim institucionalnim i zakonskim okvirom organiziraju partnerstvo s nadležnim regionalnim i lokalnim vlastima. Partnerstvo također uključuje sljedeće partnere:
   (a) nadležna urbanistička i druga javna tijela; ,
   (b) ekonomske i socijalne partnere; i
   (c) relevantna tijela koja predstavljaju civilno društvo, uključujući partnere u zaštiti okoliša, nevladine organizacije i tijela odgovorna za promoviranje socijalne inkluzije, jednakosti spolova i nediskriminacije.

   Zemlje učesnice mogu također uključiti evropske skupine za teritorijalnu saradnju koje djeluju u programskom području, kao i vlasti ili tijela koja učestvuju u razvoju ili provedbi makroregionalne strategije ili strategije za morski bazen u programskom području, uključujući koordinatore prioritetnih područja za makroregionalne strategije.

   Kada javna tijela, ekonomski i socijalni partneri te tijela koja predstavljaju građansko društvo uspostave krovnu organizaciju, mogu nominirati jednog predstavnika koji će predstavljati stavove krovne organizacije u partnerstvu.
2. U skladu s pristupom upravljanja na više nivoa, partnere navedene u stavu 1 angažiraju zemlje učesnice tokom pripreme izvještaja o napredovanju i tokom pripreme i provedbe Programa, uključujući i učestvovanje u Nadzornom odboru Programa u skladu s članom 15.
3. Delegirana uredba Komisije (EU) br. 240/2014[1] primjenjuje se *mutatis mutandis* na različite elemente programiranja navedene u stavu 2.

**Poglavlje II - Programiranje**

Član 8 - Geografska pokrivenost

Popis kvalificiranih regiona uvršten je u Program kako slijedi:

(a) u državama članicama, Nomenklatura teritorijalnih jedinica za statistiku (NUTS), regioni nivoa 2 navedeni u Dodatku III Provedbenoj odluci Komisije 2014/388/EU od 16.06.2014 [2], uz to da se osigura kontinuitet takve operacije u većim koherentnim područjima na temelju prethodnih programa, uz, kada je to prikladno, uzimanje u obzir makroregionalnih strategija i strategija za morski bazen.
(b) u Korisniku IPA II programa Nomenklatura teritorijalnih jedinica za statistiku (NUTS), regioni nivoa 2, ili, u nepostojanju NUTS klasifikacije, ekvivalentna područja navedena, u informativne svrhe, u Dodatku III Provedbenoj odluci Komisije 2014/388/EU, također navedena i u Programu koji usvoji Komisija.

Član 9 - Sadržaj Programa i tematske cjeline

1. Program je sastavljen u skladu s principom partnerstva definiranom u članu 7 i u skladu s članom 8 ETC uredbe.
2. Tematski ciljevi Programa usaglašavaju države članice za svaku granicu ili grupu granica na temelju tematskih ciljeva definiranih u prvom stavu člana 9 CPR-a.
3. Tematski prioriteti pomoći iz ERDF-a su oni definirani u članu 5 Uredbe (EU) br. 1301/2013 i u članu 7(1)(b) ETC uredbe.
4. Najmanje 80% sredstava alociranih iz ERDF-a za ovaj transnacionalni program koncentrirano je na najviše četiri tematska cilja definirana u prvom stavu člana 9 CPR-a.

Član 10 - Odobravanje i izmjena Programa

1. Komisija procjenjuje usklađenost Programa s Uredbom o zajedničkim odredbama i ETC uredbom i s posebnim pravilima za Fond, njihov efektivni doprinos odabranim tematskim ciljevima i prioritetima Unije koji se odnose na ETC i ERDF, i, kada se radi o državama članicama, usklađenost sa Sporazumom o partnerstvu, uzimajući u obzir relevantne posebne preporuke za pojedine zemlje usvojene u skladu s članom 121(2) TFEU-a i relevantne preporuke Vijeća usvojene u skladu s članom 148(4) TFEU-a, kao i prethodne procjene. U procjeni se naročito razmatraju adekvatnost programske strategije, odgovarajući ciljevi, pokazatelji, ciljane vrijednosti i alokacija budžetskih resursa.
2. Komisija daje svoju opservaciju u roku od tri mjeseca od datuma podnošenja Programa. Zemlje učesnice dostavljaju Komisiji sve potrebne dodatne informacije i, kada je potrebno, revidiraju predloženi program.
3. Evropska investicijska banka (EIB) može, na zahtjev zemalja učesnica, učestvovati u pripremi, kao i u aktivnostima vezanim za pripremu operacija.
4. Komisija može konsultirati EIB prije usvajanja Programa.
5. Zahtjevi za izmjenu Programa koje podnesu zemlje učesnice potkrjepljuju se na odgovarajući način i posebno definiraju očekivani utjecaj promjena Programa na ostvarivanje ciljeva strategije Unije za pametan, održiv i inkluzivan rast i posebnih ciljeva definiranih u Programu, uz uzimanje u obzir Uredbe o zajedničkim odredbama i ETC uredbe, horizontalnih principa navedenih u članovima 5, 6 i 7, kao i Sporazuma o partnerstvu. Ovi uslovi popraćeni su revidiranim Programom. Stavovi 3 i 4 se primjenjuju na izmjene Programa.

Član 11 - Lokalni razvoj koji vodi zajednica, zajednički planovi aktivnosti i integrirana teritorijalna ulaganja

1. Program može provoditi aktivnosti:
   a) lokalnog razvoja koji vodi zajednica u smislu značenja članova od 32 do 35 CPR-a;
   b) zajedničkih planova aktivnosti u smislu značenja članova od 104 do 109 CPR-a sastavljenih u

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 240/2014 od 07.01.2014. godine o evropskom kodeksu ponašanja za partnerstvo u okviru evropskih strukturnih i investicijskih fondova, OJL 74, 14.03.2014, str. 1.

[2] Provedbena odluka Komisije od 16.06.2014. godine u kojoj se definira popis regiona i područja kvalificiranih za finansiranje sredstvima Evropskog fonda za regionalni razvoj u okviru prekogranične i međudržavne komponente cilja evropske teritorijalne saradnje za period 2014-2020. (objavljeno u dokumentu br. C(2014)3898), OJL 183, 24.06.2014, str. 75.

skladu s članom 4 i Dodatkom IV na Provedbenu uredbu Komisije (EU) br. 2015/207[1]; i

c) integriranih teritorijalnih ulaganja u smislu značenja člana 36 CPR-a.

2. Aktivnosti navedene u stavu 1 također trebaju uzeti u obzir članove od 9 do 11 ETC uredbe.

Član 12 - Odabir operacija

1. Operacije u okviru Programa bira Nadzorni odbor. Nadzorni odbor može uspostaviti Upravni odbor koji djeluje u okviru njegovih nadležnosti za odabrane operacije.
2. Odabrane operacije uključuju korisnike iz najmanje dviju zemalja učesnica, od kojih je najmanje jedna država članica. Operacija može biti provedena u jednoj zemlji učesnici pod uslovom da su definirani transnacionalni utjecaj i pozitivni učinci.
   Međutim, države članice koje učestvuju u operacijama mogu u okviru Nadzornog odbora odlučiti o jednom od sljedećeg, osim ako je to već definirano u Programu:
   (a) mogućnost da operacije koje zavise od određenog poziva za dostavljanje ponuda ne uključuju korisnike iz Korisnika IPA II programa prije nego što Korisnik IPA II programa zaključi Sporazum o finansiranju; ili
   (b) korisnici iz IPA II korisnika mogu samo učestovati u odnosnom pozivu za dostavljanje ponuda pod uslovom da je Korisnik IPA II programa zaključio ovaj sporazum o finansiranju do isteka definiranog roka; ili
   (c) upravljačko tijelo može odgoditi potpisivanje dokumenta o grantu u smislu člana 14(7) dok Korisnik IPA II programa ne zaključi ovaj sporazum o finansiranju do isteka definiranog roka; ili
   (d) upravljačko tijelo može potpisati dokument o grantu u smislu člana 14(7) uz dodavanje uslova koji se odnosi na valjanost potpisa koji se odnosi na datum na koji je Korisnik IPA II programa zaključio ovaj sporazum o finansiranju.
3. Korisnici sarađuju u pripremi i razvoju operacija. Uz to, oni sarađuju prilikom zapošljavanja osoblja ili finansiranja operacija.

Član 13 - Dozvole i odobrenja

Nadležna tijela Korisnika IPA II programa daju sve potrebne dozvole i/ili ovlaštenja za provedbu u skladu s državnim zakonima, prije nego što upravljačko tijelo vodećem korisniku dostavi dokument o grantu spomenut u članu 14(7).

Član 14 - Korisnici

1. U slučajevima u kojima postoje dva ili više korisnika operacije u okviru Programa, svi korisnici biraju jednog korisnika kao vodećeg.
2. Vodeći korisnik izvršava sljedeće zadatke:
   a) definira aranžmane s drugim korisnicima u sporazumu koji sadrži, između ostalog, odredbe kojima se garantira ispravno finansijsko upravljanje fondovima alociranim za operaciju, uključujući aranžmane za povrat neispravno plaćenih iznosa;
   b) preuzima odgovornost za osiguravanje provedbe čitave operacije;
   c) osigurava da su izdaci koje prezentiraju svi korisnici nastali tokom provedbe operacije i da odgovaraju aktivnostima usaglašenim između korisnika, te da su u skladu s dokumentima koje daje upravljačko tijelo u skladu s članom 12(5) ETC uredbe; d) provjerava jesu li kontrolor/kontrolori[2] verificirali sve izdatke koje su prezentirali drugi korisnici kada ovu verifikaciju ne vrši upravljačko tijelo u skladu s članom 23(1) ETC uredbe.
3. Ako nije drugačije definirano u aranžmanima navedenim u tački (a) stava (2), vodeći korisnik osigurava da drugi korisnici prime ukupan iznos javne potpore, što je prije moguće i u punom iznosu. Nijedan iznos se ne oduzima ili zadržava, i ne uvode se nikakvi posebni troškovi ili drugi troškovi istog učinka kojima bi se smanjili ti iznosi za druge korisnike.
4. Vodeći korisnici su smješteni u državi članici koja učestvuje u Programu saradnje. Međutim, države članice i Korisnik IPA II programa koji učestvuje u Programu saradnje mogu se dogovoriti da vodeći korisnik bude smješten u Korisniku IPA II programa koji učestvuje u Programu saradnje, pod uslovom da je upravljačko tijelo uvjereno u to da vodeći korisnik može izvršavati zadatke definirane u stavovima 2 i 3 i da su ispunjeni uslovi vezani za upravljanje, verifikaciju i reviziju.
5. Pojedinačni korisnici su registrirani u državi članici koja učestvuje u Programu saradnje. Međutim, mogu biti registrirani i u državi članici koja ne učestvuje u Programu pod uslovom da su ispunjeni uslovi definirani u članu 12(3) ETC uredbe.
6. Nezavisno od člana 12(2), EGTC ili drugo zakonsko tijelo uspostavljeno u skladu sa zakonima jedne od država koje učestvuju u Programu, može se prijaviti kao pojedinačni korisnik operacije pod uslovom da su ga uspostavile javne vlasti ili tijela najmanje dviju država koje učestvuju u Programu.
7. Upravljačko tijelo svakom vodećem ili pojedinačnom korisniku dostavlja dokument u kojem su definirani uslovi za pružanje potpore operaciji, uključujući posebne uslove koji se odnose na proizvode ili usluge koje će biti pružene u okviru operacije, finansijski plan i vremenski rok za izvršenje ("dokument o grantu").

Dokument o grantu također definira metod koji će se primjenjivati na troškove operacije i uslove za plaćanje granta.

U skladu s odlukom koju donesu države članice koje učestvuju u Programu u Nadzornom odboru u skladu s drugom alinejom člana 12, upravljačko tijelo može:

a) odgoditi potpisivanje dokumenta o grantu; ili
b) definirati u dokumentu o grantu uslov prema kojem dokument o grantu postaje valjan u vezi s Korisnikom IPA II programa kada Korisnik IPA II programa prihvati takvu odluku.

**Poglavlje III - Praćenje, procjena i tehnička pomoć**
**Potpoglavlje 1: Nadzor**

Član 15 - Uspostavljanje i sastav Nadzornog odbora

1. U roku od tri mjeseca od datuma obavještavanja države članice o odluci o odobravanju Programa, zemlje učesnice uspostavljaju Nadzorni odbor ("NO") u dogovoru s upravljačkim tijelom, s ciljem praćenja provedbe Programa.
2. NO priprema i usvaja svoj poslovnik.

[1] Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/207 od 20.01.2015. godine kojom se uređuju detaljna pravila Provedbene uredbe (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi s modelima izvještaja o napredovanju, dostavljanju informacija o glavnom projektu, zajedničkom planu aktivnosti, izvještajima o provedbi vezana za ispunjenje cilja Ulaganje za rast i radna mjesta, izjava menadžmenta, strategija revizije, revizorsko mišljenje i godišnji izvještaj o kontroli i metodologija izvođenja analize isplativosti, te u skladu s Uredbom (EU) br. 1299/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi s modelom izvještaja o provedbi cilja Evropske teritorijalne saradnje, OJL 38, 13.02.2015, str. 1.

[2] Kao što je definirano u članu 37(3).

3. Sastav NO-a dogovaraju zemlje učesnice i uključuju relevantne predstavnike tih zemalja. U Nadzornom odboru mogu učestvovati predstavnici EGTC-a koji obavljaju aktivnosti vezane za Program u programskom području.
4. Popis članica NO-a se objavljuje.
5. Komisija učestvuje u radu NO-a u savjetodavnoj ulozi.
6. Ako EIB daje doprinos Programu, tada može učestvovati u radu NO-a u savjetodavnom kapacitetu.
7. Nadzornim odborom predsjeda predstavnik države članice ili predstavnik upravljačkog tijela.

Član 16 - Funkcije Nadzornog odbora

1. NO se sastaje najmanje jednom godišnje i analizira provedbu Programa i napredak u ostvarivanju ciljeva Programa. Pritom u obzir uzima finansijske podatke, zajedničke i programske pokazatelje, uključujući izmjene u vrijednosti pokazatelja rezultata i napredovanje u ostvarivanju kvantitativnih ciljanih vrijednosti i prekretnice definirane u okviru učinka navedenog u članu 21(1) CPR-a, te, kada je to relevantno, rezultate kvalitativnih analiza.
2. Nadzorni odbor analizira sva pitanja koja utječu na provedbu Programa, uključujući i zaključke analize učinka.
3. NO naročito analizira:
   a) sva pitanja koja utječu na izvršenje operativnog programa;
   b) napredak ostvaren u provedbi plana evaluacije i praćenje zaključaka evaluacija;
   c) provedbu komunikacijske strategije;
   d) provedbu zajedničkih planova aktivnosti;
   e) aktivnosti s ciljem promoviranja jednakosti između muškaraca i žena, jednake prilike i jednako tretiranje, uključujući pristup osoba s invaliditetom;
   f) aktivnosti s ciljem promoviranja održivog razvoja.
4. NO analizira i odobrava:
   a) metodologiju i kriterije korištene za odabir operacija;
   b) godišnje i konačne izvještaje o provedbi;
   c) plan evaluacije za Program i sve izmjene plana evaluacije u skladu s članom 21(6) CPR-a;
   d) komunikacijsku strategiju za Program i sve izmjene strategije;
   e) sve prijedloge upravljačkog tijela za sve izmjene Programa.
5. Nadzorni odbor može dati komentare upravljačkom tijelu vezane za provedbu i evaluaciju Programa, uključujući i aktivnosti koje se odnose na smanjenje administrativnog opterećenja korisnika. Nadzorni odbor prati aktivnosti poduzete kao rezultat datih komentara.

Član 17 - Izvještavanje

1. Do 31.05.2016. godine i do istog datuma svake naredne godine, do i uključujući 2023. godinu, upravljačko tijelo dostavlja Komisiji godišnji izvještaj o provedbi u skladu s članom 50(1) CPR-a. Izvještaj o provedbi dostavljen u 2016. godini obuhvaća finansijske godine 2014. i 2015.
2. Za izvještaje dostavljene u 2017. i 2019, rok spomenut u stavu 1 je 30.06.
3. Godišnji izvještaji o napredovanju daju ključne informacije o provedbi Programa i njegovim prioritetima, uz reference na finansijske podatke, zajedničke i specifične pokazatelje Programa i kvantificirane ciljane vrijednosti, uključujući promjene vrijednosti pokazatelja rezultata gdje je to potrebno, i počevši od izvještaja o provedbi koji se dostavlja 2017. godine, prekretnice definirane u okviru učinka. Podaci koji se dostavljaju odnose se na vrijednosti pokazatelja u potpunosti provedenih operacija, i, gdje je to moguće, uzimaju u obzir faze provedbe za odabrane operacije. Oni također predstavljaju sintezu svih zaključaka svih evaluacija Programa koje su postale dostupne tokom prethodne finansijske godine, svih pitanja koja utječu na provedbu Programa i poduzetih mjera.
   Kada je to prikladno, godišnji izvještaji o napredovanju također definiraju i napredak u pripremi i provedbi većih projekata i zajedničkih akcionih planova.
4. U vezi s godišnjim izvještajima o provedbi dostavljenim u 2017. i 2019. godini, primjenjuje se član 14(4) ETC uredbe.
5. Godišnji i konačni izvještaji o provedbi pripremaju se u skladu s članom 8 i Dodatkom X Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 2015/207.

Član 18 - Godišnji sastanak

1. Godišnji analitički sastanak organizira se svake godine od 2016. godine do i uključujući 2023. godinu, između Komisije, države članice i Korisnika IPA II programa, s ciljem analiziranja učinka Programa, uzimajući u obzir godišnji izvještaj o provedbi i komentare Komisije, kada su primjenjivi. Godišnji analitički sastanak može obuhvatiti više od jednog programa.
2. Odstupanjem od stava 1, država članica i Komisija mogu se složiti da ne organiziraju godišnji analitički sastanak osim u 2017. i 2019. godini. U tom slučaju, godišnja analiza može biti izvršena i pismenim putem.
3. Godišnjim analitičkim sastankom predsjeda Komisija, ili ako to traži država članica, predsjedaju država članica i Komisija.
4. Država članica i Korisnik IPA II programa osiguravaju prikladno praćenje komentara Komisije nakon godišnjeg analitičkog sastanka, o pitanjima koja značajno utječu na provedbu Programa, i, kada je to prikladno, obavještavaju Komisiju o poduzetim mjerama u roku od tri mjeseca.

Član 19 - Prijenos podataka

1. Do 31.01, 31.07. i 31.10. svake godine, upravljačko tijelo elektronskim putem, u svrhu praćenja, dostavlja sljedeće podatke, o Programu i po prioritetnoj osnovi:
   (a) o ukupnim i javnim kvalificiranim troškovima operacija i broj operacija odabranih za pružanje potpore;
   (b) o ukupnim kvalificiranim troškovima koje korisnici prijave upravljačkom tijelu.
2. Uz to, podnesci prije 31. 01. sadržavaju gore navedene podatke razvrstane prema kategoriji intervencije. Takav prijenos podataka smatra se ispunjavanjem uslova dostavljanja finansijskih podataka navedenih u članu 50(2) CPR-a.
3. Prognozirani iznos za koji upravljačko tijelo očekuje da će dostaviti aplikacije za plaćanje za tekuću fiskalnu godinu i naredne fiskalne godine dostavlja se uz podatke koji se dostavljaju do 31.01. i 31.07.
4. Datum s kojim se dostavljaju podaci u okviru ovog stava je kraj mjeseca koji prethodi mjesecu u kojem se dostavljaju podaci.
5. Finansijski podaci se dostavljaju u skladu s članom 2 i Dodatkom II Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 1011/2014 [1]

[1] Provedbena uredba Komisije (EU) br. 1011/2014 od 22.09.2014. godine kojom se definiraju detaljna pravila provedbe Uredbe (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi s načinima dostavljanja određenih podataka Komisiji i detaljnim pravilima koja se odnose na razmjenu informacija između korisnika i upravljačkih tijela, tijela zaduženih za certificiranje, revizorskih tijela i posredničkih tijela, OJL 286, 30.09.2014, str. 1.

Član 20 - Informacije i komunikacija

1. Upravljačko tijelo je odgovorno za aktivnosti informiranja i komunikacije definirane u članovima 115, 116 i 117 CPR-a.
2. Primjenjuju se članovi 3 i 5 Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 821/2014 [1] koja se odnosi na tehničke karakteristike mjera informiranja i komuniciranja vezanih za operacije i upute za izradu amblema Unije i definiciju standardnih boja.

**Potpoglavlje 2: Procjena**

Član 21 - Principi procjene i posebne procjene

1. Evaluacija se vrši kako bi se unaprijedio kvalitet dizajna i provedba Programa, kao i da bi se procijenili njihova učinkovitost i utjecaj. Utjecaj Programa se procjenjuje, u smislu misije ERDF-a, u vezi s ciljanim vrijednostima u okviru strategije Unije za pametan, održiv i inkluzivan rast i, s obzirom na veličinu Programa u vezi s BDP-om i nezaposlenošću u odnosnom programskom području, gdje je to prikladno.
2. Zemlje učesnice osiguravaju sredstva potrebna za vršenje evaluacija i osiguravaju da postoje procedure za dobijanje i prikupljanje podataka potrebnih za procjene, uključujući podatke vezane za zajedničke i, gdje je to prikladno, posebne pokazatelje Programa.
3. Evaluacije vrše interni ili eksterni eksperti koji su funkcionalno nezavisni od tijela odgovornih za provedbu Programa. Komisija će dati smjernice o načinu vršenja evaluacija, odmah nakon stupanja na snagu ove uredbe.
4. Sve procjene se stavljaju na raspolaganje javnosti.
5. Zemlje učesnice zajednički vrše *ex ante* evaluaciju u skladu s članom 55 CPR-a.
6. Primjenjuje se član 56 CPR-a koji se odnosi na evaluaciju tokom programskog perioda.
   Posebno, upravljačko tijelo sastavlja plan evaluacije koji se dostavlja NO-u najkasnije godinu dana nakon usvajanja Programa.
7. Primjenjuje se član 57 CPR-a koji se odnosi na *ex poste* evaluaciju.

**Potpoglavlje 3: Tehnička pomoć**

Član 22 - Namjena

Na inicijativu zemlje učesnice, pomoć iz ERDF-a može se upotrijebiti za pomoć u pripremi, upravljanju, praćenju, evaluaciji, informiranju i komunikaciji, umrežavanju, odlučivanju o žalbama, kontroli i reviziji. Zemlje učesnice mogu koristiti pomoć iz ERDF-a za potporu aktivnostima smanjivanja administrativnog opterećenja korisnika, uključujući sistem elektronske razmjene podataka i aktivnosti za osnaživanje kapaciteta tijela država članica i korisnika za primjenu i korištenje pomoći iz ERDF-a.

Pomoć iz ERDF-a također može biti korištena za potporu aktivnostima s ciljem unaprjeđenja kapaciteta relevantnih partnera (vidi član 7 o partnerima i partnerstvima) u skladu s tačkom (e) člana 5(3) CPR-a i za potporu razmjeni dobrih praksi između takvih partnera.

Aktivnosti navedene u ovom stavu mogu se odnositi na prethodne i naredne programske periode.

Član 23 - Gornja granica

Iznos pomoći iz ERDF-a koja se dodjeljuje za tehničku pomoć ograničena je na 6 % ukupnog iznosa dodijeljenog Programu saradnje. Za programe s ukupnim iznosom alokacije koji ne premašuje iznos od 50.000.000.00 EUR iz ERDF-a dodijeljen za tehničku pomoć ograničava se na 7 % ukupnog iznosa koji je alociran, ali nije manji od 1.500.000.00 EUR niti veći od 3.000.000.00 EUR.

**Poglavlje IV - Kvalificiranost izdataka i trajnost operacija**

Član 24 - Principi kvalificiranosti

1. U skladu s članom 18(2) ETC uredbe, hijerarhija pravila kvalificiranosti za ovaj program je sljedeća:
   Nezavisno od pravila kvalificiranosti koja su definirana u ovom poglavlju ili u delegiranim dokumentima spomenutim u članovima 27 i 30, zemlje učesnice u NO-u definiraju dodatna pravila o kvalificiranosti izdataka za Program kao cjelinu.
   Na pitanja koja nisu obuhvaćena pravilima kvalificiranosti definiranim u ovom poglavlju ili u delegiranim dokumentima spomenutim u članovima 27 i 30, ili u pravilima koje zajednički definiraju zemlje učesnice u skladu s drugim podstavom, primjenjuju se državna pravila države članice ili Korisnika IPA II programa na čijoj teritoriji su nastali odnosni troškovi.
2. Operaciji može biti dodijeljena potpora u okviru ovog programa i iz drugih instrumenata Unije, pod uslovom da za stavku izdatka uvrštenu u aplikaciju za plaćanje za povrat iz pomoći ERDF-a nije dodijeljena potpora iz drugog instrumenta Unije ili iz ERDF-a u okviru nekog drugog programa.
3. U skladu s članom 3(2) Uredbe (EU) br. 1301/2013, pomoć iz ERDF-a može se upotrijebiti za pomoć pri dijeljenju objekata i ljudskih resursa i svih vrsta prekogranične infrastrukture u okviru ovog programa.
4. Uz članove 22 i 23, s iznimkom člana 31, odredbe ovog poglavlja također se primjenjuju na Tehničku pomoć.

Član 25 - Vremenska kvalificiranost

1. Izdaci su kvalificirani za finansiranje doprinosom iz ERDF-a, i u državama članicama i u Korisniku IPA II programa ako ih je napravio korisnik i ako su plaćeni između 01. 01. 2014. i 31. 12. 2023. godine.
2. U slučaju troškova refundiranih u skladu s tačkama (b) i (c) prvog podstava člana 26(2), aktivnosti koje čine osnovu za refundiranje provode se između 01. 01. 2014. i 31. 12. 2023. godine.
3. Izdaci koji postanu kvalificirani kao rezultat izmjene Programa, kvalificirani su samo od datuma dostavljanja Komisiji zahtjeva za izmjenu ili, u slučaju aplikacije iz člana 10(6), od datuma stupanja na snagu odluke o izmjeni Programa.

Član 26 - Vrste potpore; vrste grantova i pomoći koja se otplaćuje

1. Pomoć iz ERDF-a se koristi za pružanje potpore u formi grantova, nagrada i pomoći koja se otplaćuje, ili kao kombinacija ovih triju vrsta.
   U slučaju pomoći koja se otplaćuje, pomoć otplaćena tijelu koje ju je dalo, ili drugom nadležnom tijelu države članice ili Korisnika IPA II programa drži se na zasebnom računu ili je odvojena računovodstvenim kontima i ponovno se koristi u istu svrhu ili u skladu s ciljevima Programa (Član 66 CPR-a).

[1] Provedbena uredba Komisije (EU) 821/2014 od 28.07.2014. godine kojom se definiraju pravila primjene Uredbe (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi s detaljnim aranžmanima za prijenos i upravljanje doprinosima programu, izvještavanju o finansijskim instrumentima, tehničkim karakteristikama informacija i mjerama komunikacije o operacijama i sistemu bilježenja i čuvanja podataka, OJL, 223, 29.07.2014, str. 7.

2. Grantovi i pomoć koja se otplaćuje mogu biti u bilo kojoj od sljedećih formi:
   a) refundiranje stvarno nastalih i plaćenih kvalificiranih troškova zajedno sa, gdje je to prikladno, doprinosima u naturi i deprecijaciji;
   b) standardna skala jediničnih troškova;
   c) paušalni iznosi javnih doprinosa koji ne premašuju 100.000,00 EUR;
   d) finansiranje po fiksnoj stopi, utvrđeno primjenom postotka na jednu ili više definiranih kategorija troškova.

   Mogućnosti navedene u prvom podstavu mogu se kombinirati samo kada svaka mogućnost pokriva različite kategorije troškova ili kada su one koriste za različite projekte koji čine dio operacije ili za sukcesivne faze operacije.
3. Kada se operacija ili projekat koji čini dio operacije provode kroz javnu nabavku radova, roba ili usluga, primjenjuje se samo tačka (a) prvog podstava stava 2. Kada su javna nabavka u okviru operacije ili projekat koji čini dio operacije ograničeni na određene kategorije troškova, mogu se primijeniti sve mogućnosti navedene u prvom podstavu stava 2.
4. Iznosi navedeni u tačkama (b), (c) i (d) prvog podstava stava 2 definiraju se na jedan od sljedeća dva načina:
   (a) fer, pravedan i dokaziv metod obračuna temeljen na:
      i. statističkim podacima ili drugim objektivnim informacijama,
      ii. verificiranim historijskim podacima zasebnih korisnika, ili
      iii. primjeni uobičajenih računovodstvenih praksi zasebnih korisnika;
   (b) u skladu s pravilima za primjenu odgovarajućih skala jediničnih rokova, paušalni iznosi i fiksne stope koje važe za politike Unije za slične vrste operacija i korisnika;
   (c) u skladu s pravilima za primjenu odgovarajućih skala jediničnih rokova, paušalni iznosi i fiksne stope koje se primjenjuju u okviru planova za grantove koji se u potpunosti finansiraju sredstvima države članice za slične vrste operacija i korisnika;
   (d) stope definirane ovom uredbom ili posebnim pravilima Fonda;
   (e) posebnim metodima za utvrđivanje iznosa definiranih u skladu s posebnim pravilima Fonda.
5. Kada je u pitanju kvalificiranost doprinosa u naturi u smislu radova, roba, usluga, zemljišta i nekretnina, primjenjuje se član 69(1) CPR-a.
6. Troškovi deprecijacije mogu se smatrati kvalificiranima u skladu s članom 69(2) CPR-a.

Član 27 - Fiksne stope indirektnih troškova i troškovi zaposlenih

1. Kada provedba operacije dovede do indirektnih troškova, oni se mogu obračunati po fiksnoj stopi na jedan od sljedećih načina:
   a) fiksna stopa do visine od 25% kvalificiranih direktnih troškova, pod uslovom da je stopa obračunata na temelju fer, pravednog i dokazivog metoda obračuna ili metoda koji se primjenjuje na programe grantova koje u potpunosti finansira država članica ili Korisnik IPA II programa za slične vrste operacija i korisnika;
   b) fiksna stopa do visine od 15 % kvalificiranih direktnih troškova zaposlenih, bez postojanja obaveze države članice ili Korisnika IPA II programa da izvrši obračun kako bi utvrdili važeću stopu;
   c) fiksna stopa koja se primjenjuje na kvalificirane direktne troškove na temelju postojećih metoda i odgovarajućih stopa, koja se primjenjuje u politikama Unije za slične vrste operacija i korisnika.

   Primjenjuju se članovi 20 i 21 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 480/2014 [1] koja se odnosi na definiciju fiksne stope i na povezane metode navedene u tački (c) prvog podstava ovog stava.

   Za potrebe utvrđivanja troškova osoblja koji se odnose na provedbu operacije, može se obračunati satnica tako što se posljednji godišnji iznos bruto troškova zaposlenih podijeli s 1720 sati.
2. Troškovi osoblja vezani za operaciju mogu se obračunati po fiksnoj stopi u visini do 20 % direktnih troškova osim troškova zaposlenih te operacije.

Član 28 - Nekvalificirani troškovi

1. Pomoć iz ERDF-a ne koristi se kao pomoć za:
   a) dekomisiju ili izgradnju nuklearnih elektrana;
   b) ulaganje s ciljem smanjenja efekta staklenika od aktivnosti navedenih u Dodatku I Direktivi 2003/87/EC;
   c) proizvodnju, obradu ili oglašavanje duhana i duhanskih proizvoda;
   d) poduzetnike u teškoćama, kao što je definirano u okviru Pravila državne pomoći Unije;
   e) ulaganja u aerodromsku infrastrukturu osim ako je vezano za zaštitu životne sredine ili popraćeno ulaganjem potrebnim za smanjenje ili ublažavanje negativnog utjecaja na okoliš;
   f) kamate na zaduženje;
   g) kupovina zemljišta na kojem ne postoji ili postoji građevina u iznosu do 10 % ukupnih kvalificiranih troškova za odnosnu operaciju. Za derutne lokacije i one koje su bile u industrijskoj upotrebi, a sastoje se od zgrada, ova granica se povećava na 15 %. U iznimnim i valjano opravdanim razlozima, ova granica može biti povećana iznad odnosnih prethodnih postotaka za operacije koje se odnose na očuvanje životne sredine;
   h) porez na dodanu vrijednost (PDV), osim kada zakoni ne dozvoljavaju povrat.
2. Operacije neće biti odabrane za dodjeljivanje pomoći iz ERDF-a kada su već fizički završene ili u potpunosti provedene prije nego što korisnik upravljačkom tijelu dostavi aplikaciju za finansiranje, nezavisno od toga da li je korisnik izvršio sve uplate.
3. U skladu s tačkom (1) člana 5 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 481/2014, troškovi finansijskih transakcija u državi članici ili u korisniku IPA II programa nisu kvalificirani troškovi.

Član 29 - Kvalificiranost u zavisnosti od lokacije

1. Operacije, zavisno od izuzeća navedenih u stavovima 2 i 3, smještene su u programskom području koje čini dio

[1] Izmjene iz Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 2015/616 od 13.02.2015. godine kojom se mijenja Delegirana uredba (EU) br. 480/2014 u vezi s referencama na Uredbu (EU) br. 508/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća, OJL 102, 21.04.2015, str. 33.

teritorije zemalja učesnica kako je definirano u Programu ("programsko područje").

2. Upravljačko tijelo može prihvatiti da čitava ili dio operacije budu provedeni izvan programskog područja, pod uslovom da su zadovoljeni svi sljedeći uslovi:
   (a) operacija koristi programskom području;
   (b) ukupan iznos alociran u okviru Programa na operacije koje se nalaze izvan programskog područja ne premašuje iznos od 20 % pomoći iz ERDF-a na programskom nivou;
   (c) obaveze upravljačkog i revizorskog tijela u vezi s upravljanjem, kontrolom i revizijom operacija su ispunjene od strane programskih vlasti ili su sklopljeni sporazumi s vlastima u državi članici ili u Korisniku IPA II programa u kojem se operacija provodi.
3. Za operacije koje se odnose na tehničku pomoć, promotivne aktivnosti i izgradnju kapaciteta, izdaci mogu nastati izvan programskog područja pod uslovom da su ispunjeni uslovi u tačkama (a) i (c) stava 2.
4. U smislu posebnih ciljeva IPA II programa definiranih u članu 3(1) i (2), doprinos ERDF-a iz budžetske stavke 4 (IPA II) ne troši se u dijelu programskog područja koje čini teritoriju Unije.

Član 30 - Posebna pravila o kvalificiranosti određenih kategorija izdataka

1. Primjenjuje se Delegirana uredba Komisije (EU) br. 481/2014 [1].
2. Međutim, izuzećem od primjene članova od 5(5) do (8) te uredbe, primjenjuje se sljedeće:
   a) Za operacije koje se odnose na tehničku pomoć ili na promotivne aktivnosti i izgradnju kapaciteta, izdaci nastali izvan programskog područja bit će kvalificirani ako su nastali u skladu s uslovima u tačkama a) i c) člana 29(2).
   b) U odnosu na druge osobe osim onih obuhvaćenih tačkama d) i e), upravljačko tijelo može prihvatiti troškove smještaja i ishrane izvan programskog područja, ali u Korisniku IPA II programa, kao kvalificirane za doprinos iz budžetske stavke 4 (IPA II), ako su nastali u skladu s članom 29(2). Ovo se primjenjuje i na troškove lokalnih putovanja na lokacije događaja ili aktivnosti izvan programskog područja, ali unutar Unije.
   c) U odnosu na druge osobe osim onih obuhvaćenih tačkama d) i e), upravljačko tijelo može prihvatiti troškove smještaja i ishrane izvan programskog područja, ali u korisniku IPA II programa, kao kvalificirane za doprinos iz budžetske stavke 4 (IPA II), ako su nastali u skladu s članom 29(2) i (4). Ovo se primjenjuje i na troškove lokalnih putovanja na lokacije događaja ili aktivnosti izvan programskog područja, ali unutar Korisnika IPA II programa.
   d) Kada je u pitanju osoblje korisnika koji se nalaze izvan programskog područja ali unutar Unije, upravljačko tijelo može prihvatiti troškove navedene u stavu 1, uključujući troškove putovanja do i od lokacije događaja ili aktivnosti unutar ili izvan programskog područja kao kvalificirane za doprinos iz ERDF-a, s budžetske stavke 4 (IPA II), ako su nastali u skladu s članom 29(2).
   e) Kada je u pitanju osoblje korisnika koji se nalaze izvan programskog područja ali na području korisnika IPA II programa, upravljačko tijelo može prihvatiti troškove navedene u stavu 1, uključujući troškove putovanja do i od lokacije događaja ili aktivnosti unutar ili izvan programskog područja kao kvalificirane za doprinos iz ERDF-a, s budžetske stavke 4 (IPA II), ako su nastali u skladu s članom 29(2).
   f) Kada je u pitanju osoblje korisnika koji se nalazi izvan programskog područja, troškovi spomenuti u stavu 1 člana 5 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 481/2014, uključujući troškove putovanja do i od lokacije događaja ili aktivnosti unutar ili izvan programskog područja smatraju se kvalificiranim za odnosnu pomoć iz ERDF-a u skladu s članom 29(1).

Član 31 - Operacije koje generiraju neto prihode

1. Kada se radi o operacijama koje generiraju neto dobit tokom provedbe, primjenjuje se član 65(8) CPR-a.
2. Kada se radi o operacijama koje generiraju neto prihode nakon njihovog završetka, primjenjuju se član 61 i četvrti podstav člana 65(8) CPR-a.
   U skladu s članovima 1 i 2 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 2015/1516 [2], utvrđuje se fiksna stopa od 20 % za operacije u sektoru istraživanja, razvoja i inovacija, kao što je navedeno u tački (a) prvog podstava.
   Primjenjuju se članovi od 15. do 19. Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 480/2014[3] koji se odnose na diskontirani metod obračuna neto prihoda operacija koje generiraju neto prihode.

Član 32 - Trajnost operacija

U vezi s trajnošću operacija, primjenjuje se član 71 CPR-a.

**Poglavlje V - Nabavke koje vrše korisnici od IPA II korisnika**

Član 33 - Važeća pravila za nabavke

1. Za dodjelu ugovora o uslugama, isporuci i radovima od strane korisnika iz Korisnika IPA II programa, nabavke se provode u skladu sa sljedećim:
   a) odredbama članova 190 i 191 Poglavlja 3 Naslova IV Dijela drugog Finansijske uredbe;
   b) odredbama članova od 260 do 276 Poglavlja 3 Naslova II Dijela drugog Delegirane uredbe (EU) br. 1268/2012[4].
   Uz to, Korisnik IPA II programa može izabrati da koristi Praktični vodič za procedure ugovaranja za vanjske aktivnosti EU-a (PRAG), koji dopunjava odredbe u okviru

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 481/2014 od 04.03.2014. godine kojom se dopunjava Uredba (EU) br. 1299/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi s posebnim pravilima o kvalificiranosti izdataka za programe saradnje, OJL 138, 13.05.2014, str. 45.

[2] Delegirana uredba Komisije (EU) 2015/1516 od 10.06.2015. godine, u skladu s Uredbom br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća, fiksna stopa za operacije koje se finansiraju iz evropskih strukturalnih i ulagačkih fondova u sektoru istraživanja, razvoja i inovacija, OJL 239, 15.09.2015, str. 65.

[3] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 480/2014 od 03.03.2014. godine kojom se dopunjuje Uredba (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća kojom se definiraju zajedničke odredbe Evropskog fonda za regionalni razvoj, Evropskog socijalnog fonda, Kohezijskog fonda, Evropskog poljoprivrednog fonda za ruralni razvoj i Evropskog fonda za pomorstvo i ribarstvo i kojom se definiraju opće odredbe o Evropskom fondu za regionalni razvoj, Evropskom socijalnom fondu, Kohezijskom fondu i Evropskom fondu za pomorstvo i ribarstvo, OJL 138, 13.05.2014, str. 5.

[4] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 1268/2012 od 29.10.2012. godine o pravilima primjene Uredbe (EU), Euratom) br. 966/2012 Evropskog parlamenta i Vijeća o finansijskim pravilima koja se primjenjuju na opći budžet Unije, OJL 362, 31.12.2012, str. 1.

tački a) i b) prvog podstava. Verzija PRAG-a koja se koristi je ona koja je na snazi u vrijeme pokretanja relevantne procedure nabavki.

U skladu s članom 18(5) Okvirnog sporazuma, državni zakon Korisnika IPA II kojim se preuzima Direktiva 2014/24/EU, smatra se ekvivalentnim pravilima koja primjenjuje Komisija u skladu s Finansijskim propisima. Komisija obavještava Korisnika IPA II programa i upravljačko tijelo o svojoj procjeni takvog državnog zakona i o fiksnom datumu od kojeg je moguće primijeniti taj zakon na provedbu operacija u okviru Programa.

2. Procedure javne nabavke koje se odnose na izdatke vezane za pripremnu fazu operacije i koje pokreće korisnik prije nego što mu je dostavljen dokument o grantu spomenut u članu 14(7) također se odvijaju u skladu s odredbama navedenim u stavu 1.
3. Procedure javnih nabavki koje se odnose na tehničku pomoć finansiranu i iz doprinosa iz budžetske stavke 1b i iz budžetske stavke 4 (IPA II), i koje provode programska tijela koja se nalaze u državi članici, odvijaju se u skladu s pravilima o provođenju javnih nabavki koja preuzimaju direktive EU-a.

Član 34 - Pravila o državljanstvu i porijeklu

1. Učestvovanje u dodjeli ugovora o nabavci, grantovima i drugim procedurama dodjele za aktivnosti koje se finansiraju u okviru Programa dozvoljeno je svim fizičkim osobama koje su državljani, i pravnim osobama koje su osnovane u zemljama učesnicama, drugim državama članicama, ostalim Korisnicima IPA II programa, ugovornim stranama u Sporazumu o evropskom ekonomskom području i partnerskim zemljama obuhvaćenim Evropskim instrumentom za susjedstvo (u daljnjem tekstu: "kvalificirane zemlje"), kao i međunarodnim organizacijama [1].

   Pravne osobe mogu biti organizacije građanskog društva, poput nevladinih neprofitnih organizacija i nezavisnih političkih fondacija, organizacije lokalne zajednice i neprofitne organizacije iz privatnog sektora, takve institucije i organizacije i mreže na lokalnom, državnom, regionalnom i međunarodnom nivou, sve dok imaju zakonska prava i obaveze koje su u skladu s odnosnim državnim zakonima.

   Upravljačko tijelo može dozvoliti učestvovanje u pozivima za dostavljanje ponuda subjektima koji nemaju zakonski karakter.
2. Sve isporuke nabavljene u okviru ugovora o nabavci ili u skladu sa sporazumom o grantu, koje se finansiraju u okviru IPA II programa potječu iz kvalificirane zemlje.

   Međutim, mogu potjecati iz bilo koje zemlje kada je iznos isporuke koji se nabavlja ispod praga za provođenje konkurentskog postupka [2]. Za potrebe ovog člana, izraz "porijeklo" definiran je u članovima 23 i 24 Uredbe (EEC) br. 2913/92 [3].
3. Pravila u okviru ovog člana ne primjenjuju se na, i ne proizvode ograničenja vezana za državljanstvo fizičkih osoba koje su zaposlene ili na drugi način pravno angažirane ugovorom ili podugovorom s kvalificiranim ugovaračem ili podugovaračem.
4. Kako bi se promovirali lokalni kapaciteti, tržišta i nabavke, prioritet se daje lokalnim i regionalnim izvođačima kada Finansijska pravila definiraju dodjelu ugovora na temelju jednog tenderskog postupka. U svim drugim slučajevima, učestvovanje lokalnih i regionalnih izvođača su u skladu s relevantnim odredbama Finansijskih pravila.
5. Kvalificiranost definirana u ovom članu može dalje biti ograničena Posebnim uslovima ovog sporazuma o finansiranju u smislu državljanstva, geografske lokacije ili karaktera aplikanata kada su takva ograničenja nametnuta zbog posebne prirode i ciljeva aktivnosti i kada su potrebna za uspješnu provedbu aktivnosti, posebno u smislu učestvovanja u postupcima dodjele ugovora u slučaju aktivnosti saradnje.
6. Učesnici u tenderskom postupku i kandidati iz nekvalificiranih zemalja, ili, nezavisno od drugog podstava stava 2, robe nekvalificiranog porijekla, mogu biti prihvaćeni kao kvalificirani od strane upravljačkog tijela u slučaju hitnosti ili nedostupnosti proizvoda i usluga na tržištima odnosnih zemalja, ili u drugim opravdanim slučajevima u kojima bi zbog primjene pravila kvalificiranosti realizacija projekta, Programa ili aktivnosti bila nemoguća ili iznimno otežana.
7. Fizičke i pravne osobe kojima su dodijeljeni ugovori poštuju svo važeće zakonodavstvo vezano za zaštitu okoliša, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti okoliša, kao i međunarodno priznate ključne standarde rada[4].

Član 35 - Prava intelektualnog vlasništva

1. Ugovori koje zaključe korisnici koji se nalaze u Korisniku IPA II programa koji se finansiraju u skladu s ovim sporazumom o finansiranju sadrže obavezu Korisnika IPA II programa vezanu za dobijanje svih potrebnih prava intelektualnog vlasništva u odnosu na informacionu tehnologiju, studije, nacrte, planove, publiciranje i druge materijale pripremljene za potrebe planiranja, provedbe, praćenja i evaluacije.
2. Korisnik IPA II programa garantira da upravljačko tijelo, Komisija ili bilo koje tijelo ili osoba koju Komisija ovlasti ima pravo pristupa i pravo na upotrebu takvog materijala. Komisija koristi takve materijale samo za svoje potrebe.

**Poglavlje VI - Upravljanje, kontrola i imenovanje**
**Potpoglavlje 1: Imenovanje i funkcije vlasti koje provode Program**

Član 36 - Imenovanje vlasti

1. Zemlje učesnice u Programu imenovale su, za potrebe člana 123(1) CPR-a, jedinstveno upravljačko tijelo; za potrebe člana 123(2) CPR-a, jedinstveno tijelo koje vrši verifikaciju, i za potrebe člana 123(4), jedinstveno revizorsko tijelo, kao što je to definirano u tabeli 21 Poglavlja 5.1. Programa.
2. Upravljačko tijelo nije odgovorno za vršenje funkcija tijela koje vrši verifikaciju. Tijelo koje vrši verifikaciju prima uplate koje vrši Komisija i, kao opće pravilo, vrši isplate vodećem korisniku u skladu s članom 132 CPR-a.

[1] Međunarodne organizacije su međunarodne organizacije iz javnog sektora osnovane na temelju međuvladinih sporazuma, specijalizirane agencije uspostavljene od strane takvih organizacija i druge neprofitne organizacije uključene u međunarodne organizacije na temelju odluke Komisije.

[2] Vidi tačku (b)(ii) člana 267(1) Provedbene uredbe Komisije (EU, Euratom) br. 1268/2012; ugovori vrijednosti manje od 100.000,00 EUR.

[3] Uredba Vijeća (EEC) br. 2913/92 od 12.10.1992. godine kojim se uspostavlja Carinski zakonik Unije i drugi propisi Zajednice koji tretiraju nepreferencijalno porijeklo, OJL 302, 19.10.1992, str. 1.

[4] Ključni standardi ILO-a, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja, eliminiranja prisilnog i obaveznog rada, eliminiranje diskriminacije u smislu zaposlenja i zanimanja i ukidanje dječijeg rada.

3. Postupak imenovanja upravljačkog tijela i, kada je to prikladno, tijela koje vrši verifikaciju, definiran u članu 124 CPR-a, vodi država članica u kojoj se tijelo nalazi.

Član 37 - Funkcije tijela koje upravlja Programom

1. Nezavisno od stava 2 ovog člana, upravljačko tijelo Programa vrši funkcije definirane u članu 125 CPR-a i u članu 23.
2. Budući da upravljačko tijelo ne vrši verifikaciju u okviru tačke (a) člana 125(4) CPR-a tokom čitavog programskog područja, svaka država članica ili svaki Korisnik IPA II programa imenuje tijelo ili osobu koja je odgovorna za vršenje verifikacije u vezi s korisnicima na njegovoj teritoriji ("kontrolor/kontrolori"), kao što je definirano u tabeli 22 Poglavlja 5.1. Programa.
3. Upravljačko tijelo zadovoljava se činjenicom da je izdatke svakog korisnika koji učestvuje u operaciji verificirao imenovani kontrolor.
4. Svaka zemlja učesnica osigurava da izdaci korisnika mogu biti verificirani u periodu od tri mjeseca od dostavljanja dokumenata od strane odnosnog korisnika.
5. Svaka zemlja učesnica odgovorna je za verificiranje koje se vrši na njenoj teritoriji.
6. Kada dostavljanje sufinansiranih proizvoda ili usluga može biti verificirano samo u odnosu na čitavu operaciju, verifikaciju vrši upravljačko tijelo i kontrolor države članice u kojoj se nalazi vodeći korisnik.

Član 38 - Zajednički sekretarijat

Upravljačko tijelo, nakon konsultacija s državama članicama i bilo kojim Korisnikom IPA II programa koji učestvuje u Programu saradnje, osniva zajednički sekretarijat, kao što je definirano u Poglavlju 5.2. Programa.

Član 39 - Funkcije tijela koje vrši verifikaciju

Programsko tijelo koje vrši verifikaciju vrši funkcije definirane u članu 126 CPR-a.

Član 40 - Funkcije tijela zaduženog za reviziju

1. Država članica kao učesnica u Programu i Korisnik IPA II programa mogu ovlastiti revizorsko tijelo koje direktno vrši funkcije definirane u članu 127 CPR-a na čitavoj teritoriji obuhvaćenoj Programom. Izričito se navodi kada uz revizorsko tijelo djeluje revizor države članice ili Korisnika IPA II programa.
2. Kada revizorsko tijelo nema ovlaštenje navedeno u stavu 1, u radu mu pomaže skupina revizora sastavljena od predstavnika svake države članice koja je učesnica u Programu ili od Korisnika IPA II programa i koja vrši funkcije definirane u članu 127 CPR-a, kao što je navedeno u tabeli 22 Poglavlja 5.1 Programa. Svaka država članica ili Korisnik IPA II programa odgovorni su za reviziju koja se vrši na njihovoj teritoriji.
3. Svaki predstavnik iz države članice ili iz Korisnika IPA II programa odgovoran je za davanje podataka o činjeničnim elementima koji se odnose na izdatke na njihovoj teritoriji, a koje mora revidirati revizorsko tijelo kako bi izvršilo svoju procjenu.
4. Skupina revizora osniva se u roku od tri mjeseca od datuma donošenja odluke kojom se odobrava Program. Skupina donosi svoj vlastiti poslovnik, a njome predsjeda revizorsko tijelo Programa saradnje.
5. Revizori su funkcionalno nezavisni od kontrolora koji vrše verifikaciju u skladu s članom 37.

Član 41 - Funkcije vlasti Korisnika IPA II programa

1. Vlasti i tijela Korisnika IPA II programa podržavaju državu članicu u njenim odgovornostima i odano sarađuju sa zasebnim tijelima Programa.
2. U skladu s državnim zakonima Korisnika IPA II programa, Korisnik IPA II programa može ovlastiti revizorsko tijelo koje direktno vrši funkcije definirane u članu 127 CPR-a na čitavoj teritoriji obuhvaćenoj Programom. Izričito se navodi kada uz revizorsko tijelo djeluje revizor Korisnika IPA II programa.

Kada revizorsko tijelo nema ovlaštenje spomenuto u prvom podstavu, pomaže mu predstavnik Korisnika IPA II programa koji vrši funkcije definirane u članu 127 CPR-a.

U slučaju opisanom u drugom podstavu, Korisnik IPA II programa odgovoran je za reviziju koja se vrši na njihovoj teritoriji.

Predstavnik iz Korisnika IPA II programa osigurava da revizija uzima u obzir međunarodno priznate standarde.

Predstavnik iz Korisnika IPA II programa odgovoran je za davanje podataka o činjeničnim elementima koji se odnose na izdatke na njegovoj teritoriji, a koje mora revidirati revizorsko tijelo kako bi izvršilo svoju procjenu.

Predstavnik iz Korisnika IPA II programa je funkcionalno nezavisan o kontroloru/kontrolorima koji vrše verifikaciju u skladu s članom 37.

**Potpoglavlje 2: Upravljanje i kontrola**

Član 42 - Opći principi upravljanja i sistemi kontrole

1. U skladu s članom 122(1) CPR-a, država članica osigurava da su sistemi upravljanja i kontrole za Program uspostavljeni u skladu s članovima 72, 73 i 74 CPR-a.
2. Država članica posebno osigurava da najkasnije do 31.12.2015. godine sva razmjena informacija između korisnika i upravljačkog tijela, tijela koje vrši verifikaciju, revizorskog tijela i posredničkih tijela može biti izvršena putem sistema za elektronsku razmjenu podataka.

   Sistemi navedeni u prvom stavu omogućavaju interoperabilnost državnih i okvira Unije i dozvoljavaju svim korisnicima da sve informacije navedene u prvom podstavu dostave samo jednom.

   Primjenjuju se članovi od 8. do 10. Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 1011/2014 koji se odnose na elektronsku razmjenu podataka.

Član 43 - Podijeljeno upravljanje i odgovornosti

U skladu s principom podijeljenog upravljanja, država članica, Korisnik IPA II programa i Komisija odgovorni su za upravljanje i kontrolu Programa u skladu s njihovim odnosnim odgovornostima definiranim u Uredbi (EU) br. 1303/2013, Finansijskim pravilima i ETC uredbi.

Član 44 - Odgovornosti Korisnika IPA II programa

NIPAC, imenovan u skladu s Okvirnim sporazumom, odgovoran je za koordiniranje učestvovanja Korisnika IPA II programa u relevantnim INTERREG programima. NIPAC može delegirati ovaj zadatak koordinacije teritorijalnom koordinatoru za saradnju ili operativnoj strukturi, prema potrebi.

Član 45 - Ovlaštenja i odgovornosti Komisije

Primjenjuje se član 75 CPR-a.

Član 46 - Saradnja između Komisije i tijela zaduženog za reviziju

Primjenjuje se član 128 CPR-a.

Član 47 - Proporcionalna kontrola Programa saradnje

Primjenjuje se član 148 CPR-a.

**Poglavlje VII - Izračun osnove i intenziteta pomoći**

Član 48 - Osnova za izračun pomoći iz ERDF-a

Odluka Komisije o odobravanju Programa (vidi Dodatke I, II i III) definira da li se stopa sufinansiranja za svaku prioritetnu osnovicu i za doprinos iz budžetske stavke 1b i za budžetsku stavku 4 (IPA II) primjenjuje na:

(a) ukupne kvalificirane troškove, uključujući javne i privatne izdatke; ili
(b) kvalificirane javne izdatke.

Član 49 - Intenzitet pomoći

Stopa sufinansiranja sredstvima Unije na nivou svake prioritetne osnovice Programa nije manja od 20 % niti veća od 85 % kvalificiranih izdataka.

Korisnik IPA II programa poštuje minimalnu stopu svog doprinosa koja je definirana u Dodacima I i III. U slučaju doprinosa i iz Korisnika IPA II programa i iz Unije, doprinos IPA II programa postaje raspoloživ u isto vrijeme kada i odnosni doprinos Unije.

**Poglavlje VIII - Finansijsko upravljanje, odustajanje od obaveza, ispitivanje i prihvaćanje računa, zatvaranje i finansijske ispravke**

**Potpoglavlje 1: Obaveze i plaćanja**

Član 50 - Budžetske obaveze

U vezi s budžetskim obavezama primjenjuje se član 76 CPR-a.

Naročito, odluka Komisije o prihvaćanju Programa predstavlja finansijsku odluku u smislu značenja člana 84 Finansijskih propisa, i jednom kada se o njoj izvijesti odnosna država članica, predstavlja zakonsku obavezu u okviru značenja tih propisa.

Član 51 - Zajednička pravila za plaćanje

U vezi sa zajedničkim pravilima za plaćanje primjenjuje se član 77 CPR-a.

U skladu s članom 27(1) ETC uredbe, pomoć iz ERDF-a za Program isplaćuje se na jedinstveni račun bez državnih podračuna.

U skladu s članom 21(2) ETC uredbe, tijelo koje vrši verifikaciju prima uplate Komisije.

U skladu s članom 129 CPR-a, država članica osigurava da do zatvaranja Programa iznos javnih izdataka isplaćen korisnicima bude najmanje jednak pomoći iz ERDF-a koju Komisija isplaćuje državi članici i Korisniku IPA II programa.

Član 52 - Zajednička pravila za obračun privremenih plaćanja i plaćanja završnog bilansa

U odnosu na obračun privremenih isplata i isplate konačnog bilansa, primjenjuju se članovi 78 i 130 CPR-a.

Član 53 - Aplikacije za plaćanje

1. Na aplikacije za plaćanje primjenjuju se članovi 79(2) i 131 CPR-a.
2. Aplikacije za plaćanje dostavljaju se u skladu s modelom definiranim u članu 6 i Dodatku IV Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 1011/2014.

Član 54 - Rokovi za prezentiranje aplikacija za privremeno plaćanje i njihovo plaćanje

Primjenjuje se član 135 CPR-a.

Član 55 - Isplate korisnicima

1. U skladu s članom 21(2) ETC uredbe, tijelo koje vrši verifikaciju, kao opće pravilo, vrši plaćanja vodećem korisniku u skladu sa stavovima 2 i 3.
2. Zavisno od dostupnosti sredstava iz prve isplate i godišnje prethodne i privremene isplate, upravljačko tijelo osigurava da korisnik primi ukupan iznos kvalificiranih javnih izdataka koji je u potpunosti dospio, najkasnije 90 dana od datuma na koji korisnik dostavi zahtjev za plaćanje.

   Nijedan iznos se ne oduzima ili zadržava, i ne uvode se nikakvi posebni troškovi ili drugi troškovi istog učinka kojima bi se smanjili iznosi dospjeli za isplatu korisnicima.
3. U skladu s članom 132(2) CPR-a, upravljačko tijelo može prekinuti rok za plaćanje naveden u stavu 2 u jednom od sljedećih opravdanih slučajeva:
   a) iznos potraživanja nije dospio ili nisu dostavljeni prikladni prateći dokumenti, uključujući dokumente potrebne za verifikaciju koju vrši menadžment u okviru tačke (a) prvog podstava člana 125(4) CPR-a.
   b) pokrenuta je istraga u vezi s mogućim nepravilnostima koje utječu na odnosne izdatke.

   Odnosni korisnik prima pismeno obavještenje o prekidu i razlozima prekida.

Član 56 - Upotreba eura

1. Iznosi definirani u programima koje dostave države članice, projekcije izdataka, bilans izdataka, aplikacije za plaćanje, računi i izdaci spomenuti u godišnjim i završnim izvještajima o provedbi, iskazuju se u eurima.
2. Države članice koje nisu usvojile euro kao svoju valutu na datum aplikacije za plaćanje vrše konverziju iznosa izdataka koji su nastali u državnoj valuti u euro.

   Kada euro postane valuta države članice, postupak konverzije definiran u prvom podstavu nastavlja se primjenjivati na sve izdatke koje tijelo koje vrši verifikaciju bilježi na računima prije datuma stupanja na snagu fiksne stope devizne razmjene između državne valute i eura.
3. Korisnik pretvara u euro sve izdatke u valutama osim eura i primjenjuje mjesečnu deviznu stopu Komisije u mjesecu tokom kojeg je izdatak:
   a) nastao;
   b) dostavljen upravljačkom tijelu ili kontroloru radi verifikacije u skladu s članom 42(3); ili
   c) prijavljen vodećem korisniku.

   Metod izabran za ovaj program definiran je u Programu i primjenjuje se na sve korisnike.

   Konverziju verificira upravljačko tijelo ili kontrolor u državi članici ili u Korisniku IPA II programa u kojem se korisnik nalazi.

Član 57 - Prethodno finansiranje

Primjenjuju se članovi 81, 82 i 134 CPR-a.

Član 58 - Nepoštivanje roka za plaćanje i obustava plaćanja

1. Kada je u pitanju prekid isplata od strane Komisije, primjenjuje se član 83 CPR-a.
2. Kada je u pitanju obustava isplata od strane Komisije, primjenjuje se član 142 CPR-a.

**Potpoglavlje 2: Odustajanje od obaveza**

Član 59 - Principi

1. Program će biti dostavljen za postupak odustajanja od obaveza definiran na temelju iznosa vezanih za obavezu koji nisu obuhvaćeni prethodnim finansiranjem ili aplikacijom za plaćanje u definiranom periodu, uključujući sve aplikacije za plaćanje za koje je dijelom ili u cijelosti prekinut rok za plaćanje ili donesena odluka o obustavi plaćanja, i vrši se odustajanje od obaveza.
2. Od obaveze vezane za posljednju godinu perioda odustaje se u skladu s pravilima koja se primjenjuju za zatvaranje Programa.

3. Od dijelova obaveza koje su još uvijek otvorene odustaje se ako Komisija do rokova definiranih u članu 60 ne primi sve dokumente koji su potrebni za zatvaranje.

Član 60 - Rok za odustajanje od obaveza

1. Komisija odustaje od obaveza vezanih za bilo koji dio iznosa u Programu:
   (a) koji nije bio upotrijebljen za početne isplate i godišnje prethodno i privremeno plaćanje do 31. 12. treće fiskalne godine nakon godine u kojoj je obaveza nastala u okviru operativnog programa; ili
   (b) za koje aplikacija za plaćanje sastavljena u skladu s članom 53 nije dostavljena u skladu s članom 54.
2. Od dijela obaveza koje su još uvijek otvorene na dan 31.12.2023. godine odustaje se ako Komisiji nije dostavljen bilo koji dokument potreban u skladu s članom 68 do 15.02.2025. godine.

Član 61 - Iznimke vezane za odustajanje od obaveza

Primjenjuje se član 87 CPR-a.

Član 62 - Procedure

1. Komisija na vrijeme obavještava državu članicu, Korisnika IPA II programa i upravljačko tijelo o tome postoji li rizik od primjene pravila odustajanja od obaveze u skladu s članom 59.
2. Na temelju informacija koje je primila s 31. 01, Komisija obavještava državu članicu, Korisnika IPA II programa i upravljačko tijelo o iznosu obaveza od kojih odustaje na temelju tih informacija.
3. Država članica ima dva mjeseca da pristane na iznos obaveze od koje se odustaje ili da dostavi svoje komentare.
4. Do 30. 06. država članica dostavlja komisiji revidirani plan finansiranja koji odražava, za odnosnu finansijsku godinu, reducirani iznos pomoći za jedan ili više prioriteta Programa. U slučaju da revidirani plan ne bude dostavljen, Komisija revidira plan finansiranja tako što smanjuje iznos pomoći iz ERDF-a za odnosnu fiskalnu godinu. Takvo smanjenje primjenjuje se proporcionalno na svaki prioritet.
5. Komisija mijenja odluku o usvajanju Programa putem provedbenih akata, najkasnije do 30. 09.

**Potpoglavlje 3: Računi**

Član 63 - Priprema, dostavljanje, ispitivanje i prihvaćanje računa

1. U odnosu na pripremu, ispitivanje i prihvaćanje računa, primjenjuju se članovi 84 i članovi od 137 do 139, i član 141(2) CPR-a.
2. Računi se pripremaju u skladu s članom 7 i Dodatkom VII Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 1011/2014.
3. U skladu s članom 139(10) CPR-a, država članica ili Korisnik IPA II programa mogu zamijeniti neispravne iznose koji su otkriveni nakon dostavljanja računa tako što vrše odgovarajuće prilagodbe na računima za računovodstvenu godinu u kojoj postoji neispravnost, nezavisno od članova 73 i 74 CPR-a.
4. U skladu s članom 141(1) CPR-a, uz dokumente navedene u članu 138 CPR-a, za finansijsku računovodstvenu godinu od 01.07.2023. do 30.06.2024., upravljačko tijelo dostavlja završni izvještaj o provedbi Programa.

Član 64 - Dostupnost dokumenata

Kada su u pitanju obaveze upravljačkog tijela da osigura pristup dokumentima, primjenjuju se odredbe člana 140 CPR-a.

**Potpoglavlje 4: Finansijske ispravke i povrat koji vrše zemlje učesnice**

Član 65 - Odgovornosti zemalja učesnica

1. Zemlje učesnice sprječavaju, otkrivaju i ispravljaju nepravilnosti, te vrše povrat neispravno plaćenih iznosa, zajedno sa svim zateznim kamatama.
2. Zemlje učesnice, kao prva instanca, odgovorne su za ispitivanje nepravilnosti i vršenje potrebnih finansijskih ispravki, te za traženje povrata. U slučaju sistemskih nepravilnosti, zemlja učesnica proširuje svoju istragu na sve operacije na koje su nepravilnosti mogle utjecati.
3. Zemlje učesnice vrše finansijske ispravke koje su potrebne u vezi s pojedinačnim ili sistemskim nepravilnostima otkrivenim u operacijama ili u Programu. Finansijske ispravke sastoje se od otkazivanja čitavog ili dijela javnog doprinosa operaciji ili Programu. Zemlje učesnice vode računa o prirodi i ozbiljnosti nepravilnosti i finansijskom gubitku u odnosu na pomoć iz ERDF-a i vrše proporcionalne ispravke. Finansijske ispravke bilježe se na računima za računovodstvenu godinu u kojoj je donesena odluka o otkazivanju.
4. Zemlje učesnice mogu ponovno upotrijebiti doprinos u vidu pomoći iz ERDF-a otkazan u skladu sa stavom 3, u okviru odnosnog programa, zavisno od stava 5.
5. Doprinos otkazan u skladu sa stavom 3 ne može biti ponovno upotrijebljen za bilo koju operaciju koja je predmet ispravke, ili, kada je izvršena finansijska ispravka sistemske neispravnosti, za bilo koju operaciju na koju je utjecala sistemska neispravnost.

Član 66 - Obavještenje o nepravilnostima

1. Komisija prima obavještenje o nepravilnostima u skladu s prvim, drugim i trećim podstavom člana 122(2) CPR-a.
2. Primjenjuje se Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2015/1970 [1] kojom se definiraju dodatna detaljna pravila o kriterijima za utvrđivanje slučajeva nepravilnosti o kojima se izvještava. Isto vrijedi i za podatke koji se dostavljaju.
   U skladu s članom 3(4) Delegirane uredbe (EU) br. 2015/1970, obavještenje o nepravilnostima daju država članica ili Korisnik IPA II programa u kojima je izdatak isplaćen od strane korisnika u provedbi operacije. Država članica ili Korisnik IPA II programa obavještavaju upravljačko tijelo, tijelo koje vrši verifikaciju Programa, revizorsko tijelo, kao i državnog kontrolora kao što je navedeno u članu 37(2) i njihove predstavnike u skupini revizora kao što je spomenuto u drugom podstavu člana 40(1).
3. Primjenjuje se Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/1974[2] kojom se utvrđuju učestalost i format izvještavanja o nepravilnostima.

Član 67 - Povrat sredstava

1. U skladu s članom 27(2) ETC uredbe, upravljačko tijelo osigurava da od vodećeg ili jednog predstavnika bude

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2015/1970 od 08.07.2015. godine kojom se dopunjuje Uredba (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća s posebnim odredbama o izvještavanju o nepravilnostima koje se odnose na Evropski fond za regionalni razvoj, Evropski socijalni fond, Kohezijski fond i Evropski fond za pomorstvo i ribarstvo, OJL 293, 10.11.2015, str. 1.

[2] Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/1974 od 08.07.2015. godine kojom se definira učestalost i format izvještavanja o nepravilnostima koje se odnose na Evropski fond za regionalni razvoj, Evropski socijalni fond, Kohezijski fond i Evropski fond za pomorstvo i ribarstvo, u skladu s Uredbom 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća, OJ L 293, 10.11.2015, str. 20.

izvršen povrat svih iznosa plaćenih kao rezultat nepravilnosti. Korisnici otplaćuju vodećem korisniku sve neispravno plaćene iznose.

2. U skladu s članom 27(3) ETC uredbe, ako vodeći korisnik ne uspije osigurati otplatu od drugih korisnika ili ako upravljačko tijelo ne uspije osigurati otplatu od vodećeg ili od jednog korisnika, zemlja učesnica na čijoj teritoriji se nalazi odnosni korisnik, na čijoj teritoriji je registriran u slučaju EGTC-a, vrši povrat upravljačkom tijelu svih iznosa koji su neispravno isplaćeni tom korisniku. Upravljačko tijelo je odgovorno za povrat odnosnih iznosa u opći budžet Unije, u skladu s raspodjelom odgovornosti između zemalja učesnica, kao što je definirano u Programu.
3. U skladu s drugom rečenicom četvrtog podstava člana 122(2) CPR-a, države učesnice mogu odlučiti da ne izvrše povrat neispravnog plaćenog iznosa od korisnika, ako iznos, bez kamata, ne premašuje iznos od 250,00 EUR plaćen iz doprinosa iz pomoći ERDF-a.
4. Primjenjuje se Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2016/568 [1] kojom se definiraju dodatna detaljna pravila o uslovima i procedurama koje se primjenjuju na utvrđivanje toga hoće li iznosi koji se ne mogu refundirati biti vraćeni.

**Potpoglavlje 5: Finansijske ispravke koje vrši Komisija**

Član 68 - Djelokrug, kriteriji i procedura

1. U skladu s članom 85(1), (2) i (3), Komisija vrši finansijske ispravke tako što otkazuje čitavu ili dio pomoći iz ERDF-a za Program i vrši povrat od države članice ili Korisnika IPA II programa kako bi iz finansiranja sredstvima Unije isključila finansijske izdatke koji su u suprotnosti s važećim zakonima.
2. U skladu s članom 85(4) CPR-a, u odnosu na kriterije za finansijske ispravke, primjenjuju se odredbe člana 144, od (1) do (5) CPR-a.
3. Primjenjuju se članovi 30 i 31 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 480/2014 koji se odnose na finansijske ispravke Komisije u vezi sa sistemskim nedostacima.
4. Kada su u pitanju procedure, primjenjuju se odredbe člana 145, od (1) do (7) CPR-a.
5. U vezi sa zajedničkim pravilima za plaćanje primjenjuje se član 147 CPR-a.

Član 69 - Obaveze zemalja učesnica

U skladu s članom 146 CPR-a, finansijske ispravke koje treba izvršiti Komisija ne prejudiciraju obavezu zemalja učesnica da se bavi povratima u skladu s članom 67(2) i država članica da izvrši povrat Državne pomoći u smislu značenja člana 107(1) TFEU-a i u skladu s članom 14 Uredbe vijeća (EC) br. 659/1999[2].

**Poglavlje IX - Prekid i problemi u provedbi**

Član 70 - Nepotpisivanje Sporazuma o finansiranju

Kada Korisnik IPA II programa ne zaključi Sporazum o finansiranju do kraja godine nakon godine usvajanja Programa, ili izmjenu Programa kako bi u svoju korist obuhvatili pomoć iz ERDF-a, Komisija može predložiti NO-u izmjenu Programa u smislu prekida učestvovanja Korisnika IPA II programa u Programu u skladu s procedurom definiranom u članu 10(4).

Član 71, od (2) do (4) primjenjuje se *mutatis mutandis*.

Član 71 - Problemi u provedbi

1. Kada dio pomoći iz ERDF-a za Program u smislu korisnika u Korisniku IPA II programa ne može biti implementiran zbog problema nastalih u odnosima između zemalja učesnica ili u drugim opravdanim slučajevima, Komisija može NO-u predložiti izmjenu Programa u smislu prestanka učestvovanja Korisnika IPA II programa u Programu prije datuma isteka perioda izvršenja u skladu s procedurom definiranom u članu 10(4).
2. Kada dođe do prekida učestvovanja Korisnika IPA II programa, upravljačko tijelo dostavlja završni izvještaj u roku od šest mjeseci od datuma odluke Komisije. Nakon poravnanja svih prethodnih isplata, Komisija plaća završni bilans, ili, gdje je to potrebno, izdaje nalog za povrat sredstava. Komisija također odustaje od obaveza vezanih za bilans obaveza.
3. Dio pomoći iz ERDF-a koja se odnosi na korisnika u Korisniku IPA II programa koji već podliježe dokumentu o grantu bez bilo kakvog uslova u skladu s drugim podstavom člana 12(7) otplaćuje upravljačko tijelo osim ako je otplaćen u odnosu na ugovornu obavezu korisnika koja je ugovorena prije odluke Komisije o prestanku učestvovanja.
4. Dio pomoći iz ERDF-a u smislu korisnika u državi članici koji već podliježe dokumentu o grantu, ostaje na raspolaganju tokom svoga uobičajenog perioda trajanja, ali može se koristiti samo za aktivnosti koje se isključivo odvijaju u odnosnoj državi članici i koje su ugovorene prije odluke Komisije o prestanku učestvovanja.
5. Kao alternativa, može biti odlučeno da alokacija za Program bude smanjena u odnosu na učestvovanje Korisnika IPA II programa na djelokrug programa u skladu s procedurom definiranom u članu 10(4).

**Poglavlje X - Završne odredbe**

Član 72 - Konsultacije između zemalja učesnica i Komisije

(1) Korisnik IPA II programa i Komisija konsultiraju jedno drugo prije pokretanja bilo kakvog spora koji se odnosi na provedbu ovog sporazuma o finansiranju skladu s članom 76 ovih općih uslova ili bilo kojeg spora koji se odnosi na tumačenje ovog sporazuma o finansiranju koji ne može biti riješen u skladu s članom 3 Posebnih uslova.
(2) Kada Komisija ima saznanje o problemima u provođenju procedura koje se odnose na provedbu ovog sporazuma o finansiranju u odnosu na Korisnika IPA II programa, Komisija ostvaruje sve potrebne kontakte s Korisnikom IPA II programa s ciljem rješavanja tog pitanja i poduzimanja svih potrebnih koraka.
(3) Konsultacije mogu dovesti do izmjene, obustave ili raskida ovog sporazuma o finansiranju.
(4) Komisija i Korisnik IPA II programa obavještavaju državu članicu o svim konsultacijama ili kontaktima u skladu sa stavovima (1) i (2).
(5) Komisija konsultira državu članicu prije poduzimanja mjere iz stava 3.

Član 73 - Amandmani na ovaj sporazum o finansiranju

(1) Nezavisno od stava 6, ovaj sporazum o finansiranju mijenja se kao što je definirano u stavovima od 2 do 5.
(2) Sve izmjene ovog sporazuma o finansiranju vrše se pismenim putem.

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2016/568 od 29.01.2016. godine kojom se dopunjava Uredba (EU) br. 1303/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u odnosu na uslove i procedure utvrđivanja hoće li iznose koji se ne mogu refundirati nadoknaditi država članica, koja se odnosi na Evropski fond za regionalni razvoj, Evropski socijalni fond, Kohezijski fond i Eropski fond za pomorstvo i ribarstvo, OJ L 97, 13.04.2016. godine, str. 1.

[2] Uredba Vijeća (EC) br. 659/1999 od 22.03.1999. godine koja definira detaljna pravila za primjenu člana 93 Ugovora o EZ-u, OJL 83, 27.03.1999. godine.

(3) Ako jedna od zemalja učesnica zahtijeva izmjenu, zahtjev se dostavlja Komisiji najmanje šest mjeseci prije nego što je planirano da izmjena stupi na snagu.

(4) U slučaju da Komisija sazna za suprotnosti između odredbi ovog sporazuma o finansiranju, s jedne strane, i osnovnih dokumenata navedenih u članu 1 Posebnih uslova, s druge strane, Komisija predlaže neophodno usklađivanje ovog sporazuma o finansiranju s odredbama osnovnih dokumenata.
U slučaju amandmana na osnovni dokument, Komisija predlaže neophodno usklađivanje ovog sporazuma o finansiranju s izmijenjenim odredbama osnovnih dokumenata u roku od dva mjeseca od njegovog stupanja na snagu.

(5) Izmjene Provedbene uredbe (EU) br. 2015/207 u odnosu na različite modele ne zahtijevaju izmjene ovog sporazuma o finansiranju. Korisnici IPA II programa pismeno se obavještavaju o svakoj takvoj izmjeni i njenom stupanju na snagu.

(6) Upravljačko tijelo obavještava Komisiju u pismenoj formi o bilo kakvoj odluci kojom se mijenja [Dodatak [V.]] [poseban dokument spomenut u članu 10 Posebnih uslova] u roku od jednog mjeseca od datuma izmjene te odluke. U odluci o izmjeni navodi se datum stupanja na snagu te odluke. Komisija će pismenim putem potvrditi prijem takvog obavještenja.
Prilikom izmjene ovog sporazuma o finansiranju u skladu sa stavovima od 2 do 5, [Dodatak [V.]] [referenca na posebni dokument naveden u članu 10 Posebnih uslova] zamjenjuje se najnovijom verzijom o kojoj se obavijesti Komisija.

Član 74 - Suspendiranje ovog sporazuma o finansiranju

(1) Ovaj sporazum o finansiranju može biti suspendiran u sljedećim slučajevima:
(a) ako Korisnik IPA II programa prekrši obavezu u skladu sa Sporazumom o finansiranju;
(b) ako Korisnik IPA II programa prekrši bilo kakvu obavezu definiranu u skladu s procedurama i standardnim dokumentima navedenim u stavu 18(2) Okvirnog sporazuma;
(c) ako Korisnik IPA II programa ne zadovolji obaveze za povjeravanje zadataka provedbe budžeta;
(d) ako Korisnik IPA II programa odluči obustaviti ili prekinuti proces pristupanja članstvu u EU;
(e) ako Korisnik IPA II programa prekrši obavezu koja se odnosi na poštivanje ljudskih prava, demokratskih principa i vladavine prava, te u slučaju ozbiljnih slučajeva korupcije.

(2) Ovaj sporazum o finansiranju može biti suspendiran u slučaju više sile koja je definirana u daljnjem tekstu.
"Viša sila" znači svaku nepredviđenu i iznimnu situaciju ili događaj na koji ugovorne strane ne mogu utjecati, a koji sprječava bilo koju od njih da ispuni svoje obaveze, i koja se ne može okarakterizirati kao njihova greška ili nemar (ili greška ili nemar njihovih izvođača, zastupnika ili zaposlenika) i za koju se pokaže da je nemoguće izbjeći unatoč svim poduzetim mjerama. Odgovorna strana ne može se pozvati na višu silu u slučaju kvarova opreme ili materijala ili kašnjenja u stavljanju na opreme ili materijala na raspolaganje, radničkih sporova, štrajkova ili finansijskih poteškoća. Ugovorna strana se ne smatra odgovornom ako je zbog više sile, o kojoj je druga ugovorna strana obaviještena, spriječena da izvršava svoje obaveze. Ugovorna strana u kojoj nastupi slučaj više sile o tome bez odlaganja obavještava drugu stranu i navodi podatke o prirodi, mogućem trajanju i predvidivim posljedicama problema, i poduzima sve mjere kako bi umanjila moguće štete. Ako viša sila utječe samo na dio Programa, suspenzija Sporazuma o finansiranju može biti djelimična.
Nijedna ugovorna strana ne smatra se odgovornom za kršenje svojih obaveza u skladu sa Sporazumom o finansiranju ako je viša sila u tome sprječava, pod uslovom da poduzima mjere da umanji sve moguće posljedice više sile.

(3) Komisija može suspendirati Sporazum o finansiranju bez prethodnog obavještenja.

(4) Komisija može poduzeti sve prikladne preventivne mjere prije same suspenzije.

(5) Prilikom obavještavanja o suspenziji navode se posljedice po važeće ili ugovore o nabavci i grantovima i delegiranju ovlaštenja koja trebaju biti potpisana.

(6) Suspenzija ovog sporazuma o finansiranju ne zavisi od prekida isplata u skladu s članom 58 i raskidom ovog sporazuma o finansiranju od strane Komisije u skladu s članom 75.

(7) Ugovorne strane ponovno počinju provoditi sporazum o finansiranju kada uslovi to dozvole, uz prethodno odobrenje Komisije. Ovo važi nezavisno od svih izmjena ovog sporazuma o finansiranju koje mogu biti potrebne kako bi Program bio prilagođen novim uslovima provedbe, uključujući, ako je moguće, produženje perioda operativne provedbe i izvršenja, ili raskidu ovog sporazuma o fnansiranju u skladu s članom 75.

Član 75 - Raskid ovog sporazuma o finansiranju

(1) Ako pitanja koja dovode do suspendiranja ovog sporazuma o finansiranju nisu riješena u periodu od najviše 180 dana, bilo koja ugovorna strana može raskinuti Sporazum o finansiranju uz uslov davanja obavještenja 30 dana prije toga.

(2) Ovaj sporazum o finansiranju se automatski raskida ako u periodu od dvije godine nakon potpisivanja:
(a) nije došlo ni do kakve isplate;
(b) nije potpisan nijedan ugovor o provedbi ili delegiranju nadležnosti.

(3) Prilikom davanja obavještenja o raskidu, navode se posljedice po važeće ili ugovore o nabavci i grantovima i sporazume o delegiranju nadležnosti i o ugovorima ili grantovima, kao i o sporazumima o delegiranju nadležnosti koji trebaju biti potpisani.

(4) Raskid ovog sporazuma o finansiranju ne isključuje mogućnost da Komisija izvrši finansijske korekcije u skladu s članovima 68.

Član 76 - Aranžmani za rješavanje sporova

(1) Svi sporovi koji se odnose na Sporazum o finansiranju koji ne mogu biti riješeni u periodu od šest mjeseci putem konsultacija između ugovornih strana definiranih u članu 72 mogu prezentirani pred Evropskim sudom pravde. Ako zemlja korisnica IPA II programa ne prihvati nadležnost Evropskog suda pravde, i samo u tom slučaju, spor se rješava u arbitražnom postupku.

(2) U slučaju arbitraže, ugovorne strane imenuju zajedničkog arbitra u periodu od 30 dana od datuma zahtjeva za arbitražu. Ako to nije moguće, onda svaka strana imenuje vlastitog arbitra. Nakon toga, dva arbitra potom imenuju trećeg arbitra u periodu od 30 dana. Osim ako arbitri odluče drugačije, primjenjuje se procedura definirana u Neobaveznim pravilima za arbitražu koja obuhvaća međunarodne organizacije i država definirana u Stalnom

arbitražnom sudu. Arbitražne odluke donose se većinom glasova u periodu od tri mjeseca.

(3) Svaka ugovorna strana obavezna je da poduzme mjere potrebne za primjenu arbitražnih odluka.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1465-70/18
19. aprila 2018. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
**Bakir Izetbegović**, s. r.

---

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-332/18 od 7. ožujka 2018. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 46. redovitoj sjednici, održanoj 19. travnja 2018. godine, donijelo

## Poglavlje I - Zajedničke odredbe i načela

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU ZA INTERREG V-B JADRANSKO-JONSKI PROGRAM TRANSNACIONALNE SURADNJE CCI 2014TC16M4TN002, IZMEĐU EUROPSKE UNIJE KOJU PREDSTAVLJA EUROPSKO POVJERENSTVO, BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I ITALIJE, KOJU PREDSTAVLJA REGIONE EMILIA-ROMAGNA, UPRAVLJAČKO TIJELO TRANSNACIONALNOG PROGRAMA SURADNJE "INTERREG V-B JADRANSKO-JONSKI (ADRION)"

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju za program Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalne suradnje CCI 2014TC16M4TN002 između Europske unije koju predstavlja Europsko povjerenstvo, Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Italije, koju predstavlja Regione Emilia-Romagna, upravljačko tijelo transnacionalnog programa saradnje "Interreg V-B Jadransko-jonski (ADRION)", potpisan 27. srpnja 2017. godine u Bruxellesu, 31. kolovoza 2017. godine u Sarajevu i 16. listopada 2017. godine u Bolonji, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:
Ref.Ares(2017)3775207-27/07/2017.

## SPORAZUM

### O FINANCIRANJU ZA INTERREG V-B JADRANSKO-JONSKI PROGRAM TRANSNACIONALNE SURADNJE CCI 2014TC16M4TN002

**POSEBNI UVJETI**

Europska komisija, u daljnjem tekstu "**Komisija**", koja djeluje u ime Europske unije, u daljnjem tekstu "**Unije**",

kao prva ugovorna strana,

**Bosna i Hercegovina**, u daljnjem tekstu "**Korisnik IPA II programa**", koju predstavlja Direkcija za europske integracije pri Vijeću ministara Bosne i Hercegovine,

kao druga ugovorna strana, i

**Republika Italija**, u daljem tekstu "Italija" koju predstavlja Regione Emilia-Romagna, Upravljačko tijelo transnacionalnog programa suradnje "Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalne suradnje (ADRION)",

kao treća ugovorna strana,

usuglasile su sljedeće:

Članak 1. - Program

(1) Unija pristaje financirati, a Bosna i Hercegovina prihvaća financiranje sljedećeg transnacionalnog programa suradnje definiranog u Dodatku I i odobrenog Provedbenom odlukom Komisije C(2015) 7147 od 20. listopada 2015. godine, ispravljenom Korigendum C(2017) 12529 od 1. ožujka 2017. godine:
"Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalne suradnje"
CCI: 2014TC16M4TN002
u daljnjem tekstu "**Program**".

(2) Program se financira iz Proračuna Unije u skladu sa sljedećim osnovnim dokumentima:
Uredba (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine kojom se definiraju zajedničke odredbe o Europskom fondu za regionalni razvoj, Europskom socijalnom fondu, Kohezijskom fondu, Europskom poljoprivrednom fondu za ruralni razvoj i Europskom fondu za pomorstvo i ribarstvo, kao i opće odredbe o Europskom fondu za regionalni razvoj, Europskom socijalnom fondu, Kohezijskom fondu i Europskom fondu za pomorstvo i ribarstvo i kojom se ukida Uredba Vijeća (EC) br. 1083/2006[1] (Uredba o zajedničkim odredbama, "CPR") i naknadno usvojenim dokumentima;
Uredba (EU) br. 1299/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine o posebnim odredbama za potporu iz Europskog fonda za regionalni razvoj cilju Europske teritorijalne suradnje[2] ("ETC uredba") i naknadno usvojenim dokumentima;
Članak 9(3) Uredbe (EU) br. 231/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 11.3.2014. godine kojom se uspostavlja Instrument predpristupne pomoći (IPA II) [3] ("IPA II uredba", "IPA II");

(3) Ukupni procijenjeni troškovi Programa su 117.918.198 EUR, dok je maksimalni doprinos Unije za Program, u okviru IPA II programa 15.688.887 EUR, kao doprinos iz Proračunske pozicije 4.
Doprinos Unije dijeli se na godišnje obveze u skladu s Dodatkom I ovom Sporazumu o financiranju. Ovaj Sporazum se ne može tumačiti kao da implicira financijsku obvezu Unije u vezi s iznosima koji još nisu odobreni usvajanjem proračuna EU. Komisija pismenim putem obavještava upravljačko tijelo o usvajanju svake godišnje financijske obveze navedene u Dodatku II.

---

[1] OJ L 347, 20.12.2013., str. 320.
[2] OJ L 347, 20.12.2013., str. 259.
[3] OJ L 77, 15.3.2014., str. 11.

Program zahtijeva financijske doprinose i Korisnika IPA II programa i Unije. Analiza troškova odnosnih financijskih doprinosa dana je u Dodatku III.

Članak 2.-Razdoblje izvršenja i razdoblje kvalificiranosti

(1) Razdoblje izvršenja ovog Sporazuma o financiranju počinje stupanjem na snagu ovog Sporazuma o financiranju i završava 12 godina nakon tog datuma.

(2) U Bosni i Hercegovini, izdaci su kvalificirani za financiranje sredstvima Europskog fonda za regionalni razvoj (ERDF) [1] ako ih snosi korisnik i ako ih je platio između 1.1.2014. i 31.12.2023. godine.

Članak 3 - Tumačenje

(1) Odredbe ovog sporazuma i njegovih Dodataka tumače se kao da dopunjuju odredbe regulatornog okvira definiranog u članku 1.

(2) U slučaju suprotnosti između odredbi Posebnih uvjeta ovog Sporazuma i njegovih Dodataka, a naročito odredbi u Dodatku IV ("Opći uvjeti"), mjerodavne su odredbe sadržane u Posebnim uvjetima.

U slučaju suprotnosti između odredbi ovog Sporazuma i odredbi osnovnih dokumenata pobrojanih u članku 1(2) ili naknadno usvojenih dokumenata, mjerodavne su odredbe sadržane u regulatornom okviru, a ovaj sporazum se mijenja ili ispravlja u skladu s člankom 73. Općih uvjeta.

(3) Ovisno o bilo kojoj izričitoj suprotnoj odredbi u ovom Sporazumu, izrazi korišteni u ovom Sporazumu imaju isto značenje koje im je dodijeljeno u osnovnim dokumentima pobrojanim u članku 1(2).

(4) Ovisno o bilo kojoj izričitoj suprotnoj odredbi u ovom Sporazumu, reference na ovaj Sporazum su reference na Sporazum koji može biti izmijenjen, dopunjen ili zamijenjen.

(5) Bilo koja referenca u ovom Sporazumu i njegovim Dodacima na instrumente Europske unije jeste referenca na instrumente koji mogu biti izmijenjeni, dopunjeni ili zamijenjeni.

(6) Naslovi u ovom sporazumu i njegovim dodacima nemaju nikakvu pravnu važnost i ne utječu na tumačenje Sporazuma.

Članak 4 - Djelomično nevaženje i nenamjerne pravne praznine

Ako odredba ovog Sporazuma jeste ili postane nevažeća, ili ako ovaj Sporazum sadrži nenamjerne pravne praznine, to neće utjecati na druge odredbe ovog Sporazuma.

U skladu s člankom 73. Općih uvjeta, Strane u Sporazumu će zamijeniti svaku nevažeću odredbu ili ispuniti svaku nenamjernu pravnu prazninu važećom odredbom koja u najvećoj mogućoj mjeri odgovara svrsi i namjeri nevažeće odredbe.

Članak 5 - Adrese i korespondencija

Sva korespondencija koja se odnosi na provedbu ovog Sporazuma o financiranju je u pismenoj formi, izričito se odnosi na Program definiran u članku (1) i upućuje se na sljedeće adrese:

(a) **Za Komisiju**
Generalna direkcija za regionalnu i urbanu politiku
B-1049 Brisel-Belgija
E-mail: REGIO-TRANSNATIONAL-AND INTERREGIONAL-COOPERATION@ec.europa.eu

(b) **Za Bosnu i Hercegovinu**:
Direkcija za europske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
Trg BiH 3/18
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
E-mail: kabinet.dei@dei.gov.ba

(c) **Za Italiju:**
Regione Emilia Romagna
Upravljačko tijelo transnacionalnog V-B Jadransko-jonskog programa
Viale Aldo Moro, 18 - 40127 Bologna, Italy
MAadrion@Regione.Emilia-Romagna.it

Članak 6 - Okvirni sporazum u okviru IPA II programa

U skladu s člankom 8(6) Okvirnog sporazuma između Europske komisije i Bosne i Hercegovine o aranžmanima za provedbu financijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA II) koji je stupio na snagu 24.8.2015. godine (u daljnjem tekstu: "Okvirni sporazum"), pravila za provedbu Programa definiraju se u ovom Sporazumu o financiranju. Prema tome, Program se provodi u skladu s odredbama ovog Sporazuma o financiranju između Europske komisije i Bosne i Hercegovine.

Ovaj Sporazum o financiranju dopunjuje se odredbama Okvirnog sporazuma, naročito kada ovaj Sporazum o financiranju ne sadrži izričite odredbe o danom pitanju.

U slučaju suprotnosti između odredbi ovog Sporazuma o financiranju s jedne strane i odredbi Okvirnog sporazuma, mjerodavan je ovaj Sporazum o financiranju.

Članak 7 - Dodaci

Ovaj Sporazum o financiranju sastoji se od:

(a) Ovih Posebnih uvjeta;

(b) Sljedećih Dodataka koji čine sastavni dio Sporazuma:

i. Dodatak I: Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalni suradnje;

ii Dodatak II: financijski plan (godišnje financijske obveze);

iii. Dodatak III: financijski plan (financijski doprinosi Unije i Korisnika IPA II programa po prioritetnim osnovicama), ispravljeno Ispravkom C(2017) 1529 1. ožujka 2017. godine;

iv. Dodatak IV: Opći uvjeti.

Članak 8 - Odredbe kojima se uspostavljaju uvjeti provedbe važećeg programa u skladu s člankom 26. ETC uredbe

Odredbe kojima se dopunjuje Dodatak IV:

(a) Kao dopuna članka 14 dodatka IV, zemlje sudionice su odlučile da vodeći korisnik za rad na Programu može biti IPA II korisnik, kao što je definirano u poglavlju 4.9 Programa.

(b) Kao dopuna članka 23 dodatka IV., a obzirom na gornju granicu tehničke pomoći, i razmatrajući alokaciju tehničke pomoći odvojeno za proračunsku poziciju 1b (Ekonomska, socijalna i teritorijalna kohezija) i 4 (Globalna Europa) (IPA II), izdvajanje za tehničku pomoć u okviru IPA II je EUR 1.500.000 kako je predviđeno članom 23 za programe sa ukupnom dodjelom koja ne prelazi EUR 50.000.000.

Članak 9 - Odredbe kao prilog dodatku IV

Odredbe kao prilog Dodatku IV:

(a) Kao prilog članku 12(2) Dodatka IV, zemlje članice koje sudjeluju u programu odlučile su primijeniti opciju (d);

(b) Kao prilog članku 33(1) dodatka IV, Korisnik IPA II programa odlučio je koristiti Praktični vodič za postupke ugovaranja za aktivnosti izvan EU;

[1] Vidi definiciju u točki (i) članka 1(1) Dodatka IV ovom Sporazumu o financiranju: "pomoć iz ERDF-a" znači podrška Unije Programu iz proračunskih stavki u okviru Europskog fonda za regionalni razvoj, i doprinos iz Proračunske pozicije 1b (Ekonomska, socijalna i teritorijalna kohezija) i doprinos iz Proračunske pozicije 4 (Globalna Europa) (IPA II).

(c) Kao prilog članku 34(1) dodatka IV, ovi Posebni uvjeti neće omogućiti sudjelovanje u pozivu za dostavljanje prijedloga subjektima koji nisu pravni subjekti;

(d) Kao prilog članku 34(5) dodatka IV, kvalificiranost definirana u tom članku je dalje ograničena u smislu državljanstva, geografskog položaja ili prirode aplikanata gdje su takva ograničenja zahtijevana specifičnom prirodom i ciljevima djelovanja i gdje su neophodna za učinkovitu provedbu;

(e) Kao prilog članku 40(1) dodatka IV, države članice koje sudjeluju u programu i Korisnik IPA II programa nisu ovlastile revizorsko tijelo za izravno vrši svoje funkcije na čitavom teritoriju. One nisu definirale u kojim slučajevima revizorsko tijelo prati revizor države članice ili Korisnika IPA II Programa;

(f) Kao prilog članku 41(2) dodatka IV, Korisnik IPA II programa nije ovlastio revizorsko tijelo da izravno vrši funkcije definirane u članku 127 Uredbe (EU) br. 1303/2013 na čitavom teritoriju obuhvaćenom programom suradnje;

(g) Kao prilog članku 44 dodatka IV, državni IPA koordinator nije delegirao svoju upravljačku ulogu za koordiniranje sudjelovanja Bosne i Hercegovine u Programu;

(h) Kao prilog članku 48 dodatka IV, stopa sufinanciranja i maksimalni iznos pomoći iz ERDF-a po prioritetnoj osnovici, po doprinosu iz Proračunske pozicije 1b i po doprinosu iz Proračunske pozicije 4 (IPA II) definirane su kako je rečeno u Dodatku III.

(i) Kao prilog članku 56(3) dodatka IV, metoda izabrana za ovaj Program je ona navedena u točki b) druga opcija prvog podstavka tog članka;

(j) Kao prilog članku 67(3) dodatka IV, zemlje sudionice odlučile su da ne refundiraju iznos koji je neispravno isplaćen ako iznos koji treba refundirati korisnik, bez kamata, nije veći od 250 EUR doprinosa iz ERDF-a.

Članak 10 - Dodatni bilateralni sporazum

Italija i Bosna i Hercegovina suglasne su da detaljni aranžmani između tih zemalja ne moraju biti dio ovog Sporazuma o financiranju u formi posebnog Dodatka budući da su sva pitanja dovoljno obuhvaćena Programom, Općim i Posebnim uvjetima, Priručnikom za provedbu za korisnike, Priručnikom za tehničku pomoć, opisom upravljanja i sustava kontrole kao i svi dalji posebni provedbeni dokumenti odobreni od strane Nadzornog odbora.

Ti aranžmani detaljno definiraju sva pravila kojima se uređuje odnos između upravljačkog tijela (uključujući tehničko tajništvo), tijela za verifikaciju i revizorskog tijela Programa s odnosnim tijelima Korisnika IPA II programa.

Članak 11 - Stupanje na snagu

Ovaj sporazum o financiranju stupa na snagu onoga dana kada ga potpiše posljednja strana u sporazumu.

Ovaj sporazum o financiranju sastavljen je u tri istovjetna primjerka na engleskom jeziku, od čega se jedan primjerak predaje Komisiji, jedan primjerak Bosni i Hercegovini i jedan primjerak Italiji.

**Za Bosnu i Hercegovinu:**
**Edin Dilberović**
**Direktor,**
**Direkcija za europske integracije BiH**
**Vijeće ministara**
**Sarajevo, .../.../2017.**

**Za Komisiju:**
**Marc Lemaître**
**GD za regionalnu i urbanu politiku**
**/vlastoručni potpis nečitak/**

**Brisel, 27. 07. 2017.**

**Za Italiju:**
**Francesco Raphael Frieri**
**Generalni menadžer**
**Regione Emilia Romagna**
**Bologna, .../.../2017**

**DODATAK I**
**Ukupna financijska izdvajanja iz ERDF i IPA II godišnje (u eurima)**

| Fond | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 | 2018 | 2019 | 2020 | Ukupno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ERDF** | 0,0 | 10.185.116,00 | 8.632.718,00 | 15.685.599,00 | 15.999.312,00 | 16.319.297,00 | 16.645.687,00 | 83.467.729,00 |
| **IPA** | 0,0 | 1.914.430,00 | 1.622.636,00 | 2.948.320,00 | 3.007.287,00 | 3.067.432,00 | 3.128.782,00 | 15.688.887,00 |
| **UKUPNO** | **0,0** | **12.099.546,00** | **10.255.354,00** | **18.633.919,00** | **19.006.599,00** | **19.386.729,00** | **19.774.469,00** | **99.156.616,00** |

**DODATAK II**
**Ukupna financijska izdvajanja za potporu iz ERDF i IPA II, i državno kofinanciranje za program suradnje za svaku os prioriteta (eurima)**

| Prioritetna os | Fond | Osnova za obračun potpore | Potpora Unije (a) | Državni dio | Indikativna podjela državnog dijela | | Ukupno financiranje (e)=(a)+(b) | Stopa kofinanci-ranja (f)=(a)/(e) | Doprinosi iz trećih zemalja | Doprinosi EIB-a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Unije | | (b)=(c)+(d) | | | | | | |
| | | (Ukupno dozvoljeni trošak ili dozvoljeni javni trošak) | | | Državno javno financiranje (c) | Državno privatno financiranje (d) | | | | |
| 1 | ERDF | ukupno | 16.693.547,00 | 2.946.736,00 | 2.356.736,00 | 590.000,00 | 19.640.283,00 | 85% | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 2.998.111,00 | 529.079,00 | 423.263,00 | 105.816,00 | 3.527.190,00 | 85% | | 0,00 |
| 2 | ERDF | ukupno | 38.395.155,00 | 6.775.616,00 | 6.098.054,00 | 677.562,00 | 45.170.771,00 | 85% | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 7.077.221,00 | 1.248.922,00 | 1.123.121,00 | 125.801,00 | 8.326.143,00 | 85% | | 0,00 |
| 3 | ERDF | ukupno | 15.024.191,00 | 2.651.328,00 | 2.121.062,00 | 530.266,00 | 17.675.519,00 | 85% | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 2.684.333,00 | 473.706,00 | 378.965,00 | 94.741,00 | 3.158.039,00 | 85% | | 0,00 |
| 4 | ERDF | ukupno | 8.346.773,00 | 1.472.960,00 | 1.472.960,00 | 0,00 | 9.819.733,00 | 85% | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 1.429.222,00 | 252.216,00 | 252.216,00 | 0,00 | 1.681.438,00 | 85% | | 0,00 |
| 5 | ERDF | ukupno | 5.008.063,00 | 2.146.313,00 | 2.146.313,00 | 0,00 | 7.154.376,00 | 70% | | 0,00 |
| | IPA | ukupno | 1.500.000,00 | 264.706,00 | 264.706,00 | 0,00 | 1.764.706,00 | 85% | | 0,00 |
| **UKUPNO** | **ERDF** | | **83.467.729,00** | **15.992.953,00** | **14.195.125,00** | **1.797.828,00** | **99.460.682,00** | **83, 92%** | | |
| | **IPA** | | **15.688.887,00** | **2.768.629,00** | **2.442.271,00** | **326.358,00** | **18.457.516,00** | **85,00%** | | |
| | **Sve ukupno** | | **99.156.616,00** | **18.761.582,00** | **16.637.396,00** | **2.124.186,00** | **117.918.198,00** | **84,09%** | | |

**DODATAK IV - OPĆI UVJETI**
**Preambula**

(1) U skladu s člankom 9(3) Uredbe o uspostavi IPA II, tamo gdje je to prikladno, program IPA II može doprinijeti međudržavnim programima suradnje ili mjerama koje su uspostavljene i koje se provode u skladu s Uredbom (EU) br. 1299/2013, i u kojima sudjeluju korisnici navedeni u Dodatku I Uredbi o uspostavljanju IPA II.

(2) U skladu s člankom 26. Uredbe o ETC-u, važeći uvjeti provedbe programa koji uređuju financijsko upravljanje, programiranje, nadzor, procjenu i kontrolu sudjelovanja Korisnika IPA II programa, kroz doprinos IPA II programa međudržavnim i regionalnim programima suradnje, definiraju se u relevantnom programu suradnje i, kada je to potrebno, u financijskom sporazumu između Komisije, vlada odnosnih korisnika IPA II programa i država članica EU-a u kojim je smješteno tijelo koje upravlja odnosnim programom suradnje. Uvjeti provedbe programa u skladu su s pravilima kohezijske politike Unije.

(3) Interreg V-B Jadransko-Jonski program; CCI broj 2014TC16M4TN002, u daljnjem tekstu "Program", provodi se kroz zajedničko upravljanje. Prema tome, Republika Italija, zemlja članica u kojoj je smješteno tijelo koje upravlja programom, u daljnjem tekstu "država članica", i Komisija odgovorne su za provedbu, upravljanje i kontrolu Programa.

(4) Korisnik IPA II programa je pismenim putem potvrdio da pristaje na sadržaj Programa prije njegovog podnošenja Komisiji. Ovaj sporazum također sadrži i obvezu postojanja financijskog doprinosa IPA II programa.

(5) U skladu s člankom 3 Posebnih uvjeta, odredbe ovih općih uvjeta dopunjuju odredbe osnovnih dokumenata navedenih u članku 1(2) Posebnih uvjeta i dokumenata usvojenih na toj osnovi. Vlasti koje provode program u državi članici obvezane su svim odredbama osnovnih dokumenata, čak i u slučajevima u kojima se ovi opći uvjeti ne odnose posebno na sve njegove odredbe.

(6) Vlasti i tijela Korisnika IPA II programa pružaju potporu državi članici u njezinim odgovornostima i odano surađuju s pojedinačnim tijelima koja upravljaju programom, naročito kada samo vlasti i tijela Korisnika IPA II programa mogu izvršavati zadatke na svojoj teritoriji.

(7) Svrha ovih općih uvjeta je definiranje pravila za provedbu povjerenih zadataka provedbe proračuna kako je opisano u Dodatku I i definiranje prava i obveza Korisnika IPA II programa i Komisije u provođenju ovih zadataka.

(8) Ovi Opći uvjeti se primjenjuju na obveze korisnika IPA II programa koje se odnose samo na doprinos Unije ili na

doprinos Unije u kombinaciji s državnim sufinanciranjem Korisnika IPA II programa.

(9) Korisnik IPA II programa ostaje odgovoran za pružanje potpore tijelima koja provode Program u državi članici u ispunjavanju njezinih obveza definiranih u osnovnim dokumentima, čak i kada Korisnik IPA II programa dalje delegira izvršavanje određenih zadataka drugim subjektima definiranim u Programu. Komisija naročito zadržava pravo prekinuti vršenje isplata i obustaviti/raskinuti ovaj sporazum o financiranju na temelju postupaka, propusta i/ili situacija koje se tiču bilo kojeg imenovanog subjekta.

**Poglavlje I - Zajedničke odredbe i načela**

Članak 1 - Definicije

1. Za potrebe ovih općih uvjeta, važe sljedeće definicije:
   (a) "Korisnik IPA II programa" označava jednog od korisnika navedenih u Dodatku I. Uredbi o uspostavljanju programa IPA II;
   (b) "zemlje sudionice" označavaju Korisnika IPA II programa zajedno s državama članicama koje sudjeluju u višegodišnjem programu za međudržavnu suradnju koji su zajednički pripremile zemlje sudionice;
   (c) "Okvirni sporazum" odnosi se na poseban aranžman zaključen između Komisije i Korisnika IPA II programa koji se primjenjuje na sva područja politika IPA II programa i kojim se definiraju načela financijske suradnje između korisnika IPA II programa i Komisije u okviru Uredbe o uspostavljanju IPA II, kao što je navedeno u članu 6 Posebnih uvjeta;
   (d) "Program" označava zajednički međudržavni program suradnje;
   (e) "Vlasti" označava javne subjekte ili tijela korisnika IPA II programa ili državu članicu na državnoj, regionalnoj ili lokalnoj razini;
   (f) "Sporazum o financiranju" označava godišnji ili višegodišnji sporazum zaključen između Komisije i korisnika IPA II programa, kao i države članice u kojoj je smješteno tijelo koje upravlja programom;
   (g) "Zakonski subjekt" označava u korisniku IPA II programa, u skladu s državnim zakonima, tijela koja su ekvivalent tijelima u državama članicama (vidi točku (o) stava 2 u daljnjem tekstu);
   (h) "Ekonomski subjekt" označava bilo koju fizičku ili pravnu osobu ili drugi subjekt koji sudjeluje u provedbi operacije u okviru Programa, s izuzetkom države članice ili korisnika IPA II programa koja ima prerogativ kao javno tijelo;
   (i) "pomoć iz ERDF-a" označava potporu Unije Programu iz proračunskih linija u okviru Europskog regionalnog razvojnog fonda, i doprinos s proračunske Pozicije 1b (Ekonomska, socijalna i teritorijalna kohezija) i doprinos s proračunske pozicije 4 (Globalna Europa) (IPA II), osim ako je navedeno drugačije.
2. Za potrebe ovih općih uvjeta, primjenjuju se definicije iz članka 2 CPR-a, osim ako je to izmijenjeno u skladu sa stavom 1, a naročito:
   (j) "programiranje" označava proces organiziranja, donošenja odluka i raspodjele financijskih sredstava u nekoliko faza, uz sudjelovanje partnera u skladu sa člankom 5, namijenjenih za provedbu, na višegodišnjoj razini, zajedničkih aktivnosti Unije i država članica s ciljem ostvarivanja ciljeva strategije Unije za pametan, održiv inkluzivan rast;
   (k) "operacija" označava projekt, ugovor, aktivnosti ili skupinu projekata koju izaberu Zajednički nadzorni odbor ili ugovorno tijelo Programa, ili koji su izabrani u okviru tih nadležnosti, a koji doprinose ostvarivanju ciljeva;
   (l) "korisnik" označava javno ili privatno tijelo odgovorno za iniciranje ili iniciranje i provedbu operacija;
   (m) "Partnerski sporazum" označava dokument koji je pripremila država članica uz sudjelovanje partnera u skladu s pristupom koji se odnosi na upravljanje na više razina, koji definira strategiju, prioritete i aranžmane države članice, za korištenje Europskih strukturalnih i investicijskih fondova na učinkovit način, s ciljem praćenja strategije Unije za pametan, održiv i inkluzivan rast, i koji je odobrila Komisija nakon ocjene i dijaloga s odnosnom državom članicom;
   (n) "javni izdaci" označavaju svaki javni doprinos financiranju operacija čiji su izvor proračun državnih, regionalnih ili lokalnih vlasti, proračun Unije vezan za IPA II pomoć, proračun zakonskih tijela ili proračun udruga javnih tijela ili zakonskih tijela;
   (o) "zakonsko tijelo" označava tijelo u državi članici kojim se upravlja u skladu sa zakonima, u smislu značenja točke 4 člana 2(1) Direktive 2014/24/EU Europskog parlamenta i Vijećai svaku Europsku teritorijalnu suradnju (EGTC) uspostavljenu u skladu s Uredbom (EC) br. 1082/2006 Europskog parlamenta i Vijeća, neovisno o tome smatra li se EGTC zakonskim javnim ili privatnim tijelom prema relevantnim državnim provedbenim odredbama;
   (p) "dokument" označava dokument ili elektronski medij na kojem su pohranjene relevantne informacije u kontekstu ovog sporazuma o financiranju;
   (q) "računovodstvena godina" označava razdoblje od 01.7. do 30.06., osim za prvu računovodstvenu godinu razdoblja programiranja, u odnosu na što označava razdoblje od početnog datuma za kvalificiranost izdataka do 30.6.2015. godine; posljednja financijska računovodstvena godina traje od 1.7.2023. do 30.6.2024. godine;
   (r) "financijska godina" označava razdoblje od 01.01. do 31.12.;
   (s) "nepravilnost" označava bilo kakvo kršenje zakona Unije ili državnog zakona koji se odnosi na primjenu zakona Unije, kao rezultat postupka ili propusta ekonomskog subjekta koji sudjeluje u provedbi pomoći iz ERDF-a, koji jeste ili koji bi doveo u pitanje proračun Unije tako što bi iz proračuna Unije bila izdvojena sredstva za neopravdane izdatke.
   (t) "sustavna nepravilnost" označava svaku nepravilnost koja se može ponavljati, uz veliku vjerojatnost da će se ponavljati u sličnim vrstama operacija, a koja dovodi do ozbiljnih nedostataka u učinkovitom funkcioniranju sustava upravljanja i kontrole, uključujući neuspjeh u uspostavljanju prikladnih postupaka u skladu s ovom Uredbom i pravilima specifičnim za Fond;
   (u) "ozbiljan nedostatak u učinkovitom funkcioniranju sustava upravljanja i kontrole" označava nedostatak za koji su potrebna značajna unapređenja sustava, koji pomoć iz ERDF-a izlaže značajnom riziku od

nepravilnosti, i postojanje kojeg nije usklađeno s nekvalificiranim revizorskim mišljenjem o funkcioniranju sustava upravljanja i kontrole;

(v) "specifična pravila za Fond" odnose se na specifične odredbe Uredbe (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine[1] koja se primjenjuju na Uredbu (EU) br. 1299/2013 Europskog parlamenta i Vijeća[2] (Uredba o europskoj teritorijalnoj suradnji, "ETC uredba") i Uredba (EU) br. 1301/2013 Europskog parlamenta i Vijeća[3].

3. Reference u ovom sporazumu o financiranju na odredbe CPR-a, ETC uredbu i na dokumente usvojene na njihovoj osnovi tumače se kao da se odnose na "korisnika IPA II programa", "zemlje sudionice" i "pomoć ERDF-a", kao što je definirano u stavu 1.

Članak 2 - Izračun vremenskih ograničenja za odluke Komisije.

Kada, u skladu s člankom 10(2) i (5) ovog sporazuma ili člankom 107(2) i 108(3) CPR-a, Komisija ima vremensko ograničenje za usvajanje ili izmjenu odluke, bilo provedbenim dokumentom, to ograničenje ne uključuje razdoblje koje počinje dan nakon datuma na koji uputi svoje komentare državi članici, a traje dok država članica ne odgovori na te komentare.

Članak 3 - Opća načela

1. Pomoć iz ERDF-a predstavlja pomoć Korisniku IPA II programa u usvajanju i provedbi političkih, institucionalnih, zakonskih, administrativnih, socijalnih i ekonomskih reformi koje je potrebno provesti kako bi se poštovale vrijednosti Unije i kako bi proces usklađivanja s pravilima, standardima, politikama i praksama Unije bio progresivan, u kontekstu članstva u Uniji.
   Kroz takvu potporu, pomoć iz ERDF-a doprinosi stabilnosti, sigurnosti i prosperitetu korisnika IPA II programa.
2. Pomoć iz ERDF-a će naročito biti upotrijebljena za
   a) potporu političkim reformama, između ostalog kroz regionalnu suradnju i dobre susjedske odnose;
   b) potporu ekonomskom, socijalnom i teritorijalnom razvoju, u smislu pametnog, održivog i inkluzivnog rasta; i
   c) jačanje regionalne integracije i teritorijalne suradnje u kojoj sudjeluju korisnik IPA II programa i države članice.
3. Komisija i zemlje sudionice osiguravaju da je, uzimajući u obzir poseban kontekst svake države članice i korisnika IPA II programa, pomoć ERDF-a konzistentna s relevantnim politikama, horizontalnim načelima navedenim u člancima 3, 5 i 6 i prioritetima Unije, i da je usklađena s drugim instrumentima Unije.
4. Pomoć iz ERDF-a implementira se u bliskoj suradnji između Komisije, države članice i korisnika IPA II programa u skladu s načelom supsidijarnosti.
5. Zemlje sudionice na odgovarajućoj teritorijalnoj razini, u skladu s njihovim institucionalnim, zakonskim i financijskim okvirom, i tijela koja one imenuju u tu svrhu, odgovorni su za pripremu i provedbu Programa i obavljanje svojih zadataka u suradnji s relevantnim partnerima navedenim u članu 7, u skladu s ovim financijskim sporazumom.
6. Aranžmani za provedbu i upotrebu pomoći iz ERDF-a, a naročito financijski i administrativni resursi potrebni za pripremu i provedbu Programa u vezi s praćenjem, izvještavanjem, procjenom, upravljanjem i kontrolom, poštuju načela proporcionalnosti s obzirom na razinu dodijeljene potpore, i uzimaju u obzir ukupni cilj smanjenja administrativnog opterećenja tijela koja sudjeluju u upravljanju i kontroli Programa.
7. U skladu s njihovim odnosnim odgovornostima, Komisija i zemlje sudionice osiguravaju koordinaciju ovog Programa i drugih IPA II programa i ERDF-a i drugih relevantnih politika, strategija i instrumenata Unije, uključujući one u okviru vanjskih aktivnosti Unije.
8. Dio proračuna Unije dodijeljenog za pomoć iz ERDF-a povodi se u okviru podijeljenog upravljanja između država sudionica i Komisije, u skladu s člankom 59 Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća[4] ("Financijska uredba").
9. Komisija i zemlje sudionice poštuju načela dobrog financijskog upravljanja u skladu s člankom 30 Financijske uredbe.
10. Komisija i zemlje sudionice osiguravaju učinkovitost pomoći iz ERDF-a tijekom pripreme i provedbe, u vezi s nadzorom, izvještavanjem i ocjenom.
11. Komisija i zemlje sudionice izvršit će svoje odnosne zadatke u vezi s pomoći iz ERDF-a s ciljem smanjenja administrativnog opterećenja korisnika.

Članak 4 - Usklađenost sa zakonodavstvom Unije i s državnim zakonodavstvom

Operacije potpomognute iz ERDF-a u skladu su s važećim zakonima Unije i državnim zakonima koji se odnose na provedbu pomoći ("važeći zakoni").

Članak 5 - Promoviranje jednakosti između muškaraca i žena i jednak tretman

Komisija i zemlje sudionice osiguravaju da jednakost između muškaraca i žena i uvrštavanje načela jednakosti spolova budu uzeti u obzir i promovirani kroz pripremu i provedbu Programa, uključujući u vezi s nadzorom, izvještavanjem i procjenom.

Komisija i zemlje sudionice poduzimaju odgovarajuće korake kako bi spriječili bilo kakvu diskriminaciju na osnovi spola, rase ili etničkog porijekla, vjeroispovijesti ili uvjerenja, invaliditeta, starosti ili seksualne orijentacije tijekom pripreme i provedbe Programa. Posebno se uzima u obzir pristup za osobe s invaliditetom tijekom pripreme i provedbe Programa.

Članak 6 - Održivi razvoj

Ciljevi pomoći iz ERDF-a nastoje se postići u skladu s načelom održivog razvoja i u skladu s promoviranjem cilja Unije vezanog za očuvanje, zaštitu i unapređenja kvalitete okoliša, kao

[1] Uredba (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine kojom se definiraju zajedničke odredbe vezane za Europski fond za regionalni razvoj, Europski socijalni fond, Kohezijski fond, Europski poljoprivredni fond za ruralni razvoj i Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo, kojima se definiraju opće odredbe o Europskom fondu za regionalni razvoj, Europskom socijalnom fondu, Kohezijskom fondu, Europskom poljoprivrednom fondu za ruralni razvoj i Europskom fondu za pomorstvo i ribarstvo i ukida Uredba Vijeća (EC) br. 1083/2006, OJL 347, 20.12.2013., str. 320.

[2] Uredba (EU) br. 1299/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine o posebnim odredbama za potporu Europskog fonda za regionalni razvoj Ciljevima europske teritorijalne suradnje, OJL 347, 20.12.2013., str. 259.

[3] Uredba (EU) br. 1301/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17.12.2013. godine o Europskom fondu za regionalni razvoj i o posebnim odredbama koje se odnose na ostvarivanje ciljeva Ulaganja u rast i zaposlenje i kojom se ukida Uredba (EC) br. 1080/2006, OJL 347, 20.12.2013., str. 289.

[4] Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća od 25.10.2012. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije i kojom se ukida Uredba vijeća (EU, Euratom) br. 1605/2002, OJL 298, 26.10.2012. godine, str. 1.

što je definirano u članovima 11 i 191(1) Ugovora o funkcioniranju Europske unije, uzimajući u obzir načelo "zagađivač plaća".

Komisija i zemlje sudionice osiguravaju promoviranje uvjeta vezanih za zaštitu okoliša, učinkovitost resursa, borbu protiv klimatskih promjena i prilagodbu na klimatske promjene, bioraznolikost, otpornost na katastrofe i smanjenje rizika i upravljanje tijekom pripreme i provedbe Programa.

Članak 7 - Načelo partnerstva

1. Za Program, zemlje sudionice u skladu sa svojim institucionalnim i zakonskim okvirom organiziraju partnerstvo s nadležnim regionalnim i lokalnim vlastima. Partnerstvo također uključuje sljedeće partnere:
   (a) nadležna urbanistička i druga javna tijela; ¸
   (b) ekonomske i socijalne partnere; i
   (c) relevantna tijela koja predstavljaju civilno društvo, uključujući partnere u zaštiti okoliša, nevladine organizacije i tijela odgovorna za promoviranje socijalne inkluzije, jednakosti spolova i nediskriminacije.

   Zemlje sudionice mogu također uključiti europske skupine za teritorijalnu suradnju koje djeluju u programskom području, kao i vlasti ili tijela koja sudjeluju u razvoju ili provedbi makroregionalne strategije ili strategije za morski bazen u programskom području, uključujući koordinatore prioritetnih područja za makroregionalne strategije.

   Kada javna tijela, ekonomski i socijalni partneri te tijela koja predstavljaju građansko društvo uspostave krovnu organizaciju, mogu nominirati jednog predstavnika koji će predstavljati stavove krovne organizacije u partnerstvu.
2. U skladu s pristupom upravljanja na više razina, partnere navedene u stavu 1 angažiraju zemlje sudionice tijekom pripreme izvješća o napredovanju i tijekom pripreme i provedbe Programa, uključujući i sudjelovanje u nadzornom odboru Programa u skladu s člankom 15.
3. Delegirana uredba Komisije (EU) br. 240/2014[1] primjenjuje se *mutatis mutandis* na različite elemente programiranja navedene u stavu 2.

**Poglavlje II - Programiranje**

Članak 8 - Geografska pokrivenost

Popis kvalificiranih regija uvršten je u Program kako slijedi:
(a) u državama članicama, Nomenklatura teritorijalnih jedinica za statistiku (NUTS), regije razine 2 navedene u Dodatku III Provedbenoj odluci Komisije 2014/388/EU od 16.6.2014[2], uz to da se osigura kontinuitet takve operacije u većim koherentnim područjima na temelju prethodnih programa, uz, kada je to prikladno, uzimanje u obzir makroregionalnih strategija i strategija za morski bazen.
(b) u korisniku IPA II programa Nomenklatura teritorijalnih jedinica za statistiku (NUTS), regije razine 2, ili, u nepostojanju NUTS klasifikacije, ekvivalentna područja navedena, u informativne svrhe, u Dodatku III Provedbenoj odluci Komisije 2014/388/EU, također navedena i u Programu koji usvoji Komisija.

Članak 9 - Sadržaj Programa i tematske cjeline

1. Program je sastavljen u skladu s načelom partnerstva definiranom u članu 7 i u skladu s člankom 8 ETC Uredbe.
2. Tematski ciljevi Programa usuglašavaju države članice za svaku granicu ili skupinu granica na temelju tematskih ciljeva definiranih u prvom stavu člana 9 CPR-a.
3. Tematski prioriteti pomoći iz ERDF-a su oni definirani u članu 5 Uredbe (EU) br. 1301/2013 i u članu 7(1)(b) ETC Uredbe.
4. Najmanje 80% sredstava alociranih iz ERDF-a za ovaj međudržavni program koncentrirano je na najviše četiri tematska cilja definirana u prvom stavu člana 9 CPR-a.

Članak 10 - Odobravanje i izmjena Programa

1. Komisija procjenjuje usklađenost programa s Uredbom o zajedničkim odredbama i ETC Uredbom i sa posebnim pravilima za Fond, njihov efektivni doprinos odabranim tematskim ciljevima i prioritetima Unije koji se odnose na ETC i ERDF, i, kada se radi o državama članicama, usklađenost sa Sporazumom o partnerstvu, uzimajući u obzir relevantne posebne preporuke za pojedine zemlje usvojene u skladu s člankom 121(2) TFEU-a i relevantne preporuke Vijeća usvojene u skladu s člankom 148(4) TFEU-a, kao i prethodne procjene. U procjeni se naročito razmatraju adekvatnost programske strategije, odgovarajući ciljevi, pokazatelji, ciljane vrijednosti i alokacija proračunskih resursa.
2. Komisija daje svoju opservaciju u roku od tri mjeseca od datuma podnošenja programa. Zemlje sudionice dostavljaju Komisiji sve potrebne dodatne informacije i, kada je potrebno, revidiraju predloženi program.
3. Europska investicijska banka (EIB) može, na zahtjev zemalja sudionica, sudjelovati u pripremi, kao i u aktivnostima vezanim za pripremu operacija.
4. Komisija može konzultirati EIB prije usvajanja Programa.
5. Zahtjevi za izmjenu Programa koje podnesu zemlje sudionice potkrjepljuju se na odgovarajući način i posebno definiraju očekivani utjecaj promjena programa na ostvarivanje ciljeva strategije Unije za pametan, održiv i inkluzivan rast i posebnih ciljeva definiranih u programu, uz uzimanje u obzir Uredbe o zajedničkim odredbama i ETC Uredbe, horizontalnih načela navedenih u člancima 5, 6 i 7, kao i Sporazuma o partnerstvu. Ovi uvjeti popraćeni su revidiranim programom. Stavovi 3 i 4 se primjenjuju na izmjene Programa.

Članak 11 - Lokalni razvoj koji vodi zajednica, zajednički planovi aktivnosti i integrirana teritorijalna ulaganja

1. Program može provoditi aktivnosti
   a) lokalnog razvoja koji vodi zajednica u smislu značenja članaka od 32 do 35 CPR-a,
   b) zajedničkih planova aktivnosti u smislu značenja članova od 104 do 109 CPR-a sastavljenih u skladu s člankom 4 i Dodatkom IV na Provedbenu uredbu Komisije (EU) br. 2015/207[3]; i

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 240/2014 od 07.01.2014. godine o Europskom kodeksu ponašanja za partnerstvo u okviru europskih strukturnih i investicijskih fondova, OJL 74, 14.03.2014., str. 1.

[2] Provedbena odluka Komisije od 16.6.2014. godine u kojoj se definira popis regija i područja kvalificiranih za financiranje sredstvima Europskog fonda za regionalni razvoj u okviru prekogranične i međudržavne komponente cilja Europske teritorijalne suradnje za razdoblje 2014.-2020. (objavljeno u dokumentu br. C(2014)3898), OJL 183, 24.06.2014., str. 75.

[3] Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/207 od 20.1.2015. godine kojom se uređuju detaljna pravila Provedbene uredbe (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća u vezi s modelima izvješća o napredovanju, dostavljanju informacija o glavnom projektu, zajedničkom planu aktivnosti, izvješćima o provedbi vezana za ispunjenje cilja Ulaganje za rast i radna mjesta, izjava menadžmenta, strategija revizije, revizorsko mišljenje i godišnje izvješće o kontroli i metodologija izvođenja analize isplativosti, te u skladu s Uredbom (EU)

c) integriranih teritorijalnih ulaganja u smislu značenja člana 36 CPR-a.

2. Aktivnosti navedene u stavku 1 također trebaju uzeti u obzir članke od 9 do 11 ETC Uredbe.

**Članak 12 - Odabir operacija**

1. Operacije u okviru Programa bira Nadzorni odbor. Nadzorni odbor može uspostaviti upravni odbor koji djeluje u okviru njegovih nadležnosti za odabrane operacije.
2. Odabrane operacije uključuju korisnike iz najmanje dvije zemlje sudionice, od kojih je najmanje jedna država članica. Operacija može biti provedena u jednoj zemlji sudionici pod uvjetom da su definirani međudržavni utjecaj i pozitivni učinci.
   Međutim, države članice koje sudjeluju u operacijama mogu u okviru nadzornog odbora odlučiti o jednom od sljedećeg, osim ako je to već definirano u Programu:
   (a) mogućnost da operacije koje ovise o određenom pozivu za dostavljanje ponuda ne uključuju korisnike iz korisnika IPA II programa prije nego što korisnik IPA II programa zaključi Sporazum o financiranju; ili
   (b) korisnici iz IPA II korisnika mogu samo sudjelovati u odnosnom pozivu za dostavljanje ponuda pod uvjetom da je korisnik IPA II programa zaključio ovaj Sporazum o financiranju do isteka definiranog roka; ili
   (c) upravljačko tijelo može odgoditi potpisivanje dokumenta o grantu u smislu člana 14(7) dok Korisnik IPA II programa ne zaključi ovaj Sporazum o financiranju do isteka definiranog roka; ili
   (d) upravljačko tijelo može potpisati dokument o grantu u smislu člana 14(7) uz dodavanje uvjeta koji se odnosi na valjanost potpisa koji se odnosi na datum na koji je korisnik IPA II programa zaključio ovaj sporazum o financiranju.
3. Korisnici surađuju u pripremi i razvoju operacija. Uz to, oni surađuju prilikom zapošljavanja osoblja ili financiranja operacija.

Članak 13 - Dozvole i odobrenja

Nadležna tijela Korisnika IPA II programa daju sve potrebne dozvole i/ili ovlaštenja za provedbu u skladu s državnim zakonima, prije nego što upravljačko tijelo vodećem korisniku dostavi dokument o grantu spomenut u članku 14(7).

Članak 14 - Korisnici

1. U slučajevima u kojima postoje dva ili više korisnika operacije u okviru Programa, svi korisnici biraju jednog korisnika kao vodećeg.
2. Vodeći korisnik izvršava sljedeće zadatke:
   a) definira aranžmane s drugim korisnicima u sporazumu koji sadrži, između ostalog, odredbe kojima se garantira ispravno financijsko upravljanje fondovima alociranim za operaciju, uključujući aranžmane za povrat neispravno plaćenih iznosa;
   b) preuzima odgovornost za osiguravanje provedbe čitave operacije;
   c) osigurava da su izdaci koje prezentiraju svi korisnici nastali tijekom provedbe operacije i da odgovaraju aktivnostima usuglašenim između korisnika, te da su u skladu s dokumentima koje daje upravljačko tijelo u skladu s člankom 12(5) ETC Uredbe; d) provjerava jesu li kontrolor/kontrolori [1] verificirali sve izdatke koje su prezentirali drugi korisnici kada ovu verifikaciju ne vrši upravljačko tijelo u skladu s člankom 23(1) ETC uredbe.
3. Ako nije drugačije definirano u aranžmanima navedenim u točki (a) stava (2), vodeći korisnik osigurava da drugi korisnici prime ukupan iznos javne potpore, što je prije moguće i u punom iznosu. Nijedan iznos se ne oduzima ili zadržava, i ne uvode se nikakvi posebni troškovi ili drugi troškovi istog učinka kojima bi se smanjili ti iznosi za druge korisnike.
4. Vodeći korisnici su smješteni u državi članici koja sudjeluje u programu suradnje. Međutim, države članice i korisnik IPA II programa koji sudjeluje u programu suradnje mogu se dogovoriti da vodeći korisnik bude smješten u korisniku IPA II programa koji sudjeluje u programu suradnje, pod uvjetom da je upravljačko tijelo uvjereno u to da vodeći korisnik može izvršavati zadatke definirane u stavovima 2 i 3 i da su ispunjeni uvjeti vezani za upravljanje, verifikaciju i reviziju.
5. Pojedinačni korisnici su registrirani u državi članici koja sudjeluje u programu suradnje. Međutim, mogu biti registrirani i u državi članici koja ne sudjeluje u Programu pod uvjetom da su ispunjeni uvjeti definirani u članku 12(3) ETC uredbe.
6. Neovisno o članu 12(2), EGTC ili drugo zakonsko tijelo uspostavljeno u skladu sa zakonima jedne od država koje sudjeluju u Programu, može se prijaviti kao pojedinačni korisnik operacije pod uvjetom da su ga uspostavile javne vlasti ili tijela najmanje dvije države koje sudjeluju u programu.
7. Upravljačko tijelo svakom vodećem ili pojedinačnom korisniku dostavlja dokument u kojem su definirani uvjeti za pružanje potpore operaciji, uključujući posebne uvjete koji se odnose na proizvode ili usluge koje će biti pružene u okviru operacije, financijski plan i vremenski rok za izvršenje ("dokument o grantu").
   Dokument o grantu također definira metodu koja će se primjenjivati na troškove operacije i uvjete za plaćanje granta.
   U skladu s odlukom koju donesu države članice koje sudjeluju u programu u Nadzornom odboru u skladu sa drugom alinejom člana 12, upravljačko tijelo može:
   a) odgoditi potpisivanje dokumenta o grantu; ili
   b) definirati u dokumentu o grantu uvjet prema kojem dokument o grantu postaje valjan u vezi s korisnikom IPA II programa kada korisnik IPA II programa prihvati takvu odluku.

br. 1299/2013 Europskog parlamenta i Vijeća u vezi s modelom izvješća o provedbi cilja Europske teritorijalne suradnje, OJL 38, 13.2.2015., str. 1.

[1] Kao što je definirano u članku 37(3).

**Poglavlje III - Praćenje, procjena i tehnička pomoć**
**Potpoglavlje 1: Nadzor**

Članak 15 - Uspostavljanje i sastav Nadzornog odbora

1. U roku od tri mjeseca od datuma obavještavanja države članice o odluci o odobravanju Programa, zemlje sudionice uspostavljaju Nadzorni odbor ("NO") u dogovoru s upravljačkim tijelom, s ciljem praćenja provedbe Programa.
2. NO priprema i usvaja svoj poslovnik.
3. Sastav NO-a dogovaraju zemlje sudionice i uključuju relevantne predstavnike tih zemalja. U Nadzornom odboru mogu sudjelovati predstavnici EGTC-a koji obavljaju aktivnosti vezane za Program u programskom području.
4. Popis članica NO-a se objavljuje.
5. Komisija sudjeluje u radu NO-a u savjetodavnoj ulozi.
6. Ako EIB daje doprinos Programu, tada može sudjelovati u radu NO-a u savjetodavnom kapacitetu.
7. NO-om predsjeda predstavnik države članice ili predstavnik upravljačkog tijela.

Članak 16 - Funkcije Nadzornog odbora

1. NO se sastaje najmanje jednom godišnje i analizira provedbu programa i napredak u ostvarivanju ciljeva programa. Pritom u obzir uzima financijske podatke, zajedničke i programske pokazatelje, uključujući izmjene u vrijednosti pokazatelja rezultata i napredovanje u ostvarivanju kvantitativnih ciljanih vrijednosti i prekretnice definirane u okviru učinka navedenog u članu 21(1) CPR-a, te, kada je to relevantno, rezultate kvalitativnih analiza.
2. Nadzorni odbor analizira sva pitanja koja utječu na provedbu programa, uključujući i zaključke analize učinka.
3. NO naročito analizira:
   a) sva pitanja koja utječu na izvršenje operativnog programa;
   b) napredak ostvaren u provedbi plana evaluacije i praćenje zaključaka evaluacija;
   c) provedbu komunikacijske strategije;
   d) provedbu zajedničkih planova aktivnosti;
   e) aktivnosti s ciljem promoviranja jednakosti između muškaraca i žena, jednake prilike i jednako tretiranje, uključujući pristup osoba s invaliditetom;
   f) aktivnosti s ciljem promoviranja održivog razvoja.
4. NO analizira i odobrava:
   a) metodologiju i kriterije korištene za odabir operacija;
   b) godišnja i konačna izvješća o provedbi;
   c) plan evaluacije za Program i sve izmjene plana evaluacije u skladu s člankom 21(6) CPR-a;
   d) komunikacijsku strategiju za Program i sve izmjene strategije;
   e) sve prijedloge upravljačkog tijela za sve izmjene Programa.
5. Nadzorni odbor može dati komentare upravljačkom tijelu vezane za provedbu i evaluaciju programa, uključujući i aktivnosti koje se odnose na smanjenje administrativnog opterećenja korisnika. Nadzorni odbor prati aktivnosti poduzete kao rezultat danih komentara.

Članak 17 - Izvještavanje

1. Do 31.5.2016.godine i do istog datuma svake naredne godine, do i uključujući 2023. godinu, upravljačko tijelo dostavlja Komisiji godišnje izvješće o provedbi u skladu s člankom 50(1) CPR-a. Izvješće o provedbi dostavljeno u 2016. godini obuhvaća financijske godine 2014. i 2015.
2. Za izvješća dostavljena u 2017. i 2019., rok spomenut u stavku 1. je 30.06.
3. Godišnja izvješća o napredovanju daju ključne informacije o provedbi Programa i njegovim prioritetima, uz reference na financijske podatke, zajedničke i specifične pokazatelje programa i kvantificirane ciljane vrijednosti, uključujući promjene vrijednosti pokazatelja rezultata gdje je to potrebno, i počevši od izvješća o provedbi koje se dostavlja 2017. godine, prekretnice definirane u okviru učinka. Podaci koji se dostavljaju odnose se na vrijednosti pokazatelja u potpunosti provedenih operacija, i, gdje je to moguće, uzimaju u obzir faze provedbe za odabrane operacije. Oni također predstavljaju sintezu svih zaključaka svih evaluacija Programa koje su postale dostupne tijekom prethodne financijske godine, svih pitanja koja utječu na provedbu Programa i poduzetih mjera.
   Kada je to prikladno, godišnja izvješća o napredovanju također definiraju i napredak u pripremi i provedbi većih projekata i zajedničkih akcijskih planova.
4. U vezi s godišnjim izvješćima o provedbi dostavljenim u 2017. i 2019. godini, primjenjuje se član 14(4) ETC uredbe.
5. Godišnja i konačna izvješća o provedbi pripremaju se u skladu s člankom 8 i Dodatkom X Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 2015/207.

Članak 18 - Godišnji sastanak

1. Godišnji analitički sastanak organizira se svake godine od 2016. godine do i uključujući 2023. godinu, između Komisije, države članice i korisnika IPA II programa, s ciljem analiziranja učinka Programa, uzimajući u obzir godišnje izvješće o provedbi i komentare Komisije, kada su primjenjivi. Godišnji analitički sastanak može obuhvatiti više od jednog programa.
2. Odstupanjem od stavka 1, država članica i Komisija mogu se složiti da ne organiziraju godišnji analitički sastanak osim u 2017. i 2019. godini. U tom slučaju, godišnja analiza može biti izvršena i pismenim putem.
3. Godišnjim analitičkim sastankom predsjeda Komisija, ili ako to traži država članica, predsjedaju država članica i Komisija.
4. Država članica i korisnik IPA II programa osiguravaju prikladno praćenje komentara Komisije nakon godišnjeg analitičkog sastanka, o pitanjima koja značajno utječu na provedbu Programa, i, kada je to prikladno, obavještavaju Komisiju o poduzetim mjerama u roku od tri mjeseca.

Članak 19. - Prijenos podataka

1. Do 31.01., 31.07. i 31.10. svake godine, upravljačko tijelo elektronskim putem, u svrhu praćenja dostavlja sljedeće podatke, o Programu i po prioritetnoj osnovi:
   (a) o ukupnim i javnim kvalificiranim troškovima operacija i broj operacija odabranih za pružanje potpore;
   (b) o ukupnim kvalificiranim troškovima koje korisnici prijave upravljačkom tijelu.
2. Uz to, podnesci prije 31.01. sadržavaju gore navedene podatke razvrstane prema kategoriji intervencije. Takav prijenos podataka smatra se ispunjavanjem uvjeta dostavljanja financijskih podataka navedenih u članu 50(2) CPR-a.
3. Prognozirani iznos za koji upravljačko tijelo očekuje da će dostaviti aplikacije za plaćanje za tekuću financijsku godinu i naredne financijske godine dostavlja se uz podatke koji se dostavljaju do 31.01. i 31.07.

4. Datum s kojim se dostavljaju podaci u okviru ovog stava je kraj mjeseca koji prethodi mjesecu u kojem se dostavljaju podaci.
5. Financijski podaci se dostavljaju u skladu s člankom 2 i Dodatkom II Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 1011/2014 [1]

Članak 20 - Informacije i komunikacija

1. Upravljačko tijelo je odgovorno za aktivnosti informiranja i komunikacije definirane u člancima 115, 116 i 117 CPR-a.
2. Primjenjuju se članovi 3 i 5 Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 821/2014 [2] koja se odnosi na tehničke karakteristike mjera informiranja i komuniciranja vezanih za operacije i upute za izradu amblema Unije i definiciju standardnih boja.

**Potpoglavlje 2: Procjena**

Članak 21 - Načela procjene i posebne procjene

1. Evaluacija se vrši kako bi se unaprijedila kvaliteta dizajna i provedba programa, kao i da bi se procijenili njihova učinkovitost i utjecaj. Utjecaj programa se procjenjuje, u smislu misije ERDF-a, u vezi sa ciljanim vrijednostima u okviru strategije Unije za pametan, održiv i inkluzivan rast i, s obzirom na veličinu programa u vezi s BDP-om i nezaposlenošću u odnosnom programskom području, gdje je to prikladno.
2. Zemlje sudionice osiguravaju sredstva potrebna za vršenje evaluacija i osiguravaju da postoje postupci za dobivanje i prikupljanje podataka potrebnih za procjene, uključujući podatke vezane za zajedničke i, gdje je to prikladno, posebne pokazatelje programa.
3. Evaluacije vrše interni ili eksterni eksperti koji su funkcionalno neovisni od tijela odgovornih za provedbu programa. Komisija će dati smjernice o načinu vršenja evaluacija, odmah nakon stupanja na snagu ove uredbe.
4. Sve procjene se stavljaju na raspolaganje javnosti.
5. Zemlje sudionice zajednički vrše *ex ante* evaluaciju u skladu s člankom 55 CPR-a.
6. Primjenjuje se član 56 CPR-a koji se odnosi na evaluaciju tijekom programskog razdoblja.
   Posebno, upravljačko tijelo sastavlja plan evaluacije koji se dostavlja NO-u najkasnije godinu dana nakon usvajanja Programa.
7. Primjenjuje se član 57 CPR-a koji se odnosi na ex poste evaluaciju.

**Potpoglavlje 3: Tehnička pomoć**

Članak 22 - Namjena

Na inicijativu zemlje sudionice, pomoć iz ERDF-a može se upotrijebiti za pomoć u pripremi, upravljanju, praćenju, evaluaciji, informiranju i komunikaciji, umrežavanju, odlučivanju o žalbama, kontroli i reviziji. Zemlje sudionice mogu koristiti pomoć iz ERDF-a za potporu aktivnostima smanjivanja administrativnog opterećenja korisnika, uključujući sustav elektronske razmjene podataka i aktivnosti za osnaživanje kapaciteta tijela država članica i korisnika za primjenu i korištenje pomoći iz ERDF-a.

Pomoć iz ERDF-a također može biti korištena za potporu aktivnostima s ciljem unapređenja kapaciteta relevantnih partnera (vidi član 7 o partnerima i partnerstvima) u skladu s točkom (e) člana 5(3) CPR-a i za potporu razmjeni dobrih praksi između takvih partnera.

Aktivnosti navedene u ovom stavu mogu se odnositi na prethodna i naredna programska razdoblja.

Članak 23 - Gornja granica

Iznos pomoći iz ERDF-a koja se dodjeljuje za tehničku pomoć ograničena je na 6% ukupnog iznosa dodijeljenog Programu suradnje. Za programe s ukupnim iznosom alokacije koji ne premašuje iznos od 50.000.000.00 EUR iz ERDF-a dodijeljen za tehničku pomoć ograničava se na 7% ukupnog iznosa koji je alociran, ali nije manji od 1.500.000.00 EUR niti veći od 3.000.000.00 EUR.

**Poglavlje IV - Kvalificiranost izdataka i trajnost operacija**

Članak 24 - Načela kvalificiranosti

1. U skladu s člankom 18(2) ETC uredbe, hijerarhija pravila kvalificiranosti za ovaj Program je sljedeća:
   Neovisno o pravilima kvalificiranosti koja su definirana u ovom Poglavlju ili u delegiranim dokumentima spomenutim u članovima 27 i 30, zemlje sudionice u NO-u definiraju dodatna pravila o kvalificiranosti izdataka za Program kao cjelinu.
   Na pitanja koja nisu obuhvaćena pravilima kvalificiranosti definiranim u ovom Poglavlju ili u delegiranim dokumentima spomenutim u članovima 27 i 30, ili u pravilima koje zajednički definiraju zemlje sudionice u skladu s drugim podstavom, primjenjuju se državna pravila države članice ili korisnika IPA II programa na čijoj teritoriji su nastali odnosni troškovi.
2. Operaciji može biti dodijeljena potpora u okviru ovog programa i iz drugih instrumenata Unije, pod uvjetom da za stavku izdatka uvrštenu u aplikaciju za plaćanje za povrat iz pomoći ERDF-a nije dodijeljena potpora iz drugog instrumenta Unije ili iz ERDF-a u okviru nekog drugog programa.
3. U skladu s člankom 3(2) Uredbe (EU) br. 1301/2013, pomoć iz ERDF-a može se upotrijebiti za pomoć pri dijeljenju objekata i ljudskih resursa i svih vrsta prekogranične infrastrukture u okviru ovog programa.
4. Uz članove 22 i 23, s iznimkom člana 31, odredbe ovog poglavlja također se primjenjuju na Tehničku pomoć.

Članak 25 - Vremenska kvalificiranost

1. Izdaci su kvalificirani za financiranje doprinosom iz ERDF-a, i u državama članicama i u korisniku IPA II programa ako ih je napravio korisnik i ako su plaćeni između 01.01.2014. i 31.12.2023. godine.
2. U slučaju troškova refundiranih u skladu s točkama (b) i (c) prvog podstava članka 26(2), aktivnosti koje čine osnovu za refundiranje provode se između 01.01.2014. i 31.12.2023. godine.
3. Izdaci koji postanu kvalificirani kao rezultat izmjene Programa, kvalificirani su samo od datuma dostavljanja Komisiji zahtjeva za izmjenu ili, u slučaju aplikacije iz člana 10(6), od datuma stupanja na snagu odluke o izmjeni Programa.

[1] Provedbena uredba Komisije (EU) br. 1011/2014 od 22.09.2014. godine kojom se definiraju detaljna pravila provedbe Uredbe (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća u vezi s načinima dostavljanja određenih podataka Komisiji i detaljnim pravilima koja se odnose na razmjenu informacija između korisnika i upravljačkih tijela, tijela zaduženih za certificiranje, revizorskih tijela i posredničkih tijela, OJL 286, 30.9.2014., str. 1.

[2] Provedbena uredba Komisije (EU) 821/2014 od 28.07.2014. godine kojom se definiraju pravila primjene Uredbe (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća u vezi s detaljnim aranžmanima za prijenos i upravljanje doprinosima programu, izvještavanju o financijskim instrumentima, tehničkim karakteristikama informacija i mjerama komunikacije o operacijama i sustavu bilježenja i čuvanja podataka, OJL, 223, 29.7.2014., str. 7.

Članak 26 - Vrste potpore; vrste grantova i pomoći koja se otplaćuje

1. Pomoć iz ERDF-a se koristi za pružanje potpore u formi grantova, nagrada i pomoći koja se otplaćuje, ili kao kombinacija ovih triju vrsta.
   U slučaju pomoći koja se otplaćuje, pomoć otplaćena tijelu koje ju je dalo, ili drugom nadležnom tijelu države članice ili korisnika IPA II programa drži se na zasebnom računu ili je odvojena računovodstvenim kontima i ponovno se koristi u istu svrhu ili u skladu s ciljevima Programa. (Član 66 CPR-a)
2. Grantovi i pomoć koja se otplaćuje mogu biti u bilo kojoj od sljedećih formi:
   a) refundiranje stvarno nastalih i plaćenih kvalificiranih troškova zajedno sa, gdje je to prikladno, doprinosima u naturi i deprecijaciji;
   b) standardna skala jediničnih troškova;
   c) paušalni iznosi javnih doprinosa koji ne premašuju 100.000,00 EUR;
   d) financiranje po fiksnoj stopi, utvrđeno primjenom postotka na jednu ili više definiranih kategorija troškova.

   Mogućnosti navedene u prvom podstavu mogu se kombinirati samo kada svaka mogućnost pokriva različite kategorije troškova ili kada su one koriste za različite projekte koji čine dio operacije ili za sukcesivne faze operacije.
3. Kada se operacija ili projekt koji čini dio operacije provode kroz javnu nabavku radova, roba ili usluga, primjenjuje se samo točka (a) prvog podstava stava 2. Kada su javna nabavka u okviru operacije ili projekt koji čini dio operacije ograničeni na određene kategorije troškova, mogu se primijeniti sve mogućnosti navedene u prvom podstavu stava 2.
4. Iznosi navedeni u točkama (b), (c) i (d) prvog podstava stava 2 definiraju se na jedan od sljedeća dva načina:
   (a) fer, pravedna i dokaziva metoda obračuna temeljena na:
      i. statističkim podacima ili drugim objektivnim informacijama;
      ii. verificirani povijesni podaci zasebnih korisnika; ili
      iii. primjena uobičajenih računovodstvenih praksi zasebnih korisnika;
   (b) u skladu s pravilima za primjenu odgovarajućih skala jediničnih rokova, paušalni iznosi i fiksne stope koje važe za politike Unije za slične vrste operacija i korisnika;
   (c) u skladu s pravilima za primjenu odgovarajućih skala jediničnih rokova, paušalni iznosi i fiksne stope koje se primjenjuju u okviru planova za grantove koji se u potpunosti financiraju sredstvima države članice za slične vrste operacija i korisnika;
   (d) stope definirane ovom Uredbom ili posebnim pravilima Fonda;
   (e) posebne metode za utvrđivanje iznosa definiranih u skladu s posebnim pravilima Fonda.
5. Kada je u pitanju kvalificiranost doprinosa u naturi u smislu radova, roba, usluga, zemljišta i nekretnina, primjenjuje se član 69(1) CPR-a.
6. Troškovi deprecijacije mogu se smatrati kvalificiranim u skladu s člankom 69(2) CPR-a.

Članak 27 - Fiksne stope indirektnih troškova i troškovi zaposlenih

1. Kada provedba operacije dovede do indirektnih troškova, oni se mogu obračunati po fiksnoj stopi na jedan od sljedećih načina:
   a) fiksna stopa do visine od 25% kvalificiranih izravnih troškova, pod uvjetom da je stopa obračunata na temelju fer, pravedne i dokazive metode obračuna ili metode koja se primjenjuje na programe grantova koje u potpunosti financira država članica ili korisnik IPA II programa za slične vrste operacija i korisnika;
   b) fiksna stopa do visine od 15% kvalificiranih izravnih troškova zaposlenih, bez postojanja obveze države članice ili korisnika IPA II programa da izvrši obračun kako bi utvrdili važeću stopu;
   c) fiksna stopa koja se primjenjuje na kvalificirane izravne troškove na temelju postojećih metoda i odgovarajućih stopa, koja se primjenjuje u politikama Unije za slične vrste operacija i korisnika.

   Primjenjuju se članovi 20 i 21 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 480/2014 [1] koja se odnosi na definiciju fiksne stope i na povezane metode navedene u točki (c) prvog podstava ovog stavka.
   Za potrebe utvrđivanja troškova osoblja koji se odnose na provedbu operacije, može se obračunati satnica tako što se posljednji godišnji iznos bruto troškova zaposlenih podijeli sa 1720 sati.
2. Troškovi osoblja vezani za operaciju mogu se obračunati po fiksnoj stopi u visini do 20% izravnih troškova osim troškova zaposlenih te operacije.

Članak 28 - Nekvalificirani troškovi

1. Pomoć iz ERDF-a ne koristi se kao pomoć za:
   a) dekomisiju ili izgradnju nuklearnih elektrana;
   b) ulaganje s ciljem smanjenja efekta staklenika od aktivnosti navedenih u Dodatku I Direktivi 2003/87/EC;
   c) proizvodnju, obradu ili oglašavanje duhana i duhanskih proizvoda;
   d) poduzetnike u teškoćama, kao što je definirano u okviru Pravila državne pomoći Unije;
   e) ulaganja u aerodromsku infrastrukturu osim ako je vezano za zaštitu životne sredine ili popraćeno ulaganjem potrebnim za smanjenje ili ublažavanje negativnog utjecaja na okoliš;
   f) kamate na zaduženje;
   g) kupovina zemljišta na kojem ne postoji ili postoji građevina u iznosu do 10% ukupnih kvalificiranih troškova za odnosnu operaciju. Za derutne lokacije i one koje su bile u industrijskoj upotrebi, a sastoje se od zgrada, ova granica se povećava na 15%. U iznimnim i valjano opravdanim razlozima, ova granica može biti povećana iznad odnosnih prethodnih postotaka za operacije koje se odnose na očuvanje životne sredine;
   h) porez na dodanu vrijednost (PDV), osim kada zakoni ne dozvoljavaju povrat.
2. Operacije neće biti odabrane za dodjeljivanje pomoći iz ERDF-a kada su već fizički završene ili u potpunosti

[1] Izmjene iz Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 2015/616 od 13.2.2015. kojom se mijenja Delegirana uredba (EU) br. 480/2014 u vezi s referencama na Uredbu (EU) br. 508/2014 Europskog parlamenta i Vijeća, OJL 102, 21.4.2015., str. 33.

provedene prije nego što korisnik upravljačkom tijelu dostavi aplikaciju za financiranje, neovisno o tome je li korisnik izvršio sve uplate.

3. U skladu s točkom (1) člana 5 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 481/2014, troškovi financijskih transakcija u državi članici ili u korisniku IPA II programa nisu kvalificirani troškovi.

Članak 29 - Kvalificiranost u ovisnosti o lokaciji

1. Operacije, ovisno o izuzećima navedenim u stavcima 2 i 3, smještene su u programskom području koje čini dio teritorija zemalja sudionica kako je definirano u Programu ("programsko područje").
2. Upravljačko tijelo može prihvatiti da čitava ili dio operacije budu provedeni izvan programskog područja, pod uvjetom da su zadovoljeni svi sljedeći uvjeti:
   (a) operacija koristi programskom području;
   (b) ukupan iznos alociran u okviru Programa na operacije koje se nalaze izvan programskog područja ne premašuje iznos od 20% pomoći iz ERDF-a na programskoj razini;
   (c) obveze upravljačkog i revizorskog tijela u vezi s upravljanjem, kontrolom i revizijom operacija su ispunjene od strane programskih vlasti ili su sklopljeni sporazumi s vlastima u državi članici ili u korisniku IPA II programa u kojoj se operacija provodi.
3. Za operacije koje se odnose na tehničku pomoć, promotivne aktivnosti i izgradnju kapaciteta, izdaci mogu nastati izvan programskog područja pod uvjetom da su ispunjeni uvjeti u točkama (a) i (c) stava 2.
4. U smislu posebnih ciljeva IPA II programa definiranih u članu 3(1) i (2), doprinos ERDF-a iz proračunske stavke 4 (IPA II) ne troši se u dijelu programskog područja koje čini teritorij Unije.

Članak 30 - Posebna pravila o kvalificiranosti određenih kategorija izdataka

1. Primjenjuje se Delegirana uredba Komisije (EU) br. 481/2014 [1].
2. Međutim, izuzećem od primjene članova od 5(5) do (8) te uredbe, primjenjuje se sljedeće:
   a) Za operacije koje se odnose na tehničku pomoć ili na promotivne aktivnosti i izgradnju kapaciteta, izdaci nastali izvan programskog područja bit će kvalificirani ako su nastali u skladu s uvjetima u točkama a) i c) člana 29(2).
   b) U odnosu na druge osobe osim onih obuhvaćenih točkama d) i e), upravljačko tijelo može prihvatiti troškove smještaja i ishrane izvan programskog područja, ali u korisniku IPA II programa, kao kvalificirane za doprinos iz proračunske stavke 4 (IPA II), ako su nastali u skladu s člankom 29(2). Ovo se primjenjuje i na troškove lokalnih putovanja na lokacije događaja ili aktivnosti izvan programskog područja, ali unutar Unije.
   c) U odnosu na druge osobe osim onih obuhvaćenih točkama d) i e), upravljačko tijelo može prihvatiti troškove smještaja i ishrane izvan programskog područja, ali u korisniku IPA II programa, kao kvalificirane za doprinos iz proračunske stavke 4 (IPA II), ako su nastali u skladu s člankom 29(2) i (4). Ovo se primjenjuje i na troškove lokalnih putovanja na lokacije događaja ili aktivnosti izvan programskog područja, ali unutar korisnika IPA II programa.
   d) Kada je u pitanju osoblje korisnika koji se nalaze izvan programskog područja ali unutar Unije, upravljačko tijelo može prihvatiti troškove navedene u stavu 1, uključujući troškove putovanja do i od lokacije događaja ili aktivnosti unutar ili izvan programskog područja kao kvalificirane za doprinos iz ERDF-a, s proračunske stavke 4 (IPA II), ako su nastali u skladu s člankom 29(2).
   e) Kada je u pitanju osoblje korisnika koji se nalaze izvan programskog područja ali na području korisnika IPA II programa, upravljačko tijelo može prihvatiti troškove navedene u stavu 1, uključujući troškove putovanja do i od lokacije događaja ili aktivnosti unutar ili izvan programskog područja kao kvalificirane za doprinos iz ERDF-a, s proračunske stavke 4 (IPA II), ako su nastali u skladu s člankom 29(2).
   f) Kada je u pitanju osoblje korisnika koji se nalazi izvan programskog područja, troškovi spomenuti u stavku 1 članka 5 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 481/2014, uključujući troškove putovanja do i od lokacije događaja ili aktivnosti unutar ili izvan programskog područja smatraju se kvalificiranim za odnosnu pomoć iz ERDF-a u skladu s člankom 29(1).

Članak 31 - Operacije koje generiraju neto prihode

1. Kada se radi o operacijama koje generiraju neto dobit tijekom provedbe, primjenjuje se članak 65(8) CPR-a.
2. Kada se radi o operacijama koje generiraju neto prihode nakon njihovog završetka, primjenjuju se član 61 i četvrti podstavak članka 65(8) CPR-a.
   U skladu s članovima 1 i 2 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 2015/1516 [2], utvrđuje se fiksna stopa od 20% za operacije u sektoru istraživanja, razvoja i inovacija, kao što je navedeno u točki (a) prvog podstavka.
   Primjenjuju se članovi od 15. do 19. Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 480/2014 [3]koji se odnose na diskontiranu metodu obračuna neto prihoda operacija koje generiraju neto prihode.

Članak 32 - Trajnost operacija

U vezi s trajnošću operacija, primjenjuje se članak 71 CPR-a.

**Poglavlje V - Nabavke koje vrše korisnici od IPA II korisnika**

Članak 33 - Važeća pravila za nabavke

1. Za dodjelu ugovora o uslugama, isporuci i radovima od strane korisnika iz korisnika IPA II programa, nabavke se provode u skladu sa sljedećim:
   a) odredbama članaka 190 i 191 Poglavlja 3 Naslova IV Dijela drugog Financijske uredbe;

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 481/2014 od 04.03.2014. godine kojom se dopunjava Uredba (EU) br. 1299/2013 Europskog parlamenta i Vijeća u vezi s posebnim pravilima o kvalificiranosti izdataka za programe suradnje, OJL 138, 13.05.2014., str. 45.

[2] Delegirana uredba Komisije (EU) 2015/1516 od 10.06.2015. godine, u skladu s Uredbom br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća, fiksna stopa za operacije koje se financiraju iz europskih Strukturalnih i ulagačkih fondova u sektoru istraživanja, razvoja i inovacija, OJL 239, 15.09.2015., str. 65.

[3] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 480/2014 od 03.03.2014. godine kojom se dopunjuje Uredba (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća kojom se definiraju zajedničke odredbe Europskog fonda za regionalni razvoj, Europskog socijalnog fonda, Kohezijskog fonda, Europskog poljoprivrednog fonda za ruralni razvoj i Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo i kojom se definiraju opće odredbe o Europskom fondu za regionalni razvoj, Europskom socijalnom fondu, Kohezijskom fondu i Europskom fondu za pomorstvo i ribarstvo, OJL 138, 13.05.2014., str. 5.

b) odredbama članak od 260 do 276 Poglavlja 3 Naslova II Dijela drugog Delegirane uredbe (EU) br. 1268/2012 [1].

Uz to, korisnik IPA II programa može izabrati da koristi Praktični vodič za postupke ugovaranja za vanjske aktivnosti EU-a (PRAG) koji dopunjava odredbe u okviru točki a) i b) prvog podstava. Verzija PRAG-a koji se koristi je ona koja je na snazi u vrijeme pokretanja relevantnih postupaka nabavki.

U skladu s člankom 18(5) Okvirnog sporazuma, državni zakon korisnika IPA II kojim se preuzima Direktiva 2014/24/EU, smatra se ekvivalentnim pravilima koja primjenjuje Komisija u skladu s Financijskim propisima. Komisija obavještava korisnika IPA II programa i upravljačko tijelo o svojoj procjeni takvog državnog zakona i o fiksnom datumu od kojeg je moguće primijeniti taj zakon na provedbu operacija u okviru Programa.

2. Postupci javne nabavke koje se odnose na izdatke vezane za pripremnu fazu operacije i koje pokreće korisnik prije nego što mu je dostavljen dokument o grantu spomenut u 14(7) također se odvijaju u skladu s odredbama navedenim u stavku 1.
3. Postupci javnih nabavki koje se odnose na tehničku pomoć financiranu i iz doprinosa iz proračunske stavke 1b i iz proračunske stavke 4 (IPA II), i koje provode programska tijela koja se nalaze u državi članici, odvijaju se u skladu s pravilima o provođenju javnih nabavki koja preuzimaju direktive EU-a.

**Članak 34 - Pravila o državljanstvu i porijeklu**

1. Sudjelovanje u dodjeli ugovora o nabavci, grantovima i drugim postupcima dodjele za aktivnosti koje se financiraju u okviru Programa dozvoljeno je svim fizičkim osobama koje su državljani, i pravnim osobama koje su osnovane u zemljama sudionicama, drugim državama članicama, ostalim korisnicima IPA II programa, ugovornim stranama u Sporazumu o europskom ekonomskom području i partnerskim zemljama obuhvaćenim Europskim instrumentom za susjedstvo (u daljnjem tekstu: "kvalificirane zemlje"), kao i međunarodnim organizacijama [2].

   Pravne osobe mogu biti organizacije građanskog društva, poput nevladinih neprofitnih organizacija i neovisnih političkih fondacija, organizacije lokalne zajednice i neprofitne organizacije iz privatnog sektora, takve institucije i organizacije i mreže na lokalnoj, državnoj, regionalnoj i međunarodnoj razini, sve dok imaju zakonska prava i obveze koje su u skladu s odnosnim državnim zakonima.

   Upravljačko tijelo može dozvoliti sudjelovanje u pozivima za dostavljanje ponuda subjektima koji nemaju zakonski karakter.
2. Sve isporuke nabavljene u okviru ugovora o nabavci ili u skladu sa sporazumom o grantu, koje se financiraju u okviru IPA II programa potječu iz kvalificirane zemlje.

   Međutim, mogu potjecati iz bilo koje zemlje kada je iznos isporuke koji se nabavlja ispod praga za provođenje konkurentskog postupka [3]. Za potrebe ovog člana, izraz "porijeklo" definiran je u članovima 23 i 24 Uredbe (EEC) br. 2913/92 [4].
3. Pravila u okviru ovog člana ne primjenjuju se na, i ne proizvode ograničenja vezana za državljanstvo fizičkih osoba koje su zaposlene ili na drugi način pravno angažirane ugovorom ili podugovorom s kvalificiranim ugovaračem ili podugovaračem.
4. Kako bi se promovirali lokalni kapaciteti, tržišta i nabavke, prioritet se daje lokalnim i regionalnim izvođačima kada Financijska pravila definiraju dodjelu ugovora na temelju jednog tenderskog postupka. U svim drugim slučajevima, sudjelovanje lokalnih i regionalnih izvođača u skladu s relevantnim odredbama Financijskih pravila.
5. Kvalificiranost definirana u ovom članu može dalje biti ograničena Posebnim uvjetima ovog Sporazuma o financiranju u smislu državljanstva, geografske lokacije ili karaktera aplikanata kada su takva ograničenja nametnuta zbog posebne prirode i ciljeva aktivnosti i kada su potrebna za uspješnu provedbu aktivnosti, posebno u smislu sudjelovanja u postupcima dodjele ugovora u slučaju aktivnosti suradnje.
6. Sudionici u tenderskom postupku i kandidati iz nekvalificiranih zemalja, ili, neovisno o drugom podstavu stava 2, robe nekvalificiranog porijekla, mogu biti prihvaćeni kao kvalificirani od strane upravljačkog tijela u slučaju hitnosti ili nedostupnosti proizvoda i usluga na tržištima odnosnih zemalja, ili u drugim opravdanim slučajevima u kojima bi zbog primjene pravila kvalificiranosti realizacija projekta, programa ili aktivnosti bila nemoguća ili iznimno otežana.
7. Fizičke i pravne osobe kojima su dodijeljeni ugovori poštuju svo važeće zakonodavstvo vezano za zaštitu okoliša, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti okoliša, kao i međunarodno priznate ključne standarde rada[5].

Članak 35 - Prava intelektualnog vlasništva

1. Ugovori koje zaključe korisnici koji se nalaze u korisniku IPA II programa koji se financiraju u skladu s ovim Sporazumom o financiranju sadrže obvezu korisnika IPA II programa vezanu za dobivanje svih potrebnih prava intelektualnog vlasništva u odnosu na informacijsku tehnologiju, studije, nacrte, planove, publiciranje i druge materijale pripremljene za potrebe planiranja, provedbe, praćenja i evaluacije.
2. Korisnik IPA II programa garantira da upravljačko tijelo, Komisija ili bilo koje tijelo ili osoba koju Komisija ovlasti ima pravo pristupa i pravo na upotrebu takvog materijala. Komisija koristi takve materijale samo za svoje potrebe.

**Poglavlje VI - Upravljanje, kontrola i imenovanje**
**Potpoglavlje 1: Imenovanje i funkcije vlasti koje provode program**

Članak 36 - Imenovanje vlasti

1. Zemlje sudionice u Programu imenovale su, za potrebe članak 123(1) CPR-a, jedinstveno upravljačko tijelo; za

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 1268/2012 od 29.10.2012. godine o pravilima primjene Uredbe (EU), Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, OJL 362, 31.12.2012., str. 1.

[2] Međunarodne organizacije su međunarodne organizacije iz javnog sektora osnovane na temelju međuvladinih sporazuma, specijalizirane agencije uspostavljene od strane takvih organizacija i druge neprofitne organizacije uključene u međunarodne organizacije na temelju odluke Komisije.

[3] Vidi točku (b)(ii) člana 267(1) Provedbene uredbe Komisije (EU, Euratom) br. 1268/2012; ugovori vrijednosti manje od 100.000,00 EUR.

[4] Uredba Vijeća (EEC) br. 2913/92 od 12.10.1992. godine kojim se uspostavlja Carinski zakonik Unije i drugi propisi Zajednice koji tretiraju nepreferencijalno porijeklo, OJL 302, 19.10.1992., str. 1.

[5] Ključni standardi ILO-a, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja, eliminiranja prisilnog i obaveznog rada, eliminiranje diskriminacije u smislu zaposlenja i zanimanja i ukidanje dječjeg rada.

potrebe članka 123(2) CPR-a, jedinstveno tijelo koje vrši verifikaciju, i za potrebe članka 123(4), jedinstveno revizorsko tijelo, kao što je to definirano u tabeli 21 Poglavlja 5.1. Programa.

2. Upravljačko tijelo nije odgovorno za vršenje funkcija tijela koje vrši verifikaciju. Tijelo koje vrši verifikaciju prima uplate koje vrši Komisija i, kao opće pravilo, vrši isplate vodećem korisniku u skladu s člankom 132 CPR-a.
3. Postupak imenovanja upravljačkog tijela i, kada je to prikladno, tijela koje vrši verifikaciju, definiran u članku 124 CPR-a, vodi država članica u kojoj se tijelo nalazi.

Članak 37 - Funkcije tijela koje upravlja Programom

1. Neovisno o stavku 2 ovog članka, upravljačko tijelo Programa vrši funkcije definirane u članu 125 CPR-a i u članku 23.
2. Budući da upravljačko tijelo ne vrši verifikaciju u okviru točke (a) članka 125(4) CPR-a tijekom čitavog programskog područja, svaka država članica ili svaki korisnik IPA II programa imenuje tijelo ili osobu koja je odgovorna za vršenje verifikacije u vezi s korisnicima na njegovoj teritoriji ("kontrolor/kontrolori"), kao što je definirano u tabeli 22 Poglavlja 5.1. Programa.
3. Upravljačko tijelo zadovoljava se činjenicom da je izdatke svakog korisnika koji sudjeluje u operaciji verificirao imenovani kontrolor.
4. Svaka zemlja sudionica osigurava da izdaci korisnika mogu biti verificirani u razdoblju od tri mjeseca od dostavljanja dokumenata od strane odnosnog korisnika.
5. Svaka zemlja sudionica odgovorna je za verificiranje koje se vrši na njezinom teritoriju.
6. Kada dostavljanje sufinanciranih proizvoda ili usluga može biti verificirano samo u odnosu na čitavu operaciju, verifikaciju vrši upravljačko tijelo i kontrolor države članice u kojoj se nalazi vodeći korisnik.

Članak 38 - Zajedničko tajništvo

Upravljačko tijelo, nakon konzultacija s državama članicama i bilo kojim korisnikom IPA II programa koji sudjeluje u programu suradnje, osniva zajedničko tajništvo, kao što je definirano u poglavlju 5.2. Programa.

Članak 39 - Funkcije tijela koje vrši verifikaciju

Programsko tijelo koje vrši verifikaciju vrši funkcije definirane u članu 126 CPR-a.

Članak 40 - Funkcije tijela zaduženog za reviziju

1. Država članica kao sudionica u programu i korisnik IPA II programa mogu ovlastiti revizorsko tijelo koje izravno vrši funkcije definirane u članu 127 CPR-a na čitavoj teritoriji obuhvaćenoj Programom. Izričito se navodi kada uz revizorsko tijelo djeluje revizor države članice ili korisnika IPA II programa.
2. Kada revizorsko tijelo nema ovlaštenje navedeno u stavu 1, u radu mu pomaže skupina revizora sastavljena od predstavnika svake države članice koja je sudionica u programu ili od korisnika IPA II programa i koja vrši funkcije definirane u članu 127 CPR-a, kao što je navedeno u tabeli 22 Poglavlja 5.1 Programa. Svaka država članica ili korisnik IPA II programa odgovorni su za reviziju koja se vrši na njihovom teritoriju.
3. Svaki predstavnik iz države članice ili iz korisnika IPA II programa odgovoran je za davanje podataka o činjeničnim elementima koji se odnose na izdatke na njihovom teritoriju, a koje mora revidirati revizorsko tijelo kako bi izvršilo svoju procjenu.
4. Skupina revizora osniva se u roku od tri mjeseca od datuma donošenja odluke kojom se odobrava Program. Skupina donosi svoj vlastiti poslovnik, a njome predsjeda revizorsko tijelo programa suradnje.
5. Revizori su funkcionalno neovisni od kontrolora koji vrše verifikaciju u skladu s člankom 37.

Članak 41 - Funkcije vlasti korisnika IPA II programa

1. Vlasti i tijela korisnika IPA II programa podržavaju državu članicu u njezinim odgovornostima i odano surađuju sa zasebnim tijelima programa.
2. U skladu sa državnim zakonima korisnika IPA II programa, korisnik IPA II programa može ovlastiti revizorsko tijelo koje izravno vrši funkcije definirane u članu 127 CPR-a na čitavoj teritoriji obuhvaćenoj Programom. Izričito se navodi kada uz revizorsko tijelo djeluje revizor korisnika IPA II programa.

Kada revizorsko tijelo nema ovlaštenje spomenuto u prvom podstavu, pomaže mu predstavnik korisnika IPA II programa koji vrši funkcije definirane u članu 127 CPR-a.

U slučaju opisanom u drugom podstavu, korisnik IPA II programa odgovoran je za reviziju koja se vrši na njihovom teritoriju.

Predstavnik iz korisnika IPA II programa osigurava da revizija uzima u obzir međunarodno priznate standarde.

Predstavnik iz korisnika IPA II programa odgovoran je za davanje podataka o činjeničnim elementima koji se odnose na izdatke na njegovom teritoriju, a koje mora revidirati revizorsko tijelo kako bi izvršilo svoju procjenu.

Predstavnik iz korisnika IPA II programa je funkcionalno neovisan o kontroloru/kontrolorima koji vrše verifikaciju u skladu s člankom 37.

**Potpoglavlje 2: Upravljanje i kontrola**

Članak 42 - Opća načela upravljanja i sustavi kontrole

1. U skladu s člankom 122(1) CPR-a, država članica osigurava da su sustavi upravljanja i kontrole za Program uspostavljeni u skladu s članovima 72, 73 i 74 CPR-a.
2. Država članica posebno osigurava da najkasnije do 31.12.2015. godine sva razmjena informacija između korisnika i upravljačkog tijela, tijela koje vrši verifikaciju, revizorskog tijela i posredničkih tijela može biti izvršena putem sustava za elektronsku razmjenu podataka.

Sustavi navedeni u prvom stavu omogućavaju interoperabilnost državnih i okvira Unije i dozvoljavaju svim korisnicima da sve informacije navedene u prvom podstavu dostave samo jednom.

Primjenjuju se članci od 8 do 10 Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 1011/2014 koji se odnose na elektronsku razmjenu podataka.

Članak 43 - Podijeljeno upravljanje i odgovornosti

U skladu s načelom podijeljenog upravljanja, država članica, korisnik IPA II programa i Komisija odgovorni su za upravljanje i kontrolu Programa u skladu s njihovim odnosnim odgovornostima definiranim u Uredbi (EU) br. 1303/2013, Financijskim pravilima i ETC Uredbi.

Članak 44 - Odgovornosti korisnika IPA II programa

NIPAC, imenovan u skladu s Okvirnim sporazumom, odgovoran je za koordiniranje sudjelovanja korisnika IPA II programa u relevantnim INTERREG programima. NIPAC može delegirati ovaj zadatak koordinacije teritorijalnom koordinatoru za suradnju ili operativnoj strukturi, prema potrebi.

Članak 45 - Ovlasti i odgovornosti Komisije

Primjenjuje se član 75 CPR-a.

Članak 46 - Suradnja između Komisije i tijela zaduženog za reviziju

Primjenjuje se član 128 CPR-a.

Članak 47 - Proporcionalna kontrola programa suradnje

Primjenjuje se član 148 CPR-a.

**Poglavlje VII - Izračun osnove i intenziteta pomoći**

Članak 48 - Osnova za izračun pomoći iz ERDF-a

Odluka Komisije o odobravanju Programa (vidi Dodatke I, II i III) definira da li se stopa sufinanciranja za svaku prioritetnu osnovicu i za doprinos iz Proračunske stavke 1b i za Proračunsku stavku 4 (IPA II) primjenjuje na:

(a) ukupne kvalificirane troškove, uključujući javne i privatne izdatke; ili
(b) kvalificirane javne izdatke.

Članak 49 - Intenzitet pomoći

Stopa sufinanciranja sredstvima Unije na razini svake prioritetne osnovice Programa nije manja od 20% niti veća od 85% kvalificiranih izdataka.

Korisnik IPA II programa poštuje minimalnu stopu svog doprinosa koja je definirana u Dodacima I i III. U slučaju doprinosa i iz korisnika IPA II programa i iz Unije, doprinos IPA II programa postaje raspoloživ u isto vrijeme kada i odnosni doprinos Unije.

**Poglavlje VIII - Financijsko upravljanje, odustajanje od obveza, ispitivanje i prihvaćanje računa, zatvaranje i financijske ispravke**

**Potpoglavlje 1: Obveze i plaćanja**

Članak 50 - Proračunske obveze

U vezi s proračunskim obvezama, primjenjuje se članak 76 CPR-a.

Naročito, odluka Komisije o prihvaćanju Programa predstavlja financijsku odluku u smislu značenja člana 84 Financijskih propisa, i jednom kada se o njoj izvijesti odnosna država članica, predstavlja zakonsku obvezu u okviru značenja tih Propisa.

Članak 51 - Zajednička pravila za plaćanje

U vezi sa zajedničkim pravilima za plaćanje primjenjuje se članak 77 CPR-a.

U skladu s člankom 27(1) ETC Uredbe, pomoć iz ERDF-a za Program isplaćuje se na jedinstveni račun bez državnih podračuna.

U skladu s člankom 21(2) ETC Uredbe, tijelo koje vrši verifikaciju prima uplate Komisije.

U skladu s člankom 129 CPR-a, država članica osigurava da do zatvaranja Programa, iznos javnih izdataka isplaćen korisnicima bude najmanje jednak pomoći iz ERDF-a koju Komisija isplaćuje državi članici i korisniku IPA II programa.

Članak 52 - Zajednička pravila za obračun privremenih plaćanja i plaćanja završne bilance

U odnosu na obračun privremenih isplata i isplate konačne bilance, primjenjuju se članci 78 i 130 CPR-a.

Članak 53 - Aplikacije za plaćanje

1. Na aplikacije za plaćanje primjenjuju se članci 79(2) i 131 CPR-a.
2. Aplikacije za plaćanje dostavljaju se u skladu s modelom definiranim u članu 6 i Dodatku IV Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 1011/2014.

Članak 54 - Rokovi za prezentiranje aplikacija za privremeno plaćanje i njihovo plaćanje

Primjenjuje se članak 135 CPR-a.

Članak 55 - Isplate korisnicima

1. U skladu s člankom 21(2) ETC Uredbe, tijelo koje vrši verifikaciju, kao opće pravilo, vrši plaćanja vodećem korisniku u skladu sa stavovima 2 i 3.
2. Ovisno o dostupnosti sredstava iz prve isplate i godišnjeg prethodne i privremene isplate, upravljačko tijelo osigurava da korisnik primi ukupan iznos kvalificiranih javnih izdataka koji je u potpunosti dospio, najkasnije 90 dana od datuma na koji korisnik dostavi zahtjev za plaćanje.
   Nijedan iznos se ne oduzima ili zadržava, i ne uvode se nikakvi posebni troškovi ili drugi troškovi istog učinka kojima bi se smanjili iznosi dospjeli za isplatu korisnicima.
3. U skladu s člankom 132(2) CPR-a, upravljačko tijelo može prekinuti rok za plaćanje naveden u stavu 2 u jednom od sljedećih opravdanih slučajeva:
   a) iznos potraživanja nije dospio ili nisu dostavljeni prikladni prateći dokumenti, uključujući dokumente potrebne za verifikaciju koju vrši menadžment u okviru točke (a)prvog podstava člana 125(4) CPR-a.
   b) pokrenuta je istraga u vezi s mogućim nepravilnostima koje utječu na odnosne izdatke.

Odnosni korisnik prima pismenu obavijest o prekidu i razlozima prekida.

Članak 56 - Upotreba eura

1. Iznosi definirani u programima koje dostave države članice, projekcije izdataka, bilanca izdataka, aplikacije za plaćanje, računi i izdaci spomenuti u godišnjim i završnim izvješćima o provedbi, iskazuju se u eurima.
2. Države članice koje nisu usvojile euro kao svoju valutu na datum aplikacije za plaćanje vrše konverziju iznosa izdataka koji su nastali u državnoj valuti u euro.
   Kada euro postane valuta države članice, postupak konverzije definiran u prvom podstavu nastavlja se primjenjivati na sve izdatke koje tijelo koje vrši verifikaciju bilježi na računima prije datuma stupanja na snagu fiksne stope devizne razmjene između državne valute i eura.
3. Korisnik pretvara u euro sve izdatke u valutama osim eura i primjenjuje mjesečnu deviznu stopu Komisije u mjesecu tijekom koje je izdatak:
   a) nastao;
   b) dostavljen upravljačkom tijelu ili kontroloru radi verifikacije u skladu s člankom 42(3);
   ili
   c) prijavljen vodećem korisniku.

   Metoda izabrana za ovaj Program definirana je u Programu i primjenjuje se na sve korisnike.

Konverziju verificira upravljačko tijelo ili kontrolor u državi članici ili u korisniku IPA II programa u kojem se korisnik nalazi.

Članak 57 - Prethodno financiranje

Primjenjuju se članovi 81, 82 i 134 CPR-a.

Članak 58 - Nepoštivanje roka za plaćanje i obustava plaćanja

1. Kada je u pitanju prekid isplata od strane Komisije, primjenjuje se članak 83 CPR-a.
2. Kada je u pitanju obustava isplata od strane Komisije, primjenjuje se članak 142 CPR-a.

**Potpoglavlje 2.: Odustajanje od obveza**

1. Program će biti dostavljen za postupak odustajanja od obveza definiran na temelju iznosa vezanih za obvezu koji nisu obuhvaćeni prethodnim financiranjem ili aplikacijom za plaćanje u definiranom razdoblju, uključujući sve aplikacije za plaćanje za koje je dijelom ili u cijelosti prekinut rok za plaćanje ili donesena odluka o obustavi plaćanja, i vrši se odustajanje od obveza.

2. Od obveze vezane za posljednju godinu razdoblja odustaje se u skladu s pravilima koja se primjenjuju za zatvaranje Programa.
3. Od dijelova obveza koje su još uvijek otvorene odustaje se ako Komisija do rokova definiranih u članku 60 ne primi sve dokumente koji su potrebni za zatvaranje.

Članak 60 - Rok za odustajanje od obveza

1. Komisija odustaje od obveza vezanih za bilo koji dio iznosa u Programu
   (a) koji nije bio upotrijebljen za početne isplate i godišnje prethodno i privremeno plaćanje do 31.12. treće financijske godine nakon godine u kojoj je obveza nastala u okviru operativnog programa; ili
   (b) za koje aplikacija za plaćanje sastavljena u skladu s člankom 53 nije dostavljena u skladu s člankom 54.
2. Od dijela obveza koje su još uvijek otvorene na dan 31.12.2023. odustaje se ako Komisiji nije dostavljen bilo koji dokument potreban u skladu s člankom 68 do 15.02.2025. godine.

Članak 61 - Iznimke vezane za odustajanje od obveza

Primjenjuje se član 87 CPR-a.

Članak 62 - Postupci

1. Komisija na vrijeme obavještava državu članicu, korisnika IPA II programa i upravljačko tijelo o tome postoji li rizik od primjene pravila odustajanja od obveze u skladu s člankom 59.
2. Na temelju informacija koje je primila s 31.1., Komisija obavještava državu članicu, korisnika IPA II programa i upravljačko tijelo o iznosu obveza od kojih odustaje na temelju tih informacija.
3. Država članica ima dva mjeseca da pristane na iznos obveze od koje se odustaje ili da dostavi svoje komentare.
4. Do 30.6., država članica dostavlja komisiji revidirani plan financiranja koji odražava, za odnosnu financijsku godinu, reducirani iznos pomoći za jedan ili više prioriteta Programa. U slučaju da revidirani plan ne bude dostavljen, Komisija revidira plan financiranja tako što smanjuje iznos pomoći iz ERDF-a za odnosnu financijsku godinu. Takvo smanjenje primjenjuje se proporcionalno na svaki prioritet.
5. Komisija mijenja odluku o usvajanju Programa putem provedbenih akata, najkasnije do 30.9.

**Potpoglavlje 3: Računi**

Članak 36 - Priprema, dostavljanje, ispitivanje i prihvaćanje računa

1. U odnosu na pripremu, ispitivanje i prihvaćanje računa, primjenjuju se članci 84 i članci od 137 do 139, i članak 141(2) CPR-a.
2. Računi se pripremaju u skladu s člankom 7 i Dodatkom VII Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 1011/2014.
3. U skladu s člankom 139(10) CPR-a, država članica ili korisnik IPA II programa mogu zamijeniti neispravne iznose koji su otkriveni nakon dostavljanja računa tako što vrše odgovarajuće prilagodbe na računima za računovodstvenu godinu u kojoj postoji neispravnost, neovisno o članovima 73 i 74 CPR-a.
4. U skladu s člankom 141(1) CPR-a, uz dokumente navedene u članu 138 CPR-a, za financijsku računovodstvenu godinu od 1.7.2023. do 30.6.2024., upravljačko tijelo dostavlja završno izvješće o provedbi Programa.

Članak 64 - Dostupnost dokumenata

Kada su u pitanju obveze upravljačkog tijela da osigura pristup dokumentima, primjenjuju se odredbe članka 140 CPR-a.

**Potpoglavlje 4: Financijske ispravke i povrat koji vrše zemlje sudionice**

Članak 65 - Odgovornosti zemalja sudionica

1. Zemlje sudionice sprječavaju, otkrivaju i ispravljaju nepravilnosti, te vrše povrat neispravno plaćenih iznosa, zajedno sa svim zateznim kamatama.
2. Zemlje sudionice, kao prva instanca, odgovorne su za ispitivanje nepravilnosti i vršenje potrebnih financijskih ispravaka, te za traženje povrata. U slučaju sustavnih nepravilnosti, zemlja sudionica proširuje svoju istragu na sve operacije na koje su nepravilnosti mogle utjecati.
3. Zemlje sudionice vrše financijske ispravke koje su potrebne u vezi s pojedinačnim ili sustavnim nepravilnostima otkrivenim u operacijama ili u Programu. Financijske ispravke sastoje se od otkazivanja čitavog ili dijela javnog doprinosa operaciji ili Programu. Zemlje sudionice vode računa o prirodi i ozbiljnosti nepravilnosti i financijskom gubitku u odnosu na pomoć iz ERDF-a i vrše proporcionalne ispravke. Financijske ispravke bilježe se na računima za računovodstvenu godinu u kojoj je donesena odluka o otkazivanju.
4. Zemlje sudionice mogu ponovno upotrijebiti doprinos u vidu pomoći iz ERDF-a otkazan u skladu sa stavom 3, u okviru odnosnog Programa, ovisno o stavku 5.
5. Doprinos otkazan u skladu sa stavom 3 ne može biti ponovno upotrijebljen za bilo koju operaciju koja je predmet ispravke, ili, kada je izvršena financijska ispravka sustavne neispravnosti, za bilo koju operaciju na koju je utjecala sustavna neispravnost.

Članak 66 - Obavijest o nepravilnostima

1. Komisija prima obavještenje o nepravilnostima u skladu s prvim, drugim i trećim podstavom članka 122(2) CPR-a.
2. Primjenjuje se Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2015/1970 [1] kojom se definiraju dodatna detaljna pravila o kriterijima za utvrđivanje slučajeva nepravilnosti o kojima se izvještava. Isto vrijedi i za podatke koji se dostavljaju.
   U skladu s člankom 3(4) Delegirane uredbe (EU) br. 2015/1970, obavještenje o nepravilnostima daju država članica ili korisnik IPA II programa u kojima je izdatak isplaćen od strane korisnika u provedbi operacije. Država članica ili korisnik IPA II programa obavještavaju upravljačko tijelo, tijelo koje vrši verifikaciju programa, revizorsko tijelo, kao i državnog kontrolora kao što je navedeno u članu 37(2) i njihove predstavnike u skupini revizora kao što je spomenuto u drugom podstavu članka 40(1).
3. Primjenjuje se Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/1974 [2] kojom se utvrđuju učestalost i format izvještavanja o nepravilnostima.

---

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2015/1970 od 08.07.2015. godine kojom se dopunjuje Uredba (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća s posebnim odredbama o izvještavanju o nepravilnostima koje se odnose na Europski fond za regionalni razvoj, Europski socijalni fond, Kohezijski fond i Europski fond za pomorstvo i ribarstvo, OJL 293, 10.11.2015., str. 1.

[2] Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/1974 od 08.07.2015. godine kojom se definira učestalost i format izvještavanja o nepravilnostima koje se odnose na Europski fond za regionalni razvoj, Europski socijalni fond, Kohezijski fond i Europski fond za pomorstvo i ribarstvo, u skladu s Uredbom 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća, OJ L 293, 10.11.2015., str. 20.

Članak 67. - Povrat sredstava

1. U skladu s člankom 27(2) ETC Uredbe, upravljačko tijelo osigurava da od vodećeg ili jednog predstavnika bude izvršen povrat svih iznosa plaćenih kao rezultat nepravilnosti. Korisnici otplaćuju vodećem korisniku sve neispravno plaćene iznose.
2. U skladu s člankom 27(3) ETC Uredbe, ako vodeći korisnik ne uspije osigurati otplatu od drugih korisnika ili ako upravljačko tijelo ne uspije osigurati otplatu od vodećeg ili od jednog korisnika, zemlja sudionica na čijem teritoriju se nalazi odnosni korisnik, na čijem teritoriju je registriran u slučaju EGTC-a, vrši povrat upravljačkom tijelu svih iznosa koji su neispravno isplaćeni tom korisniku. Upravljačko tijelo je odgovorno za povrat odnosnih iznosa u opći proračun Unije, u skladu s raspodjelom odgovornosti između zemalja sudionica, kao što je definirano u Programu.
3. U skladu s drugom rečenicom četvrtog podstava člana 122(2) CPR-a, države sudionice mogu odlučiti da ne izvrše povrat neispravnog plaćenog iznosa od korisnika, ako iznos, bez kamata, ne premašuje iznos od 250,00 EUR plaćen iz doprinosa iz pomoći ERDF-a.
4. Primjenjuje se Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2016/568 [1] kojom se definiraju dodatna detaljna pravila o uvjetima i postupcima koje se primjenjuju na utvrđivanje toga hoće li iznosi koji se ne mogu refundirati biti vraćeni.

**Potpoglavlje 5: Financijske ispravke koje vrši Komisija**

Članak 68 - Djelokrug, kriteriji i postupci

1. U skladu s člankom 85(1), (2) i (3), Komisija vrši financijske ispravke tako što otkazuje čitavu ili dio pomoći iz ERDF-a za Program i vrši povrat od države članice ili korisnika IPA II programa kako bi iz financiranja sredstvima Unije isključila financijske izdatke koji su u suprotnosti s važećim zakonima.
2. U skladu s člankom 85(4) CPR-a, u odnosu na kriterije za financijske ispravke, primjenjuju se odredbe članka 144, od (1) do (5) CPR-a.
3. Primjenjuju se članovi 30 i 31 Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 480/2014 koji se odnose na financijske ispravke Komisije u vezi sa sustavnim nedostacima.
4. Kada su u pitanju postupci, primjenjuju se odredbe članka 145, od (1) do (7) CPR-a.
5. U vezi sa zajedničkim pravilima za plaćanje primjenjuje se članak 147 CPR-a.

Članak 69 - Obveze zemalja sudionica

U skladu s člankom 146 CPR-a, financijske ispravke koje treba izvršiti Komisija ne prejudiciraju obvezu zemalja sudionica da se bavi povratima u skladu s člankom 67(2) i država članica da izvrši povrat Državne pomoći u smislu značenja člana 107(1) TFEU-a i u skladu s člankom 14 Uredbe vijeća (EC) br. 659/1999[2].

**Poglavlje IX - Prekid i problemi u provedbi**

Članak 70 - Nepotpisivanje Sporazuma o financiranju

Kada korisnik IPA II programa ne zaključi Sporazum o financiranju do kraja godine nakon godine usvajanja Programa, ili izmjenu Programa kako bi u svoju korist obuhvatili pomoć iz ERDF-a, Komisija može predložiti NO-u izmjenu Programa u smislu prekida sudjelovanja korisnika IPA II programa u Programu u skladu s postupkom definiranim u članku 10(4).

Članak 71, od (2) do (4) primjenjuje se *mutatis mutandis*.

Članak 71 - Problemi u provedbi

1. Kada dio pomoći iz ERDF-a za Program u smislu korisnika u korisniku IPA II programa ne može biti implementirana zbog problema nastalih u odnosima između zemalja sudionica ili u drugim opravdanim slučajevima, Komisija može NO-u predložiti izmjenu Programa u smislu prestanka sudjelovanja korisnika IPA II programa u Programu prije datuma isteka razdoblja izvršenja u skladu s postupkom definiranim u članku 10(4).
2. Kada dođe do prekida sudjelovanja korisnika IPA II programa, upravljačko tijelo dostavlja završno izvješće u roku od šest mjeseci od datuma odluke Komisije. Nakon poravnanja svih prethodnih isplata, Komisija plaća završnu bilancu, ili, gdje je to potrebno, izdaje nalog za povrat sredstava. Komisija također odustaje od obveza vezanih za bilancu obveza.
3. Dio pomoći iz ERDF-a koja se odnosi na korisnika u korisniku IPA II programa koji već podliježe dokumentu o grantu bez bilo kakvog uvjeta u skladu s drugim podstavom člana 12(7) otplaćuje upravljačko tijelo osim ako je otplaćen u odnosu na ugovornu obvezu korisnika koja je ugovorena prije odluke Komisije o prestanku sudjelovanja.
4. Dio pomoći iz ERDF-a u smislu korisnika u državi članici koji već podliježe dokumentu o grantu, ostaje na raspolaganju tijekom svoj uobičajenog razdoblja trajanja, ali može se koristiti samo za aktivnosti koje se isključivo odvijaju u odnosnoj državi članici i koje su ugovorene prije odluke Komisije o prestanku sudjelovanja.
5. Kao alternativa, može biti odlučeno da alokacija za Program bude smanjena u odnosu na sudjelovanje korisnika IPA II programa na djelokrug programa u skladu s postupkom definiranom u članku 10(4).

**Poglavlje X - Završne odredbe**

Članak 72 - Konzultacije između zemalja sudionica i Komisije

(1) Korisnik IPA II programa i Komisija konzultiraju jedno drugo prije pokretanja bilo kakvog spora koji se odnosi na provedbu ovog Sporazuma o financiranju u skladu s člankom 76 ovih Općih uvjeta ili bilo kojeg spora koji se odnosi na tumačenje ovog Sporazuma o financiranju koji ne može biti riješen u skladu s člankom 3 Posebnih uvjeta.
(2) Kada Komisija ima saznanje o problemima u provođenju postupaka koje se odnose na provedbu ovog sporazuma o financiranju u odnosu na korisnika IPA II programa, Komisija ostvaruje sve potrebne kontakte s korisnikom IPA II programa s ciljem rješavanja tog pitanja i poduzimanja svih potrebnih koraka.
(3) Konzultacije mogu dovesti do izmjene, obustave ili raskida ovog sporazuma o financiranju.
(4) Komisija i korisnik IPA II programa obavještavaju državu članicu o svim konzultacijama ili kontaktima u skladu sa stavovima (1) i (2).
(5) Komisija konzultira državu članicu prije poduzimanja mjere iz stava 3.

[1] Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2016/568 od 29.01.2016. godine kojom se dopunjava Uredba (EU) br. 1303/2013 Europskog parlamenta i Vijeća u odnosu na uvjete i postupke utvrđivanja hoće li iznose koji se ne mogu refundirati nadoknaditi država članica, koja se odnosi na Europski fond za regionalni razvoj, Europski socijalni fond, Kohezijski fond i Europski fond za pomorstvo i ribarstvo, OJ L 97, 13.04.2016. godine, str. 1.

[2] Uredba Vijeća (EC) br. 659/1999 od 22.3.1999. godine koja definira detaljna pravila za primjenu člana 93 Ugovora o EZ-u, OJL 83, 27.3.1999. godine.

Članak 73 - Amandmani na ovaj sporazum o financiranju

(1) Neovisno o stavku 6, ovaj sporazum o financiranju mijenja se kao što je definirano u stavovima od 2 do 5.

(2) Sve izmjene ovog sporazuma o financiranju vrše se pismenim putem.

(3) Ako jedna od zemalja sudionica zahtijeva izmjenu, zahtjev se dostavlja Komisiji najmanje šest mjeseci prije nego što je planirano da izmjena stupi na snagu.

(4) U slučaju da Komisija sazna za suprotnosti između odredbi ovog sporazuma o financiranju, s jedne strane, i osnovnih dokumenata navedenih u članu 1 Posebnih uvjeta, s druge strane, Komisija predlaže neophodno usklađivanje ovog sporazuma o financiranju s odredbama osnovnih dokumenata.

U slučaju amandmana na osnovni dokument, Komisija predlaže neophodno usklađivanje ovog Sporazuma o financiranju s izmijenjenim odredbama osnovnih dokumenata u roku od dva mjeseca od njegovog stupanja na snagu.

(5) Izmjene Provedbene uredbe (EU) br. 2015/207 u odnosu na različite modele ne zahtijevaju izmjene ovog sporazuma o financiranju. Korisnici IPA II programa pismeno se obavještavaju o svakoj takvoj izmjeni i njezinom stupanju na snagu.

(6) Upravljačko tijelo obavještava Komisiju u pismenoj formi o bilo kakvoj odluci kojom se mijenja [Dodatak [V.]] [poseban dokument spomenut u članu 10 Posebnih uvjeta] u roku od jednog mjeseca od datuma izmjene te odluke. U odluci o izmjeni navodi se datum stupanja na snagu te odluke. Komisija će pismenim putem potvrditi prijem takvog obavještenja.

Prilikom izmjene ovog sporazuma o financiranju u skladu sa stavovima od 2 do 5, [Dodatak [V.]] [referenca na posebni dokument naveden u članu 10 Posebnih uvjeta] zamjenjuje se najnovijom verzijom o kojoj se obavijesti Komisija.

Članak 74 - Suspendiranje ovog sporazuma o financiranju

(1) Ovaj Sporazum o financiranju može biti suspendiran u sljedećim slučajevima:
   (a) ako korisnik IPA II programa prekrši obvezu u skladu sa sporazumom o financiranju;
   (b) ako korisnik IPA II programa prekrši bilo kakvu obvezu definiranu u skladu s postupcima i standardnim dokumentima navedenim u stavku 18(2) Okvirnog sporazuma;
   (c) ako korisnik IPA II programa ne zadovolji obveze za povjeravanje zadataka provedbe proračuna;
   (d) ako korisnik IPA II programa odluči obustaviti ili prekinuti proces pristupanja članstvu u EU-u;
   (e) ako korisnik IPA II programa prekrši obvezu koja se odnosi na poštivanje ljudskih prava, demokratskih načela i vladavine prava, te u slučaju ozbiljnih slučajeva korupcije.

(2) Ovaj sporazum o financiranju može biti suspendiran u slučaju više sile koja je definirana u daljnjem tekstu.

"Viša sila" znači svaku nepredviđenu i iznimnu situaciju ili događaj na koji ugovorne strane ne mogu utjecati, a koji sprečava bilo koju od njih da ispuni svoje obveze, i koja se ne može okarakterizirati kao njihova greška ili nemar (ili greška ili nemar njihovih izvođača, zastupnika ili zaposlenika) i za koju se pokaže da je nemoguće izbjeći unatoč svim poduzetim mjerama. Odgovorna strana ne može se pozvati na višu silu u slučaju kvarova opreme ili materijala ili kašnjenja u stavljanju na opreme ili materijala na raspolaganje, radničkih sporova, štrajkova ili financijskih poteškoća. Ugovorna strana se ne smatra odgovornom ako je zbog više sile, o kojoj je druga ugovorna strana obaviještena, spriječena izvršavati svoje obveze. Ugovorna strana u kojoj nastupi slučaj više sile o tome bez odlaganja obavještava drugu stranu i navodi podatke o prirodi, mogućem trajanju i predvidivim posljedicama problema, i poduzima sve mjere kako bi umanjila moguće štete. Ako viša sila utječe samo na dio Programa, suspenzija Sporazuma o financiranju može biti djelomična;

Ni jedna ugovorna strana ne smatra se odgovornom za kršenje svojih obveza u skladu sa Sporazumom o financiranju ako je viša sila u tome sprječava, pod uvjetom da poduzima mjere da umanji sve moguće posljedice više sile.

(3) Komisija može suspendirati Sporazum o financiranju bez prethodne obavijesti.

(4) Komisija može poduzeti sve prikladne preventivne mjere prije same suspenzije.

(5) Prilikom obavještavanja o suspenziji navode se posljedice po važeće ili ugovore o nabavi i grantovima i delegiranju ovlaštenja koji trebaju biti potpisani.

(6) Suspenzija ovog Sporazuma o financiranju ne ovisi o prekidu isplata u skladu s člankom 58 i raskidom ovog Sporazuma o financiranju od strane Komisije u skladu s člankom 75.

(7) Ugovorne strane ponovno počinju provoditi Sporazum o financiranju kada uvjeti to dozvole, uz prethodno odobrenje Komisije. Ovo važi neovisno o svim izmjenama ovog Sporazuma o financiranju koje mogu biti potrebne kako bi Program bio prilagođen novim uvjetima provedbe, uključujući, ako je moguće, produljenje razdoblja operativne provedbe i izvršenja, ili raskidu ovog Sporazuma o financiranju u skladu s člankom 75.

Članak 75 - Raskid ovog sporazuma o financiranju

(1) Ako pitanja koja dovode do suspendiranja ovog sporazuma o financiranju nisu riješena u razdoblju od najviše 180 dana, bilo koja ugovorna strana može raskinuti sporazum o financiranju uz uvjet davanja obavijesti 30 dana prije toga.

(2) Ovaj sporazum o financiranju se automatski raskida ako u razdoblju od dvije godine nakon potpisivanja:
   (a) nije došlo ni do kakve isplate;
   (b) nije potpisan nijedan ugovor o provedbi ili delegiranju nadležnosti.

(3) Prilikom davanja obavijesti o raskidu, navode se posljedice po važeće ili ugovore o nabavi i grantovima i sporazume o delegiranju nadležnosti i o ugovorima ili grantovima, kao i o sporazumima o delegiranju nadležnosti koji trebaju biti potpisani.

(4) Raskid ovog Sporazuma o financiranju ne isključuje mogućnost da Komisija izvrši financijske korekcije u skladu s člancima 68.

Članak 76 - Aranžmani za rješavanje sporova

(1) Svi sporovi koji se odnose na sporazum o financiranju koji ne mogu biti riješeni u razdoblju od šest mjeseci putem konzultacija između ugovornih strana definiranih u članku 72 mogu prezentirani pred Europskim sudom pravde. Ako zemlja korisnica IPA II programa ne prihvati nadležnost Europskog suda pravde, i samo u tom slučaju, spor se rješava u arbitražnom postupku.

(2) U slučaju arbitraže, ugovorne strane imenuju zajedničkog arbitra u razdoblju od 30 dana od datuma zahtjeva za arbitražu. Ako to nije moguće, onda svaka strana imenuje vlastitog arbitra: Nakon toga, dva arbitra potom imenuju trećeg arbitra u razdoblju od 30 dana. Osim ako arbitri

odluče drugačije, primjenjuje se postupci definirani u Neobaveznim pravilima za arbitražu koja obuhvaća međunarodne organizacije i država definirana u Stalnom arbitražnom sudu. Arbitražne odluke donose se većinom glasova u razdoblju od tri mjeseca.

(3) Svaka ugovorna strana obvezna je poduzeti mjere potrebne za primjenu arbitražnih odluka.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1465-70/18
19. travnja 2018. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
**Bakir Izetbegović**, v. r.

---

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-332/18 од 07. марта 2018. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 46. редовној сједници, одржаној 19. априла 2018. године, донијело је

# ОДЛУКУ

## О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ЗА ПРОГРАМ ИНТЕРРЕГ В-Б ЈАДРАНСКО-ЈОНСКИ ПРОГРАМ ТРАНСНАЦИОНАЛНЕ САРАДЊЕ CCI2014TC16M4TN002 ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ИТАЛИЈЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА РЕГИОНЕ ЕМИЛИА-РОМАГНА, УПРАВЉАЧКО ТИЈЕЛО ТРАНСНАЦИОНАЛНОГ ПРОГРАМА САРАДЊЕ "ИНТЕРРЕГ В-Б ЈАДРАНСКО-ЈОНСКИ (ADRION)"

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању за програм Интеррег V-B Јадранско-јонски програм транснационалне сарадње CCI2014TC16M4TN002 између Европске уније коју представља Европска комисија, Босне и Херцеговине, коју представља Савјет министара Босне и Херцеговине и Италије, коју представља Регионе Емилиа-Ромагна, управљачко тијело транснационалног програма сарадње "Интеррег V-B Јадранско-јонски (ADRION)", потписан 27. јула 2017. године у Бриселу, 31. августа 2017. године у Сарајеву и 16. октобра 2017. године у Болоњи, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:
Реф.Арес (2017)3775207-27/07/2017

# СПОРАЗУМ

## О ФИНАНСИРАЊУ ЗА ИНТЕРРЕГ V-Б ЈАДРАНСКО-ЈОНСКИ ПРОГРАМ ТРАНСНАЦИОНАЛНЕ САРАДЊЕ ЦЦИ 2014ТЦ16М4ТН002

### ПОСЕБНИ УСЛОВИ

Европска комисија, у даљњем тексту "**Комисија**", која дјелује у име Европске уније, у даљњем тексту "**Унија**",

као прва уговорна страна,

**Босна и Херцеговина**, У даљем тексту "**Корисник програма ИПА II**", коју заступа Дирекција за европске интеграције при Савјету министара Босне и Херцеговине,

као друга уговорна страна, и

**Република Италија**, у даљњем тексту "**Италија**" коју заступа регион Емилија-Ромања, Управно тијело "Интеррег V-б Јадранско-јонског транснационалног програма сарадње (АДРИОН)",

као трећа уговорна страна,

усагласиле су сљедеће:

Члан 1 - Програм

(1) Унија пристаје да финансира, а Босна и Херцеговина прихваћа финансирање сљедећег транснационалног програма сарадње дефинисаног у Додатку I и одобреног Спроедбеном одлуком Комисије Ц(2015) 7147 од 20. октобра 2015. године, исправљеном Коригендум ц(2017) 12529 од 01. марта 2017. године:
"Интеррег V-Б Јадранско-јонски програм транснационалне сарадње"
ЦЦИ: 2014ТЦ16М4ТН002
у даљњем тексту "**Програм**".

(2) Програм се финансира из буџета Уније у складу са сљедећим основним документима:
Уредба (ЕУ) бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета од 17. децембра 2013. године којим се дефинишу заједничке одредбе о Европском фонду за регионални развој, Европском социјалном фонду, Кохезионом фонду, Европском пољопривредном фонду за рурални развој и Европском фонду за поморство и рибарство, Опште одредбе о Европском фонду за регионални развој, Европском социјалном фонду, Кохезионом фонду и Европском фонду за поморство и рибарство и укидању Уредбе Савјета (ЕЦ) бр. 1083/2006[1] (Уредба о заједничким одредбама, "ЦПР") и накнадно усвојеним документима;
Уредба (ЕУ) бр. 1299/2013 Европског парламента и Савјета од 17.12.2013. године о посебним одредбама за подршку из Европског фонда за регионални развој циљу Европске територијалне сарадње ("ЕТЦ уредба") и накнадно усвојеним документима;
Члан 9 (3) Уредбе (ЕУ) бр. 231/2014 Европског парламента и Савјета од 11.03.2014. године којом се успоставља Инструмент претприступне помоћи (ИПА II)[2] ("ИПА II уредба", "ИПА II");

(3) Укупни процијењени трошкови Програма су 117.918.198 EUR, док је максимални допринос Уније за Програм, у оквиру ИПА II програма 15.688.887 EUR, као допринос из буџетске позиције 4.

---

[1] OJ Л 347, 20. 12. 2013, стр. 320.
[2] OJ Л 77, 15. 03. 2014, стр. 11.

Допринос Уније дијели се на годишње обавезе у складу са Додатком I овом споразуму о финансирању. Овај споразум се не може тумачити као да имплицира финансијску обавезу Уније у вези са износима који још нису одобрени усвајањем буџета ЕУ-а. Комисија писменим путем обавјештава управљачко тијело о усвајању сваке годишње финансијске обавезе наведене у Додатку II.

Програм захтијева финансијске доприносе и корисника ИПА II програма и Уније. Анализа трошкова односних финансијских доприноса дата је у Додатку III.

Члан 2 - Период извршења и период квалификованости

(1) Период извршења овог споразума о финансирању почиње ступањем на снагу овог споразума о финансирању и завршава 12 година након тог датума.

(2) У Босни и Херцеговини, издаци су квалификовани за финансирање средствима Европског фонда за регионални развој (ЕРДФ) [1] ако их сноси Корисник и ако их је платио између 01.01.2014. и 31.12 2023. године.

Члан 3 - Тумачење

(1) Одредбе овог споразума и његових Додатака тумаче се као да допуњују одредбе регулаторног оквира дефинисаног у члану 1.

(2) У случају супротности између одредби Посебних услова овог споразума и његових Додатака, а нарочито одредби у Додатку IV ("Општи услови"), мјеродавне су одредбе садржане у Посебним условима.

У случају супротности између одредби овог споразума и одредаба основних докумената побројаних у члану 1 (2) или накнадно усвојених докумената, мјеродавне су одредбе садржане у регулаторном оквиру, а овај споразум се мијења или исправља у складу са чланом 73. Општих услова.

(3) У зависности од било које изричито супротне одредбе у овом споразуму, изрази коришћени у овом споразуму имају исто значење које им је додијељено у основним документима побројаним у члану 1(2).

(4) У зависности од било које изричито супротне одредбе у овом споразуму, референце на овај споразум су референце на Споразум који може бити измијењен, допуњен или замијењен.

(5) Било која референца у овом споразуму и његовим додацима на инструменте Европске уније јесте референца на инструменте који могу бити измијењени, допуњени или замијењени.

(6) Наслови у овом споразуму и његовим додацима немају никакву правну важност и не утичу на тумачење Споразума.

Члан 4 - Дјелимично неважење и ненамјерне правне празнине

Ако одредба овог споразума јесте или постане неважећа, или ако овај споразум садржи ненамјерне правне празнине, то неће утицати на друге одредбе овог споразума.

У складу са чланом 73. Општих услова, Стране у Споразуму ће замијенити сваку неважећу одредбу или испунити сваку ненамјерну правну празнину важећом одредбом која у највећој могућој мјери одговара сврси и намјери неважеће одредбе.

Члан 5 - Адресе и кореспонденција

Сва кореспонденција која се односи на спровођење овог споразума о финансирању је у писменој форми, изричито се односи на Програм дефинисан у члану (1) и упућује се на сљедеће адресе:

(а) **За Комисију:**
Генерална дирекција за регионалну и урбану политику
Б-1049 Брисел, Белгија
Е-пошта: *REGIO-TRANSNATIONAL-AN INTERREGIONAL-COOPERATION@ec.europa.eu*

(б) **За Босну и Херцеговину**:
Дирекција за европске интеграције Савјета министара Босне и Херцеговине
Трг БиХ 3/18
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Е-пошта: *kabinet.dei@dei.gov.ba*

(ц) **За Италију:**
Регион Емилија-Романја
Управљачко тијело транснационалног V-Б Јадранско јонског програма
Виале Алдо Моро, 18 - 40127 Болоња, Италија
Е-пошта: *MAadrion@Regione.Emilia-Romagna.it*

Члан 6 - Оквирни споразум у оквиру ИПА II програма

У складу са чланом 8(6) Оквирног споразума између Европске комисије и Босне и Херцеговине о аранжманима за спровођење финансијске помоћи Уније Босни и Херцеговини у оквиру Инструмента претприступне помоћи (ИПА II) који је ступио на снагу 24.08.2015. године (у даљњем тексту: "Оквирни споразум"), правила за спровођење Програма дефинишу се у овом споразуму о финансирању. Према томе, Програм се спроводи у складу са одредбама овог споразума о финансирању између Европске комисије и Босне и Херцеговине.

Овај споразум о финансирању допуњује се одредбама Оквирног споразума, нарочито када овај споразум о финансирању не садржи изричите одредбе о датом питању.

У случају супротности између одредби овог споразума о финансирању с једне стране и одредби Оквирног споразума, мјеродаван је овај споразум о финансирању.

Члан 7 - Додаци

Овај споразум о финансирању састоји се од:

(а) Ових посебних услова;

(б) Сљедећих додатака који чине саставни дио Споразума:

I Додатак I: Интеррег V-Б Јадранско-јонски транснационални програм сарадње;

II Додатак II: финансијски план (годишње финансијске обавезе);

III Додатак III: финансијски план (финансијски доприноси Уније и Корисника ИПА II програма по приоритетним основицама), исправљено Исправком Ц (2017) 1529 01. марта 2017. године;

IV Додатак IV: Општи услови.

Члан 8 - Одредбе којима се успостављају услови спровођења важећег програма у складу са чланом 26. ЕТЦ уредбе

Одредбе којима се допуњује Додатак IV:

(а) Као допуна члана 14 Додатка IV, земље учеснице су одлучиле да водећи корисник за рад на

[1] Види дефиницију у тачки (I) члана 1(1) Додатка IV овом споразуму о финансирању: "помоћ из ЕРДФ-а" значи подршку Уније Програму из буџетских ставки у оквиру Европског фонда за регионални развој, и допринос из буџетске позиције 1б (економска, социјална и територијална кохезија) и допринос из буџетске позиције 4 (Глобална Европа) (ИПА II).

Програму може бити ИПА II корисник, као што је дефинисано у поглављу 4.9 Програма.

(б) Као допуна члана 23 Додатка IV, а с обзиром на горњу границу техничке помоћи, и разматрајући алокацију техничке помоћи одвојено за буџетску позицију 1б (економска, социјална и територијална кохезија) и 4 (Глобална Европа) (ИПА II), издвајање за техничку помоћ у оквиру ИПА II је 1.500.000 EUR, како је предвиђено чланом 23 за програме са укупном додјелом која не прелази 50.000.000 EUR.

Члан 9 - Одредбе као прилог Додатку IV

Одредбе као прилог Додатку IV:

(а) Као прилог члану 12(2) Додатка IV, земље чланице које учествују у Програму одлучиле су примијенити опцију (д);

(б) Као прилог члану 33(1) Додатка IV, Корисник ИПА II програма одлучио је користити Практични водич за процедуре уговарања за активности ван ЕУ-а;

(ц) Као прилог члану 34(1) Додатка IV, ови посебни услови неће омогућити учешће у позиву за достављање приједлога субјектима који нису правни субјекти;

(д) Као прилог члану 34(5) Додатка IV, квалификованост дефинисана у том члану је даље ограничена у смислу држављанства, географског положаја или природе апликаната при чему су таква ограничења захтијевана специфичном природом и циљевима дјеловања и при чему су неопходна за ефикасну имплементацију;

(е) Као прилог члану 40(1) Додатка IV, државе чланице које учествују у Програму и Корисник ИПА II програма нису овластиле ревизорско тијело да директно врши своје функције на читавој територији. Оне нису дефинисале у којим случајевима ревизорско тијело прати ревизора државе чланице или Корисника ИПА II програма;

(ф) Као прилог члану 41(2) Додатка IV, Корисник ИПА II програма није овластио ревизорско тијело да директно врши функције дефинисане у члану 127 Уредбе (ЕУ) бр. 1303/2013 на читавој териотрији обухваћеној Програмом сарадње;

(г) Као прилог члану 44 Додатка IV, државни ИПА координатор није делегирао своју контролну улогу за координисање учествовања Босне и Херцеговине у Програму;

(х) Као прилог члану 48 Додатка IV, стопа суфинансирања и максимални износ помоћи из ЕРДФ-а по приоритетној основици, по доприносу из буџетске позиције 1б и по доприносу из буџетске позиције 4 (ИПА II) дефинисане су како је речено у Додатку III.

(и) Као прилог члану 56(3) Додатка IV, метода изабрана за овај програм је она наведена у тачки б), друга опција првог подстава тог члана;

(ј) Као прилог члану 67(3) Додатка IV, земље учеснице одлучиле су да не рефундирају износ који је неисправно исплаћен ако износ који треба рефундирати корисник, без камата, није већи од 250 EUR доприноса из ЕРДФ-а.

Члан 10 - Додатни билатерални споразум

Италија и Босна и Херцеговина сагласне су да детаљни аранжмани између тих земаља не морају бити дио овог споразума о финансирању у форми посебног Додатка будући да су сва питања довољно обухваћена Програмом, Општим и Посебним условима, Приручником за спровођење за кориснике, Приручником за техничку помоћ, опис управљања и система контроле као и сви даљњи посебни спроведбени документи одобрени од стране Надзорног одбора.

Ти аранжмани детаљно дефинишу сва правила којима се уређује однос између управљачког тијела (укључујући технички секретаријат), тијела за верификацију и ревизорског тијела Програма с односним тијелима Корисника ИПА II програма.

Члан 11 - Ступање на снагу

Овај споразум о финансирању ступа на снагу онога дана када га потпише посљедња Страна у Споразуму.

Овај споразум о финансирању састављен је у три истовјетна примјерка на енглеском језику, од чега се један примјерак предаје Комисији, један примјерак Босни и Херцеговини и један примјерак Италији.

**За Босну и Херцеговину:**
**Един Дилберовић**
**Директор,**
**Дирекција за европске интеграције**
**Савјет министара**
**Сарајево, .../.../2017.**

**За Комисију:**
**Marc Lemaotre**
**ГД за регионалну и урбану**
**/својеручни потпис нечитак/**

**Брисел, 27. 07. 2017.**

**За Италију:**
***Francesco Raphael Frieri***
**Генерални менаџер**
**Регион Емилија-Романја**
**Болоња,.../.../2017**

**ДОДАТАК I**

**Укупна финансијска издвајања из ЕРДФ-а и ИПА II годишње (у еврима)**

| Фонд | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 | 2018 | 2019 | 2020 | Укупно |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ЕРДФ** | 0,00 | 10.185.116,00 | 8.632.718,00 | 15.685.599,00 | 15.999.312,00 | 16.319.297,00 | 16.645.687,00 | 83.467.729,00 |
| **ИПА** | 0,00 | 1.914.430,00 | 1.622.636,00 | 2.948.320,00 | 3.007.287,00 | 3.067.432,00 | 3.128.782,00 | 15.688.887,00 |
| **УКУПНО** | **0,00** | **12.099.546,00** | **10.255.354,00** | **18.633.919,00** | **19.006.599,00** | **19.386.729,00** | **19.774.469,00** | **99.156.616,00** |

**ДОДАТАК II**
**Укупна финансијска издвајања за подршку из ЕРДФ-а и ИПА II и државно суфинансирање за Програм сарадње за сваку осу приоритета (у EUR)**

| Приоритетна оса | Фонд | Основа за обрачун подршке Уније (Укупно дозвољени трошак или дозвољени јавни трошак) | Подршка Уније (а) | Државни дио (б) = (ц) + (д) | Индикативна подјела државног дијела | | Укупно финансирање (е) = (а) + (б) | Стопа суфинансирања (ф) = (а) / (е) | Доприноси из трећих земаља | Доприноси ЕИБ-а |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Државно јавно финансирање (ц) | Државно приватно финансирање (д) | | | | |
| 1 | ЕРДФ | укупно | 16.693.547,00 | 2.946.736,00 | 2.356.736,00 | 590.000,00 | 19.640.283,00 | 85 % | | 0,00 |
| | ИПА | укупно | 2.998.111,00 | 529.079,00 | 423.263,00 | 105.816,00 | 3.527.190,00 | 85 % | | 0,00 |
| 2 | ЕРДФ | укупно | 38.395.155,00 | 6.775.616,00 | 6.098.054,00 | 677.562,00 | 45.170.771,00 | 85 % | | 0,00 |
| | ИПА | укупно | 7.077.221,00 | 1.248.922,00 | 1.123.121,00 | 125.801,00 | 8.326.143,00 | 85 % | | 0,00 |
| 3 | ЕРДФ | укупно | 15.024.191,00 | 2.651.328,00 | 2.121.062,00 | 530.266,00 | 17.675.519,00 | 85 % | | 0,00 |
| | ИПА | укупно | 2.684.333,00 | 473.706,00 | 378.965,00 | 94.741,00 | 3.158.039,00 | 85 % | | 0,00 |
| 4 | ЕРДФ | укупно | 8.346.773,00 | 1.472.960,00 | 1.472.960,00 | 0,00 | 9.819.733,00 | 85 % | | 0,00 |
| | ИПА | укупно | 1.429.222,00 | 252.216,00 | 252.216,00 | 0,00 | 1.681.438,00 | 85 % | | 0,00 |
| 5 | ЕРДФ | укупно | 5.008.063,00 | 2.146.313,00 | 2.146.313,00 | 0,00 | 7.154.376,00 | 70 % | | 0,00 |
| | ИПА | укупно | 1.500.000,00 | 264.706,00 | 264.706,00 | 0,00 | 1.764.706,00 | 85 % | | 0,00 |
| **УКУПНО** | **ЕРДФ** | | **83.467.729,00** | **15.992.953,00** | **14.195.125,00** | **1.797.828,00** | **99.460.682,00** | **83,92 %** | | **0,00** |
| | **ИПА** | | **15.688.887,00** | **2.768.629,00** | **2.442.271,00** | **326.358,00** | **18.457.516,00** | **85,00 %** | | |
| | **Све укупно** | | **99.156.616,00** | **18.761.582,00** | **16.637.396,00** | **2.124.186,00** | **117.918.198,00** | **84,09 %** | | **0,00** |

**ДОДАТАК IV - ОПШТИ УСЛОВИ**
**Преамбула**

(1) У складу са чланом 9 (3) Уредбе о успостављању ИПА II, тамо гдје је то одговарајуће, програм ИПА II може допринијети међудржавним програмима сарадње или мјерама које су успостављене и које се спроводе у складу са Уредбом (ЕУ) бр. 1299/2013, и у којима учествују корисници наведени у Додатку I Уредбе о успостављању програма ИПА II.

(2) У складу с чланом 26 Уредбе о ЕТЦ-у, важећи услови спровођења Програма који уређују финансијско управљање, програмирање, надзор, процјену и контролу учествовања Корисника ИПА II програма, кроз допринос ИПА II програма међудржавним и регионалним програмима сарадње, дефинишу се у релевантном програму сарадње и, када је то потребно, у финансијском споразуму између Комисије, влада односних Корисника ИПА II програма и држава чланица ЕУ-а у којима је смјештено тијело које управља односним програмом сарадње. Услови спровођења Програма у складу су са правилима кохезионе политике Уније.

(3) Интеррег V-Б Јадранско-јонски програм транснационалне сарадње; ЦЦИ број 2014ТЦ16М4ТН002, у даљњем тексту "Програм", спроводи се кроз заједничко управљање. Према томе, Република Италија, земља чланица у којој је смјештено тијело које управља Програмом, у даљњем тексту "држава чланица", и Комисија одговорне су за спровођење, управљање и контролу Програма.

(4) Корисник ИПА II програма је писменим путем потврдио да пристаје на садржај Програма прије његовог подношења Комисији. Овај споразум такође садржи и обавезу постојања финансијског доприноса ИПА II програма.

(5) У складу с чланом 3 Посебних услова, одредбе ових општих услова допуњавају одредбе основних докумената наведених у члану 1 (2) Посебних услова и докумената усвојених на тој основи. Власти које спроводе Програм у држави чланици обавезане су свим одредбама основних докумената, чак и у случајевима у којима се ови општи услови не односе посебно на све његове одредбе.

(6) Власти и тијела Корисника ИПА II програма пружају подршку држави чланици у њеним одговорностима и одано сарађују са појединачним органима која управљају Програмом, нарочито када само власти и тијела Корисника ИПА II програма могу извршавати задатке на својој територији.

(7) Сврха ових општих услова је дефинисање правила за спровођење повјерених задатака спровођења буџета како је описано у Додатку I и дефинисање права и обавеза Корисника ИПА II програма и Комисије у спровођењу ових задатака.

(8) Ови општи услови примјењују се на обавезе Корисника ИПА II програма које се односе само на допринос Уније или на допринос Уније у комбинацији са државним суфинансирањем Корисника ИПА II програма.

(9) Корисник ИПА II програма остаје одговоран за пружање подршке тијелима која спроводе Програм у држави чланици у испуњавању њених обавеза дефинисаних у основним документима, чак и када корисник ИПА II програма даље делегира извршавање одређених задатака другим субјектима дефинисаним у Програму. Комисија нарочито задржава право да прекине вршење исплата и обустави/раскине овај споразум о финансирању на основу поступака, пропуста и/или ситуација које се тичу било којег именованог субјекта.

**Поглавље I - Заједничке одредбе и принципи**

Члан 1 - Дефиниције

1. За потребе ових општих услова важе сљедеће дефиниције:
   (а) "Корисник ИПА II програма" означава једног од корисника наведених у Додатку I Уредбом о успостављању програма ИПА II;
   (б) "Земље учеснице" означавају Корисника ИПА II програма заједно са државама чланицама које учествују у вишегодишњем програму за транснационалну сарадњу који су заједнички припремиле земље учеснице;
   (ц) "Оквирни споразум" односи се на посебан аранжман закључен између Комисије и Корисника ИПА II програма који се примјењује на сва подручја политика ИПА II програма и којим се дефинишу принципи финансијске сарадње између Корисника ИПА II програма и Комисије у оквиру Уредбе о успостављању ИПА II, као што је наведено у члану 6 Посебних услова;
   (д) "Програм" означава заједнички транснационални програм сарадње;
   (е) "Власти" означавају јавне субјекте или тијела Корисника ИПА II програма или државу чланицу на државном, регионалном или локалном нивоу;
   (ф) "Споразум о финансирању" означава годишњи или вишегодишњи споразум закључен између Комисије и Корисника ИПА II програма, као и државе чланице у којој је смјештено тијело које управља Програмом;
   (г) "Законски субјект" означава у Кориснику ИПА II програма, у складу садржавним законима, тијела која су еквивалент тијелима у државама чланицама (види тачку (о) става 2 у даљњем тексту);
   (х) "Економски субјект" означава било коју физичку или правну особу или други субјект који учествује у спровођењу операције у оквиру Програма, с изузетком државе чланице или Корисника ИПА II програма која има прерогатив као јавно тијело;
   (и) "Помоћ из ЕРДФ-а" означава подршку Уније Програму из буџетских линија у оквиру Европског регионалног развојног фонда, и допринос са буџетске позиције 1б (економска, социјална и територијална кохезија) и допринос са буџетске позиције 4 (Глобална Европа) (ИПА II), осим ако је наведено другачије.
2. За потребе ових општих услова примјењују се дефиниције из члана 2 ЦПР-а, осим ако је то измијењено у складу са ставом 1, а нарочито:
   (ј) "Програмирање" означава процес организовања, доношења одлука и расподјеле финансијских средстава у неколико фаза, уз учешће партнера у складу са чланом 5, намијењених за спровођење, на вишегодишњем нивоу, заједничких активности Уније и држава чланица с циљем остваривања циљева стратегије Уније за паметан, одржив и инклузиван раст;
   (к) "Операција" означава пројекат, уговор, активности или групу пројеката коју изаберу Заједнички одбор или уговорно тијело Програма, или који су изабрани у оквиру тих надлежности, а који доприносе остваривању циљева;
   (л) "Корисник" означава јавно или приватно тијело одговорно за иницирање или иницирање и спровођење операција;
   (м) "Партнерски споразум" означава документ који је припремила држава чланица уз учествовање партнера у складу са приступом који се односи на управљање на више нивоа, који дефинише стратегију, приоритете и аранжмане државе чланице, за коришћење европских структуралних и инвестиционих фондова на ефикасан начин, с циљем праћења стратегије Уније за паметан, одржив и инклузиван раст, и који је одобрила Комисија након оцјене и дијалога с односном државом чланицом;
   (н) "Јавни издаци" означавају сваки јавни допринос финансирању операција чији су извор буџет државних, регионалних или локалних власти, буџет Уније везан за ИПА II помоћ, буџет законских тијела или буџет удружења јавних тијела или законских тијела;
   (о) "Законско тијело" означава тијело у држави чланици којим се управља у складу са законима, у смислу значења тачке 4 члана 2(1) Директиве 2014/24/ЕУ Европског парламента и Савјета [1] и сваку европску територијалну сарадњу (ЕГТЦ) успостављену у складу са Уредбом (ЕЦ) бр. 1082/2006 Европског парламента и Савјета [2], независно од тога да ли сматра се ЕГТЦ законским јавним или приватним тијелом према релевантним државним спроведбеним одредбама;
   (п) "Документ" означава документ или електронски медиј на којем су похрањене релевантне информације у контексту овог споразума о финансирању;
   (q) "Рачуноводствена година" означава период од 01. 07. до 30. 06, осим за прву рачуноводствену

[1] Директива 2014/24/ЕУ Европског парламента и Савјета од 26.02.2014. године о јавним набавкама и којом се укида Директива 2004/18/ЕЦ текст са ЕЕА релевантношћу, ОЈЛ 94, 28.03.2014, стр. 65.

[2] Уредба (ЕУ) бр. 1302/2013 Европског парламента и Савјета од 17. 12. 2013. године којом се мијења и допуњава Уредба (ЕЦ) бр. 1082/2006 о европској територијалној сарадњи (ЕГТЦ) у вези с објашњењем, поједностављењем и унапређењем начина успостављања и функционисања таквих група, ОЈЛ 347, 20.12.2013, стр. 303.

годину периода програмирања, у односу на што означава период од почетног датума за квалификованост издатака до 30. 06. 2015. године; посљедња финансијска рачуноводствена година траје од 01. 07. 2023. до 30. 06. 2024. године;

(р) "Фискална година" означава период од 01. 01. до 31. 12;

(с) "Неправилност" означава било какво кршење закона Уније или државног закона који се односи на примјену закона Уније, као резултат поступка или пропуста економског субјекта који учествује у спровођењу помоћи из ЕРДФ-а, који јесте или који би довео у питање буџет Уније тако што би из буџета Уније била издвојена средства за неоправдане издатке;

(т) "Системска неправилност" означава сваку неправилност која се може понављати, уз велику вјероватноћу да ће се понављати у сличним врстама операција, а која доводи до озбиљних недостатака у ефикасном функционисању система управљања и контроле, укључујући неуспјех у успостављању прикладних процедура у складу са овом Уредбом и правилима специфичнима за Фонд;

(у) "Озбиљан недостатак у ефикасном функционисању система управљања и контроле" означава недостатак за који су потребна значајна унапређења система, који помоћ из ЕРДФ-а излаже значајном ризику од неправилности, и постојање којег није усклађено с неквалификованим ревизорским мишљењем о функционисању система управљања и контроле;

(в) "Специфична правила за Фонд" односе се на специфичне одредбе Уредбе (ЕУ) бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета од 17. 12. 2013. године [1] која се примјењују на Уредбу (ЕУ) бр. 1299/2013 Европског парламента и Савјета [2] (Уредба о европској територијалној сарадњи, "ЕТЦ уредба") и Уредба (ЕУ) бр. 1301/2013 Европског парламента и Савјета [3].

3. Референце у овом споразуму о финансирању на одредбе ЦПР-а, ЕТЦ уредбу и на документе усвојене на њиховој основи тумаче се као да се односе на "Корисника ИПА II програма", "земље учеснице" и "помоћ ЕРДФ-а", као што је дефинисано у ставу 1.

Члан 2 - Израчунавање временских ограничења за одлуке Комисије

Када, у складу са чланом 10(2) и (5) овог споразума или члановима 107(2) и 108(3) ЦПР-а, Комисија има временско ограничење за усвајање или измјену одлуке, било спроведбеним документом, то ограничење не укључује период који почиње дан након датума на који упути своје коментаре држави чланици, а траје док држава чланица не одговори на те коментаре.

Члан 3 - Општи принципи

1. Помоћ из ЕРДФ-а представља помоћ Кориснику ИПА II програма у усвајању и спровођењу политичких, институционалних, законских, административних, социјалних и економских реформи које је потребно спровести како би се поштовале вриједности Уније и како би процес усклађивања с правилима, стандардима, политикама и праксама Уније био прогресиван, у контексту чланства у Унији.
   Кроз такву подршку, помоћ из ЕРДФ-а доприноси стабилности, безбједности и просперитету Корисника ИПА II програма.
2. Помоћ из ЕРДФ-а нарочито ће бити употријебљена за:
   (а) подршку политичким реформама, између осталог кроз регионалну сарадњу и добре комшијске односе;
   (б) подршку економском, социјалном и територијалном развоју, у смислу паметног, одрживог и инклузивног раста; и
   (ц) јачање регионалне интеграције и територијалне сарадње у којој учествују корисник ИПА II програма и државе чланице.
3. Комисија и земље учеснице обезбјеђују да је, узимајући у обзир посебан контекст сваке државе чланице и Корисника ИПА II програма, помоћ ЕРДФ-а конзистентна са релевантним политикама, хоризонталним принципима наведеним у члановима 3, 5 и 6 и приоритетима Уније, и да је усклађена са другим инструментима Уније.
4. Помоћ из ЕРДФ-а имплементира се у блиској сарадњи између Комисије, државе чланице и Корисника ИПА II програма у складу са принципом супсидијарности.
5. Земље учеснице на одговарајућем територијалном нивоу, у складу са њиховим институционалним, законским и финансијским оквиром, и тијела која оне именују у ту сврху, одговорни су за припрему и спровођење Програма и обављање својих задатака у сарадњи са релевантним партнерима наведенима у члану 7, у складу с овим финансијским споразумом.
6. Аранжмани за спровођење и употребу помоћи из ЕРДФ-а, а нарочито финансијски и административни ресурси потребни за припрему и спровођење Програма у вези са праћењем, извјештавањем, процјеном, управљањем и контролом, поштују принципе пропорционалности с обзиром на ниво додијељене подршке, и узимају у обзир укупни циљ смањења административног оптерећења тијела која учествују у управљању и контроли Програма.
7. У складу са њиховим односним одговорностима, Комисија и земље учеснице обезбјеђују координацију овог програма и других ИПА II програма и ЕРДФ-а и других релевантних политика, стратегија и инструмената Уније, укључујући оне у оквиру спољних активности Уније.
8. Дио буџета Уније додијељеног за помоћ из ЕРДФ-а спроводи се у оквиру подијељеног управљања између

[1] Уредба (ЕУ) бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета од 17.12.2013. године којом се дефинишу заједничке одредбе у вези са Европским фондом за регионални развој, Европским социјалним фондом, Кохезионим фондом, Европским пољопривредним фондом за рурални развој и Европским фондом за поморство и рибарство, којима се дефинишу опште одредбе о Европском фонду за регионални развој, Европском социјалном фонду, Кохезионом фонду, Европском пољопривредном фонду за рурални развој и Европском фонду за поморство и рибарство и укида Уредба Савјета (ЕЦ) бр. 1083/2006, ОЈЛ 347, 20.12.2013, стр. 320.

[2] Уредба (ЕУ) бр. 1299/2013 Европског парламента и Савјета од 17.12.2013. године о посебним одредбама за подршку Европског фонда за регионални развој Циљевима европске територијалне сарадње, ОЈЛ 347, 20.12.2013, стр. 259.

[3] Уредба (ЕУ) бр. 1301/2013 Европског парламента и Савјета од 17.12.2013. године о Европском фонду за регионални развој и о посебним одредбама које се односе на остваривање циљева Улагања у раст и запослење и којом се укида Уредба (ЕЦ) бр. 1080/2006, ОЈЛ 347, 20.12.2013, стр. 289.

држава учесница и Комисије, у складу са чланом 59 Уредбе (ЕУ, Еуратом) бр. 966/2012 Европског парламента и Савјета [1] ("Финансијска уредба").

9. Комисија и земље учеснице поштују принципе доброг финансијског управљања у складу са чланом 30 Финансијске уредбе.
10. Комисија и земље учеснице обезбјеђују ефикасност помоћи из ЕРДФ-а током припреме и спровођења, у вези с надзором, извјештавањем и оцјеном.
11. Комисија и земље учеснице извршиће своје односне задатке у вези са помоћи из ЕРДФ-а са циљем смањења административног оптерећења корисника.

Члан 4 - Усклађеност са законодавством Уније и са државним законодавством

Операције потпомогнуте из ЕРДФ-а у складу су са важећим законима Уније и државним законима који се односе на спровођење помоћи ("важећи закони").

Члан 5 - Промовисање једнакости између мушкараца и жена и једнак третман

Комисија и земље учеснице обезбјеђују да једнакост између мушкараца и жена и уврштавање принципа једнакости полова буду узети у обзир и промовисани кроз припрему и спровођење Програма, укључујући у вези са надзором, извјештавањем и процјеном.

Комисија и земље учеснице предузимају одговарајуће кораке како би спријечили било какву дискриминацију на основу пола, расе или етничког поријекла, вјероисповијести или увјерења, инвалидитета, старости или сексуалне оријентације током припреме и спровођења Програма. Посебно се узима у обзир приступ за особе са инвалидитетом током припреме и спровођења Програма.

Члан 6 - Одрживи развој

Циљеви помоћи из ЕРДФ-а настоје се постићи у складу са принципом одрживог развоја и у складу са промовисањем циља Уније везаног за очување, заштиту и унапређења квалитета животне средине, као што је дефинисано у члановима 11 и 191 (1) Уговора о функционисању Европске уније, узимајући у обзир принцип "загађивач плаћа".

Комисија и земље учеснице обезбјеђују промовисање услова везаних за заштиту животне средине, ефикасност ресурса, борбу против климатских промјена и прилагођавање на климатске промјене, биодиверзитет, отпорност на катастрофе и смањење ризика и управљање током припреме и спровођења Програма.

Члан 7 - Принцип партнерства

1. За Програм, земље учеснице у складу са својим институционалним и законским оквиром организују партнерство са надлежним регионалним и локалним властима. Партнерство такође укључује сљедеће партнере:
   (а) надлежна урбанистичка и друга јавна тијела;
   (б) економске и социјалне партнере; и
   (ц) релевантна тијела која представљају цивилно друштво, укључујући партнере у заштити животне средине, невладине организације и тијела одговорна за промовисање социјалне инклузије, једнакости полова и недискриминације.

   Земље учеснице могу, такође, укључити европске групе за територијалну сарадњу које дјелују у програмском подручју, као и власти или тијела која учествују у развоју или спровођењу макрорегионалне стратегије или стратегије за морски базен у програмском подручју, укључујући координаторе приоритетних подручја за макрорегионалне стратегије.

   Када јавна тијела, економски и социјални партнери те тијела која представљају грађанско друштво успоставе кровну организацију, могу номиновати једног представника који ће представљати ставове кровне организације у партнерству.
2. У складу са приступом управљања на више нивоа, партнере наведене у ставу 1 ангажују земље учеснице током припреме извјештаја о напредовању и током припреме и спровођења Програма, укључујући и учествовање у Надзорном одбору Програма у складу са чланом 15.
3. Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 240/2014 [2] примјењује се *mutatis mutandis* на различите елементе програмирања наведене у ставу 2.

**Поглавље II - Програмирање**

Члан 8 - Географска покривеност

Попис квалификованих региона уврштен је у Програм како слиједи:

(а) у државама чланицама, Номенклатура територијалних јединица за статистику (НУТС), региони нивоа 2 наведени у Додатку III Спроведбеној одлуци Комисије 2014/388 / ЕУ од 16. 06. 2014, уз то да се обезбиједи континуитет такве операције у већим кохерентним подручјима на основу претходних програма, уз, када је то одговарајуће, узимање у обзир макрорегионалних стратегија и стратегија за морски базен.
(б) у Кориснику ИПА II програма Номенклатура територијалних јединица за статистику (НУТС), региони нивоа 2, или, у непостојању НУТС класификације, еквивалентна подручја наведена, у информативне сврхе, у Додатку III Спроведбеној одлуци Комисије 2014/388 / ЕУ, такође наведена и у Програму који усвоји Комисија.

Члан 9 - Садржај Програма и тематске цјелине

1. Програм је састављен у складу с принципом партнерства дефинисаном у члану 7 и у складу са чланом 8 ЕТЦ уредбе.
2. Тематски циљеви Програма усаглашавају државе чланице за сваку границу или групу граница на основу тематских циљева дефинисаних у првом ставу члана 9 ЦПР-а.
3. Тематски приоритети помоћи из ЕРДФ-а су они дефинисани у члану 5 Уредбе (ЕУ) бр. 1301/2013 и у члану 7(1) (б) ЕТЦ уредбе.
4. Најмање 80% средстава алоцираних из ЕРДФ-а за овај транснационални програм концентрисано је на највише четири тематска циља дефинисана у првом ставу члана 9 ЦПР-а.

Члан 10 - Одобравање и измјена Програма

1. Комисија процјењује усклађеност Програма са Уредбом о заједничким одредбама и ЕТЦ уредбом и

[1] Уредба (ЕУ, Еуратом) бр. 966/2012 Европског парламента и Савјета од 25.10.2012. године о финансијским правилима која се примјењују на општи буџет Уније и којом се укида Уредба Савјета (ЕУ, Еуратом) бр. 1605/2002, ОЈЛ 298, 26.10.2012. године, стр. 1.

[2] Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 240/2014 од 07.01.2014. године о европском кодексу понашања за партнерство у оквиру европских структурних и инвестиционих фондова, ОЈЛ 74, 14.03.2014, стр. 1.

са посебним правилима за Фонд, њихов ефективни допринос изабраних тематским циљевима и приоритетима Уније који се односе на ЕТЦ и ЕРДФ, и, када се ради о државама чланицама, усклађеност са Споразумом о партнерству, узимајући у обзир релевантне посебне препоруке за поједине земље усвојене у складу са чланом 121(2) ТФЕУ-а и релевантне препоруке Савјета усвојене у складу са чланом 148(4) ТФЕУ-а, као и претходне процјене. У процјени се нарочито разматрају адекватност програмске стратегије, одговарајући циљеви, показатељи, циљане вриједности и алокација буџетских ресурса.

2. Комисија даје своју опсервацију у року од три мјесеца од датума подношења Програма. Земље учеснице достављају Комисији све потребне додатне информације и, када је потребно, ревидирају предложени програм.
3. Европска инвестициона банка (ЕИБ) може, на захтјев земаља учесница, учествовати у припреми, као и у активностима везаним за припрему операција.
4. Комисија може консултовати ЕИБ прије усвајања Програма.
5. Захтјеви за измјену Програма које поднесу земље учеснице поткрјепљују се на одговарајући начин и посебно дефинишу очекивани утицај промјена Програма на остваривање циљева стратегије Уније за паметан, одржив и инклузиван раст и посебних циљева дефинисаних у Програму, уз узимање у обзир Уредбе о заједничким одредбама и ЕТЦ уредбе, хоризонталних принципа наведених у члановима 5, 6 и 7, као и Споразума о партнерству. Ови услови пропраћени су ревидираним Програмом. Ставови 3 и 4 примјењују се на измјене Програма.

Члан 11 - Локални развој који води заједница, заједнички планови активности и интегрисана територијална улагања

1. Програм може спроводити активности:
   (а) локалног развоја који води заједница у смислу значења чланова 32-35 ЦПР-а;
   (б) заједничких планова активности у смислу значења чланова 104-109 ЦПР-а састављених у складу са чланом 4 и Додатком IV на Уредбе Комисије (ЕУ) бр. 2015/207 [1]; и
   (ц) интегрисаних територијалних улагања у смислу значења члана 36 ЦПР-а.
2. Активности наведене у ставу 1 такође требају узети у обзир чланове 9-11 ЕТЦ уредбе.

Члан 12 - Избор операција

1. Операције у оквиру Програма бира Надзорни одбор. Надзорни одбор може успоставити Управни одбор који дјелује у оквиру његових надлежности за изабране операције.
2. Изабране операције укључују кориснике из најмање двију земаља учесница, од којих је најмање једна држава чланица. Операција може бити спроведена у једној земљи учесници под условом да су дефинисани транснационални утицај и позитивни ефекти.
   Међутим, државе чланице које учествују у операцијама могу у оквиру Надзорног одбора одлучити о једном од сљедећег, осим ако је то већ дефинисано у Програму:
   (а) могућност да операције које зависе од одређеног позива за достављање понуда не укључују кориснике из Корисника ИПА II програма прије него што Корисник ИПА II програма закључи Споразум о финансирању; или
   (б) корисници из ИПА II корисника могу само учестовати у односном позиву за достављање понуда под условом да је Корисник ИПА II програма закључио овај споразум о финансирању до истека дефинисаног рока; или
   (ц) управљачко тијело може одложити потписивање документа о гранту у смислу члана 14 (7) док Корисник ИПА II програма не закључи овај споразум о финансирању до истека дефинисаног рока; или
   (д) управљачко тијело може потписати документ о гранту у смислу члана 14(7) уз додавање услова који се односи на ваљаност потписа који се односи на датум на који је Корисник ИПА II програма закључио овај споразум о финансирању.
3. Корисници сарађују у припреми и развоју операција. Уз то, они сарађују приликом запошљавања особља или финансирања операција.

Члан 13 - Дозволе и одобрења

Надлежна тијела Корисника ИПА II програма дају све потребне дозволе и / или овлашћења за спровођење у складу са државним законима, прије него што управљачко тијело водећем кориснику достави документ о гранту споменут у члану 14(7).

Члан 14 - Корисници

1. У случајевима у којима постоје два или више корисника операције у оквиру Програма, сви корисници бирају једног корисника као водећег.
2. Водећи корисник извршава сљедеће задатке:
   (а) дефинише аранжмане са другим корисницима у споразуму који садржи, између осталог, одредбе којима се гарантује исправно финансијско управљање фондовима алоцираним за операцију, укључујући аранжмане за поврат неисправно плаћених износа;
   (б) преузима одговорност за обезбјеђивање спровођења читаве операције;
   (ц) обезбјеђује да су издаци које презентују сви корисници настали током спровођења операције и да одговарају активностима усаглашеним између корисника, те да су у складу са документима које даје управљачко тијело у складу са чланом 12(5) ЕТЦ уредбе;
   (д) провјерава јесу ли контролор/контролори верификовали све издатке које су презентовали други корисници када ову верификацију не врши управљачко тијело у складу са чланом 23(1) ЕТЦ уредбе.

[1] Спроведбена уредба Комисије (ЕУ) 2015/207 од 20.01.2015. године којом се уређују детаљна правила Уредбе (ЕУ) бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета у вези са моделима извјештаја о напредовању, достављању информација о главном пројекту, заједничком плану активности, извјештајима о спровођењу везана за испуњење циља Улагање за раст и радна мјеста, изјава менаџмента, стратегија ревизије, ревизорско мишљење и годишњи извјештај о контроли и методологија извођења анализе исплативости, те у складу са Уредбом (ЕУ) бр. 1299/2013 Европског парламента и Савјета у вези са моделом извјештаја о спровођењу циља Европске територијалне сарадње, ОЈЛ 38, 13.02.2015, стр. 1.

3. Ако није другачије дефинисано у аранжманима наведеним у тачки (а) става (2), водећи корисник обезбјеђује да други корисници приме укупан износ јавне подршке, што је прије могуће и у пуном износу. Ниједан износ се не одузима или задржава, и не уводе се никакви посебни трошкови или други трошкови истог учинка којима би се смањили ти износи за друге кориснике.
4. Водећи корисници су смјештени у држави чланици која учествује у Програму сарадње. Међутим, државе чланице и Корисник ИПА II програма који учествује у Програму сарадње могу се договорити да водећи корисник буде смјештен у Кориснику ИПА II програма који учествује у Програму сарадње, под условом да је управљачко тијело увјерено у то да водећи корисник може извршавати задатке дефинисане у ставовима 2 и 3 и да су испуњени услови везани за управљање, верификацију и ревизију.
5. Појединачни корисници регистровани су у држави чланици која учествује у Програму сарадње. Међутим, могу бити регистровани и у држави чланици која не учествује у Програму под условом да су испуњени услови дефинисани у члану 12(3) ЕТЦ уредбе.
6. Независно од члана 12(2), ЕГТЦ или друго законско тијело успостављено у складу са законима једне од држава које учествују у Програму, може се пријавити као појединачни корисник операције под условом да су га успоставиле јавне власти или тијела најмање двију држава које учествују у Програму.
7. Управљачко тијело сваком водећем или појединачном кориснику доставља документ у којем су дефинисани услови за пружање подршке операцији, укључујући посебне услове који се односе на производе или услуге које ће бити пружене у оквиру операције, финансијски план и временски рок за извршење ("документ о гранту").

   Документ о гранту такође дефинише метод који ће се примјењивати на трошкове операције и услове за плаћање гранта.

   У складу са одлуком коју донесу државе чланице које учествују у Програму у Надзорном одбору у складу са другом алинејом члана 12, управљачко тијело може:
   (а) одложити потписивање документа о гранту; или
   (б) дефинисати у документу о гранту услов према којем документ о гранту постаје ваљан у вези са корисником ИПА II програма када Корисник ИПА II програма прихвати такву одлуку.

**Поглавље III - Праћење, процјена и техничка помоћ**
**Потпоглавље 1: Надзор**

Члан 15 - Успостављање и састав Надзорног одбора

1. У року од три мјесеца од датума обавјештавања државе чланице о одлуци о одобравању Програма, земље учеснице успостављају Надзорни одбор ("НО") у договору са управљачким тијелом, с циљем праћења спровођења Програма.
2. НО припрема и усваја свој пословник.
3. Састав НО-а договарају земље учеснице и укључују релевантне представнике тих земаља. У Надзорном одбору могу учествовати представници ЕГТЦ-а који обављају активности у вези са Програмом у програмском подручју.
4. Попис чланица НО-а се објављује.
5. Комисија учествује у раду НО-а у савјетодавној улози.
6. Ако ЕИБ даје допринос Програму, тада може учествовати у раду НО-а у савјетодавном капацитету.
7. Надзорним одбором предсједава представник државе чланице или представник управљачког тијела.

Члан 16 - Функције Надзорног одбора

1. НО се састаје најмање једном годишње и анализира спровођење Програма и напредак у остваривању циљева Програма. Притом у обзир узима финансијске податке, заједничке и програмске показатеље, укључујући измјене у вриједности показатеља резултата и напредовање у остваривању квантитативних циљаних вриједности и прекретнице дефинисане у оквиру учинка наведеног у члану 21(1) ЦПР-а, те, када је то релевантно, резултате квалитативних анализа.
2. НО анализира сва питања која утичу на спровођење Програма, укључујући и закључке анализе учинка.
3. НО нарочито анализира:
   (а) сва питања која утичу на извршење оперативног програма;
   (б) напредак остварен у спровођењу плана евалуације и праћење закључака евалуација;
   (ц) спровођење комуникационе стратегије;
   (д) спровођење заједничких планова активности;
   (е) активности са циљем промовисања једнакости између мушкараца и жена, једнаке прилике и једнако третирање, укључујући приступ особа са инвалидитетом;
   (ф) активности са циљем промовисања одрживог развоја.
4. НО анализира и одобрава:
   (а) методологију и критеријуме коришћене за избор операција;
   (б) годишње и коначне извјештаје о спровођењу;
   (ц) план евалуације за Програм и све измјене плана евалуације у складу са чланом 21(6) ЦПР-а;
   (д) комуникациону стратегију за Програм и све измјене стратегије;
   (е) све предлоге управљачког тијела за све измјене Програма.
5. Надзорни одбор може дати коментаре управљачком тијелу везане за спровођење и евалуацију Програма, укључујући и активности које се односе на смањење административног оптерећења корисника. Надзорни одбор прати активности предузете као резултат датих коментара.

Члан 17 - Извјештавање

1. До 31.05.2016. године и до истог датума сваке наредне године, до и укључујући 2023. годину, управљачко тијело доставља Комисији годишњи извјештај о спровођењу у складу са чланом 50(1) ЦПР-а. Извјештај о спровођењу достављен у 2016. години обухваћа финансијске године 2014. и 2015.
2. За извјештаје достављене у 2017. и 2019, рок споменут у ставу 1 је 30.06.
3. Годишњи извјештаји о напредовању дају кључне информације о спровођењу Програма и његовим приоритетима, уз референце на финансијске податке, заједничке и специфичне показатеље Програма и квантификоване циљане вриједности, укључујући промјене вриједности показатеља резултата гдје је то потребно, и почевши од извјештаја о спровођењу који се доставља 2017. године, прекретнице дефинисане у оквиру учинка. Подаци који се достављају односе се на

вриједности показатеља у потпуности спроведених операција, и, гдје је то могуће, узимају у обзир фазе спровођења за изабране операције. Они, такође, представљају синтезу свих закључака свих евалуација Програма које су постале доступне током претходне финансијске године, свих питања која утичу на спровођење Програма и предузетих мјера.

Када је то прикладно, годишњи извјештаји о напредовању такође дефинишу и напредак у припреми и спровођењу већих пројеката и заједничких акционих планова.

4. У вези са годишњим извјештајима о спровођењу достављеним у 2017. и 2019. години, примјењује се члан 14(4) ЕТЦ уредбе.
5. Годишњи и коначни извјештаји о спровођењу припремају се у складу са чланом 8 и Додатком X Уредбе Комисије (ЕУ) бр. 2015/207.

Члан 18 - Годишњи састанак

1. Годишњи аналитички састанак организује се сваке године од 2016. године до и укључујући 2023. годину, између Комисије, државе чланице и Корисника ИПА II програма, с циљем анализирања учинка Програма, узимајући у обзир годишњи извјештај о спровођењу и коментаре Комисије, када су примјењиви. Годишњи аналитички састанак може обухватити више од једног програма.
2. Одступањем од става 1, држава чланица и Комисија могу се сложити да не организују годишњи аналитички састанак осим у 2017. и 2019. години. У том случају, годишња анализа може бити извршена и писменим путем.
3. Годишњим аналитичким састанком предсједава Комисија, или ако то тражи држава чланица, предсједавају држава чланица и Комисија.
4. Држава чланица и Корисник ИПА II програма обезбјеђују погодно праћење коментара Комисије након годишњег аналитичког састанка, о питањима која значајно утичу на спровођење Програма, и, када је то прикладно, обавјештавају Комисију о предузетим мјерама у року од три мјесеца.

Члан 19 - Пренос података

1. До 31.01, 31.07. и 31.10. сваке године, управљачко тијело електронским путем, у сврху праћења, доставља сљедеће податке, о Програму и по приоритетној основи:
   (а) о укупним и јавним квалификованим трошковима операција и број операција изабраних за пружање подршке;
   (б) о укупним квалификованим трошковима које корисници пријаве управљачком тијелу.
2. Уз то, поднесци прије 31.01. садрже горе наведене информације разврстане према категорији интервенције. Такав пренос података сматра се испуњавањем услова достављања финансијских података наведених у члану 50 (2) ЦПР-а.
3. Прогнозирани износ за који управљачко тијело очекује да ће доставити апликације за плаћање за текућу фискалну годину и наредне фискалне године доставља се уз податке који се достављају до 31.01. и 31.07.
4. Датум с којим се достављају подаци у оквиру овог става је крај мјесеца који претходи мјесецу у којем се достављају подаци.
5. Финансијски подаци достављају се у складу са чланом 2 и Додатком II Уредбе Комисије (ЕУ) бр. 1011/2014 [1]

Члан 20 - Информације и комуникација

1. Управљачко тијело је одговорно за активности информисања и комуникације дефинисане у члановима 115, 116 и 117 ЦПР-а.
2. Примјењују се чланови 3 и 5 Спроведбене уредбе Комисије (ЕУ) бр. 821/2014 [2] која се односи на техничке карактеристике мјера информисања и комуницирања везаних за операције и упутства за израду амблема Уније и дефиницију стандардних боја.

**Потпоглавље 2: Процјена**

Члан 21 - Принципи процјене и посебне процјене

1. Евалуација се врши како би се унаприједио квалитет дизајна и спровођење Програма, као и да би се процијенили њихова ефикасност и утицај. Утицај Програма се процјењује, у смислу мисије ЕРДФ-а, у вези са циљаним вриједностима у оквиру стратегије Уније за паметан, одржив и инклузиван раст и, с обзиром на величину Програма у вези са БДП-ом и незапосленошћу у односном програмском подручју, гдје је то погодно.
2. Земље учеснице обезбјеђују средства потребна за вршење евалуација и обезбјеђују да постоје процедуре за добијање и прикупљање података потребних за процјене, укључујући податке везане за заједничке и, гдје је то погодно, посебне показатеље Програма.
3. Евалуације врше интерни или екстерни експерти који су функционално независни од тијела одговорних за спровођење Програма. Комисија ће дати смјернице о начину вршења евалуација, одмах након ступања на снагу ове уредбе.
4. Све процјене стављају се на располагање јавности.
5. Земље учеснице заједнички врше *ex ante* евалуацију у складу са чланом 55 ЦПР-а.
6. Примјењује се члан 56 ЦПР-а који се односи на евалуацију током програмског периода.

   Посебно, управљачко тијело саставља план евалуације који се доставља НО-у најкасније годину дана након усвајања Програма.
7. Примјењује се члан 57 ЦПР-а који се односи на *ex poste* евалуацију.

**Потпоглавље 3: Техничка помоћ**

Члан 22 - Намјена

На иницијативу земље учеснице, помоћ из ЕРДФ-а може се употребити за помоћ у припреми, управљању, праћењу, евалуацији, информисању и комуникацији, умрежавању, одлучивању о жалбама, контроли и ревизији.

---

[1] Спроведбена уредба Комисије (ЕУ) бр. 1011/2014 од 22.09.2014. године којом се дефинишу детаљна правила спровођења Уредбе (ЕУ) бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета у вези са начинима достављања одређених података Комисији и детаљним правилима која се односе на размјену информација између корисника и управљачких тијела, тијела задужених за сертификацију, ревизорских тијела и посредничких тијела, ОЈЛ 286, 30. 09. 2014, стр. 1.

[2] Спроведбена уредба Комисије (ЕУ) 821/2014 од 28.07.2014. године којом се дефинишу правила примјене Уредбе (ЕУ) бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета у вези са детаљним аранжманима за пренос и управљање доприносима програму, извјештавању о финансијским инструментима, техничким карактеристикама информација и мјерама комуникације о операцијама и систему биљежења и чувања података, ОЈЛ, 223, 29.07.2014, стр. 7.

Земље учеснице могу користити помоћ из ЕРДФ-а за подршку активностима смањивања административног оптерећења корисника, укључујући систем електронске размјене података и активности за оснаживање капацитета тијела држава чланица и корисника за примјену и коришћење помоћи из ЕРДФ-а.

Помоћ из ЕРДФ-а такође може бити коришћена за подршку активностима с циљем унапређења капацитета релевантних партнера (види члан 7 о партнерима и партнерствима) у складу са тачком (е) члана 5(3) ЦПР-а и за подршку размјени добрих пракси између таквих партнера.

Активности наведене у овом ставу могу се односити на претходне и наредне програмске периоде.

Члан 23 - Горња граница

Износ помоћи из ЕРДФ-а која се додјељује за техничку помоћ ограничена је на 6% укупног износа додијељеног Програму сарадње. За програме са укупним износом алокације који не премашује износ од 50.000.000.00 EUR из ЕРДФ-а додијељен за техничку помоћ ограничава се на 7% укупног износа који је алоциран, али није мањи од 1.500.000.00 EUR нити већи од 3.000.000.00 EUR.

**Поглавље IV - Квалификованост издатака и трајност операција**

Члан 24 - Принципи квалификованости

1. У складу с чланом 18 (2) ЕТЦ уредбе, хијерархија правила квалификованости за овај програм је сљедећа: Независно од правила квалификованости која су дефинисана у овом поглављу или у делегираним документима поменутим у члановима 27 и 30, земље учеснице у НО-у дефинишу додатна правила о квалификованости издатака за Програм као цјелину.
   На питања која нису обухваћена правилима квалификованости дефинисаним у овом поглављу или у делегираним документима поменутим у члановима 27 и 30, или у правилима које заједнички дефинишу земље учеснице у складу са другим поставом, примјењују се државна правила државе чланице или Корисника ИПА II програма на чијој територији су настали односни трошкови.
2. Операцији може бити додијељена подршка у оквиру овог програма и из других инструмената Уније, под условом да за ставку издатка уврштену у апликацију за плаћање за поврат из помоћи ЕРДФ-а није додијељена подршка из другог инструмента Уније или из ЕРДФ-а у оквиру неког другог програма.
3. У складу са чланом 3(2) Уредбе (ЕУ) бр. 1301/2013, помоћ из ЕРДФ-а може се употријебити за помоћ при дијељењу објеката и људских ресурса и свих врста прекограничне инфраструктуре у оквиру овог програма.
4. Уз чланове 22 и 23, с изузетком члана 31, одредбе овог поглавља такође се примјењују на Техничку помоћ.

Члан 25 - Временска квалификованост

1. Издаци су квалификовани за финансирање доприносом из ЕРДФ-а, и у државама чланицама и у Кориснику ИПА II програма ако их је направио корисник и ако су плаћени између 01.01.2014. и 31.12.2023. године.
2. У случају трошкова рефундираних у складу са тачкама (б) и (ц) првог подстава члана 26(2), активности које чине основу за рефундирање спроводе се између 01.01.2014. и 31.12.2023. године.
3. Издаци који постану квалификовани као резултат измјене Програма, квалификовани су само од датума достављања Комисији захтјева за измјену или, у случају апликације из члана 10(6), од датума ступања на снагу одлуке о измјени Програма.

Члан 26 - Врсте подршке; врсте грантова и помоћи која се отплаћује

1. Помоћ из ЕРДФ-а користи се за пружање подршке у форми грантова, награда и помоћи која се отплаћује, или као комбинација ових трију врста.
   У случају помоћи која се отплаћује, помоћ отплаћена тијелу које ју је дало, или другом надлежном органу државе чланице или Корисника ИПА II програма држи се на засебном налогу или је одвојена рачуноводственим контима и поново се користи у исту сврху или у складу са циљевима Програма (Члан 66 ЦПР-а).
2. Грантови и помоћ која се отплаћује могу бити у било којој од сљедећих форми:
   (а) рефундирање стварно насталих и плаћених квалификованих трошкова заједно са, гдје је то погодно, доприносима у натури и депрецијацији;
   (б) стандардна скала јединичних трошкова;
   (ц) паушални износи јавних доприноса који не премашују 100.000,00 EUR;
   (д) финансирање по фиксној стопи, утврђено примјеном процента на једну или више дефинисаних категорија трошкова.
   Могућности наведене у првом подставу могу се комбиновати само када свака могућност покрива различите категорије трошкова или када се оне користе за различите пројекте који чине дио операције или за сукцесивне фазе операције.
3. Када се операција или пројекат који чини дио операције спроводе кроз јавну набавку радова, роба или услуга, примјењује се само тачка (а) првог подстава става 2. Када су јавна набавка у оквиру операције или пројекат који чини дио операције ограничени на одређене категорије трошкова, важе све могућности наведене у првом подставу става 2.
4. Износи наведени у тачкама (б), (ц) и (д) првог подстава става 2 дефинишу се на један од сљедећа два начина:
   (а) фер, праведан и доказив метод обрачуна заснован на:
      I статистичким подацима или другим објективним информацијама,
      II верификованим историјским подацима засебних корисника, или
      III примјени уобичајених рачуноводствених пракси засебних корисника;
   (б) у складу са правилима за примјену одговарајућих скала јединичних рокова, паушални износи и фиксне стопе које важе за политике Уније за сличне врсте операција и корисника;
   (ц) у складу са правилима за примјену одговарајућих скала јединичних рокова, паушални износи и фиксне стопе које се примјењују у оквиру планова за грантове који се у потпуности финансирају средствима државе чланице за сличне врсте операција и корисника;
   (д) стопе дефинисане овом уредбом или посебним правилима Фонда;

(е) посебним методима за утврђивање износа дефинисаних у складу са посебним правилима Фонда.

5. Када је у питању квалификованост доприноса у натури у смислу радова, роба, услуга, земљишта и некретнина, примјењује се члан 69(1) ЦПР-а.
6. Трошкови депрецијације могу се сматрати квалификованим у складу са чланом 69(2) ЦПР-а.

Члан 27 - Фиксне стопе индиректних трошкова и трошкови запослених

1. Када спровођење операције доведе до индиректних трошкова, они се могу обрачунати по фиксној стопи на један од сљедећих начина:
   (а) фиксна стопа до висине од 25% квалификованих директних трошкова, под условом да је стопа обрачуната на основу фер, праведног и доказивог метода обрачуна или метода који се примјењује на програме грантова које у потпуности финансира држава чланица или Корисник ИПА II програма за сличне врсте операција и корисника;
   (б) фиксна стопа до висине од 15% квалификованих директних трошкова запослених, без постојања обавезе државе чланице или Корисника ИПА II програма да изврши обрачун како би утврдили важећу стопу;
   (ц) фиксна стопа која се примјењује на квалификоване директне трошкове на основу постојећих метода и одговарајућих стопа, која се примјењује у политикама Уније за сличне врсте операција и корисника.

   Примјењују се чланови 20 и 21 Делегиране уредбе Комисије (ЕУ) бр. 480/2014 [1] која се односи на дефиницију фиксне стопе и на повезане методе наведене у тачки (ц) првог подстава овог става.

   За потребе утврђивања трошкова особља који се односе на спровођење операције, може се обрачунати сатница тако што се посљедњи годишњи износ бруто трошкова запослених подијели с 1720 сати.
2. Трошкови особља везани за операцију могу се обрачунати по фиксној стопи у висини до 20% директних трошкова осим трошкова запослених те операције.

Члан 28 - Неквалификовани трошкови

1. Помоћ из ЕРДФ-а не користи се као помоћ за:
   (а) декомисију или изградњу нуклеарних електрана;
   (б) улагање са циљем смањења ефекта стаклене баште од активности наведених у Додатку I Директива 2003/87 / ЕЦ;
   (ц) производњу, обраду или оглашавање дувана и дуванских производа;
   (д) предузетнике у тешкоћама, као што је дефинисано у оквиру Правила државне помоћи Уније;
   (е) улагања у аеродромску инфраструктуру осим ако је везано за заштиту животне средине или попраћено улагањем потребним за смањење или ублажавање негативног утицаја на животну средину;
   (ф) камате на задужење;
   (г) куповина земљишта на којем не постоји или постоји грађевина у износу до 10% укупних квалификованих трошкова за односну операцију. За дерутне локације и оне које су биле у индустријској употреби, а састоје се од зграда, ова граница се повећава на 15%. У изузетним и ваљано оправданим разлозима, ова граница може бити повећана изнад односних претходних процената за операције које се односе на очување животне средине;
   (х) порез на додату вриједност (ПДВ), осим када закони не дозвољавају поврат.
2. Операције неће бити изабране за додјељивање помоћи из ЕРДФ-а када су већ физички завршене или у потпуности спроведене прије него што корисник управљачком тијелу достави апликацију за финансирање, независно од тога да ли је корисник извршио све уплате.
3. У складу са тачком (1) члана 5 Делегиране уредбе Комисије (ЕУ) бр. 481/2014, трошкови финансијских трансакција у држави чланици или у кориснику ИПА II програма нису квалификовани трошкови.

Члан 29 - Квалификованост у зависности од локације

1. Операције, у зависности од изузећа наведених у ставовима 2 и 3 смјештене су у програмском подручју које чини дио територије земаља учесница како је дефинисано у Програму ("програмско подручје").
2. Управљачко тијело може прихватити да читава или дио операције буду спроведени ван програмског подручја, под условом да су задовољени сви сљедећи услови:
   (а) операција користи програмском подручју;
   (б) укупан износ алоциран у оквиру Програма на операције које се налазе ван програмског подручја не премашује износ од 20% помоћи из ЕРДФ-а на програмском нивоу;
   (ц) обавезе управљачког и ревизорског тијела у вези са управљањем, контролом и ревизијом операција су испуњене од стране програмских власти или су склопљени споразуми са властима у држави чланици или у Кориснику ИПА II програма у којем се операција спроводи.
3. За операције које се односе на техничку помоћ, промотивне активности и изградњу капацитета, издаци могу настати ван програмског подручја под условом да су испуњени услови у тачкама (а) и (ц) става 2.
4. У смислу посебних циљева ИПА II програма дефинисаних у члану 3(1) и (2), допринос ЕРДФ-а из буџетске ставке 4 (ИПА II) не троши се у дијелу програмског подручја које чини територију Уније.

Члан 30 - Посебна правила о квалификованости одређених категорија издатака

1. Примјењује се Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 481/2014 [2].
2. Међутим, изузећем од примјене чланова од 5(5) до (8) те уредбе, примјењује се сљедеће:

[1] Измјене из Делегиране уредбе Комисије (ЕУ) бр. 2015/616 од 13.02.2015. године којом се мијења Делегирана уредба (ЕУ) бр. 480/2014 у вези са референцама на Уредбу (ЕУ) бр. 508/2014 Европског парламента и Савјета, ОЈЛ 102, 21.04.2015, стр. 33.

[2] Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 481/2014 од 04.03.2014. године којом се допуњава Уредба (ЕУ) бр. 1299/2013 Европског парламента и Савјета у вези са посебним правилима о квалификованости издатака за програме сарадње, ОЈЛ 138, 13.05.2014, стр. 45.

(а) За операције које се односе на техничку помоћ или на промотивне активности и изградњу капацитета, издаци настали ван програмског подручја биће квалификовани ако су настали у складу са условима у тачкама (а) и (ц) члана 29(2).

(б) У односу на друге особе осим оних обухваћених тачкама (д) и (е), управљачко тијело може прихватити трошкове смјештаја и исхране ван програмског подручја, али у Кориснику ИПА II програма, као квалификоване за допринос из буџетске ставке 4 (ИПА II), ако су настали у складу са чланом 29(2). Ово се примјењује и на трошкове локалних путовања на локације догађаја или активности ван програмског подручја, али унутар Уније.

(ц) У односу на друге особе осим оних обухваћених тачкама (д) и (е), управљачко тијело може прихватити трошкове смјештаја и исхране ван програмског подручја, али у кориснику ИПА II програма, као квалификоване за допринос из буџетске ставке 4 (ИПА II), ако су настали у складу са чланом 29(2) и (4). Ово се примјењује и на трошкове локалних путовања на локације догађаја или активности ван програмског подручја, али унутар Корисника ИПА II програма.

(д) Када је у питању особље корисника који се налазе ван програмског подручја али унутар Уније, управљачко тијело може прихватити трошкове наведене у ставу 1, укључујући трошкове путовања до и од локације догађаја или активности унутар или ван програмског подручја као квалификоване за допринос из ЕРДФ-а, с буџетске ставке 4 (ИПА II), ако су настали у складу са чланом 29(2).

(е) Када је у питању особље корисника који се налазе ван програмског подручја али на подручју корисника ИПА II програма, управљачко тијело може прихватити трошкове наведене у ставу 1, укључујући трошкове путовања до и од локације догађаја или активности унутар или ван програмског подручја као квалификоване за допринос из ЕРДФ-а, с буџетске ставке 4 (ИПА II), ако су настали у складу са чланом 29(2).

(ф) Када је у питању особље корисника који се налази ван програмског подручја, трошкови споменути у ставу 1 члана 5 Делегиране уредбе Комисије (ЕУ) бр. 481/2014, укључујући трошкове путовања до и од локације догађаја или активности унутар или ван програмског подручја сматрају се квалификованим за односну помоћ из ЕРДФ-а у складу са чланом 29(1).

Члан 31 - Операције које генеришу нето приходе

1. Када се ради о операцијама које генеришу нето добит током спровођења, примјењује се члан 65 (8) ЦПР-а.
2. Када се ради о операцијама које генеришу нето приходе након њиховог завршетка, примјењују се члан 61 и четврти подстав члана 65(8) ЦПР-а.

У складу са члановима 1 и 2 Делегиране уредбе Комисије (ЕУ) бр. 2015/1516 [1], утврђује се фиксна стопа од 20% за операције у сектору истраживања, развоја и иновација, као што је наведено у тачки (а) првог подстава.

Примјењују се чланови од 15. до 19. Делегиране уредбе Комисије (ЕУ) бр. 480/2014 [2] који се односе на дисконтовани метод обрачуна нето прихода операција које генеришу нето приходе.

Члан 32 - Трајност операција

У вези с трајношћу операција, примјењује се члан 71 ЦПР-а.

Члан 32 - Трајност операција

У вези с трајношћу операција, примјењује се члан 71 ЦПР-а.

**Поглавље V - Набавке које врше корисници од ИПА II корисника**

Члан 33 - Важећа правила за набавке

1. За додјелу уговора о услугама, испоруци и радовима од стране корисника из Корисника ИПА II програма, набавке се спроводе у складу са сљедећим:
   (а) одредбама чланова 190 и 191 Поглавља 3 Наслова IV Дијела другог Финансијске уредбе;
   (б) одредбама чланова од 260 до 276 Поглавља 3 наслова II Дијела другог Делегиране уредбе (ЕУ) бр. 1268/2012 [3].

   Уз то, Корисник ИПА II програма може изабрати да користи Практични водич за процедуре уговарања за спољне активности ЕУ-а (ПРАГ), који допуњава одредбе у оквиру тачки (а) и (б) првог подстава. Верзија ПРАГ-а која се користи је она која је на снази у вријеме покретања релевантне процедуре набавки.

   У складу с чланом 18 (5) Оквирног споразума, државни закон Корисника ИПА II којим се преузима Директива 2014/24/ЕУ, сматра се еквивалентним правилима која примјењује Комисија у складу са Финансијским прописима. Комисија обавјештава Корисника ИПА II програма и управљачко тијело о својој процјени таквог државног закона и о фиксном датуму од којег је могуће примијенити тај закон на спровођење операција у оквиру Програма.
2. Процедуре јавне набавке које се односе на издатке везане за припремну фазу операције и које покреће корисник прије него што му је достављен документ о гранту споменут у члану 14(7) такође се одвијају у складу са одредбама наведеним у ставу 1.
3. Процедуре јавних набавки које се односе на техничку помоћ финансирану и из доприноса из буџетске ставке 1б и из буџетске ставке 4 (ИПА II), и које спроводе програмска тијела која се налазе у држави чланици,

[1] Делегирана уредба Комисије (ЕУ) 2015/1516 од 10. 06. 2015. године, у складу са Уредбом бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета, фиксна стопа за операције које се финансирају из европских структурних и улагачких фондова у сектору истраживања, развоја и иновација, ОЈЛ 239, 15. 09. 2015, стр. 65.

[2] Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 480/2014 од 03.03.2014. године којом се допуњује Уредба (ЕУ) бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета којом се дефинишу заједничке одредбе Европског фонда за регионални развој, Европског социјалног фонда, Кохезионог фонда, Европског пољопривредног фонда за рурални развој и Европског фонда за поморство и рибарство и којом се дефинишу опште одредбе о Европском фонду за регионални развој , Европском социјалном фонду, Кохезионом фонду и Европском фонду за поморство и рибарство, ОЈЛ 138, 13.05.2014, стр. 5.

[3] Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 1268/2012 од 29.10.2012. године о правилима примјене Уредбе (ЕУ), Еуратом) бр. 966/2012 Европског парламента и Савјета о финансијским правилима која се примјењују на општи буџет Уније, ОЈЛ 362, 31.12.2012, стр. 1.

одвијају се у складу са правилима о спровођењу јавних набавки која преузимају директиве ЕУ-а.

Члан 34 - Правила о држављанству и поријеклу

1. Учествовање у додјели уговора о набавци, грантовима и другим процедурама додјеле за активности које се финансирају у оквиру Програма дозвољено је свим физичким лицима која су држављани, и правним особама које су основане у земљама учесницама, другим државама чланицама, осталим Корисницима ИПА II програма, уговорним странама у Споразуму о европском економском подручју и партнерским земљама обухваћеним Европским инструментом за сусједство (у даљњем тексту: "квалификоване земље"), као и међународним организацијама [1].
   Правна тијела могу бити организације грађанског друштва, попут невладиних непрофитних организација и независних политичких фондација, организације локалне заједнице и непрофитне организације из приватног сектора, такве институције и организације и мреже на локалном, државном, регионалном и међународном нивоу, све док имају законска права и обавезе које су у складу с односним државним законима.
   Управљачко тијело може дозволити учествовање у позивима за достављање понуда субјектима који немају законски карактер.
2. Све испоруке набављене у оквиру уговора о набавци или у складу са споразумом о гранту, које се финансирају у оквиру ИПА II програма потичу из квалификоване земље.
   Међутим, могу потицати из било које земље када је износ испоруке који се набавља испод прага за спровођење конкурентског поступка. За потребе овог члана, израз "поријекло" дефинисан је у члановима 23 и 24 Уредбе (ЕЕЦ) бр. 2913/92 [2].
3. Правила у оквиру овог члана не примјењују се на, и не производе ограничења везана за држављанство физичких особа које су запослене или на други начин правно ангажоване уговором или подуговором са квалификованим уговарачем или подуговарачем.
4. Како би се промовисали локални капацитети, тржишта и набавке, приоритет се даје локалним и регионалним извођачима када Финансијска правила дефинишу додјелу уговора на основу једног тендерског поступка. У свим другим случајевима, учествовање локалних и регионалних извођача су у складу са релевантним одредбама Финансијских правила.
5. Квалификованост дефинисана у овом члану може даље бити ограничена Посебним условима овог споразума о финансирању у смислу држављанства, географске локације или карактера апликаната када су таква ограничења наметнута због посебне природе и циљева активности и када су потребна за успјешно спровођење активности, нарочито у смислу учествовања у поступцима додјеле уговора у случају активности сарадње.
6. Учесници у тендерском поступку и кандидати из неквалификованих земаља, или, независно од другог подстава става 2, робе неквалификованог поријекла, могу бити прихваћени као квалификовани од стране управљачког тијела у случају хитности или недоступности производа и услуга на тржиштима односних земаља, или у другим оправданим случајевима у којима би због примјене правила квалификованости реализација пројекта, Програма или активности била немогућа или изузетно отежана.
7. Физичке и правне особе којима су додијељени уговори поштују сво важеће законодавство у вези са заштитом животне средине, укључујући мултилатералне споразуме о заштити животне средине, као и међународно признате кључне стандарде рада [3].

Члан 35 - Права интелектуалне својине

1. Уговори које закључе корисници који се налазе у Кориснику ИПА II програма који се финансирају у складу са овим споразумом о финансирању садрже обавезу Корисника ИПА II програма везану за добијање свих потребних права интелектуалне својине у односу на информациону технологију, студије, нацрте, планове, објављивање и друге материјале припремљене за потребе планирања, спровођења, праћења и евалуације.
2. Корисник ИПА II програма гарантује да управљачко тијело, Комисија или било које тијело или особа коју Комисија овласти има право приступа и право на употребу таквог материјала. Комисија користи такве материјале само за своје потребе.

**Поглавље VI - Управљање, контрола и именовање**
**Потпоглавље 1: Именовање и функције власти које спроводе Програм**

Члан 36 - Именовање власти

1. Земље учеснице у Програму именовале су, за потребе члана 123(1) ЦПР-а, јединствено управљачко тијело; за потребе члана 123(2) ЦПР-а, јединствено тијело које врши верификацију, и за потребе члана 123(4), јединствено ревизорско тијело, као што је то дефинисано у табели 21 Поглавља 5.1. програма.
2. Управљачко тијело није одговорно за вршење функција тијела које врши верификацију. Тијело које врши верификацију прима уплате које врши Комисија и, као опште правило, врши исплате водећем кориснику у складу са чланом 132 ЦПР-а.
3. Поступак именовања управљачког тијела и, када је то погодно, тијела које врши верификацију, дефинисан у члану 124 ЦПР-а, води држава чланица у којој се тијело налази.

Члан 37 - Функције тијела које управља Програмом

1. Независно од става 2 овог члана, управљачко тијело Програма врши функције дефинисане у члану 125 ЦПР-а и у члану 23.
2. Будући да управљачко тијело не врши верификацију у оквиру тачке (а) члана 125(4) ЦПР-а током читавог програмског подручја, свака држава чланица или

[1] Међународне организације су међународне организације из јавног сектора основане на основу међувладиних споразума, специјализоване агенције успостављене од стране таквих организација и друге непрофитне организације укључене у међународне организације на основу одлуке Комисије.

[2] Уредба Савјета (ЕЕЦ) бр. 2913/92 од 12.10.1992. године којим се успоставља Царински законик Уније и други прописи Заједнице који третирају непреференцијално поријекло, OJЛ 302, 19.10.1992, стр. 1.

[3] Кључни стандарди ИЛО-а, конвенције о слободи удруживања и колективног преговарања, елиминисања присилног и обавезног рада, елиминисање дискриминације у смислу запослења и занимања и укидање дјечјег рада.

сваки Корисник ИПА II програма именује тијело или особу која је одговорна за вршење верификације у вези са корисницима на његовој територији ("контролор/контролори"), као што је дефинисано у табели 22 Поглавља 5.1. програма.

3. Управљачко тијело задовољава се чињеницом да је издатке сваког корисника који учествује у операцији верификовао именовани контролор.
4. Свака земља учесница обезбјеђује да издаци корисника могу бити верификовани у периоду од три мјесеца од достављања докумената од стране односног корисника.
5. Свака земља учесница одговорна је за верификацију које се врши на њеној територији.
6. Када достављање суфинансираних производа или услуга може бити верификовано само у односу на читаву операцију, верификацију врши управљачко тијело и контролор државе чланице у којој се налази водећи корисник.

Члан 38 - Заједнички секретаријат

Управљачко тијело, након консултација са државама чланицама и било којим Корисником ИПА II програма који учествује у Програму сарадње, оснива заједнички секретаријат, као што је дефинисано у Поглављу 5.2. Програма.

Члан 39 - Функције тијела које врши верификацију

Програмско тијело које врши верификацију врши функције дефинисане у члану 126 ЦПР-а.

Члан 40 - Функције тијела задуженог за ревизију

1. Држава чланица као учесница у Програму и Корисник ИПА II програма могу овластити ревизорско тијело које директно врши функције дефинисане у члану 127 ЦПР-а на читавој територији обухваћеној Програмом. Изричито се наводи када уз ревизорско тијело дјелује ревизор државе чланице или Корисника ИПА II програма.
2. Када ревизорско тијело нема овлашћење наведено у ставу 1, у раду му помаже група ревизора састављена од представника сваке државе чланице која је учесница у Програму или од Корисника ИПА II програма и која врши функције дефинисане у члану 127 ЦПР-а, као што је наведено у табели 22 Поглавља 5.1 Програма. Свака држава чланица или Корисник ИПА II програма одговорни су за ревизију која се врши на њиховој територији.
3. Сваки представник из државе чланице или из Корисника ИПА II програма одговоран је за давање података о чињеничним елементима који се односе на издатке на њиховој територији, а које мора ревидирати ревизорско тијело како би извршило своју процјену.
4. Група ревизора оснива се у року од три мјесеца од датума доношења одлуке којом се одобрава Програм. Група доноси свој сопствени пословник, а њоме предсједава ревизорско тијело Програма сарадње.
5. Ревизори су функционално независни од контролора који врше верификацију у складу са чланом 37.

Члан 41 - Функције власти Корисника ИПА II програма

1. Власти и тијела Корисника ИПА II програма подржавају државу чланицу у њеним одговорностима и одано сарађују са засебним тијелима Програма.
2. У складу са државним законима Корисника ИПА II програма, Корисник ИПА II програма може овластити ревизорско тијело које директно врши функције дефинисане у члану 127 ЦПР-а на читавој територији обухваћеној Програмом. Изричито се наводи када уз ревизорско тијело дјелује ревизор Корисника ИПА II програма.

Када ревизорско тијело нема овлашћење споменуто у првом подставу, помаже му представник Корисника ИПА II програма који врши функције дефинисане у члану 127 ЦПР-а.

У случају описаном у другом подставу, Корисник ИПА II програма одговоран је за ревизију која се врши на њиховој територији.

Представник из Корисника ИПА II програма обезбјеђује да ревизија узима у обзир међународно признате стандарде.

Представник из Корисника ИПА II програма одговоран је за давање података о чињеничним елементима који се односе на издатке на његовој територији, а које мора ревидирати ревизорско тијело како би извршило своју процјену.

Представник из Корисника ИПА II програма је функционално независан о контролору/контролорима који врше верификацију у складу са чланом 37.

**Потпоглавље 2: Управљање и контрола**

Члан 42 - Општи принципи управљања и системи контроле

1. У складу са чланом 122 (1) ЦПР-а, држава чланица обезбјеђује да су системи управљања и контроле за Програм успостављени у складу са члановима 72, 73 и 74 ЦПР-а.
2. Држава чланица нарочито обезбјеђује да најкасније до 31.12.2015. године сва размјена информација између корисника и управљачког тијела, тијела које врши верификацију, ревизорског тијела и посредничких тијела може бити извршена путем система за електронску размјену података.

Системи наведени у првом ставу омогућавају интероперативност државних и оквира Уније и дозвољавају свим корисницима да све информације наведене у првом подставу доставе само једном.

Примјењују се чланови од 8. до 10. Спроведбене уредбе Комисије (ЕУ) бр. 1011/2014 који се односе на електронску размјену података.

Члан 43 - Подијељено управљање и одговорности

У складу са принципом подељеног управљања, држава чланица, Корисник ИПА II програма и Комисија одговорни су за управљање и контролу Програма у складу са њиховим односним одговорностима дефинисаним у Уредби (ЕУ) бр. 1303/2013, Финансијским правилима и ЕТЦ уредби.

Члан 44 - Одговорности Корисника ИПА II програма

*НИПАЦ*, именован у складу са Оквирним споразумом, одговоран је за координисање учествовања Корисника ИПА II програма у релевантним ИНТЕРРЕГ програмима. *НИПАЦ* може делегирати овај задатак координације територијалном координатору за сарадњу или оперативној структури, према потреби.

Члан 45 - Овлашћења и одговорности Комисије

Примјењује се члан 75 ЦПР-а.

Члан 46 - Сарадња између Комисије и тијела задуженог за ревизију

Примјењује се члан 128 ЦПР-а.

Члан 47 - Пропорционална контрола Програма сарадње

Примјењује се члан 148 ЦПР-а.

**Поглавље VII - Израчунавање основе и интензитета помоћи**

Члан 48 - Основа за израчунавање помоћи из ЕРДФ-а

Одлука Комисије о одобравању Програма (види Додатке I, II и III) дефинише да ли се стопа суфинансирања за сваку приоритетну основицу и за допринос из буџетске ставке 1б и за буџетску ставку 4 (ИПА II) примјењује на:

(а) укупне квалификоване трошкове, укључујући јавне и приватне издатке; или

(б) квалификоване јавне издатке.

Члан 49 - Интензитет помоћи

Стопа суфинансирања средствима Уније на нивоу сваке приоритетне основице Програма није мања од 20% нити већа од 85% квалификованих издатака.

Корисник ИПА II програма поштује минималну стопу свог доприноса која је дефинисана у Додацима I и III. У случају доприноса и из Корисника ИПА II програма и из Уније, допринос ИПА II програма постаје расположив у исто вријеме када и односни допринос Уније.

**Поглавље VIII - Финансијско управљање, одустајање од обавеза, испитивање и прихваћање рачуна, затварање и финансијске исправке**

**Потпоглавље 1: Обавезе и плаћања**

Члан 50 - Буџетске обавезе

У вези с буџетским обавезама примјењује се члан 76 ЦПР-а.

Нарочито, одлука Комисије о прихваћању Програма представља финансијску одлуку у смислу значења члана 84 Финансијских прописа, и једном када се о њој обавијести односна држава чланица, представља законску обавезу у оквиру значења тих прописа.

Члан 51 - Заједничка правила за плаћање

У вези са заједничким правилима за плаћање примјењује се члан 77 ЦПР-а.

У складу с чланом 27 (1) ЕТЦ уредбе, помоћ из ЕРДФ-а за Програм исплаћује се на јединствени рачун без државних подрачуна.

У складу с чланом 21 (2) ЕТЦ уредбе, тијело које врши верификацију прима уплате Комисије.

У складу са чланом 129 ЦПР-а, држава чланица обезбјеђује да до затварања Програма износ јавних издатака исплаћен корисницима буде најмање једнак помоћи из ЕРДФ-а коју Комисија исплаћује држави чланици и Кориснику ИПА II програма.

Члан 52 - Заједничка правила за обрачун привремених плаћања и плаћања завршног биланса

У односу на обрачун привремених исплата и исплате коначног биланса, примјењују се чланови 78 и 130 ЦПР-а.

Члан 53 - Апликације за плаћање

1. На апликације за плаћање примјењују се чланови 79(2) и 131 ЦПР-а.
2. Апликације за плаћање достављају се у складу са моделом дефинисаним у члану 6 и Додатку IV Спроведбене уредбе Комисије (ЕУ) бр. 1011/2014.

Члан 54 - Рокови за представљање апликација за привремено плаћање и њихово плаћање

Примјењује се члан 135 ЦПР-а.

Члан 55 - Исплате корисницима

1. У складу с чланом 21(2) ЕТЦ уредбе, тијело које врши верификацију, као опште правило, врши плаћања водећем кориснику у складу са ставовима 2 и 3.
2. У зависности од доступности средстава из прве исплате и годишње претходне и привремене исплате, управљачко тијело обезбјеђује да корисник прими укупан износ квалификованих јавних издатака који је у потпуности доспио, најкасније 90 дана од датума на који корисник достави захтјев за плаћање.
   Ниједан износ се не одузима или задржава, и не уводе се никакви посебни трошкови или други трошкови истог учинка којима би се смањили износи доспјели за исплату корисницима.
3. У складу са чланом 132 (2) ЦПР-а, управљачко тијело може прекинути рок за плаћање наведен у ставу 2 у једном од сљедећих оправданих случајева:
   (а) износ потраживања није доспио или нису достављени прикладни пратећи документи, укључујући документе потребне за верификацију коју врши менаџмент у оквиру тачке (а) првог подстава члана 125 (4) ЦПР-а.
   (б) покренута је истрага у вези са могућим неправилностима које утичу на односне издатке.

Односни корисник прима писмено обавјештење о прекиду и разлозима прекида.

Члан 56 - Употреба евра

1. Износи дефинисани у програмима које доставе државе чланице, пројекције издатака, биланс издатака, апликације за плаћање, рачуни и издаци споменути у годишњим и завршним извјештајима о спровођењу, исказују се у еврима.
2. Државе чланице које нису усвојиле евро као своју валуту на датум апликације за плаћање врше конверзију износа издатака који су настали у државној валути у евро.
   Када евро постане валута државе чланице, поступак конверзије дефинисан у првом подставу наставља се примјењивати на све издатке које тијело које врши верификацију биљежи на рачунима прије датума ступања на снагу фиксне стопе девизне размјене између државне валуте и евра.
3. Корисник претвара у евро све издатке у валутама осим евра и примјењује мјесечну девизну стопу Комисије у мјесецу током којег је издатак:
   (а) настао;
   (б) достављен управљачком тијелу или контролору ради верификације у складу са чланом 42(3); или
   (ц) пријављен водећем кориснику.
   Метод изабран за овај програм дефинисан је у Програму и примјењује се на све кориснике.
   Конверзију верификује управљачко тијело или контролор у држави чланици или у Кориснику ИПА II програма у којем се корисник налази.

Члан 57 - Претходно финансирање

Примјењују се чланови 81, 82 и 134 ЦПР-а.

Члан 58 - Непоштовање рока за плаћање и обустава плаћања

1. Када је у питању прекид исплата од стране Комисије, примјењује се члан 83 ЦПР-а.
2. Када је у питању обустава исплата од стране Комисије, примјењује се члан 142 ЦПР-а.

**Потпоглавље 2: Одустајање од обавеза**

Члан 59 - Принципи

1. Програм ће бити достављен за поступак одустајања од обавеза дефинисан на основу износа везаних за обавезу који нису обухваћени претходним финансирањем или

апликацијом за плаћање у дефинисаном периоду, укључујући све апликације за плаћање за које је дијелом или у потпуности прекинут рок за плаћање или донесена одлука о обустави плаћања, и врши се одустајање од обавеза.

2. Од обавезе везане за посљедњу годину периода одустаје се у складу са правилима која се примјењују за затварање Програма.
3. Од дијелова обавеза које су још увек отворене одустаје се ако Комисија до рокова дефинисаних у члану 60 не прими све документе који су потребни за затварање.

Члан 60 - Рок за одустајање од обавеза

1. Комисија одустаје од обавеза везаних за било који дио износа у Програму:
   (а) који није био употријебљен за почетне исплате и годишње претходно и привремено плаћање до 31. 12. треће фискалне године након године у којој је обавеза настала у оквиру оперативног програма; или
   (б) за које апликација за плаћање састављена у складу са чланом 53 није достављена у складу са чланом 54.
2. Од дијела обавеза које су још увек отворене на дан 31.12.2023. године одустаје се ако Комисији није достављен било који документ потребан у складу са чланом 68 до 15. 02. 2025. године.

Члан 61 - Изузеци у вези са одустајањем од обавеза

Примјењује се члан 87 ЦПР-а.

Члан 62 - Процедуре

1. Комисија на вријеме обавјештава државу чланицу, Корисника ИПА II програма и управљачко тијело постоји ли ризик од примјене правила одустајања од обавезе у складу са чланом 59.
2. На основу информација које је примила са 31.01, Комисија обавјештава државу чланицу, Корисника ИПА II програма и управљачко тијело о износу обавеза од којих одустаје на основу тих информација.
3. Држава чланица има два мјесеца да пристане на износ обавезе од које се одустаје или да достави своје коментаре.
4. До 30.06. држава чланица доставља комисији ревидирани план финансирања који одражава, за односну финансијску годину, редуковани износ помоћи за један или више приоритета Програма. У случају да ревидирани план не буде достављен, Комисија ревидира план финансирања тако што смањује износ помоћи из ЕРДФ-а за односну фискалну годину. Такво смањење примјењује се пропорционално на сваки приоритет.
5. Комисија мијења одлуку о усвајању Програма путем спроведбених аката, најкасније до 30. 09.

**Потпоглавље 3: Рачуни**

Члан 63 - Припрема, достављање, испитивање и прихваћање рачуна

1. У односу на припрему, испитивање и прихваћање рачуна, примјењују се чланови 84 и чланови од 137 до 139, и члан 141(2) ЦПР-а.
2. Рачуни се припремају у складу са чланом 7 и Додатком VII Спроведбене уредбе Комисије (ЕУ) бр. 1011/2014.
3. У складу са чланом 139(10) ЦПР-а, држава чланица или Корисник ИПА II програма могу замијенити неисправне износе који су откривени након достављања рачуна тако што врше одговарајућа прилагођавања на рачунима за рачуноводствену годину у којој постоји неисправност, независно од чланова 73 и 74 ЦПР-а.
4. У складу са чланом 141(1) ЦПР-а, уз документе наведене у члану 138 ЦПР-а, за финансијску рачуноводствену годину од 01.07.2023. до 30.06.2024., управљачко тијело доставља завршни извјештај о спровођењу Програма.

Члан 64 - Доступност докумената

Када су у питању обавезе управљачког тијела да обезбиједи приступ документима, примјењују се одредбе члана 140 ЦПР-а.

**Потпоглавље 4: Финансијске исправке и поврат који врше земље учеснице**

Члан 65 - Одговорности земаља учесница

1. Земље учеснице спречавају, откривају и исправљају неправилности, те врше поврат неисправно плаћених износа, заједно са свим затезним каматама.
2. Земље учеснице, као прва инстанца, одговорне су за испитивање неправилности и вршење потребних финансијских исправки, те за тражење поврата. У случају системских неправилности, земља учесница проширује своју истрагу на све операције на које су неправилности могле утицати.
3. Земље учеснице врше финансијске исправке које су потребне у вези са појединачним или системским неправилностима откривеним у операцијама или у Програму. Финансијске исправке састоје се од отказивања читавог или дијела јавног доприноса операцији или Програму. Земље учеснице воде рачуна о природи и озбиљности неправилности и финансијском губитку у односу на помоћ из ЕРДФ-а и врше пропорционалне исправке. Финансијске исправке биљеже се на рачунима за рачуноводствену годину у којој је донесена одлука о отказивању.
4. Земље учеснице могу поново употријебити допринос у виду помоћи из ЕРДФ-а отказан у складу са ставом 3, у оквиру односног програма, у зависности од става 5.
5. Допринос отказан у складу са ставом 3 не може бити поново употријебљен за било коју операцију која је предмет исправке, или, када је извршена финансијска исправка системске неисправности, за било коју операцију на коју је утицала системска неисправност.

Члан 66 - Обавјештење о неправилностима

1. Комисија прима обавјештење о неправилностима у складу са првим, другим и трећим подставом члана 122(2) ЦПР-а.
2. Примјењује се Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 2015/1970 којом се дефинишу додатна детаљна правила о критеријумима за утврђивање случајева неправилности о којима се извјештава. Исто важи и за податке који се достављају.

   У складу са чланом 3(4) Делегиране уредбе (ЕУ) бр. 2015/1970, обавјештење о неправилностима дају држава чланица или Корисник ИПА II програма у којима је издатак исплаћен од стране корисника у спровођењу операције. Држава чланица или Корисник ИПА II програма обавјештавају управљачко тијело, тијело које врши верификацију Програма, ревизорско тијело, као и државног контролора као што је наведено у члану 37(2) и њихове представнике у

групи ревизора као што је поменуто у другом подставу члана 40(1).

3. Примјењује се Спроведбена уредба Комисије (ЕУ) бр. 2015/1974 [1] којом се утврђују учесталост и формат извјештавања о неправилностима.

Члан 67 - Поврат средстава

1. У складу с чланом 27(2) ЕТЦ уредбе, управљачко тијело обезбјеђује да од водећег или једног представника буде извршен поврат свих износа плаћених као резултат неправилности. Корисници отплаћују водећем кориснику све неисправно плаћене износе.
2. У складу с чланом 27 (3) ЕТЦ уредбе, ако водећи корисник не успије обезбиједити отплату од других корисника или ако управљачко тијело не успије обезбиједити отплату од водећег или од једног корисника, земља учесница на чијој територији се налази односни корисник, на чијој територији је регистрован у случају ЕГТЦ-а, врши поврат управљачком тијелу свих износа који су неисправно исплаћени том кориснику. Управљачко тијело је одговорно за поврат односних износа у општи буџет Уније, у складу са расподјелом одговорности између земаља учесница, као што је дефинисано у Програму.
3. У складу са другом реченицом четвртог подстава члана 122(2) ЦПР-а, државе учеснице могу одлучити да не изврше поврат неисправног плаћеног износа од корисника, ако износ, без камата, не премашује износ од 250,00 EUR плаћен из доприноса из помоћи ЕРДФ - а.
4. Примјењује се Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 2016/568 [2] којом се дефинишу додатна детаљна правила о условима и процедурама које се примјењују на утврђивање тога хоће ли износи који се не могу рефундирати бити враћени.

**Потпоглавље 5: Финансијске исправке које врши Комисија**

Члан 68 - Надлежност, критеријуми и процедура

1. У складу с чланом 85(1), (2) и (3), Комисија врши финансијске исправке тако што отказује читаву или дио помоћи из ЕРДФ-а за Програм и врши поврат од државе чланице или Корисника ИПА II програма како би из финансирања средствима Уније искључила финансијске издатке који су у супротности са важећим законима.
2. У складу с чланом 85(4) ЦПР-а, у односу на критеријуме за финансијске исправке, примјењују се одредбе члана 144, од (1) до (5) ЦПР-а.
3. Примјењују се чланови 30 и 31 Делегиране уредбе Комисије (ЕУ) бр. 480/2014 који се односе на финансијске исправке Комисије у вези са системским недостацима.
4. Када су у питању процедуре, примјењују се одредбе члана 145, од (1) до (7) ЦПР-а.
5. У вези са заједничким правилима за плаћање примјењује се члан 147 ЦПР-а.

Члан 69 - Обавезе земаља учесница

У складу са чланом 146 ЦПР-а, финансијске исправке које треба извршити Комисија не прејудицирају обавезу земаља учесница да се бави приносима у складу са чланом 67 (2) и држава чланица да изврши поврат Државне помоћи у смислу значења члана 107 (1) ТФЕУ- а и у складу са чланом 14 Уредбе савјета (ЕЦ) бр. 659/1999 [3].

**Поглавље IX - Прекид и проблеми у спровођењу**

Члан 70 - Непотписивање Споразума о финансирању

Када Корисник ИПА II програма не закључи Споразум о финансирању до краја године након године усвајања Програма, или измјену Програма како би у своју корист обухватили помоћ из ЕРДФ-а, Комисија може да предложи НО-у измјену Програма у смислу прекида учествовања Корисника ИПА II програма у Програму у складу са процедуром дефинисаном у члану 10(4).

Члан 71, од (2) до (4) примјењује се *mutatis mutandis.*

Члан 71 - Проблеми у спровођењу

1. Када дио помоћи из ЕРДФ-а за Програм у смислу корисника у Кориснику ИПА II програма не може бити имплементиран због проблема насталих у односима између земаља учесница или у другим оправданим случајевима, Комисија може НО-у предложити измјену Програма у смислу престанка учествовања Корисника ИПА II програма у Програму прије датума истека периода извршења у складу са процедуром дефинисаном у члану 10(4).
2. Када дође до прекида учествовања Корисника ИПА II програма, управљачко тијело доставља завршни извјештај у року од шест мјесеци од датума одлуке Комисије. Након поравнања свих претходних исплата, Комисија плаћа завршни биланс, или, гдје је то потребно, издаје налог за поврат средстава. Комисија такође одустаје од обавеза у вези са билансом обавеза.
3. Део помоћи из ЕРДФ-а која се односи на корисника у Кориснику ИПА II програма који већ подлијеже документу о гранту без било каквог услова у складу са другим подставом члана 12(7) отплаћује управљачко тијело осим ако је отплаћен у односу на уговорну обавезу корисника која је уговорена прије одлуке Комисије о престанку учествовања.
4. Део помоћи из ЕРДФ-а у смислу корисника у држави чланици који већ подлијеже документу о гранту, остаје на располагању током свога уобичајеног периода трајања, али може се користити само за активности које се искључиво одвијају у држави у чланици и које су уговорене прије одлуке Комисије о престанку учествовања.
5. Као алтернатива, може бити одлучено да алокација за Програм буде смањена у односу на учествовање Корисника ИПА II програма на надлежност програма у складу са процедуром дефинисаном у члану 10(4).

[1] Спроведбена уредба Комисије (ЕУ) 2015/1974 од 08.07.2015. године којом се дефинише учесталост и формат извјештавања о неправилностима које се односе на Европски фонд за регионални развој, Европски социјални фонд, Кохезиони фонд и Европски фонд за поморство и рибарство, у складу са Уредбом 1303/2013 Европског парламента и Савјета, ОЈ Л 293, 10.11.2015, стр. 20.

[2] Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 2016/568 од 29.01.2016. године којом се допуњава Уредба (ЕУ) бр. 1303/2013 Европског парламента и Савјета у односу на услове и процедуре утврђивања хоће ли износе који се не могу рефундирати надокнадити држава чланица, која се односи на Европски фонд за регионални развој, Европски социјални фонд, Кохезиони фонд и Европски фонд за поморство и рибарство, ОЈ Л 97, 13.04.2016. године, стр. 1.

[3] Уредба Савјета (ЕЦ) бр. 659/1999 од 22.03.1999. године која дефинише детаљна правила за примјену члана 93 Уговора о ЕЗ-у, ОЈЛ 83, 27.03.1999. године.

**Поглавље X - Завршне одредбе**

Члан 72 - Консултације између земаља учесница и Комисије

(1) Корисник ИПА II програма и Комисија консултују једно друго прије покретања било каквог спора који се односи на спровођење овог споразума о финансирању складу са чланом 76 ових општих услова или било којег спора који се односи на тумачење овог споразума о финансирању који не може бити ријешен у складу с чланом 3 Посебних услова.

(2) Када Комисија има сазнање о проблемима у спровођењу процедура које се односе на спровођење овог споразума о финансирању у односу на Корисника ИПА II програма, Комисија остварује све потребне контакте с Корисником ИПА II програма с циљем рјешавања тог питања и предузимања свих потребних корака.

(3) Консултације могу довести до измјене, обустављања или раскида овог споразума о финансирању.

(4) Комисија и Корисник ИПА II програма обавјештавају државу чланицу о свим консултацијама или контактима у складу са ставовима (1) и (2).

(5) Комисија консултује државу чланицу прије предузимања мјере из става 3.

Члан 73 - Амандмани на овај споразум о финансирању

(1) Независно од става 6, овај споразум о финансирању мијења се као што је дефинисано у ставовима од 2 до 5.

(2) Све измјене овог споразума о финансирању врше се писменим путем.

(3) Ако једна од земаља учесница захтијева измјену, захтјев се доставља Комисији најмање шест мјесеци прије него што је планирано да измјена ступи на снагу.

(4) У случају да Комисија сазна за супротности између одредби овог споразума о финансирању, с једне стране, и основних докумената наведених у члану 1 Посебних услова, с друге стране, Комисија предлаже неопходно усклађивање овог споразума о финансирању са одредбама основних докумената.

У случају амандмана на основни документ, Комисија предлаже неопходно усклађивање овог споразума о финансирању са измијењеним одредбама основних докумената у року од два мјесеца од његовог ступања на снагу.

(5) Измјене Спроведбене уредбе (ЕУ) бр. 2015/207 у односу на различите моделе не захтијевају измјене овог споразума о финансирању. Корисници ИПА II програма писмено се обавјештавају о свакој таквој измјени и њеном ступању на снагу.

(6) Управљачко тијело обавјештава Комисију у писменој форми о било каквој одлуци којом се мијења [Додатак [V]] [посебан документ поменут у члану 10 Посебних услова] у року од једног мјесеца од датума измјене те одлуке. У одлуци о измјени наводи се датум ступања на снагу те одлуке. Комисија ће писменим путем потврдити пријем таквог обавјештења.

Приликом измјене овог споразума о финансирању у складу са ставовима од 2 до 5, [Додатак [V]] [референца на посебан документ наведен у члану 10 Посебних услова] замјењује се најновијом верзијом о којој се обавијести Комисија.

Члан 74 - Суспендовање овог споразума о финансирању

(1) Овај споразум о финансирању може бити суспендован у сљедећим случајевима:

(а) ако Корисник ИПА II програма прекрши обавезу у складу са Споразумом о финансирању;

(б) ако Корисник ИПА II програма прекрши било какву обавезу дефинисану у складу са процедурама и стандардним документима наведеним у ставу 18 (2) Оквирног споразума;

(ц) ако Корисник ИПА II програма не задовољи обавезе за повјеравање задатака спровођења буџета;

(д) ако Корисник ИПА II програма одлучи обуставити или прекинути процес приступања чланству у ЕУ;

(е) ако Корисник ИПА II програма прекрши обавезу која се односи на поштовање људских права, демократских принципа и владавине права, те у случају озбиљних случајева корупције.

(2) Овај споразум о финансирању може бити суспендован у случају више силе која је дефинисана у даљњем тексту.

"Виша сила" значи сваку непредвиђену и изузетну ситуацију или догађај на који уговорне стране не могу утицати, а који спрјечава било коју од њих да испуни своје обавезе, и која се не може окарактерисати као њихова грешка или немар (или грешка или немар њихових извођача, заступника или запослених) и за коју се покаже да је немогуће избјећи упркос свим предузетим мјерама. Одговорна страна не може се позвати на вишу силу у случају кварова опреме или материјала или кашњења у стављању опреме или материјала на располагање, радничких спорова, штрајкова или финансијских потешкоћа. Уговорна страна се не сматра одговорном ако је због више силе, о којој је друга уговорна страна обавијештена, спријечена да извршава своје обавезе. Уговорна страна у којој наступи случај више силе о томе без одлагања обавјештава другу страну и наводи податке о природи, могућем трајању и предвидивим посљедицама проблема, и предузима све мјере како би умањила могуће штете. Ако виша сила утиче само на дио Програма, суспензија Споразума о финансирању може бити дјелимична.

Ниједна уговорна страна не сматра се одговорном за кршење својих обавеза у складу са Споразумом о финансирању ако је виша сила у томе спрјечава, под условом да предузима мјере да умањи све могуће посљедице више силе.

(3) Комисија може суспендовати Споразум о финансирању без претходног обавјештења.

(4) Комисија може предузети све одговарајуће превентивне мјере прије саме суспензије.

(5) Приликом обавјештавања о суспензији наводе се посљедице по важеће или уговоре о набавци и грантовима и делегирању овлашћења која требају бити потписана.

(6) Суспензија овог споразума о финансирању не зависи од прекида исплата у складу са чланом 58 и раскидом овог споразума о финансирању од стране Комисије у складу са чланом 75.

(7) Уговорне стране поново почињу спроводити споразум о финансирању када услови то дозволе, уз претходно одобрење Комисије. Ово важи независно од свих измјена овог споразума о финансирању које могу бити

потребне како би Програм био прилагођен новим условима спровођења, укључујући, ако је могуће, продужење периода оперативног спровођења и извршења, или раскиду овог споразума о финансирању у складу са чланом 75.

Члан 75 - Раскид овог споразума о финансирању

(1) Ако питања која доводе до суспендовања овог споразума о финансирању нису ријешена у периоду од највише 180 дана, било која уговорна страна може раскинути Споразум о финансирању уз услов давања обавјештења 30 дана прије тога.

(2) Овај споразум о финансирању се аутоматски раскида ако у периоду од двије године након потписивања:

(а) није дошло ни до какве исплате;

(б) није потписан ниједан уговор о спровођењу или делегирању надлежности.

(3) Приликом давања обавјештења о раскиду, наводе се посљедице по важеће или уговоре о набавци и грантовима и споразуме о делегирању надлежности и о уговорима или грантовима, као и о споразумима о делегирању надлежности који требају бити потписани.

(4) Раскид овог споразума о финансирању не искључује могућност да Комисија изврши финансијске корекције у складу са члановима 68.

Члан 76 - Аранжмани за рјешавање спорова

(1) Сви спорови који се односе на Споразум о финансирању који не могу бити ријешени у периоду од шест мјесеци путем консултација између уговорних страна дефинисаних у члану 72 могу бити презентовани пред Европским судом правде. Ако земља корисница ИПА II програма не прихвати надлежност Европског суда правде, и само у том случају, спор се рјешава у арбитражном поступку.

(2) У случају арбитраже, уговорне стране именују заједничког арбитра у периоду од 30 дана од датума захтјева за арбитражу. Ако то није могуће, онда свака страна именује сопственог арбитра. Након тога, два арбитра потом именују трећег арбитра у периоду од 30 дана. Осим ако арбитри одлуче другачије, примјењује се процедура дефинисана у Необавезним правилима за арбитражу која обухваћа међународне организације и државе дефинисана у Сталном арбитражном суду. Арбитражне одлуке доносе се већином гласова у периоду од три мјесеца.

(3) Свака уговорна страна обавезна је предузети мјере потребне за примјену арбитражних одлука.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1465-70/18
19. априла 2018. године
Сарајево

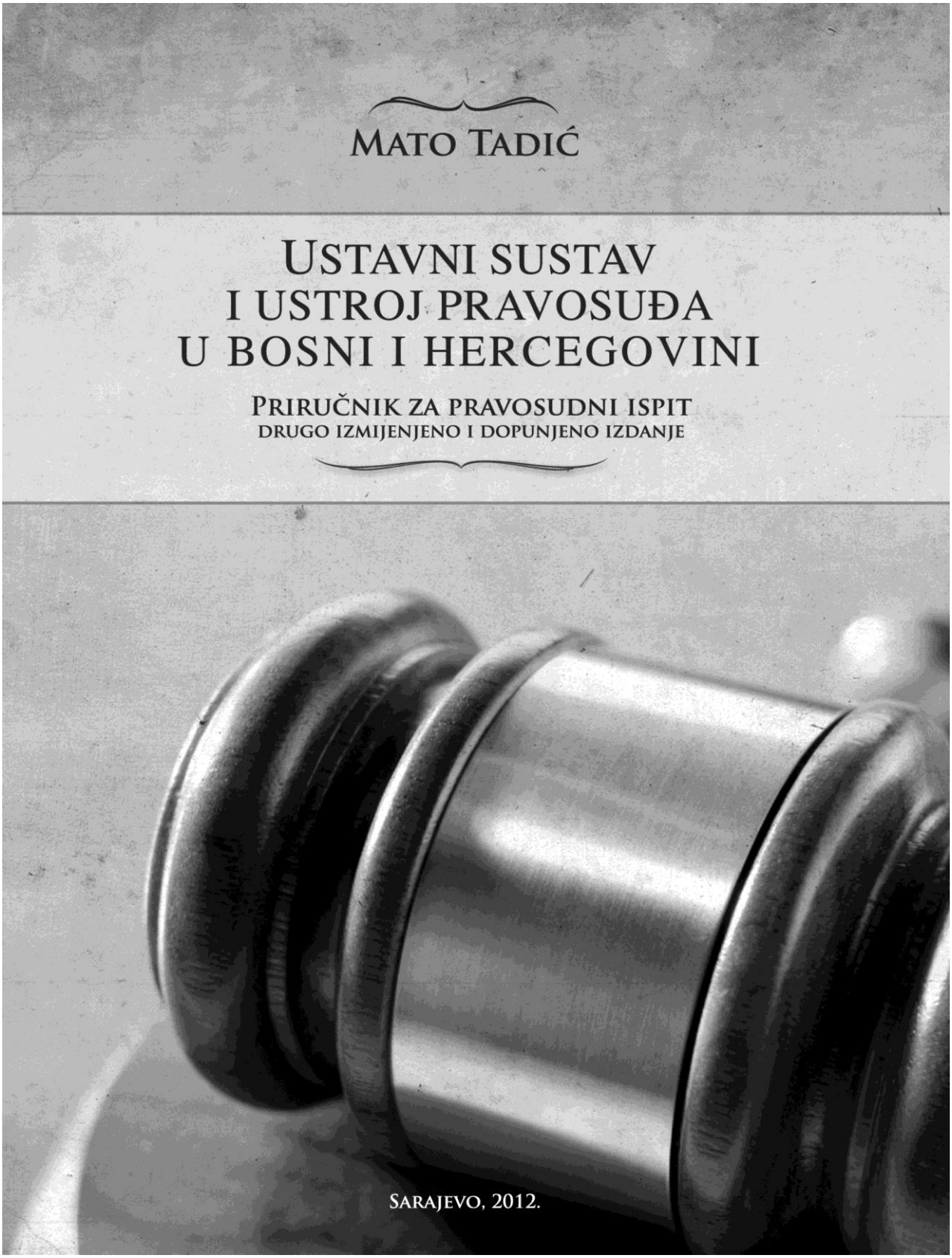
Предсједавајући
**Бакир Изетбеговић**, с. р.

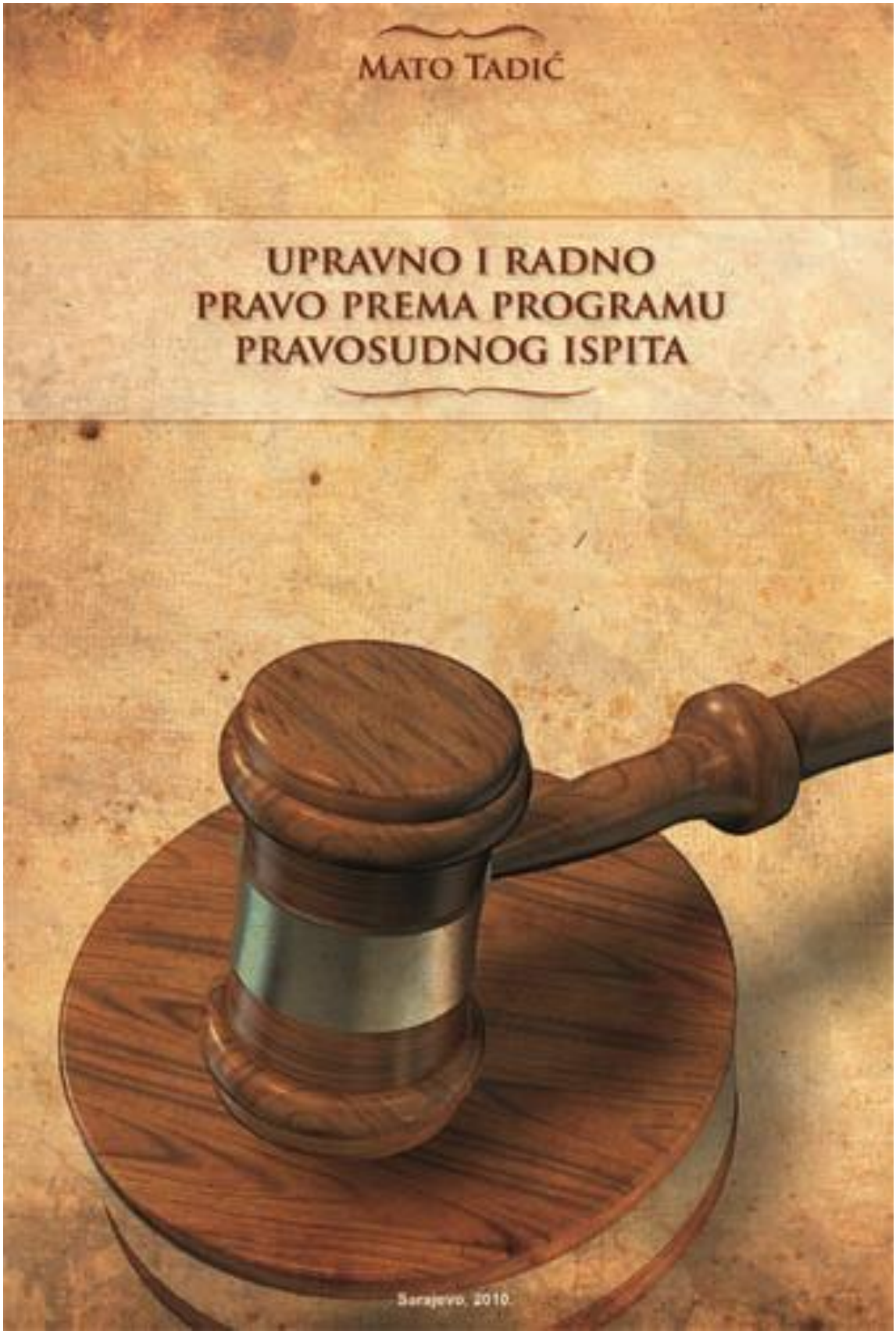
# SADRŽAJ

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

66 Odluka o ratifikaciji Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava između Centralne izborne komisije Bosne i Hercegovine i Vijeća Evrope (bosanski jezik) 1
Odluka o ratifikaciji Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava između Središnjeg izbornog povjerenstva Bosne i Hercegovine i Vijeća Europe (hrvatski jezik) 8
Одлука о ратификацији Уговора о додјели бесповратних средстава између Централне изборне комисије Босне и Херцеговине и Савјета Европе (српски језик) 15
67 Odluka o ratifikaciji Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava između Centralne izborne komisije Bosne i Hercegovine i Vijeća Evrope (bosanski jezik) 22
Odluka o ratifikaciji Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava između Središnjeg izbornog povjerenstva Bosne i Hercegovine i Vijeća Europe (hrvatski jezik) 30
Одлука о ратификацији Уговора о додјели бесповратних средстава између Централне изборне комисије Босне и Херцеговине и Савјета Европе (српски језик) 38
68 Odluka o ratifikaciji SDC Sporazuma o o grantu br. TF0A4795 (Projekat smanjenja faktora zdravstvenih rizika) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik) 46
Odluka o ratifikaciji SDC Sporazuma o o grantu br. TF0A4795 (Projekat smanjenja faktora zdravstvenih rizika) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvitak (hrvatski jezik) 50
Одлука о ратификацији СДЦ Споразума о гранту бр. TF0A4795 (Пројекат смањења фактора здравствених ризика) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој (српски језик) 54
69 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta potpisanog 16. oktobra 2004. godine (bosanski jezik) 58
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta potpisanog 16. listopada 2004. godine (hrvatski jezik) 59
Одлука о ратификацији Споразума о измјенама и допунама Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о међународном друмском превозу путника и терета потписаног 16. октобра 2004. године (српски језик) 60
70 Odluka o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o implementaciji Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole (bosanski jezik) 61
Odluka o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o implementaciji Sporazuma između Europske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvola (hrvatski jezik) 68
Одлука о ратификацији Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о имплементацији Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозволе (српски језик) 74
71 Odluka o ratifikaciji Ugovora o osnivanju prometne zajednice između Evropske unije i strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope: Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Kosovo (bosanski jezik) 80
Odluka o ratifikaciji Ugovora o osnivanju prometne zajednice između Europske unije i strana potpisnica iz Jugoistočne Europe: Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, bivša Jugoslavenska Republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Kosovo (hrvatski jezik) 110
Одлука о ратификацији Уговора о оснивању транспортне заједнице између Европске уније и страна потписница из Југоисточне Европе: Република Албанија, Босна и Херцеговина, Бивша Југословенска Република Македонија, Црна Гора, Република Србија и Косово (српски језик) 139
72 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o razmjeni i međusobnoj zaštiti tajnih podataka (bosanski jezik) 170
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španjolske o razmjeni i međusobnoj zaštiti tajnih podataka (hrvatski jezik) 174
Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о размјени и међусобној заштити тајних података (српски језик) 179

73 Odluka o ratifikaciji Protokola o saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske u traženju nestalih osoba (bosanski jezik) 184
Odluka o ratifikaciji Protokola o suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske u traženju nestalih osoba (hrvatski jezik) 185
Одлука о ратификацији Протокола о сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске у тражењу несталих особа (српски језик) 186
74 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju za Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalne saradnje CCI 2014TC16M4TN002, između Evropske unije koju predstavlja Evropska komisija, Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Italije, koju predstavlja Regione Emilia-Romagna, upravljačko tijelo transnacionalnog programa saradnje "Interreg V-B Jadransko-jonski (ADRION)" (bosanski jezik) 188
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o financiranju za Interreg V-B Jadransko-jonski program transnacionalne suradnje CCI 2014TC16M4TN002, između Europske unije koju predstavlja Europsko povjerenstvo, Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Italije, koju predstavlja Regione Emilia-Romagna, upravljačko tijelo transnacionalnog programa suradnje "Interreg V-B Jadransko-jonski (ADRION)" (hrvatski jezik) 206
Одлука о ратификацији Споразума о финансирању за програм Интеррег В-Б Јадранско-јонски програм транснационалне сарадње CCI2014TC16M4TN002 између Европске уније коју представља Европска комисија, Босне и Херцеговине, коју представља Савјет министара Босне и Херцеговине и Италије, коју представља Регионе Емилиа-Ромагна, управљачко тијело транснационалног програма сарадње "Интеррег В-Б Јадранско-јонски (ADRION)" (српски језик) 224


MATO TADIĆ
USTAVNI SUSTAV
I USTROJ PRAVOSUĐA
U BOSNI I HERCEGOVINI
PRIRUČNIK ZA PRAVOSUDNI ISPIT
DRUGO IZMIJENJENO I DOPUNJENO IZDANJE
SARAJEVO, 2012.


MATO TADIĆ
UPRAVNO I RADNO
PRAVO PREMA PROGRAMU
PRAVOSUDNOG ISPITA
Sarajevo, 2010.

Izdavač: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: sekretar Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Bojan Ninković - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Direktor: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Direktor: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050, faks: 722-074 -Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFSKA BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: "Unioninvestplastika" d.d. Sarajevo - Za štampariju: Jasmin Muminović - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.
"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.
Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obavezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.
Pretplata za I polugodište 2018. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.
Web izdanje: http://www.sluzbenilist.ba - godišnja pretplata 240,00 KM